GRAMÁTICA DE LA LENGUA NIVACLE

(FAMILIA MATAGUAYO, CHACO PARAGUAYO)

Alain Fabre

KANGASALA - FINLANDIA
2016

© Alain Fabre 2016

CONTENIDO

Lista de glosas/abreviaturas……..11

Lista de cuadros…….21

1. Introducción……...23

1.1. La lengua nivacle……...23
1.2. Balance de los estudios sobre la lengua nivacle…….31
1.3. Perfil tipológico del nivacle……....45

2. Fonología y ortografía……49

2.1. Fonología……49
2.1.1. Consonantes……49
2.1.1.1. Oclusivas……..49
2.1.1.1.1. /p/, /t/ y /k/ (no glotalizadas)……49
2.1.1.1.2. k(ˀ)/q(ˀ)……..50
2.1.1.1.3. /ʔ/……...51
2.1.1.1.4. Oclusivas aspiradas……52
2.1.1.2. /k͡l/……..54
2.1.1.3. Fricativas……57
2.1.1.3.1. /f/……57
2.1.1.3.2. /s/……57
2.1.1.3.3. /ɬ/……58
2.1.1.3.4. /ʃ/……58
2.1.1.3.5. /x/……58
2.1.1.3.5.1. Fricativas velar y posvelar/uvular x/χ……59
2.1.1.4. Africadas no glotalizadas……...60
2.1.1.4.1. /ts/……60
2.1.1.4.2. /tʃ/……61
2.1.1.5. Consonantes glotalizadas (eyectivas)……..61
2.1.1.5.1. /pˀ/……62
2.1.1.5.2. /tˀ/……62
2.1.1.5.3. /kˀ/……62
2.1.1.5.4. /tsˀ/……63
2.1.1.5.5. /tʃˀ/……63
2.1.1.6. Laterales……...63
2.1.1.7. Nasales……63
2.1.1.7.1. /n/……..63
2.1.1.7.2. /m/……63
2.1.1.8. Aproximantes……64

2.1.1.8.1. /v/……..64
2.1.1.8.2. /j/……...64

2.2. Vocales……65
2.2.1. Vocales modales (no laringizadas)……..65
2.2.1.1. /i/……..65
2.2.1.2. /e/…….65
2.2.1.3. /u/……66
2.2.1.4. /o/……66
2.2.1.5. /a/……66
2.2.1.6. /ɒ/……66
2.2.2. Vocales glotalizadas (laringizadas)……67
2.2.2.1. /ɪ̰/……..72
2.2.2.2. /ḛ/……..72
2.2.2.3. /ʊ̰/……..72
2.2.2.4. /o̰/……..73
2.2.2.5. /a̰/……..73
2.2.2.6. /ɒ̰/……..73

2.3. Armonía vocálica…….73

2.4. Sílabas……..75

2.5. Epéntesis……..76
2.5.1. Vocal epentética /i/……..…76
2.5.2. Vocal epeténtica /a/…….77
2.5.3. Sílaba epentética /xa/……...78
2.3.4. Epéntesis de /ʔ/ ante vocal……78

2.6. Metátesis……..79

2.7. Síncope…….80

2.8. Acento……..80

2.8.1. Acento de palabra…….80
2.8.2. Acento de frase…….84

2.9. Ortografía…….85

3. Partes del habla……87

4.1. Nombres y pronombres……87

4.1.1. Determinantes (artículos deícticos)……..90
4.1.1.1. Omisión de determinantes deícticos……..94
4.1.1.2. Formas derivadas de los determinantes deícticos básicos…….97
4.1.1.2.1. Predicados interrogativos……...97
4.1.1.2.2. Pronombres personales de tercera persona y demostrativos..98
4.1.1.2.3. Pronombres anafóricos/catafóricos……102

4.1.1.2.4. Pronombres diferenciales……103
4.1.1.2.5. Pronombres relativos……103
4.1.1.2.6. Pronombres indefinidos……104
4.1.1.2.7. Pronombres personales……105

4.2. Género……107

4.2.1. Sistema de género en el singular (masculino vs. femenino)……..107
4.2.1.1. Asignación fonológica de género……...107
4.2.1.2. Asignación morfológica de género……108
4.2.1.3. Asignación semántica de género……109
4.2.1.4. Asignación de género combinando criterios fonológicos y semánticos……....110
4.2.1.5. Asignación de género de los préstamos del castellano……110
4.2.2. Sistema de género en el plural (humano vs. no humano)……111

4.3. Número……111

4.3.1. Sufijos plurales……111
4.3.1.1. /-s/……111
4.3.1.2. /-i/……111
4.3.1.3. /-k/……...112
4.3.1.4. Sufijo cero (Ø)……112
4.3.1.5. /-vot/ ‘plural de parentesco’……113
4.3.1.6. /-jitʃ/……113

4.3.2. Sufijos colectivos……113
4.3.2.1. Colectivo de grupo social /-łai/ (masculino), /-łai-ʧe/ (femenino)……113
4.3.2.2. Colectivo para comunidad de especie vegetal /-ʧat/……...113

4.3.3. Plural de respeto……..115

4.3.4. Distributivo……115

4.4. Posesión……..117

4.4.1. Prefijos posesivos……118
4.4.1.1. Prefijos personales posesivos……..118
4.4.1.2. Prefijos de posesión indefinida……120
4.4.1.2.1. /vat-/……120
4.4.1.2.2. /tin-/……..120
4.4.1.2.3. /jaʔ-/……..121
4.4.1.2.4. Prefijo cero (Ø)……..…122
4.4.1.2.5. Otras posibilidades……122
4.4.1.3. Prefijos desposesivos……123
4.4.1.3.1. /łan-/……..123
4.4.1.3.2. /łav-/……..123
4.4.1.4. Posesión con prefijos verbales……..124
4.4.1.5. Posesión indirecta……124

4.4.1.5.1. /ka-/ ‘mediativo’, ‘aptitud para ser poseído’…….124
4.4.1.5.2. /ʔv-/ ‘aptitud para ser poseído’……..127
4.4.1.6. Clasificadores posesivos……...128
4.4.1.6.1. /-k͡lʊ̊/ ‘animal doméstico’……..130
4.4.1.6.2. /-ɒk/ ‘comida’……130
4.4.1.6.3. /-vů̊n/ ‘comida de carne’……130
4.4.1.6.4. /-k͡lonatʃ/ ‘pescado matado’……...…130
4.4.1.6.5. /-juk͡lu̥/ ‘asado’……130
4.4.1.6.6. /-tʃexe/ ‘producto de marisca’……131
4.4.1.6.7. /-axe̊/ ‘presa’……..131
4.4.1.6.8. /-kˀů̊/ ‘arma’……131
4.4.1.6.9. /-tijox/ ‘presa disparada con arma’……131
4.4.1.6.10. /-axɒi/ ‘presa atrampada’……..132
4.4.1.6.11. /-kɒxijanatʃ/, /-kɒxijantʃ-e/ ‘planta sembrada’……...132
4.4.1.6.12. /-tsɒtˀaxeʃ/ ‘posesión en general’……..132
4.4.1.6.13. /-ɒvxatʃi/ ‘vehículo’……..132
4.4.1.6.14. /-ntʃů̊x/ ‘cosa traída’……..133
4.4.1.6.15. /-kutsxat/ ‘cosa robada’……133
4.4.1.6.16. /-ntsaxijinɒ/ ‘regado de boda’……133
4.4.1.6.17. /tˀ-iˀ/ ‘miel’……133
4.4.1.6.18. /-ałxen/ ‘producto de sustento’……..134
4.4.1.7. /-k͡lå̊/ ‘objeto que pertenece a un niño’……...134

4.5. Nombres relacionados……...…134
4.5.1. /-vɒ̊x/ ‘orilla; lado’……134
4.5.2. /-tʃamijiʃ ~ -tʃaminiʃ/ ‘lado izquierdo’……...134
4.5.3. /-faijiʃ/ ‘lado derecho’……135
4.5.4. /-ɒjĭʃ/ ‘parte posterior’……...135
4.5.5. /-axuijiʃ/ ‘parte anterior’……135
4.5.6. /-katʃiʔvat/ ‘centro; mitad’……136

4.6. Negación del nombre……136

4.7. Otros prefijos nominales ……..137

4.8. Sufijos nominales……..138

4.8.1. /-xan.xat/ ‘artefacto masculino’……138
4.8.2. /-xan.xavo/ ‘artefacto masculino’……..138
4.8.3. /-ʃi(j)/ ‘recipiente’……..138
4.8.4. /-xat/ ‘artefacto’; ‘nominalizador’……139
4.8.5. /-xat.ʃi(j)/ ‘artefacto femenino’……..139
4.8.6. /-xat-e/ ‘artefacto femenino’……..140
4.8.7. /-niɬ/ ‘materia’……140

4.8.8. /-nuk/ ‘atadura’……..141
4.8.9. /-nɒk/ ‘producto pastoso’……..142
4.8.10. /-tax/ ‘similitud, masculino’……142
4.8.11. /-ʧe/, /-a/ ‘femenino’……143
4.8.12. /-ta-iche/ ‘similitud, femenino’……144
4.8.13. /-ʧa/ ‘aumentativo’ ; ‘diferencial’……144
4.8.14. /-fa/, /-fa-ʧe/ ‘compañero’……144
4.8.15. /-aʧ/ ‘nominalizador’……....145
4.8.16. /=ɬa-vo̰/, /=ɬa-vo-ke/ ‘nominalizador’ (ente, gente)……147
4.8.17. /-meʧ/ ‘chamán’……...148
4.8.18. /-ʔai/ ‘término masculino de duelo’……149
4.8.19. /-k͡lai/ ‘término masculino de duelo’ ; ‘aumentativo’……..149
4.8.20. /-k͡laj-a/ ‘término femenino de duelo’……..150
4.8.21. /-nax/ ‘nominalizador’……..…151
4.8.22. /-tə̰/ ‘despectivo’……..152
4.8.23. /=ɬ.ɒs/, /=ɬ.ɒs-e/ ‘diminutivo’……...…152
4.8.24. /-ʔvat/ ‘lugar’……...153
4.8.25. /-jiʃ/ ‘area’……153
4.8.26. /-vaʃ/ ‘huella’……...155
4.8.27. /-juk/ ‘planta leñosa’……156
4.8.28. /-taʧ/ ‘planta’……156
4.8.29. /-ex/ ‘fruta’……...…157
4.8.30. /-p/ ‘estación del año’……..158
4.8.31. /=ɬ.k͡lɒ̰/ ‘nominalizador’……..158
4.8.32. /-i/ ‘nominalizador’……159
4.8.33. /-i(n)jaʃ/ ‘nominalizador’……159
4.8.34. /-vo/, /-vo-ke/ ‘artefacto’……160
4.8.35. /=tˀa.xuj.a/ ‘nominalizador (propósito)’……..161
4.8.36. /-ɒ/ ‘nominalizador’……162
4.8.37. /-nɒ/ ‘nominalizador’……...…163
4.8.38. /-ax/ ‘nominalizador’ (nombre abstracto; resultado)……...163
4.8.39. /-t/ ‘nominalizador’……..164
4.8.40. /-vai/ ‘nominalizador’……..164
4.8.41. /=ɬ.ɒk/ ‘nominalizador’……165
4.8.42. Sufijos plurales combinados: plural nominal con plural de poseedor……..165
4.8.42.1. /-eɬ/ ‘plural de poseedor de 1ª y 2ª persona’……165
4.8.42.2. /Ø/, /-eɬ/, /tsʔivɛ̀/ ‘plural de poseedores de 3ª persona’…166
4.8.42.3. //Ø/, /-eɬ/ ‘plural de poseedores de 1ª persona inclusiva’..166

4.9. Orden de los afijos nominales……...167
4.9.1. Templado para prefijos nominales……167
4.9.2. Templado para sufijos nominales……..167

5. El verbo……....168
5.1. Predicado nominal y predicado verbal……168
5.1.1. Paradigmas verbales simples……168

5.1.1.1. Primera conjugación……..169

5.1.1.1.1. Verbos descriptivos y de propiedades……..170
5.1.1.1.2. Nombres predicativos……170
5.1.1.1.3. Cuantificadores……..172
5.1.1.1.4. Verbos con sujeto experientivo……..…..174
5.1.1.1.5. Posesión predicativa……..174
5.1.1.1.6. Verbos formados sobre partículas diversas……...175
5.1.1.1.7. Usos idiomáticos de algunos verbos de la primera conjugación……..176
5.1.1.1.8. Morfología de los verbos de la primera conjugación……..177

5.1.1.2. Segunda conjugación……177
5.1.1.2.1.1. Verbos antipasivos con –jan……..178
5.1.1.2.1.2. Verbos antipasivos con –chai…….178
5.1.1.2.1.3. Verbos con el prefijo reflexivo-recíproco n- y el verbalizador -chai ~ -jai ~ -cai……..178
5.1.1.2.1.4. Verbos con el prefijo reflexivo-recíproco n- y el verbalizador -i(y)……..178
5.1.1.2.2. Verbos de posición, actividades y movimientos corporales……..178
5.1.1.2.3. Verbos de actividades volicionales……...178
5.1.1.2.4. Verbos con el sufijo /-i(j)/ ~ /-ei/ ‘tener algo’…...179
5.1.1.2.5. Verbos de lengua……...…179
5.1.1.2.6. Verbos con sujeto experientivo…….179
5.1.1.2.7. Morfología de los verbos de la segunda conjugación…….....…179

5.1.1.3. Tercera conjugación……..184
5.1.1.3.1. Verbos con sujeto experientivo…….185
5.1.1.3.2. Verbos de actividades de volición reducida o de cierta manera impedida o deseada……185
5.1.1.3.3. Verbos descriptivos y de estado……185
5.1.1.3.4. Usos idiosincráticos de algunos verbos…….185
5.1.1.3.5. Morfología de los verbos la tercera conjugación..185

5.1.1.4. Cuarta conjugación……188
5.1.1.4.1. Verbos de actividades volicionales……...……189
5.1.1.4.2. Verbos experientivos, corporales y psicológicos..189
5.1.1.4.3. Verbos antipasivos con /vanka-/……189
5.1.1.4.4. Verbos reflexivo-recíprocos……..190
5.1.1.4.5. Verbos de acompañamento con el sufijo /-ʧi/…..190
5.1.1.4.6. Verbos descriptivos……...191
5.1.1.4.7. Morfología de los verbos de la cuarta conjugación……..191

5.1.1.5. Quinta conjugación……..……192
5.1.1.5.1. Posesión predicativa con /-’van/……..195
5.1.1.5.2. Verbo /-ʧeneʃ/ para indicar instrumento……..196
5.1.1.5.3. Verbo /-xuixat/ para indicar propósito…….196
5.1.1.5.4. Predicados nominales posesivos……..197
5.1.1.5.5. Verbos con morfología causativa…….199

5.2. Expresión de órdenes y deseo……..199

5.3. Paradigmas verbales complejos……201

5.3.1. Sufijos aplicativos……..201

5.3.1.1. Aplicativos espaciales……207
5.3.1.1.1. /-ʔe(ʔ)/ ‘proximal’……...210
5.3.1.1.2. /-a/ ‘puntual’……...……212
5.3.1.1.3. /-i/ ‘distal’……...214
5.3.1.1.4. /-nḛ̇/ ‘aquí’……..216
5.3.1.1.5. /-ʃiʔna/ ‘por acá’……217
5.3.1.1.6. /-ʃ̃i/ ‘dentro’; ‘inherente’; ‘indefinido’……...218
5.3.1.1.7. /-tʃʔe(ʔ)/ ‘largo’; ‘abierto’; ‘percepción’…….222
5.3.1.1.8. /-ʔapḛ̇/ ‘sobre’; ‘intensivo’……224
5.3.1.1.9. /-ʔakfi/ ‘debajo’……..227
5.3.1.1.10. /-fatʃʔḛ̇/ ‘fuera’……..227
5.3.1.1.11. /-ʃam/ ‘através’……228
5.3.1.1.12. /-tʃiʃam/ ‘arriba’……229
5.3.1.1.13. /-ʃitʃam/ ‘abajo’……...…….231
5.3.1.1.14. /-ʃaʔne/ ‘abajo’; ‘intensivo’…….232
5.3.1.1.15. /-xop/ ‘lado’; ‘causa’; ‘para’……234
5.3.1.1.16. /-kop/ ‘junto’……237
5.3.1.1.17. /-patʃam/ ‘enfrente’……...238
5.3.1.1.18. /-taʃam/ ‘dentro’……...……239

5.3.1.2. Aplicativo instrumental /-ʃ/ ~ /-x/……..240

5.3.1.3. Aplicativo benefactivo/malefactivo /-m/……...243

5.4. Sufijos de movimiento asociado……..244

5.4.1. /-tʃʔe(ʔ)/ ‘itivo’; ‘anterior (pasado)’…….....…244
5.4.2. /-xuɬ/ ‘ventivo’; ‘comparativo de igualdad’……248
5.4.3. /-ˡˡkʔoja/ ‘ventivo anticipado’; ‘separativo’; ‘estandarte de comparación’…….251
5.4.4. Observaciones adicionales sobre el uso de los sufijos de movimiento asociado……258

5.5. Prefijos verbales……..258

5.5.1. /vanka-/ ‘antipasivo’……259
5.5.2. /tʃi-/ ‘actor desconocido/indefinido/desenfocado’……260
5.5.3. Reflexivo-recíprocos /vat-/, /n-/, /van-/, /tan-/, /tat-/……...262
5.5.4. Cislocativos /n-/, /t-/……267

5.5.5. /n-/ ‘mediopasivo’……265
5.5.6. /ka-/ ‘mediativo’……..267
5.5.7. Negación del verbo /ni-/ ‘negativo’…….267

5.6. Sufijos verbales……269

5.6.1. Sufijos personales…….269
5.6.1.1. Primera persona /-ji/, /-ja/…….270
5.6.1.2. Segunda persona /-ʔa/……271
5.6.1.3. Tercera persona /-e/, /-ɬa/……..272
5.6.1.4. Tercera persona lexicalizada, por defecto u omitida….273
5.6.1.4.1. Tercera persona lexicalizada o por defecto…...…273
5.6.1.4.2. Tercera persona omitida……274
5.6.1.5. Primera persona inclusiva /-xo̰/, /-katsi/……275
5.6.2. Antipasivos /-xan/, /-tʃai/……...276
5.6.3. /-a/ ‘irrealis/negativo’……...…….278
5.6.4. /-tax/ ‘conativo’…….279
5.6.5. Sufijos plurales verbales……...281
5.6.5.1. /-eɬ/ ‘plural de participante en el acto de habla’……282
5.6.5.2. /-eɬ/ ‘’plural coordinativo’…….283
5.6.5.3. Plurales colectivos /-ʃam/, /-vat.ʃam/, /-vat.itʃˀe/, /-vat.am/……...….286
5.6.5.4. Plurales de tercera persona sujeto /-ʃaʔne/, /-tʃˀe/……..289
5.6.4.5. Plurales de participante adicional /-ʃaʔne/, /-tʃˀe/……..292
5.6.5.6. Pluraccionales /-s/, /-k/, /-ʔin/……...…296
5.6.5.6.1. Pluraccional /-s/…….297
5.6.5.6.2. Pluraccional /-k/…….298
5.6.5.6.3. Pluraccional /-’in/……...…299
5.6.5.6.4. Plural /-tʃi/……..299
5.6.5.7. /tsˀivẻ/ ‘partícula plural’……304
5.6.5.8. Plural indefinido……306
5.6.6. Causativos /-xan/, /-xat/, /-jan/, /-nat/, /-xats/, /-(xa)ts.xat/……308
5.6.7. /-xaju/ ‘desiderativo’……..321
5.6.8. Reflexivo-recíprocos /-vat/, /-t/, /-v/, /-vat.ai/, /-vat.ʃ/, /-vat.am/, /-vaʔne/……....324
5.6.9. /-kl͡ɒi/ ‘sufrir/aguantar’……...……...330
5.6.10. /-mat/ ‘cualidad negativa’……331
5.6.11. /-ei/ ‘tener’……...332
5.6.12. /-nʃit/ ‘tener olor’…….333
5.6.13. /-mat.an/ ‘perjudicar’……...……333
5.6.14. /-mat.sex/ ‘cualidad positiva’……...334
5.6.15. /-ɬa/ ‘extractivo/separativo’……..335
5.6.16. /-xatsen/ ‘verbalizador’……...…….335
5.6.17. /-pxaɬ/ ‘atar’……...……..335
5.6.18. /-kleʃ/ ‘limpiar’……336
5.6.19. /-t/ ‘verbalizador’; ‘causativo’…….336
5.6.20. /-n/ ‘verbalizador’……337

5.6.21. /-ʧai/ / ‘verbalizador’……338
5.6.22. /-vai/ / ‘verbalizador’……338
5.6.23. /-ka/ ‘cortesía’……...339
5.6.24. /-tsex/ ‘cualidad notable’……..340
5.6.25. /-ʔin/ ‘intensivo’……341
5.6.26. /-ʃaʔne/ ‘intensivo’……342
5.6.27. /=xɒ̰/ ‘intensivo’……343
5.6.28. /=xum(xe)/ ‘intensivo’……..343
5.6.29. /-ła/ ‘nomás’……..343
5.6.30. /-ts^{ʔ}ḛ/ ‘diminutivo/atenuativo’……...343
5.6.31. /-k͡lḛ/ ‘diminutivo/atenuativo’……344
5.6.32. /-vał/ ‘aumentativo’……344
5.6.33. /-ʧ^{ʔ}ak͡lax/ ‘reversivo’……..345
5.6.34. /-k͡la̰/ ‘niño actuando’……345
5.6.35. /-i(j)/ ‘verbalizador’……346

5.7. Orden de los afijos verbales……..346
5.7.1. Templado para prefijos verbales……346
5.7.2. Templado para sufijos verbales……....347

6. Prefijos y sufijos que pueden usarse con verbos y nombres……349

7. Partículas y adverbios……...358

7.1. Expresiones temporales……358
7.1.1. Raíces nominales……...……358
7.1.2. Raíces verbales……..362
7.1.3. Partículas……...365
7.2. Partículas evidenciales……..377
7.2.1. Reportativo /ɬɒn/……377
7.2.2. Inferencial /t^{ʔ}e/……...……378
7.2.3. Mirativos /maʔɬan/, /katinʔe/……379

8. Orden de las palabras (sintagma nominal y sintagma verbal, oraciones simples)……379
8.1. Orden de las palabras en el sintagma nominal……..380
8.2. Orden de las palabras en el sintagma verbal/predicativo……..384

9. Preguntas……...386
9.1. Preguntas cerradas……386
9.2. Preguntas abiertas con /ta/, /na(ʔ)ɒ/ y /ʃe/……387
9.3. Preguntas abiertas con derivados de determinantes……..390
9.4. Otros tipos de preguntas abiertas……...390

10. La oración compleja……391
10.1. Relativas……..391
10.1.1. Relativas cón núcleo interno……392
10.1.2. Relativas con núcleo externo……...394
10.2. Coordinación……...……396
10.2.1.1. Coordinación de participantes con plural coordinativo……396

10.2.1.2. Coordinación de participantes con verbo + /ʧiˀ/ + SN…....396
10.2.2. Coordinación de nombres con /ʧiˀ/, /ʃita/ o Ø…….397
10.2.3. Coordinación de verbos con /pa/, /ʃita/ o Ø…….398
10.2.4. Otros tipos de coordinación…….399
10.2.5. Coordinación asindética (v. también construcciones multiverbales)…….402
10.2.6. Otras posibilidades de coordinación y subordinación…….402

10.3. Subordinación…….402
10.3.1. Conjunciones y conectores diversos……404

10.4. Estilos directo e indirecto……422

11. Construcciones multiverbales y serializacón verbal……...425
11.1. Construcciones que expresan funciones temporales, aspectuales y de accionalidad……427
11.2. Construcciones que indican manera, propósito y cantidad/intensidad…….429
11.3. Construcciones comparativas con /-a̰ʃ/ ‘superar’ y /-aʔɬḛʃ/ ‘ser menos’…….431
11.4. Construcciones empleadas para (re)distribuir el peso relativo de un verbo……433

12. Interjecciones e ideófonos……..436

13. Notas sobre el contacto lingüístico en las lenguas chaqueñas……438
13.1. Determinantes…….440
13.2. Género…….441
13.3. Movimiento ascociado……441
13.4. Caracterización etnobiológica…….445
13.5. Pautas morfosemánticas de derivación lexical……449
13.6. Configuraciones semánticas básicas……450

14. Notas sobre el vocabulario nivacle……..450

Textos……459
I Las cotorras buscan al hombre cantor…….....459
II El antiguo niño Tisuuj…….462
III San Marcos 1: 1-10…….466
IV 1 Juan 1: 1-4……472
V Las Mujeres del Agua……..474

Vocabulario básico castellano-nivacle……..479

Nómina de prefijos, sufijos y algunas partículas……..489

Índice temático……..496

Bibliografía de textos y trabajos lingüísticos sobre el nivacle…….503

Bibliografía adicional……509

LISTA DE ABREVIATURAS[1]

ABAJO	Abajo	-sha'ne 5.3.1.1.14. -shicham 5.3.1.1.13.
ABIERTO	Lugar abierto	-ch'e(') 5.3.1.1.7.
ACÁ	Acá cerca	-shi'na 5.3.1.1.5.
ACOMP	Acompañamiento	-chi 5.4.4.7.
AGUANT	Aguantar	-clôi 5.6.9.
A.IND	Actor indefinido	chi- 5.5.2.
ALENT	Alentador (cortesía)	cun 5.2.,5.6.23.
ANAF	Anafórico	-lhech 4.1.1.2.3.
ANT	Referencia a un evento anterior (retrospectivo)	-ch'e(') 5.4.1.
ANTIPAS	Antipasivo	-chai 5.1.1.2.1.2. -jan 5.1.1.2.1.1. vanca- 5.1.1.4.3., 5.5.1.
APL	Aplicativo	
APL.COMP	Complemento	-a 5.3.1.2.
APT.NEG	Aptitud negativa	-mat 5.6.10.
APT.POS	Aptitud positiva	-mat.sej 5.6.14.
APT.POSES	Aptitud para ser poseído	-ca- 4.4.1.5.1. -'v 4.4.1.5.2.
AQUÍ	Aquí	-ne' 5.3.1.4.
AREA	Area	-yish 4.8.25.
ART	Artefacto	-jan.jat 4.8.1. -jan.javo 4.8.2. -jat 4.8.4. -vo, -vo-que 4.8.34.
ART.F	Artefacto femenino	-jat-shi(y) 4.8.5. -jat-e 4.8.6.
ARRIBA	Arriba	-chisham 5.3.1.1.12.
ATRAVES	Através	-sham 5.3.1.1.11.
AUM	Aumentativo	-cha 4.8.13. -cla'i 4.8.19.
BEN	Benefactivo	-m 5.3.3. -am 5.3.3.
CAUS	Causativo	-jan 5.6.6. -jat 5.6.6. -jats 5.6.6. -jats.jan 5.6.6.

[1] En la medida de lo posible, se ha tratado de seguir las pautas propuestas en *The Leipzig Glossing Rules* [https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf]. A menudo, la falta de un denominador común para morfemas multifuncionales impide aplicarles una glosa lo suficientemente abarcadora como para evitar incongruencias me ha llevado a darles, de acuerdo al contexto, glosas diferentes. Así, por ejemplo con *-ch'e ~ -qu'e* que puede aparecer glosado como 'largo', 'abierto' o 'percepción' cuando es aplicativo (5.3.1.1.7.), e 'itivo' o 'anterior' cuando al ser sufijo de movimiento asociado (5.4.1.). Una alternativa, a mi juicio poco satisfactoria por dificultar la lectura, habría sido emplear un término demasiado vago como 'complemento'.

		-nat 5.6.6.
		-t 5.6.19.
		-yan 5.6.6.
CAUSA	Causa	-jop 5.3.1.1.15.
CHAMÁN	Chamán	-mech 4.8.17.
CHAMÁN-F	Chamana	-mch-e 4.8.17.
CISL	Cisclocativo	n- 5.5.4.
		ta- 5.5.4.
CL	Clasificador	(ver lista abajo)
CL.AN.DOM	Animal doméstico	-clô’ 4.4.1.6.1.
CL.ARMA	Arma	-c’u 4.4.1.6.8.
CL.ASADO	Asado	-yuclu 4.4.1.6.5.
CL.ATRAMP	Presa atrampada	-ajôi 4.4.1.6.10.
CL.CARNE	Carne	-vuun 4.4.1.6.3.
CL.COM	Comida	-ôc 4.4.1.6.2.
CL.DISP	Presa disparada	-tiyôj 4.4.1.6.9.
CL.FRUTA	Fruta	-ej 4.8.29.
CL.LÑ	Planta leñosa	-yuc 4.8.27.
CL.MIEL	Miel	-t’i’ 4.4.1.6.17
CL.POS	Posesión general	-tsôt’ajesh 4.4.1.6.12.
CL.POS.G	Posesión de nombres no poseídos	-ca- 4.4.1.5.1.
		-’v- 4.4.1.5.2.
CL.PROD.PESCA	Producto de pesca	-aje’ 4.4.1.6.7.
CL.SUSTENTO	Sustento	-alhjen 4.4.6.18.
CL.VEHIC	Vehículo	-ôvjatshiy 4.4.1.6.13.
CL.VÍCTIMA	Pez matado	-clônach 4.4.1.6.4.
CL.PROD.VEG	Producto vegetal	-côjiyanach 4.4.1.6.11.
COL(.VEG)	Colectividad vegetal	-chat 4.3.2.2.
COMP.IG	Comparativo de igualdad	-julh 5.4.2.
COMP.STD	Estandarte de comparación	-c’oya 5.4.3.
CON	Conativo	-taj 5.6.4.
CORT	Cortesía	-ka 5.6.23.
		ajalh 5.2.
		cun 5.2., 5.6.23.
CPÑO	Compañero	-fa, -fa-che 4.8.14.
D	Determinante	na cuadro 4
		lha cuadro 4
		ja cuadro 4
		lhja cuadro 4
		ca cuadro 4
		lhca cuadro 4
		pa cuadro 4
		lhpa cuadro 4
DEBAJO	Debajo	-’acfi 5.3.1.1.9.
DEM	Demostrativo	-n 4.1.1.2.5.
		-um 4.1.1.2.2.
		-que 4.1.1.2.2.
		-yi- 4.1.1.2.2.
DENTRO	Dentro	-shi’ 5.3.1.1.6.

		-tasham 5.3.1.1.18.
DESID	Desiderativo	-jayu 5.6.7.
DESPOS	Desposesivo	lha.n- 4.4.1.3.1.
		lha.(')v- 4.4.1.3.2.
DIF	Diferente	-cha 4.8.13.
		-elh(-cha)
DESP	Despectivo	-ta' 4.8.22.
DIM	Diminutivo	-ts'e' 5.6.30.
DIM_2		-cle' 5.6.31.
DIM-F	Diminutivo, femenino	-lhôs-e 4.8.23.
DIM.M	Diminutivo, masculino	-lhôs 4.8.23.
DIM.PL	Diminutivo, plural	-lhcles 4.8.24.
DIST	Distal	-i 5.3.1.1.3.
D.M	Determinante masculino	ver: D
DUELO.F	Mujer que ha realizado el ritual de duelo	-claya 4.8.20.
DUELO.M	Varón que ha realizado el ritual de duelo	-cla'i 4.8.19.
ENFRENTE	Enfrente	-pacham 5.3.1.1.17.
EST	Estación del año	-p 4.8.30.
EXTR	Extractivo	-lha 5.6.15.
F	Femenino	-che 4.8.11.
		-a 4.8.11.
		lh- cuadros 4,5,6,7,8
		a- cuadros 6,7,8
FOCO	Foco	pa 10.2.3.
		ti 10.3.1.
FUERA	Fuera	-fach'e' 5.3.1.1.10.
FUERTE	Cualidad notable	-tsej 5.6.24.
GRUPO	Grupo	-lhai 4.3.2.1.
HUELLA	Huella	-vash 4.8.26.
IND	Lugar indefinido	-shi' 5.3.1.1.6.
INDEF	Indefinido	-ana 4.1.1.2.2.
INF	Inferencial	t'e 7.2.1.
INH	Cualidad inherente	-shi' 5.3.1.1.6.
INST	Instrumental	-sh 5.3.2.
INT	Intensivo	-'in 5.6.25.
		-'apee 5.3.1.1.8.
		-sha'ne 5.3.1.1.14.
IRR	Irrealis	-a 5.6.3.
IT	Itivo	-ch'e(') 5.4.1.
JUGUETE	Juguete de X	=lh.clô' 4.8.31.
JUNTO	Junto	-cop 5.3.1.1.16.
LADO	Lado	-jop 5.3.1.1.15.
LARGO	Largo	-ch'e(') 5.3.1.1.7.
LIMPIAR	Limpiar	-clesh 5.6.18.
LOC.IND	Aplicativo 'lugar indefinido'	-shi' 5.3.1.1.6.
LUGAR	Lugar	-'vat 4.8.24.
M.A	Movimiento asociado	ver: IT, VENT, VENT.ANT
MAT	Materia	-nilh 4.8.7.
MED	Mediativo	ca- 4.4.1.5.1., 5.5.6.

MEDPAS	Mediopasivo	n- 5.5.5.
MIR	Mirativo	ma'lhan 7.2.3.
		catin'e 7.2.3.
		tem(na) 7.2.3.
MOV.CIRC.	Movimiento circular	-jop 5.3.1.1.15.
N	Nombre	
NEG	Negativo	-a 5.6.3.
		ni- 4.6., 5.5.7.
NEG.FUT	Negativo (futuro)	tan(ca) 7.1.3.
NIÑO.S	Niño protagonista	-cla' 4.4.1.7., 5.6.34.
NMLZ	Nominalizador	-aj 4.8.38.
		-i 4.8.32.
		-i(n)yash 4.8.33.
		-jat 4.8.4.
		=lh.ôc 4.8.41.
		-nô 4.8.37.
		-nôc 4.8.9.
		-nuc 4.8.8.
		-ô 4.8.36.
		-t 4.8.39.
		-ta' 4.8.22.
		-tach 4.8.28.
		=t'ajuya 4.8.35.
		-vai 4.8.40.
NMLZ-F	Nominalizador, fem.	-nja 4.8.21.
		-tai-che 4.8.12.
NMLZ(.M)	Nominalizador, masc.	-naj 4.8.21.
		-ach 4.8.15.
NMLZ.PARA	Para	-vo 4.8.34.
NOMÁS	Nomás	-lha' 5.6.29.
OÍDO	X que se oye	-em 4.1.1.2.2.
OLOR	Olor	-nshit 5.6.12.
PARA	Para	-jop 5.3.1.1.15.
=PARA	Artefacto 'para X'	-t'.ajuya 4.8.35.
PERC	Percepción	-ch'e(') 5.3.1.1.7.
PERJUD	Perjudicial	-matan 5.6.13.
PL	Plural	-elh 4.8.42.2., 5.6.5.1., 5.6.5.2.
		-i 4.3.1.2.
		-c 4.3.1.3., 5.6.5.6., 5.6.5.6.2.
		-s 4.3.1.1., 5.6.5.6.
		-pi 4.3.3., cuadros 4,7,8
		-pu 4.1.1.2.6., cuadros 5,6
		-yich 4.3.1.6.
		ts'ivee 4.8.42.2., 5.6.5.8.
PL.PAR	Plural de parentesco	-vot 4.3.1.5., 4.3.4.
PL.COL	Plural colectivo	-lhai, -lhai-che 4.3.2.1.
	(v. también COL)	-vat.am 5.6.5.3.
		-vat.ich'e 5.6.5.3.
		-vat.sham 5.6.5.3.
		-sham 5.6.5.3.
PL.COORD	Plural coordinativo	-elh 5.6.5.2.
PL(.NO.HUM)	Plural(no humano)	-va cuadro 4

PL.PAD	Plural de participante adicional	-sha'ne 4.8.42.3., 5.6.5.5. -ch'e(') 5.6.5.5.
PL.PAH	Plural de participantes en el acto del habla (1ª y 2ª personas)	-elh 4.8.42.1., 5.6.5.1.
PL.3	Plural de tercera persona	-sha'ne 5.6.5.4. -ch'e(') 5.6.5.4.
PLC	Pluraccional	-s 5.6.5.6.2. -k 5.6.5.6.3. -'in 5.6.5.6.4. -ch'e(') 5.6.5.6.1.
PL.CHI	Plural -chi	-chi 5.6.5.7.
PL.RESP	Plural de respeto	4.3.3.
POS	Aptitud para ser poseído	v- 4.4.1.5.2.
POS.IND	Poseedor indefinido	vat- 4.4.1.2.1. tin- 4.4.1.2.2. lhan- 4.4.1.3.1. lhav- 4.4.1.3.1. ya'- 4.4.1.2.3. yi- 4.4.1.2.3.
PROH	Prohibitivo	yaaj 5.2.
PRON	Pronombre	-lhech 4.1.1.2.3.
PRON	Sufijos personales	(templados de afijos en 4.9. y 5.7.)
PROSP	Prospectivo	jayu 7.1.3.
PROX	Proximal	-'e 5.3.1.1.1.
PUNT	Puntual	-a 5.3.1.1.2.
REC	Recíproco	vat- 5.5.3. n- 5.1.1.2.1.3., 5.1.1.2.1.4., 5.5.3. t- 5.5.3. tat- 5.5.3. -vat 5.6.8. -t 5.6.8. -va'ne 5.6.8.
RECIP	Recipiente	-shi(y) 4.8.3.
REC-DIST	Recíproco, distal	-vat-ai 5.6.8.
REF	Reflexivo	vat- 5.5.3. n- 5.1.1.2.1.3., 5.1.1.2.1.4., 5.5.3. t- 5.5.3. tan- 5.5.3. tat- 5.5.3. -v 5.6.8. -va'ne 5.6.8.
REF-DIST	Reflexivo, distal	-vat-ai 5.6.8.
REC-INST	Recíproco, instrumental	-vach 5.6.8.
REF-INST	Reflexivo, instrumental	-vach 5.6.8.
REL	Relativo	-n 4.1.1.2.5.
REPORT	Reportativo	lhôn 7.2.1.
RIT.FUN	Individuo que ha realizado	

	el ritual fúnebre	-’ai 4.8.18.
RL	Realis	(Ø)
	(El verbo glosado no especificado como irrealis [IRR], debe enterderse como ‘realis’ [no marcado])	
SEP	Separativo	-c’oya 5.4.3.
SIM	Similitud	-taj 4.8.10.
S.IND	Sujeto indefinido	chi- 5.5.2.
SOBRE	Sobre	-’apee 5.3.1.1.8.
SN	Sintagma nominal	
SUB_1	Subordinador de realis	ti 10.3.1.
SUB_2	Subordinador de irrealis	ca 10.3.1.
SV	Sintagma verbal	
TENER	Tener	-ei 5.1.1.2.1.4., 5.6.11.
V	Verbo	
VBLZ	Verbalizador	-chai 5.1.1.2.1.3., 5.6.21. -n 5.6.20. -t 5.6.19. -jatsen 5.6.16. -pjalh 5.6.17. -vai 5.6.22.
VBLZ.AUM	Verbalizador aumentativo	-valh 5.6.32.
VBLZ.REV	Reversivo	-ch’aclaj 5.6.33.
VENT	Ventivo	-julh 5.4.2.
VENT.ANT	Ventivo anticipado	-c’oya 5.4.3.
1	Primera persona	-yi 5.6.1.1. -ya 5.6.1.1.
1A	Primera persona agente	j(a)- cuadro 24 c’(a)- cuadro 24 y(i)- cuadros 24, 26
1A(>2P)	Primera persona agente con segunda persona paciente implicada	c’a- cuadro 26
1A(>2R)	Primera persona agente con segunda persona recipiente implicada	c’a- cuadro 26
1A(>3P)	Primera persona agente con tercera persona paciente implicada	ja- cuadro 26 c’a- cuadro 26 yi- cuadro 26
1A(>3R)	Primera persona agente con tercera persona recipiente implicada	j(a)- cuadro 26 c’(a)- cuadro 26 y(i)- cuadro 26
1INC	Primera personal plural inclusiva	-jo’ 5.6.1.5. -catsi 5.6.1.5.
1INC.A	Primera persona plural inclusiva agente	sht(’)(a)- cuadro 24

1INC.A(>3P)	Primera persona plural inclusiva agente con tercera paciente implicada	sht(')(a)- cuadro 26
1INC.A(>3R)	Primera persona plural inclusiva agente con tercera recipiente implicada	sht(')(a)- cuadro 26
1INC.IRR	Primera persona plural inclusiva, irrealis	sht(')(a)- cuadro 18
1INC.POS	Poseedor de primera persona plural inclusiva	cas- 4.4.1.1.
1INC.S	Primera persona plural inclusiva sujeto	cas- cuadro 15 shin- cuadros 20, 21, 22, 23 sht(')(a)- cuadros 17,18 shtan- cuadros 20, 21
1INC.S.IRR	Primera persona plural inclusiva sujeto, modo irrealis	shin- cuadros 22, 23
1INC.S.RL	Primera persona plural inclusiva sujeto, modo realis	shtan- cuadros 20, 21
1POS	Posesivo de primera persona	y(i)- 4.4.1.1.
1S	Primera persona sujeto	jai- cuadros 16,17,18 ts(')(i)- cuadros 20, 21 n(i)ts(')(i) cuadros 22, 23 nas- cuadro 23 ya'- cuadro 15 y(i)- cuadros 16, 17
1S.IRR	Primera persona sujeto, modo irrealis	nts-, nas- cuadros 22, 23
2	Segunda persona	-'a 5.6.1.2.
2A	Segunda persona agente	lh(a)- cuadro 24 t'(a)- cuadro 24 a- cuadro 24 Ø cuadro 24
2A.IRR	Segunda persona agente, modo irrealis	a- cuadro 24
2A-1P	Segunda persona agente con primera paciente	lhts(i)-, lhas- (realis) cuadro 26 ats(i)-, as- (irrealis) cuadro 26
2A-1R	Segunda persona agente con primera recipiente	lhts(i)-, lhas- (realis) cuadro 26 ats(i)-, as- (irrealis) cuadro 26
2A(>3P)	Segunda persona agente con tercera persona paciente implicada	lh(a)- (realis) cuadro 26 t'(a)- (realis) cuadro 26 a- (irrealis) cuadro 26 Ø (irrealis) cuadro 26
2A(>3R)	Segunda persona agente con tercera persona recipiente	

	implicada	lh(a)- (realis) cuadro 26 t'(a)- (realis) cuadro 26 a- (irrealis) cuadro 26 Ø (irrealis) cuadro 26
2POS	Posesivo de segunda persona	a- 4.4.1.1. Ø 4.4.1.1.
2S	Segunda persona sujeto	a' cuadro 15 a- cuadros 18, 23 an- cuadros 22, 23 lh(a)t- cuadros 16,17,18 lh(a)n- cuadros 20, 21 n(a)- cuadros 20, 21, 22 ,23 t(')(a)- cuadro 17 Ø cuadro 16
2S.IRR	Segunda persona sujeto, modo irrealis	a- cuadro 18 an- cuadros 22, 23
2S.NEG	Segunda persona sujeto, modo realis, negativo	an- cuadros 22, 23
3	Tercera persona	-e 5.6.1.3. -lha 5.6.1.3.
3A	Tercera persona agente	va- cuadro 24 y(i)- cuadro 24 Ø cuadro 24
3A.IRR	Tercera persona agente, modo irrealis	n(i)- cuadro 24 na- cuadro 24
(3A>)1P	Tercera persona agente implicada con primera persona paciente modo realis	ts(')(i)- cuadro 26
(3A>)1R	Tercera persona agente implicada con primera persona recipiente modo realis	ts(')(i)- cuadro 26
(3A>)1P.IRR	Tercera persona agente implicada con primera persona paciente, modo irrealis	n(i)ts(')(i)-, nas- cuadro 26
(3A>)1R.IRR	Tercera persona agente implicada con primera persona recipiente, modo irrealis	n(i)ts(')(i)-, nas- cuadro 26
(3A>)1INC.P	Tercera persona agente implicada con primera persona plural inclusiva paciente	-shin cuadro 26
(3A>)1INC.R	Tercera persona agente implicada con primera persona plural inclusiva recipiente	-shin cuadro 26
(3A>)2P	Tercera persona agente implicada con segunda paciente, modo realis	n(a)- cuadro 26
(3A>)2R	Tercera persona agente	

	implicada con segunda recipiente, modo realis	n(a)- cuadro 26
(3A>)2P.IRR	Tercera persona agente implicada con segunda paciente , modo irrealis	na-, n(i)n- cuadro 26
(3A>)2R	Tercera persona agente implicada con segunda recipiente, modo irrealis	na-, n(i)n- cuadro 26
3A(>3P)	Tercera persona agente con tercera paciente implicada, modo realis	y(i)- cuadro 26 Ø cuadro 26
3A(>3R)	Tercera persona agente con tercera recipiente implicada, modo realis	y(i)- cuadro 26 Ø cuadro 26
3A(>3P).IRR	Tercera persona agente con tercera paciente implicada, modo irrealis	n(a)- cuadro 26 ni- cuadro 26
3A(>3R).IRR	Tercera persona agente con tercera recipiente implicada, modo irrealis	n(a)- cuadro 26 ni- cuadro 26
3P	Tercera persona paciente	-a 5.3.1.2.
3POS	Posesivo de tercera persona	lh(a)- 4.4.1.1. t'(a)- 4.4.1.1.
3POS.ENTE	'Su-ente'	-lhavo' 4.8.16.
3.POS.GENTE	'Su gente'	-lhavo' 4.8.16.
3.POS.ENTE-F	'Su ente, femenino'	-lhavo-que 4.8.16.
3.POS.GENTE-F	'Su gente, femenino'	-lhavo-que 4.8.16.
3S	Tercera persona sujeto	n(i)- cuadros 20, 21, 22,23 na(n)- cuadro 23 nin- cuadro 22 t(')(a)- cuadros 16,17,18 va- cuadro 24 y(i)- cuadros 20, 21 nat-, nt(')(a) cuadros 17,18 Ø cuadros 15, 21
3S.IRR	Tercera persona sujeto, modo irrealis	na- cuadro 23 nan- cuadro 23 ni- cuadro 23 nin- cuadro 22 n(i)t- cuadro 16

LISTA DE MAPAS Y CUADROS

Mapa 1. Pueblos indígenas del Chaco (Métraux 1946)
Mapa 2. Pueblos indígenas del Chaco (Braunstein 1993)
Mapa 3. Zona aproximada de asentamientos nivacle en el Chaco paraguayo
Cuadro 1. Fonemas consonánticos
Cuadro 2. Fonemas vocálicos
Cuadro 3. Correspondencias entre fonemas y grafemas del nivacle
Cuadro 4. Determinantes básicos
Cuadro 5. Predicados interrogativos
Cuadro 6. Determinantes demostrativos
Cuadro 7. Pronombres anafóricos
Cuadro 8. Pronombres diferenciales
Cuadro 9. Pronombres personales
Cuadro 10. Sufijos de derivación con variante masculina y femenina
Cuadro 11. Sufijos de derivación con una sola variante, masculino o femenino
Cuadro 12. Prefijos posesivos
Cuadro 13. Templado para prefijos nominales
Cuadro 14. Templado para sufijos nominales
Cuadro 15. Prefijos personales de la primera conjugación
Cuadro 16. Prefijos personales la segunda conjugación, modo realis (verbos que empiezan por una vocal)
Cuadro 17. Prefijos personales de la segunda conjugación, modo realis (verbos que empiezan por una consonante)
Cuadro 18. Prefijos personales de la segunda conjugación, modo realis (verbos que empiezan por dos fonemas consonánticos)
Cuadro 19. Conjugación del verbo irregular *yit'esh* 'dice', 'hace'
Cuadro 20. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una vocal)
Cuadro 21. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una consonante)
Cuadro 22. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una vocal)
Cuadro 23. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una consonante)
Cuadro 24. Prefijos personales de los verbos de la cuarta conjugación (realis e irrealis)
Cuadro 25. Conjugación de los verbos irregulares *y-ich* 'se va' e *y-i+* 'está' (locativo)
Cuadro 26. Prefijos personales de los verbos de la quinta conjugación (realis e irrealis)
Cuadro 27a. Sufijos aplicativos
Cuadro 27b. Comparación entre aplicativos nivacle basados en *-sha(')m* y (parciales)
cognados en maká y chorote
Cuadro 28a. Sufijos personales
Cuadro 28b. Orden de sufijos plurales verbales

Cuadro 29. Alomorfos de *-jayu* ‘desiderativo’.
Cuadro 30. Templado para prefijos verbales
Cuadro 31. Templado para sufijos verbales
Cuadro 32. Genealogía de Tajingvoy Fernández

1. INTRODUCCIÓN.

1.1. La lengua nivacle. La lengua nivacle,[2] junto con el wichí, el maká y el chorote, forma parte de la familia mataco-mataguayo.[3] Todas las lenguas de esta familia se hablan en zonas del Gran Chaco agentino, boliviano y paraguayo. Dentro de esta familia, el nivacle y el maká comparten muchos rasgos que los distinguen en conjunto frente a las otras dos lenguas.[4] En su gran mayoría, los hablantes del nivacle están asentados desde el río Pilcomayo, sobre la frontera entre Argentina y Paraguay, hasta la parte central del Chaco paraguayo, zona que corresponde a parte de los departamentos Boquerón y Presidente Hayes (ver mapas 1, 2 y 3). El tercer censo paraguayo de 2012 registra un total de 14.768 nivacle, de los cuales casi todos hablan su lengua original en el hogar (Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos 2014.).[5] También Zanardini (2013) nota que el el 99% de los nivacle hablan su lengua original en el hogar. Además, 45,5% son bilingües en castellano. Solo 7,7% hablan además el guaraní, la lengua más importante en el Paraguay.[6] Pequeños grupos nivacle viven también en la Argentina, en los departamentos San Martín y Rivadavia de la provincia de Salta, donde son mejor conocidos bajo el nombre de chulupí, así como en la parte oeste del departamento de Formosa. Para la Argentina, los estimados acerca del número de los hablantes varían entre 200 y 400 personas, y la vigencia de la lengua viene siendo cada vez más precaria. Pese a la gran extensión territorial de la lengua nivacle, las diferencias interdialectales son pocas, y no llegan hasta dificultar la comunicación, a diferencia de lo que ocurre entre hablantes de distintas variedades del wichí y del chorote.

El etnónimo *nivacle* (masculino)/ *nivacche* (femenino), que hoy en día se usa solamente para referirse a una persona de este grupo étnico,[7] significó originalmente

[2] Código de la lengua nivacle (ISO 639-3): cag.

[3] En dos trabajos comparativos, Viegas Barros (1993, 2013) sugiere una relación genética entre las familias mataguayo y guaykurú. Es importante recordar que una relación genética remota de ninguna manera es incompatible con relaciones areales más tardías.

[4] Los nivacle y maká fueron aliados y vecinos, hasta la guerra del Chaco. Además, los nivacle mantenían buenas relaciones con sus vecinos enlhet (antes conocidos como "lengua" norte), con los cuales solían también trabar matrimonios. En cambio, las relaciones con los toba y pilagá (guaykurú) eran tradicionalmente conflictuales, si bien no excluían intercambios como trueque, raptos e incluso matrimonios.

[5] La mayoría de los nivacle (11.705) se encuentra en el departamento de Boquerón, mientras 2.932 están asentados en el departamento de Prestidente Hayes.

[6] Cabe recalcar que el guaraní paraguayo es una lengua indoamericana cuyos hablantes nativos no son considerados como indígenas. Además, el hábitat tradicional de los hablantes de esta lengua se ubica al este del río Paraguay. Recién a partir de los años 1980, pequeños grupos de hablantes nativos del guaraní se han asentado en el Chaco central. Junto con inmigrantes brasileños, conforman la minoría 'latina' de la región. Solo 8% de los paraguayos son monolingües castellanohablantes. De los hablantes del guaraní, 60% son monolingües, y de los bilingües guaranihablantes, el 59% considera el guaraní como su lengua principal. Para el 26% de los bilingües, el castellano es la lengua más usada.

[7] Susnik (1954) todavía se refería al grupo étnico y a su lengua como 'chulupí', si bien algunos ejemplos de enunciados que dicha autora recogió de hablantes nativos contienen el lexema *nivacle*. Aparentemente, fue Seelwische que difundió el etnónimo original en el Paraguay, práctica que fue seguida en publicaciones científicas de otros países.

'hombre' y 'mujer'. En este sentido, figura todavía en la Biblia, pero no en el habla normal.[8] En los primeros datos sobre grupos que corresponden indudablemente a los Nivacle, figuran tres exónimos diferentes. El más antiguo es *guentusé*, voz de origen maká.[9] El segundo es *chulupí*, de origen poco claro,[10] hoy poco usado en el Paraguay[11], pero todavía usual en la Argentina. Los primeros datos científicos que tratan de los nivacle los llamaron *ashluslay* (singular chorote *ałuła* plural, *ałuła-j*), etnónimo que los daban sus vecinos chorote (Nordenskiöld 1910). En nivacle, el lexema *alhulhai* podría interpretarse como *alhu* 'yacaré' + *-lhai* 'sufijo colectivo plural'.

Los datos que aparecen en esta gramática, han sido obtenidos en el curso de tres trabajos de campo autofinanciados en Filadelfia (Colonia Fernheim, Chaco central paraguayo), en colaboración con dos consultantes nativos, Félix Ramírez y Cornelio Gossen, en los meses de junio de los años 2007, 2009 y 2011.[12] Durante este último año, hice también consultas y grabaciones con Nancy Loewen. Quiero dejarles a todos constancia de mi profundo agradecimiento por su paciencia y gentileza durante nuestras largas — y para ellos muchas veces agotadoras — conversaciones. Otros datos importantes provienen de textos nivacle grabados, transcritos y publicados bajo la dirección de José Seelwische entre 1972 y 1995, y en menor medida de la Biblia nivacle (1994).[13]

La ciudad de Filadelfia sorprende por su gran fragmentación étnica y lingüísta. Capital del departamento de Boquerón, esta ciudad habría contado hace diez años con unos 8.600 habitantes, repartidos, para fines estadísticas, en tres grupos: 5.000

[8] Los términos étnicamente neutrales son *yitsuuj* 'varón' y *ôcjeclô* 'mujer; hembra'. Para referirse a indígenas no nivacle, los nivacle emplean el derivado *nivacle-icha* 'hombres-diferentes'. Los criollos y blancos son llamados *samto* (masculino) o *samto-que* (femenino).

[9] Maká *wen-tus-i-x* 'chulupí' (reflexivo: "se corta [el pelo] con"), cf. nivacle *-t'ovos-e-sh* 'cortar con'.

[10] Según Hunt (1915), este etnónimo tendrá su origen en la palabra *sonape* 'ovejero'. Cf. wichí: *tsona* 'corzuela'=> *tsona-tah* 'oveja'; chorote: ˈ*sona?* 'corzuela'=> ˈ*sonta* 'oveja' (al lado de ˈ*wolepo?* ~ *xiˈwelipe?e* id.). En la Argentina, el etnónimo *chulupí* (así como sus variantes *chunupí* y *sinipí*) ha sido empleado también con referencia a hablantes de una variante del *vilela*, lengua chaqueña independiente, hoy en fuerte peligro de extinción.

[11] En Paraguay, he escuchado la palabra *chulupí* en boca de algunos ayoreos. Posiblemente algunos criollos y mennonitas rurales la usan también. El título del trabajo de Junker et al. (1968), antecesor de la gramática nivacle de Seelwische (1975), todavía emplea el exónimo *chulupí*.

[12] Gran parte de las entrevistas fueron grabadas, y representan una duración total de 87 horas. El trabajo de campo no habría podido desarrollarse sín la ayuda logística de Hannes Kalisch (Campo Largo), Miguel Fritz (O.M.I.), Verena Friesen (Colonia Neuland) e Irma Penner (Filadelfia). Agradezco también al director de la organización Pro Comunidades Indígenas, Dr. Carlos Giesbrecht (Filadelfia), por habernos gentilmente facilitado un lugar ameno para sesiones de trabajo con mis consultantes en Filadelfia. Last but not least, quiero agradecer a mi esposa Lea por su presencia constante y su paciencia infinita, tanto en casa como durante mi trabajo de campo.

[13] Por ser una traducción desconectada del contexto chaqueño, la Biblia me ha servido sobre todo para corroborar construcciones lingüísticas, y menos como fuente de ejemplos. Si bien por trechos, las traducciones resultan demasiado literales, muchas porciones de la Biblia nivacle son muy representativas de la estructura de esta lengua y de ningún modo pueden ser consideradas como torpes traducciones literales.

'indígenas', 2.000 'latinos', y 1.600 'mennonitas' (Longfellow 2007). Los 'indígenas' hablan lenguas pertenecientes a cuatro familias lingüísticas diferentes: (1) enlhet-enenlhet, en su mayoría hablantes del enlhet, una de las seis lenguas de la familia; (2) mataguayo, con un gran mayoría de nivacle, y un diminuto número de hablantes de maká y de manjui (chorote); (3) zamuco: de las dos lenguas de la familia lingüística zamuco, ayoreo y chamacoco, solo la primera tiene una presencia importante en Filadelfia[14]; y (4) tupí-guaraní, con dos lenguas, el guaraní occidental, cuyos hablantes son nativos del Chaco, y el guaraní paraguayo, que ha venido cobrando vigencia en los últimos años, por ser hablado por gran parte de los 'latinos', migrantes de la parte oriental del país. Bajo el rótulo 'latinos', figuran también, además de estos migrantes del Paraguay oriental, los llamados 'brasiguayos', migrantes brasileños al Paraguay. En lo que hace a los mennonitas, la más homogénea de las categorías étnicas,[15] éstos hablan dos variantes del alemán, el Plattdeutsch, lengua casi exclusivamente hablada en el hogar, y el Hochdeutsch, lengua oficial de la escuela y, junto con el español, la lengua de la comunicación con el exterior. Para un estudio del multilingüismo en las colonias menonitas del Chaco central, ver el trabajo de Gianelli (2004). Estadísticas más recientes provenientes de las páginas de la municipalidad de Filadelfia proporcionas las cifras siguientes: 3.500 menonitas, 3.270 nivacle (comunidad de Uj'e' Lhavos), 1.360 enlhet (comunidad de Cacique Mayeto), 730 guaraní occidentales (Villa Guaraní Yvopey) y 2.500 latinos (Barrio Amistad).[16]

Desde principios del siglo XX, etnólogos como Nordenskiöld y Métraux notaron que los pueblos indígenas del Gran Chaco, que hoy viven en territorios que pertenecen a cuatro paises (Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay)[17], formaban un área cultural netamente diferenciada de las de sus vecinos, y culturalmente relativamente homogénea, pese a sus diferencias lingüísticas, con seis familias lingüísticas distintas (tupí-guaraní,[18] arawak[19], zamuco, enlhet-enenlhet, guaykurú y mataguayo) y tres

[14] En comunicación particular, Tito Aduguede Kutamurajna, secretario general de la Unión de Nativos Ayoreos del Paraguay (UNAP) del departamento Boquerón, me señaló también la presencia de unos pocos chamacoco en la ciudad y sus alrededores inmediatos, hechos corroborados por el censo indígena paraguayo. La mayoría de los ayoreos que vivían apiñados en un barrio precario e insalubre dentro del perímetro urbano de la ciudad han sido desplazados a otros lugares, sobre todo hacia el norte de la zona.

[15] La homogeneidad del grupo mennonita se define en cuanto a los factores religioso y lingüístico. Sus antepasados llegaron al Paraguay, directa o indirectamente, desde países como Rusia, Ucrania y Canadá, a partir del año 1927. La influencia del estado paraguayo es mucho más reciente, pues hasta hace poco, los menonitas vivían en un estado de relativa autarquía en el Chaco central.

[16] www.filadelfia.gov.py/el-municipio/historia/. Nótese que la adscripción de una comunidad como "nivacle", "enlhet" o "guaraní occidental" se hace según los criterios de la etnía local dominante. No existen datos fiables sobre la composición étnica interna exacta de cada una de estas comunidades. En cualquier caso, resultaría una tarea casi imposible, puesto que son frecuentes las familias "multiétnicas", las visitas más o menos establecidas, las migraciones individuales o familiares etc.

[17] Se considera que el Gran Chaco se extiende aproximadamente desde los 17º 00' a los 33° 20´de latitud Sur, y desde los 67° 00´ hasta los 57° 10´ de longitud Oeste. El Gran chaco posee una superficie aproximada de 1.144.500 kilómetros cuadrados. Solo una pequeña zona del Brasil (ángulo sudoeste) pertenece al Chaco.

[18] Varias olas de migratorias de grupos de guaraní, venidos desde el Paraguay oriental desde

lenguas aisladas (chiquitano/bésïro[20], vilela y lule[21]). En la primera década del siglo XXI, con la acumulación de datos y creciente número de estudios lingüísticos, el Gran Chaco se reconoce también como área lingüística, como se desprende de varios trabajos como Campbell (2012), Campbell & Grondona (2012), Comrie, Golluscio, González & Vidal (2010), Fabre (2005, 2007b), González (2015), Messineo (2011), Messineo, Carol & Klein (2011), Messineo & Cúneo (2010), y Vidal & Gutiérrez (2010).[22]

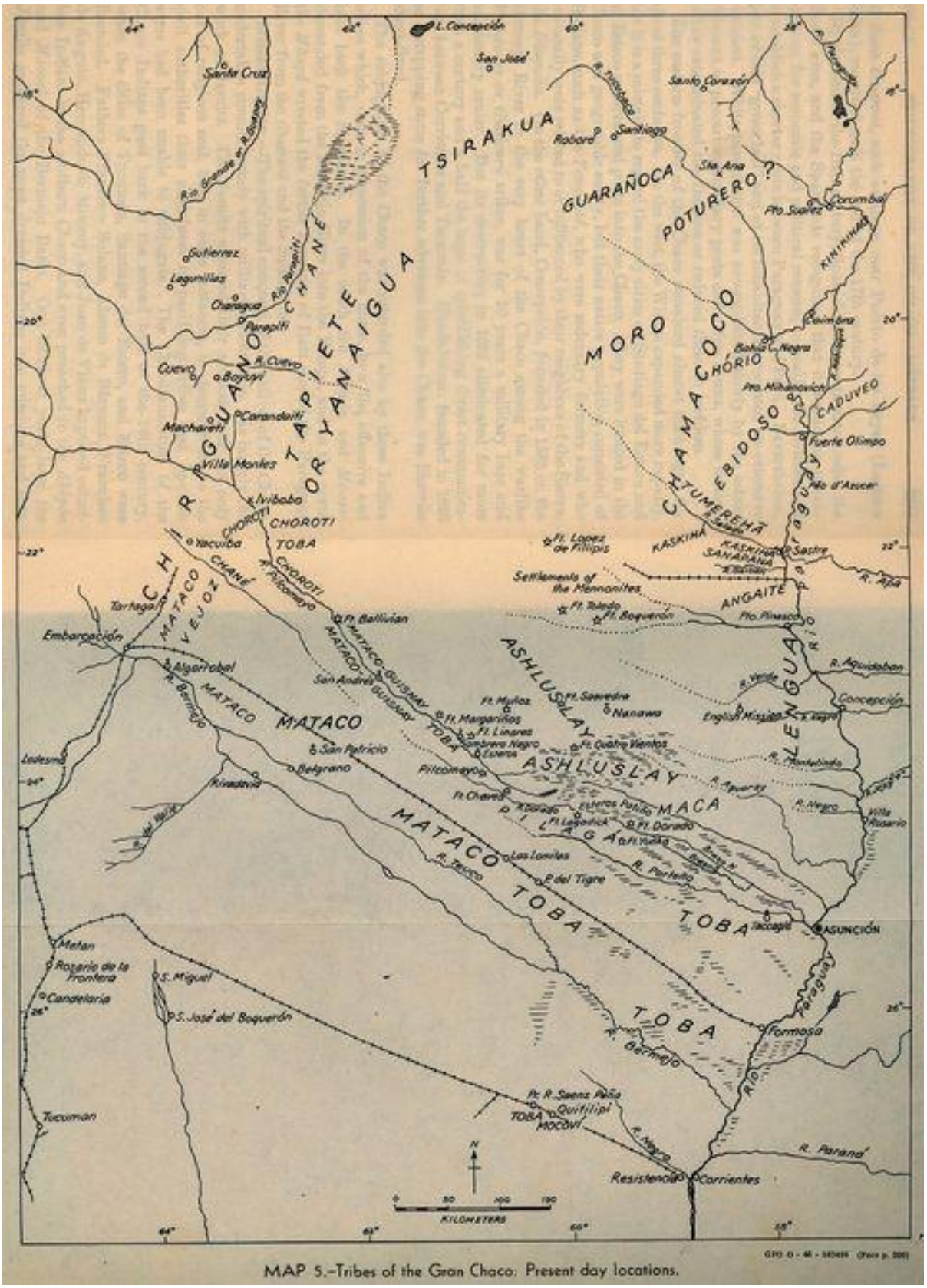
antes de la colonización europea, atravesaron el Chaco para asentarse a lo largo de las últimas estribaciones andinas. En la literatura, son conocidos bajo el nombre genérico de chiriguanos, aunque entre ellos destacan dos grupos, tapiete y chané, que se distinguen de los "chiriguano" por haber conservado rasgos no-guaraní. Se sabe que, originalmente, los chané eran una población arawak que llegó a ser conquistada por los guaraní recién llegados. Igual sucedió con los tapiete, si bien se trataba, en su caso, de un grupo típicamente chaqueño (Nordenskiöld 1910, 1917; Métraux 1948; Grünberg & Grünberg 1975; Bossert 2006; Hirsch 2006; Villar 2006). La mayoría de los tapiete se encuentra hoy, desde la guerra del Chaco (1932-1935), en Paraguay, donde son conocidos a veces bajo el nombre guaraní-ñandeva, y en menor medida en Argentina. En cuanto a los "chiriguanos/chané" del Paraguay, suelen ser llamados, en este país, guarani occidentales o guarayo. Se trata del grupo más visible y prestigioso, detrás del cual los tapiete tienden a esconderse. Para ambos grupos, la autodenominación es simplemente guarani.

[19] Dos grupos arawak, terena y kinikinau, viven hoy en el ángulo sudoeste del Brasil. Una decena de hablantes ancianos de otra lengua del mismo grupo, el paunaca, viven en una zona de la Chiquitanía boliviana, limítrofe con el Chaco (Danielsen & Terhart 1014).

[20] El bésïro/chiquitano se habla también en la parte más septentrional del Chaco. Desde el punto de vista de la lengua, exhibe varios rasgos típicamente chaqueños, como las construcciones posesivas (Fabre2007).

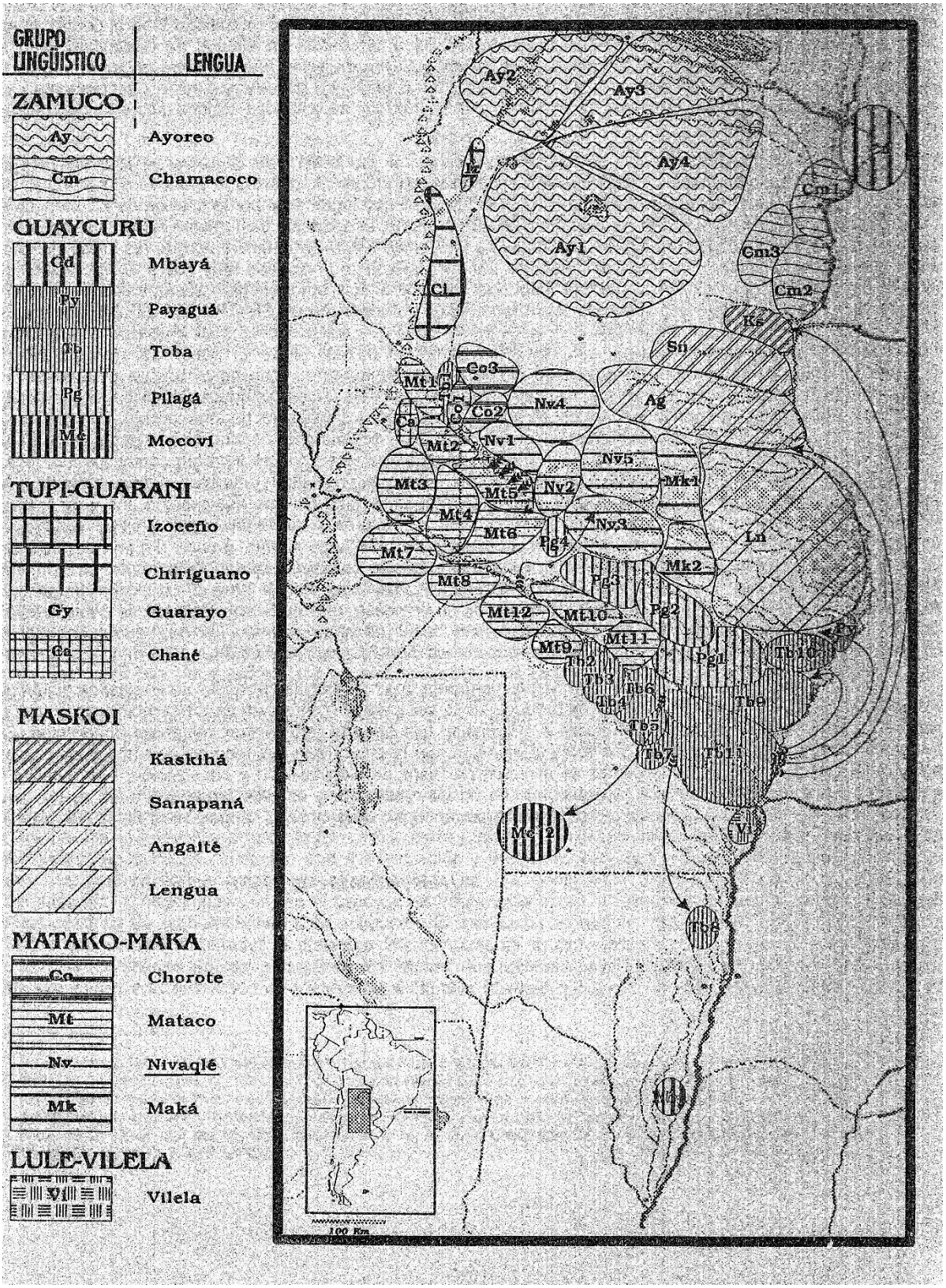
[21] Viegas Barros (2001) sugiere un parentesco bastante lejano entre estas dos lenguas.

[22] Para el estado del arte sobre el Gran Chaco como área cultural, ver Barúa & Rodríguez Mir (2009).



MAP 5.–Tribes of the Gran Chaco: Present day locations.

Mapa 1. Grupos indígenas chaqueños (Métraux 1946) [Ashluslai = Nivacle]



Mapa 2. José Braunstein, Hacia una Nueva Carta Étnica del Chaco V, Las Lomitas 1993.

Mapa 3. Zona aproximada de asentamientos nivacle actuales en el Chaco paraguayo. La zona delimitada del mapa es multilingüe y multicultural. No se trata de un territorio exclusivamente nivacle, sino de una zona compartida por varios grupos indígenas (nivacle, manjui/chorote, guaraní occidentales [ñandeva y tapiete], maká, enlhet-enenlhet [enlhet, enxet, sanapaná y angaité], ayoreo), criollos guaraní e hispano-hablantes, y menonitas de habla alemana.

1.2. Balance de los estudios sobre la lengua nivacle. Por su situación geográfica en el centro de la región más alejada de los centros de población colonial, los pueblos chaqueños de las familias mataco-mataguayo y enlhet-enenlhet, fueron los últimos en ser conocidos por los europeos. De ahí que nunca hayan tenido, como sus hermanos hablantes de otras lenguas de la zona chaqueña como el chiquitano (besïro), zamuco, guaykurú, lule o tupí/guaraní, alguien escriba un *Arte y/o vocabulario de la lengua X* (Klein 1991; Loukotka 1968; Tovar & Larrucea de Tovar 1984; Zwartjes 2012). De hecho, si bien corrían ciertas noticias (o más bien rumores a menudo infundas y descabelladas) sobre la existencia de pueblos en aquellos parajes del Chaco, muy poco se sabía de ellos. Recién a finales del siglo XIX se empezó a saber un poco más.

A principios del siglo XX salen a la luz algunos datos lingüísticos, palabras sueltas y pequeños vocabularios, sobre la lengua nivacle. Algunos etnólogos, exploradores y viajeros incluyeron en sus publicaciones algunas palabras del nivacle, con mayor o menor distorsión gráfica. Otras listas de palabras o pequeños vocabularios manuscritos han sido conservados en archivos, como por ejemplo las listas de palabras ashlushlay-mataco-chorote en Nordenskiöld (1940, 1943).

En 1935, Pape (1935) publicó un artículo titulado *Die Tschoropí*, que termina con una lista de 125 palabras nivacle. Un año más tarde salió en la misma revista el trabajo de Lehmann-Nitsche (1936), que recoge, como el propio autor escribe, una selección arbitraria de vocablos (eine Liste willkürlich herausgegrifferer Worte), 33 en total, sacados de fuentes diversas bajo grafías dispares y a veces formas erróneas. Más nutrido es el aporte de Schmidt (1940), que incluye 621 palabras, en su mayoría recabadas por el mismo autor. Algunas notas gramaticales y lexicales fueron incorporadas en la publicación de Hunt (1915), donde se encuentran bajo el rubro Chunupi/Suhin (op.cit., pp. 257-305). 'Suhin' (transcripción muy aproximada de la palabra enlhet *sevhen*), es el nombre con el que los enlhet/enxet se refieren a los nivacle. Antes de trasladarse al Chaco argentino, para trabajar con los wichí y chorote, el misionero anglicano Richard J. Hunt (1874-1938) había estudiado el idioma enlhet/enxet en el Chaco paraguayo, através de cuyos hablantes había conocido a los nivacle.[23] Tengo entendido que existen copias del manuscrito mecanografiado de la gramática nivacle de Hunt (1924).[24] Fue uno de esos la fuente de los datos nivacle del artículo de Henry (1936).[25] Binda y Tovar (1960) dedican cuatro páginas,

[23] Un diccionario enlhet/enxet inédito de Hunt está fechado el el año 1911. Tuve la suerte de dar con una copia mecanografiada de esta obra bien nutrida de 205 páginas, que lleva como título "Dictionary of the Lengua language by Rev. R.J. Hunt, completed 1911, Copied from the typescript in the Library of The South American Missionary Society by P.A. Lanyon-Orgill, Ph.D. (Manuscript corrections incorporated)".

[24] Henry (1936: 86) tuvo acceso al entonces único ejemplar de este trabajo de Hunt. Escribe al respecto: "[…] while I was among the Pilagá one of the missionaries was kind enough to present me with a MS grammar of Ashluslay by R. J. Hunt, which is the only copy in existence. It was written in 1924, eleven years after Hunt's first grammar [Henry se refiere aquí al estudio de Hunt sobre la lengua Wichí, titulado El Vejoz o Ayyo, Revista del Museo de La Plata, Vol. XXII, 1913]". En la bibliografía de su tesis, Stell (1989: 541) menciona una copia de la gramática de Hunt fechada en 1941 como "1924. *Chunupi or Suhin. Grammar. Lessons and vocabulary* (copied from one of the original manuscripts by HCG in July, 1941). Misión Chaqueña, Embarcación, Salta, Vol. 1 y 2". Quizás se trate en ambos casos del mismo ejemplar.

[25] Los ejemplos nivacle son netamente reconocibles en Henry (1936) *apud* Hunt (1924), pero son bastante aproximativos, y la interpretación de varios morfemas, si es que se debe a Hunt, son erróneas. Así, considera que < *em, en, yam, yen, yem* > son 'variants depending on

con cuadro fonológico y lista de 36 palabras, recogidas y grabada en Tartagal de boca de un hablante de nivacle. Los autores consideran dos series vocálicas, cortas y largas, y resulta bastante claro que no dispusieron del tiempo necesario para investigar en la fonología. Además de varias incongruencias y errores obvios, parece claro que transcribieron directamente las palabras entre barras oblicuas sin distinguir variaciones alofónicas[26], y a veces confundieron grafemas y fonemas.[27]

Las primeras personas que se abocaron al estudio gramatical del nivacle en el Paraguay fueron los misioneros oblatos alemanes del Vicariato Apostólico del Pílcomayo (VAP), que llegaron a la región a finales de la guerra del Chaco (1932-1935). De acuerdo con datos de Fritz (1994a), Durán Estrago (2000) y Bohnert (2009), el P. Augusto Schäfer (1904-1973) fue quien se dedicó con más empeño a la lengua nivacle, segundado por los P.P. Walter Vervoort (1899-1979)[28] y Pablo Stahl (1903-1933), quienes confeccionaron un primer diccionario inédito.

Fueron sin embargo los P.P. Paulino Junker (1909-1993), Juan Wilkskamp (1909-1985) y José Seelwische (1925-2001), quienes publicaron el primer esbozo de la gramática nivacle, en la revista asuncena *Suplemento Antropológico* (Junker, Wilskamp & Seelwische 1968). Este trabajo consiste en una presentación del sistema fónico de la lengua, incluyendo notas sobre ritmo e entonación (pp. 159-164), seguido por un capítulo que versa sobre los artículos, donde los autores analizan correctamente los rasgos distintivos de los mismos (pp. 165-167). Los capítulos siguientes describen los sustantivos, de acuerdo con su género, número, y posesión (pp. 167-180). Luego, se describen la flexión predicativa de los nombres y de los "adjetivos" (pp. 180-185), las conjugaciones de los verbos (pp. 185-202), las transiciones pronominales (pp. 203-207), y los "sufijos adverbiales" (pp. 207-211). A continuación, los autores abordan los verbos irregulares (pp. 212-229), la derivación verbal (pp. 229-237), concluyendo su obra con la derivación nominal (pp. 237-247). La ortografía sigue sin lugar a dudas la desarrollada por sus predecesores.[29]

La *Gramática nivacle* de Seelwische (1975) es una ampliación del trabajo de Junker, Wilskamp & Seelwische (1968) mencionado arriba. La ortografía del nivacle ha sido sistematizada, y la presentación sigue el modelo de las gramáticas tradicionales, con algunas particularidades, debidamente explicadas con ejemplos. El texto de 213 páginas es bilingüe, con la parte nivacle en las páginas pares. Los cuadros de las conjugaciones, así como la presentación de los esquemas de posesión, la derivación verbal y nominal, forman la parte

---

the surroundings', y que se trata de un causativo. En realidad, las formas con *-m* son benefactivos (*-ya-m* 'primera persona', *-e-m* 'tercera persona') y las formas con *-n* transitivisadores o causativizadores). Es muy probable que Hunt haya confundido el alomorfo causativo *-yen* del wichí y del chorote, lenguas que también estudió, el causativo nivacle *-(i)yan ~ -jayin*, el transitivizador nivacle *-Vn* y el benefactivo nivacle con *-m*.

[26] 'Sentarse': /hisa?ne/. A todas luces, se trata de la tercera persona /j-i-ʃane/, donde la /j/ ha adquirido un rasgo fricativo y ensordecido ante la vocal alta /i/. La omisión del háček sobre la /s/ (grafía que los autores emplean para /ʃ/), puede ser achacada a una omisión o simple error de impresión, a no ser que se trate de una variante la pronunciación idiosincrática del informante.

[27] 'Ocho': /pujana yama/. La fricativa velar /x/ de la primera parte ha sido transcrita <j> de acuerdo con la ortografía castellana. Si bien concuerda también con la grafía actual del nivacle, no corresponde a un fonema /j/ o /y/.

[28] Siffredi (2001, 2009).

[29] Ello puede comprobarse através de varios grafemas de origen alemán, como <h> y <z> que aparecen en los textos de algunos autores quienes obtuvieron datos de los propios misionarios, como por ejemplo Wicke & Chase-Sardi (1967), Chase-Sardi (1979) o Pages Larraya (1982).

central del libro. Seelwische, que de acuerdo con las personas que lo conocieron, llegó a alcanzar un excelente manejo de la lengua, e incluso creó neologismos. En el caso de este libro, debió invertir una buena dosis de sagacidad para crear de la nada una terminología gramatical.[30]

Seelwische (1980) es también autor del primer diccionario nivacle-castellano. Lleva una lista de 408 antropónimos (pp. 361-367) y otra de 318 topónimos, con ubicación aproximada en muchos casos (pp. 368-377). En 1990, el mismo autor publicó una versión ampliada que contiene una introducción bilingüe (pp. 8-25), una parte nivacle-castellano (pp. 29-259) con un índice castellano-nivacle (pp. 263-469) así como un anejo guaraní-nivacle que contiene nombres de algunas plantas y animales (pp. 473-489). Finalmente, apareció en 2016 una versión revisada y abreviada (Seelwische 2016). Se trata de una tercera edición, revisada y abreviada. Fue editada por Irma de Hein, Félix Ramírez, Andrés Rivas, Teresita Sánchez, Andres Crespo, Yiyo Juancito, Teo Servín y Gundolf Niebuhr. Para este efecto, fue utilizada la nueva ortografía consensuada. Como reza en el prefacio, "Ya que esta impresión es de carácter popular – hecho *de* los hablantes y *para* los hablantes del Nivaĉle – decidimos presentarlo de forma algo abreviada, sacando los nombres científicos latinos, las frases ejemplos, y los comentarios, para quedar con lo esencial del vocabulario". Fue publicada en Filadelfia, por la Comisión Lingüística del Pueblo Nivaĉle. La parte nivacle-castellano contiene 4.874 palabras claves, y el índice castellano-nivacle 5.510. Los tres diccionarios son accesibles através del sitio www.nivacle-lhcliish.org.

Existe también un vocabulario nivacle de una 50 páginas que pertenece a la Intercontinental Dictonary Series, y que fue compilado por Stell sobre la base del diccionario de Seelwische. Esta serie salió en CD-ROM bajo la dirección de Mary Ritchie Key. Aparentemente, muchos de estos vocabularios ya no son disponibles. Además, son poco prácticos, ya que los lexemas van agrupados en torno a temas generales, sin ninguna consideración para el orden alfabético.

La labor de Seelwische para el desarrollo de la lengua nivacle se extiende mucho más allá de su obra lexicológica. Aparte de haber impulsado la publicación de textos devocionales y catecismos,[31] fomentó la publicación de un gran caudal de textos, en particular destinados al uso en las escuelas. En 1972, Seelwische y Ávalos publicaron un primer libro de lecturas bilingües de 133 páginas, titulada *Castsitenjayish. Nuestra tierra. Lecturas en chulupí*, del cual salió al cabo de 21 años una nueva edición modificada, que se presenta como un libro de lecturas para el tercer grado (Seelwische 1993b). Contiene relatos ficticios, centrados en la vida diaria de un grupo de nivacle. Además, lleva un breve repaso de la historia del Paraguay, así como algunos artículos de la Constitución Nacional que conciernen a los pueblos indígenas. El libro se cierre con algunos relatos tradicionales. Una primera versión de la cartilla que corresponde al primer grado salió en 1979, pero una segunda versión se publicó quince años más tarde (Seelwische 1995a). La cartilla del tercer grado salió en 1993

[30] Así, por ejemplo, *java voqu'e* (literalmente 'los que siguen') para 'sufijos', *papi tô'lha pa ti lhfanishlhavach* (lit. 'lo[s] de donde viene la actividad investida') para 'sujeto activo', *papi yicha pa lhanfanash* (lit. 'lo[s] que va hacia la actividad sufrida') para 'sujeto pasivo', *ja vatei ti vi'sesh* (lit. 'el nombre que está solo') por 'sustantivo no relacionado' (= no poseíble), *ja vatei ti tantsôötjai* (lit. 'el nombre que alguien posee' para 'sustantivo relacionado' (= obligatoriamente poseído), *java t'ôs'e t'ajuiyish pa vatjunash* (lit. 'los que reemplazan los modos de ser') para 'pronombres adjetivos', *ja vatfanishesh ti isjop* (lit. 'la acción que sería buena para') para 'subjuntivo del verbo' o *pa vataanfanash* (lit. 'lo que a uno se hace') para 'voz pasiva'.

[31] Una lista exaustiva de las publicaciones de Seelwische se encuentra en Bohnert (2009: 353-357).

(Seelwische 1993a). A medida que avanzan los grados, los libros se vuelven más interesantes desde el punto de vista etnológico y lingüísto, puesto que Seelwische dirigió un trabajo intenso de recopilación de relatos tradicionales. *Pa casjunash pavoque nalhus jayu*. *Nuestro porvenir* corresponde al cuarto grado (Seelwische 1994). Contiene cuentos tradicionales nivacle, cuyos protagonistas son tanto animales como humanos. Al final del libro se han añadido algunas páginas generales que tratan de la vida de los indígenas en el Chaco, así como traducciones bilingües nivacle-castellano de cuatro cuentos indígenas: qom, guaraní occidental, guaraní orientales, y ayoreo. Año más tarde fue publicado el libro correspondiente al quinto grado, titulado *Sui papi catsinôvot p'alhaa ti yisclanch'e na lhcootsjat. Nuestros bravos antepasados defendieron su tierra* (Seelwische 1995). Contiene más de 300 páginas de relatos grabados y transcritos de boca de ancianos nivacle que recordaban su historia y sus primeros contactos con los blancos. El último libro de la serie, *Castaovtses. Con los ojos abiertos*, salió tres años más tarde (Seelwische 1998). La primera mitad del libro contiene relatos mitológicos, mientras la segunda aborda temas de trabajos profesionales (construcción, carpintería y metales). El libro se cierra con una versión bilingüe de la Ley 904 (Estatuto de las Comunidades Indígenas). Fuera de esta serie de lecturas para las escuelas, Seelwische escribió también el libro *Nava nôyishai nava t'ajuiya pa Jesus. Los caminos que conducen a Jesús* (1992), donde alterna relatos tradicionales nivacle con relatos bíblicos, para hacer resaltar el acervo común que ambos conllevan para la humanidad.

Finalmente, Seelwische (1986) es un método práctico de nivacle mimeografiado de 122 páginas. Está dividido en 42 capítulos, que contienen las bases de la gramática, textos anotados y con vocabulario, sacados de los libros de lecturas nivacle mencionados en el párrafo anterior. Termina con un vocabulario nivacle-castellano (pp. 76-124).

Otra obra que merece ser mencionada aquí es el texto monolingüe *Pa Fitsôc'ôyich tasinôyem napi lhcles. Nava Isis Ya'clishai*, traducido al nivacle por Félix Ramírez Flores (Ramírez Flores, 2007). La traducción al nivacle se realizó a partir de la novena edición española (editorial Verbo Dovino, Estelsa), *Dios habla a sus hijos. Textos bíblicos*, que salió en 1995.

La colonización menonita. La primera colonia menonita del Chaco central paraguayo fue Colonia Menno (1927). Tres años después se fundó Fernheim (1930). Neuland fue establecida más tarde (1947) (Ratzlaff et al. 2009). Las dos primeras misiones entre los enlhet fueron establecidas en 1935 (Lhaaptana/ Colonia 5) y 1936 (Ya'alve-Saanga). En la época, los indígenas mayoritarios eran los pueblos enlhet-enenlhet, conocidos tradicionalmente como 'lengua' y/o 'maskoy'. Los primeros nivacle (entonces conocidos como 'chulupí') llegaron a Fernheim desde la zona del Pilcomayo, en 1934. En el curso de los años 1942-1943, iban acudiendo cada vez más nivacle atraídos por el trabajo en las colonias menonitas, lo cual hizo necesario aprender su lengua con miras a ofrecerles traducciones de los textos bíblicos. Los primeros misioneros menonitas de los nivacle fueron Jacob y Helene Franz, oriundos de Coaldale, Alberta (Canadá), y Bernhard y Suzie Epp.[32] Pocos años después se unieron a ellos Kornelius Isaak (1928-1958) y Gerhard Hein. Se sabe que Jacob Franz (1913-1978) había sido alumno de Eugene A. Nida, destacado lingüista norteamericano, que dictó también cursos de lingüística y traducción para misionereos. Jacob Franz desarrolló una ortografía y una gramática. De ésta existen un manuscrito sin

[32] Bernhard Epp había llegado con Gerhard B. Giesbrecht a Filadelfia (Chaco) en 1937, pasando por la misión anglicana de Maklhavay, donde obtuvieron materiales sobre la lengua enxet (diccionario inglés-"lengua" y algunas traducciones bíblicas), hablada mayoritariamente en la zona.

fecha y otro de 1968, que se encuentran en los archivos de Jacob Hermann Franz conservados por Canadian Conference of Mennonite Brethren Churches[33]. Además de esta gramática, están conservados en este mismo archivo algunas cartillas y folletos en chulupí.

La misión LUZ A LOS INDIOS / LUZ A LOS INDÍGENAS (Licht den Indianern)[34] publicó en nivacle un pequeño libro monolingüe de cuentos (1965), así como una concordancia temática, también monolingüe, de la traducción nivacle de la Biblia. El libro de cuentos, que consta de 125 páginas, está dividido en tres partes. La primera (pp. 1-43) contiene relatos de la tradición nivacle, aparte de dos otros muy cortos (pp. 43-44), que pertenecen al folklore guaraní oriental. La segunda parte recoge cuentos y fábulas, con protagonistas humanos y animales. El entorno es generalmente "chaqueño", entre indígena y criollo. La tercera parte (pp. 81-125) consiste en adaptaciones de fábulas, sacadas en su mayoría de la obra de los hermanos Grimm. Fue bajo los auspicios de esta misión, en 1963, que empezó la traducción de la Biblia en enlhet, bajo la supervisión de Dietrich Lepp, y en nivacle, bajo la dirección de Gerhard Hein. El Nuevo Testamento enlhet salió de la imprenta en 1970, y tres años más tarde en su versión nivacle. La Biblia nivacle entera salió en 1994, y fue seguida por el texto enlhet en 1995 (Ratzlaff et al. 2009: 265).

ASCIM (Asociación de Servicios de Cooperación Indígena-Mennonita). Fundada en 1962, esta asociación quedá encargada, entre otras funciones, de la educación indígena entre los enlhet y nivacle dependientes de su zona de atracción. Aparentemente, queda muy escasamente profilada la función de las lenguas nativas de los alumnos. Al visitar sus oficinas en 2011, me pudieron mostrar tan solo un par de cartillas para el primer y el segundo grado (ASCIM 1995b-c), así como un excelente pequeño libro de lecturas (1995a)[35]. Lo restante, según me fue contado por un responsable de la educación, "estorbaba" en sus oficinas, y lo habían echado a la basura. Tres años antes, en una entrevista con una empleada de la misma oficina, pude adquirir una treintena de folletos en nivacle, en su mayoría de tenor religioso, con unos pocos que versaban sobre la salud o incluso el sexo, el tabaco, el alcohol y las drogas,[36] así como dos obras de calidad: la Biblia (Sociedad Bíblica del Paraguay, 1994) y una traducción en dos tomos, de unas 400 páginas cada uno, de un libro de Anne de Vries, Historias bíblicas (De Vries, n.d. y 2008)[37]. Por su

[33] mbconf.ca/home/products_and_services/resources/published_genealogies/personal-papers/franz_jacob_herman

[34] En un principio, los misioneros trabajaron con el pueblo enlhet (Klassen 1991: 129; Ratzlaff et al. 2009: 264).

[35] Este librito fue diseñado y escrito por profesores y alumnos hablantes del nivacle, y tocaba temas relacionados con su propia cultura. Supe luego que el encargado menonita del ASCIM que se había atrevido a darles la palabra a los mismos interesados cayó pronto en desgracia, empezó a ser segregado por su propia comunidad a tal punto que no tuvo más remedio que resignarse a empezar una nueva vida, poniéndose desde entonces, felizmente, al servicio de las comunidades indígenas para asesorarlas de acuerdo con sus propias aspiraciones y necesidades básicas.

[36] Como era de esperar, ninguno de esos folletos trata de la vida en el Chaco. Practicamente todos son traducciones sacadas del enorme caudal producido, al juzgar por los dibujos que representaban niñitos norteamericanos con ojos tristes y apagados, cuya vida discurre rezando junto con sus padres, representantes típicos de la pequeña burguesía WASP de los años 1950-1970. Cuando los autores abordan sujetos 'delicados', el estilo siempre se torna francamente paternalista y moralizante.

[37] De esta obra existe, entre otras, una traducción española, titulada *El gran libro. Narraciones bíblicas*, publicada por la Junta de Publicaciones de las Iglesias Reformadas en la Argentina, Buenos Aires, en 1961 para el primer tomo, y 1964 para el segundo. Originalmente, fue escrito en neerlandés (*Groot vertelboek voor de bijbelse geschiedenis*).

temática diferente, merecen también una mención los folletos ASCIM (2003) y Suárez Vilela (s.f.).[38]

Branka (Branislava) Susnik (1920-1996) merece una mención aparte. No es aquí el lugar de ponderar el amplio legado de esta incansable estudiosa del Paraguay indígena y mestizo, figura y faro incontornable en el Paraguay. A este respecto, se puede consultar la biografía de Peris (2014). Desde su llegada al Paraguay y hasta su muerte, Susnik se dedicó a escribir sobre los indígenas del Paraguay, recopilando y analizando datos sacados de innumerables archivos. Al mismo tiempo, consagró gran parte de su tiempo a organizar las colecciones del Museo Barbero de Asunción[39], en el cual vivía.

La obra lingüística de Branka Susnik se caracteriza por el uso de una terminología y signos fonéticos idiosincráticos, inconsecuentes y nunca explicitados, lo cual hace casi imposible seguir las explicaciones crípticas de la autora. Desde el punto de vista de la morfología, abundan las segmentaciones arbitrarias de sílabas-morfemas, cuya función, aún cuando es entendible, se ilustra al más con un solo ejemplo. Las referencias bibliográficas de Susnik acerca de los estudios etnológicos teóricos son bastante escuetas, pero aún más lo son las referentes a los trabajos de lingüistas o antropólogos de su época. En Susnik (1998), cita tan solo un corto artículo de Joseph H. Greenberg, y otro de Malinowski. Susnik (1986-1987), cita tres artículos del lingüista argentino Germán Fernández Guizzetti, dos de Harry Hoijer, dos de Greenberg, uno de Firth, uno de Gumperz, uno de Whorf, uno de Sapir y uno de Jespersen. Por cierto, un lingüista puede crear su propio metalenguaje y desarrollar sus propias teorías, pero entonces, es imprescindible que sea consecuente y proporcione claves de lectura para el lector. Lamentablemente, Susnik dista mucho de seguir estas pautas, y por consiguiente la lectura de sus trabajos resulta frustrante, tanto para un especialista como para una persona profana.[40] Los mejores logros de la autora en el campo de la lingüística chaqueña consisten en varios trabajos donde recogió fraseología en torno a temas etnológicos, así como la edición del manuscrito de la gramática y del vocabulario Eyiguayegi-Mbaya (Guaykurú)[41] del jesuita Sánchez Labrador (siglo XVIII) (Susnik 1971-1972).

La lingüista argentina Nélida N. Stell se abocó al estudio de la lengua nivacle desde el año 1968, cuando realizó su primero trabajo de campo en Misión Chaqueña "El Algarrobal" (Departamento de San Martín, Provincia de Salta, Argentina).[42] Dos años más tarde, prosiguió en Misión La Paz (Departamento Rivadavia, Provincia de Salta). En 1980, recogió datos sobre la lengua nivacle en la misión San Leonardo de Escalante (Departamento Presidente Hayes, Paraguay). En 1972 salió a la imprenta su *Fonología de la lengua* $A^{x}łu_{x}łaj$, en la Serie Cuadernos de Lingüística Indígena de la Universidad de Buenos Aires. Fuera de la introducción general, este trabajo preliminar de 53 páginas consta de dos partes, fonética (pp. 21-45) y fonemática (pp. 45-55).[43]

---

[38] Pese a sus títulos y subtítulos en castellano, estos dos trabajos son monolingües en nivacle.

[39] www.museobarbero.org.py.

[40] En este último caso, es bastante natural (y frecuente) que el lector quede impresionado por la abundancia de "términos raros", y se achaque a sí mismo la culpa de no entender bien el texto.

[41] Parcialmente antecesores de los kadiweu actuales del ángulo suroeste del Brasil.

[42] Datos proporcionados por la autora en la introducción a su tesis doctoral inédita (1989).

[43] Esta parte de la investigación de Stell culminará en su tésis doctoral de 1989, donde dedicará treintacinco páginas a la fonética, veintisiete a la fonemática (además de cincuenta y cinco páginas que versan sobre morfofonemática).

En 1977, Stell publicó un corto artículo de dos páginas sobre el esquema de la categorías de color en nivacle, seguido por otro sobre el mismo tema (Stell 1986). En este último (no he tenido acceso al primero, pero supongo que debe ser muy parecido), Stell distingue cuatro esquemas: (1) términos básicos: *yakut* 'negro', *klim* 'blanco', *yuk* 'rojo';[44] (2) términos derivados: *yakutch=é* 'azul', *klimch=é* 'gris' y *yukch=é* 'marrón'. Curiosamente considera que el significado del sufijo /*ch=é*/ es estos derivados es "algo que fue" o "morfema de pasado"[45]; (3) derivación relativa, con dos niveles: (a) "términos de color que derivan de un objeto que posee este color": *kojiyáx* 'amarillo' "corresponde al color de flores, frutas, pasto seco, objetos de oro o dorados…"; *wat'afkutiwáy* 'verde' "que es el color de la piel del pescado o de la vesícula biliar"[46]; *jLetit'akláák* 'verde' "palabra compuesta por /*jLeti-*/ 'igual a' y /*t'akláák*/ 'pasto o yuyo'[47]; *woytáj* 'rojo' "color de la pintura facial utilizada para los tatuajes o como colorete extraído de un árbol llamado *woytayúk*"; *woytanijL* 'rojo mucho más oscuro' "que deriva del anterior, o de la palabra 'sangre' *woyé; woytanijL / woyenijL ts'ayááyshi* 'marrón oscuro'[48] "que es el color de los objetos sucios o desteñidos"; *yakutapéé* 'marrón oscuro' "que es el color de los troncos o leños quemados"; (b) términos que se emplean normalmente sólo cuando se requiere de una especificación mayor, por medio de el sufijo /*-júm*/ "algo más oscuro o más fuerte" o del sufijo /*-shi*/ "algo más claro o más pálido"; *yakutjúm* 'muy negro'[49]; *yakútshi* 'negruzo o azulado', *klimjúm* 'muy blanco', *klímshi* 'blancuzco o pálido', *yukjúm* 'muy rojo o púrpura', *yúkshi* 'rojizo'; (4) categoría de incorporación ("términos incorporados a la lengua por individuos más jóvenes y que no derivan de los tres más básicos: *jostaváy* 'rosa o lila', *tojiyajch'é* 'anaranjado', *nipeváy*[50] o *tewjáy* 'celeste, azul claro'.[51] Pese a ser una temática sumamente interesante, algunas interpretaciones de la autora parecen altamente discutibles y/o especulativas. Si bien es cierto que la configuración del cerebro humano determina la percepción humana, se sabe que también la cultura tiene un papel importante en los esquemas de lexicalizacalizacón de cada lengua particular. Los lexemas no pueden ser calcos directos de la configuración del

[44] Falta en la lista *yaka* 'azul; celeste', obviamente palabra básica.

[45] Queda bastante claro que el sufijo aplicativo *-ch'e* (5.3.1.7.) se refiere aquí a un rasgo saliente de un objeto que tiene el color mencionado, probablemente un plato incurvado, una taza o un cántaro de boca ancha. No forma parte, entonces, del nombre del color. Lo mismo se aplica al sufijo aplicativo *-shi*' (5.3.1.6.) que, por su parte, indica ya cualquier particularidad de un recipiente con cuello angosto o una cualidad inherente a un objeto (por ejemplo, una flor roja).

[46] *wat'afkutiwáy* se analiza como *vat'a-fc'uut* 'hiel; vesícula biliar' + *-(i)vai* 'nominalizador' (4.8.40.), sufijo que aparece en algunos nombres de plantas, animales y colores o percepciones. En este grupo, falta la palabra *clop* 'blanco; rubio', que parece guardar relación con *lh-clop* 'su larva (de abeja o avispa)'.

[47] El morfema *lhet* aparece en varias combinaciones, donde sirve como conector adverbial o de subordinación. A no ser que se trate aquí de un error de interpretación, como la /i/ de Stell lo sugiere: *lhet + ti* [subordinador de realis]), *lhet* quedaría unido a un nombre.

[48] Combina *vooi* 'sangre' con el nominalizador *-(i)nilh* '(producto) hecho con X' (4.8.7.) y el verbo *ts'ayôôi-* 'ser negro o sucio' que se puede combinar con los aplicativos *-ch'e* (5.3.1.7.), en cuyo caso se refiere, por ejemplo, al interior de un recipiente, o *-shi*' (5.3.1.6.), para un rasgo inherente de cualquier objeto o el interior de un recipiente con cuello estrecho.

[49] yakutapée (que debe segmentarse como *yacut-'apee* significa literalmente 'es muy negro'); no difiere semánticamente de *yakut-jum*.

[50] El verbo *nipevai* significa 'es amargo'. Obviamente, está relacionado con *nivai* que se usa bien como verbo 'tener olor a sudor; ser agrio', bien como nombre 'limón; fruta cítrica'.

[51] Esta afirmación parece pura especulación: *jostavai, nipevai* y *tevjôi* ya aparecen en relatos de ancianos recabados en los años 1970. En cuanto al término *tojiyajch'é* 'anaranjado', la inicial <c> parece una errata. Debe tratarse de *cojiyaj-ch'e* 'es amarillo (dentro de un objeto cóncavo)'. De acuerdo con mis propias notas de campo, *cojiyaj* se usa también, cuando se trata de plantas, en el sentido de 'verde'.

cerebro. El trabajo pionero de Berlin & Kay (1969)[52], en el cual se funda el estudio de Stell, parte del presupuesto de la existencia, en cada cerebro humano, de un mismo repertorio universal, que tiene repercusión directa en nuestra visión del mundo, en este caso en los nombres de colores. En una aplicación estricta de este modelo, el papel de las culturas, entonces, se puede poner entre paréntesis. Desde el punto de vista opuesto, el del relativismo estricto, se presume que las categorías semánticas de cada lengua particular determinan los cortes lingüísticos que los hablantes hacen en el espectro de los colores. Un gran número de esudios posteriores han destacado que ambas teorías son insostenibles en su versión radical.[53]

La tésis doctoral de Stell (1985, inédita) es una gramática nivacle de corte estructuralista funcional. Después de la introducción (pp. 1-55), el texto va dividido en cinco partes: (1) fonología (fonética, pp. 56-90 y fonemática pp. 91-118), (2) morfofonemática (pp. 119-174), (3) morfología (pp. 175-428), (4) sintaxis (pp. 429-484), y (5) textos desglosados y analizados con notas (485-535). La tesis se cierra con una lista de abreviaturas (536-537) y una bibliografía (pp. 538-554). La presentación de la fonología es, a mi juicio, la parte más lograda del trabajo de Stell. En lo que hace al estudio de la morfología, partes del habla, y sintaxis, los presupuestos de la gramática tradicional parecen haber influído demasiado en la redacción de esta investigación pionera en la lingüística chaqueña moderna.

Luego de los estudios arriba citados, Stell publicó tres textos recopilados en trabajos de campo, en los cuales el texto aparece glosado, traducido, y provisto de notas gramaticales clarificadoras (1992, 1996 y 1998). Siffredi & Stell (1993) presentaron también un estudio de los esquemas de colores basado en Stell (1977). Lamentablemente, este nuevo trabajo, a pesar de un tratamiento más detallado y sistemático, sufre de las mismas imperfecciones que el anteriormente publicado. Quizás el mayor problema al respecto resulta ser, a mi modo de ver, una dependencia excesiva del modelo clásico de Berlin & Kay (1969).[54] Aunque no existen datos comparativos para los nombres de colores en lenguas de la familia mataguayo, Alvarson (2012f: 54-58) afirma que el ‘weenhayek (wichí boliviano) también dispone de solo cinco lexemas básicos, sin que haya encontrado otros términos para diferentes colores.[55]

El antropólogo paraguayo Miguel Chase-Sardi (1924-2001) dedicó la mayor parte de su vida al estudio de los pueblos indígenas de su país. Gran defensor de los derechos humanos en los peores momentos de la dictadora estronista, publicó un elevado número de trabajos.[56] Wicke y Chase-Sardi (1967, 1969) analizan la terminología nivacle de parentesco. Chase-Sardi, Ortiz Faitmann y Seelwische (1980), publicaron el texto original del mito de Nasuc en transcripción fonética y traducción castellana.[57] Otro texto en nivacle con traducción

[52] Brent Berlin & Paul Kay (1969), *Basic color terms: Their universality and evolution*. Berkeley/ Los Angeles, University of California Press.

[53] La lectura del artículo de Stell da la impresión que la autora, cada vez que una categoría ‘universal’ no parece tener nombre en nivacle, ha presionado sus informantes para que les dieran un lexema idóneo. Queda claro que cualquier hablante de una lengua percibe un buen número de colores y matices para las cuales ‘no tiene nombre’. Si hay necesidad, siempre puede recurrir a alguna paráfrasis, metáfora, o derivación (‘verdusco’). De ahí que aparezcan como ‘nombres de colores’ palabras como “superblanco” o “gris amarillento”.

[54] Sin entrar en detalles, ver las críticas de Lucy (1997) y McIntyre (2009) al trabajo pionero de Berlin & Kay (1969).

[55] ‘Weenhayek: *‘ipelaj* ‘blanco’, *‘ikyalaj* ‘negro’,*’ikyà*t ‘rojo-marrón’, *‘watshanh* ‘azul; verde’, y *yaqa’tu’* ‘amarillo’ (Alvarson, *op.cit*.).

[56] www.portalguarani.com/1638_miguel_chase_sardi.html

[57] Versiones bilingües (pero sin transcripción fonética) también en: (1) Miguel Chase Sardi y José Zanardini, *Textos míticos de los indígenas del Paraguay: 190-212.* (Biblioteca Paraguaya

castellana, ‘El origen de la pobreza’, apareció un año más tarde en Chase-Sardi & Zanardini (1981: 213-218).[58]

En su última obra, *¡Palavai nuu! Etnografía nivacle I-II* (2003), Chase-Sardi incluye algunos textos en nivacle con traducción al castellano, así como un interesante caudal léxico, que menciono a continuación. La mayor parte se encuentra en el segundo volumen:

¤ Vol. I
- Lista de 295 nombres de aldeas míticas, antiguas y actuales, con ubicación aproximada (pp. 310-366)
- Nombres de clases de edad para hombres y mujeres (formas singulares y plurales), términos de parentesco y de duelo (pp. 415-419)
- Mito de Nasuc (pp. 587-597)

¤ Vol. II
- Cinco textos bilingües reproducidos de Seelwische (1995) (pp. 52-63)
- Textos bilingües recopilados por Chase-Sardi:[59]
  - Canción de propiciación para la pesca (relator: Ch’ajanaj) (p. 109)
  - Origen de la pobreza (relator: Calôt) (pp. 193-195)
  - Pensamiento (relator Ti’ii) (pp. 324-325)
  - Espíritu tutelar femenino (relator: Injôntee) (p. 330)
  - Espíritus tutelares de los pájaros (relator: Injôntee) (pp. 330-331)
  - Almas (relator: Ta’nuuj) (pp. 342-344)
  - Almas (relator: Yaquinôt) (p. 342)
  - Almas (relator: Faijonôj) (pp. 342-343)
  - Escalpe (relator: Ta’nuuj) (p. 451)
- Nombres nivacle/vulgares/guaraní/científicos de 347 pájaros (pp. 466-516)
- Nombres nivacle de 9 víboras (pp. 516-517)

El estudio de Campbell & Grondona (2007) es una reconstrucción interna de algunas alternancias y procesos fonéticos. En la primera parte, los autores se ciñen a lo que se puede reconstruir sobre la base del nivacle, mientras la segunda parte trae datos de las demás lenguas mataguayas para probar un estado de reconstrucción más antiguo. Los datos han sido recabados en la Misión La Paz (provincia de Salta). Entre las alternancias, proporcionan datos acerca de la supresión de vocales en casos como *axutsax* ‘carancho’[60] => plural *axutsx-as*, o *nasuk* ‘guayacán’ => plural *nask-uy*. Si bien el nivacle exhibe varios casos de supresión de vocales, estos ejemplos sugieren más bien metátesis. Entre las diversos morfemas de plural nominal, se registran tanto *-s* e *-y* como *-Vs* y *-Vy*. Si bien no siempre resulta fácil distinguir entre supresión de vocal y metátesis, partir de *(a)xutsax* => *(a)xutsxa-s* y *nasuk* => *nasku-y* me parece más simple que partir de reconstrucciones como **axutsax-as* o **nas-uk-uy*. Para una buena discusión del tema, ver además el trabajo de Gutiérrez (2012). Algo parecido ocurre en maká, con *xuletsinuk* ‘chañar’ => plural *xuletsin-*

---

de Antropología, Vol. 30). Asunción: CEADUC, (2) Miguel Chase-Sardi, *Pequeño Decamerón Nivacle: 213-219*. Asunción: NASA, y (3) Miguel Chase-Sardi 2003, Tomo I: 587-597).

[58] También en Chase-Sardi (2003, II: 193-195).

[59] Los dos tomos de la obra de Chase-Sardi (2003) contienen muchos más relatos nivacle, pero solo en su traducción al castellano.

[60] Parece que hay un error en la vocal inicial: ya se trata del nombre wichí del carancho, ya la /a/ forma parte de un determinante (na, ja, pa). En cualquier caso, esto no tiene incidencia en el análisis de los autores.

kw-i (cf. también *xuletsin-ket* ‘chañaral’).[61] A continuación, Campbell & Grondona pasan a analizar la supresión de /ʔ/, observando que, en ciertas posiciones, este fenómeno ocurre sín supresión de la vocal. Obsérvese que los autores no postulan otras vocales que las modales, así que lo que considero como fonemas laringizados aparecen transcritos como V+ʔ: *tisuʔx* ‘quebracho’ => plural *tisx-uy*. A mi modo de ver, aquí también sería más adecuado hablar de metátesis /tisùx => tisxu-j/. Independientemente del análisis seleccionado, la alternancia entre vocal laringizada y su correspondiente modal ocurre siempre que haya metátesis. Los autores ilustran otros casos de supresión de /ʔ/, como *inkɒʔp* ‘año’ => plural *inkɒp-es*. Aquí estoy de acuerdo con Campbell & Grondona en considerar que el morfema de plural contiene la vocal /e/, si bien convendría añadir que, en tales casos, la oposición /e/ ~ /i/ queda neutralizada (la fluctuación [e] ~ [i] parece libre), lo que, a mi juicio, es un caso de epéntesis. En cuanto a *-sɒʔt* ‘vena’ => plural *-sɒt-ay*, lo analizo como un alomorfo del plural /-j ~ -Vj), donde la última vocal de la raíz, por armonía vocálica progresiva, reaparece copiada en el sufijo.[62] A continuación, Campbell & Grondona tratan de la alternancia /kl/ ~ /k/, bastante regular, puesto que /k/ siempre aparece a final de palabra o ante una consonante. La primera parte del trabajo de Campbell & Grondona se termina con una discusión acerca de la espiratización *k* => *x* (*towɒk* ‘río’, pl. *towx-ay*; *finok* ‘tabaco’, pl. *finx-ay*) y *č* => *x* (*namač* ‘hacha’, pl. *namx-ay*, *-šateč* ‘cabeza’, pl. *-šatx-es*), así como los orígenes de *č* y de *š*. Sobre el origen de *č*, los autores notan acertadamente que, desde el punto de vista de una reconstrucción interna, algunas formas sugieren una conección entre *k* y *č*: *x-ɒk* ‘voy’ vs. *y-ič* ‘va’; *-čat* ~ *-kat* ‘comunidad de vegetales’, *-če* ~ *-ke* ‘femenino’, incluso con la consonante glotalizada, *-čʔe* ~ *-kʔe* ‘dentro de; extensivo’.[63] Notan además que el nivacle es la única lengua mataguayo donde *š* tiene valor de fonema. Proponen una explicación plausible para el origen de (por lo menos algunas) alternancias *š* ~ *x* después de vocales anteriores, y reconstruyen **x*. Indican debidamente varias excepciones a este cuadro que sugieren que los datos internos al nivacle no son suficientes. De ahí la importancia de la segunda parte del trabajo de Campbell & Grondona, que aborda el trabajo comparativo para la familia mataguaya. La presentación de cognados en tres grupos (Chorote-Chulupí-Wichí-Maka *k-k-k-k/q*; *k-č-k-k*; *k(y)-k-č-k*) parece apoyar la hipótesis que se originan, por lo menos en ciertos casos, en el proto-mataguayo **k*. Cabría probar en el patrimonio lexico de las lenguas mataguayo, de manera a desvelar cognados menos obvios. Así, en la lista de Campbell & Grondona, aparecen los cognados para ‘cabeza’ en chorote (*hetek*), nivacle (*šateʧ*), wichí (*-etek*) y maká (supuestamente *-etek*).[64] Ahora bien, hay indicios, en las

[61] Gerzenstein (1995: 151) considera que el morfema de plural de los nombres que indican especies vegetales es *-kwi* o *-wi*: ositsik ‘algarrobo negro’ => plural *ositsik-wi*, *fapu’* ‘totora’ => plural *fapu-kwi*. Sin embargo, tanto *-y* como *-i* son también morfemas de plural nominal en nombres maká que no son especies vegetales, es muy probable que la *-k* perenece a la raíz. Un fenómeno similar, si bien con morfema plural distinto, ocurre en chorote: *jwa’áyuk* ‘algarrobo’ => plural *jwa’atsy-u’l* < **jwa’aykʸ-u’l* (Carol 2014: 376), y en wichí: *fwa’a-yekw* ‘algarrobo’ => plural *fwa’a-chey* (Nercesian 2014: 192), lo que sugiere, a mi parecer, que /kw/ alterna con /ʧ/, incluso aquí se puede postular metátesis, seguida por uno de los morfemas plurales usuales, *-y*: *-(y)ekw* => *-che-y*.

[62] Cf. *-pɒʔkɒt* ‘mano’ => plural *-pɒkɒt-ɒj*; *-sa̰ʃ* ‘lana; hoja; pelo’ => plural *-saʃ-aj*. Sería interesante investigar más detenidamente la diferencia de comportamiento entre la vocal inicial de /-Vs/ y la de /-Vj/. Al parecer, con /-Vs/ se elige la vocal epentética [e ~ i], mientras la vocal de /-Vj/ sugiere una pauta de armonía vocálica progresiva.

[63] Analizo este sufijo verbal bien como aplicativo locativo, bien como itivo.

[64] En maká, ‘cabeza’ es *-xiɬa* (Gerzenstein 1999: 389) y no hay ninguna entrada **-etek* en el diccionario. Posiblemente, la palabra *-xiɬa* está relacionada con el nivacle *-aʃiɬɒx* ‘cerebro’.

lenguas mataguayo, que existe otra(s) palabra(s) estrechamente relacionada, donde una /x/ corresponde a la /*k/ final de *-etek* ~ *ʃateʧ*. Así, la palabra maká *-otxo-xii-ki'* 'sombrero', corresponde exactamente, con excepción del sufijo *-ki*', que corresponde al morfema de femenino, al nivacle *-ɒtxɒ-xi*, derivado de *-ɒtɒx* 'cráneo'. El maká tiene también un verbo, *-otxoy-xo'* 'agachar la cabeza', donde el aplicativo *-xo'* significa 'abajo'. Por otra parte, existe otro derivado probable, *-atxat* 'olla' ~ nivacle *-ɒtɒ-ɬ-ɒs* 'olla, cántaro' ~ chorote *-(a)ta'as* 'olla', donde tanto el nivacle como el chorote no exhiben la /x/. Todas estas palabras para 'olla; cántaro' son de género masculino. Además, el nivacle lleva el sufijo diminutivo '(su) hijo'.[65] Resulta obvio que, por lo menos en estas palabras, habría que añadir esta /x/, y hacerla remontar ya a la protolengua, si se tiene fe en tal concepto, ya a contactos lingüísticos entre lenguas del grupo mataguayo. Al final de su artículo, Campbell & Grondona afirman que se puede demostrar claramente, en base a comparaciones entre las lenguas mataguayo, que el fonema nivacle /kl/ siempre corresponde a /l/. Ello no es cierto, puesto que /kl/ puede también corresponder /ɬ/: nivacle *-klɒn-aʧ* 'presa matada' ~ maká *-łin-ek* 'animal doméstico macho'; nivacle *łumʔa-ʃi* (con sufijo aplicativo) 'mañana' ~ chorote *łoma* 'día'; nivacle *łutsxa* 'muchacha' ~ 'weenhayek (wichí) *łuutsha*' ~ chorote *łosye*, etc.

Campbell & Grondona han dedicado otros dos trabajos sobre el nivacle. El primero (Campbell & Grondona 2010) es un estudio sociolingüístico detallado de la situación observada por los autores en una comunidad del curso alto del Pilcomayo, Misión La Paz, que involucra tres lenguas: dos variedades de nivacle, tres variedades de chorote y wichí. El segundo artículo (Campbell & Grondona 2012) trata de la aculturación lingüística através del léxico del nivacle y del chorote hablados en Misión La Paz, y proporciona una larga lista de hispanismos y neologismos. Lamentablemente, el análisis de las palabras contiene cierto número de errores de interpretación y/o de segmentación. En cambio, son particularmente interesantes y novedosos los numerales de seis a nueve, que consisten en añadir a 'uno, dos, tres, cuatro' la palabra *tawaʔy-apéʔe* que los autores traducen erróneamente como 'behind-on', auque se trata de la tercera persona del verbo 'estar a este lado; estar cerca; ser el mayor (entre hermanos)', *ta-ʔvai*, seguido por el aplicativo locativo *-ʔapè* 'sobre'. Como los numerales (y los cuantificadores) son verbos en nivacle, la serie 6-9 puede parafrasearse como 'es uno, son dos, etc. sobre este lado (otra mano)'. La palabra para 'diez', *napuʔnax-eš*, es glosada como 'dos' (*napuʔ)* + *-eš* 'veces', dejando la tercera sílaba sin explicación. Obviamente, la idea es '(con eso) se terminan dos (manos): *napuʔ* 'son dos' + *n-ɒx-e-ʃ* (3S-terminarse-3-INST) 'se termina con eso'.

En 2015, Analía Gutiérrez defendió la segunda tesis doctoral sobre la lengua nivacle después de la de Stell (1985), *Segmental and prosodic complexity in Nivaĉle: Laryngeals, laterals, and metathesis* (Vancouver, The University of British Columbia). Además de una introducción general sobre el nivacle (§1), consta de cinco capítulos: presentación general del sistema fonológico del nivacle (§2), fonética y fonología de las laringales (§3), estructura prosódica (§4), laterales (§5) y metátesis (§6). Basándose en la teoría de la optimalidad, este trabajo integra también análisis acústicos mediante espectrogramas y oscilogramas. En §2, Gutiérrez introduce el inventario fonológico, la estructura silábica, y varios procesos fonológicos. Una presentación de la alomorfía de los prefijos posesivos va incluída en este capítulo como telón de fondo para ilustrar problemas de dominio acentual abordados luego en §4.5. En §3, la autora pasa al tema de la oclusiva glotal y de las vocales laringizadas.

[65] Posiblemente también en chorote.

Puesto que Gutiérrez no considera como fonémicas las vocales laringizadas, desarrolla un análisis bastante prometedor, con miras a explicar la variación entre vocal modal y vocal laringizada.[66] Debido al gran número de parámetros involucrados, el problema se vuelve sumamente complejo. Hay que considerar cuando menos el ritmo, la acentuación, las sílabas, los pies, los rasgos fonéticos, la morfología de la palabra etc. Se sabe, por ejemplo, que el tono (pitch), la amplitud y la duración influyen en la percepción del acento (stress). La intensidad se considera generalmente como una marca acentual, pero el acento contrastivo tiene mayor duración y altura tonal sin cambio de intensidad. Tampoco es cierto que un incremento de altura tonal implique automáticamente una acentuación más fuerte (Ladefoged 2001: 10-20; 2003: 90-94; Schreuder 2006: 33-103). Gutiérrez emprende la tarea de manera sensata, partiendo de la relación entre /ʔ/ y la estructura silábica (§3.3.3.) de raíces nominales simples. A continuación (§4), estudia la estructura prosódica del nivacle. La autora considera que la jerarquía prosódica del nivacle empieza por la palabra prosódica, seguida por el pie, la sílaba, el núcleo y la mora. Como mínimo, una palabra nivacle es monosilábica y monomoraica, y se presenta bajo la forma CVC.[67] Esta sílaba es también el dominio acentual mínimo. Puede desempeñar, en el sistema acentual, el papel de pie, mientras una sílaba CV sola no lo puede. Gutiérrez presenta como ejemplo la palabra *ve'lha* [(βéʔ).ɬa], con el acento en la primera sílaba. No pretendo resumir aquí el rico caudal de datos cuidadosamente recogidos y analizados que Gutiérrez desarrolla a lo lago de su tesis.
En §4.5.2.1, la autora proporciona algunos datos sobre la acentuación de préstamos al castellano, de los cuales afirma que todos están acentuados en la última sílaba, siguiendo el patrón más común en las palabras nivacle. La misma estrategia ha sido observada para el wichí (Nercesian 2014: 124). Sin embargo, Gutiérrez cita seis palabras que, a mi juicio, son representativas de un estrato más antiguo de préstamos (probablemente desde fines del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX). Hasta bien avanzado el siglo XX, se sabe que las lenguas chaqueñas, en regla general, hicieron pocos préstamos directos, prefiriendo fraguar neologismos (préstamos "invisibles"). La situación actual va sin embargo cambiando, al gran despecho de los cuidadores de la lengua, y cada vez más los hablantes, sobre todo los más jóvenes, no vacilan en emplear palabras castellanas que conservan la acentuación original, como en /ˈˈmesa/ 'mesa' (vs. wichí /meˈˈsa/), o *peˈˈlota*, *esˈˈcuela*, etc.[68] También la afirmación que ningún nombre inalienable aparece entre los préstamos nivacle al castellano, aunque es cierto para los nombres que la autora menciona. He oído muchas veces los prefijos posesivos con, entre otros, el préstamo *bicicleta*. Lo que parece cierto, sin embargo, es que, en tales casos, no se emplea el prefijo de poseedor indefinido. La omisión del prefijo de poseedor indefinido con este tipo de nombres no es una innovación, puesto que ocurre con algunos nombres nivacle (por ejemplo *jpôyich* ~ *vata-jpôyich* 'casa de alguien').

Gutiérrez es también autora de las siguientes publicaciones que abordan la metátesis (2010, 2012), la evidencialidad en el sistema de determinantes (2011), un estudio dedicado al fonema /kl/, así como los esquemas de deglotalización (2016).

---

[66] Tanto Stell (1985) como yo aquí en este trabajo, postulamos las vocales laringizadas como fonológicas. Aunque me consta que la presencia de laringización y las pautas de variación entre vocales modales y laringizadas deben buscarse más allá de la fonología segmental, he preferido atenerme al análisis tradicional, dado que mi trabajo pone énfasis en la morfosintaxis y la sintaxis del nivacle. El dilema es similar a lo que ocurre en muchas lenguas con ortografía (más o menos) "fonológica", que se apartan del esquema ideal fonema = grafía.

[67] Aunque Gutiérrez no lo explicita, deja a un lado las palabras puramente gramaticales como partículas o conjunciones, que no siguen este patrón.

[68] Es interesante notar que, incluso en préstamos más recientes, el género del nombre no necesariamente coincide con el original (/ˈˈ*mesa*/ es masculino en nivacle, igual que el nombre original *vat-saccun-ja'vat)*.

Otros trabajos sobre diversos aspectos de la lengua nivacle han sido publicados por Fabre. Tratan de la multifuncionalidad del aplicativo instrumental (Fabre 2009-2010), los sistemas de alineamientos verbales (Fabre 2015), los esquemas de posesión predicativa (2015) y las construcciones comparativas (2016).

Varios trabajos sobre otras lenguas chaqueñas incorporan también datos sobre la lengua nivacle. Ejemplos de ellos son Vidal & Gutiérrez (2010) sobre la categoría nominal de tiempo nominal en las lenguas chaqueñas, Messineo, Carol & Klein (2011) sobre los determinantes demonstrativos, Fabre (2007) acerca de los sistemas de clasificadores posesivos, Hebe González (2014) sobre los procesos fonológicos como rasgos areales en las lenguas chaqueñas. Cúneo, Dante & Tacconi (2009), aunque se ciñe a la comparación de dos lenguas, toba (guaykurú) y maká (mataguayo), contiene datos muy interesantes y de suma relevancia. Desde el punto de vista de la lingüística diacrónica, ver, además del estudio precursor, pero poco conclusivo de Tovar (1963), los trabajos de Gerzenstein (2004), Gerzenstein & Gualdieri (2003), Najlis (1971, 1984)[69], Viegas Barros (1993, 2002, 2013).

Algunas grabaciones audio en nivacle son disponibles en la red: Nuevo Testamento, www.bible.is/CAGSBP, así como los ubicuos 'relatos bíblicos' al estilo norteamericano http://globalrecordings.net/es/language/1875, que incluye 'Buenas nuevas' (40 cuadros bíblicos) y 'MEV 7 Jesús – Señor y Salvador'.

[69] Estas reconstrucciones de la fonología proto-mataguayo se basan solo en tres lenguas, wichí, chorote y nivacle, con exclusión del maká.

1.3. Perfil tipológico del Nivacle. El nivacle es una lengua polisintética y aglutinante, lo que significa que las palabras pueden presentarse como largas secuencias de morfemas, que con frecuencia deben ser traducidas mediante varias palabras. Debido a un gtado de fusión muy bajo, la segmentación de morfemas no proporciona dificultades particulares como a veces en chorote y en wichí. Los fenómenos de asimilación y metátesis tampoco acarrean dificultades mayores en la segmentación de morfemas.

(1)
a'pitejyic'oya
a'-pitej-yi-c'oya
2S-ser.largo-1-COMP
'Sos más grande que yo'

(2)
jacumaj'aifach'ee
ja-cumaj-'a-i-fach'e'
1S-correr-2-DIST-FUERA
'Salí corriendo a tu encuentro'

Según la clasificación establecida por Nichols (1986), el nivacle es una lengua con rígida marcación de núcleo. Otras lenguas, como el castellano, tienen marcación de dependiente.

(3)

ja	**lhcôc'ô'vat**	ja	yitjooc
ja	lh-côc'ô'vat	ja	yi-tjooc
D.M	3POS-chacra	D.M	1POS-tío

'La chacra (NÚCLEO) **de mi tío** (DEPENDIENTE)' ("su-chacra [de] mi-tío")[70]

Otra particularidad notable del nivacle es la inexistencia de sintagmas oblicuos,[71] es decir estructuras que integran nombres y casos nominales y/o adposiciones (preposiciones o posposiciones), tales como *en la casa*, *sobre la mesa*, *con un martillo*. Para expresar tales nociones, el nivacle emplea sintagmas nominales no marcados, los cuales aparecen coindexados en el verbo mediante sufijos aplicativos. Aquí también se trata de marcación de núcleo, en este caso marcación verbal. Ello significa que un enunciado típico se compone de un verbo seguido por una cadena de sintagmas nominales funcionalmente no marcados, que pueden ser sujetos, objetos o oblicuos. De todos modos, cualquier sintagma nominal insertado en el enunciado debe llevar la marca que le corresponde en el verbo. Mi uso del término 'aplicativo', pues, no corresponde exactamente a la definición tradicional, que supone que el aplicativo es una forma opcional, que consiste en la promoción de un sintagma nominal oblicuo original.[72]

[70] Aparte del orden possedor+poseído y la presencia de artículos deícticos encabezando los sintagmas nominales, la construcción posesiva que aparece en el ejemplo (3) no difiere de la de de lenguas como el quechua y el aymara (y el castellano andino 'de mi tío su chacra').
[71] Mithun (2006) presenta estructuras similares para las lenguas irokesas. El título mismo de una de las presentaciones de esta autora reza 'The non-universality of obliques'.
[72] Un excelente resumen de la problemática de la marcación de núcleo se encuentra en Kibrik (2012). Para un análisis pormenorizado de la cuestión, Kibrik (2011) es un trabajo incontor-nable.

Puesto que el sintagma nominal del nivacle es desprovisto de toda marca de función sintáctica, la coindexación verbal correspondiente es el único modo de generar un enunciado gramaticalmente correcto. Dicha coindexación del sintagma nominal dentro del verbo puede corresponder a una marca de persona prefijada (sujeto, agente, paciente o recipiente) o a un sufijo aplicativo (locativo, benefactivo o instrumental). Es más, la marcación verbal (prefijo personal o aplicativo) puede usarse con un verbo sin necesidad por el sintagma nominal de estar presente en el enunciado, trátese de una relación anafórica o de un sobreentendido. De hecho, las construcciones aplicativas del tipo atestiguado en nivacle parecen ser rarezas tipológicas. Por ejemplo, no figuran en el excelente estudio de construcciones aplicativas en las lenguas del mundo de Peterson (2007).[73]

En (4) y (5) el sufijo de tercera persona *-e* y el aplicativo distal se refieren a la aldea.

(4)

nôcjayuei	pa	lhavtsaat
n-ôc-jayu-**e-i**	pa	lha-vtsaat
3S-ir-DESID-3-DIST	D.M	3POS-aldea

Quiere ir a su aldea'

(6)
nôcjayuei
n-ôc-jayu-**e-i**
3S-ir-DESID-3-DIST
'Quiere ir allá'

(7)

yichelh'acfi	lhja	lhôvjatshiy
y-ich-elh-**'acfi**	lh-ja	lh-ôv.jat.shiy
3S-ir-PL.PAH-ABAJO	F-D	3POS-vehículo

'Entraron en ("bajo techo") su vehículo'

En (8), el sintagma nominal sujeto aparece debidamente coindexado en el verbo, mediante el prefijo sujeto, así como el sintagma que, en traducción literal al castellano, sería *sobre (el lomo de) sus animales*. Aquí, el aplicativo verbal *-'apee* sirve para establecer la vinculación con el nombre. Además, el verbo contiene otro aplicativo, *-jop* 'al lado de/alrededor' que remite a un grupo de personas ya mencionado.

[73] Entre las lenguas de la familia mataguayo, los datos del maká sugieren el mismo análisis. Para el wichí y el chorote, la situación es parcialmente similar, pero en estas dos lenguas, los sintagmas nominales oblicuos existen al lado de las construcciones aplicativas, si bien la variación puede deberse a factores semánticos (Javier Carol 2011a y c.p.). Los trabajos sobre los aplicativos en las lenguas guaykurú sugieren fenómenos similares a los imperantes en nivacle y maká.

(8)

japi	cuvôyuijas	yi'apeejop	java	lhclôi
ja-pi	*cuvôyu-ija-s*	*y*-i-'**apee**-jop	**ja-va**	**lh-clô-i**
D-PL	caballo-NMLZ-PL	3-estar-SOBRE-LADO	D-PL	3POS-animal-PL

'Los jinetes estaban junto a ellos' ("estaban sobre sus animales y alrededor de un grupo de personas")

En combinación con los aplicativos, dos otras estrategias suplen la ausencia de casos nominales y adposiciones en nivacle, a saber el uso de nombres relacionados (4.5.) y la serialización verbal (11.).

En muchas lenguas, las palabras que expresan cualidades y propiedades son adjetivos. En otras, son nombres o verbos. El nivacle desconoce la categoría de adjetivo y estas palabras tienen flexión verbal, del mismo modo que los cuantificadores (5.1.1.1.3.). Muchas veces, los verbos de cualidades y propiedades llevan sufijos aplicativos locativos, pues resulta lógico que tales nociones se refieran a cierta porción de un objeto. Ello permite el empleo de un todo para referirse a (cierto aspecto de) una parte. En (9), aunque hablante se refiere a la cabellera (melena) de una persona, emplea la palabra 'cabeza', vinculada al verbo mediante el aplicativo *-sham* 'a través', de tal manera que la expresión del color se refiere a una parte de la cabeza que puede ser concebida como un espacio a través del cual se podría, por ejemplo manejar un peine. En contextos como (9), el mismo aplicativo se usa con referencia a una radiografía (10). De hecho, la interpretación exacta depende mucho del contexto/discurso. Tales ambigüedades forman parte integrante del 'genio de la lengua' nivacle.

(9)

yacutsham	ja	lhshatech
Ø-yacut-**sham**	ja	lh-shatech
3S-ser.negro-ATRAVES	D.M	3POS-cabeza

'Su cabeza (del ave) es negra'

(10)

yovalhsham	ja	taôclaj
y-ovalh-**sham**	ja	taôclaj
3A(>3P)-mirar-ATRAVES	D.M	niño

'Hizo una radiografía al niño' (cf. *y-ovalh ja taôclaj* 'miró al niño')

Como las palabras de propiedades y cualidades son verbos, las estructuras comparativas del nivacle son también construcciones verbales (ver 5.4.2. y 5.4.3.).

El orden de las palabras en la oración es bastante libre, lo cual no significa que sea arbitrario. En tales lenguas, sirve generalmente para fines pragmáticas. Hay prefijos y sufijos, siendo los últimos más numerosos. La palabra verbal (5.) es la parte más central y morfológicamente compleja del nivacle. No existen formas impersonales o infinitivas (converbos).

Según las series de prefijos que toman, los verbos se dividen en cinco conjugaciones, cada una con dos modos, realis (indicativo) e irrealis (subjuntivo). El sistema irrealis es mucho menos elaborado que el realis.

El anclaje temporal y aspectual del enunciado no se establece al nivel del predicado, sino mediante partículas, generalmente opcionales, y/o construcciones que involucran secuencias de predicados. Muchas veces, le toca al oyente reordenar en secuencias temporales lógicas los eventos relatados. Para ello, debe valerse de varios indicios morfológicos, sintácticos y pragmáticos esparcidos a lo largo y ancho del enunciado, incluso los deícticos que encabezan todos los sintagmas nominales.

2. FONOLOGÍA Y ESCRITURA.

2.1. Fonología.

2.1.1. Fonemas consonánticos

	Labial	Dento/alv.	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p	t		k, (q)	
Oclusivas glotalizadas	pˀ	tˀ		kˀ	ʔ
Fricativas	f	s	ʃ	x, (χ)	
Africadas		ʦ	ʧ		
Africadas glotalizadas		ʦˀ	ʧˀ		
Laterales		ɬ		k͡l	
Nasales	m	n			
Aproximantes		j		ʊ	

Cuadro 1. Fonemas consonánticos del nivacle.

2.1.1.1. Oclusivas. Las oclusivas y africadas del nivacle se presentan en dos series paralelas, oclusivas simples y eyectivas (glotales). Las oclusivas se presentan en tres puntos de articulación, labial (/p/ vs. /pˀ/), dento-alveolar (/t/ vs. /tˀ/) y velar (/k/ vs. /kˀ/). Además, existe una oclusiva glotal /ʔ/. En posición prevocálica, no se han detectado alomorfos aspirados para las oclusivas /p/, /t/ y /k/. Cuando /x/ aparece después de una oclusiva, considero que se trata de dos fonemas consecutivos (véase más detalles en 2.1.1.11.) Tampoco hay alófonos sonoros, incluso después de consonantes nasales. La fase de explosión falta en posición de coda silábica (ante consonante o en posición final de palabra), en cuyo caso se pronuncian [p˺], [t˺], [k˺ ~ q˺].

2.1.1.1.1. /p/, /t/ y /k/. Las oclusivas /p/ (bilabial sorda), /t/ (dentoalveolar sorda) y /k/ (velar sorda) aparecen en los contextos silábicos siguientes: ataque (onset), tanto antes de una vocal (#**C**V**#**) como después de una consonante no eyectiva (C#**C**V#), así como en posición de coda (#V**C**#):[74]

#pV# /**p**i.tex/ ‘es largo’
#tV# /**t**aˀx/ ‘llueve’
#kV# /va.**k**u.teʃ/ ‘lo encuentra’

C#pV# /na.jix.**p**ɑ.jiʧ/ ‘mi casa’
C#tV# /tup.**t**up.ʔin/

[74] El límite silábico está marcado con # en las fórmulas generales y en los ejemplos, con el punto.

C#kV# /naʔp.**k**u.tsat/

#(C)Vp# /ka.ɬi**p**.ʃi/
#(C)Vt# /va**t**.kʔis/
#(C)Vk# /tat.fa**k**.ˈˈkʔoya/

Cuando un verbo cuya raíz empieza con una /t/ o una /tʔ/ va precedido por el prefijo sujeto de tercera persona /t-/, éste casi siempre se omite en la pronunciación, aunque puede mantenerse en una pronunciación lenta y pausada:

t-tsaccun /ttsax.kun/ [t:sax.kun ~ tsax.kun]
3S-comer
'Come'

t-t'ôn-jan /ttʔɑn.xan/ [ttʔɑn.xan ~ tʔɑn.xan]
3S-cosechar-ANTIPAS
'Cosecha'

En algunas palabras, una /t/ final alterna con /ts/ (ver 2.1.1.4.1.)
En algunas palbras, una /k/ final alterna con /k͡l/ ante vocal (ver 2.1.1.2.)

Para la serie de eyectivas, véase abajo 2.1.1.4.

2.1.1.1.2. Oclusivas velares k/q. En regla general, puede decirse que el nivacle no contrasta fonológicamente entre oclusivas velares y posvelares [k(ʔ)] ~ [q(ʔ)] que parecen estar en fluctuación libre, con predominio de [q]. Esta situación difiere de la imperante en el maká, que distingue fonológicamente entre /k/ - /kʔ/ y /q/ - /qʔ/, lo que puede verificarse en numerosos pares mínimo (Gerzenstein 1995, 1999). Respecto de este fenómeno, es interesante observar que en nivacle, algunas palabras y/o morfemas presentan sistemáticamente [k] (o [kʔ]) vs [q] (o [qʔ]), aunque resulta prácticamente imposible encontrar pares mínimos para demostrar el contraste fonológico. Tales contrastes podrían considerarse como marginalmente fonológicos. A estas alturas, prefiero interpretarlos como contrastos fonológicos otrora compartidos con el maká, cuyo desarrollo en nivacle dejó algunos rastros que hoy, pueden considerarse como lexicalizaciones sincrónicamente más o menos arbitrarias. En su reconstrucción del proto-mataguayo, Najlis (1984), si bien no disponía de datos del maká, postuló sin embargo /k/ y /q/ como fonemas.[75]

En el curso de los últimos años, algunos nivacle han empezado a usar la letra *ĉ* para diferenciar entre [q] y [k], escrito *c/qu*.

[75] Hay que tener en mente que cualquier idioma, sobre todo si carece de forma escrita normalizada ampliamente difundida por medios de comunicación, no pasa de ser una serie de variedades en mayor o menor grado interconectadas (o desconectadas) unas de otras. No cabe duda de que esta situación debe aplicarse también a las reconstrucciones de protolenguas (Dixon 1997, Laakso 2014). En nuestro mundo globalizado, es fácil olvidarse de este estado de cosas, pero existen casos hoy bien documentados, como las variedades multifacéticas del rromaní.

ca [ka] ‘determinante’ (y variantes) vs *ca* [qa] ‘subordinador’. En el primer caso, *ka* ‘masculino, visto por el hablante pero que ha cesado de existir’ concuerda plenamente con el maká, que tiene *ka’* ‘masculino, ausente pero visto antes por el hablante’. Aunque su vocal es distinta, el subordinador *qu’* del maká comparte la oclusiva posvelar con su correspondiente nivacle:

jasvunch’e	ca	vat’aclach
ja-svun-ch’e	**ka**	vat’a-clach
1A(>3P)-gustar-PERC	D.M	POS.IND-canto
‘Me gusta esta canción’		

ts’ôich’e	ca	yich
ts’-ôi-ch’e	**qa**	y-ich
1S-gustar-PERC	SUB_2	1S-ir
‘Me gustaría irme’		

[k]:

cuvoyu [kuʊoju] ‘caballo’ (< castellano/guaraní)

[q]:

[qas-] ‘1INCL’ (y alomorfos): *cas-vaatsha* [qas-ʊaˀʧa] ‘1INCL-PRON’[76]

c(a)- [q(a)-]‘posesión; clasificador posesivo general’ ~ maká *q(V)-* ‘marcador de aptitud para ser poseído’

[qˀ]:

-c’onach [qˀonaʧ] ‘tejido a mano’

c’(a)- [qˀ(a)-] ‘posesión mediada; clasificador posesivo general’ ~ maká *q(V)-* ‘marcador de aptitud para ser poseído’

c’(a)- ‘primera persona sujeto’ (algunos verbos de la cuarta conjugación); ‘primera persona agente con segunda objeto’ (verbos de la quinta conjugación)[77]

[kˀ]:

-c’oya [-kˀoja] ‘movimiento asociado: ventivo anticipado’ ~ maká *-kˀwi* ‘origen o procedencia’

2.1.1.1.3. Oclusiva glotal /ʔ/. En posición inicial de palabra, /ʔ/ aparece ante una vocal, en cuyo caso nunca contrasta una vocal sin ataque glotal.[78] Es decir que se trata

[76] No hay correspondencia exacta en el maká, si bien esta lengua tiene un cognado *xit-* (prefijo verbal de primera persona inclusiva) que, a todas luces, se usa de una manera similar a los alomorfos *kats-* y *katsi-* del nivacle.

[77] Tampoco aquí hay correspondencia con el maká, que tiene en estos casos la oclusiva velar *kˀ- ~ kˀi- ~ kˀV-*.

[78] Ni el wichí ni el chorote toleran ataques silábicos vocálicos, como se puede colegir de las

en estos casos de un fono epentético. Los prefijos de las primera y segunda persona de los verbos de la primera conjugación tienen dos alomofos, el uno con /ʔ/ final, *ya-ʔ-*, *a-ʔ-* ([ʔaʔ-]), que aparece en posición prevocálica, y el otro, sin oclusiva glotal, *ya-*, *a-* ([ʔa-]), en posición preconsonántica. La cadena de segmentos (y)aʔ- + /*a*/ parece contrastar con una vocal glotalizada por el hecho de no tener el alófono [a̰ˑ] de vocales laringalizadas como en /yå̰x/ [jaʔᵃx] ~ [ja̰ˑx] 'prohibitivo', pero faltan estudios experimentales al respecto. En otros casos, /ʔ/ es claramente un fonema.

2.1.1.1.4. Oclusivas aspiradas. Basándose en comparaciones de datos actuales de las lenguas de la familia mataguayo, Najlis (1984) reconstruye fonemas oclusivos (post)aspirados en la protolengua. De ser correcta esta afirmación, el nivacle habría perdido estos fonemas, en algunos casos, mediante fenómenos como metátesis:

nivacle *-jpôôc* 'pasto' ~ wichí *ijpat*, *siputka* 'maíz' ~ chorote *ipxak*, *ipxatax* etc.

En lo que sigue, analizo las consonantes (post)aspiradas como una serie de dos fonemas C + /x/. En efecto, la fonotáctica del nivacle prohíbe más de dos fonemas consonánticos en posición intervocálica. Dicha restricción prohibe combinaciones intervocálicas de tipo C + x + C. Ninguna consonante eyectiva ni el fonema /k͡l/ puede aparecer en posición de coda silábica (primera consonante del conjunto C.C). Las incompatibilidades van precedidas por un asterisco. A continuación, se proporciona una muestra de segmentos biconsonánticos intervocálicos cuyo primer fonema es la oclusiva /k/. La frontera silábica va marcada con un punto.

/k/ + /p/	lhatpec	/ɬa**t.p**ek/	'regresás acá'
/k/ + /pʔ/	lhacpasiis	/ɬa**k.pʔ**a.siʔs/	'lo volcás, lo ponés boca abajo'
/k/ + /t/	tsic'acôctej	/tsi.kʔa.kɑ**k.t**ex/	'tengo el montado hundido en el barro'
/k/ + /kʔ/	tatfacc'oya	/tat.fa**k.kʔ**o.ja/	'hacen un contrato'
/k/ + /tʔ/	yict'e	/ji**k.tʔ**e/	'mi abuela'
/k/ + /ʧ/	nivacche	/ni.va**k.ʧ**e/	'nivacche, mujer nivacle'
/k/ + /ʧʔ/	t'ucch'e	/tʔu**k.ʧʔ**e/	'está obstruido'
/k/ + /ts/	asactsetaj	/a.sa**k.ts**e.tax/	'naranja'
/k/ + /tsʔ/	tsiquects'e	/tsi.ke**k.ts**e/	'tengo una espina hincada en el pie'
/k/ + /x/	vôcjôcli	/vɑ**k.x**ɑ.k͡li/	'algodón'
/k/ + /ɬ/	nôôclhaa	/nɑʔ**k.ɬ**aʔ/	'parece'
/k/ + /ʔ/	janfac'am	/xan.fa**k.ʔ**am/	'te cuento'
/k/ + /f/	tsisucfôyôjat	/tsi.su**k.f**ɑ.jɑ.xat/	'me quema'
/k/ + /s/	nucsich	/nu**k.s**iʧ/	'mandioca'

descripciones de las variedades wichí geográficamente más alejadas unas de otras, el 'weenhayek boliviano (Claesson 1989, 1994, 2016), y el wichí oriental de las provincias argentinas de Formosa y Chaco (Nercesian 2014), y de la del chorote en Carol (2014). Sin embargo, Gerszenstein (1995) afirma que los ataques silábicos vocálicos son posibles en maká.

/k/ + /ʃ/	quecshi	/ke**k.ʃ**i/	‘es grasoso’
/k/ + /y/	lhanfacyam	/ɬan.fa**k.j**am/	‘me contás’
/k/ + /v/	shtantôfacvach	/ʃtan.tɑ.fa**k.v**atʃ/	‘comprendemos’

*/k/ + C + /x/

*/kˀ/ + C

(*/k͡l/ + C)

Si se intercambia la primera oclusiva por la bilabial /p/, la dental /t/ o la glotal /ʔ/, el resultado es similar, con las siguientes particularidades:

1) /t/ puede ser seguido por cualquiera de los fonemas consonánticos

2) después de la oclusiva bilabial /p/, ninguna nasal ha sido atestiguada. La única oclusiva glotalizada posible es la velar /kˀ/, pero hay un solo ejemplo. De las dos africadas glotalizadas, solo /tsˀ/. De las fricativas, solo aparecen la palatal /ʃ/ y la velar /x/.

3) casi todas las consonantes pueden aparecer después de /ʔ/, con la excepción de otra /ʔ/. Además, no se ha atestiguado el fonema /tʃˀ/

También las consonantes preaspiradas (también no oclusivas), presentes al nivel fonético, deben ser consideradas como dos fonemas, /x/ + C. En efecto, secuencias intervocálicas como V^{x}C.CV son imposibles en nivacle, lo que no podría explicarse con hipotéticos fonemas preaspirados.

yijpôyich	/jix.pɒ^{w}.jitʃ/	‘mi casa’
najtinshit	/nax.tin.ʃit/	‘huele a quemado’
lhôclôjqueyash	/ɬɒ.k͡lɒx. ke.jaʃ/	‘la alabanza que da’
jôjjiclai	/xɒx.xi.k͡laj/	‘ya’
uj’apee	/ux.ʔapeˀ/	‘es muy grande’
tsijp’aclitesh	/tsix.pˀa.k͡li.teʃ/	‘se me resbaló de las manos’
cajuujqu’e	/ka.xuˀx.ke/	‘(dura) mucho tiempo’
fojfoj	/fox.fox/	‘caburé (Glaucidium brasilianum, G. pumilum)’
sujsuj’in	/sux.sux.ʔin/	‘tiene respiración estertorosa’
yichajsha’ne	/yi.tʃaˀx.ʃaʔne/	‘lo ataja’

niclôjtitsu	/ni.kl͡ɒx.ti.tsu/	‘tiene fiebre’
nôjts’i	/nɒx.tsˀi/	‘tiene asco’
aactsejch’e	/aˀk.tsex.tʃˀe/	‘(el terreno) es espinoso’
yic’ôjlha	/yi.kˀɒx.ɬa/	‘le quita algo’
lhnôts’ôjclayi	/ɬ(.)nɒ.tsˀɒx.kl͡a.ji/	‘nieto de la abuela que ha realizado el ritual fúnebre’
tacumajnee	/ta.ku.max.neˀ/	‘viene acá corriendo’
jimajyivne	/xi.max.jiv.ne/	‘lo obligué’
nachajvatsham	/na.tʃax.vat.tʃam/	‘lo dobla, lo envuelva’

2.1.1.2. /kl͡/ ([kl͡ ~ k̥l͡]). Fonéticamente, este fono consiste en una oclusiva velar o posvelar sorda coarticulada con una lateral palatal que fluctúa entre sonora y sorda. /kl͡/ debe ser considerado como un fonema por las siguientes razones:

1) aunque /kl͡/, al contrario de /ɬ/, nunca aparece en coda silábica, los dos contrastan en otros contextos idénticos o similares:

/ɬuts.xa/ ‘muchacha’ vs. /kl͡u.tseʃ/ ‘arco; arma’

/a.ɬu/ ‘iguana’ vs. /akl͡ox/ ‘son muchos’

En algunas palabras, /k/ alterna regularmente con /kl͡/: /k/ aparece en posición de coda al final de una palabra o ante una consonante, y /kl͡/ ante una vocal:

/vo.sok/ ‘mariposa’ vs. /vo.so.kl͡.is/ ‘mariposas’ (-is ‘plural’)

/va.pek/ ‘regresa (allá)’ vs. /va.pe.kl͡eʃ/ ‘regresa (allá) con’

/-ɒf.tiˀk/ ‘huérfano’ vs. /-ɒf.ti.kl͡e/ ‘huérfana’ (-e ‘femenino’)

/ni.tʃˀak/ ‘son jóvenes/nuevos’ (-k ‘plural’)
vs. /yaʔ.ni.tʃˀa.kleɬ.ʃaˀ.ne/ ‘somos jóvenes’ (-kl͡- + V ‘plural/pluraccional’ + -eɬ ‘plural de participante en el acto de habla’)

/ni.fak/ ‘cuenta, relata’ vs. /ni.fa.kl͡em/ ‘le cuenta’

2) puesto que en nivacle, el fono [*l*] solo puede aparecer después de una *k/q*, sería muy poco natural que una lengua imponga semejante restricción fonotáctica a un fonema.

3) si bien puede resultar difícil encontrar pares mínimos, la diferencia acústica entre /kl͡/ y /ɬ/ se percibe fácilmente.[79] /ɬ/ y /kl͡/ comparten el rasgo fonético de lateral sorda, si bien /ɬ/ es al mismo tiempo fricativo, mientras el rasgo compartido con /kl͡/ se superpone a los rasgos propios de *k* al producirse en el paladar dos puntos de contacto simultáneos, velar y alveolar.

4) entre dos vocales, /ɬ/ y /kl͡/ pueden combinarse con otra consonante, aunque /kl͡/ se distingue de /ɬ/ por el hecho de estar prohibido en posición de coda. Así, /ɬ/ puede ir precedido por /k/, pero nunca por /kl͡/

5) /kl͡/ tiene una frecuencia relativamente alta

El nivacle /kl͡/ corresponde a los fonos [^{k}l], [^{x}l] y [l] de las otras lenguas mataguayo, fonos que pueden corresponder a los fonemas /ɬ/ y /l/ (Gerzenstein 2004). Además, unos pocos cognados del nivacle /kl͡/ tienen /t/ o /h/. Sin embargo, solo el nivacle ha otorgado a /kl͡/ status de fonema, contrastando con /ɬ/:

1) nivacle /kl͡/ ~ otras lenguas mataguayo [^{x}l]:

-clim ‘ser blanco’ ~ chorote *^{x}lemi’* (~ *lemi’*)

-clan ‘dar masaje’ ~ chorote *-^{x}loxne’* ‘acariciar’

-ta-pecl- (ante vocal) ‘volver acá’ ~ wichí abajeño *-t-pi^{x}l* ‘volver’

2) nivacle /kl͡/ ~ otras lenguas mataguayo /l/:

-kleʔ-e-ʃ ‘lavar’ ~ wichí *-le-x* ~ chorote 2 *- ʔle* ~ maká *-li-xuʔ*

-kl͡iʔʃ ‘idioma; palabra’ ~ maká *-lixe*

-kl͡im ‘ser blanco’ ~ chorote *lemi’* (~ *^{x}lemi’*)

-kl͡an ‘golpear; matar’ ~ wichí *län* id. , chorote *lan* id., maká *lan* id.

kl͡an-atʃ ‘presa matada; víctima de guerra’ ~ wichí *län-ek* ‘víctima’

-kl͡axax ‘estar seco’ ~ maká *-elexey* ‘hacer calor; estar caliente’

-kl͡an ‘dar masaje’ ~ maká *-lin-ix* ‘untar con’

-kl͡amam ‘ser liso, estar limpio’ ~ maká *leema* ‘liso’, *leme-t* ‘alisar’

-kl͡utseʃ ‘arco; fusil’ ~ ‘weenhayek *-lutsex*

[79] Ver ilustraciones y una buena introducción a la problemática de las laterales nivacle en Gutiérrez (2015: 232-256).

-n-fakl͡- (ante vocal) ‘avisar’ ~ maká *-fel-im* id. ~ ‘weenhayek *-xwe(e)l-* id.

-ta-pekl͡- (ante vocal) ‘volver acá’ ~ chorote 1 *-tal* ‘volver’ ~ ‘weenhayek *-ta-pi(i)l* ‘volver acá’ (pero también *-ta-pi(i)lh*; vrt. *-aapilh* ‘volver allá’)

3) nivacle /kl͡/ ~ otras lenguas mataguayo /ɬ/:

-kl͡an-aʧ’ ‘presa matada’ ~ maká *-ɬin-ek* ‘animal doméstico macho’

-kl͡asa ‘es fino, delgado’ ~ wichí (basanero): *ɬomsax* ‘pequeño’, weenhayek *lhaam-haj* ‘pequeño’, *lhaamis* ‘sus perlas; su collar’[80]

4) nivacle /ɬ/ ~otras lenguas mataguayo [ˣl]:

aɬu-tax ‘yacaré’ ~ chorote 1 ˈ*aˣlu-tje*, chorote 2 ˈ*aˣlu-tax* id.

ɬumʔashi ‘mañana’ ~ chorote ˣ*loma* ‘día’[81]

-uɬ ‘orinar’ ~ wichí salteño *tuˣL* id., abajeño *-teˣl* id.

-vaʔɬ ‘subir’ ~ chorote *-wuˣL* ‘estar encaramado’

ɬutsxa ‘muchacha’ ~ wichí oriental abajeño ˣ*letsha’* id. ~ chorote 2 ˣ*loxsa’* (~ *luxsa’*) id.

5) nivacle /ɬ/ ~ otras lenguas mataguayo /ɬ/:

naɬu ‘día; mundo’ ~ maká *neɬu* id.

-ɬan ‘quemar, encender’ ~ maká *-ɬaniʔ* id.

-ɬok-xi ‘está podrido’ ~ maká: *ɬoqˀoq-xiʔ* id.

-vaʔɬ ‘subir’ ~ maká *-weɬ* id. ~ wichí basanero *-weɬu, -weɬ* id.

6) nivacle /ɬ/ ~ otras lenguas mataguayo /l/:

[80] Probablemente también cognados con otra forma nivacle con /ɬ/, *ɬamis* ’ser delgado; ser fino’.

[81] Gerzenstein (2004: 187) define el ˣ*l* como ‘lateral dental sonora articulada simultáneamente con una fricativa velar sorda’, mientras ˣ*L* es la correspondiente sorda. El fono ’ corresponde a la oclusiva glotal /ʔ/.

-uɬ ‘orinar’ ~ chorote *-ol* id.

ɬutsja ‘muchacha’ ~ wichí oriental abajeño *letsha’* ~ chorote 1 *loxsye’* id., chorote 2 *luxsa’* (~ *ˣloxsa’*)

ɬafkata? ‘termita; hormiga blanca’ ~ maká *lef?ef* ‘hormiga blanca’, *qalapkˀas* ‘hormiga negra grande’

7) ¿nivacle /k͡l/ ~ otras lenguas mataguayo /t/? Éste podría también relacionarse con la alternancia /t/ ~ /ɬ/ que se observa al inicio de la raíz de algunas palabras Nivacle.

-k͡luˀf ‘ser distante’ ~ *-tox* ‘ser lejos’ ~ wichí *toʰwe* ‘ser lejos’ ~ maká *toXii* ‘ser lejos’

Ø-tuj ‘lo come’ ~ *Ø-vat-lhuj* ‘es comestible’ ~ maká *-tux* ‘comer’, *ɬux* ‘¡comé!’

Ø-tif ‘lo hace por completo’ ~ *Ø-vat-lhij* ‘se termina’

Ø-tim ‘lo traga’ ~ *Ø-vat-lhim* ‘es tragado, es potable’ ~ maká *-tim/ -ɬim* ‘tragar’

Ø-tis ‘le da’ ~ *Ø-vat-lhis* ‘comparte’ ~ maká *-tis/ -ɬis* ‘dar’

Ø-tiyôôj ‘lo dispara’ ~ *Ø-vat-lhiyôôj* ‘se pega un tiro’

ja-tiilh ‘lo hilo, lo tuerzo’ ~ *yi-lhii-ch* ‘mi hilo’ ~ maká *-tii/ -ɬii* ‘tejer’

8) nivacle /k͡l/ ~ otras lenguas mataguayo /h/

ek͡le ‘loro’ ~ maká *ehe*’

ek͡le-tax ‘papagayo’ ~ maká *ehe-taX* id.

2.1.1.3. Fricativas. El nivacle cuenta con cinco fonemas fricativos sordos, labial /f/, dento-alveolar /s/, lateral /ɬ/, (pre)palatal /ʃ/ y velar /x/.

2.1.1.3.1. /f/. Los alófonos de la fricativa labial fluctúan entre bilabial [ɸ] y labiodental [f]. La variación es libre, excepto cuando sigue la vocal posterior alta /u/, que netamente favorece el alófono bilabial:

/fiʔyat/ [fiʔjat ~ ɸiʔjat] ‘viento sur; sur’

/yifin/ [jiɸin] (~ [jifin]) ‘lo chupa; lo besa’

2.1.1.3.2. /s/ es normalmente dental [s̪], aunque puede articularse también como alveolar:

/yisk͡lan/ [jis̪k͡lan ~ isk͡lan] ‘lo guarda’

/ɬk͡le̞sa/ [ɬk͡le̞sa ~ ɬk͡le̞sa] ‘su cuchillo’

2.1.1.3.3. /ɬ/ es una fricativa lateral alveolar sorda. Dentro de una sílaba, puede aparecer en posición inicial o de coda:

/ɬa.ˀvan/ ‘lo veo’

/ʃaʔ.ɬaʔ/ ‘está cerca’

/ta.jeɬ.va.ˀne/ ‘se encuentran’

Al inicio de una palabra, y ante otra consonante, /ɬ/ puede formar una sílaba, por lo menos en el habla lenta, pero debe tratarse de un fenómeno puramente fonético:

/ɬk͡le̞.sa/ [ɬ.k͡le̞.sa ~ ɬk͡le̞.sa] ‘su cuchillo’

En el mismo contexto, ante otra /ɬ/, suele ser omitido, si bien también aquí, puede mantenerse en el habla lenta:

/ɬɬek͡lɑx/ [ɬek͡lɑx ~ ɬːek͡lɑx] ‘te parece’

Ante una /n/, el rasgo nasal de la /n/ se traslade a /ɬ/, a la par que los rasgos dental y sonoro desaparecen. Aparte del rasgo fricativo, el resultado es acústicamente similar a la /n̥/ del ayoreo *jnani* [h̃ãni] ‘hombre’ o del wichí occidental basanero *’w’et* [h̃.(ⁿ)wˀet] ‘mi casa’:

/ɬniˀʃ/ [ɬ̃ːiˀʃ] ‘su olor’

2.1.1.3.4. /ʃ/, como las africadas palatales, se pronuncia como palatoalveolar. Acústicamente, es muy parecida a la [ɕ] del polaco:

En posición intervocálica, se tiende a reducir la geminación /ʃ/ + /ʃ/ => [ʃ(ː)]:

/tan.xu.jeʃ.ʃi.ʧam/ [tan.xu.je(ʃ).ʃi.ʧam] ‘se agachó’

2.1.1.3.5. **/x/**. La fricativa velar /x/ tiene menor o mayor fricción, [x] ~ [**χ**]

En posición inicial de algunos sufijos, /ʃ/ alterna con /x/. El primer alomorfo debe representar una innovación en nivacle, porque los cognados en maká, chorote y wichí presentan /x/ o /h/:[82]

[82] En algunos casos, el nivacle no presenta ninguna alternancia: *-tasham* ‘dentro’ ~ maká *-texem*;

nivacle	maká	chorote	wichí	
-ʃ ~ -x	-x	-eh	-eh	‘instrumental’
-ʃiʔ ~ -xiʔ	-xiʔ	-hi	-hi	‘dentro’
-ʃam ~ -xam	-xem	-	-	‘através’
-ʃaʔne ~ -xaʔne	-xuʔ	-	-	‘abajo’

Cuando el primer miembro de un segmento biconsonántico intervocálico es una fricativa, casi todas las consonantes pueden aparecer como segundo miembro, con las excepciones siguientes:

1) /f/ no es atestiguada ante /p/, /pʔ/, y /tʔ/

2) /ʃ/ no es atestiguada ante /p/, /pʔ/, /s/, /ts/, /tsʔ/ y /m/

3) /x/ no es atestiguada ante /tʔ/ y /m/

Como se echa de ver, cuando la primera consonante es /s/ o /ɬ/, cualquier consonante puede seguir.

Para un posible contraste fonológico entre fricativa velar y uvular, véase 2.1.1.3.5.1.

2.1.1.3.5.1. Fricativas velares y posvelares/uvulares x/χ. Tal como fue observado con las oclusivas [k] y [q] (2.1.1.1.2.), las fricativas [x] y [χ] parecen estar en fluctuación libre, mientras el maká exhibe una triple oposición fonológica /x/, /χ/ y /h/ (Gerzenstein 1995, 1999). No puede pasarse por alto el hecho de que, en nivacle, ciertas palabras y/o morfemas presentan sistemáticamente [x] o [χ], aunque, como en los casos mencionados en 2.1.1.1.2., resulta sumamente difícil encontrare pares mínimos. Del mismo modo que con las oclusivas k/q, considero estos fonos como restos de un contraste fonológico compartido por los hablantes de una variedad mataguayo cuyos descendientes hablan hoy en día las lenguas bien diferenciadas maká y nivacle. En el curso de los últimos años, algunos nivacle han empezado a usar la letra *ĵ* para diferenciar entre [χ] y [x], escrito *j*.

[χ(a)-]:

‘primera persona’: *ja-chaaj* [χa-ʧaʔx] ‘lo llevo’, *j-unat* [χ-unat] ‘lo agrando’. En estos casos, no hay correspondencia con el maká, cuyo prefijo de primera persona tiene el fonema /h/.

-*apatoj* [apatoχ] ‘ser profundo’ ~ maká *akaptaX* id.

[x]:

-*julh* [-xuɬ] ‘itivo’ ~ maká -*xuɬ* ‘de frente, frente a, enfrentado’

-*ji*(’) [xi(ʔ)] (alomorfo de -*shi’*) ‘aplicativo (locativo)’ ~ maká -*xi* ‘en el interior de, dentro’

-*jam* [xam] (alomorfo de -*sham*) ‘aplicativo (locativo) ~ maká -*xem* ‘a través’

jayu ‘prospectivo’ (partícula), *-jayu* (principal alomorfo del desiderativo) [-xaju] ~ maká *-hiyu* ‘desiderativo’

juncu-claai [xuŋku-kl͡a^{ʔ}i] ‘sol’ (con *-claai* ‘aumentativo’) ~ maká *xunuʔ* id.[83]

juutshinaj [xu^{ʔ}ʧinax] ‘toba; pilagá’ ~ maká *xutsxinaX* id.

2.1.1.4. Africadas. Hay africadas en dos puntos de articulación, dentoalveolar, y dos series, espirada y eyectiva, /ts/ vs. /ts^{ʔ}/ y palatal, /ʧ/ vs. /ʧ^{ʔ}/. Para las africadas eyectivas, véase 2.1.1.5.

2.1.1.4.1. /ts/. Africada dentoalveolar sorda. En posición final de palabra, se realiza como /s/. El morfema plural *-s* ~ *-Vs* corresponde a una /ts/ final.[84] En algunos otros lexemas también, una /s/ final contrasta con /ts/ ante ciertos sufijos:

/ji-sik^{ʔ}is/ ‘lo raspa; lo afeita; lo escama’ ~ /t-sik^{ʔ}its-xan/ ‘saca la fibra de caraguatá’

/ɬ-ts^{ʔ}o^{ʔ}s/ ‘su leche’ ~ /(t-)ts^{ʔ}ots-ij/ ‘tiene leche’

/xa-n.iɒs/ ‘le pregunto ~ /t-kɒi^{ʔ}ɒts-xan/ ‘pregunta’

/jija^{ʔ}s/ ‘rocío’ ~ /ta-vijats-ei/ ‘tiene rocío; está mojado con el rocío’

En otros lexemas, una /t/ final alterna con /ts/:

/va-nut/ ‘está enojado’ ~ /ɬ-nuts-a^{ʔ}x/ ‘su enojo’, /ji-nuts-xakl͡ɒy/ ‘se domina’ (“aguanto-estar.enojado”)

/j-ui-jit/ ‘lo pone dentro’ ~ /t^{ʔ}-ui-jits-xan/ ‘trae mucha miel (en el bolso)’

En posición preconsonántica, /ts/ aparece solo ante /x/, /ʔ/, /f/ y /ʃ/:

/ɬuts.xa/ ‘muchacha’

/tsi.xu^{ʔ}.ts^{ʔ}ɒts.ʔin/ ‘estoy despeinado’

/kl͡uts.ʃes/ ‘arcos; fusiles’

En posición posconsántica, hay un menor número de restricciones, pues todas las consonantes no glotalizadas pueden preceder a /ts/, con excepción de /ʃ/, /ʧ/, otra /ts/ y quizás /ʔ/:[85]

[83] El fonema /χ/ maká nunca aparece al inicio de una palabra, donde de las tres fricativas, velar /x/, posvelar /χ/ y glotal /h/, solo la velar y glotal pueden contrastar.

[84] El morfema plural /(V)ts/ se ha conservado en maká: *tenuk-its* ‘gatos’, *-xefe-ts* ‘paisanos’ (Gerzenstein 1996) ~ nivacle: *-jafa-s* id.

/tsop.tsop/ ‘gotea’

/xa.vaʔt.tse.klɒɬ/ ‘me quemo’

/a.sak.tse.tax/ ‘naranja; cítrico’

/tsi.klôx.tsi.tsu/ ‘tengo fiebre’

/xuf.tsex/ ‘es mordaz’

/kas.tsi.ten.xa.jaʃ/ ‘nuestro pueblo; nuestro territorio’

/ɬ.tsax.kun.xa.jaʃ/ ‘su comida’

/kxum.tsex/ ‘brilla’

/xan.tsoʔx.xi/ ‘lo arranco’

/ɬa.vim.xa.ɬɒj.tse.nɑk/ ‘chicha de algarrobo negro’

/jiv.tsaʔt/ ‘aldea’

/.ts/ se distingue fonéticamente de /t.s/

[vatˀ.saʃ] ‘flema’ – [vat.t͡sa.t͡ʃi.k͡lɒ] ‘arete’

2.1.1.4.2. /t͡ʃ/. Africada prepalatal sorda, acústicamente, muy parecida a la [tɕ] del polaco. Para la africada palatal eyectiva, véase 2.1.1.5.

2.1.1.5. Consonantes glotalizadas (eyectivas). Dado el estatus de fonema de la oclusiva glotal /ʔ/, cabe preguntarse la posibilidad de considerar los segmentos consontánticos glotalizados como dos segmentos (oclusiva o fricativa + oclusiva glotal), lo que permitiría reducir significativamente el número de fonemas. Obsérvese, sin embargo, que cada uno de los fonemas consonánticos plosivos y africados tiene su contraparte glotalizada, de una manera perfectamente simétrica: /p/ vs /pʔ/, /t/ vs /tʔ/, /k/ vs /kʔ/, /ts/ vs /tsʔ/, /t͡ʃ/ vs /t͡ʃʔ/. Es un hecho bien establecido, ya desde el trabajo de Stell (1972), que en posición intervocálica, el nivacle no tolera más de dos fonemas consonánticos (VCCV), de tal manera que el corte silábico separa las dos consonantes

[85] Supongo que cuando una /ʔ/ aparece ante /ts/, /ʔ/ representa el rasgo glotalizado de la vocal precedente.

(VC#CV). Ahora bien, la presencia bien documentada, en esta posición, de una consonante (no glotalizada) seguida por una glotalizada sería contraria a esta regla si contaramos un total de tres fonemas consonánticos (/t/ + /k/ + /ʔ/): /va**t.kʔ**is.xa.ja.natʃ/ 'libro, papel, carta, cuaderno'. Las consonantes glotalizadas están además sujetas a una restricción fonotáctica importante, pues nunca aparecen en posición de coda silábica. El rasgo glotal de las consonantes eyectivas desaparece cada vez que el producto de la derivación los desplaza a la coda silábica:

-tsi-vat'aj (1S-nacer) 'nazco/nací' + *-jayash* 'nominalizador' => *yi-vatjayash* 'mi nacimiento' (con metátesis)

yi-tônt'aj (3S-tener.experiencia) 'tiene experiencia' + *-jat* 'causativo' => *yi-tônitjat* 'lo cría' (con metátesis e inserción de una [i] epentética)

Obsérvese, además, que una consonante no glotalizada seguida por una oclusiva glotal se distingue claramente de la cadena de segmentos consonante glotalizada + vocal. En el primer caso, la primera consonante es implosiva, pero la oclusión glotal no es simultánea con la consonante: /nivatʔax/ [(ni.va).tʔax] 'nace' vs. /-vatʔai/ [(va)t.ʔaj] 'reflexivo-recíproco + segunda persona + distal'. También un segmento oclusivo o africado no glotalizado seguido por una vocal glotalizada se distingue de una oclusiva o africada glotalizada seguida por una vocal modal. Las consideraciones presentadas abogan a favor de la existencia en nivacle de fonemas consonánticos oclusivos y africados glotalizados.

El intervalo entre la fase de distención (explosión) de las eyectivas y el inicio de las vibraciones de las cuerdas vocales, que marca el inicio de la vocal (Voice Onset Time) es, desde un punto de vista de percepción acústica del habla pausado, algo más corto en nivacle que en lenguas como el quechua o aymara bolivianos, pero más larga que en lenguas como el armenio oriental. Sin embargo, en una dicción más rápida, la percepción de la fase eyectiva tiende a reducirse. Faltan más investigaciones para comprobar el estatus de las nasales y aproximantes glotalizadas. El hecho de que no aparecen secuencias consonánticas con ʔ+nasal + consonante, ʔ+aproximante + consonante, nasal+ʔ + consonante o aproximante+ʔ + consonante aboga contra la existencia de fonemas nasales y aproximantes glotalizados.

2.1.1.5.1. /pʔ/. Oclusiva bilabial sorda glotalizada.

/pʔe.kl͡ɒ.nɒ.xɒ/ 'carpincho'

/ji.pʔo/ 'lo tapa'

2.1.1.5.2. /tʔ/. Oclusiva dental o alveolar sorda glotalizada.

/tʔi.ʧaj/ 'descansa'

/xa.tʔij.xat/ 'lo traslado'

2.1.1.5.3. /kʔ/. Oclusiva velar sorda glotalizada. Para el fono [qʔ], véase 2.1.1.1.2.

/kˀɒ̰x.ɬa/ ‘es fácil’

/ji.kˀɒn/ ‘lo azota’

2.1.1.5.4. /tsˀ/. Fricativa dental o alveolar sorda glotalizada.

/tsˀa.tsˀi/ ‘hornero’

/xa.tsˀḛx/ ‘paro en seco’

2.1.1.5.5. /ʧˀ/. Africada (pre)palatal sorda glotalizada.

/ʧˀe.ʧˀe/ ‘cotorra’

/ji.ʧˀi.niʃ/ ‘mi hermanito’

2.1.1.6. Laterales. Las dos laterales del nivacle son la fricativa palatal sorda /ɬ/ (ver 2.1.1.3) y /k͡l/ (ver 2.1.1.2.)

2.1.1.7. Nasales. El nivacle cuenta con dos nasales, dental /n/ y bilabial /m/. Cuando el primer miembro de un segmento biconsonántico intervocálico es una nasal, casi todas las consonantes pueden aparecer como segundo miembro, con las excepciones siguientes: /m/ no ha sido atestiguado ante /s/. Una /m/ geminada aparece en un número muy reducido lexemas, la mayoría de los cuales parecen de tipo onomatopéico. Una /n/ geminada tampoco está atestiguada. No he podido averiguar si existen fonemas nasales eyectivos. He preferido analizar tales casos como secuencias de oclusiva glotal y nasal.

2.1.1.7.1. /n/.

/un.kɒx/ ‘es delgado’

/ji.nṵ/ ‘mi hueso’

2.1.1.7.2. /m/.

/mɒ/ ‘¡Vete!’

/ɬa.mɒ̰k/ ‘su polvo’

En unos pocos lexemas, /m/ fluctúa con /v/:

/ɬa.kom.ʔa ~ ɬa.kov.ʔa/ ‘Son todos’.[86] Por lo menos en esta palabra, /ʔ/ se pronuncia alternativamente delante de la /m/: [ɬa.ko.ʔma], en cuyo caso la nasal bilabial es preglotalizada.

[86] La segunda variante de esta palabra, con /v/, aparece registrada en el diccionario de Seelwische, pero nunca la he encontrado ni en el habla ni en textos.

2.1.1.8. Aproximantes. Las dos aproximantes del nivacle son /v/ y /j/.

2.1.1.8.1. /v/. Aproximante labiodental o bilabial sonora. La pronunciación de /v/ fluctúa libremente entre [ʋ], [ß], [w] y [v], siendo [ʋ] y [ß] los alófonos preferidos.

En posición de coda silábica, ante una consonante sorda, /v/ tiene alófonos sordos [ʋ̥] ~ [ß̥]:

/tsivkuxun/ [tsiʋ̥.ku.xun ~ tsiß̥.ku.xun] 'Sudo'

En unos pocos lexemas, /v/ está en variación libre con /j/:

/ji^{ʔ}n.ʃa/ ~ /vi^{ʔ}n.ʃa/ 'Pronto; enseguida'

Cuando el primer miembro de un segmento biconsonántico intervocálico es una aproximante, casi todas las consonantes pueden aparecer como segundo miembro, si bien /v/ no es atestiguado ante /p^{ʔ}/, /tʃ^{ʔ}/, /m/ u otra /v/.

La proximidad de una vocal redondeada, en particular /ɒ/, provoca a veces la intrusión de la aproximante labiodental /v/. Ello ocurre principalmente en la derivación de nombres poseídos:

-/t^{ʔ}ox/ 'tía' => /-ka-**v**t^{ʔ}ox/ 'cuñada'

/ji-tsu̯x/ 'varón; macho' => /-ka-**v**tsu̯x/ 'pariente masculino'

/je-klɒ^{ʔ}/ 'madera; leña', /-ka-klɒ^{ʔ}/ 'pierna' => /-ka-**v**klɒ/ 'clavícula; trozo de madera para quemar'

/(ʔ)ɒtxaj-ex/ 'fruta del molle'=> /-**v**ɒtjaj-ex/ 'verruga'

A veces, se trata de variantes libres:

/-aɒ(**v**)te/ 'dolor'; /(v)ɒjak/ 'campito en el monte'[87]; /ji-(**v**)tsa̯t/ 'aldea'

2.1.1.8.2. /j/. Aproximante palatal sonora. En posición intervocálica, puede opcionalmence pronunciarse con una leve fricativización.

/ja.ka/ 'es azul'

/(ʔ)a.ja^{ɬ}/ 'tu aliento'

El fono [j] aparece delante de /m/ solo cuando aparece en codo de diptongo.

[87] Si se trata de un préstamo del toba /aviaq/ o del pilagá /βiaq/, la /v/ inicial debe ser original.

2.2. Fonemas vocálicos

	Anteriores		Posteriores	
	Modales	Glotalizadas	Modales	Glotalizadas
Altas	i	ɪ̰	u	ʊ̰
Medias	e	ḛ	o	o̰
Bajas	a	a̰	ɒ	ɒ̰

Cuadro 2. Fonemas vocálicos del nivacle

2.2.1. Vocales modales (no laringizadas). Para ejemplos de contrastes fonológicos entre vocales modales y laringizadas, ver 2.2.2.1 - 2.2.2.6.

2.2.1.1. /i/ Vocal anterior alta (cerrada) no redondeada, cuya pronunciación fluctúa entre [i] e [ɪ]. En sílabas inacentuadas /i/ y /e/ están en variación libre[88] (primera sílaba de los ejemplos siguientes)

/n**i**clɒˀts-itʃ/ ~ /n**e**clɒˀts-itʃ/ ~ /niclɒˀts-etʃ/ ~ /neclɒˀts-etʃ/
carpir-NMLZ
'Maíz' ("[es] carpido")

En algunos sufijos, incluso en sílabas acentuadas /i/ está en variación libre con /e/ (sufijo en los ejemplo precedentes). Este fenómeno aparece también cuando la /i/ es epentética (2.5.1.)

En otros sufijos, puede haber variación libre entre /i/, /e/ y /a/:

causativo: *-jayan ~ -jayin ~ -jiyin*

Es frecuente, particularmente en el habla rápida, la desaparición del prefijo de tercera persona /ji-/ después de una /i/, lo que ocurre sobre todo después del prefijo negativo /ni-/, el prefijo de sujeto desconocido /ʧi-/, y el subordinador de realis /ti/. A veces, se nota un leve alargamiento de la /i/ resultante:

/ti	(ji)-sklan/	/ʧi-(ji)-sklan/
SUB_1	1A(>3P)-cuidar	/S.IND-3A(3P)-cuidar/
'Que	lo cuida'	'Alguien lo cuida'

2.2.1.2. /e/ Vocal anterior semicerrada/semiabierta no redondeada, cuya pronunciación fluctúa entre [e] y [ɛ].

/e.tsex/ 'está borracho'

/je.k͡lɒ̰/ 'madera' vs. /ji.k͡lɒ/ 'mi animal doméstico'

[88] Es posible que este fenómeno se deba al contacto con el enlhet, donde hay un solo fonema /e/, cuya pronunciación fluctúa libremente entre [i] y [ɛ].

2.2.1.3. /u/ Vocal posterior alta (cerrada) redondeada, pronunciada [u] ~ [ɷ]

/u.tex/ ‘piedra’

/ji.ju.k͡lu/ ‘mi asado’

2.2.1.4. /o/ Vocal posterior semicerrada/semiabierta redondeada, cuya pronunciación fluctúa entre [o] y [ɔ].

/o.nax/ ‘mi hermanito’

/joʔ.nis/ ‘zorro’

2.2.1.5. /a/ Vocal central abierta no redondeada [a], con una variante libre más posterior [ɑ] y otra semiabierta [ʌ]. Los fonemas /a/ y /ɒ/ comparten el alófono [ʌ], razón por la cual el contraste fonológico a menudo se neutraliza.

/a.sak.tsuk/ ‘palo verde’

Por armonía vocálica regresiva, una /e/ a la derecha de una o dos /a/ se propaga opcionalmente a la izquierda. Cada una de las dos (o tres) vocales se mantiene como núcleo silábico:

manlhaaesh [man.ɬa.a.eʃ ~ manɬa.e.eʃ ~ man.ɬe.e.eʃ]
Ø-manlha-a-e-sh
3S.IRR-quedar-IRR-3-INST
‘(Para que) queden’

yivaatshaelh [ji.vaʔ.ʧa.eɬ ~ ji.vaʔ.ʧe.eɬ]
yi-vaatsha-elh
1POS-PRON-PL
‘Nosotros (exclusivo)’

caelh [ka.eɬ ~ ke.eɬ]
ca-elh
D.M-DIF
’Otro (desaparecido)’

Con relativa frecuencia, una /a/ seguida o precedida directamente por la consonante nasal bilabial /m/ se pronuncia como una vocal media-baja posterior con leve labialización [ɑ̪ ~ ɒ̪], que se confunde fácilmente con el fonema /ɒ/:

j-am-e-i [xamej ~ xɑ̪mej ~ xɒ̪mej] ‘voy allá’

Ø-manlha [manɬa ~ mɑ̪nɬa ~ mɒ̪nɬa] ‘se queda’

2.2.1.6. /ɒ/ Vocal posterior abierta redondeada. No cabe duda de que /ɒ/ es un fonema en nivacle, pero existe bastante fluctuación alofónica, lo que hace difícil un estudio

detallado del mismo. Los casos más claros se dan cuando aparece bajo el alófono diptongado [ɒʷ][89]. En los demás casos, hay una convergencia de variaciones de tipo diatópico y/o idiolectal, que hacen que los alófonos de /ɒ/ pueden ser [ɒ] (abierta posterior redondeada), [ʌ] (semiabierta posterior no redondeada), u [ɔ] (semiabierta posterior redondeada). Además, el timbre de los alomorfos [ɒ] y [ʌ] puede propagarse a la vocal precedente o siguiente, mediante armonía vocálica.[90] Para determinar la distribución exacta de la alofonía de este fonema, habría que proceder a un mapeo de las variedades locales del nivacle y de un gran número de idiolectos. Es interesante notar que el mismo fenómeno afecta la lengua wichí aunque, curiosamente, el fonema /ɒ/ no ha sido atestiguado en las variedades geográficamente más cercanas al nivacle, como en Las Lomitas (Provincia de Formosa, Argentina) (Braunstein 1989, Gerzenstein 1992).[91] Diptongos. El nivacle tiene diftongos cerrados (Vi), pero prefiero considerarlos como la expresión de dos fonemas vocálicos. Fonéticamente, también /aᵖ/, escrito <(a)ô>, que puede considerarse como un alomorfo de /ɒ/, lexicalizado en ciertas posiciones y/o alomorfos.

/jɒf.tiɬ/ 'hila' vs. /jo.faɬ/ 'revienta' vs. /ja.faɬ/ 'cae'

2.2.2. Vocales glotalizadas (laringizadas).[92] En un primer esbozo publicado sobre la lengua nivacle, Junker, Wilkskamp y Seelwische (1968) añaden, tras su lista de las vocales, que emplean el punto simple (.) como transcripción del cierre glotal, y que el punto doble (..) indica 'doblete vocálica sorda'. Nada más nos dicen al respecto, pero se adhieren a esta transcripción en el restante de su gramática. Stell (1972: 46), por su parte, confiere un estatus fonémico a las vocales glotalizadas, si bien advierte, en una nota al pie, que habría que considerar la opción de analizarse como un fenómeno suprasegmental,[93] opción que será retenida, justificada y ampliada en la tesis doctoral de Gutiérrez (2015, capítulos 3 y 4).

Dado que los mecanismos que rigen la laringización de las vocales en nivacle, y en particular buena parte de las condiciones de fluctuación entre vocal modal y vocal laringizada, he preferido atenerme al esquema original de Stell, y considerar la

[89] La glotalización aparece en algunas palabras transcriptas con el digrafo <aô>: *lh-aôs* 'hijo de él/ella' vs. *lh-ôs-e* (< *lh-aôs* + *-e* 'femenino') 'hija de él/ella', pero no en, por ejemplo *jpaôyich* 'casa', que algunos hablantes pronuncian [xpɒwitʃ]. Curiosamente, el guaraní paraguayo parece haber prestado esta palabra al nivacle, probablemente durante la guerra del Chaco. La 13ª edición del diccionario castellano-guarani/ guarani-castellano de Guasch (2008: 704 – también en la edición de 1961) recoge este vocablo bajo la forma *paguíchi* (= tapyi) 'trinchera, cabaña, rancho'.

[90] Ello puede explicar, por lo menos en parte, las numerosas confusiones que aparecen en los textos nivacle entre las vocales escritas <ô>, <a> y <o>.

[91] Otra variedad del wichí que desconoce el fonema /ɒ/, pueden mencionarse la banda sur de Rivadavia (río Bermejo, provincial de Salta, Argentina) (Terraza 2009). En otras zonas, /ɒ/ tiene status fonológico, como el weenhayek boliviano (Alvarsson 1984, Claesson 1989, 1994, 2016) u otras areas del Chaco salteño, Argentina (Lunt 1999).

[92] Para este término, existen dos formas en español: laringealizado/laringealización y laringizado/laríngeo. Uso aquí el segundo por ser más breve. Parece el más usado entre buena parte de los lingüistas mexicanos que han abordado este fenómeno, tan presente en las lenguas de su país. Algunos de ellos hablan también de vocales 'rechinadas' (Herrera Zendejas 2009; Herrera Z. & Butragueño (eds) 2003, 2008).

[93] Stell (1989: 92-99) mantiene este análisis, y presenta pares mínimos.

oposición modal vs. laringizada como fonológica. Sin embargo, estoy conciente que esta postura no es satisfactoria. En lo que sigue, propongo algunas ilustraciones de esquemas de variación que he podido encontrar.

Las vocales laringizadas pueden pertenecer a una raíz o a un afijo. Algunas constantes pueden desprenderse de observaciones preliminares. Vale la pena comprobar, por lo menos, los siguientes fenómenos, susceptibles de echar alguna luz sobre los modos variación: (a) número y tipo de sílabas y/o moras, (b) en el caso de afijos, talvez extrametricidad en algunos márgenes, (c) fronteras morfológicas y fonológicas. Dentro de la familia lingüística mataguayo, el nivacle es la única lengua que ha desarrollado vocales glotalizadas con valor fonológico, aunque existen pocos pares mínimos, razón por la cual trataré de presentar ejemplos de contrastes en contextos lo más semejantes posibles.[94] Interesa notar que por lo menos una variedad del wichí, el 'weenhayek presenta problemas muy similares, si bien se trata de alternancias entre vocales cortas y vocales largas (Alvarson & Claesson 2014, Claesson 1989, 1994, 2016).

1) La variación no es libre, sino responde a criterios diversos.

2) Tanto las raíces como los afijos[95] pueden tener una vocal laringizada estable o, al contrario exhibir una vocal laringizada en variación con su contraparte modal. Por ejemplo, la última vocal de los sufijos aplicativos *-'ape'* y *-fach'e'* es siempre laringizada, contrariamente a lo que ocurre con los afijos *vat-* vs. *vaat-*, *-julh* vs. *-juulh*, *-sham/-jam* vs. *-shaam/-jaam*, etc.

1S	ja-vaat-chen-e-sh	3S	vat-chen-e-sh 'obligarse'
2S	lh-vaat-chen-e-sh		
1INC	shta-vaat-chen-e-sh		

1S	ja-vaat-clesh	3S	vat-cleesh 'lavarse'
2S	lha-vaat-clesh		
1INC	shta-vaat-clesh		
3S	vanca-clesh (antipasivo)		-cleesh (invariable, conj. V)

[94] En el maká, Gerzenstein (1995) afirma que una vocal, en final de palabra, va generalmente seguida por una oclusiva laríngea, en cuyo caso no sería fonológica. En varios cognados maká-nivacle, ambas lenguas tienen una vocal final con oclusiva laríngea y vocal laringizada: maká *-jipku?* 'hambre' ~ nivacle *-jipkuˀ* id.; maká *ł-ekfi?* 'su rincón' ~ nivacle *ła-kfeˀ* 'su oreja'; maká *-kʔinXa?* 'hermana menor' ~ nivacle *-ɬʔinxɒʔ* id. Sin embargo, algunas palabras tienen vocales geminadas, al parecer fonológicas, pero no hay correspondencias regulares con el nivacle, que hace más uso de las vocales laringizadas: maká *onqoq* 'paralítico' ~ nivacle *ankoˀk* id.; maká *ło-txok* 'su tío' ~ nivacle *ła-txoˀk* id.; maká *-łiti?* 'corazón' ~ nivacle *-łˀivte* id; maká *-kumaX* 'correr' ~ nivacle *-kumaˀk* id; maká *-isaX* 'cortar' ~ nivacle *-seˀx* id.

[95] Los afijos con vocal sujeta a variación modal ~ laringizadas son: *-ach* ~ *-aach* y *-naj* ~ *-naaj* (nominalizadores masculinos), *-mech* ~ *-meech* (chamán), *-clai* ~ *-claai* (aumentativo), *-et* ~ *-eet*, *-vai* ~ *-vaai* (nominalizadores), *-'e'* ~ *-'e* (aplicativo proximal), *-shi'/-ji'* ~ *-shi/ji* (aplicativo 'dentro' etc.), *-ch'e/-qu'e* ~ *-ch'eˀ/-qu'e'* (aplicativo e itivo), *-sham/-jam* ~ *-shaam/-jaam* (aplicativo 'através'), *-julh* ~ *-juulh* (ventivo), *-clesh* ~ *-cleesh* (limpiar), *vat-* ~ *vaat-*, *van-* ~*vaan-*, *tan-* ~ *taan-* (prefijos reflexivo-recíprocos), *jay-* ~ *ja'y-*, *jayi-* ~ *-ja'yi-* (prefijos verbales de primera persona de verbos de la segunda conjugación), *shin-* ~ *shi'n-* (prefijo verbal de primera persona inclusivo de varias conjugaciones).

3) En el caso de inestabilidad, la variante modal puede o no acarrear un desplazamiento del rasgo glotal hacia la vocal de una sílaba que la precede o sigue (generalmente inmediatamente):

1S	xayii-tshai	3S	t'a-tshaai	'reaccionar'
2S	lht'aa-tshai	1INC	sht'a-tshaai	
1S	ja'y-ôtai	3S	t'-ôtaai	'mariscar; caminar'
2S	lht'-ôtai	1INC	sht'-ôtaai	
1S	jayi'-n-ei-jai	3S	ta'-n-eei-jai	'ser conocido'
2S	lhta'-n-ei-jai			
1INC	shta'-n-ei-jai			

4) En ciertos casos, las pautas de variación son sistemáticas. Así, en los afijos, la vocal modal, por ser empleada con notable mayor frecuencia que la laringizada, debe ser considerada como la variante no marcada. El traslado de la laringización a la vocal de la sílaba que precede o sigue ocurre en contextos determinados. Por ejemplo, la vocal glotalizada de la raíz *-cuum* 'agarrar' da paso a la modal cuando le sigue directamente un afijo con vocal o consonante glotalizada.[96] También la raíz nominal *-fc'u(u)t* 'hiel; vesícula biliar' sigue pautas determinadas, con las tres personas posesivas del singular con vocal laringizada frente a la persona inclusiva y las formas de poseedor indefinido con vocal modal.

1S	jai-cuum-e-m-'in	1S	jai-cum-c'oya
1INC	shta-cuum-julh	1S	jai-cum-'acfi
3S	t'a-cuum-e-sh-julh	1S	jai-cum-'apee
3S	t'a-cuum-ya-m	1S	jai-cum-'a-m-'in
2S	a-cuum-elh-'e	2S	lhat-cum-'in
2S	ca a-cuum-taj-shi	3S	ca nat-cum-'in
3S	t'a-cuum-yi-sh	3S	t'a-cum-qu'e
3S	t'a-cuum-e-i-chisham		
3S	ca nat-cuum-taj-e-sh-elh-'a-julh		

1POS	yi-fc'uut	1INC.POS	cats'i-fc'ut
2POS	a-fc'uut	POS.IND	vat'a-fc'ut
3POS	lh-fc'uut	POS.IND.PL	vat'a-fc'ut-is

En algunos pocos casos se podría pensar que la presencia de una vocal glotalizada en una raíz nominal poseíble sirve para indicar un poseedor indefinido, así *cotsjaat* vs. otras formas poseídas con traslado a la izquierda del rasgo glotal *-cootsjat* cuando aparece un prefijo (*vat-cootsjat ~ cotsjaat* 'tierra [de alguien]').

Algo así pasa con el prefijo de poseedor indefinido *ya'-clish* 'palabra, lengua [de alguien]' en contraposición con *-cliish,* que aparece en los demás casos: *yi-cliish, a-cliish, lh-cliish, cas-cliish* 'mi, tu, su, nuestra palabra', también con el poseedor

[96] Nótese que con el sufijo *-xuɬ ~ -xuʔɬ,* la variante modal aparece después de *-kuʔm,* lo que sugiere que ésta es la variante no marcada. De ser el contrario, se esperaría una vocal modal en la raíz seguida por la vocal laringizada en el sufijo.

indefinido regular *vat-cliish*). La variante no laringizada aparece también en el plural: *yi-clish-ai* ‘mis palabras’).

En los verbos cuya raíz exhibe variación entre vocal modal y vocal glotalizada, el tipo más frecuente, por lo menos en el modo realis, contrasta las primera y segunda personas (primera columna) con la tercera y primera del plural inclusivo (secunda columna). La variación puede darse en la raíz verbal o en el prefijo (en ciertos verbos de la secunda conjugación):

1S	jayi-ts’aclai	3S	t-ts’aclaai	‘ser pobre’
2S	lhta-ts’aclai	1INC	shta-ts’aclaai	
1S	jayi-ts’ai	3S	ta-ts’aai	‘tener compañero’
2S	lhta-ts’ai	1INC	shta-ts’aai	
1S	ja’yi-ftu-i	3S	t’a-ftuu-i	‘largar un pedo’
2S	lht’a-ftu-i	1INC	sht’a-ftuu-i	
1S	ja’yii-cfiy-iy	3S	t’a-cfiy-iy	‘ponerse los zapatos’
2S	lht’aa-cfiy-iy	1INC	sht’a-cfiy-iy	
1S	ja’yii-cjon-jan	3S	t’a-cjon-jan	‘cocer en ceniza’
2S	lht’aa-cjon-jan	1INC	sht’a-cjon-jan	

5) Con frecuencia, la adición de ciertos afijos trae como consecuencia la desaparición del rasgo glotal de una vocal:

y**aa**sh	y**a**sh’apee
y-aash	y-ash-’ape’
3S-superar	3S-superar-SOBRE
‘Supera’	‘Desborda’
t**ôô**lh	t**ô**lhesh’e
Ø-tôôlh	Ø-tôlh-e-sh-’e
3S-venir	3S-venir-3-INST-PROX
‘Brota; crece (la planta)’	‘Empieza con…’
yifcat**o’**	yifcatoc
yi-fcato’	yi-facat**o**-c
1POS-codo	1POS-codo-PL
‘Mi codo’	‘Mis codos’
yifj**uu**j	yifj**u**jis
yi-fjuuj	yi-fjuj-is
1POS-palito.de.fuego	1POS-palito.de.fuego-PL
‘Mi palito de fueho’	‘Mis palitos de fuego’
jaic**uu**mjulh	jaic**u**m’in
jai-cuum-julh	jai-cum-’in
1S-agarrar-VENT	1S-agarrar-INT
‘Recibo’	‘Trabajo’

6) En posición final absoluta, y en sílabas acentuadas del habla pausada lenta, las vocales glotalizadas tienden a ser pronunciadas con vocal eco precedida por una oclusiva glotal claramente perceptible al oído: [ĩˀĩ], [ũˀu], [ẽˀe], [õˀo], [ɒ̃ˀɒ] [ãˀa].

7) Tentativamente, se puede decir que cuando una raíz verbal monosilábica, que exhibe variación entre vocal modal y vocal laringizada, va precedida por un máximo de dos prefijos y seguida solo por los sufijos *-sha(a)m/-ja(a)m* o *-ju(u)lh*, la vocal de la raíz es modal y la del sufijo laringizada:

t'-ôôi + -ju(u)lh	=>	t'-ôi-juulh '(el gallo) canta (cuando viene el día)'
Ø-tôôlh + -sha(a)m	=>	Ø-tôlh-shaam 'viene por/através de'
Ø-vôôm + -sha(a)m	=>	Ø-vôm-jaam 'desaparece (al pasar por)'
ja-tju' + -sha(a)m	=>	ja-tju-jaam 'lo perfora'
Ø-vat-p'o' + -sha(a)m	=>	Ø-vat-p'o-jaam 'se cierra'

Sin embargo, hay excepciones, y solo una investigación detallada de todos los parámetros permitiría establecer reglas más detalladas:

1S jai-cuum-julh (raíz: *-cuum* ~ *-cum* + sufijo *-julh* ~ *-juulh*) 'recibo'
3S t'a-cuum-julh 'recibe'

Si hay más sufijos, la vocal de la raíz tiende a ser laringizada, y la de los sufijos, cuando exhibe la variación, es modal

1S ja-tôôlh-sham-julh 'nuestros antepasados (que reaccionaban en contra de)' (nuestros antepasados = "[los de quienes] descendemos por [el linaje]")
1S ja-tôôlh-elh-sham 'nuestros antepasados'

Cuando una raíz monosilábica con vocal modal sin variación, seguida solo por los sufijos *-sha(a)m* o *-ju(u)lh*, éstos aparecen con vocal laringizada:

y-ich-jaam	'va atravesando'
j-ôc-jaam	'voy atravesando'
Ø-tuj-jaam	'arde'
t'-ôs-shaam	'pasa atravesando'
n-at-shaam	'cae através de'
y-im-shaam	'está vacío'
Ø-t'un-shaam	'es manteca; es una pasta espesa'
Ø-t'un-juulh	'es resistente contra'
Ø-nach-juulh	'viene atravesando'
Ø-sui-juulh	'es peligroso'

2.2.2.1. /i̍/ Vocal anterior alta no redondeada glotalizada.

/i̍/ vs. /e̍/ /(na)-ji-kli̍ʃ/ ‘mi palabra’ vs. /ji-kle̍ʃ/ ‘lo lava’

/i̍/ vs. /i/ /xa-ti̍ʃ/ ‘lo cavo’ vs. /xa-tim/ ‘lo trago’

En el curso de la flexión y/o derivavión, /i̍/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /i/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/-kl͡i̍ʃ/ ‘palabra’ vs. /-kliʃ-aj/ ‘palabras’, /-kliʃaʔmat/ ‘ser grosero’

La /i̍/ del sufijo intensificador /-ʔin/ se pronuncia a menudo con fuerte nasalización, en cuyo caso la /n/ desaparece. La nasalización es mucho menos fuerte cuando, por armonía vocálica progresiva, la /i/ del sufijo toma el timbre de la vocal que precede:

yip’in
y-ip-**ʔin** [jipʔĩ]
3S-llorar-INT
‘Llora/ Solloza’

2.2.2.2. /e̍/ Vocal anterior media no redondeada sonora glotalizada

/e̍/ vs. /i̍/ /ji-kle̍ʃ/ ‘lo lava’ vs. /(na)-ji-kli̍ʃ/ ‘mi palabra’

/e̍/ vs. /e/ /xa-ne̍tʃam/ ‘me levanto’ vs. /xa-netɒn/ ‘me llamo’
/ji-tˀe̍ʃ/ ‘lo raspa’ vs. /ji-tˀeʃ/ ‘dice’

En el curso de la flexión y/o derivavión, /e̍/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /e/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/ji-se̍x/ ‘lo corta’ vs. /Ø-vanka-sex/ ‘corta’

2.2.2.3. /u̍/ Vocal posterior alta redondeada sonora glotalizada

/u̍/ vs. /u/ /xa-nu̍t/ ‘la noche’ vs. /xa-nut/ ‘estoy enojado’
/ji-xu̍x/ ‘lo muerde’ vs. /ji-xut/ ‘lo da’

En el curso de la flexión y/o derivavión, /u̍/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /u/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/(xa)-nu̍/ ‘perro’ vs. /(xa-va)-nu-s/ ‘perros’

2.2.2.4. /o̊/ Vocal posterior media cerrada o semicerrada redondeada glotalizada

/o̊/ vs. /ɒ/ /(na-)ji-fo̊/ ‘mi pie’ vs. /ji-fɒʔjɒ/ ‘vuela’

En el curso de la flexión y/o derivavión, /o̊/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /o/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/ɬ-ko̊tsxat/ ‘su tierra’ vs. /kotsxåt/ ‘tierra’ (con desplazamiento del rasgo glotalizado a la vocal de la sílaba que sigue), /kotsxat-itax/ ‘ladrillo’, /kotsxat-iniɬ/ ‘(es) de barro’

2.2.2.5. /å/ Vocal central baja no redondeada glotalizada

/å/ vs. /a/ /(ji-)sås/ ‘lo espanta’ vs. /(jaʔ)-sas/ ‘soy malo’

En el curso de la flexión y/o derivavión, /å/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /a/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/xa-kumåx/ ‘corro’ vs. /va-kumax/ ‘corre’, /xa-kum-ʧat/ ‘lo hago correr’

2.2.2.6. /ɒ̊/ Vocal posterior glotalizada redondeada [ɒ̊] o no redondeada [ʌ̊] media-abierta glotalizada

/ɒ̊/ vs. /o̊/ /vat-sɒ̊/ ‘sarna’ vs. /vat-so̊/ ‘pene’

En el curso de la flexión y/o derivavión, /ɒ̊/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /ɒ/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/vat-ɒ̊t/ ‘bebida, chicha’ vs. /vat-ɒt-is/ ‘bebidas, chichas’

2.3. Armonía vocálica. La armonía vocálica es un fenómeno recurrente en nivacle, si bien juega un paper menor que en maká. Se pueden distinguir dos tipos: el primer consiste en la asimilación de una vocal a otra, que inmediatamente sigue o precede, o sea la armonía vocálica puede ser progresiva o regresiva. En el segundo tipo de armonía vocálica, menos frecuente, una vocal también transmite su timbre a otra, pero a través de una consonante.

Asimilación progresiva:

-*’in* ([ʔin] ~ [ʔĩ]) ‘intensivo’[97] => -*’en, -’an, -’ôn* de acuerdo con la vocal que precede:

[97] Llama la atención que con frecuencia, el alomorfo [ʔĩ] pierde su sonoridad, en cuyo caso es fonéticamente casi idéntico al prefijo de primera persona /n-/ de algunos dialectos del wichí, así como al fonema ayoreo escrito <jn>.

yifô’yô’in ~ yifô’yô’ôn
yi-fô’yô-**’in** ~ yi-fô’yô-**’ôn**
3S-volar-INT
‘Vuela’

jaicum’e’en ja vatcasha’vat
jai-cum-’e-**’en** ja vat-casha-’vat
1S-trabajar-PROX-INT D.M POS.IND-comprar-LUGAR
‘Trabajo en la cooperativa’

jatashana’an lhja vat’ôsjatshiy
ja-tashan-a-**’an** lh-ja vat’-ôs-jat.shiy
1A(>3P)-desear-PUNT-INT F-D POS.IND-caminar-ART.F
‘Quiero este pantalón’

-jan ‘antipasivo’: *a* => (opcional) *u* después de una *u*:

tfuyujan ~ tfuyujun
t-fuyu-**jan** ~ t-fuyu-**jun**
3S-soplar-ANTIPAS
‘Sopla’

Asimilación regresiva :

a => (opcional) *e* ante otra *e*:

ca+elh ~ que-elh D-PL
pa+elh ~ pe-elh D-PL
ja+elh ~ je-elh D-PL

avaatshaelh ~ avaatsheelh
a-vaatsha+elh ~ a-vaatshe-elh
2POS-PRON-PL
’(Son) ustedes’

nive’lhaesh ~ nive’lheeesh
ni-Ø-ve’lha-a-e-sh ~ ni-Ø-ve’lhe-e-e-sh
NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST
‘Nunca (sucede); ni una sola vez (sucedió)’

y-ôcfa’-e-sh ~ y-ôcfe-e-sh ‘Lo ata con’

ni ya’-sui-ya-e-sh-elh-shi ~ ni ya’-sui-ye-e-sh-elh-shi ‘No necesitamos’

manlha-e ~ manlhe-e ‘Se queda ahí’

u => *e* ante una *e* en unas pocas palabras:

-nuku ‘desatar’ => a-nuke-e-sh-elh ‘¡Desaténlo!’

i => (opcional) *e* ante una *e*:

yicshen	~	ye-cshen
yi-cshen	~	ye-cshen
3A(>3P)-mezclar		
'Lo mezcla'		

a => i en la primera vocal de algunos verbos[98] después del prefijo de primera persona y-:

y-ip 'llora' vs. j-ap 'lloro', lh-apa 'llorás', shn-ap 'lloramos (incl.)'. Sin embargo, el cambio a => i no aparece en el causativo: y-ap-jayan 'lo hace llorar'

y-icju' 'lo saluda' vs. c'-acju' 'lo saludo', t'-acju' 'lo saludás', sht'-acju' 'lo saludamos'

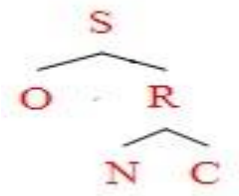
y-ifjan '(lo hace) simultánreamente' vs. j-afjan '(lo hago) simultáneamente', lh-afjan '(lo hacés) simultánreamente', sht-afjan '(lo hacemos) simultáneamente'

y-imko-yan 'lo muele' vs. j-amko-yan 'lo muelo' etc. (de: lha-mook 'su harina')

y-in ~ y-an 'lo pone' vs. j-an 'lo pongo' etc.

y-i'- 'está' vs. j-aôv- 'estoy' etc.

2.4. Sílabas. La sílaba (S) consiste en un ataque (O = onset) y una rima (R). Esta última consiste en un núcleo (N) y una coda (C). El árbol que sigue representa la estructura silábica (en rojo), y va seguido por esquemas posibles de sílabas en nivacle y ejemplos en posición inicial, media y final de palabra. Los elementos entre paréntesis son opcionales.



C(C)	V	(C)
C(C)	V^{ʔ}	(C)
C(C)	Vy	(C)
Ø	ɬ	Ø

En los ejemplos, V representa cualquier vocal modal, V^{L} cualquier vocal laringizada (glotalizada), y C cualquier consonante. La sílaba ilustrada aparece subrayada. Nótese que en posición inicial absoluta, el nivacle no permite vocales. Para evitar tal constelación, se inserta automáticamente una [ʔ] epentética (2.5.4.). Sin embargo, como se puede apreciar en algunos ejemplos abajo, esta restricción no se aplica a una serie de dos (o tres) vocales heterosilábicas en posición de coda (/ e.a, o.a, u.a/).

[98] Con la mayoría de los verbos que los verbos que empiezan por /a/, este cambio no aparece.

	INICIAL	MEDIAL	FINAL
S = (ʔ)V	ʔa.pa.tox	-	ni.va.cle.a
S= ʔV^{L}	ʔaˀ.jaax	-	
S = (ʔ)Vy	ʔaj.ʃi.vo	-	ni.va.kle.aj
S = (ʔ)VC	ʔak.tˀeeʧ	-	ni.kai.si.ju.eʃ
S = ʔV^{L}C	ʔaˀk.xi.yuk	-	
S = ɬ	ɬ.ʃa.teʧ	-	-
S= CV	ku.ta.juk	ʔi.tô.xij	tin.xo.ke
S = C Vj	kɒj.kɒy	ʔa.ku.faj.xat	ʔo.xej
S= CVC	kuʦ.xayu	ʔo.jin.ʧe	ʔi.tɒx
S = CV^{L}	kuˀ.ten	xu.kɒˀ.xi	fa.k͡luˀ
S = CV^{L}j	faˀj.ku.kat	ni.kaˀj.si.yu.eʃ	nax.pɒˀj
S= CV^{L}C	kɒˀs	tsi.vaˀk.ʦej	ła.viˀm
S= CCV	xpɒ.jiʧ	-	-
S= CCVy	tkɒy.ʔin	-	-
S= CCVC	tkak.ʃej	-	-
S= CCV^{L}C	tkaˀs.k͡lan.ʃaj	-	-

2.5. Epéntesis. La epéntesis consiste en introducir una vocal /i ~ e/ o /a/, la sílaba /xa/ (o, con menor frecuencia, sus alomorfos /ʧa/, /ʧe/) en ciertos contextos, así como /ʔ/. La epentésis puede combinarse con otras reglas morfofonológicas. Así, en el ejemplo que sigue, la vocal laringizada pasa a ser modal en el curso de la derivación con /i/ epentética y sufijo plural /-s/

/-xoˀk/ ‘palosanto’ + /-s/ ‘plural’ => /-xo.k-is/

2.5.1. Vocal epentética /i/. La vocal epentética /i ~ e/ aparece en los siguientes sufijos:

-cha	-i.cha			‘aumentativo’, ‘diferencial’
-chat	-i.chat			‘colectivo vegetal’
-che	-i.che			‘femenino’
-ch’e(’)	-i.ch’e(’)	~	-e.ch’e(’)	‘aplicativo’, ‘itivo’[99]
-lha	-i.lha	~	-e.lha	‘extractivo’
-lhai	-i.lhai	~	-e.lhai	‘grupo humano’
-nat	-i.nat	~	-e.nat	‘causativo’
-mat	-i.mat	~	-e.mat	
-mech	-i.mech			’chamán’
-nilh	-i.nilh	~	-e.nilh	

[99] El alomorfo con /i/ aparece obligatoriamente en la segunda parte del plural colectivo *-vat-i.ch’e*.

-nshit	-i.nshit			‘olor’
-nuc	-i.nuc			’nominalizador’
-s	-i.s	~	-e.s	‘plural’
-tach	-i.tach			’planta’
-taj	-i.taj	~	-e.taj	‘simulativo’[100]
-vai	-i.vai	~	-e.vai	’verbalizador’, ’nominalizador’
-valh	-i.valh	~	-e.valh	
-vash	-i.vash	~	-e.vash	‘huella’
-vo	-i.vo	~	-e.vo	
-vo-que	-i.vo-que			
-yash	-i.yash	~	-e.yash	
	(también -ja.yash, -che.yash)			

En posición final de palabra, una consonante como /k͡l/ pierde su rasgo lateral, apareciendo como /k/, pero la consonante original reaparece antes de un sufijo con vocal inicial, incluso la epentética /i/:

/sivɒkl͡ɒk(l͡)/ ‘araña’ + /-s/ ‘plural’ => /sivɒkl͡ɒkl͡-is/

Excepcionalmente, la vocal del sufijo con inicial epenténtica lleva, por armonía vocal regresiva, timbre de la vocal precedente:

/xpɒˀktsuk/ ‘planta de paja colorada’ + /-i/ ‘plural’ => /xpɒˀktsuk-uj/

La /i/ epentética se usa con frecuencia, si bien opcionalmente, en los prefijos verbales de tercera persona y en el prefijo cislocativo/medio/reflexivo-recíproco, donde /n-/ fluctúa con /ni-/:

La vocal epentética /i/ aparece también al final de los prefijos y sufijos personales de primera persona inclusiva /kas/, /kats/:

/katsi-/, /katsˀi-/

lhja catsich’injô
lh-ja **cats.i**-ch’injô
F-D 1INC.POS-hermanita
‘Nuestra hermanita’

/-katsi-/

jamatcatsitam
j-amat-**cats.i**-t-am
1A(>3P)-agarrar-1INC-REF-BEN
‘Lo hemos agarrado (entre algunos) (para el provecho de nosotros todos)’

2.5.2. Vocal epentética /a/. La vocal epentética /a/ aparece en la tercera persona cero de ciertos verbos con una raíz que empieza por /v/ + consonante, en el modo irrealis o formas derivadas. Podría también analizarse como un caso de truncación de /a/ en todas las personas con excepción de la tercera:

[100] Nótese que la epéntesis nunca aparece con en el conotativo isomorfo *-taj*.

/-v(a)klan/ ‘formarse’:

1S /xa-vk͡lan/, 2S /ɬa-vk͡lan/, 1INC.S /ʃta-vk͡lan/ vs. 3S /Ø-vak͡lan/

/-v(a)kɒˀx/ ‘apoyarse en un bastón’

1S /xa-vkɒˀx/, 2S /ɬa-vkɒˀx /, 1INC.S /ʃta-vkɒˀx/ vs. 3S /Ø-vakɒˀx/

/-v(a)tʃa/ ‘salir’

1S /xa-vtʃa/, 2S /ɬa-vtʃa/, 1INC.S /ʃta-vtʃa/ vs. 3S /Ø-vatʃa/

/-vak͡laʔ/ ‘menstruar’

1S /xa-vk͡laʔ/, 2S /ɬa-vk͡laʔ/, 1INC.S /ʃta-vk͡laʔ/

En muchos prefijos personales, /a/ es la variante no marcada en caso de epéntesis:

j- / ja-	’primera persona’
lh- / lha-	’segunda persona’; ’tercera persona’
lht- / lhta-, lhta-	’segunda persona’
lhts- / lhas-	‘2A>1P’; ‘2A>2R’
n- /na-	‘segunda persona’; ‘tercera persona’

2.5.3. Sílaba epentética /xa/. La sílaba epentética /xa./ (en algunos casos también /tʃa./ o /tʃe./), aparece con los sufijos siguientes:

-fa	-ja.fa	’compañero’
-fa	-ja.fa-che	’compañera’
-mat	-ja.’mat	’aptitud negativa’
-mat-sej	-ja.mat-sej, -cha.mat-sej	’aptitud positiva’
-naj	-ja.naj, -che.naj	’nominalizador’
-nja	-ja.nja	‘nominalizador’
-nô	-ja.nô	‘nominalizador’
-tsjat	-ja.tsjat	‘causativo’
-’vat	-ja.’vat	‘lugar’
-yan	-ja.yan (-che.yan, -cha.yan)	’causativo’
-yash	-ja.yash (-che.yash)	
-yish	-ja.yish (-che.yish)	‘area’
-yu	-ja.yu, -ja.tsu, -cha-tsu, -cha-yu	‘desiderativo’

2.5.4. Epéntesis de la oclusiva glotal /ʔ/. Un ataque glotal /ʔ/ se añade automáticamente delante de una palabra con vocal inicial. Lo mismo ocurre con ciertos sufijos que empiezan por una vocal. Como el nivacle no permite sílabas carentes de inicio consonántico, un enunciado que empezaría con una vocal resulta imposible. Esta situación ha sido documentada en chorote (Carol 2014: 66-77), wichí (Nercesian 2014: 97-99), también en su variedad ‘weenhayek de Bolivia (Claesson 1989: 6-8; 1994: 3-4; 2016: 5-6). Sin embargo, como se desprende de los ejemplos aducidos por Gerzenstein (1995: 53-54, 66), las palabras del maká pueden empezar

por una vocal, aunque un estudio detenido del fenómeno está todavía pendiente. Gutiérrez (2015: 102-112) se aboca al análisis de la epéntesis de /ʔ/ en nivacle.

2.6. Metátesis. La metátesis es un fenómeno frecuente en nivacle. Consiste en intercambiar el orden C_1VC_2 => C_2C_1V como en el sufijo /-juk/ 'planta.singular' => /-kuj/ 'planta.plural'. La metátesis aparece en ciertos contextos derivacionales o flexionales. No siempre es automática y parece estar sujeta a varias restricciones y/o excepciones. En los ejemplos, los segmentos sujetos a la metátesis van entre paréntesis angulares.

/-e<tsex>/ 'estar borracho' + /-t/ 'verbalizador' (5.6.19.) => /-e<tsxe>-t/ 'emborrachar'

/-ku<met>/ 'trabajo' + /-s/ 'plural' (4.3.1.1.) => /-ku<mte>-s/

/na<suk>/ 'guayacán' + /-i/ (4.3.1.2.) 'plural' => /na<sku>-j/

/sa<muk>/ 'excremento' + /-i/ 'plural' => /sa<mku>-j/

/moka<jax>/ 'honda' + /-s/ 'plural' => /moka<jxa>-s/

/axɒ-<juk>/ 'mistol' + /-kat/ (4.3.2.2.) 'comunidad de plantas' => /axô<jku>-kat/ 'mistolar'

/-ax<u>ut</u>/ 'humo' + /-<niʔʃ>/ 'olor' + /-(i)t/ 'verbalizador' => /-axt<inʃ>it/ 'tener olor a humo' (síncope de /u/ y metátesis con desaparición de la vocal laringizada. Cf. /-axut/ + /-s/ 'plural' => /-axut-is/, donde no hay síncope, pero con /i/ epentética en el sufijo)

/-akɒ < n-aʃ > / 'gusto' + => /-akɒ<nʃa>-xamat.sex/ 'ser sabroso'

/-ɒt<ɒx>/ 'cráneo' => + /-matsex/ 'cualidad positiva' (5.6.14.) /-ɒt<xɒ>-mat.sex/ 'tener el cráneo bien conformado' o /-mat/ 'cualidad negativa' (5.6.10.) => /-ɒt<xɒ>-mat/ 'tener deformación del cráneo'

Cuando ocurre metátesis, cualquier vocal laringizada implicada en el proceso desaparece:

/ɬ-<naʔʃ > / 'su nariz' + /-j/ 'plural' => /ɬa-<nʃa>-j/ 'sus fosas nasales'

/ti<sů̇x>/ 'quebracho colorado' + /-i/ 'plural' => /ti<sxu>-j/

/ti<sů̇x>/ / 'quebracho colorado' + /-kat/ 'colectividad vegetal' => /ti<sxu>-kat/

/tʔi-<tuʔk>/ 'su brazo' + /-i/ 'plural' => /tʔi-<txu>-j/

/kʔu<tsaʔx>/ 'anciano' + /-s/ 'plural' => /kʔu<tsxa>-s/

También las consonantas glotalizadas pierden su laringalización cuando van sujetas a la metátesis.

/-ka-va<tˀax>/ ‘dar a luz’ + /-ˀmat/ ‘cualidad negativa’ (5.6.10.)
=> /ka-va<txa>-ˀmat/ ’tener partos difíciles’ o /-matsex/ ‘cualidad positiva’ (5.6.14.) => /ka-va<txa>-ˀmat.sex/ ’tener partos fáciles’
(pero: /-katˀox/ ‘cuñada’ + /-(a)vot ~ -(o)vot/ ‘plural de parentesco’ (4.3.1.5.) => /-katʔox-ovot/ ‘cuñadas’ (en lugar del esperado *katxovot)

También otras consonantes pueden sufrir modificaciones. El fenómeno se produce con la oclusiva velar /k/ (con excepciones), la africada palatal /ʧ/, que se fricativizan ambas en /x/, y la africada dental /ts/, que pierde su ataque oclusivo (/ts/ => /s/). Cuando la metátesis produce segmentos consonánticos prohibidos, como /k͡l/ en coda silábica, éstos se simplifican también.

/-ʧˀa.<k͡letʃ>/ ‘lengua’ + /-s/ ‘plural’ => /-ʧˀa<kxe>-s/ (metátesis + /tʃ/ => /x/ + /k͡l/ => /k/)

/-sɒˀkˀɒ < k͡lit> ’alma’ + /-s/ ‘plural’ /sɒˀkˀɒ < kti>-s/ (metátesis + /k͡l/ => /k/)

/ɬa-pe<nɒk>/ ‘su aceite (del pescado)’, /ɬ-ka-pe<nɒk>/ ‘su aceite de pescado (de una persona)’ + /-(e)i/ ‘verbalizador’ (5.6.11.) => /-ka-pe<nxɒ > -i/ ‘recoger aceite de pescado’ (metátesis con fricativización de /k/ => /x/)

/-<mɒ̀k>/ ‘harina’ + /-(e)i/ ‘verbalizador’ => /-ka-<mkɒ>-i/ ’hacer harina’ (epéntesis con simplificación de la vocal glotalizada y retención de /k/)

2.7. Síncope. El los casos de sincope, una vocal desaparece en ciertos contextos. A menudo, el resultado de un síncope puede ser idéntica a la de una metátesis.

/-vakaɬ/ ’estar listo; estar maduro’ + /-(i)t/ ‘verbalizador/
=> /-vakɬ-it-e-ʃ/ ’terminar con’ (síncope con vocal epentética /i/)

/ji-tonat/ ‘lo aleja’ (de -toj ‘estar/ir lejos’ + -nat ‘causativo’)
=> /a-tont-eɬ-ʧˀe/ ‘¡Manténganse a distancia !’ (-eɬ ‘PAH’ + - ʧˀe ‘IT’)

/-axut/ ‘humo’ + /-niˀʃ/ ‘olor’ + /-it/ ‘nominalizador’
=> /-axt-inʃ-it/ ‘tener olor a humo’

2.8. Acento

2.8.1. Acento de palabra. El acento principal de la palabra nivacle recae generalmente en la última sílaba. No es distintivo. Cuando un nombre va precedido por un determinante básico (4.1.1.), los dos forman una unidad acentual:

t’acjatsushichamjop
t’a-cjatsu-shicham-jop [ˈtˀakxatsuʃitʃamˈˈxop]
3S-arrodillarse-ABAJO-LADO
‘Se arrodilla (al lado de alguien/ de una imagen)’

En el caso de un verbo, tanto el negativo *ni* (5.5.7.) como el prefijo de sujeto indefinido/ desconocido *chi* (5.5.2.) forma con éste una unidad acentual. Las partículas subordinativas *ti* y *ca* suelen también vincularse con el verbo:

ni nastô’ya [ninastɒʔˈˈja]
ni=nas-tô’y-a
NEG=1S.IRR-saber-PUNT
‘No lo sé’

tajulhei	ca	chinasclanjulh	[qatʃinaskl͡anˈˈxuɬ]
t-ajulh-e-i	ca	chi-na-sclan-julh	
3S-ser.bueno-3-DIST	SUB_2	A.IND-3A(>3P).IRR-respetar-IT	

‘Conviene que se lo(s) respete’

No obstante, existen algunas excepciones a esta regla. Una de ellas implica el sufijo *-c’oya* (5.4.3.), que atrae el acento principal de la palabra en su primera sílaba.

asclanelh’ôcjiyic’oya [askl͡aneɬʔɒkxiˈˈkˀoja]
a-sclan-elh-’ôcji-yi-c’oya
2A(>3P).IRR-preparar-PL.PAH-DEBAJO-1-PARA
‘¡Preparénla (la comida) para nosotros (en la casa)!

También el fonema /ɒ̀/, o su correspondiente modal /ɒ/ cuando va seguido por la aproximante /v/ o /j/ tiende a atraer el acento. Es posible que en tales casos, el acento secundario, por recaer en un segmento saliente dentro de la palabra, se sustituye al acento principal. Este fenómeno ocurre también cuando /a/ va seguido por una /m/. Esta /a/ se pronuncia casi siempre [ɒ], aunque la ortografía no siempre marca esta diferencia.[101] De todas maneras, el fonema /ɒ/ (modal) tiende a alargarse fonéticamente ([ɒˑ]).

ja jpôyich[102]
ja=jpô’yich
[xax.ˈˈpɒ̀.ˈjitʃ] => [xax.ˈˈpɒ̀.jitʃ]
‘La/Una casa’

[101] El verbo /-am/ ‘ir’ (y todos sus derivados) es particularmente llamativo a este respecto puesto que la ortografía “menonita” siempre escribe <ô> y su correspondiente “católica” aparece como <a>. Este fenómeno se aplica también al negativo /am/.
[102] Esta palabra es derivada de *jpôôc* ‘paja’, con el sufijo nominal *-yich*.

na yijpôyich [najxˈˈpɒʷjitʃ ~ nɛjxˈˈpɒʷˈjitʃ]
na=yi-jpôyich
D.M=1POS-casa
‘Mi casa (aquí presente)’

ja lhôvcha
ja=lhôv-cha
[xa.ˈɬɒβ.ˈˈʧa] => [xa.ˈˈɬɒβ.ʧa]
‘El/Un mar’

ni namei
ni=n-am-e-i
NEG=3S.IRR-ir-3-DIST
[ni.nɒ̰.ˈˈmej] => [ni.ˈˈnɒ.mej]
‘No va allá’

Es interesante comparar este fenómeno con el que Nercesian (2014:122) documenta para el wichí. En esta lengua, las palabras con un número impar de sílabas tienen un pie final monosilábico. Este lleva el acento primario, pero el acento secundario cae en la vocal final de la sílaba que precede. Como se puede observar en los dos ejemplos que siguen, ello provoca un choque de acentos al final de la mayoría de este tipo de palabras (´= acento primario; ` = acento secundario). Gutiérrez (2015: 166), por su parte, considera que el pie monosilábico del nivacle coincide, en tales palabras, con la primera sílaba, lo que evita el choque de acentos.

wichí (Nercesian 2014: 122)
(x) (x) (x) (x)
la.pò. lé ʔa.fwèn.čé
la-pole ‘Pájaro’
2SUJ-ser.calvo

nivacle (Gutiérrez 2015: 166)
(x) (x) (x) (x)
pùʔ. xa.nà ʔàk. xe.klɒ́
‘Tres’ ‘Mujer’

Como en muchas lenguas, las vocales acentuadas del wichí tienden a alargarse. Las medidas de duración de las vocales presentadas por la autora (Nercesian 2014: 123) son sumamente llamativas en el sentido que la duración de las vocales con acento secundario superan a la de las vocales que llevan el acento primario. En otros casos, si bien la duración de la vocal con acento secundario es menor, la diferencia entre las dos vocales aparece muy reducida (: = alargamiento vocálico).

wichí (Nercesian 2014: 123)
(si.wà:.)(n̪á:s) (ʔi.nà:.)(thá:χ)
ms. 70.**130.110** 80.**110.90**
‘Hormiga’ ‘La mañana’

Este fenómeno acentual que se observa en wichí y en nivacle puede ser comparado al fenómeno que ocurre con los tonos (tonal accent/ pitch accent) del sueco y noruego. En estas lenguas, el acento primario recae en la primera sílaba. Las palabras

plurisilábicas se pronuncian con un tono particular, que varía bastante según los dialectos. Algunas palabras llevan el Tono I, otras el Tono II. En las palabras que llevan el Tono II, la vocal de una de las sílabas siguiente lleva el Tono II, que en regla general acarrea una notable elevación tonal. Ahora bien, acústicamente, es difícil distinguir entre elevación tonal e intensidad de la vocal, que se percibe al mismo tiempo como incremento de acento y de duración relativa. El dominio de percepción es la palabra completa, y resulta de la percepción del balance entre la primera sílaba, que lleva el acento principal, y la sílaba que lleva el tono. Aunque la altura tonal de la sílaba que lleva el Tono II no implica mayor acentuación (el acento primario se mantiene en la primera sílaba), el oyente percibe un incremento de intensidad en la sílaba que lleva el tono.[103]

Además de los casos arriba mencionados, quedan muchas interrogantes. Si bien la mayoría de las palabras llevan el acento principal en la última sílaba, tanto raíces simples como raíces con prefijos y/o sufijos diversos pueden llevar el acento principal en la penúltima sílaba. En (a), es posible que el acento se debe a la retención del acento original del préstamo. En (b), el acento recae sobre la penúltima sílaba, pero en (c), el mismo sufijo plural recoge el acento. Como se puede apreciar en (d), el alargamiento de una oclusiva en posición intervocálica es bastante frecuente, quizás para evitar una sílaba CV.[104]

(a)
pava lhpesoc
pa-va lh-peso-c [pavaɬˈˈpesok]
D-PL 3POS-dinero-PL
‘Su dinero’

(b)
astiseshelh
a-s-tis-e-sh-elh [astiˈˈseʃeɬ]
2A(>1R).IRR-dar-3-INST-PL.PAH
‘¡Dénmelo!’

(c)
na ascacueshelh
na=a-s-cacu-e-sh-elh [na.a-skakueˈˈʃeɬ]
NEG=2A(>1P).IRR-dudar-3-INST-PL.PAH
‘Ustedes me creen (“no dudan de mí”)

[103] Así, la acentuación del sueco *Vän.ta*! ‘¡Esperá’ (primera sílaba con acento principal, segunda con tono II) tiende a percebirse, para una persona no nativa, como palabra aguda. Para más informaciones al respecto, ver Gordon (2014), Riad (2006), y Wetterlin (2010). Fenómenos acentuales parecidos, si bien con modalidades propias, aparecen en otras lenguas de la región báltica, como el estonio y el livonio (Gordon 1997, Lehiste 1978, Wiik 1995).

[104] Stell (1972) ya notó este fenómeno. En el ejemplo (d), es poco probable que el alargamiento se deba a la acentuación, dado que Stell lo nota en /pitex/ = [pit.ˈˈtex] ‘Es largo’. Tengo grabados muchos ejemplos con /pitex/ donde no percibo ningún alargamiento consonántico, sino cierto énfasis o acento secundario en la vocal de la primera sílaba que podría ser percibido, en algunos oyentes, como repercusión de la intensidad hacia la consonante que sigue.

(d)
yijutei
yi-jut-e-i [ji.ˈˈxut.tej]
3A(>3P)-dar-3-DIST
‘Se lo da’

(e) ja (f) tienen la misma estructura silábica y el mismo sufijo. El primero acentúa la penúltima, el segundo la última.[105] Es posible que la variación acentual registrada en (g) y (h) se deba a la diferencia semántica entre los dos sufijos homófonos, pero ello requiere un estudio detallado de tales fenómenos.

(e)
yichenei
yi-chen-e-i [ji.ˈˈʧe.nej]
3A(>3P)-mandar-3-DIST
‘Lo manda (allá)’

(f)
yilhônei
yi-lhôn-e-i [ji.ɬɒ.ˈˈnej]
3A(>3P)-quemar-3-DIST
‘Lo quema’

(g)
tiqu’icsha’ne
Ø-tiqu’i-c-sha’ne [ti.ˈˈkʔik.ʃaʔne]
3S-ser.chico-PLC-PL3
‘Son chicos’

(h)
yie’sha’ne
y-i-e’-sha’ne [ji.eʔ.ʃaˈˈʔne]
3S-estar-PROX-ABAJO
‘Está sentado’

2.8.2. Acento secundario y acento de frase. En regla general, las palabras gramaticales se unen al núcleo para formar una unidad acentual con un acento principal y acento(s) secundario(s). Opcionalmente, la vocal de una sílaba con acento secundario puede alargarse. El tono tiende a subir un poco en las vocales acentuadas. En las palabras largas, las sílabas que separan la que lleva el acento secundario y la que lleva el acento principal tienden a concatenarse, articulándose con mucho apuro, produciendo un fuerte efecto de rítmico isoacentual o moraíco.

lhjunashjulh [ˈɬxu:naʃˈˈxuɬ]
lh-junash-julh
3POS-parecido-IT.COMP
‘Es como…’

papi ni lhc’utsfasa [papiniɬˈkutsfaˈˈsa]
pa-pi ni=lhc’uts-fa-s-a
D-PL NEG-3POS-amigo-CPÑO-PL-IRR
‘Sus enemigos’

[105] En wichí, Nercesian (2013: 134) nota que el aplicativo /-ej/ es extramétrico, lo que significa que nunca puede atraer el acento. A diferencia del wichí (y del chorote), la forma correspondiente nivacle es segmentable en /-e/ ‘3ª persona’ + /-i/ ‘distal’. En esta lengua, /-i/ solo aparece después de una marca de persona.

ampapu	ca	ntô’yish	[ˈˈʔɒmpapu kanˈˈtɒʔjiʃ]
am-pa-pu	ca	n-tô’yish	
faltar-D-PL.IND	SUB_2	3S-saber	

‘Nadie sabe/ No hay quien sepa’

Un verbo dependiente puede unirse con la frase principal, cuya última sílaba lleva el acento principal, como se puede ver en la relativa siguiente:

papi	vô’mesh	ti	yen	[papiˈvɒʔmeʃtiˈˈjen]
pa-pi	Ø-vô’m-e-sh	ti	y-en	
D-PL	3S-dejar.de-3-INST	SUB_2	3A(>3P)-amar	

‘Los que han dejado de amarlo’ (“los [que] han dejado que lo quieren”)

También el nombre con sus dependientes tiende a formar una sola unidad.

ca	Dios	lhasinôc	[kadjosˈła:siˈˈnok]
ca	Dios	lh-asinô-c	
D.M	Dios	3POS-habla-PL	

‘La palabra de Dios’

En enunciados más largos, algunas sílabas con acentos secundarios tienen a alargar su vocal, mientras varias vocales no acentuadas tienden a reducirse o incluso, en casos extremos, casi perderse. Este fenómeno se observa más claramente en el habla rápida, el dominio acentual abarca cierto número de palabras.

t’ajuya	papi	ni cacujanjasa
[tʔaˈxu:japapineˈka:kuˈxanxasˈˈa]		
tʔa-juy-a	pa-pi	ni=cacu-janja-s-a
3S-dirigirse-PUNT	D-PL	NEG-desconfiar-NMLZ-PL-IRR

‘Para los creyentes’

2.9. Ortografía. En la actualidad, compiten dos ortografías nivacle. Aunque las diferencias son pocas, los nivacle las reconocen inmediatamente.[106] La primera fue introducida por los misioneros católicos, y la segunda por los mennonitas. Aunque las diferencias son pocas, no dejan de llamar la atención de los nivacle. Hasta los años 1940, el nivacle era una lengua ágrafa, y aun en la actualidad, existen pocos materiales escritos en esta lengua. Los nivacle alfabetizados leen y escriben más en castellano que en su lengua propia, lo cual trae como consecuencia que la ortografía no está bien fijada, y sujeta a variaciones, incluso en un mismo usuario. El texto más extenso es el Antiguo y Nuevo Testamento, publicado en 1994 bajo la dirección de los misioneros mennonitas Gerhard e Irma Hein, seguido por la traducción al nivacle de dos libros de historias bíblicas de Anne de Vries. Por su parte, los misioneros católicos han publicado un conjunto de cartillas escolares para los grados 1º a 6º , una gramática (1975), dos diccionarios (1980 y 1990) y un librito de lecturas bíblicas para los niños traducidas por Félix Ramírez (2007). Lo demás consiste en varios folletos y textos cortos, de calidad muy variable. Hace unos pocos años, los maestros nivacle se pusieron de acuerdo para emplear una ortografía reformada, que consiste

[106] He escuchado reflexiones similares entre hablantes ayoreos, que se quejan que algunos textos escolares empleados en sus escuelas (paraguayas) son percibidos como “bolivianos” por contener algunos rasgos distintivos de los textos impresos en el país vecino.

principalmente en el uso de un circunflejo sobre algunas letras. Estas variantes aparecen en el cuadro 3 entre paréntesis.

FONEMAS	ORTOGRAFÍA	
p	p	
pˀ	p’	
t	t	
tˀ	t’	
k	c	qu
(q)	(ĉ)	
kˀ	c’	qu’
ʔ	’	
f	f	
s	s	
ʃ	sh	
x	j	
(χ)	(ĵ)	
ts	ts	
tsˀ	ts’	
ʧ	ch	
ʧˀ	ch’	
ɬ	lh	
kl͡	cl	
m	m	
n	n	
j	y	
v	v	
i	i	
i̥	ii	i’
e	e	
e̥	ee	e’
a	a	
ḁ	aa	a’
u	u	
u̥	uu	u’
o	o	
o̥	oo	o’
ɒ	ô	
ɒ̥	ôô	ô’

Cuadro 3. Correspondencias entre fonemas y grafemas del nivacle

Las primeras muestras escritas sobre la lengua nivacle remontan a las primeras décadas del siglo XX, en los cuales los nivacle son referidos bajo nombres ajenos como *ashluslay, chulupí* y *suhin*. Algunas palabras y frases cortas fueron anotadas por viajeros, exploradores y etnólogos como el sueco Nordenskiöld (1910, 1940, 1943). Antes de la guerra del Chaco (1932-1935), los primeros indígenas del Chaco central que tuvieron contacto más duradero con los misioneros, fueron los enxet, de la familia lingüística enlhet-enenlhet (antes, y todavía en muchas publicaciones conocida como "lengua-maskoy"). Estos misioneros eran ingleses de obediencia anglicana. Estos tuvieron algunos contactos fugaces con los nivacle, pero desplazaron su centro de interés hacia el Chaco argentino, donde se concentraron en la misionalización de los wichí y luego de los chorote. El misionero anglicano Richard J. Hunt, que desde había iniciado su labor con W. Barbrooke Grubb en el Paraguay, publicó en Argentina un par de trabajos sobre la lengua *chulupí* o *suhín* (mala transcripción de la palabra *sevhen*, nombre bajo el cual los nivacle son conocidos por los enxet/enlhet del Chaco paraguayo) (Hunt 1914, 1915). Hunt había llegado al Paraguay en 1894 y se fue a Argentina en 1911, donde permaneció hasta 1929, fecha de su retorno a Gran Bretaña. Hunt fue también el autor de un manuscrito inédito, del cual parecen existir varias copias, *Chunupi or Suhin Grammar*, escrito en la Misión Chaqueña de Embarcación (Argentina). Henry (1936) extrayó algunos datos del manuscrito, que publicó en la revista norteamericana *International Journal of American Linguistics*. Algunos años más tarde, durante y poco después de la guerra del Chaco, dos grupos de misioneros de lengua alemana, pero de distintas confesiones y orígenes, tuvieron contactos más intensos con los nivacle. Unos eran católicos (O.M.I., Oblatos de María Inmaculada), y llegaron desde el Pilcomayo, hacia el sudeste, con finalidad puramente misionera. Los otros eran mennoninas quienes, desde el año 1927, fecha de la fundación de la colonia Fernheim (Ratzlaff et al. 2009: 277), iban en busca de nuevos territorios en el Chaco Paraguayo. Se establecieron en el centro Chaco Boreal (Paraguay), en zonas habitadas desde tiempo inmemorial por grupos indígenas nivacle, enlhet y ayoreo, que pertenecían a tres familias lingüísticas distintas, respectivamente mataco-mataguayo, enlhet-enenlhet (conocidos en la literatura etnológica tradicional como "lengua-maskoy") y zamuco. Entre los menonitas, solo una ínfima minoría se dedicó a la misionalización de los nivacle y al estudio de su lengua.[107]

3. PARTES DEL HABLA. Las principales partes del habla nivacle consisten en nombres, verbos, determinantes, pronombres personales, partículas, interjecciones e ideofonos. Los verbos descriptivos, o de propiedades (5.1.1.1.1., 5.1.1.3.3., y 5.1.1.4.6), se usan en vez de adjetivos. Los cuantificadores (5.1.1.1.3.), así como gran parte de la categoría de los adverbios, son también verbos en nivacle.

4.1. EL NOMBRE. Las categorías gramaticales relevantes para el nombre son 1) el determinante deíctico (clítico), 2) el género [masculino/femenino en singular, humano/no humano en plural], 3) el número [singular/plural], 4) la posesión y 5) la derivación. Dos subgrupos de nombres poseídos merecen una mención especial: son los clasificadores posesivos y los nombres relacionados.

El determinante (4.1.1.) siempre aparece primero en la frase nominal, aunque no necesariamente precede directamente al nombre (11), sino que éste puede ir precedido por otros determinantes (12), incluso construcciones relativas (10.1.2.). En los ejemplos que siguen, las paréntesis angulares encierran la frase nominal:

[107] Según Klassen (1991: 125), los primeros intentos menonitas de misionalización de los nivacle y enlhet se dieron a partir del año 1932.

(11)

yiclônei	<ja	lhshatech>
yi-clôn-e-i	<**ja**	lh-shatech>
3A(>3P)-pegar-3-APL	D	3POS-cabeza

‘Él lo pegó en <la cabeza>’

(12)

<**pava**	na	lhjunashvatc’oya	aacjicui	lhfetatsiy>
<pava	na	lh-junash-vat-c’oya	aacji-cu-i	lh-fetats-iy
D	varios	3POS-carácter-REC-COMP	árboles-PLANTA-PL	3POS-raíz-PL

‘<(Los) diferentes tipos de raíces de árboles>’

Cualquier forma verbal precedida por un determinante se vuelve referencial (debe ser interpretada como un nombre), sin ninguna necesidad de recurrir a morfemas nominalizadores. Debido a la alta frecuencia de traslación sin ninguna marca morfológica entre nombre a verbo y vice versa, resulta difícil proponer una definición de ‘nombre’ y ‘verbo’ basada en el concepto de ‘palabra’.

Para este efecto, es mucho más práctico equiparar ‘sintagma verbal mínimo’ a ‘verbo’ y ‘sintagma nominal mínimo’ a ‘nombre’. Así, el sintagma nominal mínimo (de aquí en adelante ‘nombre’) se define como cualquier palabra (aunque tenga pura morfología verbal) que va encabezada por un determinante. El sintagma verbal mínimo (de aquí en adelande ‘verbo’ o ‘predicado’), por su parte, puede estar formado por una palabra que lleva por lo menos un afijo personal, que puede ser cero (lo importante es que esté coindexado con un referente, ya presente, omitido, o simplemente recuperable en el contexto). Esta palabra puede además ir precedida por el subordinador *ti* (realis) o *ca* (irrealis).

En (13), hay dos nombres, ‘pies’ y ‘asiento’ que llevan morfología verbal completa, pero van precedidos por un determinante. No es que el nivacle carezca de verdaderos nombres para ‘pie’ y ‘asiento’, pero en muchos casos el hablante tiene la opción de expresarse con formas verbales precedidas por un determinante:

(13)

niclanshi	<nava	t’ôsch’e>	<na	yie’sha’ne>
ni-clan-shi	<**nava**	t’-ôs-ch’e>	<**na**	y-i-e’-sha’ne>
3S-sacar-DENTRO	D	3S-pasar-LARGO	D	3S-estar-PROX-ABAJO

‘Saca <sus pies> <del asiento>’

(“saca <los [con que] camina> <lo [en que] está sentado>”)

En el singular, el nivacle distingue dos géneros, masculino y femenino (4.2.). Para las personas y algunos animales mayores, el género equivale al sexo. En los demás nombres, el género puede ser determinado con base a varios criterios fonológicos (fonema final de la palabra), morfológicos (morfemas de derivación) y/o semánticos. De un total de unos 3.000 nombres, los femeninos representan una tercera parte (33%). En el plural, la distinción entre masculino y femenino ya no existe, cediendo paso a una distinción entre nombres humanos y no humanos.

Los prefijos posesivos (4.4.1.) pueden usarse solamente con algunos nombres (obligatoriamente poseídos), mientras otros (nombres no poseíbles) no pueden ir prefijados por el morfema de poseedor. La distinción entre poseído y no poseíble es

puramente gramatical. Solo significa que algunos nombres pueden y deben ir acompañados por un prefijo posesivo (‘tu padre’, ‘tu mano’…), y otros no (‘tu caballo’, ‘tu árbol’… - imposibles en nivacle).

Los nombres obligatoriamente poseídos consisten en su gran mayoría de nombres de parentesco, partes de un todo (incluso partes del cuerpo), y algunos otros. Para tales nombres, el hablante tiene la opción de usar un prefijo de poseedor desconocido o irrelevante (4.4.1.2.) en lugar del prefijo posesivo usual de primera, segunda, tercera o primera persona de plural inclusivo (nosotros = yo + vos/ustedes). De todos modos, los nombres obligatoriamente poseídos deben emplearse con un prefijo de poseedor, sea conocido o desconocido.

Algunos nombres no directamente poseíbles pueden ir precedidos por un clasificador posesivo (4.4.1.6.). El clasificador posesivo es un nombre obligatoriamente poseído que permite señalar el poseedor de un nombre no poseíble. Existen aproximadamente veinte clasificadores posesivos:

(14)
ja yiclô’ cuvôyu
ja yi-clô’ cuvôyu
D 1POS-CL.ANIMAL.DOM caballo
‘Mi caballo’

(15)
na yicheje yaquisit
na yi-cheje yaquisit
D 1POS.CL.PRESA animal
‘Mi presa/ el animal que cacé’

(16)
lha ôc asactetaj
lha Ø-ôc asactse-taj
D 2POS-comida palo.verde-SIM
‘Tu naranja’

Otra opción consiste en recurrir a una construcción relativa (10.1.) para señalar el tipo de relación entre el dueño y el poseído:

(17)
ja jatiyôjtaj tashinsha
ja ja-tiyôj-taj tashinsha
D 1A(>1P)-disparar-CON venado
‘Mi venado/ el venado que disparé (sin acertar)’

Para algunos nombres obligatoriamente poseídos, existe además un tipo de posesión transferida o indirecta, cuya marca (*-k[a]-* / *-k’[a]*) se inserta entre el prefijo posesivo y el nombre (4.4.1.5.).

(18)
na lha-p’oot ‘su tapa (del cajón)’ ➔ *na lh-ca-p’ot* ‘su tapa (del dueño del cajón)’

(19)
na t'-asjaan 'su carne (del animal)' ➔ *na lh-c'-asjan* 'su carne (del que la come)'

A veces, este mismo prefijo se usa para derivar un nombre poseíble de uno no poseíble.

Las marcas de número y género y así como casi todas las de derivación son sufijados.

4.1.1. Determinantes deícticos básicos. El artículo del español señala tres cosas distintas: género (el café/ la taza), definitud/indefinitud (el café/ un café, la taza/ una taza) y número (el café/ los cafés, la taza/ las tazas). El determinante del nivacle también señala género (masculino/femenino en el singular) y número, pero contiene categorías distintas o inexistentes en castellano. El determinante básico siempre se antepone al sintagma nominal. Muchas veces, precede directamente al sustantivo, pero cuando éste va precedido por una palabra que lo determina, principalmente un verbo (los cuantificadores y adjetivos del castellano corresponden mayormente a verbos en nivacle), el deíctico se antepone al todo ("*el* nido, *el* su-nido del hornero, *el* gran nido" etc.). Solo en muy contados casos, a los cuales volveremos más tarde, el determinante puede omitirse. En lo que sigue, para evitar sobrecargar las glosas de los ejemplos, udo las abreviaturas D, D.M, D.F, D-DEM etc, donde D se refiere a cualquiera de los determinante. El lector interesado puede referirse a los cuadros cuando lo juzga necesario.

● El nivacle no distingue entre determinante definido e indefinido. Así *ja vônjôlhôj* se traduce bien como 'el ñandú' o 'un ñandú'. El nivacle sí puede señalar indefinitud, pero de manera facultativa, intercalando la palabra *ve'lha* '(ser) uno; (estar) solo' entre el determinante propiamente dicho y el nombre: *ja ve'lha jpôyich* 'una casa'.

● La diferencia entre masculino y femenino se da solo en el singular. En el plural, rige un sistema distinto, que opone humano a no humano.[108] En casos donde el nombre va seguido por una marca de femenino (*-che ~ -que ~ -e*), ésta no desaparece en el plural, de manera que el femenino no desaparece, pero el determinante solo distingue entre humano y no humano.

● La categoria de evidencialidad es obligatoriamente presente en los determinantes del nivacle. Esta categoría informa sobre el tipo de testimonio visual que el hablante tiene del referente (nombre) del cual habla.[109] Así, se dan las tres posibilidades siguientes: (1) el referente está a la vista del hablante en el momento del habla, (2) el nombre ha sido visto antes por el hablante, pero no está a la vista en el momento del habla; se distinguen dos casos: (a) el referente ya no existe [casa destruída, persona finada…] (b) el referente todavía existe, y (c) el hablante nunca ha visto el referente. Estas tres posibilidades pueden proporcionar datos temporales indirectos sobre el momento en el cual la situación o la actividad indacada por el predicado ha tenido lugar.

<u>na</u> ôjôclô 'el/un pájaro' (visto por el hablante en el momento del habla). Inferencia temporal sobre el acontecimiento ➔ tiempo presente)

[108] Los nombres que llevan un sufijo femenino (*-che ~ -que ~ -e* o *-a*) mantienen en el plural la distinción morfológica entre masculino y femenino mediante la elección del sufijo, respectivamente *-s* o *-i* (4.3.1.2.).

[109] Fenómeno ya observado por Susnik (1954), si bien con algunas extrapolaciones no comprobadas.

ja ôjôclô ‘el/un pájaro’ (visto en un momento anterior por el hablante). Inferencia temporal posible ➔ acontecimiento pasado[110]

ca ôjôclô ‘el/un pájaro’ (ya muerto, que tiré o que ya ha sido comido). Inferencia temporal posible ➔ acontecimiento pasado

pa ôjôclô ‘el/un pájaro (que nunca ví). Quizas existió alguna vez, existe todavía, o se trata de un futuro pájaro’. Inferencias temporales posibles ➔ pasado, presente (el hablante ha escuchado del referente ‘pájaro’ y no duda que todavía vive, pero nunca lo ha visto personalmente), futuro (para un cazador que va a salir al monte)

Resumiendo, (1) en el singular, todo nombre lleva un determinante que indica al mismo tiempo (a) su género (masculino/femenino en singular), y (b) el testimonio visual del hablante: visto o nunca visto. (2) En el plural, solo el género desaparece, siendo reemplazado por la distinción humano/ no humano. La categoria evidencial (testimonio ocular) está presente como en el singular. Existen, pues, un juego de cuatro artículos en el singular, que se desdoblan con el género masculino/femenino, igual que en el plural, donde el desdoblamiento se hace según el eje humano/ no humano, o sea un total de dieciseis artículos deícticos.

En el cuadro que sigue, los términos ‘presente’ y ‘pasado’ no deben ser considerados como categorías temporales, si bien es frecuente que en tales casos el enunciado se concibe como un estado de cosas respectivamente actual o pasado.[111]

			EVIDENCIAL VISUAL			
			CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO
			presente	pasado	desactivado	
NÚMERO	SG	MASC	**na** (1)	**ja** (3)	**ca** (5)	**pa** (7)
		FEM	**lha** (2)	**lh-ja** (4)	**lh-ca** (6)	**lh-pa** (8)
	PL	+HUM	**na-pi** (9)	**ja-pi** (11)	**ca-pi** (13)	**pa-pi** (15)
		-HUM	**na-va** (10)	**ja-va** (12)	**ca-va** (14)	**pa-va** (16)

Cuadro 4. Determinantes básicos.

Uso de las formas de testimonio ocular presente (raíz /**na ~ lha**/, determinantes básicos con sus derivados, pronombres y demostrativos).

[110] Se trata solamente de una inferencia frecuente, no necesaria. Siendo en mi lugar de trabajo, puedo decir que cierto pájaro anida en mi casa, en cuyo caso el acontecimiento ocurre en el presente. Solo el referente ‘pájaro’ está – desde el punto de vista de mi testimonio visual – en el pasado.

[111] Si alguien se encuentra en el mercado y dice a un interlocutor que su hijo está en la escuela, tendría que emplear el determinante que incluye el rasgo ‘pasado’ porque el hijo no está a la vista. No obstante, no cabe duda de que el hijo se encuentra en este mismo momento en la escuela. Lo importante es el testimonio visual presente o pasado que el hablante tiene del referente. Resulta obvio que una gran mayoría de eventos ocurridos en el pasado requieren la presencia del rasgo ‘pasado’, pero éste no equivale a una categoría temporal propiamente dicha.

(20)

ya'tsitenaj'e	na	Filadelfia
ya-tsiten-aj-'e	na	Filadelfia
1S-vivir-NMLZ (= habitante)-PROX	D	Filadelfia

'Vivo en Filadelfia (donde estamos ahora)'

(21)

yiclaneshshi	na	Paz del Chaco
yi-clan-e-sh-shi	na	Paz del Chaco
3S-celebrar-3-INSTR-INH	D	Paz del Chaco

'Están celebrando la Paz del Chaco' (proferido durante el día de la fiesta)

(22a)

jetônch'e	na-va	vat'eiyis
j-etôn-ch'e	na-va	vat-ei-yis
1A-decir-PERC	D-PL	POS.IND-nombre-PL

'Leo aquellas palabras (las veo en el libro)'

Para referirse a unos pocos fenómenos naturales, sobre todo *jumcuclaai* 'sol' o *nalhu* 'cielo/mundo'[112], puede sorprender el uso casi sistemático de formas (simples) de testimonio ocular, incluso en casos donde los referentes no están a la vista. En (22b), el uso de los determinantes *pa* y *lhpôque*, que preceden a protagonistas, Ascano y la chica, indican sin ambigüedad que el narrador nunca los ha conocido, y que no fue testigo presencial del acontecimiento que narra. Sin embargo, *jumcuclaai* va precedido por el determinante simple *na*.

(22b)

nich'a	tanjuishicham	na	jumcuclaai	ti
Ø-nich'a	ta-njui-shicham	**na**	jumcuclaai	ti
3S-ser.nuevo	3S-inclinarse-ABAJO	D.M	sol	SUB_1

yielhch'esha'ne	pa	Ascano	lhpôque	lhutsja
y-i-elh-ch'e-sha'ne	pa	Ascano	lh-pô-que	lhutsja
3S-estar-PL.COORD-PL.3-ABAJO	D.M	Ascano	F-D-DEM	muchacha

'A la tarde, Ascano se sentó con la muchacha'

Se puede además usar las raíces de testimonio ocular presente con referencia a objetos que están en la oscuridad, pero solo si el hablante está en su casa, y reconoce inmediatamente el objeto que toca.[113] Caso contrario, se debe recurrir a las formas de testimonio ocular inexistentes (raíz /**pa**/).

Uso de las formas de testimonio ocular 'pasado' (raíz /**ja**/, determinantes básicos y derivados: pronombres y demostrativos):

[112] Pero no cuando *nalhu* significa 'día', en cuyo caso el hablante tiene que ceñirse a las reglas usuales.

[113] En las otras lenguas de la familia mataguayo, wichí, maká y chorote, el tacto representa un rasgo integrante de los sistemas de determinantes.

(23)

yifacyam	pa	lhjunash	ja	Asunción
yi-fac-ya-m	pa	lh-junash	ja	Asunción
3S-contar-1-BEN	D	3POS-cualidad	D	Asunción

'Me contó de (su vida en) Asunción (ciudad que conozco, pero en la cual no me encuentro ahora)'

Uso de las formas de testimonio ocular inexistente (raíz /**pa**/, determinantes básicos y derivados: pronombres y demostrativos):

(24)

nitôvacluei	ca	natcasha'ya	pava	asactetas
ni-tôvaclu-e-i	ca	na-tcasha'y-a	pava	asacte-ta-s
S-olvidar-3-DIST	SUB_2	3-comprar-3	D	palo.verde-SIM-PL

'Se olvidó de comprar (las) naranjas'

Uso de las formas de evidencia ocular desactivada (raíz /**ka**/, artículos deícticos, pronombres y demostrativos).

Tratándose de una persona, las formas con /**ka**/ se refieren a un finado (26). Si el referente es una cosa física, ha dejado de existir (25).

(25)

jovalhch'e	lhca	tafaai
j-ovalh-ch'e	lh-ca	tafaai
1A(>3P)-mirar-IT	F.D	avión

'Vi pasar un avión' ("yo lo ví [que iba] el [ya desaparecido] avión")

(26)

ma'lha	pa	yijujpônesh	shta	ca'lhech	yitjooc
ma'lhan	pa	yi-jujpôn-e-sh	shta	ca'lhech	yi-tjooc
había.sido	y	3S-invocar-3-INST	también	DEM	1POS-tío

'¡Había sido que también mi tío finado solía decir invocaciones!' (cf. 4.1.1.2.3.)

Las formas con /**ka**/ se usan además para hablar de percepciones no oculares, incluso las vividas por el hablante en el momento de contarlas (27 – 32).

(27)

j-u'-e-i	jayu	ca	vat'aclach
j-u'-e-i	jayu	ca	vat'a-clach
1A(>3P)-lanzar-3-PERC	PROSP	D	POS.IND-canto

'Voy a cantar una canción'

(28)

avô'mesh	cava	lhteeshsha'ne	na	aja'ya
a-vô'm-e-sh	ca-va	lh-teesh-sha'ne	na	a-ja'ya
2IMP-dejar-3-INST	D-PL	2S-decir-PL	D	2POS-cónyuge

'¡Dejá de hablar así a tu esposo!' ("dejá las [cosas que] decís")

(29)

qu'eijatsjanesh	japi	veinte	yeijatsjanjas
qu-eijatsja-e-sh	ja-pi	veinte	y-eijatsjanja-s
1A(>3P)-enseñar-3-INST	D-PL	veinte	1POS-alumno-PL

ca	samto	lhcliish
ca	samto	lh-cliish
D	criollo	3POS-idioma

'Enseño la lengua castellana a aquellos mis veinte alumnos'

(30)

jatôiyitesh	ca	matemática
ja-tôi-yit-e-sh	ca	matemática
1A(>3P)-saber-CAUS-3-INST	D	matemática

'Enseño ("hago-entender") matemática'

(31)

tsitôic'oya	ca	nivacle	lhcliish
tsi-tôi-c'oya	ca	nivacle	lh-cliish
1S-entender-VENT.ANT	D	nivacle	3POS-idioma

'Entiendo la lengua nivacle ("cuando se me habla")'

(32)

tsulhjatesh	cava	lhtsiyôsesh'in
ts-ulh-jat-e-sh	ca-va	lh-ts-iyôs-e-sh-'in
(2A>)1P-cansar-CAUS-3-INST	D-PL	2A-1P-preguntar-3-INST-INT

'Me cansás con tus preguntas (las [cosas que] me vas preguntando)'

4.1.1.1. **Omisión del determinante.** En cinco casos específicos, se omite el determinante:

1) En contados casos, el verbo forma con un nombre una unidad que el determinante puede omitirse (33, 34), aunque es también correcto el empleo normal del determinante. Ello ocurre mayormente con nombres de partes de un todo que llevan el prefijo posesivo:[114]

(33)

t'eisshei	na	ajaich'e	yitôsej
t'eshei	na	a-jai-ch'e	yi-tôsej
casi	RECIÉN	2A-tocar-ABIERTO	1POS-ojo

'Casi me tocaste el ojo'

[114] Algunos lingüistas se refieren a este fenómeno, atestiguado en varias lenguas, como 'noun stripping', considerándolo como un tipo de incorporación nominal 'fallada'. Es decir que el nombre no aparece incorporado dentro del verbo. La incorporación nominal es solo marginal y muy poco productiva en nivacle. Consiste en la unión de un nombre con un verbo para formar un nuevo verbo: *emaj* 'espina finita de la fruta del cactus' + *-cleesh* 'limpiar' ➔ *y-emja-clesh* 'arranca las espinas de la fruta del cactus'.

(34)

yuqu'e	lhashi
y-u-qu'e	lh-ashi
3A(>3P)-meter-ABIERTO	3POS-boca

'Se lo metió en la boca

Aparte de los casos arriba mencionados, muy pocos nombres no poseíbles pueden construirse de esta manera con un verbo (35, 36).

(35)

jaalh pa	ja'yôs'e	cotsjaat
jaalh pa	ja'y-ôs-'e	cotsjaat
así que	1S-caminar-PROX	tierra

'Así que vine a pie ("caminando por tierra")'

(36)

shtavooi	cun	ôctsej
shta-vooi	cun	ôctsej
1INC.A(>3P)-buscar	CORT	caraguatá

¡Vamos a buscar caraguatá!

2) Los nombres relacionados (4.5.) se usan sin determinantes. Los nombres relacionados son nombres poseídos que señalan la parte de un todo. Se usan en conjunto con un aplicativo verbal (5.3.1.) para matizar la ubicación de una entidad. Un nombre relacionado no acompañado de un aplicativo verbal resulta agramatical (38, 39)[115]. Se trata de la misma regla que prohíbe la presencia de un nombre no acompañado por una marca en el verbo (37).[116]

(37)

jamelhei	ja	lhcachi'
j-am-elh-e-i	ja	lh-cachi'
1S-ir-PL-3-DIST	D	3POS-laguna
*j-am-elh	ja	lh-cachi'

'Llegamos a una laguna ("su-laguna")'

(38)

jamelhei	lhavôôj	ja	lhcachi'
j-am-elh-e-i	lha-vôôj	ja	lh-cachi'
1S-ir-PL-3-DIST	3POS-orilla	D	3POS-laguna
*j-am-elh	lha-vôôj	ja	lh-cachi'

'Llegamos ("llegamos-allá") a la orilla ("su-lado") de una laguna'

[115] La variante precedida por un asterisco es incorrecta.

[116] Puesto que el nivacle no tiene casos nominales ni adposiciones, una marca de relación locativa, aquí una tercera persona distal ("llegamos-a-ella"), está obligatoriamente incluída en la palabra verbal.

(39)

yamei	lhac'o'	pa	yitsaat
y-am-e-i	lha-c'o'	pa	yitsaat
3S-ir-3-DIST	3POS-extremo	D	aldea
*y-am	lha-c'o'	pa	aldea

'Llegó al otro extremo de la aldea'

3) Para llamar directamente a una persona (forma vocativa), se usa el nombre propio sin determinante (40).

(40)

nôque	jôv'e,	chita'
nô-que	j-ôv-'e	chita'
D.M-DEM	1S-estar-PROX	(mi)hermana

'¡Aquí estoy, hermanita!'

4) Forma de citación. Si se le pregunta a un nivacle la traducción de un nombre castellano, generalmente omitirá el determinante. Esta situación es algo artificial. Más usual en la lengua escrita es el uso del nombre sin artículo como título de párrafo.

5) Aparte de los cuatro casos arriba mencionados, la omisión de un determinante ante un nombre indica casi siempre un empleo predicativo, de igual manera que la presencia de un determinante ante una forma verbal señala una forma referencial, o sea un nombre. En (41) aparece un verbo seguido por su objeto. El objeto resulta ser un verbo precedido por un determinante, lo que equivale a un nombre:

(41)

chiytôyjata	pava	vaclan
chi-y-tôy-jat-a	pa-va	vaclan
S.INDEF-3A(>3P)-saber-CAUS-3	D-PL	3S.suceder

'(Es alguien que) le informa las [cosas] que van a suceder'

En (42a), el determinante hace pasar el sintagma de predicativo/verbal ('le informa lo que va a suceder') a referencial/nominal ('el/un profeta'):

(42a)

pa	chiytôyjata	pava	vaclan
pa	chi-y-tôy-jat-a	pa-va	vaclan
D	S.INDEF-3A(>3P)-saber-CAUS-3	D-PL	3S.suceder

'Un/El profeta'

Como se puede observar en el ejemplo (42b), sacado de la Biblia, el nombre prestado 'Dios' aparece en su forma predicativa, combinando un rasgo nominal, prefijo posesivo de segunda persona + plural sufijado 'su Dios (de ustedes)', con tres rasgos verbales: sufijo de primera persona -yi-, que corresponde al sujeto (yo [soy]), aplicativo instrumental -sh (como/ bajo la forma de algo), irrealis esperado tras el subordinador ca (-a > -e por armonía vocálica regresiva).

(42b)

pa	yivaatsha	yalhech	jayu	ca	a'Diosyisheelh
pa	yi-vaatsha	ya-lhech	jayu	ca	**a'-Dios-yi-sh-a-elh**
y	1POS-PRON	1S-ANAF	PROSP	SUB_2	2POS-Dios-1-INST-IRR-PL

'Y yo mismo seré su Dios' ("Seré yo, seré yo mismo que seré Dios de ustedes")

Los hablantes del nivacle manifiestan un alto grado de creatividad al convertir verbos en nombres o nombres en predicados sin emplear ningún afijo de derivación y manteniendo toda la morfología original. La estrategia consiste, en el primer caso, en agregar a una forma verbal completa un determinante. El el segundo caso, el nombre se ve despojado de su determinante. Si bien tales enunciados, desde una lengua "occidental", podrían ser considerados como adivinanzas burlonas, suenen perfectamente normales a un oyente nivacle. Así, en el ejemplo (42c), en lugar de emplear los dos nombres 'pies' y 'asiento', opción perfectamente posible, el hablante prefirió valerse de dos verbos conjugados, 'los largos con que caminás' y 'el donde está sentado'.

(42c)

¿isjop		t'e	na	aôs	nanclanshi
Ø-is-xop		t'e	na	Ø-aôs	nan-clan-shi
3S-ser.bueno-PARA		DUB	D.M	2POS-hijo	3S.IRR-arrancar-INH
nava	t'ôsch'e		na	yie'shane?	
na-va	**t'-ôs-ch'e**		na	**y-i-e'-shane**	
D-PL	3S-caminar-LARGO		D.M	3S-estar-PROX-ABAJO	

'¿Podría talvez tu hijo sacar sus pies ("zapatos") del asiento?'

4.1.1.2. Formas derivadas de los determinantes básicos. Partiendo de los determinantes básicos, y compartiendo los mismos rasgos que los mismos (número, género, evidencia visual, presente, pasado, desactivado), se derivan pronombres personales de tercera persona, demostrativos, y predicados empleados para preguntar sobre la ubicación de las entidades referidas. En algunos casos, los pronombres personales y demostrativos llevan rasgos adicionales (entidad que se oye, que se oye venir o que se va alejando).

4.1.1.2.1. Predicados interrogativos. Hay ocho formas, lo cual no corresponde al total de los dieciseis determinantes básicos. Ello es lógico, pues no se suele preguntar sobre el paradero de unidades presentes a la vista (cuatro artículos), ni sobre el de los muertos y otras cosas que han dejado de existir (cuatro artículos). Los ocho predicados empleados con el significado de '¿dónde está...?' son como sigue (se conserva la numeración original de cuadro de los artículos, Cuadro 4.). Ver ejemplos en 9.3.

			EVIDENCIAL VISUAL			
			CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO
			presente	pasado	desactivado	
NÚMERO	SG	MASC		**jô-'ne** (3)		**pô-'ne** (7)
		FEM		**lh-jô-'ne** (4)		**lh-pô-'ne** (8)
	PL	+HUM		**ja-pu-'ne** (11)		**pa-pu-'ne** (15)
		-HUM		**ja-vô-'ne** (12)		**pa-vô-'ne** (16)

Cuadro 5. Predicados interrogativos

No obstante la existencia de predicados interrogativos, los hablantes del nivacle usan con marcada preferencia la combinación invariable *ta* ('¿qué/cómo?') + *yi'e* ('está-en'), literalmente "está-en qué" (9.2. – 9.4.).

(42d)
¿jô'ne catsitômit'a?
jô'ne catsi-tômit'a
dónde.está.M.HUM 1INC.POS-yerno
'¿Dónde está nuestro yerno?'

(42e)
¿lhjô'ne ach'injô?
lhjô'ne a-ch'injô
dónde.está.F.HUM 2POS-hermana.menor
'¿Dónde está tu hermanita?'

4.1.1.2.2. Pronombres personales de tercera persona/ demostrativos (formas básicas). Cada uno de los determinantes tiene el pronombre personal de tercera persona correspondiente. Además, existen formas diferenciadas, entre las cuales se distingue el morfema femenino prefijado *a-*, siendo las demás variantes fonéticas (*a* > *ô*; *lh* > *lha*) o formas alternantes presentes en otras formas derivadas (*-pi* > *-pu*).

Los pronombres personales de tercera persona se usan también como demostrativos, en cuyo caso reemplazan los determinantes básicos. Los pronombres de tercera persona llevan a menudo sufijos cuyo significado todavía queda por analizar, tales como *-ei* (*pa-pu-que-ei* etc.), *-um* (probablemente 'a cierta distancia'), *-um-'ana* (*na-um, na-um-'ana, a-n-'um*), *-'ne* (*nan'e*). En algunos casos, se puede pensar que son simples variantes fonéticas (*nô-cô* < *nô-que*), o combinaciones (*nô-cô-yi, nô-cô-yi-'e* < *nô-que-*).

Entre estas formas derivadas destacan algunas con marca prefijada de género: masculino *e-*vs. femenino *a-*. parece cognada con la marca correspondiente del maká. Sin embargo, en maká, *-e'* y -a' aparecen sufijados (42g-h) en los demostrativos, y con el valor inverso de género. Según me consta, la diferencia entre (42d) y (42e) radica en que, aparentemente, el segmento /ka/ que se refiere a un objeto, persona o lugar conocido por el hablante, pero que ya no existe, no puede combinarse con /na'um/. De ahí el uso de dos determinantes juntos en el último ejemplo. El prefijo femenino *lh(a)-* representa el uso canónico en nivacle. [117]

[117] Por lo demás, *lha-* debe ser cognado con el segmento idéntico que aparece en dos de los seis determinantes básicos del chorote, *jla'a* 'ostensible, tocado' (vs. masculino *'na, 'ni*) y

(42f)
e-na'um Ftsuuc
F-DEM Ftsuuc
'Palmera' (topónimo)

~

(42g)
lh-ca **e**-nôcôô Ftsuuc
F-D F-DEM Ftsuuc
'Palmera' (topónimo'

(42h)
¿she t'e anôque?
she t'e **a**-nô-que
qué DUB F-M.-DEM
¿Quién es ella?

(42i)
n-**a'** xukhew
D-M hombre
(maká, Gerzenstein 1995)

(42j)
n-**e'** efu
D-F mujer

La prefijación de las marcas de género /a-/ y /e-/, excepcionales en nivacle, podrían quizás explicarse por la influencia de las lenguas guaykurú.[118]

			EVIDENCIAL VISUAL			
			CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO
			presente	pasado	desactivado	
NÚMERO	SG	MASC	**nô-que** (1)	**jô-que** (3)	**cô-que** (5)	**pô-que** (7)
		FEM	**a-nô-que** (2)	**lha-jô-que** (4)	**lha-cô-que** (6)	**lha-pô-que** (8)
	PL	+HUM	**na-pu-que** (9)	**ja-pu-que** (11)	**ca-pu-que** (13)	**pa-pu-que** (15)
		-HUM	**na-vô-que** (10)	**ja-vô-que** (12)	**ca-vô-que** (14)	**pa-vô-que** (16)

Cuadro 6. Determinantes demostrativos

Existen derivados con significado temporal como *nô-que-e-sh* 'ahora, entonces (tiempo del acontecimiento relatado)', local: *nô-que-yi* 'aquí', *nô-que-shi* 'aquel lugar' e incluso direccionales como *nô-que-julh* 'éste/aquel que se acerca', o locativos como *nô-que-tasham* 'ahí dentro', si bien estos últimos parecen sufijarse preferencialmente al sufijo *-um*: *na-'um-julh* 'aquel que se acerca', *na-'um-qu'e* 'aquel que se aleja'. Menos frecuente es el sufijo *-em*, cuyo referente se oye: *pe-em* (< *pa-em*) 'aquel (desconocido) que se oye', *pe-em-julh* 'aquel que se oye venir'. También *nô-que* solo puede referirse al momento de la acción:

jlaja no visible pero visto antes' (vs. masculino *ja*) (Carol 2014: 390).

[118] Marcas de género prefijadas a los clasificadores deícticos y causativos: pilagá: *ha-* (f) vs. *he-* (m), toba del oeste: *Ø ~ he(n)-* (m) vs. *ha-* (f). Ceria & Sandalo (1995) han reconstruido pautas muy similares para el proto guaykurú.

(43)
nôque shta-tuj jayu yiin na votso
nôque shta-tuj jayu yiin na votso
ahora 1INC(>3P)-comer PROSP pronto D lechiguana
'Ahorita en seguida vamos a comer lechiguana (acá presente)'

(44)
t'apaishem ja yitaa, yit'esh
t'-apai-sh-e-m ja yitaa, yi-t'esh:
3S-mostrar-INST-3-BEN D monte 3S-decir
na'um'ana, na'um'ana, ovalhch'e lha yipasche
na'um'ana; na'um'ana, ovalh-ch'e lha yi-pasche
allá, allá, 2.IMP.mirar-ITIVO D 1POS-dedo
'Apuntaba con el dedo al monte, dijo: allí está; allí está, mirá en la dirección de mi dedo'

Los pronombres personales/demostrativos se usan también en construcciones téticas (presentativas) (45, 46a).

(45)
¡nuu nôque!
¡nuu nôque!
perro ahí
'¡Ahí viene un pero!'

(46)
¡napuque nivacle-icha-c!
¡napuque nivacle-icha-c!
allí nivacle-SIM-PL
'¡Allí están los indígenas (no nivacle)/ hay indígenas!

● Observaciones finales acerca de las formas derivadas compuestas.

1) Algunas formas tienen variantes, a veces debidas a armonía vocálica:

a) *-que, -ca, -cô(ô), -cu*:
nô-**que**-yi, nô-**côô**, e-nô-**cu**-yi, ca-vô-**ca**-'ana, cô-**que**-'ana, cô-**ca**-'ana, cô-vô-**cô**-'ana

b) *-yi, yi'e*, probablemente relacionado con el verbo *y-i-* 'está (ubicado)'

nô-que-**yi** (D-DEM-y-i); nô-que-**yi-'e** (D-DEM-y-i-'e)

c) e-**na**-'um, e-**nu**-'um (M-D-'um)

2) Presencia bastante frecuente de formas compuestas y/o combinadas, cuyo significado exacto queda todavía por comprobar. Pueden tener valor pronominal (tercera persona), locativo, indefinido, y varios otros matices difíciles de distinguir. Esta pletoria de determinantes representa un rasgo típico de las lenguas mataguayo y guaykurú.

a) *'ana* incluye un matiz indefinido:

ca-vô-ca-**'ana** ~ ca-vô-que-**'ana** (D-PL-DEM-'ana)
cô-ca-**'ana** ~ cô-que-**'ana** (D-DEM-'ana)
nô-vô-cô-yi-**'ana** ~ na-vô-cô-yi-**'ana** (D-PL-DEM-yi-'ana)

b) -*e-i* tercera persona + 'distal' (5.3.1.3.)

pa-pu-que-**e-i** (D-PL-DEM-3-DIST)

c) -*'e* 'proximal' (5.3.1.1.)

japi e-na-'um-**'e** (D-PL M-D-'um-PROX)

d) -*shi* (aplicativo) 'dentro; inherente' (5.3.1.6.)

nô-que-**shi** (D.M-DEM-DENTRO)

e) -*'um, -nu'um*:

ja-**n'um** (D-n'um); cô-que-**nuum** (D-DEM-nuum); ca-**n'um** (D-n'um)
ja-pi e-na-**'um**-'e (D-PL M-D-'um-PROX)
ca-p-**'um** (D-PL-'um)

f) -*'up* (muy baja frecuncia)

na-**'up** (D-'up); na-**'up**-'ana (D-'up-'ana)

g) -*julh* 'ventivo' (sufijo de movimiento asociado, aproximándose) (5.4.2.)

na-'um-**julh** (D-'um-ventivo)

h) -*ch'e ~ -qu'e* 'itivo' (sufijo de movimiento asociado, alejándose) (5.4.1.)

na-'um-**qu'e** (D-'um-itivo)

Algunos ejemplos, con traducciones tentativas:

(46b)
ca **e-nô-côô** nôyish
D.M M-D-DEM camino
'Aquel camino (que ya no existe)'

(46c)
lh-ja **a-n'um** chita'
F-D F-n'um mi.hermana.mayor
'Mi hermana'

(46d)
ja-pi **e-na-'um-'e** samto
D-PL M-D-'um-PROX hombre(s).blanco(s)
'Los blancos que hay en este lugar (al momento no están a la vista)'

(46e)
ca **cô-que-e-i** matas
D.M D.M-DEM-3-DIST cosa
'Aquella cosa'

(46f)
ja **y-i'-e-i** **na-'um-'e** samto lha-vtsaat
D.M 3S-estar-3-DIST D-M-'um-PROX hombre.blanco 3POS-aldea
'Allí donde está la aldea de los blancos'

(46g)
cô-que-yi nivacle
D-DEM-yi nivacle
'Aquel hombre nivacle (finado)'

(46h)
vooi lhapesh **na** **nô-que-shi** Ø-am-pa, iglesia-a
y antiguamente D.M D.M-DEM-DENTRO 3S-faltar-D.M iglesia-IRR
'Antiguamente, aquí no había ninguna iglesia'

4.1.1.2.3. Pronombres anafóricos/catafóricos. Los anafóricos remiten a un sustantivo previamente mencionado en el discurso. Se usa también para introducir un nuevo referente, que sigue (catafórico). Los anafóricos/catafóricos terminan con la base *-lhech*, que viene del verbo 'ser este mismo'.

			EVIDENCIAL VISUAL			
			CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO
			presente	pasado	desactivado	
NÚMERO	SG	MASC	**na-lhech** (1)	**ja-lhech** (3)	**ca-lhech** (5)	**pa-lhech** (7)
		FEM	**lha-lhech ~ a-na-lhech** (2)	**lh-ja-lhech** (4)	**lh-ca-lhech** (6)	**lh-pa-lhech** (8)
	PL	+HUM	**na-pi-lhech** (9)	**ja-pi-lhech** (11)	**ca-pi-lhech** (13)	**pa-pi-lhech** (15)
		-HUM	**na-va-lhech** (10)	**ja-va-lhech** (12)	**ca-va-lhech** (14)	**pa-va-lhech** (16)

Cuadro 7. Pronombres anafóricos

(46i)
avaatsheelh lhcleselh'ash lhpa'lhech
a-vaatsha-elh lh-cles-elh-'a-sh **lh-pa-lhech**
2POS-PRON-PL.PAH 3POS-hijos-PL.PAH-2-INST F-D-ANAF
'Ustedes son hijos de ella'

(46j)

pa	vooi	papi'lhech	napu'	nivacchei
pa	vooi	**pa-pi-lhech**	Ø-napu'	nivac-che-i
y	y	D-PL-ANAF	3S-ser.dos	persona-F-PL

'Y aquellas dos mujeres…'

4.1.1.2.4. Pronombres diferenciales. Los pronombres diferenciales corresponden a 'otro'. El sufijo *-elh* es uno de los empleados para señalas el plural. Sin embargo, en el contexto de los pronombres, no señala plural sino, como ocurre en otros casos también, más bien se refiere a una entidad menos clara, más indefinida. Al conjunto de formas se puede añadir el morfema *-cha*, que subraya aún más la diferencia. Para el uso de *papelh* en construcciones recíprocas, véanse 5.6.5.5. y 5.6.8.

			EVIDENCIAL VISUAL			
			CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO
			presente	pasado	desactivado	
NÚMERO	SG	MASC	**na-elh** (1)	**ja-elh** (3)	**ca-elh ~ que-elh**(5)	**pa-elh ~ pe-elh** (7)
		FEM	**a-ne-lh** (2)	**lha-j-elh** (4)	**lh-ca-elh lh-que-elh** (6)	**lh-pa-elh ~ lh-pe-elh**(8)
	PL	+HUM	**na-pi** (9)	**ja-p-elh** (11)	**ca-p-elh** (13)	**pa-p-elh** (15)
		-HUM	**na-v-elh** (10)	**ja-v-elh** (12)	**ca-v-elh** (14)	**pa-v-elh** (16)

Cuadro 8. Pronombres diferenciales

(46k)

tanamei'in	pap'elhcha,	yit'esha	"janach'ai"
ta-n-am-e-i-'in	**pa-p-elh.cha**	yi-t'esh-a	ja-nach-'a-i
3S-CISL-ir-3-DIST-INT	D-PL-PL.DIF	3S-decir-PUNT	1S-llegar-2-DIST

'Llegaron otros que le saludaron: "hola"' (lit. "he llegado a tí desde lejos")

4.1.1.2.5. Pronombres relativos. De acuerdo con Seelwische (1975), los pronombres relativos se forman sencillamente añadiendo opcionalmente el sufijo *-n* a los determinantes básicos (*na-n, lha-n* etc.). Sin embargo, en la mayoría de las relativas, el nivacle se sirve de los determinantes básicos. De hecho, las formas que Seelwische tilda de 'pronombres relativos' pueden aparecer en contextos que no pueden considerarse como construcciones relativas, como pronombres personales de tercera persona o en lugar de los determinantes básicos o demostrativos (47).

(47)

lhpa	lhtôsej	**pan**	vônjalhôj
lh-pa	lh-tôsej	pa-n	vônjalhôj
F-D	3POS-ojo	D.M-DEM	vônjalhôj

'El ojo del ñandú'

Para más datos acerca del uso del determinante con *-n* en relativas, ver 10.1.2.

4.1.1.2.6. Pronombres indefinidos. La indefinitud está marcada como un plural (48 - 52). Por ende, no distingue entre masculino y femenino, característica del singular.

(48)

papu	ca	nôv'e'	ca	ni'vaneshch'e
pa-pu	ca	n-ôv-'e'	ca	ni-'van-e-sh-ch'e
D-PL.IND	SUB_2	3S.IRR-estar-PROX	SUB_2	3A(>3P).IRR-ver-3-INST-IT

'Cualquiera, dondequiera que esté, que lo haya visto irse (con lo que cargaba)'

(49)

vatjôneshch'e			pa	ti	lhjunashesh
Ø-vat-jôn-e-sh-ch'e			pa	ti	lh-junash-e-sh
3S-REF-imitar-3-INST-PERC			y	SUB_1	3POS-cualidad-3-INST
papu	ti	claf'in			
pa-pu	ti	Ø-claf-'in			
D-PL.IND	SUB_1	3S-añorar-INT			

'Ella se comporta como alguien que coquetea'

(50)

am**papu**		caelhchaa	ca	lhjunashajulh
Ø-am-pa-pu		ca-elh.cha-a	ca	lh-junash-a-julh
3S-faltar-D-PL.IND		D-DIF-IRR	SUB_2	3POS-cualidad-IRR-COMP.IG
yiei	na	cotsjaat		
y-i-e-y	na	cotsjaat		
3S-estar-3-	D.M	tierra		

'No hay (ningún) otro como él' (Job 1:8)

(51)

¿she	t'e	**papi**	naniôs	nalhche?
she	t'e	pa-pi	na-niôs	nalhche
qué	INF	D-PL.IND	(3A>)2P-preguntar	recién

'¿Quién era aquel que recién te preguntó?'

(52)

papinlhech		lhfanishlhavach	tajulhsham
pa-pi-n-lhech		lh-fanish-lha-vat-sh	t-ajulh-sham
D-PL.IND-DEM-ANAF		3POS-quehacer-3-REF-INST	3S-convenir-ATRAVES
ca	chinclôn		
ca	chi-n-clôn		
SUB_2	A.IND-3A(>3P).IRR-matar		

'El que ha hecho eso merece la muerte' (2 Samuel 12: 5)

Para otros tipos de indefinitud, véanse también plural indefinido (5.6.5.9.), aplicativo indefinido (5.3.1.1.6.), y actor indefinido (5.5.2.).

4.1.1.2.7. Pronombres personales. Los pronombres personales propiamente dichos consisten en un nombre obligatoriamente poseído, *-vaatsha*, que va precedido por los prefijos personales. Con mucha probabilidad, el elemento *-vaat* que forma parte de esta raíz nominal está relacionado con el morfema (prefijo o sufijo) reflexivo-recíproco *vat- ~ -vat* (5.5.3. y 5.6.8.). Probablemente, este morfema va seguido por el aplicativo instrumental *-sh* (5.3.2.). Es imposible determinar la función original de la *-a* final, que parece relacionada con el aplicativo puntual homófono (5.3.1.1.2.). Para las formas plurales correspondientes, se agrega el sufijo plural *-elh*. Obsérvese que, en contradistinción con los determinantes mencionados arriba, las terceras personas no distinguen entre masculino y femenino, para el singular, y entre humano y no humano, para el plural.

En la primera persona inclusiva, se da una distinción entre la forma simple, no marcada (sin morfema plural, *cas-vaatsha*) y la forma con morfema plural (cas-vaatsha-elh => *cas-vaatshe-elh*), donde la última señala un número más elevado de participantes, sin que se pueda determinar claramente el corte en el continuo. Por ende, no se puede afirmar que se trata de una diferencia entre dual y paucal.

	SINGULAR	PLURAL
1	yi-vaatsha	yi-vaatshe-elh (exclusivo)
1INC	---	cas-vaatsha ~ cas-vaatshe-elh
2	a-vaatsha	a-vaatshe-elh
3	lha-vaatsha	lha-vaatshe-elh

Cuadro 9. Pronombres personales

(53a)

vooi	ti	nam	lhavaatsha	pa	yeijatsjanesh
vooi	ti	**Ø**-n-am	**lha-vaatsha**	pa	y-eijatsjan-e-sh
y	SUB_1	3S-CISL-ir	3POS-PRON	y	3A(>3R)-enseñar-3-INST
pava	tnôjquei		chi’ pava	tô’lhôsis	
pa-va	tn-ôjque-i		chi’ pa-va	tô’lhôs-is	
D-PL	POS.IND-cántaro-PL		y D-M	olla-PL	

‘Cuandó él vino, les enseñó (cómo hacer) cántaros y ollas’

(53b)

yijutelh’ai	avaatsheelh
yi-jut-**elh-’a-i**	**a-vaatsha-elh**
3A(>3P)-dar-PL.PAH-DIST	2POS-PRON-PL

‘Él se les dio a ustedes’

(53c)

janfaclelh’am’in	avaatsheelh
ja-nfacl-**elh-’a-m-**’in	**a-vaatsha-elh**
1A(>3P)-contar-PL.PAH-2-BEN-INT	2POS-PRON-PL
cava lhclishai	
ca-va lh-clish-ai	
D-PL 3POS-palabra-PL	

‘Yo les conté a ustedes todas sus palabras’

(53d)

uj	lhavaatsha	ja	yi'yôôj
Ø-uj	**lha-vaatsha**	ja	yi'yôôj
3S-ser.grande	3POS-PRON	D.M	jaguar

'Era GRANDE, el tigre'

(53e)

¿She	papu	casvaatsha	yi'van	lhpa	clesa	ajalh?
she	pa-pu	**cas-vaatsha**	yi-'van	lh-pa	clesa	ajalh
qué	D-PL.IND	1INC-PRON	3A(>3P)-tener	F-D	cuchillo	CORT

'¿Quién de nosotros tiene un cuchillo (necesito uno)?'

(53f)

na	iglesia	na	shtantsôt'ajesh	casvaatsha
na	iglesia	na	**shtan**-tsôt'aj-e-sh	**cas-vaatsha**
D.M	iglesia	D.M	1INCL-pertenecer-3-INST	1INCL-PRON

'Nuestra propia iglesia' ("la iglesia que nos pertenece a nosotros")

(53g)

yivaatsha	pa	shtavatclônelh	jayu	avaatsheelh
yi-vaatsha	pa	shta-vat-clôn-elh	jayu	**a-vaatsha-elh**
1POS-PRON	y	1INC-REC-matar-PL.COORD	PROSP	2POS-PRON

'Yo en persona lucharé ("lucharemos") contra ustedes'

En (53g), *lha-vaatsha* forma parte de un nombre compuesto.

(53h)

lhja	vancatsepjalh	lhavaatsha
lh-ja	Ø-vanca-tsepjalh	**lha-vaatsha**
F-D	3A-ANTIPAS-coser	3POS-PRON

'La/Una máquina de coser' ("la/una que cose por sí misma")

El pronombre personal formado con *-vaatsha* tiene también uso predicativo (*soy yo*), en cuyo caso incluso puede sufijarse una forma personal (53i). (53j) presenta un caso poco frecuente de dos pronombres personales.

(53i)

yivaatsha'ash
yi-vaatsha-'a-sh
1POS-PRON-2-INST
'Estoy contigo' ("estoy yo con vos")

(53j)

ti	jôjjeclai	nishtanvat'assha'ne	avaatsha	yivaatsha
ti	jôjjeclai	ni-shtan-vat'a-s-sha'ne	**a-vaatsha**	**yi-vaatsha**
SUB_1	todavía	NEG-1INC.S-nacer.PLC-PL	2POS-PRON	1POS-PRON

'Cuando vos y yo todavía no habíamos nacido'

Puesto que el verbo nivacle contiene prefijos y sufijos personales, los pronombres personales son empleados mayormente para énfasis. Como se puede apreciar en los

ejemplos precedentes, puede aparecer en funciones diversas, sujeto, objeto (directo o indireto), o oblicuo.

En la tercera persona, son mucho más usuales los pronombres demostrativos (4.1.1.2.2.), los pronombres anafóricos (4.1.1.2.3.) o, en el plural, de morfemas plurales verbales (5.6.4.) o la partícula *ts'ivee* (5.6.4.8.).

Nótese que el prombre personal de tercera persona singular, *lhavaatsha*, no distingue entre masculino y femenino. En el plural, *lhavaatsheelh* tampoco distingue entre humano y no humano (4.2.). Ello acarrea un gran número de ambigüedades potenciales. De ahí el recurso preferencial a formas que facilitan la identificación de las personas u objetos en el discurso.

En dos textos (Seelwische 1995b: 56-90 y 170-174), *lhavaatsha* aparece una sola vez, frente a formas demostrativas y anafóricas (catorce ejemplos) y el plural *ts'ivee* (diecinueve ejemplos). En otro texto publicado por el mismo autor (Seelwische 1998; 29-43), hay veintiún ejemplo del plural *ts'ivee*, nueve demostrativos/anafóricos, y cuatro formas del pronombre *-vaatsha*. Los números más elevados de formas del pronombre *-vaatsha* se dan en la Biblia, probablemente debido al hecho de que se trata de una traducción. En San Marcos 1-5 (Sociedad Bíblica del Paraguay 1994: 1606-1617) he encontrado trece ejemplos de *-vaatsha*, veintinueve del plural *ts'ivee* y treintaisiete de demostrativos/anafóricos.

4.2. Género. En nivacle, existen dos sistemas binares de género, uno para el singular (masculino vs. femenino), y otro para el plural (humano vs. no humano).

4.2.1. Sistema de género en el singular. En el singular, los nombres, sean de personas, animales, entidades concretas y abstractas, son masculinos o femeninos. Aunque existen sufijos para marcar el femenino (*-che* [4.8.11.], a veces: *-a*), no existen marcas de género masculino y la mayoría de los nombres femeninos no tienen ninguna marca particular de género.

Sin embargo, la distribución del género no puede ser considerada como totalmente arbitraria. Para los humanos, y algunos animales superiores, el género equivale al sexo. Existen varias reglas para determinar el género de las entidades no humanas, basadas en la semántica, morfología, fonología o combinaciones de éstas. En términos generales, en una muestra de 956 nombres no humanos, se puede observar un leve predominio del masculino (55%) sobre el femenino (45%).

4.2.1.1. **Asignación fonológica de género**. En algunos casos, el fonema final de la raíz nominal permite determinar el género con mayor o menor certeza. Para mencionar solo los nombres cuyo género puede ser determinado con un grado mínimo de probabilidad de 80%, se nota que son masculinos:

(a) más del 94% de los nombres que terminan en /t/

(b) casi 94% de los que terminan en /o/

(c) casi 94% de los que terminan en /ʃ/

(d) más de 88% de los que terminan en /ɬ/

(e) 81% de los que terminan en /p/

(f) 80% de los que terminan en /m/ o /u/

Por su parte, son femeninos:

(a) 84% de los nombres que terminan en /e/, incluyendo los casos donde /-e/ es realmente morfema de femenino

(b) 80% de los que terminan en /f/

4.2.1.2. Asignación morfológica de género. Algunos sufijos derivacionales (ver ejemplos en 4.8.) determinan el género del nombre al que se unen. Se pueden repartir en dos subgrupos.

Los sufijos del primer subgrupo exhiben una forma para cada uno de los dos géneros, en cuyo caso la forma femenina se deriva del masculino por una marca de femenino, *-che/-que*, *-e* o *-a*.

MASCULINO	**FEMENINO**	
-ach, -yech	-(yi)ch-e	
-chanaj, -chenaj, -(ja)naj, -nôj	-chanj-a, -chenj-a, -(ja)nj-a, -nôj-ô	
-(ja)claai	-(ja)clay-a	aumentativo
-clô	-clô-que	
-jat	-jat-e	resultado de acción o instrumento
-(ja)'vat	-(ja)vt-e	lugar de acción
-(ja)vo, -ivo	-(ja)vo-que	instrumento
-t	-t-e	

Cuadro 10. Sufijos de derivación con variante masculina y femenina

MASCULINO	FEMENINO	
	-e	femenino
	-(i)che, -que	femenino
-(i)chat, -cat, -tsat		colectividad de plantas
	-jat.shi	instrumento-receptáculo
-(ja)nô		
-(i)nôc, -ôc		bebida, pasta
-(i)yash, -(ja)yash, -(ja)yish, -cheyash, -(yi)nash		nombres abstractos
-mat		defecto corporal
-nilh		materia
-p		temporada, estación
	-shi(y), -ji(y)	recipiente
-vash		rastro, huella
	-yuc, -uc, -c	planta
	-ej	fruta

Cuadro 11. Sufijos de derivación con una sola variante

Un caso especial es el sufijo *-(i)taj* 'relación de similitud/diferencia', muy frecuente en nombres de plantas y animales. En el primer caso, hay como tres veces más femeninos que masculinos, lo cual se ve respaldado por el criterio semántico (la mayoría de las plantas son femeninas). Los nombres de animales, en cambio, se reparten en dos porciones iguales de masculinos y femeninos.

4.2.1.3. Asignación semántica de género. Aparte de los nombres con referente humano (o de animal superior), cuya asignación de género es automática, masculino para varones y femenino para hembras,[119] la repartición en géneros puede responder a criterios semánticos. Así, la gran mayoría nombres de fenómenos naturales y topológicos son masculinos, como también lo son los nombres abstractos y predicados empleados en función de nombres.[120] En una muestra de 67 nombres de este subgrupo, solamente siete son femeninos. Por su parte, casi todos los nombres de plantas[121] son femeninos.

4.2.1.4. Asignación de género combinando los criterios semánticos y fonológicos. La combinación de los criterios semánticos y fonológicos permite aumentar significativamente las posibilidades de determinar correctamente el género de los nombres:

100% de masculinos:

(a) nombres de artefactos terminando en /ʃ/

[119] Con la única excepción de algunos términos de respeto que, aunque tengan referente singular, se usan en plural, donde el sistema de género es humano vs. no humano.

[120] Es decir cualquier verbo precedido por un determinante, traslación de predicado (verbo) a referencial (nombre).

[121] Practicamente todas las plantas leñosas tienen el sufijo *-yuc/-uc* que simultaneamente atribuye al referente los dos rasgos de género femenino y planta leñosa. Entre las demás plantas, algunas pocas se han documentado con el género maculino.

(b) nombres de partes del cuerpo humano terminando en /k/, /t/, /ʧ/, /n/, o /ɬ/
(c) nombre de animales terminando en /t/, /ʃ/, /ʧ/, /m/, vocal+ /y/, o /u/
(d) nombres de plantas que terminan en /u/, /m/ o vocal + /y/
(e) nombres de partes del mundo físico que terminan en /ɑ/
(f) nombres de artefactos y productos manufacturados termanados en /o, /ʃ/, /s/, /ɬ/ o /u/

90-99% de masculinos:

(a) 93.75% de nombres de partes del cuerpo humano terminados en /ʃ/
(b) 93.33% de nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /k/
(c) 90.91% de nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /t/

100% de femeninos:

(a) nombres de partes del cuerpo humano terminados en /a/ y /f/
(b) nombres de animales terminados en /f/
(c) nombres de plantas terminados en /f/, /ts/ y /v/
(d) nombres de partes del mundo físico terminadas en /a/

90-99% de femeninos:

95% de nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /e/

4.2.1.5. Género de nombres pretados del castellano. Si bien es verdad que tradicionalmente, tanto el nivacle que las demás lenguas chaqueñas se caracterizaban por su escaso número de préstamos, y preferían crear neologismos, queda claro que el número de palabras castellanas está en neto aumento, tanto más en las nuevas generaciones. La casi inexistencia de préstamos al castellano reportada por Campbell y Grondona (2010, 2012) en Misión La Paz (Chaco salteño) no se verifica en el nivacle de las colonias menonitas del Chaco paraguayo. Tengo documentados un centenar de préstamos de nombres de uso corriente en Filadelfia, y la lista dista mucho de estar cerrada.

Es interesante notar que, en la repartición del género de los préstamos entre masculinos y femeninos, predominan los criterios de la lengua nivacle. Este fenómeno resulta tanto más claro en el caso de hablantes nivacle con excelente dominio del castellano, quienes no hesitan en cuanto a la elección correcta del género cuando se exprimen en castellano. Cuando existe un nombre nivacle correspondiente, el hablante casi siempre emplea el género nivacle: puesto que *vatsaccunja'vat* 'mesa' de género masculino en nivacle, el empleo del préstamo *mesa* no tiene influencia sobre el género masculino (*na mesa*). El nombre nivacle para cualquier vehículo, *vatôvjatshi(y),* es femenino, y lo es igualmente en préstamos como *colectivo, topadora, moto, camión,* o *taxi*. *Colonia* es masculino, tal como *yitsaat* 'aldea'. Siendo *jpôyich* 'casa' un nombre masculino, el mismo género se usa con préstamos como *escuela, estancia, iglesia* o *colegio*. Que yo sepa, la gran mayoría de los topónimos nivacle son masculinos. Así lo

es cualquier préstamo, sea originalmente masculino o femenino como *Chaco, Asunción, Filadelfia, Isla Po'i, La Verde, Nueva York, América* o *Argentina*.[122]

4.2.2. Sistema de género en el plural. En el plural, en lugar de masculino o femenino, se distingue entre humano y no-humano. Solo cuando el nombre contiene un morfema que señala el femenino (*-che ~ -que, -e* o *-a*), éste se mantiene ante la marca de plural. Los artículos deícticos y sus derivados (demonstrativos etc.), entre otras cosas, hacen referencia al género masculino/femenino (singular) o humano/no-humano (plural).

4.3. Número. Si bien existen en nivacle tres sistemas de número, singular/plural, colectivo y singulativo (4.8.16.), el último es marginal y sirve para referirse a ejemplares individuales de abejas a partir del nombre colectivo para el panal o el enjambre.

4.3.1. Sufijos de plural. Existen seis estrategias de formación de plurales nominales, de las cuales cuatro, *-s* (4.3.1.1.), *-i* (4.3.1.2.), *-k* (4.3.1.3.) y *Ø* (4.3.1.4.) son de alta frecuencia, una de uso restringido a nombres de parentesco, *-vot* (4.3.1.5.), y una, *-yich* (4.3.1.6.), de empleo sumamente restringido.

Los nombres deverbales formados sin ninguna derivación morfológica, es decir solo agregando un determinante a un verbo que mantiene toda su morfología verbal original, incluso los eventuales sufijos plurales, forman un caso aparte (5.6.5.).

4.3.1.1. Sufijo plural /-s/. El sufijo nominal plural *-s* tiene los dos alomorfos siguientes, con vocal inicial: *-is ~ -es* (en variación libre), y *-as.* El sufijo /-s/ puede aparecer con verbos, en cuyo caso es pluraccional (5.6.5.6.1.).

(53)
pava yaquisitis
pa-va yaquisit-**is**
D-PL cuadrúpedo-PL
'(Los) animales del monte'

4.3.1.2. Sufijo plural /-i/. Alomorfos: *-i, -iy, -y, -ei, -ai, -oi, -ôi*. La vocal que precede a la /i/ es una copia de la última de la raíz (harmonía vocálica, v. 2.3.). Los nombres que llevan un sufijo femenino (*-che ~ -que, -e, -a*) toman el sufijo plural *-i*. Así, se distinguen los plurales de nombres que con los sufijos *-(ja)naj* (masculino) *-(ja)nj-a* (femenino): *jap-janaj* 'llorón' => *jap-janja-s* 'llorones' y *jap-janj-a* 'llorona' => *jap-janj-a-i* 'lloronas'. Recuérdese que en plural, los determinantes no distinguen entre masculino y femenino, sino entre humano y no humano (4.1.1.).

(54)

jaicasha'ya'am	jayu	pava	afetatsiy
jai-casha'y-a-'a-m	jayu	pa-va	a-fetats-**iy**
1A-comprar-3-2-BEN	PROSP	D-PL	2POS-raíz-PL

'Voy a comprarte tus medicamentos'

[122] Una excepción es el préstamo *Pozo Colorado*, nombre masculino aunque el original nivacle, *Tinjôque' Yucch'e*, hoy muy poco usado, es femenino.

(55)
pava lhpôcôtôi ti tôftilhjanesh
pa-va lh-pôcôt-**ôi** ti t-ôftilh-jan-e-sh
D-PL 3POS-mano-PL SUB_1 3S-hilar-ANTIPAS-3-INST
'Hila con sus manos'

(56)
caaj nava lhsashai lha aacjiyuc
caaj na-va lh-sash-**ai** lha aacji-yuc
EXISTIR D-PL 3POS-hoja-PL D.F árbol-CL.ARBOL
'Este árbol tiene hojas'

4.3.1.3. Sufijo plural /-k/. Alomorfos: *-c*, *-ec*, *-ic* (ante consonante o final absoluta); *-cl*, *-ecl* ~ *-icl* (ante una vocal). El sufijo /-k/ puede aparecer con verbos, en cuyo caso es pluraccional (5.6.5.6.2.).

(57)
pava pesoc
pa-va peso-**c**
D-PL dinero-PL
'Este dinero'

(58)
nava yisasch'eclelh
na-va yi-sasch'e-**cl**-elh
D-PL 1POS-falta-PL-PL.PAH
'Nuestros delitos/pecados/faltas'

(59)
pava nidiosecla
pa-va ni-dios-**ecl**-a
D-PL NEG-dios-PL-IRR
'Los ídolos' ("los [que] no son dioses")

(60)
jajutei ts'ivee cava asinôc
ja-jut-e-i ts'ivee ca-va Ø-asinô-**c**
1A(>3P)-dar-3-DIST PL D-PL 2POS-palabra-PL
'Yo les comuniqué tu mensaje'

(61)
napu' java lhashiclesh
Ø-napu' ja-va lh-ashi-**cl**-e-sh
3S-ser.dos D-PL 3POS-puerta/boca-PL-3-INST
'Tiene dos puertas' ("dos son las [que sirven] como puertas")

4.3.1.4. Sufijo plural cero (-Ø). Un buen número de nombres no tienen ningún plural. Como el nombre va precedido por un determinante plural, no hay ambigüedad.[123]

(62)
papi nivacle
pa-pi nivacle
D-PL hombre(s) nivacle
'Los nivacle'

[123] De acuerdo con lo indicado en 4.3.1.2., la forma femenina de *nivacle* 'hombre nivacle', *nivac-che*, tiene una forma plural distinta, *nivac-che-i*.

4.3.1.5. Sufijo plural /-vot/ ‘plural de parentesco’ (PL.PAR). Alomorfos: *-vot, -voot, -avot, -ovot.* Sufijo nominal de plural para nombres de parentesco o de afines.

(63)
japi lhch’injovot
ja-pi lh-ch’injô-**vot**
D-PL 3POS-hermana.menor-PL.PAR
‘Sus hermanas menores’

(64)
japi yicheclavot
ja-pi yi-checla-**vot**
D-PL 1POS-hermano.mayor-PL.PAR
‘Mis hermanos mayores’

(65)
vacumajei papi lhts’avoot
va-cumaj-e-i pa-pi lh-ts’a-**voot**
3S-correr-3-DIST D-PL 3POS-compañero-PL.PAR
‘Corrían en dirección de sus compañeros’

(66)
japi yinôvotelh
ja-pi yi-nô-**vot**-elh
D-PL 1POS-pariente-PL.PAR-PL.PAH
’Nuestros parientes’

4.3.1.6. Sufijo plural /-jitʃ/. Este sufijo es excepcional. Está atestiguado con una sola raíz, *lhutsja* ‘muchacha adolescente’, cuyo plural es *lhutsja-yich*. En otros casos, el sufijo *-yich* (alomorfo de /-atʃ/) es un nominalizador (4.8.15.).[124]

4.3.2. Sufijos colectivos.

4.3.2.1. Sufijo colectivo de grupo social o sociocultural /-łai/ (masculino), /łai-ʧe/ (femenino). Alomorfos con vocal epentética /i ~ e/: /-i.łai ~ -e.łai/ (masculino), /-i.łai-ʧe ~ -e. łai-ʧe/ (femenino). Este sufijo denota un colectivo humano, masculino o femenino. A veces, hay una sola forma para el singular y el plural. Cuando la forma plural existe por separado, se agrega /-*jis*/. El plural femenino se forma con /-i/: /-(i.)łai-ʧe-i/.

[124] Por ejemplo: *Ø-nich’a* ‘es nuevo; es joven’ => *nich’a-yich* ‘muchacho’ (que yo sepa, no tiene forma de plural). Existe también la forma femenina, poco usada, *nich’a-yich-e* (plural normal con *i*: *nich’a-yich-e-i*).

(67)
c’afoquilhai
c’afoqu-**ilhai**
cuervo-GRUPO
‘Soldado(s) / Militar(es) / Policía(s)’

(68)
c’afoquilhaiche
c’afoqu-**ilhai**-che
cuervo-GRUPO-F
‘Mujer policía’

(69)

lhc’utsfas	japi	tôvôlhai
lh-c’utsfa-s	ja-pi	tôvô-**lhai**
3POS-amigo-PL	D-PL	maká-GRUPO

‘Son amigos de los maká’

(70)

lha	c’utsja’	tôvôlhaiche’
lha	c’utsja’	tôvô-**lhai**-che’
D.F	anciana	maká-GRUPO-F

‘Aquella anciana es maká’

4.3.2.2. Sufijo colectivo para comunidades de especies vegetales /-ʧat/ (CL.COL.VEG) / (COL). Alomorfos: *-chat, -ichat, -cat, -tsat, -at, -jat.* El plura se forma con *-es ~ -is*, sufijado a la forma singular. Estos nombres son de género masculino (71 - 74). Además de este uso principal, este sufijo tiene un uso metafórico con algunos nombres que se refieren a cosas naturales u otras, pero éstos son casos lexicalizados (75 – 79).

(71)
ôctsechat
ôctse-**chat**
chaguar-CL.COL.VEG
‘Chaguaral’

(72)
vôtjôcat
vôtjô-**cat**
timbó-CL.COL.VEG
‘Arboleda de timbó’ (vôtjô-yuc ‘planta de timbó’)

(73)
cutjanichat
cutjan-**ichat**
espina-CL.COL.VEG
‘Monte espinoso’

(74)
naapcutsat
naapcu-**tsat**
arbusto.salado-CL.COL.VEG
‘Arboleda de arbustos salados’ (< nap’uc)

(75)
utechat
ute-**chat**
piedra-COL
‘Pedregal’

(76)
tinjôquechat
tin-jôque-**chat**
POS.INDEF-pozo-COL
‘Lugar con pozos/hoyos en el suelo’

(77)
nivalhchechat
nivalhche-**chat**
sepultura-COL
‘Cementerio’

(78)
lhuvantachat
lhuvanta-**chat**
montículo.de.termitas-COL
‘Campo cubierto por montículos de termitas’

(79)
Utsichat
utsi-**chat**
anguila-COL
‘Lugar de las anguilas’ (nombre de una antigua aldea nivacle)

4.3.3. Plural de respeto. Algunos nombres de parentesco y aún nombres propios van precedidos por un determinante en forma plural aunque se refieren a individuos. Se trata de nombres que se refieren a personas ancianas y respetadas, que han realizado el ritual fúnebre. El uso del plural de respeto parece opcional.

(80)

japi	tsutsu	tsicôjôishiyan’in
ja-**pi**	tsutsu	tsi-côjôishi-yan-’in
D-PL.RESP	mi.abuelo	(3A>)1P-bondad-CAUS-INT

‘Mi abuelo siempre me aconseja

(81)

yit’esh	papi	c’utsjaclaiya
yi-t’esh	pa-**pi**	c’utsja-clai-ya
3S-decir	D-PL.RESP	anciana-DUELO-F

‘La anciana habló…’

(82a)

capi	lhtata	c’utsjaclaai
ca-**pi**	lh-tata	c’utsja-claai
D-PL.RESP	3POS-padre	anciando-DUELO.M

‘Su padre finado’

(82b)

capi	Vatjôts’iyan’ai	yishi’
ca-**pi**	Vatjôts’iyan-’ai	y-i-shi’
D-PL.RESP	Vatjôts’iyan-DUELO.M_1	3S-estar-LOC.IND

cava	vatcashic
ca-va	vat-c-ashi-c
D-PL	POS.IND-MED-boca-PL

‘El finado Vatjôts’iyan estaba donde las trampas para pezcar’

4.3.4. Distributivo. El distributivo se construye con la partícula plural *ts’ive’* (5.4.4.8.).

(83)

yi’van	ti’ma	lhpa	ve’lha	**ts’ivee**	lhtôsej
yi-’van	ti’ma	lh-pa	Ø-ve’lha	ts’ive’	lh-tôsej
3A(>3P)-ver	entonces	F-D	3S-ser.uno	PL	3POS-semilla

‘Entonces encontró una semilla de cada especie’

(84)

shtaclônelhsha'ne		jayu	yiin	napuque
shta-clôn-elh-sha'ne		jayu	yiin	na-pu-que
1INC.A(>3P)-matar-PL.PAH-PL.PAD		PROSP	pronto	D-PL-DEM
a'ye'lheelh'e	**ts'ivee**	yiin		
a'-ye'lhe-elh-'e	ts'ive'	yiin		
2S-ser.uno-PL.PAH-PROX	PL	pronto		

'Los mataremos enseguida, uno de ustedes con cada uno de ellos'

(85)

casve'lhaaelh	**ts'ivee**	ca	
cas-ve'lha-a-elh	ts'ive'	ca	
1INC.S-ser.uno-IRR-PL.PAH	PL	ca_2	
shtanshameshelha		papi	casve'lhavot
shtan-sham-e-sh-elh-a		pa-pi	cas-ve'lha-vot
1INC.S-alegrarse-3-INST-PL.PAH-PUNT		D-PL	1INC.S-ser.uno-PL.PAR

'Que cada uno de nosotros trate de alegrarse con sus ("nuestros") parientes'

(86a)

yiyôjiesha	**papi**	ve'lha	**ts'ivee**	ca	
yi-yôji-e-sh-a	pa-pi	Ø-ve'lha	ts'ivee	ca	
3A-ordenar-3-INST-PUNT	D-PL	3S-ser.uno	PL	SUB_2	
ne(sh)shi	pa	tuc'a	pa	t'asjaan,	chi'
n-e-sh-shi	pa	Ø-tuc'a	pa	t'a-sjaan	chi'
3A(>3P).IRR-3-INST-DENTRO	D.M	3S-ser.chico	D.M	3POS-carne	y

pa	pacham	ca	nasclansha'ne	yinjôt
pa	pacham	ca	na-sclan-sha'ne	yinjôt
D.M	parte	SUB_2	3A(>3P).IRR-guardar-PL.PAD	siempre

'Les dijo a cada uno que deberían cocinar parte de la carne y siempre guardar algo (para el futuro)'

(86b)

pa	yiyôôj	t'iyôjatshiyisesh
pa	yi-yôô-j	t'i-yô-jat.shi-yis-e-sh
D.M	3A-beber-INST	3POS-beber-NMLZ-PL-3-INST

pa	clesanilh	cojiyaj	ti	ve'lhee	**ts'ivee**
pa	clesa-nilh	Ø-cojiyaj	ti	Ø-ve'lha-'e	ts'ivee
D.M	hierro-MAT	3S-ser.amarillo	SUB_1	3S-ser.uno-PROX	PL

'Las copas donde tomaban eran de oro, cada una distinta' (Ester 1: 7)

(86c)

ve'lhan'e	**ts'ivee**	papi	t'a'lha
Ø-ve'lhan-'e	ts'ivee	pa-pi	t'-a'lh-a
3A(>3P)-hacer.una.sola.vez-PROX	PL	D-PL	3A-pedir-3
ca niyô'ji	pava	yenlhatam	
ca ni-yô'-ji	pa-va	y-en-lha-t-am	
SUB_2 3A.IRR-beber-DENTRO	D-PL	3A(>3P)-desear-3-REF-BEN	

'Cada uno debe dejarlos beber como quieran'

4.4. Posesión. Para el uso de formas posesivas, los nombres nivacle se dividen en dos grupos principales: (a) nombres poseídos y (b) nombres no poseídos. Algunos nombres llevan obligatoriamente un prefijo personal de poseedor (4.1.1.1.):

na yi-tuuc 'mi brazo' (el mi-brazo)

Cuando el poseedor es desconocido o irrelevante, debe usearse un prefijo de posesión indefinida (4.4.1.2.):

na vat'a-tuc 'el/un brazo, brazo de alguien [a la vista]'

Los nombres no poseídos, por su parte, nunca llevan prefijos posesivos:

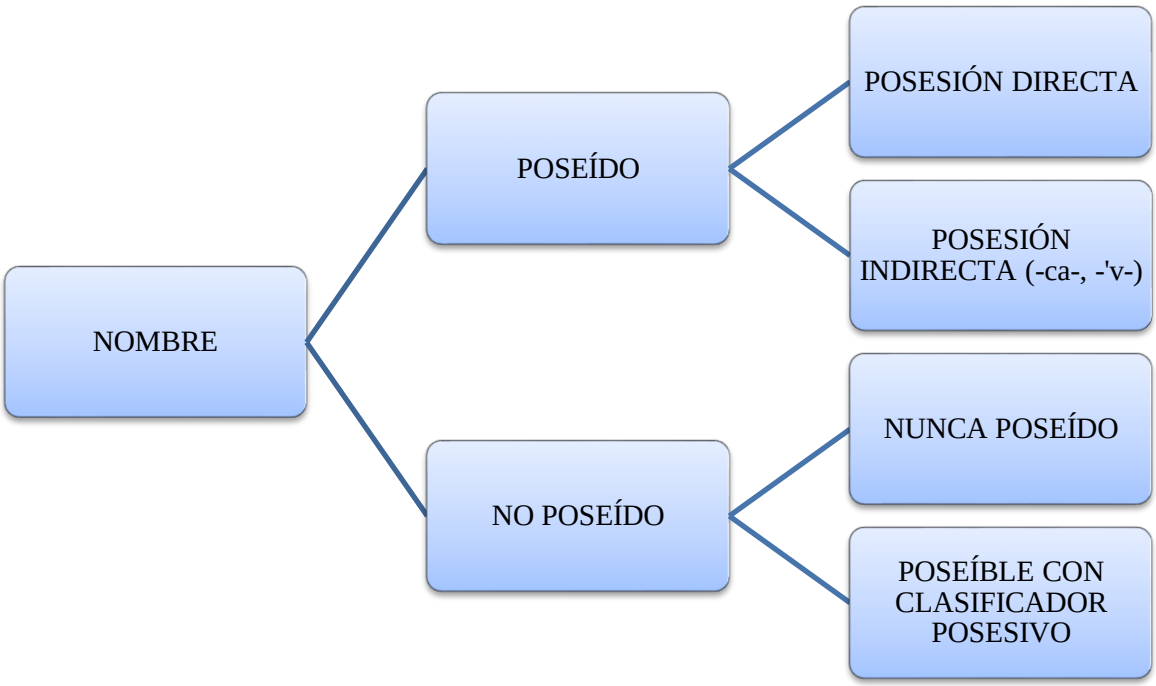
lha aacjiyuc 'el/un árbol [a la vista]'

Entre estos últimos, un subgrupo puede ser poseído mediante un clasificador posesivo (4.4.1.6.). El clasificador posesivo es un nombre poseído que aparece delante del nombre, y lleva las marcas posesivas en lugar de éste:

ja cuvoyu 'el/un caballo [visto antes, pero no en el momento del habla]' (= no poseído)

ja lh-clô' cuvoyu 'su caballo' (el su-animal caballo) (= poseído con clasificador)

Algunos nombres poseídos pueden llevar una marca especial entre el prefijo personal y la base, que señala que se trata de posesión indirecta (4.4.1.5.), en cuyo caso se distinguen dos subclases de nombres poseídos: posesión directa ('mi hueso = el hueso de mi propio cuerpo') e indirecta ('mi hueso = el hueso que tengo en mi plato') o 'aptitud para ser poseído'. Algunos nombres, no frecuentes, pueden además llevar un prefijo que llamo desposesivo (4.4.1.3.). Como se echará de ver, resulta poco práctico establecer para el nivacle una distinción entre nombres alienables e inalienables. Si bien gran parte de los nombres obligatoriamente poseídos corresponden a un esquema de posesión inalienable (parte del cuerpo, nombre de parentesco o parte de un todo), otros muchos no pueden adscribirse a tal esquema. Por esta razón, prescindo de estos dos términos. El cuadro que sigue ilustra las principales estructuras posesivas del Nivacle.



4.4.1. Posesión nominal. Tal como fue mencionado en el párrafo anterior, los sustantivos del nivacle pueden o no aceptar directamente prefijos posesivos.

4.4.1.1. Prefijos personales posesivos. Los nombres poseídos (inalienables) obligatoriamente toman un prefijo posesivo, que puede ser prefijo personal o prefijo de poseedor desconocido (posesión indefinida). Los prefijos personales son los siguientes:

	no glotalizado	glotalizado
1POS	yi- +C y- + V	
2POS	a- + C Ø + V	
3POS	lha- + C lh- + C, V	t'a- + C t'- + V
1INC	cas- + C catsi + CC cats- + V	-- cats'i- + C cats'- + V
POS.IND	vat- + C, V vata- + y, v, CC	vat'- + V vat'a- + C

Cuadro 12. Prefijos posesivos del nivacle

Es posible, aunque poco frecuente, el uso de dos prefijos posesivos para indicar predicación nominal posesiva (5.1.1.5.4.).

1) Primera persona *yi-* . Alomorfos: *yi-* (ante consonante), *y-* (ante vocal). En algunos casos, con una raíz que empieza con la vocal /a/, ésta deviene /i/ después de /y/. [125]

(87)

sasjopyam	ca	janeetsham'apee
sas-jop-ya-m	ca	ja-nee-tsham-'ape'
ser.malo-PARA-1-BEN	SUB_2	1S-levantarse-ARRIBA-SOBRE

na	yimô'javat
na	**yi-**mô'-javat
D.M	1POS-dormir-LUGAR

'No puedo levantarme de mi cama'

(88)

tanca	yôôichi	na	yaôs
tanca	y-ôôi-chi	na	**y-**aôs
NEG.FUT	1A(>3).IRR-acompañar-PL.CHI	D.M	1POS-hijo

'No voy a ir con mi hijo'

2) Segunda persona *a-*. Alomorfos: *a-* (ante consonante), Ø (ante vocal).

(89)

yu'ji'	java	a'vunaiyelh
y-u'-ji'	ja-va	**a-**'vun-ai-yelh
3S-estar.cocido.a.punto	D-PL	2POS-asado-PL-PL.PAH

'Sus asados están listos'

3) Tercera persona *lha-, t'a-*. Alomorfos: *lha-, t'i-, t'a-* (ante consonante), *lh-, t'-* (ante vocal). La forma más frecuente es *lh(a)-*.

(90)

iseshsha'ne	pa	lhulhjô
Ø-is-e-sh-sha'ne	pa	**lh**-ulhj-ô
3S-ser.bueno-3-INST-INT	D.M	3POS-cansarse-NMLZ

'Recuperó de su cansancio'

(91)

lhpa	lhact'e
lh-pa	**lha-**ct'e
F-D	3POS-abuela

'Su abuela'

(92)

ja	t'iyôijafa
ja	**t'i-**jôijafa
D.M	3POS-compañero

'Su compañero'

(93)

neecfat'eic'oya	lhôn	pa	t'ach'aclech
Ø-neecfat-'e-i-c'oya	lhôn	pa	**t'a**-ch'aclech
3A(>3P)-arrancar-3-DIST-SEP	REPORT	D.M	3POS-lengua

'Dicen que le arrancó la lengua'

[125] Así, por ejemplo, *y-ifcato'* 'mi codo' vs. *2POS Ø-afcato'*, 3POS *t'-afcato'*. Se trata de la misma regla que ocurre en la tercera persona de ciertos verbos en el mismo contexto: *j-ap* 'lloro' vs. *y-ip* 'llora'.

(94)

pa	t'i'	sui,	yicavôm
pa	**t'**-i'	Ø-sui	yi-cavôm
D.M	3POS-jugo	3S-ser.malo	3A(>3P)-destruir

'Su jugo es venenoso'

4) Primera persona inclusiva *cas-*. Alomorfos: *cas-*, *cats-, cats'-*, *catsi-, cats'i-*. Cuando un nombre empieza con la vocal /a/, ésta a veces desaparece y se emplea el alomorfo preconsonántico *cas-*.[126]

(95)

lhapa	yu'ji'	ja	catsatash
lhapa	y-u'-ji'	ja	**cats**-atash
ya	3S-estar.a.punto-DENTRO	D.M	1INC.POS-comida

'Ya está a punto nuestra comida (en la olla)'

4.4.1.2. Prefijos de posesión indefinida

4.4.1.2.1. /vat-/ (POS.IND). Alomorfos: *vat-/vat', vaat-, vata/vat'a-*. Este prefijo es el más frecuente. Cuando un nombre empieza con la vocal /a/, ésta a veces desaparece y se emplea el alomorfo preconsonántico *vat-*.[127]

(96)

vataôs	
vat-aôs	
POS.IND-hijo	

'Hijo de alguien'

(97)

jajo'apee	ja	vatmôjô'vat	
ja-jo-'apee	ja	**vat**-mô-jô'vat	
1S-dormir-SOBRE	D.M	POS.IND-dormir-LUGAR	

'Me acosté en una cama'

(98)

lhpa	vishini	yishi'	pava	matas
lh-pa	vishini	y-i-shi'	pa-va	matas
F-D	tajamar	3S-estar-DENTRO	D-PL	cosas

yisasinatshi	tôlha	pa	vatayasha
yi-sas-inat-shi	Ø-tôlh-a	pa	**vata**-yasha
3A(>3P)-malo-CAUS-DENTRO	3S-venir-PUNT	D.M	POS.IND-enfermedad

'Un tajamar contaminado ("donde hay cosas ensuciadas") produce enfermedades'

4.4.1.2.2. /*tin-*/ (POS.IND). Alomorfos: *tin-*, *tn-*; *na-*, *n-*. Prefijo nominal de poseedor indefinido. Sirve también para derivar un nombre no poseíble de otro obligatoriamente poseído. Todos estas formas son escasamente productivas. Para la posesión indefinida, la forma usual es *vat-*$_2$ (v. éste). El marcador /*n*/ aparece también en la forma compuesta *lhan-*, y podría ser emparentado con el prefijo reflexivo-recíproco *n-*.

---

[126] *cas-côjlhôc* 'nuestro hígado' vs. 1POS *y-acôjlhôc,* 2POS *Ø-acôjlhôc,* 3POS *t'-ac'ôjlhôc; cas-clôvoque* 'nuestro saco' (< *-aclô'* 'lomo' + *-vo* 'nominalizador'+ *-que* 'femenino') vs. 1POS *y-aclôvoque,* 2POS *Ø-aclôvoque,* 3POS *t'-aclôvoque.* Para algunos nombres que empiezan con /a/, los criterios de segmentación entre prefijo y raíz son ambiguos. Así, a juzgar por la flexión posesiva de la raíz de nombre 'codo', ésta podría ser *-afcato'* o *-fcato':* 1POS *yifcato'* (¿*y-ifcato' ~ yi-fcato'*?), 2POS *Øafcato'*(¿*Ø-afcato' ~ a-fcato'*?), 3POS *t'afcato'* (¿*t'-afcato' ~ t'a-fcato'*?), 1INC *cat'si-fcato'* (¿*cats'-ifcato' ~ cats'i-fcato'*?), POS.IND *vat'afcato'* (¿*vat'-afcato' ~ vat'a-fcato'*?).

[127] *vat-côʃ(nash)* 'sabor, gusto' vs 1POS *y-acôʃ(nash),* 2POS *Ø-acôʃ(nash),* 3POS *t'-acôʃ(nash).*

(99)
tincaatshi
tin-caatshi
POS.IND-cuchara
‘Cucharón de porongo’

(100)
tinvaac
tin-vaac
POS.IND-tripa
‘Junco’

(101)
tnôj-iche
tn-ôj-iche
POS.IND-piel-F
‘Cuero / Piel’
(cf. -ôj ‘piel’; -ôj-eche ‘cuero’)

(102)
tinjôque
tin-jôque
POS.IND-pozo
‘Pozo / Cueva’

(103)
ni’chavat
n-i’cha-vat
POS.IND-descansar-LUGAR
‘Plaza de reunión de los varones’ (cf. -icha-i ‘descansar’)

(104)
nifuj
ni-fuj
POS.IND-ser.oloroso
‘Perfume’ (no poseíble)

(105)
nacfiy
na-cfiy
POS.IND-zapato
‘Zapato’ (~ vat’aa-cfiy)

(106)
tinc’u’
tin-c’u’
POS.IND-macana/palo
’Su macana / Su palo excavador’

(107)
tn-ôjque-i
POS.IND-cántaro-PL
‘Cántaros’

4.4.1.2.3. /jaʔ-/ (POS.IND). Alomorfos: *ya’-*, *yi-*, *yin-*. Este sufijo tiene muy baja frecuencia.

(108)

she	ya’clish	pa	yi’shi’ajop
she	**ya’**-clish	pa	y-i’-shi-’a-jop
qué	POS.IND	D.M	3S-estar-INH-2-PARA

‘¿En qué lengua te habla?’

(109)

tac’uyelhei	japi	lhnôvot	jaelh	yi(v)tsaat
ta-c’uy-elh-e-i	ja-pi	lh-nôvot	ja-elh	**yi-**(v)tsaat
3S-mudarse-PL.COORD	D-PL	3POS-parientes	D.M-DIF	POS.IND-aldea

‘Se mudó con sus parientes a otra aldea’

(110)
ja yitsuuj
ja **yi**-tsuuj
D.M POS.IND-varón
'Un/el varón' (solo aparece con el prefijo de poseedor indefinido que no puede permutar con otro prefijo posesivo. Cf. *-ca-vtsuj* 'pariente varón de X'; *ta-ctsô-i* 'tiene familia, procrea')

(111)
yinôôt
yin-ôôt
POS.IND-bebida
'Agua' (cf. forma poseíble: *-v-inôôt*)

4.4.1.2.4. Prefijo cero de poseedor indefinido. Algunos nombres pueden emplearse sin prefijo de poseedor indefinido, si bien éste siempre puede usarse (112, 113).

(112)
ja jpôyich ~ vatajpôyich
ja jpôyich ~ vata-jpôyich
D.M casa ~ POS.IND-casa
'La/una casa'

(113)
lhja namach
lh-ja namach
F-D hacha
'la/un hacha' (cf. yi-namach 'mi hacha')

Cuando la primera sílaba de la raíz contiene una vocal laríngizada, el rasgo laríngeo puede, en algunos casos, trasladarse a la segunda sílaba (114) (2.2.2.).

(114)
yi-cootsjat, a-cootsjat, lh-cootsjat, cas-cootsjat 'mi, tu, su, nuestra tierra'
vs. cotsjaat 'tierra (de alguien)' (más frecuente que la variante con el sufijo vat-, donde la vocal inicial permanece incambiada: vat-cootsjat)

4.4.1.2.5. Otras posibilidades. Sobre todo en contextos de elicitación, pero no necesariamente, los hablantes emplean el prefijo de primera persona (singular) o el de primera persona plural inclusiva aún cuando de ningún modo se trata de posesión propia del hablante. Obviamente, en tales casos, el hablante procede del particular al general (115).

(115)
pa lhshatech yacutsham lhôn,
pa lh-shatech Ø-yacut-sham lhôn
D.M 3POS-cabeza 3S-ser.negro-ATRAVES REPORT
nan lhjunash na casshateeech
na-n lh-junash na **cas**-shateech
D.M-DEM 3POS-parecer D.M 1INC.POS-cabeza
'Su cabeza (del pájaro) es negra, dicen, como nuestra cabeza (= cabellera)'

4.4.1.3. Prefijos desposesivos. Los prefijos desposesivos son poco frecuentes. Sirven para derivar un nombre no poseíble a partir de otro obligatoriamente poseído. La primera parte del prefijo, *lha-*, es probablemente el prefijo posesivo de tercera persona, y se combina con el segmento /v/ o /n/.[128]

4.4.1.3.1. /ła.n-/ (DESPOS) Prefijo nominal que deriva nombres no poseíbles a partir de nombres obligatoriamente poseídos. La presencia del marcador */n/* bloquea la lectura normal de *lha-* como prefijo posesivo de tercera persona. Funciona del mismo modo que *lhav-* (v. éste). El marcador /n/ aparece también en combinación con las formas de poseedor indefinido pocos frecuentes *tn-*, *tin-* y *(y)in-* (4.4.1.2.2.). Este prefijo no debe ser confundido con el prefijo posesivo de tercera persona *lha-* cuando ésta va seguido por el prefijo *n-* 'cislocativo' (5.5.4., 6.) que, refiriéndose a una persona, indica que una acción va dirigida al poseedor (*lh-clôiyits-jayash* 'su castigo [que propina a alguien]' vs. *lha-**n**-clôiyits-jayash* 'su castigo [que recibe]').

(116)
lhanc'oijanô
lhan-c'oi-janô
DESPOS-dejar-NMLZ
'Sobreviviente de guerra' (< lh-c'oi-janô 'su sobreviviente de guerra [prisionero no matado]')

4.4.1.3.2. /ła.v-/ (DESPOS). Prefijo nominal que deriva nombres no poseíbles a partir de nombres obligatoriamente poseídos. La presencia del marcador */v/* bloquea la lectura normal de *lha-* como prefijo posesivo de tercera persona. Funciona del mismo modo que *lhan-* (4.4.1.3.1.). No debe ser confundido con la tercera persona posesiva de nombres precedidos por *-'v* 'marcador de aptitud para ser poseído' (4.4.1.5.2.). Queda claro, sin embargo, que ambos tienen el mismo origen, siendo las dos caras de una misma moneda (o juego de espejos): *lha-v-* + nombre obligatoriamente poseído = nombre no poseíble vs. *lha-v-* + nombre no poseíble = tercera persona de nombre poseíble.

(117)
lhavcashanaj
lhav-casha-naj
DESPOS-precio-NMLZ
'Macatero' (cf. lh-casha 'su precio)')

(118)
lhavasinônaj
lhav-asinô-naj
DESPOS-habla-NMLZ
'Charlatán'
(cf. lh-asinô 'su discurso')

(119)
lhavcajôishinaj
lhav-cajôishi-naj
DESPOS-buena.conducta-NMLZ
'Hombre recto y derecho'

(120)
lhavchejenaj
lhav-cheje-naj
DESPOS-presa-NMLZ
'Mariscador experto'

[128] Estos dos segmentos /v/ y /n/ aparecen también en morfemas reflexivos-recíprocos y mediopasivos.

(121)
lhaviyjônaj
lhav-iyjô-naj
DESPOS-¿tirar?-NMLZ
‘Animal carnicero’ (posiblemente derivado de *-tiyôôj* ‘tirar con arma’)

4.4.1.4. Posesión con prefijos verbales. Con algunos nombres derivados de verbos sin cambios morfológicos, el prefijo verbal funciona como prefijo posesivo. La misma situación opera con algunos nombres de parentesco y algunos otros que pueden flexionarse como verbos de la quinta conjugación. Ver también predicación verbal posesiva en 5.1.1.5.4.

(122)

lhech	t’ônash	capi	**jatôôlhsham**
lhech	t’-ôn-ash	ca-pi	ja-tôôlh-sham
ANAF	3POS-gritar-NMLZ	D-PL	1S-venir-ATRAVES

‘Así me contaron mis antepasados’ (línea por o através de la cual uno desciende)
Cf. *ca ja-tôôlh-sham* ‘mi antepasado (varón)’, *lh-ca ja-tôôlh-sham* ‘mi antepasada’

(123)

avaatsha	c’aôs(esh)	~
a-vaatsha	**c’**-aôs(-e-sh)	
2POS-PRON	1A(>2P)-hijo(-3-INST)	

‘Vos sos mi hijo’ (“yo-te [trato como] hijo”)

(124)

avaatsha	na	y-aôs
a-vaatsha	na	y-aôs
2POS-PRON	D.M	1POS-hijo

‘Vos sos mi hijo’

(125)

ni ya’lhecha	ca	asvaclea(esh)
ni-ya’-lhech-a	ca	**a-s**-vacle-a(-e-sh)
NEG-1S-ANAF-IRR	SUB_2	2A-1P-jefe-IRR(-3-INST)

‘Yo no soy tu jefe’ (“no soy yo quien tú-me [tratas como] jefe”)

4.4.1.5. Prefijos de posesión indirecta y aptitud para ser poseído/mediativo.

4.4.1.5.1. /ka-/ ‘posesión indirecta/ mediativo’ (MED)[129] y ‘aptitud para ser poseído’(APT.POSES). Alomorfos: *ca-, c’a-, c-/qu-, c’-/qu’-; qu’i-*. En la primera acepción (127, 129, 130, 131, 133, 134), se trata de mediación de posesión o posesión indirecta, en la cual el dueño original de una parte desprendida de un todo es distinto del indicado por el prefijo posesivo. El nivacle emplea mucho este modo de distinguir entre pares mínimos de posesión, si bien a veces de una manera idiosincrática. En algunos casos, la diferencia entre las formas sin o con /ka-/ corresponde a la que rige, en otras lenguas, entre posesión inalienable (126, 128) e alienable (127, 129).

[129] Algunos autores utilizan el término ‘mediativo’ como sinónimo de ‘evidencial’. Es importante subrayar que aquí ‘mediativo’ no significa ‘evidencial’ (Guentchéva 1996; Guentchéva & Landaburu 2007).

El prefijo /ka-/ se usa también con nombres que pueden ser poseídos solo en tercera persona (partes de no humanos). En su segunda acepción (136, 138, 140, 141), sirve como clasificador posesivo general (no especializado) que permite transformar un nombre no poseíble en nombre inalienable (obligatoriamente poseído).

(126)
na lhashinuc
na lh-ashi-nuc
D.M 3POS-boca-ENSER
'Su freno (del caballo)'

(127)
na lhcashinuc
na lh-**c**-ashi-nuc
D.M 3POS-MED-boca-ENSER
'Su freno (del dueño del caballo)'

(128)
ja lhaf
ja lh-af
D.M 3POS-ala
'Su ala'

(129)
ja lhcôf
ja lh-**c**-ôf
D.M 3POS-MED-ala
'Su pantalla (para avivar el fuego)'

(130)
pava yicanus
pa-va yi-**ca**-nu-s
D-PL 1POS-MED-hueso-PL
'Los huesos de mi presa'

(131)
lhqu'itumaj
lh-**qu'i**-tuma-j
3POS-MED-estar.embarazada-CL.FRUTA
'Hijo que espera de su esposa' ("su feto por mediación")

(132)
pa lhjunash
pa lh-junash
D.M 3POS-estado
'Su estado/ como es'

(133)
pa lhcajunash
pa lh-**ca**-junash
D.M 3POS-MED-estado
'Su efecto' ("estado trasmitido")

(134a)
nisuiya pava baterías tiqu'icsha'ne
ni-sui-a pa-va baterías Ø-tiqu'i-c-sha'ne
NEG-ser.malo-IRR D-PL baterías 3S-ser.pequeño-PL-PL.3
pava casqueiyesh pilas
pa-va cas-**qu**-ei-ye-sh pilas
D-PL 1INC.POS-MED-nombre-3-INS pilas
'No son peligrosas las pequeñas baterías que llamamos pilas'
(su nombre = el nombre que les damos)

(134b)

vooy	pa	Yaash	pa	T’unaj
vooy	pa	y-aash	pa	t’un-aj
y	D.M	3S-superar	D.M	ser.fuerte-NMLZ

tiyôjeshyitsham’in	nava	lhc’ôjey	
Ø-tiyôj-e-sh-yi-t-am-’in	na-va	lh-c’ôje-i	
3S-disparar-3-INST-1-REF-BEN-INT	D-PL	3POS-flecha-PL	
vooy pa lhcavafi	pa	yamqu’een	
vooi pa lh-**ca**-vaf-i	pa	y-am-qu’e-en	
y D.M 3-POS-MED-morir-NMLZ	y	3S-ir-LARGO-INT	

lhacôm’a	na	yivu’vat
Ø-lhacôm’a	na	yi-vu’vat
3S-ser.todo	D.M	1POS-cuerpo

‘Llevo clavadas las flechas del Todopoderoso y siento como absorbo su veneno (“penetra a lo largo de todo mi cuerpo su muerte trasmitida”)’
(Job 6: 4)

(135)

lhja	lhutsja
lh-ja	lhutsja
F-D	muchacha

‘La/Una muchacha’

(136)

lhja	yicalhutsja
lh-ja	yi-**ca-**lhutsja
F-D	1POS-APT.POSES-muchacha

‘Mi hija adolescente’

(137)

ja	taôclaj
ja	taôclaj
D.M	niño

‘El/un niño’

(138)

ja	lhcataôclaj
ja	lh-**ca**-taôclaj
D.M	3POS-APT.POSES-niño

‘Su seguidor/ Su adepto’

(139)

na	nalhu
na	nalhu
D.M	día / mundo

‘El/Un día/ mundo’

(140)

ja	yica’nalhu
ja	yi-**ca’**-nalhu
D.M	1POS-APT.POSES-día

‘Mi día de trabajo o fiesta/ Mi sueldo’

(141a)

yitô’yish	ti	yitsju’lhesh		pava
yi-tô’yish	ti	yi-tsjulh-e-sh		pa-va
3S-saber	SUB_1	3A(>3P)-contar-3-INST		D-PL
lhcanalhus’in		chi’	pava	lhts’ôtis’in
lh-**ca**-nalhu-s-’in		chi’	pa-va	lh-ts’ôt-is-’in
3POS-APT.POSES-día-PL-INT		y	D-PL	3POS-sueldo-PL-INT

‘Sabe calcular sus días de trabajo y su sueldo’

4.4.1.5.2. /ʔv-/ ‘prefijo de aptitud para ser poseído (APT.POSES). Alomorfos: *’v-, ’vi-, v-, vi.* Este sufijo es mucho menos frecuente que *ca-* (4.4.1.5.1.). Funciona como el precedente, pero se agrega sobre todo a algunos nombres de entidades de la naturaleza, los cuales no aceptan directamente los prefijos posesivos. Ocasionalmente, aparece con otras raíces. En la tercera persona, no debe ser confundido con el prefijo desposesivo *lhav-* que forma nombres no poseíbles a partir de nombres obligatoriamnte poseídos (4.4.1.3.2.).

(142)
yictsuuc ‘samu’u, palo borracho (Chorisia insignis)’ (no directamente poseíble)
=> *-’v-ictsuc* ‘canoa o batea hecha de un tronco de samu’u’

(143)
(y)inôôt ‘agua’ (no directamente poseíble)
=> *-’v-inôt* ‘agua’

(144)

pa	yitsaat	uj	pa	**lhavinôt**
pa	yi-tsaat	Ø-uj	pa	lha-v-inôt
D.M	POS.IND.-aldea	3S-ser.grande	D.M	3POS-APT.POSES-agua

tôlha	pa	cha’nu
Ø-tôlh-a	pa	cha’nu
3S-venir-PUNT	D.M	lluvia

‘La comunidad de abastece de agua a través de las lluvias’

(145a)
utej ‘piedra’ (no directamente poseíble)
=> *-’v-utej* ‘boleadora; piedra de encendedor; encendedor’

(145b)
uti-yuc (SG), uti-cu-i (PL) ‘cerro =>

jayôseshichamch’e	jayu	yiey
jay-ôs-e-shicham-ch’e	jayu	y-i-e-i
1S-pisar-PROX-ABAJO-LARGO	PROSP	3S-estar-3-DIST

nava	yiv’uticuy
na-va	yi-**v’**-uti-cu-i

‘La pisotearé en mis montañas’ (Esaías 14: 25)[130]

(146)
yi-tôi ‘lo sabe’
=> *-’vi-tôi-jafa* ‘compañero chamán’; *-’vi-tôi-jayash* ‘iniciación de chamán’

[130] Aquí resulta obvia la influencia del texto original en la decisión del traductor de recurrir al prefijo de aptitud para ser poseído.

(147)
itôj ‘fuego’ (no directamente poseíble)
=> *-v-itôj* ‘fuego; fogata’

(148)

yilhôn	java	**lhavitôs**
yi-lhôn	ja-va	lha-v-itô-s
3A(>3P)-encender	D-PL	3POS-APT.POSES-fuego-PL

‘Encendieron sus fogatas’

(149)
oyin.che ‘ají’ (no directamente poseíble)
=> *-’v-oyin.che* ‘ají’

(150)

meelh	ti	yimôjayutaj	pa	t’acu’meishi
meelh	ti	yi-mô-jayu-taj	pa	t’a-cu’m-e-i-shi
cuando	SUB_1	3S-dormir-DESID-CON	y	3S-agarrar-3-DIS-INH

pava	**lha’voyinchei**	ti	tuj’in
pa-va	lha-’v-oyin-che-i	ti	Ø-tuj-‘in
D-PL	3POS-APT.POSES-ají-F-PL	SUB_1	3A(>3P)-comer-INT

lhpa	lhap’uc
lh-pa	lhap’uc
F-D	planta.salada

‘Cuando tenían sueño, tomaban pimienta para comerla con (las hojas de) una planta salada’

(151a)
yi’yôôj ‘tigre, jaguar’
=> *-v-i’yôy* ‘tigre-espíritu (del chamán)’

A veces, (151b), aparecen los dos marcadores de aptitud para ser poseído, si bien puede también ser un caso de intrusión de la aproximante labiodental sonora /v/ ante una vocal redondeada (2.1.1.8.1.).

(151b)
ôsch’ac-che ‘viuda’ (no poseíble)
=> *lh-**ca-’v**-ôsch’ac-che* ‘su viuda’

4.4.1.6. Clasificadores posesivos. Los clasificadores posesivos, con excepción de tres, pertenecen a una subclase de nombres poseídos que se usa en combinación con ciertos nombres no poseíbles[131], de acuerdo con la estructura siguiente:

[131] Téngase en cuenta que el término ‘nombre no poseíble’ solo significa que no puede emplearse con prefijos posesivos. Todos los clasificadores posesivos pueden también emplearse como nombres poseídos canónicos.

(152)

DETERMINANTE	PREFIJO POSESIVO+CLASIFICADOR	NOMBRE POSEÍDO
ja	yiclô’	vojotaj
ja	yi-clô’	
D.M	1POS-CL.AN.DOM	vojotaj

‘Mi chancho’ (vojotaj ‘chancho’ no puede llevar prefijo de posesor, así que **yi-vojotaj* ‘mi chancho’ es agramatical)

Se han documentado unos veinte clasificadores posesivos, pero la lista podría ser alargada, debido a la plurifuncionalidad de la construcción descrita, isomórfica con uno de los tipos de relativas (10.1.1.), así que se podría parafrasear como ‘el chancho que es mi animal doméstico’. La estructura posesiva que une dos nombres se distingue claramente de la con clasificador posesivo debido a que, en la primera, cada nombre va precedido por un determinante. Tal situación se verifica en otras lenguas de las familias lingüísticas chaqueñas, como el ayoreo (familia zamuco), así como lenguas de las familias lingüísticas guaykurú[132] y enlhet-enenlhet.[133] Cabe poca duda de que éste sea uno de los rasgos areales más importantes del Chaco.

A continuación, se presentan cinco ejemplos que permiten ver la diferencia entre palabras compuestas (153), nombre que modifica un nombre poseído (154), y construcciones posesivas sin (157) o con (155) clasificador. En (156), se observa el uso de *-clô’* ‘animal doméstico’ como nombre canónico, el mismo que se usa como clasificador en (155).

(153)

na	yipasche	lhap’oot
na	yi-pasche	lha-p’oo-t
D.M	1POS-dedo	3POS-tapar-NMLZ

‘Mi uña’ (“mi-dedo su-tapa”)

(154)

pava	lhcôjei	tsanuuc
pa-va	lh-côj-ei	tsanuuc
D-PL	3POS-flecha-PL	duraznillo

‘(Las) flechas de duraznillo’

(155)

ja	**lhclô’**	cuvôyu
ja	lh-clô’	cuvôyu
D.M	3POS-CL.AN.DOM	caballo

’Su caballo’ (* lh-cuvôyu = agramatical)

[132] Para estas dos familias lingüísticas, véanse ejemplos en Fabre (2007). De las dos lenguas zamuco, ayoreo y chamacoco, la última carece de clasificadores posesivos y todos los nombres pueden llevar prefijos posesivos (Luca Ciucci, c.p.).

[133] Hannes Kalisch, c.p.

(156)

ya’manlhajop	jayu	nava	**casclôi**
ya’-manlha-jop	jayu	na-va	cas-clô-i
1S-quedar-LADO	PROSP	D-PL	1INC.POS-animal.doméstico-PL

‘Quedaré (aquí) con nuestro rebaño’ (nombre canónico)

(157)

pa	lhavtsaat	pava	ajôclôs
pa	lha-vtsaat	pa-va	ajôclô-s
D.M	3POS-aldea	D-PL	pájaro-PL

‘La aldea de los pájaros’

A continuación, se proporciona una lista de los clasificadores posesivosdocumentados.

4.4.1.6.1. /-klɒ̌/ ‘clasificador posesivo para animales domésticos’ (CL.POS.AN.DOM). Plural: /**-klɒ̌-j**/. Debido a su significación como nombre independiente, ‘animal doméstico’, ‘juguete’, ‘juego’, ‘deporte’, este clasificador puede referirse a cualquiera de estas acepciones. Sin embargo, en la mayoría de los casos, se trata de la posesión de un animal doméstico (155).

4.4.1.6.2. /-ɒk/ ‘clasificador posesivo para comidas en general’ (CL.POS.COMIDA)

(158a)

lha	**ôc**	asactetaj	sas
lha	Ø-ôc	asactsetaj	Ø-sas
D.F	2POS-CL.POS.COMIDA	naranja	3S-sas

‘Tu naranja está sucia’ (*[a]-asactetaj = agramatical)

(158b)

lhpa	yo’nis	yijujaan	
lh-pa	yo’nis	yi-juj-a-an	
F-D	zorro	3A(>3P)-morder-3-INT	
pa	**lhôc**		yucuve
pa	lh-ôc		yucuve
D.M	3POS.CL.POS.COMIDA		pan

‘La zorra (le) mordiscaba su pan’

4.4.1.6.3. /-vůn/ ‘clasificador posesivo para comida de carne’ (CL.POS.CARNE)

(159)

na	**yivuun**	sajech
na	yi-vuun	sajech
D.M	1POS-CL.POS.CARNE	pescado(s)

‘Mi (carne de) pescado’ (*yi-sajech = agramatical)

4.4.1.6.4. /-klɒnaʧ/ ‘clasificador para pescado matado’ (CL.POS.PEZ). Plural: /**-klɒnxa-j**/. Originalmente se refería a víctimas (de guerra’) y todavía aparece en esa acepción en relatos sobre acontecimientos tradicionales.

4.4.1.6.5. /-juklů/ ‘clasificador posesivo para asados de carne o pescado’ (CL.POS.ASADO)

(160)

pava	**lhayuclu**	sajech
pa-va	lha-yuclu	sajech
D-PL	3POS-CL.POS.ASADO	pescado(s)

‘Sus peces (asados)’ (*lha-sajech = agramatical)

4.4.1.6.6. /-ʧexe/ ‘clasificador posesivo para productos de marisca (caza, pesca o recolección de frutas silvestres’ (CL.POS.RECOL)

(161)

na	**yicheje**	yaquisit
na	yi-cheje	yaquisit
D.M	1POS-CL.POS.RECOL	animal.cuadrúpedo

‘Mi presa (de cuadrúpedo)’ (*yi-yaquisit = agramatical)

4.4.1.6.7. /-axẻ/ ‘clasificador posesivo para presas’ (CL.POS.PRESA)

(162)

javooitaj	ja	**yaje’**	yiyecle
ja-vooi-taj	ja	y-aje’	yiyecle
1(A(>3P)-buscar-CON	D.M	1POS-CL.POS.PRESA	tapir

‘Ando buscando al tapir, mi presa’

(163)

pa vooi	lhôn	ti	yamei	jumje	pa	c’acjo
pa vooi	lhôn	ti	y-am-e-i	jumje	pa	c’acjo
y	REPORT	SUB_1	3S-ir-3-DIST	INT	D.M	tatú.bolita

pa	yi’yôôj	pa	yi’van	lhôn	ti’ma
pa	yi’yôôj	pa	yi-’van	lhôn	ti’ma
D.M	jaguar	y	3A(>3P)-ver	REPORT	entonces

pa	**lhaje’**	yiyecle
pa	lh-aje’	yiyecle
D.M	3POS-CL.PRESA	tapir

‘Y cuando el tatú bolita se había acercado al tigre, (entonces) vio el tapir, su presa’

4.4.1.6.8. /-kˀů/ ‘clasificador posesivo para armas’ (CL.POS.ARMA)

(164)

lhan’e	pa	**lhac’u’**	yeclô’	pa	p’alha
lhan’e	pa	lha-c’u’	yeclô’	pa	p’alha
pero	D.M	3POS-CL.POS.ARMA	palo	y	anteriormente

ti	yisclansha’ne
ti	yi-sclan-sha’ne
SUB_1	3A(>3P)-preparar-INT

‘Pero había preparado su garrote’

4.4.1.6.9. /-tijɒx/ ‘clasificador posesivo para presas disparadas con arma’ (CL.POS.DISP). Junto con *-tsôt’ajesh*, *-tiyôj* es uno de los tres clasificadores con morfología verbal. Al igual que los demás clasificadores, éstos aparecen en una construcción relativa sin marca de relativo (10.1.1.). *-tiyôj* pertenece a la quinta conjugación, razón por la cual el prefijo verbal funciona como marca de poseedor.

(165)

ja	**jatiyôjtaj**	tashinsha	manlhashi
ja	ja-tiyôj-taj	tashinsha	Ø-manlha-shi
D.M	1A(>3P)-tirar-CON	venado	3S-quedar-DENTRO

ja t'ôôlhshi
D.M barro
'Mi venado (que disparé) se ha hundido en el barro'

4.4.1.6.10. /-axɒi/ 'clasificador posesivo para presas atrampadas' (CL.POS.TRAMPA). Junto con *-tsôt'ajesh* y *-tiyôj*, *-ajôi* es uno de los tres clasificadores con morfología verbal.
-tiyôj pertenece a la tercera conjugación (5.1.1.3.), razón por la cual el prefijo verbal (inactivo) funciona como marca de poseedor.

(166)

janchaaj	lhca	**ts'ajôishi**	yo'nis
ja-n-chaaj	lh-ca	ts'-ajôi-shi	yo'nis
1A(>3P)-CISL-llevar	F-D	1S-CL.POS.TRAMPA-DENTRO	zorro

'Traigo mi zorro' ("el zorro que se me cayó en la trampa")

4.4.1.6.11. /-kɒxijanaʧ/ (masculino) - **/-kɒjijanʧ-e/** (femenino)'clasificador posesivo para plantas sembradas' (CL.POS.PLANTA.M / CL.POS.PLANTA-F)

(167)

ja	**yicôjiyanach**	smitcachat
ja	yi-côjiyan.ach	smitca-chat
D.M	1POS.CL.POS.PLANTA	maní-CL.COL.VEG

'Mi manizal/ Mi plantación de maní' (*yi-smitcachat = agramatical)

4.4.1.6.12. /-tsɒtˀaxeʃ/ 'clasificador posesivo general para cualquier cosa poseída' (CL.POS.G). Este clasificador es, junto con *-tiyôj* y *-ajôi,* uno de los tres clasificadores verbales. *-tsôt'ajesh* es un verbo de la tercera conjugación, razón por la cual aparece con marcas de sujeto (inactivo) (5.1.1.3.4.).

(168)

na	**tsitsôt'ajesh**	faaiy-enôc
na	tsi-tsôt'ajesh	faaiy-enôc
D.M	1S-CL.POS.G	algarrobo-NMLZ

'Mi aloja' (*yi-faaiy.enôc = agramatical)

(169)

lha	**tsitsôt'ajesh**	ofosche
lha	tsi-tsôt'aj-e-sh	ofos-che
D.F	1S-CL.POS.G-3-INST	paloma-F

'Mi paloma' (* *y-ofos-che* = agramatical)

4.4.1.6.13. /-ɒvxatʃi/ 'clasificador posesivo para vehículos' (CL.POS.VEH). Si bien el nombre se refiere a cualquier vehículo dentro del cual uno puede entrar sentado[134]

[134] El clasificador proviente del nombre deverbal *-ôvjatshi*, con significado de 'receptáculo cerrado en el cual uno está sentado'. El nombre, contrariamente al clasificador, no podría

(barco, carreta, colectivo, avión etc.), este clasificador se usa sin distinción con referencia a cualquier vehículo, aunque sea moto o bicicleta.

(170)

jôqueeshsham		na	yitsaat	lha	nich'a
j-ôqu-e-e-sh-(sh)am		na	yi-tsaat	lha	Ø-nich'a
1S-ir-PROX-3-INST-ATRAVES		D.M	POS.IND-aldea	D.F	3S-ser.nuevo
yôvjatshi	sivôclôc	(~ yibicicleta)			
y-ôvjatshi	sivôclôc	(~ yi-bicicleta)			
1POS-CL.POS.VEH	araña/bicicleta				

'Entro en el pueblo con mi bicicleta nueva' (*yi-sivôclôc = agramatical ~ yi-bicicleta = gramatical)

4.4.1.6.14. /-ntʃ̉ax/ 'clasificador posesivo para cosas traídas (CL.POS.TRAÍDO)

(171)

napu'	nava	lhanchaaj	sajech
Ø-napu'	na-va	lha-nchaaj	sajech
3S-ser.pocos(s)	D-PL	2POS-CL.POS.TRAÍDO	pescado(s)

'Son pocos tus pescados (los pescados que traíste)'

4.4.1.6.15. /-kutsxat/ 'clasificador posesivo para cosas adquiridas mediante robo o despojo' (CL.POS.ROBO)

(172)

vooi	pa	**lhc'utsjat**	cuvôyu
Ø-voo-i	pa	lh-c'utsjat	cuvôyu
3A(>3P)-buscar-DIST	D.M	3POS-CL.POS.ROBO	caballo(s)

'Se fue a buscar caballos (para robarlos)'

4.4.1.6.16 /-ntsaxijinɒ/ 'clasificador posesivo para regalos de boda' (CL.POS.BODA)[135]

(173a)

tcufa'yesh	pa	**lhantsajiyinô**	shinvo'
t-cufa'y-e-sh	pa	lha-ntsôjiyinô	shinvo'
3S-regalar-3-INST	D.M	3POS-CL.POS.BODA	miel

'Repartió la miel (que tenía como regalo para la boda)'

4.4.1.6.17. /tˀiˀ/ 'clasificador posesivo para mieles' (CL.MIEL). Este clasificador corresponde a la tercera persona posesiva del nombre /-iˀ/ 'jugo'.[136] Se usa junto a nombres de variedades de avispas melíferas, los cuales se refieren normalmente al enjambre en conjunto, si bien pueden usarse también con referencia a la miel, sin uso del clasificador (173a).

---

referirse a una moto o una bicicleta. De hecho, el clasificador más usual para referirse a una moto o bicicleta es *-clô'*, que se emplea con referencia a animales domésticos (cf. caballo).

[135] En su diccionario, Seelwische (1990) traduce esta palabra por 'regalo de bodas'. Se trata de la costumbre tradicional nivacle según la cual un joven entrega cualquier producto de caza, pesca o recolección a la madre de su novia (Chase-Sardi 2003, vol.1: 428).

[136] /tˀ-iˀ/ 'su jugo' puede también referirse a cualquier tipo de miel, pero solo cuando el contexto queda claro. Así *uj na t'i'* puede significar 'hay mucho jugo' o 'hay mucha miel'.

(173b)

yit’uiyitsjan clee		papi	nich’acsha’ne,
yi-t’uiyits-jan-clee		pa-pi	nich’a-c-sha’ne
3S-traer.mucha.miel-ANTIPAS-DIM		D-PL	ser.joven-PLC-PL
yi’van	pa tsimaja	**t’i’**	
yi-’van	D.M avispa.bala	CL.MIEL	

‘Los jóvenes traían buena cantidad de miel, tenían miel de bala’

4.4.1.6.18. /-ałxen/ ‘clasificador posesivo para productes de sustento’ (CL.SUSTENTO). Este clasificador es idéntico al verbo ‘salvar’.[137] Es muy poco usado.

4.4.1.7. Objeto que pertenece a un niño. Existe un sufijo /-k͡lå/, de muy baja frecuencia, que se emplea por señalar que el poseedor de un objeto es un niño. Para el uso del mismo sufijo en verbos (5.6.33.).

(174)

yi’van	pa	clutsesh-lh.aôs,	lhclôijavoclaa
yi-‘van	pa	clutsesh-lh.aôs,	lh-clôi-javo-**claa**
3A(3P)-ver	D.M	arco-DIM	3POS-jugar-ENTE-NIÑO.S
pa lhaôs		yac’oiyesh	
pa lh-aôs		y-ac’oi-ye-sh	
D.M 3POS-hijo		3S-escapar	

‘Encontró un arco pequeño, juguete abandonado por un niño/ su hijo’

4.5. Nombres relacionados. El nombre relacionado es un subtipo de los nombres obligatoriamente poseídos (4.4.) que se usa en conjunto con los aplicativos para agregar matices locativos. Es importante mencionar que un nombre relacionado no puede sustituirse a un aplicativo. Recuérdese que el nivacle desconoce los sintagmas adposicionales/ oblicuos. Cuando un nombre relacionado determina a otro nombre, es predicativo y, como cualquier palabra verbal, puede llevar un sufijo aplicativo (177, 179, 184). El nombre relacionado puede también tener función predicativa independiente, combinándose con sufijos verbales (185, 186).

4.5.1. /-vn̊x/ ‘lado’

(175)

jô’velh’e’sha’ne	**lhavôôj**	ja	itôj
j-ôv-elh-’e’-sha’ne	lha-vôôj	ja	itôj
1S-estar-PL.PAH-PROX-ABAJO	3S-su.lado	D.M	fuego

‘Estábamos sentados al lado del fuego’

[137] /-ałxen/ es cognado con el clasificador maká para animales domésticos /-łin-ek/ ‘animal doméstico macho’, /-łin-k-iʔ/ ‘animal doméstico hembra’, formado sobre el verbo /-łin/ ‘salvar; hacer vivir’ (Gerzenstein 1995). Éste, a su vez, debe ser emparentado con /-iłaX/ ‘vida’ y quizás también con /-iłin/ ‘estar satisfecho (por comida)’ (Gerzenstein 1999)

(176)

ja'vanelh'ejulh	**lhavôôj**	java	cuvôyujas
ja-'van-elh'e-julh	lha-vôôj	ja-va	cuvôyu-ja-s
1A(>3P)-ver-PL.PAH-PROX-IT	3POS-lado	D-P	caballo-NMLZ-PL

'Lo(s) vimos venir al lado de los jinetes'

(177)

nash'e	**catsivôj'e**
Ø-nash-'e	catsi-vôj-'e
3S-pasar-PROX	1INC.POS-lado-PROX

'Pasaron a nuestro lado' (construcción serial donde el nombre relacional se torna predicativo: "pasaron, eran a nuestro lado")

4.5.2. /-ʧamijiʃ/ ~ /-ʧaminiʃ/ 'lado izquierdo'[138]

(178)

ô'siyei	jayu	yiei	na	**ach'amiyish**
Ø-ô'siy-e-i	jayu	y-i-e-i	na	a-ch'amiyish
2S-acostarse-3-DIST	PROSP	3S-estar-3-DIST	D.M	2POS-izquierda

'Te acostarás del lado izquierdo'

4.5.3. /-faijiʃ/ 'lado derecho'

(179)

lha	atôsej	**afayishei**
lha	a-tôsej	a-fayish-e-i
D.F	2POS-ojo	2POS-derecha-3-DIST

'Tu ojo derecho' ("tu ojo [que] está a tu derecha")

4.5.4. /-ŋjɨ̂ʃ/ 'parte posterior'

(180)

yi'e'	**yôiyiish**
y-i-'e'	y-ôiyiish
3S-estar-PROX	1POS-detrás

'Está (ahí) detrás de mí'

4.5.5. /-axuijiʃ/ 'parte anterior'

(181)

yi'e'sha'ne	**yijuiyish**
y-i-'e'-sha'ne	yi-juiyish
3S-estar-PROX-ABAJO	1POS-delante

'Está sentado delante de mí'

[138] Obsérvese que los nombres relacionales, con excepción de *lha-vôôj* llevan el sufijo nominal de área *-yi(i)sh* (4.8.25.)

(182)
an’e’ **ajuiyish**
a-n-’e’ a-juiyish
2S.IRR-poner-PROX 2POS-delante
‘¡Metelo delante tuyo!’

(183a)
t’eclet’e **t’ajuiyish** lhpa fech’ataj pa vônjalhôj
t’-eclet-’e t’a-juiyish lh-pa fech’ataj pa vônjalhôj
3S-saltar-PROX 3POS-delante F-D garrapata D.M ñandú
‘La garrapata saltó delante del ñandú’

(183b)
jayasinôyelh’e **t’ajuiyish** pa Dios
jay-asinô-y-elh-’e t’a-juiyish pa Dios
1S-habla-VBLZ-PL-PROX 3POS-delante D.M Dios
‘Hablamos en presencia de Dios’

4.5.6. /-katʃiʔvat/ ‘centro; mitad’ (< *lh-cachi’* ‘su vientre’ + -[*ja*]*’vat* ‘lugar’)

(184)
yamji **lhcachi’vat** pa nôyish
y-am-ji lh-cachi’vat pa nôyish
3S-ir-DENTRO 3POS-centro D.M camino
‘Iba en medio del camino’

(185)
yic’atsham **lhcachi’vatshi**
yi-c’at-sham lh-cachi’vat-shi
3A(>3P)-cortar-ATRAVES 3POS-centro-DENTRO
pa yicatsônjatem lhacôm’a
pa yi-catsôn-jat-e-m Ø-lhacôm’a
y 3A(>3P)separarse-CAUS-3-BEN 3S-ser.todos
‘Lo partió (el pan) por la mitad y lo repartió entre todos’

(186)
vooi yivaatsha jajo’ji jayu
vooi yi-vaatsha ja-jo’-ji jayu
y 1POS-PRON 1S-dormir-DENTRO PROSP
alhcachi’vat’elh-shi
a-lh-cachi’vat-elh-shi
2A-3P-(estar en el).centro-PL.PAH-DENTRO
‘Yo me acostaré en medio de ustedes’

4.6. Negación del nombre. El prefijo negativo es *ni-*, igual que con el verbo. Junto con el prefijo negativo aparece el sufijo irrealis/negativo *-a*. En algunos casos, la forma negativa tiene una acepción lexicalizada, como en (189). Para la negación verbal, v. 5.5.7.

(187)
pa ni lhcacujayasha
pa= **ni**-lh-cacu-jayash-**a**
D.M NEG-3POS-desconfiar-NMLZ-NEG
'Su confianza/ Su fe' ("su no-desconfianza")

(188)
pa ni lhc'utsfaa
pa= **ni**-lh-c'utsfa-**a**
D.M NEG-3POS-amigo-NEG
'Su enemigo'

(189)
ja nitaôclaja
ja= **ni**-taôclaj-**a**
D.M NEG-niño-NEG
'El/Un anciano'
(cf. ja taôclaj 'el/un niño')

(190)
japi nitaôclasa
ja-pi= **ni**-taôcla-s-**a**
D-PL NEG-niño-PL-NEG
'Los/Unos ancianos'

(191a)
pa ni lhtsoopjayasha
pa= **ni**-lh-tsoop-jayash-**a**
D.M NEG-3POS-ser.terrible-NMLZ-NEG
'Su bondad' (la raíz *-tsoop* nunca aparece en la forma afirmativa)

Contrariamente a lo que ocurre en castellano, la forma negativa de algunos nombres y nominalizaciones de verbos es a veces neutra, no marcada, o incluso la única posible: *pa ni-lh-côjôisha-a* 'su mala conducta' (literalmente 'su no-corrección"), *pa ni-lh-c'us-iyash-a* 'su tristeza' ('su no-alegría'), *pa ni-lh-taôcla-yash-a* 'su vejez' (literalmente 'su no-mocedad'), *pa ni-lh-tsoop-jayash-a* 'su bondad' ('su actidud de no-terrible'), *pa ni-lh-cacu-jayash-a* 'su fe ('su no-desconfisanza'). El mismo fenómeno se da con verbos (ver 5.5.7.).

Con cierta frecuencia, una forma negativa nivacle corresponde a una afirmativa en castellano. Por ejemplo, en (191b), la forma negativa corresponde a una semántica negativa inducida por el contexto hipotético[139] del enunciado (si ustedes estuvieran ahora *como yo no soy* – y yo también hablaría contra ustedes).

(191b)

ca	veelhshi		lhôn	nôquesh	
ca	Ø-ve-elh-shi		lhôn	nô-que-e-sh	
SUB_2	2S.IRR-estar-PL.PAH-INH		REPORT	D.M-DEM-3-INST	
ni yijunashch'e	pa	yivaatsha	shta	pa	
ni-yi-junash-ch'e	pa	yi-vaatsha	shta	pa	
NEG-1POS-carácter-PERC	y	1POS-PRON	también	D.M	
yasinônyasheelh'ajulh		na	ajunasheslh		
y-asinô-nyash-e-elh-'a-julh		na	a-junash-elh		
1POS-hablar-NMLZ-IRR-PL.PAH-2-VENT		D.M	2POS-carácter-PL.PAH		

'Si ustedes estuvieran en mi lugar y yo también hablaría contra las actuaciones de ustedes…'

4.7. Otros prefijos nominales. El uso referencial de verbos hace que cualquier forma nominal pueda llevar prefijos y sufijos de origen verbal. De ahí que la posibilidad, para un nombre, de llevar, entre otros, afijos antipasivos y reflexivos-recíprocos. Algunos ejemplos se ofrecen en 6.

[139] Una de las funciones de la partícula reportativa *lhôn* es indicar una situación hipotética, un sueño o una visión.

4.8. Sufijos nominales

4.8.1. /-xan.xat/ ‘artefacto’ (ART). Sufijo nominal de derivación de nombres de artefactos de género masculino. La primera parte del sufijo corresponde al sufijo antipasivo. V. también *-jat* (4.8.4.), *jat-e* (4.8.6.), *-jat.shi(y)* (4.8.5.), y *-jan.javo* (4.8.2.).

(192)
nucusjanjat
nucus-**jan.jat**
rallar-ART
‘Rallador’

4.8.2. /-xan.xavo/ ‘artefacto’ (ART). Sufijo nominal de derivación de nombres de artefactos de género masculino. La primera parte del sufijo corresponde al sufijo antipasivo. V. también *-jan.jat* (4.8.1.), *-jat* (4.8.4.), *jat-e* (4.8.6.), *-jat-shi(y)* (4.8.5.).

(193)
vatvancatsepjalhjanjavo
vat-vanca-tsepjalh-**jan.javo**
POS.IND-ANTIPAS-coser-ART
‘Aguja’

4.8.3. /-ʃi(j)/ ‘recipiente’ (RECIP). Alomorfos: *-shi(y), -ji(y).* Plural *-shi-*(*y)is*. Este sufijo sirve para formar nombres femeninos de recipientes, estuches, y otros artefactos cerrados. Se combina también con *-jat* (v. *-jatshi(y*)). Parece tener el mismo origen que el sufijo verbal aplicativo *-shi’* (5.3.1.6.).

(194)
lhôtjôji
lh-ôtjô-**ji**
3POS-cráneo-RECIP
‘Su gorra’ (< -ôtôj ‘cráneo’)

(195)
lhôcjiy
lh-ôc-**jiy**
3POS-comida-RECIP
‘Su buche’

(196)
yipascheshiy
yi-pasche-**shiy**
1POS-dedo-RECIP
‘Mi anillo’

(197)
shtôcleshiy
shtôcle-**shiy**
basura-RECIP
‘Basurero’

(198)
lhfincôji
lh-fin.cô-ji
3POS-chupar-NMLZ-RECIP
‘Su pipa’ (< -fin ‘chupar’+ -[n]ôc ‘PASTA’ = ‘tabaco’, con metátesis)

(199)
lhfojiy
lh-fo-**jiy**
3POS-pie-RECIP
‘Su estribo’

(200)
samcujiy
samcu-**jiy**
mierda-RECIP
‘Letrina’
(< samuc ‘mierda’, con metátesis)

4.8.4. /-xat/ ‘artefacto’; ‘nominalizador’ (ART / NMLZ). Plural: *-jat-is ~ -jat-es.*

1) Sufijo nominal de derivación: nombre masculino de artefacto (ART).

(201)
lhc’ônjat
lh-c’ôn-**jat**
3POS-azotar-ART
‘Su azote’

(202)
lhfôjôijat
lh-fôjôi-**jat**
3POS-pinchar-ART
‘Su hueso para escarificarse’

(203)
napu’ vat’eclelhjanjatis
Ø-napu’ vat’-eclelh-jan-**jat**-is
3S-ser.dos POS.IND-arrancar-ANTIPAS-ART-PL
chiyichenesh
chi-yi-chen-e-sh
IND.A-3A(>3P)-usar-3-INST
‘Dos son las espátulas que se usan’

2) Sufijo nominal de derivación: nombre masculino de acción/actividad (NMLZ).

(204)
t’eijatsjanjat
t’-ei-jatsjan-**jat**
3POS-nombre-CAUS-NMLZ
‘Su enseñanza (que imparte)’

(205)
lhneijatsjanjat
lh-n-ei-jatsjan-**jat**
3POS-CISL-nombre-CAUS-NMLZ
‘Su enseñanza (que recibe)’

(206)
lhech papi vatcachenjas
lhech pa-pi vat-ca-chen-ja-s
ANAF D-PL 3POS.IND-MED-mandar-NMLZ-PL
vanqu’eijatesh pa niysa’ch’e
Ø-vanqu’-ei-jat-e-sh pa ni-y-sas-a’-ch’e
3A-ANTIPAS-nombre-CAUS-3-INST D.M NEG-3S-ser.malo-IRR-ANT
vat’eijat
vat’-ei-**jat**
POS.IND-nombre-NMLZ
’Aquellos mensajeros traían una mala noticia’

4.8.5. /-xat.ʃi(j)/ ‘artefacto’ (ART.F). Plural: *-jat.shi-yis. S*ufijo nominal para nombres femeninos de artefactos. La primera parte es el sufijo de artefacto *-jat*. La segunda parte también corresponde al sufijo femenino de artefactos *-shi*(*y*) (4.8.3.)

(207)
lhôvjatshi(y)
lh-ôv-**jat.shi(y)**
3POS-estar.sentado-ART.F
‘Su vehículo’
(“lo en que está sentado”)

(208)
t’ôsjatshi(y)
t’-ôs-**jat.shi(y)**
3POS-caminar-ART.F
‘Su pantalón’
(“lo en que camina”)

(209)
t’uijatshi(y)
t’-ui-**jat.shi(y)**
3POS-entrar-ART.F
‘Su vestido’ (“lo en que se mete”)

4.8.6. /-xat-e/ ‘artefacto’ (ART-F). Alomorfos: *-jat-e ~ javt-e, -vt-e, -i(y)t-e.*Plurales: *-jat-e-i ~ -javt-e-i, -vt-e-i, -i(y)t-e-i.* Este sufijo sirve para formar nombres femeninos de artefactos. La segunda parte del sufijo (*-e*), es el morfema de femenino.

(210)
lhcaclôvte
lh-ca-clô-**vt-e**
3POS-MED-animal.doméstico-ART-F
‘Su apero’

(211)
lhtanclahjate
lh-tanclalh-**jat-e**
3POS-peinarse-ART-F
‘Su peine’

(212)
lhfiyjavte
lh-fiy-**javt-e**
3POS-ser.valiente-ART-F
‘Su arma defensiva’

(213)
lhajpôyichi(y)te
lha-jpôyich-**i(y)t-e**
3POS-casa-ART-F
‘Su horcón’

4.8.7. /-nił/ ‘materia’ (MAT). Alomorfos: *-nilh* (plural: *-nlhi-y*), *-inilh ~ -enilh* (plural: *-inlhi-y ~ -enlhi-y*). Sufijo nominal que indica la materia con la cual un objeto ha sido confeccionado.

(214)

lhja	t’uijatshiy	yuclenilh
lh-ja	t’-ui-jatshiy	yucl-**enilh**
F-D	3POS-entrar-NMLZ	ser.rojo-MAT

‘Su vestido rojo (hecho con rojo)’

(215)

chiyichenesh	pa	alisador	yeclônilh
chi-yi-chen-e-sh	pa	alisador	yeclô-**nilh**
A.IND-3A-usar-3-INST	D.M	alisador	madera-MAT

‘Se usa un alisador de madera’

(216)

vôlhesh'apee	ts'ivee	pa	jpôyich	tejanilh
Ø-vôlh-e-sh-'apee	ts'ivee	pa	jpôyich	teja-**nilh**
3S-subir-3-INST-SOBRE	PL	D.M	casa	teja-MAT

'Subieron (con el bulto) al tejado de la casa' ("sobre las tejas de la casa")

(217)

pa	cobre	yucshi	clesanilh
pa	cobre	Ø-yuc-shi	clesa-**nilh**
D.M	cobre	3S-ser.rojo-INH	metal-MAT

'El cobre es un metal rojo'

(218)

tsutsenilh	lhôn	teei	tojquisham
tsutshe-**nilh**	lhôn	t-ee-i	Ø-toj-quisham
alambre-MAT	REPORT	3S-espina-TENER	3S-ser.grande-ARRIBA

lhôn
REPORT
'Dicen que es un tejido de alambre de púas muy alto'

4.8.8. /-nuk/ 'atadura' (NMLZ). Alomorfos: *-nuc*, *-inuc*. Forma plural: *-(i)nju-s.* Sufijo nominal de derivación con el significado de algo que se ata. Es probable la relación de este sufijo con el verbo *-nucu/ -nuque* 'atar' y otros derivados como *-ôcfa* 'atar', *-nôôcfajat* 'atadura', *-nucfat* 'faja/citurón'.

(219)

vatcôishinuc
vat-côish-**inuc**
POS.IND-cuello-NMLZ
'Collar'

(220)

lhavo'nuc
lha-vo'-**nuc**
3POS-nuca-NMLZ
'Su bufanda'

(221)

yameichisham	java	lhashinjus	java	cuvôyu
y-am-e-i-chisham	ja-va	lh-ashi-**nju**-s	ja-va	cuvôyu
3S-ir-3-DIST-ARRIBA	D-PL	3POS-boca-NMLZ-PL	D-PL	caballo(s)

'(El agua) llegaba a la altura de los frenos de los caballos'

(222a)

lhum'acfinuc
lhum-'acfi-**nuc**
día/luz-ABAJO-NMLZ
'Viento este / Este'

(222b)
yaijat’ec’oya
y-ai-jat-’e-c’oya
3A(>3P)-separarse-CAUS-PROX-VENT.ANT

ja	vatca’vonuc	yi’ôcji	lhavo’
ja	vat-ca’-vo-**nuc**	y-i-’ôcji	lha-vo’
D.M	POS.IND-MED-nuca-NMLZ	3S-estar-ABAJO	3POS-cuello

’Le quitó el yugo que tenía en el cuello’

4.8.9. /-nɒk/ ‘pasta’; ’chicha’(NMLZ). Alomorfos: *-nôc* (plural: *-njô-i*); *-ôc* (después de /n/). Sufijo nominal de derivación que forma nombres de productos pastosos, bebidas, chichas y algunos otros. Estos nombres son de género masculino.

(223)
finôc
fin-**ôc**
chupar-NMLZ
‘Tabaco’

(224)
lhapenôc
lh-ape-**nôc**
3POS-aceite.vegetal-NMLZ
‘Su grasa de animal líquida’

(225)

lhan’e	pa’elh	t’acu’yeshsha’ne	pa	samcunôc
lhan’e	pa-’elh	t’a-cu’y-e-sh-sha’ne	pa	samcu-**nôc**
pero	D.M-DIF	3S-vomitar-3-INST-PL.3	D.M	mierda-NMLZ
pan	tiflhatshamtaj			
pa.n	Ø-tif-lha-t-sham-taj			
D.M-DEM	3A(>3P)-terminar-3-REF-ATRAVÉS-CON			

‘Pero el otro estaba vomitiendotodas las heces que había tragado’

(226)
cumôclunôc
cumôclu-**nôc**
fruta.de.chañar-NMLZ
‘Aloja de chañar’

(227)
faainôc
faai-**nôc**
vaina.de.algarroba-NMLZ
‘Chicha de algarroba’

(228)
samcunôc
samcu-**nôc**
mierda-NMLZ
‘Excremento’

4.8.10 /-tax/ ‘similitud’ (SIM). Alomorfos: *-taj* (plural: *-ta-s*), *-itaj* (plural: *-ita-s*). Sufijo nominal de derivación. Indica una especie diferente, más grande o extraña de planta, animal u objeto. V. también *-tai.che* (4.8.12.).

(229)
majôctitaj
majôctsi-**taj**
tuta.tuca-SIM
‘Vizcacha’ (< *majôctsi* ‘tuca-tuca, oculto – *Ctenomys boliviensis*)

(230)
vocotsetaj
vocotse-**taj**
tatu.para-SIM
'Tatu hü – *Dasypus septemcinctus*' (< *vocotsej* 'tatu para – *Dasypus novemcinctus*')

(231)
vojotaj
vojo-**taj**
maján-SIM
'Chancho doméstico' (< *vojo* 'maján – *Tayassu pecari'*)

(232)
naapcutaj
naapcu-**taj**
arbusto.salado-SIM
'Sal' (< *nap'uc* 'arbusto cuya ceniza se usa como condimento')

(233)

ampava	ca	alhutasa
Ø-am-pa-va	ca	alhu-**ta**-s-a
3S-faltar-D-PL	SUB_2	iguana-SIM-PL-IRR

'No hay (nada que parezcan) yacarés' (< *alhu* 'iguana', *alhu-taj* 'yacaré')

4.8.11. /-ʧe/ y **/-a/**'femenino'. Sufijo de género femenino. Aparece tanto en nombres de seres animados, en cuyo caso corresponde al sexo, como en otros nombres (género gramatical). Obsérvese que solo parte de los nombres femeninos llevan este sufijo. En todos los casos, el género de un nombre, cuando es singular, se desprende del clasificador deíctico que lo precede. Alomorfos de /-ʧe/: *-che, -iche* (plural: *-che-i, -iche-i*); *-que* (después de /*m*/, /ɒ/ y /o/) (plural: *-que-i*); *-e* (plural : *-e-i*). La segunda marca de femenino, *-a*, no tiene alomorfos. De las dos marcas de femenino, *-che*/*-que* es la más usual. Como regla general, que sufre algunas excepciones (4.8.12., 4.8.14., 4.8.16., 4.8.23., 4.8.34.), puede decirse que *-che* aparece directamente ligado a la raíz, mientras *-e* y *-a* tienden a agregarse a morfemas de derivación (4.8.6., 4.8.17., 4.8.20.).

(234)

lhja	nivacche
lh-ja	nivac-**che**
F-D	humano-F

'La/una mujer'

(235)

lhja	yôse
lh-ja	y-ôs-**e**
F-D	1POS-hijo-F

'mi hija' (ja y-ôs 'mi hijo')

(236)
lhja vatcôftilhjate
lh-ja vat-côftilh-jat-**e**
F-D POS.IND-hilar-ARTEF-F
‘Huso de alguien’

(237)
lha t’eijatsjanche
lha t’-eijatsjan-ch-**e**
D.F 3POS-enseñar-NMLZ-F
‘La/una alumna de él/ella’
(t’-eijasjan-ach ‘su alumno’)

(238)
papi yinôôt lhavoque
pa-pi yinôôt lha-vo-**que**-i
D-PL agua 3POS-gente-F-PL
‘Las Mujeres del Agua’ (personajes de la mitología nivacle)

4.8.12. /-ta-itʃe/ ‘similitud’ (SIM-F). Sufijo nominal de derivación. Combina dos sufijos: *-ta(j)* + *-iche* ‘femenino’. Indica una especie animal diferente, grande o extraña. Es poco frecuente. V. *-taj* (4.8.10.).

(239)
tashinshtaiche
tashinsh-**ta-iche**
venado-SIM-F
‘Cabra’ (cf. tashinsha ‘venado’ ➔ tashinsh-taj ‘oveja’ ➔ tashinsh-ta-iche ‘cabra’)

4.8.13. /-ʧa/ ‘aumentativo/diferencial’ (AUM/ DIF). Alomorfos: *-cha, -icha* (plurales: *-cha-c, -icha-c*).

(240)
nivacleicha
nivacle-**icha**
nivacle-DIF
‘Indígena no-nivacle’

(241)
chanuicha
chanu-icha
lluvia-AUM
‘Diluvio’

(242)
tovcoicha
tovco-**icha**
río-AUM
‘Mar’ (con metátesis: tovoc > tovco-)

4.8.14. /-fa/ (masculino), **/-fa-ʧe/** ‘femenino’(CPÑO). 1) Alomorfos de *-fa* : *-fa, -jafa.* Plural con *-s* : *-fa-s, -ja-fa-s*. 2) Alomorfos de: *-fa-che, -jafa-che*
(plurales : *-fa-che-i, -jafa-che-i*). Este sufijo indica un compañero o colega.

(243)
ca ncaaj pa tôyeej nicasc’utsfaa
ca n-caaj pa tôyeej ni-cas-c’uts-**fa**-a
SUB_2 3.IRR-existir D.M chamán NEG-1INCL.POS-amigo-CPÑO-IRR
‘Cuando tenemos un chamán contrario (“[que] no-sea-nuestro-amigo”)’

(244)
pa lhch'acfaclaai
pa lh-ch'ac-**fa**-claai
D.M 3POS-?-CPÑO-DUELO.M
'Su esposo ancianito que ha realizado el ritual fúnebre'

(245)

lhpa	lhja'ya	Eva	vatjutsa'	ti
lh-pa	lh-ja'ya	Eva	Ø-vat.jutsa'	SUB_1
F-D	3POS-cónyuge	Eva	3S-ser.primero	

lhcumjafacheesh
lh-cum-**jafa**-che-e-sh
3POS-trabajar-CPÑO-F-3-INST
'Su mujer Eva fue su primera compañera'

(246)

lhapa	tulh'in	ti	yamei	pa	yitsaat,
lhapa	tulh-'in	ti	y-am-e-i	pa	yi-tsaat
ya	noche-INT	SUB_1	3S-ir-3-DIST	D.M	POS.IND-aldea
ei'na	lhôn	ca	nvo'yei		
ei'na	lhôn	ca	n-vo'y-e-i		
para	REPORT	SUB_2	3A.IRR-buscar-3-DIST		
papi	lhutsjafachei				
pa-pi	lhutsja-**fa**-che-i				
D-PL	muchacha-CPÑO-F-PL				

'Ya era de noche cuando se fue al pueblo para buscar a sus compañeras'

4.8.15. /-aʧ/ Alomorfos: *-ach, -aach, -ech, -ich, -yich;* Plurales: *-ja.s ~ -ja.i, -je.s ~ -je.i, -ich, -yich.*

1) Sufijo nominal masculino (alomorfos: *-ach, -ech*): deriva nombres de varones que han sufrido la actividad denotada por el verbo transitivo sobre el cual han sido formados. En el femenino, añaden una /*-e*/.

(247)
t'eijatsjanach
t'-eijatsjan-**ach**
3POS-enseñar-NMLZ.M
'Alumno de él/ella'

(248)
lhenach
lh-en-**ach**
3POS-amar-NMLZ.M
'Amante/amado de ella/él' (fem: lh-en-ch-e)

(249)
vatcachenach
vat-ca-chen-**ach**
3POS-MEDIAT-enviar-NMLZ.M
'Mensajero de alguien'

(250)
lhanjuijatsech
lha-n-jui-jats-**ech**
3POS-CISL-dirigirse-CAUS-MLZ.M
'Novio de ella' (prometido)

2) Sufijo nominal masculino: deriva nombres de varones que tienen cierta cualidad. La forma femenina correspondiente es *-ch-e* (*-ch* 'NMLZ' + *-e* 'F').

(251)
javatjutsaelh na nich'ayich
ja-vatjutsa-elh na nich'a-**yich**
1A-hacer.primero-PL M.D ser.joven/nuevo-NMLZ
ca jôqueelhfach'ee
ca j-ôqu-e-elh-fach'ee
SUB_2 1S-ir-IRR-PL-AFUERA
'Salimos primero con aquel joven'

(252)
clishaclayech
clish-aclay-**ech**
idioma-sufrir-NMLZ
'Varón mudo'

3) Sufijo nominal masculino: deriva algunos nombres de parentesco formados a partir de una forma femenina

(253)
lhact'eech
lha-ct'e-**ech**
3POS-abuelo-NMLZ
'Abuelo de él/ella' (plural: *lha-ct'e-vot*) (derivado de *lha-ct'e* 'su abuela')

4) Sufijo masculino: resultado de acción y derivados variados

(254)
vatashclafech
vat-ashclaf-**ech**
POS.IND-cercar-NMLZ
'Cerco'

(255)
vatcôjiyanach
vat-côvjiyan-**ach**
POS.IND-plantar-NMLZ
'Plantación'

(256)
niclôôtsich
niclôôts-**ich**
carpir-NMLZ
'Maíz' ("carpido")

(257)
nucsich
nucs-**ich**
rallar-NMLZ
'Mandioca' ("rallado")

(258)
lhônach
lhôn-**ach**
fumar-NMNL
'Tabaco'

(259)
vatfinaach
vat-fin-**aach**
POS.IND-chupar-NMLZ
'Añapa' ("lo que se chupa")

(260)
tsi'sha lhasnatsjes lhavaatsha
tsi'sha lha-snats-**je-s** lha-vaatsha
solamente 3POS-hacer-NMLZ-PL 3POS-PRON
'Solamente las cosas que confeccionan ellos mismos'

(261)
yaichavalha pava lhasclanjas
y-aichavalh-a pa-va lha-sclan-**ja-s**
3A(>3P)-pensar-PUNT D-PL 3POS-guardar-NMLZ-PL
ti ampa ca'naan
ti Ø-am-pa ca'naan
SUB_1 3S-faltar-D nada
'Pensaban en aquellas cosas (guardadas) cuando no les faltaban nada'

(262)
jpôyich
jpô-**yich**
pasto-NMLZ (derivado de jpôôc 'pasto', materia prima de la construcción de las chozas chaqueñas tradicionales)

(263)
vatlhiich
vat-lhii-**ch**
POS.IND-hilar-NMLZ
'Hilo de alguien' (< -tiilh 'hilar')

4.8.16. /=ła-vǒ/ (masculino), **/=ła-vo-ke/** (femenino); plural *=lhavo-s* (masculino) (3.POS.ENTE.M), *=lhavo-que*, plural *=lhavo-que-i* (femenino) (3.POS.ENTE-F). Sufijos (clíticos) nominales singulativos masculinos, femeninos y plurales que sirven para derivar algunos nombres de animales (sobretodo gusanos, insectos y abejas). Es una forma gramaticalizada del nombre masculino obligatoriamente poseído *lha-vo'* 'su-gente', que se usa con referencia a personas encargadas de cierto oficio o oriundas de cierto lugar. Uno de los empleos más llamativos de este sufijo como singulativo de nombres de abeja ('especimen de abeja X'), cuya forma básica se refiere al enjambre y a la miel. En los textos en nivacle, suele escribirse por separado (X + *lhavo'*), aunque se pronuncia como una sola palabra. No debe ser confundido con el sufijo homófono *lha-*(')*vo'* que aparece en algunos nombres de animales, que significa 'su cuello' o 'su nuca', y cuyo plural se forma con *-c*. Una forma relacionada, pero aún más gramaticalizada, de *=lhavo'*, es el sufijo *-vo'* (femenino: *-vo-que*) (4.8.34.).

(264)
voitilhavo'
voiti-**lha.vo'**
enjambre.de.abeja.rubito-3POS.ENTE.M
'(Abeja) rubito'

(265)
votsolhavo'
votso-**lha.vo'**
enjambre.de.lechiguana-3POS.ENTE.M
'Lechiguana'

(266)
shinvo’lhavo’
shinvo’-**lha.vo’**
enjambre/miel.de.abejas.silvestres-3POS.ENTE.M
‘Yana/ abeja silvestre’

(267)
ôtjayuclhavo’
ôtjay-uc-**lha.vo’**
molle-CL.LÑ-3POS.ENTE.M
‘Gusano del molle’

(268)
atuuj yitalhavo’
atuuj yita-**lha.vo’**
boa monte-3POS.ENTE.M
‘Sukuruku – *Lachensis muta’* (réptil)

(269)
yitjatajlhavo’
yitja-taj-**lha.vo’**
pasto-SIM-3POS.ENTE.M
‘*Guyra juru tu’ï* – Sporophila minuta hypoxante / Chu’i – *Sicalis flaveola’* (aves del monte)’

(270)
shinvo’lhavoque
shinvo’-**lha.vo-que**
enjambre.de.abejas.silvestres-3POS.ENTE-F
‘Cucaracha del monte’

(271)
shnacuvajlhavoque
shnacuvaj-**lha.vo-que**
enjambre.de.abejas.moro.moro-3POS.ENTE-F
‘(Abeja) moro moro’

4.8.17. /-metʃ/. ‘chamán’. Alomorfos: *-mech, -imech, -meech.* Plural: *-mje-s.* La forma femenina se forma con *-e*: *-mch-e*, plural femenino *-mch-e-i*. Sufijo clasificador nominal de derivación que indica personas que tienen cierto poder/ canto sobre entes de la naturaleza.

(272)
yijômeech
yijô-**meech**
tigre-CHAMÁN
‘Hombre que tiene un tigre espíritu’ (< yi’yôôj ‘tigre’)

(273)

ja	tata	yitsôt'ajshi		pa	lhamôôj,
ja	tata	yi-tsôt'aj-shi		pa	lha-môôj
D.M	mi.padre	3S-tener.derecho-INH		D.M	3POS-meleo
shinvomech		lhavaatsha			
shinvo-**mech**		lha-vaatsha			
miel.silvestre-CHAMÁN		3POS-PRON			

'Mi padre dirige la expedición (de busca de miel), tiene el canto de la abeja'

(274)

jajujpônem	ja	yict'eech	lhai'yaash	ti
ja-jujpôn-e-m	ja	yi-ct'eech	lhai'yaash	ti
1A(>3P)-invocar-3-BEN	D.M	1POS-abuelo	porque	SUB_1
sajechimech				
sajech-**imech**				
pescado-CHAMÁN				

'Invoco a abuelo porque tiene el poder sobre el pescado'

(275)

votsomech
votso-**mech**
lechiguana-CHAMÁN
'Hombre experto en buscar lechiguana (tiene el canto de la lechiguana)'

4.8.18. /-ʔai/ 'duelo' ($DUELO.M_1$) Sufijo nominal masculino que aparece después de nombres de parentesco, refiriéndose a un varón que ha realizado el ritual fúnebre tradicional. A menudo, el nombre aparece en el plural de respeto, aunque se refiere a una sola persona.

(276)

shepa	nôclei	pa	lhtsa'maat'in
she-pa	n-ôcl-e-i	pa	lh-tsa'maat-'in
qué-D	3S-aparecer-3-DIST	M.D	3POS-sueño-INT
napi	nivacleai	ca	nalhutaja
na-pi	nivacle-**ai**	ca	nalhu-taj-a
D-PL	hombre-$DUELO.M_1$	SUB_2	(ser).día-CONAT-IRR

'¿Qué verá en su sueño el anciano mañana?

4.8.19. /-kla'i/ 'terminología de duelo o aumentativo.($DUELO.M_2$/ AUM).
Alomorfos: *-claai, -clai.*

1) Sufijo nominal masculino de respeto para un anciano que ha realizado el ritual fúnebre (terminología de duelo). El nombre, aunque singular, va generalmente en la forma plural de respeto. La forma femenina correspondiente es *-clay-a* (4.8.20.)

(277)
japi c'utsjaclaai
ja-pi c'utsja-**claai**
D-PL.RESP anciano-DUELO.M_2
'El/un anciano (que ha realizado el ritual fúnebre)'

2) Aumentativo

(278)
pa lhayipcuclaaisha'ne
pa lha-yipcu-**claai**-sha'ne
D.M 3POS-hambre-AUM-PL
'Su hambre feroz'

(279)
fetôclaai
fetô-**claai**
raíz-AUM
'(Es una) raíz muy grande'

3) Este sufijo se usa también en nombres que funcionan como frases temporales de duración 'durante todo el tiempo de X'

(280)
vatjumtitajvatsham'in pa nalhuclai
Ø-vat-jumti-vat-sham-'in pa nalhu-**clai**
3S-REF-cuidar-REF/REC-PL.COL-INT D.M día-AUM
'Montaron guardia (colectivamente) todo el santo día'

(281)
shtavo' pa jônshajaclai
shta-vo' pa jônshaja-**clai**
1INCL.A-pescar/cazar D.M oscuridad-AUM
'Vamos a pescar de noche'

Tambien el nombre del sol, *juncu.claai*, lleva este sufijo.

4.8.20. /-klaj-a/ 'duelo' (DUELO.F) Forma femenina de respeto para una anciana que ha realizado el ritual fúnebre (terminología de duelo). El nombre, aunque singular, va generalmente en la forma plural de respecto. Está formado sobre la forma masculina correspondiente *–clai* (4.8.19.) con el sufijo femenino *-a*. Para referirse a una pluralidad de mujeres, se añade el sufijo plural *-c*.

(282)

pa	vapec	pa	c'utsjaaj,	vacôôjei
pa	va-pec	pa	c'utsaaj	va-côôj-e-i
y	3S-volver.allá	D.M	anciano	3S.apoyarse.en.un.bastón-3-DIST

pa	lhajpôyich	papi	lhch'acfaclaia
pa	lha-jpôyich	pa-pi	lh-ch'acfa-**clai.a**
D.M	3POS-casa	D-PL.RESP	3POS-cónyuge-DUELO.F
lha	c'utsja'		
lha	c'utsj-a'		
D.F	anciano-F		

'Volvió el anciado apoyado en su bastón a la casa de su esposa ancianita'

4.8.21. /-nax/ 'nominalizador' (NMLZ.M). Plural: *-nja-s* (masculino) y *-nj-a* (NMLZ-F), plural *-nja-i* (femenino). Alomorfos: (1) *-naj*: *-naj* (plural: *-nja-s*), *-janaj* (plural *-janja-s*), *-chenaj* (plural: *-chenja-s*), *-naaj, -nôj, -janôj, -jônôj, -(y)eej, -yaj; -aj*, plural *-ja-s* (después de /*n*/).

1) *-naj*: sufijo nominal masculino: varón que realiza la actividad denotada por la raíz o relacionada con ésta. La forma femenina correspondiente es *-nja* (v. abajo).[140]

(283)	(284)	(285)
tôiyeej	cuvôyuyaj	vatqu'ilhjenaj
tôi-**yeej**	cuvôyu-**yaj**	vat-qu'-ilhjen-**aj**
saber-NMLZ.M	caballo-NMLZ.M	POS.IND-MED-salvar-NMLZ
'Chamán'	'Jinete'	'Salvador'

(286)

yaaj	ca	ayôjanjaseelh
yaaj	ca	a-yô-**janja-s**-e-elh
PROH	SUB_2	2S-beber-NMLZ-PL-IRR-PL.PAH

'¡No sean ustedes borrachos!' (nombre predicativo)

2) *-naj*: sufijo nominal (masculino), empleado para formar muchos nombres de animales. En el femenino, se añade *-a* (*-ô*). Ambas formas pueden agregar el sufijo *-taj* 'especie similar' para derivar otros nombres de animales.

(287)	(288)	(289)
ôjtinaaj	jôsinôjô	jôsinôjôtaj
ôjti-**naaj**	josi-**nôj-ô**	jôsi-**nôj-ô-taj**
¿?-NMLZ.M	¿?-NMLZ-F	¿?-NMLZ-F-SIM
'Ciervo de los pantanos'	'Charata'	'Biguá; chumucu'

(290)	(291)	(292)
jôcônôjô	jôcônôjôtaj	fanjanôj
jôcô-**nôj-ô**	jôcô-**nôj-ô-taj**	fanja-**nôj**
¿?-NMLZ-F	¿?-NMLZ-F-SIM	langosta-NMLZ.M
'Rosillo, morito'	'Quiluyano'	'Halconcito' (< fanja = fem)

[140] Esta forma puede interpretarse bien como el resultado de epéntesis y fusión de la vocal final con la marca *-a* de femenino, bien como síncope de la /a/ del nominalizador con adición de la marca de femenino *-a*.

3) *-nj-a*: sufijo nominal (femenino), con las mismas acepciones que en 1) y 2) arriba.

(293)
velhimatsenja
velh-imat.se-**nj-a**
pariente-APT.POS-NMLZ-F
‘Mujer que tiene buenos parientes’

4.8.22. /-tả/ ‘despectivo’ (DESP/ NMLZ). Plural: *-ta’-s.*

1) Sufijo nominal despectivo para personas (DESP)

(294)
casnivacletaas lhavaam
cas-nivacle-**taa**-s lhavaam
1INC-humano-DESP lástima
‘¡Lástima que somos unos útiles!’

(295)
côm’matai ti yitômit’aesh ja ojeitaa
côm’matai ti yi-tômit’a-e-sh ja ojei-**taa**
desgraciadamente SUB_1 1POS-yerno-3-INST D.M malvado-DESP
’Desgraciadamente tengo un imbécil para yerno’

2) Sufijo nominal que aparece con algunos nombres de animales (NMLZ)

(296)
oftaa
of-**taa**
paloma-NMLZ
‘Paloma (var.)’ (< ofo ‘paloma’)

(297)
pintaa
pin-**taa**
?-NMLZ
’Ratón de la selva’

4.8.23. /=ɬ-ɒs/ (masculino), **/=ɬ-ɒs-e/** (femenino) ‘clítico diminutivo’. Plurales: *=lhcles* (DIM.PL) (plural). Se trata de un uso gramaticalizado de los nombres *lh-ôs* ‘su hijo’, *lh-ôs-e* ‘su hija’ y *lh-cles* ‘sus hijos’. El conjunto se pronuncia como una sola palabra, con acento final, aunque se suele escribir separadamente.

(298)
lhtafjuneshyi ja clutseshl haôs
lht-ajun-e-sh-yi ja clutsesh=**lh.aôs**
2A-amenazar-3-INST-1 D.M arma.de.fuego-DIM.M
‘Me amenazaste con el/un rifle’

(299)
yilhônshi pa itôj=lhaôs
yi-lhôn-shi pa itôj=**lh.aôs**
3A(>3P)-prender-INH D.M fuego-DIM.M
‘Prende fuego’

(300)
lhpa ve'lha aacjiyuc lhôse
lh-pa Ø-ve'lha aacji-yuc=**lh.ôs-e**
F-D 3S-ser.uno árbol-CL.LÑ-DIM-F
'El/un arbolito'

(301a)
t'eclet'apee nava uticuilhcles
t'-eclet-'apee na-va uti-cu-i=**lh.cles**
3S-saltar-SOBRE D-PL piedra-CL.LÑ-DIM.PL
'Va(n) brincando por las lomitas'

(301b)
java yiclôi tashinshtas lhcles
ja-va yi-clô-i tashinshta-s=**lh.cles**
D-PL 1POS-CL.AN.DOM-PL oveja-PL-DIM.PL
'Mis ovejitas'

4.8.24. /-ʔvat/ 'lugar' (LUGAR). Alomorfos: *-ja'vat, -(')vat, -i'vat ~ -e'vat*. Plurales: *-javt-es, -vt-es*. Sufijo nominal de derivación: 'lugar de algo/ donde ocurre algo'.

(302)
japi taôclas yiei ja vatvanqu'isja'vat
ja-pi taôcla-s y-i-e-i ja vat-vanqu'-is-**ja'vat**
D-PL niño-PL 3S-estar-3-DIST D.M POS.IND-ANTIPAS-escribir-LUGAR
'Los niños están en la escuela'

(303)
napu' vatc'oovtes vooi lhcachi'vatshi
Ø-napu' vat-c'oo-**vt**-es vooi lh-cachi-'**vat**-shi
3S-ser.dos POS.IND-pieza-LUGAR-PL y 3POS-vientre-LUGAR-DENTRO
pa vatajpecle'vat
pa vata-jpecl-**e'vat**
D.M POS.IND-sombra-LUGAR
'Hay dos ambientes con un zaguán en el medio'

(304)
ninatcuumjiin ja lhcôjiyanja'vat
ni-nat-cuum-ji-in ja lh-côjiyan-**ja'vat**
NEG-3A.IRR-trabajar-DENTRO-INT D.M 3POS-sembrar-LUGAR
'No tenía trabajo en su chacra'

(305)
yamjatei ja yitjooc pa lhcumja'vat
y-am-jat-e-i ja yi-tjooc pa lh-cum-**ja'vat**
3A(>3P)-ir-CAUS-3-DIST D.M 1POS-tío D.M 3POS-trabajar-LUGAR
'Llevó a mi tío a su lugar de trabajo'

4.8.25. /-jiʃ/ 'area' (AREA). Alomorfos: *-yish* (plurales: *-isha-i, -(i)vsha-i, -yish*); *-jayish ~ -jayash* (plural: *-javsh-i*), *-chayash ~ -cheyish* (plural: *-chevte-s*). Sufijo

nominal que forma nombres de áreas. Los nombres que llevan este sufijo son de género masculino. A veces, el resultado de la derivación es idosincrático.

(306)
lhfelhcheyish
lh-felhche-**yish**
3POS-útero-AREA
‘Su útero’ (< lh-felhech ‘su mortero’, con metátesis)

(307)

papi	ve’lhasham	pa	lhavtsaat	ve’lha	shita
pa-pi	Ø-ve’lha-sham	pa	lha-vtsaat	Ø-velha	shita
D-PL	3S-ser.uno-ATRAVES	D.M	3POS-aldea	3S-ser.uno	también

pa	lhcliishvatam,	ve’lha	shita
pa	lh-cliish-vat.am,	Ø-ve’lha	shita
D.M	3POS-lengua-PL.COL	3S-ser.uno	también

pa lhtsitenjayishvatam
pa lh-tsiten-**jayish**-vat.am
D.M 3POS-asentamiento-AREA-PL.COL
‘Los que viven juntos en una comunidad, que tienen una lengua común y que viven en su propio territorio’

(308)

javooi	jayu	pa	fashayish	ca	javooi
ja-vooi	jayu	pa	fasha-**yish**	ca	ja-vooi
1A(>3P)-buscar	PROSP	D.M	campo-AREA	SUB_2	1A(>3P)-buscar

pa	yi’vuun
pa	yi-’vuun
D.M	1POS-asado

‘Voy a buscar una laguna para pescar’ (< faash ‘cambo bajo anegadizo de tierra dura’)

(309)
jotoyish
joto-**yish**
arena/espartillar-AREA
‘Zona de espartillares’ (< joot ‘arenal, espartillar’, con metátesis)

(310)
lha’viimjayish
lha’viim-**jayish**
¿viento?-AREA
‘Cauce / Remanso’

(311)
lhôjôyish
lhôjô-**yish**
¿?-AREA
‘Arroyo / Huella de yacaré / Huella de víbora’
(cf. lhjô-icha ‘mar’)

(312)
lht’acjayish
lh-t’acja-**yish**
3POS-traer.agua-AREA
‘Su senda para traer agua’ (< -t’acju ‘traer agua’)

(313)
yi’e’sha’ne
y-i’-e’-sha’ne
3S-estar-PROX-ABAJO
‘Está sentado delante de mí’ (*-jui-yish* funciona como nombre relacional ‘parte delantera de’)

yijuiyish
yi-jui-**yish**
1POS-dirigirse.a-AREA

4.8.26. /-vaʃ/ ‘huella’ (HUELLA). Alomorfos: *-vash, -ivash, -avash, -ôvash*. Plurales con *-i* y metátesis (*-vsha-i, -ivsha-i*). Sufijo nominal que indica la huella o cicatriz de algo. Los nombre que llevan este sufijo son de género masculino.

(314a)
t’acfiyvash
t’a-cfiy-**vash**
3POS-zapato-HUELLA
‘Huella del zapato de él/ella’

(314b)
lhc’uvash
lh-c’u-**vash**
3POS-macana-HUELLA
‘Su herida de arma contundente’

(314c)
yic’asavash
yi-c’as-**avash**
1POS-rasgar-HUELLA
‘Mi rasgón’

(314d)
apô’côtôvash
a-pô’côt-**ôvash**
2POS-mano-HUELLA
‘Huella de tu mano’

(314e)
lhfovash
lh-fo-**vash**
3POS-pie-HUELLA
‘Su huella del pie’

(314f)
yivutuvash
yi-vutu-**vash**
1POS-quemarse-HUELLA
‘Mi cicatriz de quemadura’

(314g)
lhnujcuvash
lh-nujc-**uvash**
3POS-¿?-HUELLA
'Su mordedura de piraña'[141]

4.8.27. /-juk/ 'sufijo clasificador de plantas leñosas' (CL.LÑ). Alomorfos: *-yuc, -uc*. Plural: *-cu-i-*. Este clasificador se agrega al nombre básico, que se refiere a la fruta o vaina de la especie. Los nombres que llevan este clasificador son todos de género femenino. Además de este uso principal, este sufijo sirve para derivar un muy reducido número de nombres. El uso es lexicalizado, idiosincrático, y obviamente empleo metafórico de la acepción original.

(315)
cjatuc
cjat-**uc**
fruta.de.cactácea-CL.LÑ
'Cactácea' (< cjat 'fruta de cactácea')

(316)
faaiyuc
faai-**yuc**
vaina.de.algarrobo.blanco-CL.LÑ
'Algarrobo blanco'

(317)
i'ts'injayuc
i'ts'inja-**yuc**
fruta.de.doca-CL.LÑ
'Doca'

(318)
utiyuc
uti-**yuc**
piedra-CL.LÑ
'Cerro' (cf. *uti-chat* 'pedregal' [piedra-CL.COL.VEG])

4.8.28. /-tatʃ/ 'sufijo clasificador de ciertas plantas'(NMLZ). Alomorfos: *-tach -taach, -itach, -(a)ch.* Sufijo nominal que sirve para formar algunos nombres de plantas. Los nombres que llevan este sufijo son de género femenino. A veces aparece después del clasificador para plantas *-yuc* (o su alomorfo con metátesis *-icu*). Tengo dos ejemplares masculinos en mi base de datos, pero podrían también ser analizados como conjunto de dos sufijos: *-ta(j) + -ch*.

[141] En su diccionario, Seelwische (1990: 140) relaciona la raíz *nujc* (o *nujcu*) con el verbo *-juuj* 'morder', sin elaborar más. La raíz verbal *nujc(u)* podría ser analizada como una forma irregular de *-juuj* precedida por el prefijo mediopasivo *n-* (5.5.5.), en cuyo caso *n-ujc(u)* significaría 'ser mordido'. Otro derivado irregula de la raíz *-juuj* podría ser *juf-tsej* 'es mordaz', con el sufijo verbal /-tsex/ 'cualidad notable' (5.6.23.). También tajun 'muerde (hablando de animales peligrosos)' (solo en tercera persona quizás segmentado como *ta-ju-n* [3S-morder-VBLZ]). Para cualquiera mordedura, parece preferirse la palabra compuesta (poseída y de género femenino) *-tevte-vjoque*, literalmente 'diente-pozo/bache'.

(319)
chelhjaicutach
chelhja-icu-**tach**
Quebracho.colorado-CL.LÑ-NMLZ
‘Urundel – *Astronium urundeva’* (cf. chelhja-yuc ‘Urunde’y, quebracho colorado – *Astronium balansae, Schinopsis balansae*)

(320)
climitach
clim-**itach** (o: clim-ita[j] + ch)
es.blanco-NMLZ
‘Hierbal de tarumá’ (masculino; cf. *clim-itaj* ‘maíz blanco duro’)

(321)
clotach
clot-**ach**
‘Escayante – *Mymozyganthus carinatus Burk’* (corresponde exactamente al wichí *lot-ek* ‘escayante’)

(322)
joquitach
joqu-**itach**
palosanto-NMLZ
‘Lapacho rosado’

(323)
omjatach
omjata-**ch**
pindó-NMLZ
‘Pindó’ (cf. omjata-yuc ‘pindó’)

(324)
ôtjayucutach
ôtja-yuc-**utach**
molle-CL.LÑ-NMLZ
‘Molle, moradillo’

(325)
tisjutaach
tisju-**taach**
coronillo-NMLZ
’Quebracho colorado santiagueño’

(326)
vanôquitach
vanôqu-**itach**
palo.mataco-NMLZ
’Retamo, pichana’

(327)
yiclôjtach
yiclôj-**tach** (o: yiclôj-ta[j] + -ch)
quebracho (var.)-NMLZ
’Quebracho blanco’ (masculino)

(328)
yicticutach
yicts.icu-**tach**
samu’u-NMLZ
‘Samu’u – Ceiba pubifolia’ (cf. *yicts.uuc* [samu’u+CL.LÑ])

4.8.29. /-ex/ ‘sufijo clasificador para frutas’ (CL.FRUTA). Sufijo nominal: clasificador de frutas. Los nombres de frutas son la forma básica (más corta) de las plantas. Para referirse a la planta, se debe añadir el clasificador *-yuc* (4.8.27.), y a un conjunto de tales plantas el clasificador *-chat* (4.3.2.2.). La presencia del clasificador parece idiosincrática, ya que todos los nombres de frutas no llevan este sufijo. Posiblemente, los que llevan el clasificador para frutas, han sido derivados excepcionalmente del nombre de la planta, y no vice versa.

(329)
ôtjayej
ôtjai-**ej**
molle-CL.FRUTA
‘Fruta del molle’
(cf. ôtjai-yuc ‘[árbol de] molle’)

4.8.30. /-p/ ‘sufijo clasificador para estaciones del año’ (EST). Estos nombres son de género masculino.

(330)
yincôôp
yincôô-**p**
¿?-EST
‘Época del algarroba/ Verano (octubre-diciembre)’

(331)
-nincôp
-nincô-**p**
-¿?-EST
‘Año de X’

(332)
ônjayep
ônjaye-**p**
poroto.del.monte-EST
‘Época de maduración del poroto del monte (diciembre-febrero)’ (< ônjayej ‘poroto del monte’)

(333)
cloop
cloo-**p**
¿?-EST
‘Invierno (mayo-junio)’

(334)
shnôvôp
shnôvô-**p**
¿?-EST
‘Primavera (julio-stetiembre)’

4.8.31. /=ɬ-kl͡ɒ̃/ ‘nominalizador’. Sufijo que sirve para derivar un nombre reducido de nombres (mayormente plantas y animales). Es una gramatización del nombre poseído y clasificador de animales domésticos *lh-clô’* ‘su animal doméstico; su juguete; su actividad deportiva’.

(335)
jiveclalhclô’
jivecla=**lh.clô’**
luna-JUGUETE
‘iruperö (ave)’

(336)
juncuclaailhclô’
juncuclaai=**lh.clô’**
sol-JUGUETE
‘viuda rojo/ guyra pytä (ave)’

(337)
chivoslhclô’
chivos=**lh.clô’**
cierto.personaje.mitológico-JUGUETE
‘samu’u; pajagua naranja (*Crataeva tapia*)’

(338)

lhpa	vishini	shi’	lhpa	fchenajlhclô’		
lh-pa	vishini	shi’	lh-pa	fchenaj=**lh.clô’**		
F-D	tajamar	y	F-D	viento-JUGUETE		
jaspa	yaaj	ca	nameishi		pava	yaquisites
jaspa	yaaj	ca	n-am-e-i-shi		pa-va	yaquisit-es
para.que	PROH	SUB_2	3S.IRR-ir-3-PROX-DENTRO		D-PL	animal-PL

‘Un tajamar con molino de viento para que no entren animales’

4.8.32. /-i/ ‘nominalizador’ (NMLZ). Sufijo nominal: forma nombres abstractos a partir de verbos. Como los demás nombres abstractos, los nombres que llevan este sufijo son masculinos. Existe sinónimos más largos, ver: *-iyash, -inyash, -jayash.*

(339)

lhavafiesh	pa	nilhqu’ishamiyasha
lha-vaf-**i**-e-sh	pa	ni-lh-qu’isham-iyash-a
3POS-morir-NMLZ-3-INST	M.D	NEG-3POS-obedecer-NMLZ-IRR

‘La desobediencia se castiga con la muerte’ (“es-con-muerte su-no-obediencia”)

(340)

nôqueesh	shtanfiy	jayu,	lhapa	jamat
nô-que-e-sh	shtan-fiy	jayu,	lhapa	j-amat
D.M-DEM-3-INST	1INCL.S-ser.valiente	PROSP	ya	1A(>3P)-agarrar

na	vatsuiyi
na	vat-sui-**yi**
D.M	POS.IND-ser.bravo-NMLZ

’Ahora seremos valientes, ya recuperé la bravura’

4.8.33. /-i(n)jaʃ/ ‘nominalizador’ (NMLZ). Alomorfos: *-iyash ~ -inyash, -nash, -ash, -jayash, -cheyash ~ -chayash.* Sinónimo: *-i̱* Forma nombres abstractos masculinos a partir de verbos.

(341)

ampa	ca	t’acônashshi	na	nap’uji
am-pa	ca	t’a-cô-**nash**-shi	na	Ø-nap’u-ji
faltar-D.M	D.M	3POS-gustar-NMLZ-INTR	D.M	3A(>3P)-lamer-INTR

‘No tiene (buen) sabor esta miel (“lo que se lame”)’

(342)

pa	t’ônash
pa	t’-ôn-**ash**
D.M	3POS-gritar-NMLZ

‘Su voz’

(343)

pa	lhencheyash
pa	lh-en-**cheyash**
M.D	3POS-amar-NMLZ

‘Su amor (que da)’

(344)
pa nilhcascacujayasha
pa ni-lh-cas-cacu-**jayash**-a
D.M NEG-3POS-1INC.POS-desconfiar-NMLZ-IRR
‘Su fe (“su no-esconfianza”)

(345)
ja t’ôtaijayash’apee ja tovoc
ja t-ôtai-**jayash**-’apee ja tovoc
D.M 3POS-viajar-NMLZ-SOBRE D.M río
‘Su viaje por el río’

4.8.34. /-vo/ (masculino), **/-vo-ke/** (femenino) ‘artefacto’ . Alomorfos del masculino *-vo*: *-vo, -ivo, -javo, -chevo*; Plurales con *-s (-vo-s, -ivo-s ~ -evo-s, -javo-s, -chevo-s*). Plural del femenino *-vo-que-i*. Sufijo nominal de derivación que forma nombres masculinos de varios instrumentos e indumentarias que sirve para o contra el nombre al cual se agrega. A todas luces, se trata de un uso gramaticalizado del nombre *lha-vo’* ‘su gente/ su ente/ su gusano’.

(346)
cha’nuvo
cha’un-**vo**
lluvia-NMLZ.PARA
‘Carpa’

(347)
lhanjatavo
lha-njata-**vo**
3POS-moco-NMLZ.PARA
‘Su pañuelo’

(348)
yivovo
yi-vo-**vo**
1POS-cuello-NMLZ.PARA
‘Mi bufanda’

(349)
lhc’otivo
lh-c’-ot-**ivo**
3POS-MED-pecho-NMLZ.PARA
‘Su cincha’

(350)
pava lha’vajujavos pan t’ajôôj
pa-va lha’-vaju-**javo**-s pa-n t’-ajôôj
D-PL 3POS-buscar.miel-NMLZ.PARA-PL D-PRON 3POS-número
‘Todo su necesario para buscar miel’

(351)
nava acasvunchevos
na-va a-casvun-**chevo**-s
D-PL 2POS-amor-NMLZ.PARA-PL
‘Tus embrujos de amor’

(352)
tojshic’oya ti yi’van pa clutseshlhaôs
Ø-toj-shi-c’oya ti yi-’van pa clutsesh-lh.aôs
3S-estar.lejos-LOC.IND-VENT.ANT SUB_1 3A(>3P)-ver D.M arco-DIM.M
lhclôijavoclaa pa lhaôs yac’oyesh
lh-clôi-**javo**-claa pa lh-aôs y-ac’oy-e-sh
3POS-jugar-NMLZ.PARA-NIÑO.S D.M 3POS-hijo 3A-dejar-3-INST
‘Luego encontró un arco pequeño, juguete abandonado por un niño’

(353)
cava yiclôquijavoselh
ca-va yi-clôqui-**javo**-s-elh
D-PL 1POS-jugar-NMLZ.PARA-PL-PL.PAH
‘Nuestras bromas’

(354)
pa toishivo
pa **toish-ivo**
D.M campito.redondo.en.el.monte-NMLZ.PARA
‘Águila crestada rayada’

(355)
t’a’clôvoque
t’-a’clô-**vo-que**
3POS-lomo-NMLZ.PARA-F
‘Su saco’

(356)
t’ajtevoque
t’-ajte-**vo-que**
3POS-pecho-NMLZ.PARA-F
‘Su portasenos’

(357)
lhacfevoque
lha-cfe-**vo-que**
3POS-oreja-NMLZ.PARA-F
‘Su pluma para limpiarse las orejas’

4.8.35. /=t$^{\text{ʔ}}$axuja/ ‘nominalizador’. Sufijo (clítico) nominal de derivación de neologismos para instrumentos (358-363a). Es una gramaticalización transparente del verbo *t’a-jui-(y)a* ‘se dirige hacia X’, ‘es destinado a/para’, ‘(es) para X’. En la mayoría de los casos, no es sufijo sino precede al nombre o cláusula para indicar meta o función. El orden de las palabras distingue la primera construcción (nombre compuesto) de la otra. Tales compuestos son de género femenino (363b-f).

(358)
yuich’e lhpa juncuclaai t’ajuya lhashiy
y-ui-ch’e lh-pa juncuclaai=**t’ajuya** lh-ashiy
3S-entrar-ABIERTO F-D sol=PARA 3POS-boca
‘Se metió dentro de la caja de un reloj’

(359)
tinvos t’ajuiya
tin-vo-s=**t’ajuiya**
POS.IND-gusano-PL=PARA
‘Curabichera’

(360)
pônôquei t’ajuiya
pônôque-i=**t’ajuiya**
uña-PL=PARA
‘Esmalte de uñas’

(361)
tsevtei t’ajuiya
tsevte-i=**t’ajuiya**
diente-PL=PARA
‘Cepillo de dientes / Pasta dentífrica’

(362a)
vopovo t’ajuiya
vopovo=**t’ajuiya**
manta=PARA
‘Telar’

(362b)
yicuve t’ajuiya
yucuve=**t’ajuiya**
pan=PARA
‘Levadura; Masa de panificar’

(362c)
vat’uijatshiy t’ajuiya
vat’-ui-jat.shiy=**t’ajuiya**
POS.IND-entrar-ART.F=PARA
‘Ropero’

(363a)

t’aja’ya	ja	cha’nu t’ajuya
t’-aja’y-a	ja	cha’nu=**t’ajuya**
3A-tocar-PUNT	D.M	lluvia=PARA

‘Tocó la ducha’

(363b)

t’ajuya	pa	nic’atei
t’a-jui-ya	pa	nic’at-e-i
3S-dirigirse-PUNT	y	3S.abrir-3-DIST

‘Llave’ (femenino)

(363c)

t’ajuya	ti	chinc’atei
t’a-jui-ya	ti	chi-nc’at-e-i
3S-dirigirse-PUNT	SUB_1	S.IND-3S.abrir-3-DIST

‘Tapa’ (femenino)

(363d)

t’ajuya	ti	chiytsôôtjateshch’e
t’a-jui-ya	ti	chi-y-tsôôt-jat-e-sh-ch’e
3S-dirigirse-PUNT	SUB_1	A.IND-3A(>3P)-ser.derecho-CAUS-3-INST-LARGO

‘Plomada de albañil’ (femenino)

(363e)

utej	t’ajuya	ti	chimcôyan
utej	t’a-jui-ya	ti	chi-mcô-(i)-yan
piedra	3S-dirigirse-PUNT	SUB_1	A.IND-3A(>3P)-polvo-TENER-CAUS

‘Piedra de moler’

(363f)

yeclôi lhcles	t’ajuya	pa	itôj
yeclô-i=lhcles	t’a-jui-ya	pa	itôj
palo-DIM.PL	3S-dirigirse-PUNT	D.M	fuego

‘Palitos de fuego’ (manera antigua de prender fuego)

4.8.36. /-ɒ/ ‘nominalizador’ (NMLZ). Alomorfos: *-ô, -o, -u, -a, -i.* En varios casos, puede tratarse de una simple metátesis, con intercambio de la última vocal y la consonante final del nombre. Este sufijo sirve para formar nombres diversos.

(364)
lhulhjô
lh-ulhj-**ô**
3POS-estar.cansado-NMLZ
‘Su cansancio’ (<-ulhôj ‘estar cansado’)

4.8.37. /-nɒ/ ‘nominalizador’ (NMLZ). Alomorfos: *-nô, -janô*. Plural: *-(ja)nô-c*. Sufijo nominal de derivación. Los nombres que llevan este sufijo son masculinos.

(365)

yuei	lhôn	pa	t’apjanô
y-u-e-i	lhôn	pa	t’-ap-**janô**
3S-entrar-3-DIST	REPORT	D.M	3POS-llorar-NMLZ

‘Dicen que entonó su canto ritual’

(366)

nôquen	yôj’e’	t’eijatsjanô	ti
nô-que-n	y-ôj-’e’	t’-eijats-**janô**	ti
D.M-DEM-DEM	3S-terminar-PROX	3POS-enseñar-NMLZ	SUB_1

nifaclem	pa	lhfanishesh
ni-facl-e-m	pa	lh-fanish-e-sh
3S-contar-3-BEN	D.M	3POS-quehacer-3-INST

ti	vancu’
ti	Ø-vanc-u’
SUB_1	3S-ANTIPAS-sembrar

‘El último consejo que les dio fue cómo sembrar’

4.8.38. /-ax/ ‘nominalizador’ (NMLZ). Alomorfos: *-aj, -ej, -oj*.

1) Nombre abstracto de acción

(367)
t’unaj
t’-un-**aj**
3POS-ser.fuerte/duro-NMLZ
‘Fuerza de él/ella’

(368)
lhqu’e’yaj
lh-qu’-e’y-**aj**
3POS-MED-nombre-NMLZ
‘Noticia de él/ella’

2) Resultado de acción

(369)
lh-navaiyej
lh-navai-**ej**
3POS-hervir-NMLZ
‘Caldo/sopa de él/ella’

4.8.39. /-t/ ‘nominalizador’. Sirve para derivar nombres diversos. Alomorfos: *-t, -e(e)t*.

(370)

jata’nefeneshelh	na	vatcumeet
ja-ta’n-efen-e-sh-elh	na	vat-cum-e-**et**
1A-REC-ayudar-3-INST-PL.PAH	D,M	POS.IND-trabajar-PROX-NMLZ

‘Nos ayudamos mutuamente en el trabajo’

(371)
vatvôôt
vat-vôô-**t**
POS.IND-subir-NMLZ
‘Escalera’ (< -vôôlh ‘subir’)

4.8.40. /-vai/ ‘nominalizador’ (NMLZ). Alomorfos: *-vai, -vaai, -ivai, -javai*. Sufijo nominal con el cual se forman un elevado número de nombres de plantas, animales, o derivados metafóricos de los mismos. También produce Parte de estos nombres son masculinos, otros femeninos. El mismo sufijo se usa también como verbalizador (5.6.22.).

(372)

sajech	lhtôsjevai
sajech	lh-tôsje-**vai**
pez	3POS-ojo-NMLZ

‘Var. de planta’
‘*Citharexylum mirianthum* (Cham.)’

(373)
clootjavai
cloot-**javai**
?-NMLZ
‘Var. de solanácea’
(quizás relacionado con *clot’a* ‘quemarse’, *-cloot-jat* ‘hacer quemar’ y/o clotach ‘cierto árbol’)

(374)
ts’otsivai
ts’ots-**ivai**
leche-NMLZ
‘Transmontana (planta trepadora con jugo lechoso)’ (< *-ts’oos* ‘leche’)

(375a)
lhacfevaichat
lha-cfe-**vai**-chat
3POS-oreja-NMLZ-CL.COL.VEG
‘Hierbal de repollito de agua’ (< lha-cfe’ ‘su oreja’)

(375b)

na	lhjiveclavai
na	lh-jivecla-**vai**
D.M	3POS-luna-NMLZ

‘Su yema’

(376a)

pa	yiyuuj	lhôn	pa	eclenjavai
pa	yi-yuuj	lhôn	pa	eclen-**javai**
y	3A(>3P)-morder	REPORT	D.M	?-NMLZ

'Y le mordió una (variedad de) hormiga negra' (¿quizás de *ecle* 'loro' o *eclenuc* 'manjui, chorote'?)

(376b)
ofo lhavovai
ofo-lha-vo-**vai**
paloma-3POS-gente-NMLZ
'Variedad de maíz tradicional'

(376c)
shnômjavai
shnômja-**vai**
ceniza-NMLZ
'Cochinilla'
(< shnômaj 'ceniza' con metátesis)

4.8.41. /=ɬ-ɒk/ 'nominalizador'(clítico). Sirve para formar algunos nombres de especies vegetales de género femenino y un muy reducido número de fenómenos de la naturaleza. Es una gramaticalización del nombre masculino *lh-ôc* 'su comida'.

(377)
vônjôlhôjlhôc
vônjôlhôj-**lh.ôc**
ñandú-NMLZ
'Ñandu apysa (*Britoa sellowiana*)'

(378)
moquitajlhôc
moquitaj-**lh.ôc**
zorzal (*Turdus rufiventris*)-NMLZ
'Ñangapiry (*Eugenia uniflora*)'

(379a)
fchenajlhôc
fchenaj-**lh.ôc**
viento.norte-NMLZ
'Nube que se deshace con el viento norte'

4.8.42. Sufijos plurales combinados: plural nominal + plural de poseedor. Los sufijos de plural de los nombres han sido tratados bajo 4.3.1. En varios de los ejemplos que siguen, se puede observar que los sufijos plurales de nombres siempre aparecen directamente ligados al nombre, y preceden los sufijos plurales de poseedor. Al tratarse de un nombre poseído (con prefijo de poseedor), hay que distinguir entre pluralidad del poseído y pluralidad del poseedor (mi casa [sg+sg] ~ mis casas [sg+pl] ~ nuestra casa [pl+sg] ~ nuestras casas [pl+pl]). En nivacle, el plural de poseedores tiene la misma forme que en los verbos. En la primera y segunda persona, se usa el sufijo de participantes en el acto del habla *-elh* (PAH, v. 5.6.5.1.).

4.8.42.1. Plural de poseedores de primera y segunda persona *-elh*.

(379b)
yisasch'eclelh
yi-sasch'e-cl-**elh**
1POS-maldad-PL-PL.PAH
'Nuestra (excl.) maldad'

(379c)
asasch'eclelh
a-sasch'e-cl-**elh**
2POS-maldad-PL-PL.PAH
'Maldad de ustedes'

4.8.42.2. Plural de poseedores de tercera persona Ø (379d)**, *-elh*** (379e)**,** (379h)**, *ts'ivee*** (379f-h)**.**

(379d)	(379e)
lhafas	lhcleselh
lh-af-as	**lh**-cles-**elh**
3POS-pluma-PL	3POS-hijos-PL.PAH
'Plumas de él/ellos'	'Hijos de ellos'

(379f)		(379g)	
lhclônjai	ts'ivee	lhtômit'a	ts'ivee
lh-clônja-i	**ts'ivee**	**lh**-tômit'a	**ts'ivee**
3POS-presa-PL	PL	3POS-yerno	PL
'Presas de ellos '		'Yerno de ellos'	

(379h)	
lhdiosec	ts'ivee
lh-dios-ec	**ts'ivee**
3POS-dios-PL	PL
'Dioses de ellos'	

Cuando *-sha'ne* aparece con un poseedor de tercera persona, se trata del sufijo intensivo (5.6.25.), no del plural de tercera persona. Confróntense 379i y 379j, donde el último es obviamente singular.[142]

(379i)		(379j)		
pava	lhsasch'esha'ne	sassha'ne	lha	máquina
pa-va	lh-sas-ch'e-sha'ne	Ø-sas-sha'ne	lha	máquina
D-PL	3POS-ser.malo-ANT-INT	3S-ser.malo-INT	D.F	motor
'Sus pecados'		'Falla el motor'		

4.8.42.3. Plural con poseedor de primera persona inclusiva Ø (379l-m)**, -elh** (379l). Obviamente, el sufijo *-elh* representa el plural PAH como en 4.8.42.1, mientras los plurales nominales canónicos de (379l-m) representan el nombre poseído. En cuanto al sufijo *-sha'ne* en (379k), no se trata del plural del poseedor como se indicóó en el párrafo anterior.

(379k)	(379l)	(379m)
cassasch'e(sha'ne)	cascajui	casnivacles
cas-sasch'e(**-sha'ne**)	cas-caju-i	cas-nivacle-s
1POS.INC-maldad(-INT)	1POS.INCL-leña-PL	1POS.INCL-líder-PL
'Nuestra maldad'	'Nuestra leña'	'Nuestros líderes'

[142] Tambien *yi-sas-ch'e* (1POS-pecado/maldad-ANT) tiene dos lecturas: 'mi pecado' y 'mis pecados' (= *yi-sas-ch'e-sha'ne*), *yi-sas-ch'e-cl-elh* (1POS-pecado/maldad-ANT-PL-PL.PAH) 'nuestros (excl.) pecados'.

(379l)
castac'utsfaselh
cas-ta-c'utsfa-s-**elh**
1POS.INCL-REC-amigo-PL-PL.PAH
'Nuestros amigos'

4.9. Orden de los afijos nominales

4.9.1. Templado para prefijos nominales. En su uso canónico (referencial), el nombre va precedido por un determinante. Salvo en los casos mencionados en 4.1.1.1., la omisión del determinante significa que el nombre es predicativo. El cuadro 13 ilustra el orden de los prefijos nominales. La raíz nominal mínima no requiere ningún prefijo aparte del clítico determinante. En los ejemplos que siguen los cuadros 13 y 14, se omite el determinante.

(D)	NEG	POS	CISL MED REF/REC	**RAÍZ**

Cuadro 13. Templado para prefijos nominales

lhcootsjatis'e
lh-cootsjat-is-'e
3POS-tierra-PL-PROX
'Los territorios donde viven'

lhnichaclanjayashyish
lh-ni-chaclan-jayash-yi-sh
3POS-CISL-dominarse-NMLZ-1-BEN
'Su pacencia para conmigo'

lhtatvelhavot
lh-tat-velh-avot
3POS-REC-pariente-PL.PAR
'Sus parientes/aliados'

nilhcacujayasha
ni-lh-cacu-jayash-a
NEG-3POS-desconfiar-NMLZ-IRR
'Su fe' (su-no-desconfianza)

lhcashinuc
lh-c-ashi-nuc
3POS-MED-boca-NMLZ.ATADURA
'Su freno (del caballo)'

4.9.1. Templado para sufijos nominales. El cuadro 14 ilustra el orden de los sufijos nominales. La raíz nominal mínima no requiere ningún sufijo. Tanto en los nombres como en los verbos, el número de los sufijos es mucho más elevado que el de los prefijos. Parece poco probable que todas las posiciones del cuadro puedan ser llenadas en un mismo nombre. En los casos más llamativos, el número máximo de sufijos parece ser seis o siete.

RAÍZ	CAUS	PL	PL.PAH	PRON REF/REC	APL	PRON REF/REC	APL	APL	REF/REC	APL M.A.

Cuadro 14. Templado para sufijos nominales

lhcliishvatam
lh-cliish-**vat-am**
3POS-idioma-REC-BEN
'Su lengua propia/ La lengua que usan entre sí'

yicôqueclitôyelh
yi-côqueclitô-**i-elh**
1POS-cachivache-PL-PL.PAH
'Nuestros (excl.) cachivaches'

yalhjayash'ai
y-alh-**jayash-'a-i**
1POS-pedir-NMLZ-2-DIST
'Mi pedirte/ El hecho de que yo te pida'

lhamanlhajayashvatjulh
lha-manla-**jayash-vat-julh**
3POS-vivir-NMLZ-REC-VENT
'Su coexistencia'

lhc'utsfaeshjop
lh-c'uts-**fa-e-sh-jop**
3POS-apacentar-NMLZ.COMPAÑERO-3-INST-LADO
'El amigo (que tiene) a su lado'[143]

lhneijatsjanjayashch'evatjulh
lh-n-ei-**jatsjan-jayash-ch'e-vat-julh**
3POS-CISL-nombre-CAUS-NMLZ-ANT-REC-VENT
'La enseñanza que reciben para comportarse unos con otros'

lhaichavalhjayasheshlhav'neen
lh-aichavalh-**jayash-e-sh-lha-v'ne-en**
3POS-pensar-NMLZ-3-INST-3-REF-INT
'Su constante preocupación con sí mismo'

5. El verbo

5.1.1. Paradigmas verbales simples. El paradigma verbal simple es la forma mínima en la que una formal verbal puede ser gramaticalmente correcta. Consiste en un prefijo personal y una raíz verbal. Más allá de esta forma mínima, algunos verbos, por lo menos en algunas de sus acepciones, necesitan afijos adicionales.

[143] Derivación cuya etimología es similar a la de 'compañero': el con quien se comparte el pan.

Los verbos se repartent en cinco conjugaciones distintas. En las cuatro primeras, el prefijo contiene referencia a una sola entidad, el sujeto. Cuando hay necesidad de introducir otros participantes, por ejemplo un objeto, ello se hace mediante sufijos, peron entonces, ya no se trata de un paradigmo verbal simple. En la quinta conjugación, el prefijo verbal contiene dos participantes, un sujeto y un objeto. Estos verbos también pueden añadirse otros participantes, siempre que aparezcan sufijados.

Los verbos nivacle tienen dos modos, realis (indicativo) e irrealis (subjuntivo). No hay formas especiales para el imperativo. Las formas que corresponden al imperativo del castellano son iguales que las del irrealis (5.2.)

5.1.1.1. Primera conjugación. Entre los verbos de la primera conjugación, muchos expresan propiedades (verbos atributivos/descriptivos/estativos) que generalmente corresponden, en muchas otras lenguas, a adjetivos. Los nombres predicativos también pertenecen a esta conjugación. Obsérvese que, sin embargo, los nombres poseídos no pueden flexionarse de esta manera. Para tal fin, hay que recurrir a una construcción con predicado nominal posesivo (5.1.1.5.4.). Es sumamente bajo en esta conjugación el número de verbos que expresan actividades dinámicas y volicionales. Esta afirmación debe ser matizada, pues la adición a la base verbal de ciertos sufijos (aplicativos y/o sufijos de movimiento asociado puede añadir modalidades dinámicas a un verbo de estado. Así, de una raíz simple (380) se puede derivar (381a-b) y (382):

(380)
toj
Ø-toj
3S-estar.lejos
‘Está lejos’

(381a)

tosch’e	java	yaquisitis
Ø-to-s-ch’e	ja-va	yaquisit-is
3S-estar.lejos-PL-IT	D-PL	cuadrúpedo-PL

‘Los animales se fueron lejos’

(381b)
tosc’oya
Ø-to-s-c’oya
3S-estar.lejos-PL-VENT.ANT
‘Vienen de lejos/ Son forasteros’

(382)

sasjopyam	ca	**ya’tojach’ec’oya**
Ø-sas-jop-ya-m	ca	ya’-toj-a-ch’e-c’oya
3S-ser.malo-PARA-1-BEN	SUB_2	1S-estar.lejos-IRR-IT-VENT

na	yicumjat
na	yi-cum-jat
D.M	1POS-trabajar-NMLZ

‘No puedo alejarme de mi trabajo’

Antes de pasar a la descripción de la morfología de los verbos de la primera conjugación, se presentan algunos ejemplos de los principales tipos semánticos de los mismos.

5.1.1.1.1. Verbos descriptivos y de propiedades

(383)

tojeiyam	ja	yijpôyich
Ø-toj-e-i-ya-m	ja	yi-jpôyich
3S-estar.lejos-3-DIST-1-BEN	D.M	1POS-casa

‘Estoy lejos de mi casa’ (“Mi casa está lejos para mí”)

(384)

ni ya’piteja
ni-ya’-pitej-a
NEG-1S-ser.alto-IRR
‘No soy alto’

(385)

a’lhamisch’e
a’-lhamis-ch’e
2S-ser.delgado-LARGO
‘Sos delgado’

5.1.1.1.2. Nombres predicativos. En función predicativa, o sea desprovisto de su determinante, cualquier nombre puede llevar morfología verbal, que por lo menos incluye un prefijo personal de la primera conjugación. Siedo el prefijo de tercera persona cero, es muy frecuente, si bien no obligatorio, añadir el sufijo de tercera persona *-e* seguida por el aplicativo instrumental *-sh* (388c).

(386)

ya’tsitenajnee
ya’-tsitenaj-ne’
1S-morador-AQUÍ
‘Vivo aquí’

(387)

ya’nich’ayich
ya’-nich’a-yich
1S-joven-NMLZ
‘Soy un joven’

(388a)

yit’esha	ca	natpec	lhôn
yi-t’esh-a	ca	na-t-pec	lhôn
3S-decir-PUNT	SUB_2	3S-CISL-regresar	
ca	nich’a	**yincôôptaja**	
ca	Ø-nich’a	yincôôp-taj-a	
SUB_2	3S-ser.nuevo	(ser.)año-CON-IRR	

‘Le(s) dijo que regresaría dentro de un año’

(388b)

nivacle	lhôn	lhavaatsha
Ø-nivacle	lhôn	lha-vaatsha
3S-ser.nivacle	REPORT	3POS-PRON

‘Él era nivacle, según dicen’

(388c)

pa	Shinvo’	ti	nivacleesh	uj
pa	Shinvo’	ti	Ø-nivacle-**e-sh**	Ø-uj
D.M	Shinvo’	ti	3S-ser.hombre-3-INST	3S-ser.grande
ti	tcajôishai		lhavo’	lhôn
ti	t-cajôishai		lha-vo’	lhôn
SUB_2	3S-ser.sensato		3POS-gente	REPORT

‘Dicen que cuando Shinvo’ (un ser mitológico) era hombre, era un ser muy sensato’

Los nombres predicativos obligatoriamente poseídos pueden ser bivalentes, en cuyo caso además del prefijo posesivo llevan un sufijo personal seguido por el aplicativo instrumental. El sufijo personal remite al sujeto.

(388d)	(388e)
lhaôs'ash	a'tataelhyish
lh-aôs-**'a**-sh	a'-tata-elh-**yi**-sh
3POS-hijo-2-INST	2POS-padre-PL.PAH-1-INST
'Sos su hijo'	'Soy su padre (de ustedes)'

(388f)

(casvaatsha)	lhchifasjooj
(cas-vaatsha)	lh-chifa-s-**joo**-j
(POS.1INCL-PRON)	3POS-gente-PL-1INCL-INST

'(Nosotros - inclusivo) somos gente de él'

(388g)

lhôseyish	lhja	María
lh-ôs-e-**yi**-sh	lhja	María
3POS-hijo-F-1-INST	D.F	María

'Soy la hija de María'

(388h)

istaa	ca	anfacyam	papin	lhôse'ash
istaa	ca	a-nfac-ya-m	pa-pi-n	lh-ôs-e-**'a**-sh
conviene	SUB_2	2A-decir-1-BEN	D-PL.IND	3POS-hijo-F-2-INST

'Decime quienes son tus papás? ("de quiénes eres la hija")

(388i)	(388j)
lhcleselh'ash	lhcleselhyish
lh-cles-elh-**'a**-sh	lh-cles-elh-**yi**-sh
3POS-hijos-PL.PAH-2-INST	3POS-hijos-PL.PAH-1-INST
'Ustedes son sus hijos'	'Somos (excl.) sus hijos'

(388k)

ca	lhclestajelh'ash	pa	Dios
ca	lh-cles-taj-elh-**'a**-sh	pa	Dios
SUB_2	3POS-hijos-CON-PL.PAH-2-INST	D.M	Dios

'Si ustedes son verdaderamente hijos de Dios'

Con algunos nombres de parentesco, cuando el sujeto es de primera, y el poseído de segunda persona, existe también la posibilidad de conjugar el predicado como un verbo de la quinta conjugación (alineamiento jerárquico/inverso, v. otros ejemplos en 5.1.1.5.4.). Como se echa de ver en (388m), se puede también agregar el sufijo de segunda persona.

(388l)	(388m)
c'aôs	c'atata'ash
c'-aôs	**c'a**-tata-**'a**-sh
1A(>2P)-ser.hijo	1A(>2P)-ser.padre-2-INST
'Sos mi hijo'	'Sos mi padre'

5.1.1.1.3. Cuantificadores

(389)

ya'lhacôm'aelh	ti	c'apeyeeshelh	ca	lhteesh
ya'-lhacôm'a-elh	ti	c'a-peye-e-sh-elh	ca	lh-teesh
1S-ser.todos-PL.PAH	SUB_1	1A(>2P)-oír-3-INST-PL.PAH	D.M	2S-decir

'Todos hemos oído lo que has dicho' ("Somos nosotros que habemos oído…")

(390)

ni nen	ca	**ve'lhaa**
ni-n-en	ca	Ø-ve'lha-a
NEG-3A(>3P).IRR-querer	SUB_2	3S-ser.uno/solo-IRR

'No le gusta vivir solo'

(391)

casacloj
cas-acloj
1INC-ser.muchos
'Somos muchos'

(392)

ya'pu'ja'naelh	ca	**ni cuatrotaja**
ya'-pu'ja'na-elh	ca	ni-cuatro-taj-a
1S-ser.tres-PL.PAH	SUB_2	NEG-ser.cuatro-CON-IRR
'Estamos (entre) tres'	'Si ellos no son cuatro'	

(393)

pu'ja'nach'e	chanuichac	chinfac	lhapesh	lhôn
Ø-pu'ja'na-ch'e	chanu-icha-c	chi-n-fac	lhapesh	lhôn
3S-ser.tres-ANT	lluvia-SIM-PL	S.INDEF-3S-contar	antiguamente	REPORT

'Dicen que hubo tres diluvios (uno siguiendo a otro)'

(394a)

vooi	ca	**pu'ja'nataja**	yincôpis	jayu
vooi	ca	Ø-pu'ja'na-taj-a	yincôp-is	jayu
y	SUB_2	3S-ser.tres-CON-IRR	año-PL	PROSP

pa	jatpec	jayu
pa	ja-t-pec	jayu
y	1S-CISL-regresar	PROS

'Regresaré dentro de tres años' ("cuando hayan sido tres los años venideros")

(394b)

apis	ti	**napu'esh**	ti	tsijôtsôclôn'in
apis	ti	Ø-napu'-e-sh	ti	tsi-jôtsôclôn-'in
ya	SUB_1	3S-ser.dos-3-INST	SUB1	(3A>)1P-atrampar-INT

'Me ha hecho trampa dos veces'

(394c)

napu'	japi	ôcjeclôi	**napu'jop**
Ø-napu'	ja-pi	ôcjeclô-i	Ø-napu'-jop
3S-ser.dos	D-PL	mujer-PL	3S-ser.dos-LADO

'Habías dos mujeres juntas'

(394d)

pa lhech	tulh	papi	**napu'apee**	pa	vatmôjô'vat
pa-lhech	tulh	pa-pi	Ø-napu-'apee	pa	vat-mô-jô'vat
D-ANAF	noche	D-PL	3S-ser.dos-SOBRE	D.M	POS.IND-dormir-LUGAR

'Esta noche, aquellos dos dormirán en la misma cama'

Los predicados cuantificadores numerales superiores a tres son poco usados. Se han identificado hasta diez:

(395)

-*ve'lha* 'ser uno; estar solo'

-*napu'* 'ser dos; ser unos pocos', -*napu-'e-sh* 'ser dos veces; ser segundo'

-*pu'ja'na* 'ser tres'

-*yichatjulh* 'ser cuatro' (y-ich-at-julh = 3S-ir-REF?-VENT "va dirigiéndose a uno que viene" – con referencia probable a lo que falta para alcanzar una mano entera)

-*ve'lha nôjesh* 'ser cinco' (ve'lha n-ôj-e-sh = ser.uno 3S-terminar-3-INST "una [mano] ternima con eso')

-*ve'lha yama* 'ser seis' (ve'lha y-am-a = ser.uno 3S-ir-PUNT "uno se va para allá")[144]

-*napu' yama* 'ser siete' (napu' y-am-a "dos se van para allá")[145]

-*pu'ja'na yama* 'ser ocho' (pu'ja'na y-am-a "tres se van para allá")[146]

-*yichatjulh yama* 'ser nueve' (y-ich-at-julh y-am-a "cuatro se van para allá")

-*napu' nôjeshch'e* ~ -*napu' nôjeshch'e caspaschei* (*napu' n-ôj-e-sh-ch'e cas-pasche-i* = ser.dos 3S-terminarse-3-INST-LARGO [1INCL.POS-dedo-PL] "[nuestros dedos] de dos [manos] se terminan con eso")

Es posible que en el pasado había más, como lo sugiere la presencia del número para 'veinte', transcrito como <*nojé'ichtsena'ifjus*> en el vocabulario de Schmidt (1940), y que puede ser analizado de una manera transparente como se puede apreciar en (396).

[144] Campbell & Grondona (2012) han recogido otra forma: *ve'lha tawa'yape'e* (*ve'lha* + *ta'vai-'ape'* "es.uno sobre este lado" = pasando a esta otra mano).
[145] Campbell & Grondona (2012): *napu' tawa'yape'e* ("son.dos sobre este lado").
[146] Campbell & Grondona (2012): *pu'ja'na tawa'yape'e* ("son tres sobre este lado").

(396)

nôjeshch'e	na(va)	yifjus
n-ôj-e-sh-ch'e	na(-va)	yi-fju-s
3S-terminarse-3-INST-LARGO	D(-PL)	1POS-dedo.del.pie-PL

'Veinte' (literalmente: 'Se terminan mis dedos del pie')

5.1.1.1.4. Verbos con sujetos o participantes experientivos

(397)

c'uiyam
Ø-c'ui-ya-m
3S-ser.frío-1-BEN
'Tengo frío'

(398)

ya'fi'mat'am
ya'-fi-'mat-'a-m
1S-ser.valiente-PERJUD-2-BEN
'Te tengo miedo'

(399a)

aôtejem	pa	t'ônash
Ø-aôtej-e-m	pa	t'-ôn-ash
3S-doler-3-BEN	D.M	3POS-gritar-NMLZ

'Lo que dice le hace sufrir'

(399b)

lha	utej	uj		ti	caclec,	
lha	utej	Ø-uj		ti	Ø-caclec	
D.F	piedra	3S-ser.mucho/grande		SUB_1	3S-ser.pesado	
ya'shesh		ti	**cacleclem**		ts'ivee	
y-a'shesh		ti	Ø-caclecl-e-m		ts'ivee	
3A(>3P)-superar		SUB_1	3S-ser.pesado-3-BEN		PL	

'Aquella piedra es muy pesada, es demasiado pesada para ellos'

5.1.1.1.5. Posesión predicativa. En mi base de datos, encontré un total de catorce tipos de construcciones predicativas, entre los cuales figuran verbos de la primera conjugación combinados con el aplicativo benefactivo (5.3.1.3.) como (400, 401 y 402) (Fabre 2015).

(400)

caajem	ja	vat'vuun
Ø-caaj-e-m	ja	vat-'vuun
3S-existir-3-BEN	D.M	POS.IND-carne

'Tenían carne' ("existía-para-ellos la carne")

(401)

ca	**nicaajtaj'am**	lhpa	aja'ya
ca	ni-caaj-taj-'a-m	lh-pa	a-ja'ya
SUB_2	3S.IRR.existir-CON-2-BEN	F-D	2POS-cónyuge

'Si no tenés mujer, …'

(402)

amem	papi	lhcles
Ø-am-e-m	pa-pi	lh-cles
3S-faltar-3-BEN	D-PL	3POS-hijos

‘No tiene hijos’

En otra construcción de posesión predicativa negativa, equivalente a la del último ejemplo, y con el mismo predicado, el determinante se cliticiza directamente al verbo, y el sufijo de irrealis aparece con el nombre:

(403)

ampapu	lhclesa
Ø-am-pa-pu	lh-cles-a
3S-faltar-D-PL	3POS-hijos-IRR

‘No tiene hijos’ (“los-faltantes son-sus-hijos-NEG”)

5.1.1.1.6. Verbos formados directamente sobre partículas diversas. Algunos pueden ser traducidos como adverbios.

(404)

shtamat	pa	ca	**t’e’lhtajeesh’in**	ja	Chinita
sht-amat	pa	ca	t’e’lh-taj-e-e-sh-’in	ja	Chinita
1INC(>3P)-agarrar	D.M	SUB_2	cuando-CON-IRR-3-INST	D.M	Chinita

‘Alguna vez vamos a agarrar a Chinita’

(405)

ja	yajô’jelh	ja	chinclayinjat,	**ya’chi’**
ja	y-ajô’j-elh	ja	chinclayinjat,	ya’-chi’
D.M	1POS-número-PL.COORD	D.M	mi.hermano.menor	1S-y/también

‘Estaba con mi hermano menor, yo también estaba’

(406)

cletch’eclee	ti	yich
clet-ch’e-cle’	ti	y-ich
cierto.duración-ANT-DIM_1	SUB_1	3S-ir

‘Después de un buen rato salió’

(407)

ni ya’lhecha
ni-ya’-lhech-a
NEG-1S-ANAF-IRR
‘No soy/fue yo (quien hizo eso)’ (del pronombre anafórico -*lhech*)

(408)

anshi’a
a-nshi-a
2S.IRR-pronto-IRR
‘¡(Vete/ Vení) rápido!’

5.1.1.1.7. Usos idiomáticos importantes de algunos verbos de la primera conjugación.

Del verbo *-is* ‘ser bueno’, seguido por el aplicativo *-jop* ‘al lado de; para’, y eventualmente, si se refiere a un individuo particular, un sufijo personal con el benefactivo *-m* (5.3.1.3.), se deriva la construcción ‘poder hacer algo; ser posible’:

(409)

isjopyam	ca	jachajeshch’e
Ø-is-jop-ya-m	ca	ja-chaj-e-sh-ch’e
3S-ser.bueno-PARA-1-BEN	SUB_2	1S-repetir-3-INST-ANT

‘Puedo repetir’

De igual manera, del verbo *-sas* ‘ser malo’ se deriva la construcción ‘no poder hacer algo; ser imposible’:

(410)

sasjopyam	ca	jachajeshch’e
Ø-sas-jop-ya-m	ca	ja-chaj-e-sh-ch’e
3S-ser.malo-PARA-1-BEN	SUB_2	1S-repetir-3-INST-ANT

‘No puedo repetir’

El verbo *-sui* ‘ser malo; ser bravo’, seguido por el sufijo de tercera persona *-e,* el aplicativo instrumental *-sh* y el aplicativo *-shi* en su acepción de ‘cualidad inherente’, se usa con el sentido ‘ser necesario’:

(411)

ya’suiyeshshi	papu	ca	nts’efen
ya’-sui-ye-sh-shi	pa-pu	ca	nts’-efen
1S-ser.malo-3-INST-INH	D-INDEF	SUB_2	(3A>)1P.IRR-ayudar

‘Necesito a alguien que me ayude’

(412)

yijutei	lhacôm’a	pava	**suitajeshshi**
yi-jut-e-i	Ø-lhacôm’a	pa-va	Ø-sui-taj-e-sh-shi
3A(>3P)-dar-3-DIST	3S-ser.todos	D-PL	3S-ser.malo-CON-3-INST-INH

‘Les dio todo lo [que] necesitaban’

Uso de *-jui* ‘dirigirse’ en función de propósito de una cosa o indumentaria. Este empleo es parecido al de la forma causativa *-jui-jat* (quinta conjugación 5.1.1.5.), con la dierencia de que ésta se usa en relación con la persona que actúa. Ambos sufijan el aplicativo puntual *-a*. Este verbo se usa también para formar nombres compuestos que se refieren a la función de una herramienta (4.8.35.).

(413)

jatants'aclanshelha			pava	herramientas	**t'ajuiya**
ja-tan-ts'aclan-sh-elh-a			pa-va	herramientas	t'a-jui-ya
1S-REF-ser.pobre-INST-PL.PAH-PUNT			D-PL	herramientas	3S-dirigirse-PUNT
pa	yinôôt	lhpa	t'itsech		
pa	yinôôt	lh-pa	t'itsech		
D.M	agua	F-D	pozo/aljibe		

'Solicitamos herramientas para (sacar) agua del pozo'

(414)

ni natjuiya	napi	taôclas
ni=nat-jui-ya	na-pi	taôcla-s
NEG-3S.IRR-dirigirse-IRR	D-PL	niño-PL

'No es para los niños'

Unos pocos verbos pueden llevar prefijos o sufijos, pero con sentido diferente:

(415)
a'-am-pa 'no sos nada/ no existes' vs. *am-elh-ya-m pava tashinshtas* 'no tenemos ovejas ("falta para nosotros")'.

Para la predicación nominal posesiva, ver 5.1.1.5.4.

5.1.1.1.8. Morfología de la primera conjugación.

No existen formas distintas para el realis y el irrealis, como en las demás conjugaciones. Las formas negativas, además de la partícula negativa que precede al verbo, añaden el sufijo *-a*. Este paradigma es el más simple de todos, pues los prefijos no tienen variantes, con excepción del prefijo de primera persona inclusiva, *catsi-* (en lugar de *cas-*), delante de un grupo de dos fonemas consonánticos. Nótese que la tercera persona nunca lleva prefijo (aquí marcado con Ø).

1ª p.	ya'-
2ª p.	a'-
3ª p.	Ø-
1INC	cas- (catsi-)

Cuadro 15. Prefijos personales de la primera conjugación

Para formar plurales, hay cuatro posibilidades, sin que se pueda formular reglas tajantes, pues cada verbo es idiosincrático en ese respeto: *-s* (5.6.4.6.)*, sha'ne* (5.6.4.4., 5.6.4.5-, 5.6.4.6.), *-c* (5.6.4.6.) y *-c-sha'ne* (forma doble), siendo las dos primeras formas las más usuales.

5.1.1.2. Segunda conjugación. Se han documentado un total de 285 verbos de la segunda conjugación. Gran parte de los verbos de la segunda conjugación pueden ser repartidos en varios subgrupos. Los verbos de esta conjugación exhiben alineamiento de tipo acusativo (S = A), con excepción de una veintena de verbos cuya morfología involucra el uso del prefijo mediopasivo /n-/ y del sufijo verbal /-ʧai ~ -xai ~ -kai/, que siguen el alineamiento ergativo-absolutivo (S = P), (ver 5.5.5.).

5.1.1.2.1.1. Verbos antipasivos derivados con el sufijo *-jan* (muy frecuente, ver 5.6.2.): *-ashclaf-jan* ‘cercar’ (cf. *-nashclaf* ‘cercar’, *ashclaf-ech* ‘cerco’); *-caclôlh-jan* ‘tostar, freír’ (< *-caclôlh* ‘tostar, freír – quinta conjugación); *-clôvalh-jan* ‘observar, mirar’ (< *-clôvalh* ‘mirar’ – quinta conjugación); *-clôts-jan* ‘carpir, hacer la limpieza’ (< *-clôôs* ‘carpir, limpiar’ – quinta conjugación).

(416)

tcacojan’in	lhavaatsha
t-caco-**jan**-’in	lha-vaatsha
3S-desconfiar-ANTIPAS-INT	3POS-PRON

‘Él es muy desconfiado’

5.1.1.2.1.2. Verbos antipasivos derivados con el sufijo -chai (5.6.2.). El antipasivo *-chai*, que tiene un solo alomorfo, no debe ser confundido con el verbalizador *-chai ~ -jai ~ -cai* (5.6.20.): *-peei-chai* ‘escuchar, oír’ (< *-pe’y.a* ‘escuchar, oír’ – quinta conjugación), etc. Se han documentado menos de diez verbos de este subtipo.

5.1.1.2.1.3. Verbos derivados con el prefijo reflexivo-recíproco *n-* (5.5.3.) **y el verbalizador *-chai ~ -jai ~ -cai*** (5.6.20.). A este subgrupo pertenecen unos veinte verbos: *-n-apun-chai* ‘ser despreciado’ (< *-apun* ‘despreciar’ - quinta conjugación); -n-ch’an-jai ‘ser escuchado (< -ch’an ‘escuchar’- segunda conjugación), etc.[147]

5.1.1.2.1.4. Verbos derivados con el prefijo reflexivo-recíproco n- (5.5.3.) **y el sufijo *-i(y)*** (5.6.11., 5.1.1.2.4.). Se han documentado quince verbos de este subtipo: *-n-côfa-i* ‘ser hostigado’(< -côfa ‘enemigo’), *-n-tôfacl-iy* ‘ser conocido’ (< *-tôfac[l-]* ‘conocer’, tercera conjugación), etc.[148]

5.1.1.2.2. Verbos que expresan posiciones, actividades y movimientos corporales: *-acjatsui* ‘arrodillarse’, *-ach’i* ‘escupir’, *-ajai* ‘tocar’, *-apai* ‘apuntar con el dedo’, *-ashai.chisham* ‘acostarse de espalda’, *-a’vui* ‘agacharse’, *-fcos* ‘arrastrarse, gatear’, *-ichai* ‘descansar’, *-ôiyiy* ‘estar de espalda, estar al revés’, *-’vai* ‘estar a este lado’, etc.

5.1.1.2.3. Verbos que expresan actividades volicionales, dinámicas como *-caatshai* ‘vengarse’, *-cut* ‘robar, hacer a escondidas’, *-cuum* ‘agarrar, trabajar’, *-clôôi* ‘bailar, jugar’, *-eclet* ‘saltar, asaltar’, *-ôs* ‘caminar, pisar’, *-ôtaai* ‘mariscar, viajar’, *-tsajcun* ‘comer’, *-ata-i* ‘cocinar’, *-t’itan-jan* ‘hilar’, etc.

5.1.1.2.4. Un número importante de verbos derivados con el sufijo *-ei/-i(y)* (5.6.10.) con el significado de ‘tener algo’ o ‘hacer algo con algo’: *-aa-i* ‘tener fruta’ (< *lh-aa* ‘su fruta’), *-casha-i* ‘trocar, comprar, vender’ (< *-casha* ‘objeto de trueque’), *-cfiy-iy* ‘ponerse los zapatos’ (*-cfiy* ‘zapato’), *-côfa-i* ‘tener enemigos’ (< *-côfa* ‘enemigo’), *-c’uu-i* ‘estar armado’ (< *-c’u’* ‘arma’), *-fteche-i* ‘llevar la bolsa de miel’ (< *-ftech* ‘bolsa de miel’), *-ja’ya-i* ‘casarse, estar casado’ (< *-ja’ya* ‘cónyuge’), *-jpecl-ei* ‘estar en la sombra’ (< *-jpec* ‘sombra’), *-lhcu-i* ‘cargar al hombro’ (< *-lhcu’* ‘carga’), *-sjan-iy* ‘tener carne’, *-shaic’u-i* ‘poner huevos’ (< *-shaic’u* ‘huevo’), *-tôsje-i* ‘tener

[147] Ante una raíz verbal que empieza con /n/, el prefijo reflexivo-recíproco *n-* desaparece: *ta-Ø-nujumatsin-jai* ‘se cuida’ (< *-nujumatsin* ‘cuidar’ – cuarta conjugación); *ta-Ø-nuts-jai* ‘estar enojado’ (< *-nut* ‘estar enojado’ – cuarta conjugación, *-nuts-aaj* ‘enojo’).

[148] Ante una raíz verbal que empieza con /n/, el prefijo reflexivo-recíproco *n-* desaparece: *ta-Ø-njatô-i* ‘está acatarrado’ (< *-njatô’* ‘moco’); *ta-Ø-njovay-i* ‘es temido’ (< *-nijovai* ‘tiene miedo’, tercera conjugación).

semillas' (< *-tôsej* 'semilla'), *-up-iy* 'anidar' (< *lh-uup* 'su nido'), *-vts'ee-i* 'ser barrigudo' (*-vtse'* 'barriga'), *-vun-ai* 'tener asado, tener carne' (< *-vuun* 'carne'), etc.

Para los que se usan en combinación con el prefijo reflexivo-recíproco *n-*, ver 5.1.1.2.1.4.

5.1.1.2.5. Una gran variedad de verbos de lengua (verba dicendi) tales como *-asinôi* 'hablar', *-aalh* pedir, invitar', *-afjun* 'amenazar', *-eesh* 'hablar', *-ajuclai* 'silbar', *-aiôtsjan* 'preguntar', *-afshiy* 'gritar, lamentarse', *-eishei* 'cantar un ave, gruñir, relinchar', *-ôn* 'gritar, llamar' *-pôfiyu-jan* 'maldecir' etc.

5.1.1.2.6. Verbos con sujetos experientivos y actividades corporales no volicionales como *-ac'asin* 'estornudar', *-a't'o* 'bostezar', *-cuui-sha'ne* 'vomitar', *-c'ajaclit* 'eructar', *-clôjt.iy* 'tener fiebre', *-qu'iim* 'tener hipo', *-ts'ufiy* 'temer', *-tamp'oi* sorprenderse', *-tsamat-ai* 'soñar', *-vôcô-i* 'enojarse', *-yasha-i* 'enfermar', *-voiyeei* 'menstruar'. El subgrupo más importante, con varias decenas de verbos, es el que lleva el prefijo *n-* (mediopasivo/cislocativo). Muchos de estos verbos, pero no todos, llevan además un el sufijo antipasivo *-chai*, 'tener' *-i* u otro: *-n-apun-chai* 'ser despreciado, ser objeto de desprecio' (*-apun* 'despreciar', quinta conjugación), *-n-côfa-i* 'ser hostigado' (cf. *-côfa-i* 'tener enemigo'), *-n-cacu-jai* 'ser desconfiado', *-n-eclet* 'ser agredido' (cf. *-eclet* 'saltar, asaltar'), *-nuts-jai* 'estar enojado, enojarse'.

5.1.1.2.7. Morfología de los verbos de la segunda conjugación.

	RAÍCES VOCÁLICAS	
	PREFIJOS NO GLOT. (39)	PREFIJOS GLOT. (33)
1ª p.	xay- y- **	xa'y- * y- **
2ª p.	lht- Ø **	lht'- Ø **
3ª p.	t- nt- **	t'- nt'- **
1INC	sht-	sht'

Cuadro 16. Segunda conjugación: prefijos personales del modo realis (verbos que empiezan por una vocal)

* Los cuatro verbos siguientes tienen el prefijo de primera persona no glotalizado (xaj-): *-ac'asin* 'estornudar', *-ach'iy* 'escupir', *-ech'et* 'gemir', *-icsen* 'estar celosa por una una rival'.

** En las formas negativas, la primera persona es *y-*, la segunda *Ø* (cero) y la tercera *nt-/nt'-*. La primera persona inclusiva permanece incambiada.

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA CONSONANTE	
	PREFIJOS NO GLOT.	PREFIJOS GLOT. (11?)
1ª p.	xai- yi-*	
2ª p.	lhat- a- *	
3ª p.	ta- t- ** nat-*	t'a-
1INC	shta-	sht'a-

Cuadro 17. Segunda conjugación: prefijos personales del modo realis (verbos que empiezan por una consonante)

* En la forma negativa el prefijo de primera persona es *yi-*, el de segunda *a-*, y el de tercera *nat-*.

** El prefijo *t-* de tercera persona delante de consonante está documentada con 99 verbos.

N.B.1. Prefijos de 3ª p. y primera inclusiva con consonante glotalizada: *-cut* 'robar', *-cuui.sha'ne* 'vomitar', *-cuum* 'agarrar, trabajar', *-fai* 'empujar, acorralar', *-fiiy* 'confiar', *-fin.jan* 'comer añapa', *-foot* 'desbordar hirviendo (solo 3ª p.)', *-jui* 'dirigirse', *-jutsjan* 'errar', *-paccun* 'tocar, buscar palpando', *-taa* 'equivocarse'.

N.B. 2. Una decena de verbos que empiezan por una consonante toman excepcionalmente los mismos prefijos que los que empiezan por dos consonantes (ver lista debajo de la tabla siguiente).

N.B. 3. La *t* final del prefijo de segunda persona *lhat-*, el prefijo *t-* así como la *t* final del prefijo *nat-* de tercera persona desaparecen ante verbos que empiezan con una *t*:

(417a)
lhat-taa ➔ *lha-taa* 'te equivocás'; *t-tsaccun* ➔ *tsaccun* (/*tsaxkun*/) 'comés'

N.B. 4. Con el verbo *-cashaai* 'comprar/vender', tengo documentados unos pocos ejemplos de prefijo cero (¿o *y[i]-*?) en tercera persona del modo realis en vez de *t-*, y *n-* en el modo irrealis en vez de *nat-* en el modo irrealis. Ello ocurre solamente después del prefijo de actor desconocido *chi-* (5.5.2.), y del negativo *tanca* (7.1.3.). Parece opcional, pues ocurren también las formas esperadas:

(417b)

ti	chi(y)-cashaai	~	ti	chi-**t**-cashaai
SUB_1	A.IND.3A-compar		SUB_1	A.IND-3A-comprar

(417c)

ca	chi-**n**-cashaa-i	~	ca	chi-**nat**-cashaai
SUB_2	A.IND-3A.IRR-comprar		SUB_2	A.IND-3A.IRR-comprar

(417d)

tanca	chi(y)-cashay-a
NEG	A.IND.3A-comprar-IRR

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON DOS CONSONANTES		
	PREFIJOS NO GLOT. *	PREF. GLOT.	PREF. GLOT (marginal) **
1ª p.	xayi- yi-***	xa'yi- yi-***	xayi'- yi-***
2ª p.	lhta- a-***	lht'a- a- ***	lhta'- a- ***
3ª p.	ta- nta-***	t'a- nt'a- ***	ta'- nt'a- ***
1INC	shta-	sht'a-	shta'-

Cuadro 18. Segunda conjugación: prefijos personales del modo realis (verbos que empiezan por dos fonemas consonánticos)

* A este grupo pertenecen también los siguientes verbos que empiezan con una sola consonante: *-n-am-iy* 'ser asaltado', *-n-apun-chai* 'ser despreciado', *-n-a'vui* 'inclinarse para acá', *-n-eclet* 'ser asaltado', *-n-eclets-jai* 'ser asaltado', *-nôclôj-cai* 'ser alabado', *-n-'vai* 'estar al otro lado', *-ts'aai* 'tener un aliado', *-yalh-iy* 'respirar' y *-vnui* 'tener huesos' (forma alternativa regular: *-nuui* con prefijos del cuadro anterior).

** A este grupo marginal pertenecen los dos verbos siguientes que empiezan con una sola consonante *n*: *-n-efen* 'recibir ayuda' y *-n-eei-jai* 'ser conocido'.

*** En la forma negativa el prefijo de primera persona es *yi-*, el de segunda *a-* y el de tercera *nt'a-*.

MODO IRREALIS

Como en las demás conjugaciones, los paradigmas del modo irrealis son defectivos y más simples que los del modo realis. Los prefijos de primera persona (singular y plural exclusiva) y primera plural inclusiva del modo irrealis tienen la misma forma que en el realis.

El prefijo de segunda persona es cero cuando la raíz empieza con una vocal. Cuando la raíz empieza con una consonante, el prefijo de segunda persona es *a-*. Estas formas son idénticas con las del modo realis en el negativo.

En la tercera persona, el prefijo del modo irrealis es *n(i)t-* (ante vocal), *nat-* (ante una consonante) y *n(i)t'a-* (ante dos consonantes). La *t* final del prefijo *nat-* desaparece ante una raíz que empieza con *t*:

(418)
nat-tsaccun ➔ *na-tsaccun* (/*na-tsaxkun*/) '(que él) coma'

Con respeto a las raíces que empiezan por dos consonantes, la variación entre vocal simple y glotalizada, mencionada arriba, reaparece con los mismos verbos, tanto en el modo irrealis como en las formas negativas del realis, pero las modalidades de variación pueden ser distintas. Además, la glotalización puede trasladarse del prefijo a la raíz o viceversa. La escasez de ejemplos no permite presentar paradigmas completos para el modo irrealis y el realis negativo, sino solo ejemplos aislados que he podido encontrar:

(419)
ca nt'astaitaja
ca **nt'a-**stai-taj-a
SUB_2 3S.IRR-ser.desconocido-CON-IRR
'Cuando/Si es dudoso'

(420)
nint'aastaijoom
ni-**nt'aa**-stai-joo-m
NEG-3S.RL.NEG-ser.difícil-1INC-BEN
'No es difícil para nosotros'

(421)

istaayam	lhpa	ve'lha	ca	nut'aastain
Ø-istaa-ya-m	lh-pa	Ø-ve'lha	ca	**nit'aa**-stai-in
3S-convenir-1-BEN	F-D	3S-ser.uno	SUB_2	3S.IRR-perderse-INT

'No me importa que se pierda una'

(422)
nint’aatshai
ni-**nt’aa**-tshai
NEG-3S.RL.NEG-resistir
‘No resiste(n)’

(423)

tajulhei	ca	nit’aacfiyiysha’ne
t-ajulh-e-i	ca	**nit’aa**-cfiy-iy-sha’ne
3S-convenir-3-DIST	SUB_2	3A.IRR-zapato-TENER-PL.3

‘Deben ponerse los zapatos’

En las formas negativas del modo irrealis se agrega el sufijo *-a*. Cuando el verbo de una oración principal va precedido por una negación, o cuando hay una negación no verbal, el verbo dependiente (subordinado) recibe la forma negativa:

(424)

yaaj	ca	a’lheeshyi	ca	yai’ajop
yaaj	ca	Ø-aalh-e-e-sh-yi	ca	**y**-ai-’a-jop
PROH	SUB_2	2A.IRR-pedir-IRR-3-INST-1	SUB_2	1S.IRR.NEG-dejar-2-LADO

‘¡No me piden Ustedes que yo les abandone!’

(425)

jôjjiclai	ca	yasinô’yelh
jôjjiclai	ca	**y**-asinô’-y-elh
ya	SUB_2	1S.IRR-habla-TENER-PL.COORD

‘Todavía no he hablado con él/ella’

Verbo irregular de la segunda conjugación: yi-t’esh ‘dice; hace’

	MODO REALIS
1S	jay-eesh yi-t’esh (NEG)
2S	lht-eesh a-t’esh (NEG)
3S	yi-t’esh nt-eesh (NEG)
1INC	shtat’-esh

	MODO IRREALIS
1S	jay-eesh y-ee-e-sh (NEG)
2S	a-t'esh Ø-ee-e-sh (NEG)
3S	nt-eesh nt-ee-e-sh (NEG)
1INC	shta-t'esh shta-t'ee-e-sh NEG)

Cuadro 19. Conjugación del verbo *yit'esh* 'dice', 'hace'

5.1.1.3. Tercera conjugación. Se han documentado 214 verbos para esta conjugación. Según criterios semánticos y morfológicos, los verbos que pertenecen a la tercera conjugación pueden ser repartidos en varios subgrupos. La característica morfológica más llamativa de todos los verbos de esta conjugación reside en que los prefijos de sujeto (426) son isomórficos con los prefijos de objeto de los verbos de la quinta conjugación, que exhibe alineamiento inverso (jerárquico) (427). Tal constelación (S = O) es típica del alineamiento activo:[149]

(426)	(427)
ts'ijova'yem	tsi'van
ts'i-jova'y-e-m	**tsi**-'van
1S-temer-3-BEN	(3A>)1P-ver
'Yo le tengo miedo'	'Él me ve'
(tercera conjugación)	(quinta conjugación)

Este fenómeno, atestiguado en diversas lenguas del mundo, ha sido analizado de distintas maneras. En las primeras descripciones de corte tipológico, parte de los investigadores pensaban que este alineamiento podía determinar un tipo particular de lengua, en conjunto. Así, tal o cual lengua se presentaba como 'lengua activa', 'lengua ergativa', 'lengua acusativa', etc. Con el tiempo, resultó claro que una misma lengua podía combinar distintos alineamientos, como es el caso en nivacle, donde algunos verbos siguen el alineamiento de tipo nominativo/acusativo (primera, segunda y cuarta conjugaciones), otros el activo/inactivo (tercera conjugación) y otros el inverso (quinta conjugación). Es importante sobrayar que los criterios de distribución de verbos en tipos de alineamientos difieren de una lengua a otra. En las lenguas del mundo que exhiben el alineamiento activo/inactivo, estos verbos tienden a incluir por lo menos a verbos con sujetos experientivos.

En su gramática bilingüe del nivacle, Seelwische (1975: 148-149) reconoció esta conjugación particular, cuyos verbos llamó 'verbos de pasión'.[150] Sin embargo, hay que reconocer que todos los verbos de la tercera conjugación no presentan tal semántica. Por otra parte, un buen número de verbos de experientivos aparecen en conjugaciones con alineamiento acusativo (principalmente en la primera, tercera y

[149] También llamado 'activo-estativo'.

[150] "Los verbos que siguen la 4ª conjugación expresan lo que uno siente o sufre; por eso, los llamamos 'verbos de pasión'" (Seelwische 1975: 149). En un trabajo anterior (Junker, Wilkskamp & Seelwische 1968: 225), los autores escribían: "Los verbos de esta conjugación expresan una condición, o un estado corporal o mental que no obedece al libre albedrío del individuo".

cuarta), lo cual deja en claro que el nivacle no puede ser llamado 'lengua activa-estativa' a secas tal como lo afirma Campbell (2013)[151]

5.1.1.3.1. Verbos con sujetos experientivos y actividades corporales no volicionales. Es el grupo más llamativo de la tercera conjugación. Aquí pertenecen también todos los verbos con los sufijos *-jayu* 'desiderativo', *-clôi* (5.6.8.) 'aguantar' y *-valh* 'aumentativo' (5.6.31.), así como algunos verbos con el sufijo derivativo *-lha* 'extractivo' (5.6.14.).

5.1.1.3.2. Verbos de actividades de volición reducida, o de cierta manera impedidas o deseadas. Algunos otros son verbos psicológicos: *-am* 'salir, soltarse', *-tôvaclu* 'olvidar', *-côjôi* 'atrampar, *-cashclôjesh* 'preferir', *-cavcha* 'hacer salir un animal de su madriguera', pillar con la red', *-chavatesh* 'cuidar, tener recelo', *-cu'* 'desear', *-olhom* 'estar cargado', *-c'ôôi* 'hacer sonar un instrumento', *-faijan* 'estar acostumbrado, acostumbrarse', *-ôôc* 'aparecer', *-qu'isham ~ -c'asham* 'obedecer', *-tôfac* 'conocer', *-t'ôôi* 'tener voz, gritar', *-ôj* 'terminarse', *-voi* 'acertar, ser correcto, tener razón' etc.

5.1.1.3.3. Verbos descriptivos y de estado *-lhavum* 'ser gordo', *-t'un* 'ser fuerte', *-ncafun* 'ser pálido', *-nucat* 'estar cubierto de sal, ser salado', *-ôquen* 'estar maduro', *-vaai* 'estar mojado', *-tônt'aj* 'ser experimentado', *-qu'i-tuma* 'tener la esposa embarazada', *-nucôj* 'ser delgado'*-ulhôj* 'estar cansado' *-tsôt'aj* 'ser derecho, tener derecho' y algunos otros.

5.1.1.3.4. Usos idiosincráticos de los verbos *-tsôt'aj* 'tener derecho, tener en herencia, poseer' y *-voi* 'acertar, ser correcto, tener razón'. Por ser muy frecuentes, es importante notar algunos usos de estos verbos.

-tsôt'aj+ e + instrumental como predicado posesivo (para el uso de *-tsôt'ajesh* como clasificador posesivo v. 4.4.1.6.12.).

(428)
lha moto **tsitsôt'ajesh**
lha moto tsi-tsôt'aj-e-sh
D.F moto 1S-pertenecer-3-INST
'Esta moto es mía'

[151] "Active-stative alignment characterizes most of the Chaco languages […] Matacoan and Guaycuruan languages are clearly active-stative" (Campbell 2013: 279). Si bien los ejemplos aducidos por dicho autor son esencialmente correctos, omite citar ejemplos de verbos similares o sinónimos que exhiben el alineamiento acusativo. Omite también precisar que buen número de verbos de alineamiento 'activo-estativo' de ninguna manera corresponden a la semántica que deberían manifestar.

(429)

shtantsôt'ajesh	nôque	lhtsitenjayish
shtan-tsôt'aj-e-sh	nô-que	lh-tsiten.jayish
1INC.S-pertenecer-3-INST	D.M-DEM	3POS-territorio

capi casnôvot
ca-pi cas-nôvot
D-PL 1INC.POS-ancestros
'Hemos heredado/tenemos derecho al territorio de nuestros ancestros'

5.1.1.3.5. Morfología de los verbos de la tercera conjugación. De los 214 verbos que tengo documentados para esta conjugación, los datos permiten repartir un total de 189 en seis subgrupos fonológicos. Los dos primeros subgrupos aparecen con raíces verbales que empiezan con una vocal, los demás con raíces verbales que empiezan con uno o dos fonemas consonánticos. Solo se han documentado nueve raíces verbales que empiezan con dos fonemas consonánticos, de los cuales seis pertenecen al subgrupo 5): *-cch'a'* 'tener tos convulsa', *-jpôôi* 'ser hábil', *-jp'aclit* 'resbalarse de las manos', *-tju-lha* 'tener agujetas en las manos'[152], *-njôt-ilha* 'despertar de un sueño profundo',[153] *-vcujun* 'sudar'; *-ncafun* 'estar pálido, enfermo' pertenece al subgrupo 3), *-njatô-lha* 'sonarse' al subgrupo 4) y *-njôt-ivalh* 'despertarse el niño a medias' al subgrupo 6)[154].

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA VOCAL	
	(1)	(2)
1S	ts- / ts'-	ts- / ts'-
2S	n-	lhn-
3S	y-	n-
1INC.S	shin- (shi'n-)	shtan- (shin-)

Cuadro 20. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una vocal)

Al primer subgrupo pertenecen dieciocho verbos. La glotalización del prefijo de primera persona no es predecible, pero la forma no glotalizada es la más frecuente. Esta observación vale también para el segundo subgrupo. Para todos los verbos del subgrupo 1), el prefijo de segunda persona es *n-* y el de tercera persona *y-*. Las diferencias aparecen al comparar las primeras personas singular/plural exclusiva con la primera inclusiva:

(a) siete verbos tienen la configuración 1S. *ts'-* + 1INC *shin-*: *-ajot* 'tener ampollas', *-ape'* 'estar harto', *-ape-clôi* 'ser comilón', *-ectsu'* 'estar cansado', *-etsej* 'estar ebrio',

[152] Cf. *-tju'* 'perforar' (quinta conjugación) + sufijo verbal *-lha* ~ *-ilha* 'extractivo'.
[153] Cf. *-njat'o'* 'despertarse' (cuarta conjugación) con el sufijo verbal *-lha* ~*-ilha* 'extractivo' para *-njatô-lha* 'sonarse' y *-valh* ~ *-ivalh* 'aumentativo de cualidad' para *-njôt-ivalh* 'despertarse el niño a medias'.
[154] Cf. *-njatô'* 'moco' con el sufijo verbal *-lha* ~ *-ilha* 'extractivo'.

-etsja-clôi ‘saber tomar mucho’, *-ôc’ôyit* ‘apagar la sed’

(b) cinco verbos tienen la configuración 1S p. *ts’-* + 1INC *shi’n-*:
-ajôi ‘estar atrampado’, *-iiy* ‘estar maduro’, *-olhom* ‘cargar al hombro’, *-op’acle* ‘atragantarse’, *-ôquen* ‘ser maduro; tener canas’

(c) cuatro verbos tienen la configuración 1S. *ts-* + 1INC *shin-*: *-afalh* ‘caer’, *-avc’as* ‘estar por florecer’, *-ôttej* ‘ser gordo’, *-ulhôj* ‘estar cansado’

(d) para el verbo *-ijôt’aj* ‘ser gordo; estar en estado’, 1S tiene *ts-* y 1INC *shi’n-*; (e) el verbo *-acôôj* ‘ser filoso’, la configación respectiva es 1S *ts’-* y, excepcionalmente, 1INC *sht-*.

Treinta verbos conforman el segundo subgrupo. Para todos estos verbos, el prefijo de segunda persona es *lhn-* y el de tercera persona *n-*. Para la primera persona inclusiva, los siguiente verbos tienen una forma discrepante *shin-*: *-ôc.shi* ‘brillar’, *-ôjôt* ‘tener olor a orina’, o *shi’n-*: -oi ‘estar embarazada’, *-itsilha* ‘tener adormecida una extremidad’ (en variación libre con el prefijo regular *shtan-*), *-ôp’ec* ‘tener dolor de dientes al comer limón’.

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA CONSONANTE			
	(3)	(4)	(5)	(6)
1S	tsi- / ts’i-	tsi-	ts’i-	tsi-
2S	na-	na-	na-	lhan-
3S	yi-	Ø / n(i)-	yi-	n(i)-
1INC.S	shtan-	shtan-	shin-	shtan-

Cuadro 21. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una consonante)

Al tercer subgrupo pertenecen cuarentaisiete verbos. No hay formas irregulares aparte de los verbos *-côôt* ‘caerse’, cuyo prefijo de tercera persona *yi-* está en variación libre con *ni-*, y *-tuma* ‘estar encinta’, cuyo prefijo de primera persona inclusiva puede ser *shtan-* o *shin-*.

Solo once verbos pertenecen al cuarto subgrupo. En la tercera persona, los seis verbos siguientes tienen el prefijo *ni- ~ n-*: *-ch’an-jayu* ‘querer escuchar, *-clôjt-itsu* ‘tener fiebre’, *-satsei* ‘acobardarse estar harto de’, *-top’aclit* ‘resbalar’, *-tôiyi-jat* ’sorprenderse’ y *-tuvai* ‘ser grasiento’, mientras los cinco restantes tienen el prefijo cero: *-njatô-lha* ‘sonarse’, *-nucat* ‘estar cubierto de sal’, *-t’ôôi* ‘tener voz; caer violentamente’, *-t’un* ‘ser fuerte; ser duro’ y *-vaai* ‘estar mojado’.

El quinto subgrupo está conformado por treintaiocho verbos. La única variación que aparece es en la primera persona inclusiva, que es bisilábica con los seis verbos que empiezan por dos fonemas consonánticos y con uno que empieza por un solo fonema consonántico. Este prefijo bisilábico tiene una forma no glotalizada (*shina-*) en cinco verbos: *-cch’a* ‘tener tos convulsiva’, *-jpôôi* ‘ser hábil’, *-jp’aclit* ‘resbalarse de

las manos', *-lhavun* 'ser gordo', *-tju-lha* 'tener agujetas en las piernas', y glotalizada (*shi'na-*) en dos: *-njôt-ilha* 'despertarse de un sueño profundo' y *-vcujun* 'sudar'.

Cuarentaicinco verbos pertenecen al sexto subgrupo. La única variación que aparece es en la tercera persona, donde dos verbos tienen el prefijo *na-*: *-chaipa* 'ansiar, esperar con angustia' y -pec-jatsu 'querer volver'. En cambio, la desaparición del prefijo *n(i)-* ante una raíz que empieza por el fonema /n/ es regular para todos los verbos :

(430)
*n-njôtivalh ➔ *njôtivalh* 'despertarse un niño a medias').

En el modo irrealis (y en las formas negativas del realis) las segunda y tercera personas son algo más complejas que en el modo realis. Las formas negativas del modo irrealis agregan el sufijo negativo **-a**. Los prefijos personales son como sigue (con la misma numeración de los subgrupos que en el realis)

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA VOCAL	
	(1)	(2)
1S	nts-	nts'-
2S	n-	an-
3S	n-	nin-
1INC.S	shin-	

Cuadro 22. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una vocal)

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA CONSONANTE			
	(3)	(4)	(5)	(6)
1S	nas- (+C) (n[i]ts[']i-+ CC)			
2S	a- / na-**	na-	a- an-*	an-
3S	n(i)-* nan-**	n(i)-	na- nan-**	nan- (n-)
1INC.S	shin- (+C) - (shi'na- + CC)			

Cuadro 23. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una consonante)

* También del prohibitivo *yaaj ca*

** En las formas negativas del irrealis. No se ha podido determinar la distribución de estos dos prefijos

5.1.1.4. Cuarta conjugación. Los verbos de la cuarta conjugación expresan mayormente actividades diversas. Su prefijo personal es siempre sujeto (S o A) y exhiben alineamiento de tipo acusativo (S = A). Para formar una construcción con

objeto (paciente o recipiente), éste se agrega como sufijo personal y aplicativo distal ("objeto indirecto") (431) o aplicativo instrumental (432, 433, 434):

(431)
javancachenjan'ai
ja-vanca-chen-jan-**'a**-i
1A-ANTIPAS-mandar-CAUS-2-DIST
'Te hice mandar (algo)'

(432)
vancajuctseneshsha'ne
Ø-vanca-juctsen-**e**-sh-sha'ne
3A-ANTIPAS-ser.celoso-3-INST-INT
'Están celosas por él' (tercera persona instrumental = objeto)

(433)

javancanaijayanesh	pa	yinôôt
ja-vanca-nai-jayan-**e**-sh	pa	yinôôt
1A-ANTIPAS-bañarse-CAUS-3-INST	D.M	agua

'Lo(s) bautizo con agua' (tercera persona instrumental = instrumental 'con agua')

(434)

isjop	ca	avancufanshelh
Ø-is-jop	ca	a-vanca-cufan-**sh**-elh
3S-ser.bueno-PARA	SUB_2	2A.IRR-compartir-INST-PL.PH

pa	lh-aichavalh-jayash
pa	lh-aichavalh-jayash
D.M	3POS-pensar-NMLZ

'(Ustedes) pueden compartir su pensamiento'

Desde un punto de vista semántico y morfológico, los verbos de la cuarta conjugación se distribuyen en varios subgrupos.

5.1.1.4.1. Actividades volicionales: *-cumaaj* 'correr', *-n-saas* 'espantar', *-nee-tsham* 'levantarse', *-n-am* 'llegar', *-iyetses-e-sh* 'provocar', *-fô'yô* 'volar', *-nu'* 'lanzarse', *-checlan* 'ir despacio, hacer despacio', etc.

5.1.1.4.2. Verbos experientivos, corporales y psicológicos: *-aô(v)ten* 'sentirse ofendido', *-côcchen* 'portarse como demente', *-tan-apun* 'sentirse desanimado', *-tanavaj* 'dormitar', *-n-apun* 'ser objeto de desprecio', *-sas-'in* 'toser', *-n-ulhôj.quesjat* 'derrumbarse de cansancio',[155] *-nut* 'enojarse', *-tacshin* 'estar triste', *-tan* 'echar de menos', *-tan-ôsch'a-claj* 'desperezarse', *-ulh* 'orinar', *-tanshiy* 'oler feo', *-n-ivalh* 'ser castigado'*-n-pe'ya* 'ser escuchado', *-oi-* 'escapar', *-ta-côish-ilha* 'destoserse', *-lhôôm* 'defecar', *-vaan-cuyit* 'dominarse', *-vaat-fiyit* 'tener coraje, animarse', *-vaat-jumat* 'añorar', *-vacla'* 'menstruar', *-vapen* 'tener vergüenza', *-vat-qu'im-jat* 'sorprenderse', *t'a-yipcu-yan* 'ayunar', *-vat-sui-yan* 'enojarse', *-vaf* 'morir'[156], etc.

5.1.1.4.3. Verbos antipasivos con el prefijo *vanca-* (5.5.1.): *-vanca-cum-chat* 'hacer correr', *-vanc'aa-tsjulh* 'calcular, contar', etc.

[155] Cf. *-ulhôj* 'estar cansado', que pertenece a la tercera conjugación.
[156] Cf. antónimo *-vat'aj* 'nacer', que pertenece a la tercera conjugación.

5.1.1.4.4. Verbos reflexivos-recíprocos con los prefijos *vat-*, *tat-*, *van-* (5.5.3.) con excepción de los que llevan un sufijo causativo, que pertenecen a la quinta conjugación:
-vaa(t)-tseclôlh 'quemarse', *-tat-jujôm* 'soñar con sí mismo', *-vaan-cuyit* 'dominarse', *-van-ei-jatsjan* 'aprender, estudiar', etc.

Cuando un verbo empieza con /van/ en tercera persona, no siempre se trata del reflexivo-recíproco *van-*, cuyo prefijo de tercera persona es Ø. Puede tratarse (a) del antipasivo /vanka-/ (5.5.1.), (b) del prefijo de tercera persona *va-* en combinación con el reflexivo-recíproco *n-* con ciertos verbos de la cuarta conjugación (5.1.1.4.7.), o de una raíz que empieza con los segmentos /van/ o /n/. Tales ambigüedades se dan tan solo en la tercera persona. En las demás personas, un prefijo personal aparece en lugar de Ø o *va-*.

Ø-**van**-t'ôfiich 'se esconde' (4ª conjugación, con Ø- = 3ª persona y *van-* = reflexivo) ja-van-t'ôfich 'me escondo'

va-n-an 'se pone' (4ª conjugación, con *va-* = 3ª persona y *n-* = reflexivo)
ja-n-an 'pongo'

va-nujumatsin 'se cuida' (4ª conjugación, con *va-* = 3ª persona)
ja-nujumatsin 'me cuido'

Ø-**van**ca-tis 'regala' (4ª conjugación, con Ø- = 3ª persona y *vanca-* = antipasivo)
ja-vanca-tis 'regalo'

Lo mismo vale para un verbo en tercera persona que empieza con /vat/:

Ø-**vat**-fiich 'se esconde' (4ª conjugación, con Ø- = 3ª persona y *vat-* = reflexivo)
ja-vaat-fich 'me escondo'

Ø-**vat-**'van 'se ve a sí mismo'(4ª conjugación, con Ø- = 3ª persona y *vat-* = reflexivo)
ja-vat-'van 'me veo a mí mismo'

va-ta-svun 'se ama(n)' (4ª conjugación, con *va-* = 3ª persona y *ta-* = reflexivo)
ja-ta-svun 'nos amamos'

Ø-**vat**sjan 'está sano' (4ª conjugación, con Ø- = 3ª persona y raíz verbal -vatsjan)[157]
ja-vatsjan 'estoy sano'

5.1.1.4.5. Verbos de acompañamento con el sufijo *-chi*: *-asinô-qui* 'hablar', *-jô-chi* 'visitar'. V. 5.6.4.7.

[157] Puesto que el verbo termina con *-jan*, uno de los alomorfos del causativo (y del antipasivo), es posible que este verbo haya sido formado directamente a partir del morfema reflexivo. Recuérdese que también los pronombres personales parecen haberse originado en la forma reflexiva.

5.1.1.4.6. Algunos verbos descriptivos: *-ectej* ‘estar cortado’, *-im* ‘estar agotado’, *-jumte* ‘estar preocupado’

5.1.1.4.7. Morfologia de los verbos de la cuarta conjugación. La gran mayoría de los verbos de esta conjugación pertenecen al subgrupo (A). Solo dieciséis verbos han podido ascribirse al subgrupo (B)[158], entre los cuales cuatro tienen el prefijo *t’i-* para la segunda persona y *sht’i-* para la primera persona del plural inclusivo.[159]

	REALIS		IRREALIS	
	A	B	A	B
1A	**x-** (+ V) **x(a)-*** (+ C, CC) ‘afirmativo’	***k’-*** (+ V) ***k’a-*** (+ C, CC) ‘afirmativo’	**x-** (+ V) **x(a)-*** (+ C, CC) ‘afirmativo’	***k’-*** (+ V) **x(a)-*** (+C, CC) ‘afirmativo’
	y(i)- ‘negativo’			
1INC.A	**sht-**(+ V) **shta-** (+ C, CC)	***sht’-*** (+ V) ***sht’a-*** (+ C, CC)	**sht-**(+ V) **shta-** (+ C, CC)	***sht’-*** (+ V) ***sht’a-*** (+ C, CC)
2A	**lh-** (+ V) **lh(a)-** (+ C) **lha-** (+ CC)	***t’-*** (+ V) ***t’a-*** (+ C, CC)	Ø (+ V) a- (+ C, CC)	
3A	y- (+ V); yi- (+ C, CC) (**) Ø (***) va- (****)		n- (+ V) n(i) (+ C) na- ~ ni- (+ CC)	

Cuadro 24. Prefijos personales de los verbos de la cuarta conjugación

(*) La variante corta /x-/ del prefijo /xa-/ se emplea a menudo, sobre todo en el habla rápida, delante de la oclusiva dental /t/ y la nasal /n/, cuando éstas van seguidas directamente por una vocal: *ja-tôôlh ~ j-tôôlh* ‘vengo de’, *ja-n-am ~ j-n-am* ‘llego acá’.

(**) Los prefijos *y-* (ante vocal) e *yi-* (ante consonante)

(***) El prefijo cero aparece en verbos con los prefijos antipasivos */vank(a)- ~ -vank$^{?}$a/*, y reflexivo-recíprocos *vat- ~ vaat- ~vata- ~ vat’a-*; *van- ~vaan-*, pero en estos últimos solo cuando aparecen en todas las personas.[160] Unos cuantos verbos de la

[158] *-aash* ‘superar’, *-acôj* ‘errar el tiro’, *-aô(v)ten* ‘sentirse ofendido’, *-a’ya* ‘saber, tener noticia’, *-ayetses* ‘provocar. desafiar’, *-lhôôm* ‘defecar’, *-oi* ‘escaparse’, *-ôj* ‘terminar(se)’, *-ôjôyin* ‘alinearse’, *-shan* ‘luchar’, *-tan* ‘echar de menos’ (pertenencia al subgrupo no segura), *-u’* ‘creer, consentir’, *-ui* ‘meterse adentro’, *-ulh* ‘orinar’, *-yan* ‘moverse de un lado a otro’ y *-yô’* ‘beber.

[159] *-lhôôm* ‘defecar’, *-shan* ‘luchar’, *-yan* ‘moverse de un lado a otro’ y *-yô’* ‘beber.

[160] Por ejemplo, *-vata-c’utsaj-iyan* ‘jactarse’ (*ja-vata-c’utsaj-iyan, lh-vata-c’utsaj-iyan, **Ø**-vata-c’utsaj-iyan*) vs. *-t’a-yipcu-yan* ‘ayunar’ (lit. ‘hacerce tener hambre’: (*ja-t’a-yipcu-yan, lh-t’a-yipcu-yan, **va**-t’a-yipcu-yan*); *-n-acopjalh* ‘abrazarse’ (*ja-n-aco-pjalh, lh-n-aco-pjalh, **va**-n-aco-pjalh, shta-n-aco-pjalh*) vs. *-van-tapjalh* ‘tener las manos atadas’ (*ja-van-tapjalh, lha-van-tapjalh, **Ø**-van-tapjalh, shta-van-tapjalh*). Nótese que solo la tercera persona es ambigua, pues distingue entre los dos tipos (***vata**lhutsjayan = **Ø**-vata-lhutsja-yan* ‘se comporta como una muchacha’ vs. ***vat’a**yipcuyan = va-t’a-yipcu-yan*; ***van**tapjalh = **Ø**-van-tapjalh* vs. *vanacopjalh = **va**-n-aco-pjalh*).

cuarta conjugación, cuya raíz empieza por /va/ tienen también el prefijo cero en tercera persona.[161]

(****) El prefijo *va-* de tercera persona se usa con el prefijo reflexivo-recíproco *-n-*, con excepción de los cinco verbos siguientes cuyo prefijo es cero: *-n-clôn, -n-jat'o, -n-ovalh, -n-pe'ya, -n-t'un*. Además, aparece con algunos verbos cuyo prefijo reflexivo-recíproco es *-ta(a).*[162] Téngase en cuenta que estas reglas no se aplican a los verbos cuya raíz empieza por la sílaba /va/.

Dos verbos irregulares pueden considerarse como perteneciendo a la cuarta conjugación: (1) *y-ich* 'va' , (2) *y.i+* 'está; está sentado', donde el signo + señala la presencia obligatoria de por lo menos un sufijo.

Y.ICH 'se va'		
	AFIRMATIVO	
	REALIS	IRREALIS
1	*j-ôc*	
2	*lh-ôc*	*mô*
3	*y-ich*	*n-ôc*
1INC	*shn-ôc*	
NEGATIVO		
	REALIS	IRREALIS
1	*y-ich*	*y-ich-a'*
2	*mô*	*m'a'*
3	*n-ôc*	*n-ôc-a'*
1INC	*shn-ôc*	*shnôc-a*

Y.I+ 'está'		
	AFIRMATIVO	
	REALIS	IRREALIS
1	*j-aôv*	
2	*lh-aôv*	*ve*
3	*y-i*	*n-aôv*
1INC	*shn-aôv*	
NEGATIVO		
	REALIS	IRREALIS
1	*y-i*	*(y-i-)'a'*
2	*ve*	*v'e-'a*
3	*n-aôv*	*n-ô'v-a'*
1INC	*shn-aôv*	*shnô'v-a'*

Cuadro 25. Conjugación de los verbos irregulares *y-ich* 'se va' e *y-i+* 'está' (locativo)

5.1.1.5. Quinta conjugación. En los verbos de la quinta conjugación, el prefijo siempre implica a dos participantes, siendo el primero el agente, y el segundo ya el

[161] Así por ejemplo -vapen 'ser tímido' (*ja-vapen, lha-vapen, Ø-vapen, shta-vapen*).
[162] *-taa-nvacle-yan* 'hacerse el orgulloso', *-taa-sclan* 'prepararse', *-ta-svun* 'amarse'.

paciente (objeto directo) o el recipiente (objeto indirecto). Es característica de esta conjugación que solo aparece concretamente uno de estos dos, de acuerdo con la jerarquía siguiente:

(435)

1 / 1INCL > 2 > 3

Se trata, pues de un alineamiento inverso, llamado también alineamiento jerárquico. La jerarquía hace que los dos participantes implicados compitan para representar el conjunto, siendo el "vencedor" el más alto en la jerarquía, cualquiera sea su función (sujeto-agente, paciente-objeto directo o recipiente-objeto indirecto). De esta manera, para decir 'yo lo veo' solo se pondrá el prefijo de primera persona (*ja-*), desechando el de tercera persona por ser el más bajo de la jerarquía. La forma verbal resultante (*ja.'van*), sin embargo, incluye obligatoriamente a un objeto, por lo que se debe traducir como 'yo lo (o: yo la/los/las) veo'. El paradigma mínimo (prefijo + raíz verbal) de un verbo del grupo 5 es, contrariamente al paradigma mínimo de los verbos de las conjugaciones 1, 2, 3 y 4, siempre transitivo, aun cuando se omite el sintagma nominal objeto:

(436)	(437)		
ja'van	ja'van	na	nu'
ja-'van	ja'-van	na	nu'
1A(>3P)-ver	1A(>3P)-ver	D.M	perro
'Lo veo'	'Veo el/un perro'		

No se puede emplear un verbo de la quinta conjugación en contexto intransitivo. Para ello, es necesario a recurrir a una raíz verbal sinónima perteneciente a uno de los otros grupos de verbos. Muchas veces, es una forma derivada del verbo de la quinta, en cuyo caso pertenece a la segunda o a la cuarta conjugación. Tales formas son antipasivas. Se trata de la imagen en espejo de la construcción pasiva, donde se elimina el agente poniendo en su lugar el objeto (la policía arrestó <u>al ladrón</u> → <u>el ladrón</u> fue arrestado). De una manera similar, la antipasiva sirve para eliminar el objeto. Puesto que, en castellano, un mismo verbo puede emplearse ya con o sin objeto ('quisiera comer una chipa so'o' ~ 'quisiera comer'), esta lengua no necesita una categoría antipasiva especial. A ese respecto, el nivacle es muy distinto. Es llamativo que el nivacle, por su parte, no tiene formas pasivas. De no querer mencionar al sujeto de una acción, el hablante no puede omitir el prefijo verbal sujeto. En cambio, puede añadir un prefijo *chi-* (5.5.2.) que señala que el sujeto es desconocido del hablante, o por lo menos irrelevante, pero que sí existe (*chi.<u>yi</u>.sclan* 'se lo prepara/ alguien lo prepara', donde el prefijo verbal subsume dos entidades, la una agente y la otra el objeto). El prefijo de sujeto indefinido puede equipararse al empleo de la tercera persona plural en castellano (*lo condenaron*), que también conserva el sufijo de tercera persona que corresponde al sujeto.

El esquema jerárquico sufre una excepción notable. La combinación de un agente de segunda persona con un objeto de primera, los dos prefijos respectivos aparecen. Obsérvese que el caso inverso con un agente de primera y un objeto de segunda, sigue la regla de jerarquía personal. Para agilizar la lectura, la columna izquierda de los cuadros señalan las dos personas involucradas. La persona desechada por la jerarquía va entre paréntesis. La persona a la izquierda del signo > es el agente.

La tabla indica los dos subgrupos principales de esta conjugación, A y B, que contrastan en las personas 1A(>3O) (*x(a)-* vs. *k'(a)-*) y 2A(>3O) (*lh(a)-* vs. *t'(a)-*). Además, existe otra correlación con el prefijo 1INC.A(>3): mientras los verbos del subgrupo A pueden tener formas glotalizadas o no glotalizada, los verbos del subgrupo B exhiben solo las formas glotalizadas *-sht'-, sht'a-*. Como en las demás conjugaciones, no se ha podido encontrar reglas para la distribución de los alomorfos no glotalizados o glotalizados, si bien los primeros son mucho más frecuentes. Los prefijos glotalizados (*k'-/ k'a-, t'-/ t'a, sht'-/ sht'a-*) se usan con 46 verbos de una muestra de 488 verbos de la quinta conjugación para los cuales he podido verificar el fenómeno, o sea 9.43%. Cuando relevante, el cuadro indica la alomorfía ante vocal, ante uno (C) o dos (CC) fonemas consonánticos.

En la combinación 3A(>3O), el realis afirmativo no lleva ningún prefijo en tres subgrupos de verbos:

1) el 60% de los 79 verbos que empiezan con la consonante /n/

2) todos los verbos que empiezan con /ti/ (ocho en total)[163]

3) los tres verbos siguientes: *-tuj* 'comer', *-tôlhjayan* 'hacer brotar' y *-vooi* 'buscar'.

[163] Éstos son: *-tif* 'acabar con', *-tiilh* 'hilar', *-tiish-* 'cavar', *-tiiy* 'trenzar, tejer', *-tilhô(ô)j* 'llevar al hombro', *-tim* 'tragar', *-tis* 'dar a alguien' y *-tiyô(ô)j* 'tirar, disparar'. Obsérvese que varias raíces nivacle que empiezan por /t/ (además de aquellas de este subgrupo que empiezan con /ti/) presentan una alternancia con /ɬ/: *-tif* 'acabar con' vs. *-vanca-lhif* 'acabar con todo (antipasivo)', *-vat-lhif* 'exterminarse (reflexivo-recíproco'); *-tiilh* 'hilar', *-tiiy* 'trenzar, tejer' vs. *-lhii-ch* 'hilo'; *-tim* 'tragar' vs. *-vat-lhim* 'ser tragado, ser potable'; *-tis* 'dar a alguien' vs. *vat-lhis* 'compartir, intercambiar (recíproco)'; *-tiyôôj* 'tirar, disparar' vs. *-vat-lhiyôôj* 'pegarse un tiro, pelearse a tiros (reflexivo-recíproco)'. Cf. 2.1.1.2. 7)

	REALIS		IRREALIS	
	A	B	A	B
1A(>2)	k'(a)			
1A(>3)	**x-** (+ V) **xa-** (+ C, CC) 'afirmativo'	***k'-*** (+ V) ***k'a-*** (+ C, CC) 'afirmativo'	**x-** (+ V) **xa-** (+ C, CC) 'afirmativo'	***k'-*** (+ V) **xa-** (+C, CC) 'afirmativo'
	y(i)- 'negativo'			
1INC.A(>3)	**sht-, sht'-** (+ V) **shta-, sht'a-** (+ C, CC)	***sht'-*** (+ V) ***sht'a-*** (+ C, CC)	**sht-, sht'-** (+ V) **shta-, sht'a-** (+ C, CC)	***sht'-*** (+ V) ***sht'a-*** (+ C, CC)
2A>1	lh-ts-, lh-ts'- (+V) lha-s- (+ C) lh-tsi'- (+ CC)		a-ts-, a-ts'- (+ V) a-s- (+ C) a-tsi'- (+ CC)	
2A(>3)	**lh-** (+ V) **lh(a)-** (+ C) **lha-** (+ CC)	***t'-*** (+ V) ***t'a-*** (+ C, CC)	Ø (+ V) a- (+ C, CC)	
(3A>)1O	ts-, ts'- (+ V) tsi-, ts'i- (+ C) tsi'- (+ CC)		n(i)ts-, n(i)ts'- (+ V) nas- (+ C) n(i)tsi'- (+ CC)	
(3A>)2O	n- (+ V) na- (+ C, CC)		n(i)n- (+ V) na- (+ C, CC)	
(3A>)1INC.O	shin-, shi'n- (+ V) shin- (+ C) shina- (+ CC)			
3A(>3O)	y- (+ V) yi- (+ C, CC) Ø		n- (+ V) n(i) (+ C) na- ~ ni- (+ CC)	

Cuadro 26. Prefijos personales de los verbos de la quinta conjugación

5.1.1.5.1. Posesión predicativa con *-'van* 'ver' y 'tener'. Este verbo se usa a menudo para la posesión predicativa, afirmativa o positiva (Fabre 2015, por publicarse):

(438)

japi	jpôijei lhavos	**yi'van**	pa	lhcumjavo
ja-pi	jpôij-ei=lha-vo-s	yi-'van	pa	lh-cum-javo
D-PL	casa-PL=su-gente-PL	3A(>3P)-tener	D.M	3POS-trabajar-NMLZ
pa	lhqueiyesh	'escuadro'		
pa	lh-qu-ei-ye-sh	'escuadro'		
D.M	3POS-MED-nombre-3-INST	escuadro		

'Los albañiles tienen una herramienta llamada por ellos escuadro'

(439)

ni yi'van	lhpa	nivacche
ni-yi-'van	lh-pa	nivac-che
NEG-1A(>3P).NEG-tener	F-D	mujer

'No tengo mujer'

5.1.1.5.2. Verbo *-chen-e-sh* 'instrumental': 'emplear X/ valerse de'. Aparte de su función principal en la acepción de 'mandar, enviar', el verbo *-chen,* junto con el sufijo *-e* de tercera persona seguido por el aplicativo instrumental, tiene un valor instrumental (440). Es importante resaltar que la función instrumental propiamente dicha pertenece al sufijo *-sh/-j,* que puede emplearse con otros verbos que *-chen* (441). El verbo incluso incluso puede combinar su acepción principal de 'mandar' y el valor de instrumento (442):

(440)

yichenesh	lhja	lhqueiyesh		capi
yi-chen-e-sh	lh-ja	lh-qu-ei-ye-sh		ca-pi
3A(>3P)-usar-3-INST	F-D	3POS-MED-nombre-3-INST		D-PL
vatanôvot	”jooc”	ti	yiclô'seshc'oya	
vata-nôvot	“jooc”	ti	yi-clô's-e-sh-c'oya	
POS.IND-antepasados	“pala”	SUB_1	3A(>3P)-carpir-3-INST-VENT.ANT	

pava	yit'esh	ca	nicôjiyanjan
pa-va	yi-t'esh	ca	ni-côjiyan-jan
D-PL	3S-desear	SUB_2	3S.IRR-sembrar-ANTIPAS

'Nuestros antepasados usaban una pala que llamaban "palosanto" para limpiar (los lugares que) querían sembrar'

(441)

yicle'shesh	java	lht'ec	nava	yifoc
yi-cle'sh-e-sh	ja-va	lh-t'e-c	na-va	yi-fo-c
3A(>3P)-lavar-3-INST	D-PL	3POS-lágrima-PL	D-PL	1POS-pie-PL

'Ha lavado mis pies con sus lágrimas'

(442)

yichenesh	lhôn	pa	jumqueet
yi-chen-e-sh	lhôn	pa	jumqu'eet
3A(>3P)-mandar-3-INST	PROSP	D.M	mortero

ca	nt'acuesh	pa	C'acjo
ca	n-t'acju-e-sh	pa	C'acjo
SUB_2	3A.IRR-traer-3-INST	D.M	C'acjo

'Mandó a C'acjo con un mortero para traer agua' ("lo mandó con un mortero para que traiga agua")

5.1.1.5.3. Uso del verbo *-jui-jat* 'dirigir hacia; destinar para'; adelantar' ("hacer que se dirige") en función de adposición o caso de propósito '(alguien se vale de X) para'. Se usa de una manera similar al verbo no causativo *-jui,* con la diferencia de que éste se usa con referencia al instrumento empleado.

(443)

yijuijata	ti	clop'e	
yi-jui-jat-a	ti	clop-'e	
3A(>3P)-dirigir-CAUS-PUNT	SUB_1	ser.verano-PROX	

'Lo guardaban para (cuando se) el verano'

(444)
janchaaj'a nôque clutsesh, **ajuijata**
ja-n-chaaj-'a nô-que clutsesh a-jui-jat-a
1A(>3P)-CISL-llevar-2 D.M-DEM arma 2A(>3P).IRR-dirigir-CAUS-PUNT
ca ôtaaitaj'in
ca Ø-ôtaai-taj-'in
SUB_2 2S.IRR-cazar-CON-INT
'Te traigo esta arma para cuando salgas a cazar'

(445)
jaicasha'ya ja nich'a yicashinuc
jai-casha'y-a ja Ø-nich'a yi-c-ashi-nuc
1S-comprar-PUNT D.M 3S-ser.nuevo 1POS-MED-boca-NMLZ
jajuijata ja cuvôyu
ja-jui-jat-a ja cuvôyu
1A(>3P)-dirigirse-CAUS-PUNT D.M caballo
'Compré un nuevo freno para el (mi) caballo'

5.1.1.5.4. Predicados nominales posesivos. Algunos nombres de parentesco o profesión pueden flexionarse como verbos de la quinta conjugación. La mayoría de los predicados nominales posesivos siguen otro tipo de construcción, con prefijo posesivo y sufijo personal coindexado con el sujeto (5.1.1.1.2.).

(446)
c'aôsesh
c'-aôs-e-sh
1A(>2P)-ser.hijo-3-INST
'Soy tu hijo ("yo te soy [como] un hijo")' [164]

(447)
c'atataelhvatam
c'a-tata-elh-vat.am
1A(>2P)-ser.padre-PL.PAH-PL.COL
'Eres nuestro padre ("nosotros te padreamos/ te [consideramos como] nuestro padre")' (Rosario)

El ejemplo (448) está formado sobre una palabra compuesta, *tashinshtaj lha-vo'* 'pastor' [oveja su-gente]. El nombre 'oveja' está flexionado como verbo, y podría traducirse como 'yo soy una oveja para ti'. El nombre que sigue, por su parte, tiene el prefijo posesivo de segunda persona, determinando la primera parte del compuesto 'tu eres su gente (de la oveja)'.

[164] El maká tiene una estructura similar, pero difiere del nivacle en que combina bien el prefijo verbal con un un posesivo: *k'e-yi-tata* [1A>2P-1POS-padre] 'soy tu padre', o dos prefijos verbales, aunque de distintas conjugaciones: *e-ts-k'inix* [2S-1P-hermano.menor] 'eres mi hermano menor' (Gerzenstein 1995: 163).

(448)
c’atashinshtaj avo’esh
c’a-tashinshtaj a-vo’-e-sh
1A(>2P)-ser.oveja 2POS-gente-3-INST
‘Tú eres mi pastor (“yo te soy oveja tu eres su gente”)’

Una segunda posibilidad consiste en emplear un nombre predicativo poseído (primera conjugación) con sufijo instrumental (449, 450, 451a, 451b) o benefactivo (452). En todos estos casos, el aplicativo (instrumental o benefactivo) va precedido por una marca de persona que corresponde al sujeto de la predicación.[165]

(449)
¿na a’lhecha t’e t’eijatsjanach’ash
na-a’-lhech-a t’e t’-eijatsjan-ach-**’a-sh**
NEG-2S-PRON-IRR INF 3POS-enseñar-NMLZ-2-INST
nôcôô nivacle?
nô-côô nivacle
D.M-DEM hombre
¿No eres tú discípulo de este hombre? (Juan 18:17)

(450)
yaôseesh
y-aôs-e-**e-sh**
1POS-ser.hijo-F-3-INST
‘Sos mi hija (“es [como] mi hija”)’

(451a)
a-c’utsfa-**e-sh**
2POS-ser.amigo-3-INST
‘Soy tu amigo (“eres [como] amigo”)’

(451b)
chiyetônjooj Dios lhcles, pa yijô’
chi-y-etôn-joo-j Dios lh-cles pa y-ijô’
A.IND-3A-llamar-1INC-INST Dios 3POS-hijos y 3S-ser.cierto
ti lhclesjooj
ti lh-cles-**joo-j**
SUB_2 3POS-hijos-1INC-INST
‘Nos llaman Hijos de Dios, y realmente somos sus hijos’ (1 Juan 3:1)

(452)
aFitsôc’ôyichem pa Abraham
a-Fitsôc’ôyich-**e-m** pa Abraham
2S-ser.Dios-3-BEN D.M Abraham
‘Tú eres el Dios de Abraham’

Finalmente, es también posible, aunque poco frecuente, el uso de un nombre precedido por dos prefijos posesivos (453).

[165] Construcciones similares han sido encontradas en Chorote (Carol 2014: 152-154)

(453)

lhacôm'a	papi	israelitas	nitôfaclesh'a	jayu	jô
Ø-lhacôm'a	pa-pi	israelitas	ni-tôfacl-e-sh-'a	jayu	jô
3S-ser.todos	D-PL	israelitas	3S-reconocer-3-INST-2	PROS	INT

ti alhcaanvacle
ti **a-lh**-caanvacle
SUB_1 2POS-3POS-ser.rey
'Todos los israelitas de reconocerán como rey'

5.1.1.5.5. Verbos con morfología causativa. La flexión de los verbos causativos sigue la quinta conjugación, con excepción de los que llevan al mismo tiempo un prefijo antipasivo (5.5.1.) o un prefijo reflexivo-recíproco (5.5.3.). Véase 5.6.6.

5.2. Imperativo. Para expresar órdenes (imperativo) o deseos, el nivacle emplea las formas del irrealis. Para el afirmativo, se usa sencillamente la forma irrealis del verbo (454 – 458).

(454)

¡anujumatsinjulh	lha	moto!
a-nujumatsin-julh	lha	moto
2IRR-cuidarse-contra	D	moto

'¡Cuidate de esa moto (que está viniendo)!

(455)
anujumatsen'avach
¡a-nujumatsen-'a-vach!
2IRR-cuidarse-2-REFL
¡Cuidate bien (de vos mismo/a)!

(456)
anujumatsenelh'avach
¡a-nujumatsen-elh-'a-vach!
2IRR-cuidarse-PL-2-REFL
¡Cuídense bien (ustedes)!

(457)
¡acano'aelh!
a-cano-a-elh
2IRR-estar.quieto-IRR-PL
¡Quédense quietos!

(458)
¡aschaaj!
a-s-chaaj
2IRR-1P-llevar
'¡Llevame!

Compárese con el irrealis en oración subordinada (459, 460):

(459)
jen ca anujumatsen'ash
j-en ca a-nujumatsen-'a-sh
1A(>3P)-querer SUB 2IRR-cuidarse-2-APL.INSTR
'Quiero que te cuides'

(460)
jen ca aschaaj
j-en ca a-s-chaaj
1A(>3P)-querer SUB 2IRR-1P-llevar
'Quiero que me lleves'

En el negativo, se antepone la partícula prohibitiva *yaaj* al subordinador de irrealis *ca* y a la forma irrealis del verbo (461).

(461)
¡**yaaj** **ca** aschaaj!
yaaj ca a-s-chaaj
PROH SUB 2A-1P-llevar
'¡No me lleves!

Cuando el hablante quiere expresar su deseo de una manera menos tajante, puede añadir al irrealis ciertas formas de cortesía como en (462), (463) o (464):

(462)
istaa ca + irrealis 'conviene que…/ se podría…'

(463)
at'esh yiyaam ca + irrealis 'decime, por favor, que…'

(464)
ta aqueiyesh ca + irrealis '¿qué te parece si…?'

Todavía más cortés es (465), que emplea una pregunta en el modo realis junto con la partícula de cortesía *ajalh*:

(465)
¿lhtsefenesh ajalh?
lh-ts-efen-e-sh ajalh
2REAL-1A-ayudar-APL.CON CORT
'¿Me ayudarías (con eso), por favor?

Para expresar un deseo para la primera persona de plural inclusivo, se usa simplemente la forma del realis con la partícula futura *jayu* o la partícula de cortesía/alentador *cun* (466a). V. también ejemplos de *cun* en (36), (572), (721) y (1079).[166]

[166] *cun* aparece también en algunas expresiones de cortesía como ¡*pa' cun*! '¡adiós'! (solo para despedida) y ¡*as-cun*! '¡permiso!'. Esta última expresión parece construirse como un verbo de la quinta conjugación, donde *a-s-* correspondería a la segunda persona de irrealis (A) seguida

(466a)
¿shnôvja'ne cun?
shn-ôv-ja'ne CORT
1PL.INC-estar-APL.ABAJO
'¿Nos sentamos?'

5.3. Paradigmas verbales complejos.

5.3.1. Sufijos aplicativos. Como el nivacle no tiene casos nominales ni adposiciones (preposiciones y/o posposiciones), todas las relaciones que se tejen entre verbos y nombres se ven reflejadas en el verbo. Existe en esta lengua una paridad perfecta entre las frases nominales. Ni siquiera el orden de palabras permite determinar con seguridad si una frase nominal dada aparece en función de sujeto, objeto, locativo o instrumental. La inexistencia de sintagmas adposicionales u oblicuos hace que el incremento de valencia sea la única manera de introducir una frase nominal con lectura locativa o instrumental. Solo algunas frases nominales con función temporal no necesitan la presencia de un aplicativo para licenciarlas.[167] Llama también la atención la frecuencia de construcciones verbales (sean verbos canónicos o nombres en función predicativa) o seriales/multiverbales en la expresión de relaciones temporales y adverbiales, lo que permite evitar el uso directo de frases nominales. Así, en vez de 'en la oscuridad', se dice 'cuando oscurece' o 'cuando es oscuro' (466b). Ver otros ejemplos parecidos bajo 7.1.1. y 7.1.2.

(466b)
ni nivat'van
ni-n-vat-'van
NEG-3A.IRR-REC-ver

ti	tjonshajei	~ ti	jonshajei
ti	**t-jonshaj-e-i**	~ ti	**Ø-jonshaj-e-i**
SUB_1	3S-ser.oscuro-3-DIST	~ SUB1	3S.ser.oscuridad-3-DIST

'No pueden verse en la oscuridad'

La mayoría (dieciocho) de los aplicativos son sufijos espaciales que canónicamente indican el telón de fondo sobre el cual la actividad descrita por el verbo se desarrolla. Los aplicativos no espaciales son el instrumental y el benefactivo. La mayor parte de los aplicativos tiene varias extensiones de uso, a menudo metafóricas, que van más allá de su uso canónico propiamente dicho.

Con mucha frecuencia, los aplicativos representan también una estrategia de derivación. Este fenómeno está bien atestiguado en las cuatro lenguas de la familia mataguayo. El límite entre la función aplicativa canónica y la de derivación es borroso. He aquí algunos ejemplos con el verbo *-i'* 'estar (siempre locativo, 467a-d).

---

por la primera persona (P).

[167] Sin embargo, 'noche' y algunos otros nombres se construyen como locativos, lo que se logra mediante el aplicativo *-shi ~ -ji* 'inherente/indeterminado' (5.3.1.1.6.).

(467a)
-i'-sha'ne
-estar-ABAJO
'Estar sentado/ Sentarse'

(467b)
-i'-apee
-estar-SOBRE
'Montar (a caballo)/ Nadar / Estar en una superficie'

(467c)
-i'-acfi
-estar-DEBAJO
'Estar en casa/ debajo de (techo/árbol)'

(467d)
-i'-fach'ee
-estar-FUERA
'Estar en el patio/ Estar fuera de (pero cerca)'

Los aplicativos pueden también aparecer después de nombres, pero de ninguna manera se pueden considerarse como equivalentes a casos nominales o adposiciones puesto que, en tales casos, los nombres están en función predicativa o cuando el aplicativo sirve para unir dos nombres. En este último caso, el aplicativo no puede unirse a un verbo y, por defecto, se pega al nombre. Así el ejemplo (468) podría ser parafraseado como "lo-cerró (con referencia a un objecto tridimensional cerrado) lo que está con y junto al vehículo". Contrariamente a lo que podría sugerir un análisis aislado de su contexto, *ja lhashieshjop*, no puede emplearse como equivalente del castellano 'al lado de la puerta'.

(467e)

yip'o'ji'	ja	lhashieshjop
yi-p'o-'ji'	ja	lh-ashi-**e-sh-jop**
3A(>3P)-cerrar-DENTRO	D.M	3POS-boca/puerta-3-INST-LADO

lhja	vatôvjatshiy
lh-ja	vat-ôv-jat.shiy
F-D	POS.IND-estar-ART.F

'Cerró la puerta del vehículo'

Algunos aplicativos plurisilábicos pueden también emplearse en forma libre como nombres, adverbios locativos o partículas. Tales usos no son tan frecuentes en nivacle, como parecen serlo en wichí y chorote, donde incluso existen aplicativos en función de posposiciones. He aquí la lista de los aplicativos nivacle que pueden ser usados con otras funciones:

(467f)
chisham+nee 1. 'arriba'; 2. (nombre) 'piso alto' (5.3.1.1.11. y 5.3.1.1.4.)[168]
shi'na 'cercano; más acá' (5.3.1.1.5.)
'apee 'intensivo' (5.3.1.1.8.)[169]
fach'ee 'fuera; parte exterior' (5.3.1.1.10.)[170]

[168] El aplicativo *-nee* corresponde al adverbio locativo chorote *'ne* '(por?) ahí/acá' (Carol 2014: 291).
[169] -'*apee* es el cognado exacto del chorote *apé'e*, que se usa como adposición (Carol 2014: 284). El aplicativo locativo correspondiente en wichí es *=pe*, que funciona también como verbo independiente (Nercesian 2014: 255; Nercesian & Vidal 2014: 337). Por su parte, el maká tiene una forma algo distinta, si bien emparentada y con la misma semántica, *-pxi* (Gerzenstein 1995).
[170] El nivacle *-fach'ee* es el cognado exacto del maká *-fik'i* 'afuera. De acuerdo con Gerzenstein (1995, 1999), además de su uso canónico como aplicativo, esta autora cita algunos usos independientes. Posiblemente, los dos guardan relación con el aplicativo wichí

shicham ‘abajo’; ‘someterse’ (5.3.1.1.13.)[171]
pacham ‘en frente’; ‘lado opuesto’ (5.3.1.1.17.)
tasham ‘parte interior’ (5.8.1.1.18.)[172]

Llama la atención que en su uso aplicativo, tres de estas formas tienen alomorfos[173]. Sin embargo, cuando funcionan como palabras independientes, solo aparece la forma básica mencionada en (467f).

En su gran mayoría, los aplicativos no pueden ser directamente precedidos por un sufijo personal. El distal *-i* (5.3.1.1.3.) es obligatoriamente precedido por un sufijo personal.[174] Los siguientes aplicativos pueden o no ir directamente precedidos por sufijos de persona: *-jop* (5.3.1.1.15.), *-cop* (5.3.1.1.16.), el instrumental *-sh* (5.3.1.2.) y el benefactivo *-m* (5.3.1.3.). En cambio, son frecuentes las combinaciones siguientes. Para ilustrar el fenómeno, se han añadido algunos ejemplos (el número entre paréntesis remite al ejemplo completo en el texto de esta gramática).

[SUF. DE PERSONA + APL] + [APL]

y-ich[-e-i] [-chisham]
3S-ir-3-DIST-ARRIBA
‘Sube’ (548b)

t’-ôs[-e-sh] [-tasham]
3S-caminar-3-INST-DENTRO
‘Camina con los pies hacia dentro’ (583)

y-ectes[-e-sh] [-ch’e]
3S-estar.roto-3-INST-LARGO
‘Está roto (el pantalón)’ (523)

[SUF. DE PERSONA + APL] + [SUF. DE PERSONA + APL]

ni-tamp’oi[-e-sh] [-e-m]
3S-sorprenderse-3-INST-3-BEN
‘Se sorprende de (lo que) ellos (saben hacer)’ (591)

[APL] + [APL]

Ø-manlha[-ch’e] [-tasham]
3S-quedar-LARGO-DENTRO
‘Se queda en el fondo (del árbol)’ (585a)

=fwi ‘debajo’, que funciona también comoun verbo independiente (Nercesian 2014: 255; Nercesian & Vidal 2014: 337).

[171] El cognado chorote del nivacle *-shicham* es el adverbio locativo *(k’)isyá’(a)m* ‘hacia abajo’ (Carol 2014: 291)

[172] *-tasham* es cognado con el maká *-texem* ‘adentro’, que también puede usarse de manera independiente (Gerzenstein 1995, 1999)

[173] *-chisham ~ -quisham ~ -tsha(a)m*; *-shicham ~ -jicham*; *-shi’na ~ -ji’na*.

[174] Después del sufijo reflexivo-recíproco *-vat ~ -t*, se usa el alomorfo *-ai*.

yi-fô’yôô[-j] [-chisham]
3S-volar-INST-ARRIBA
‘(El avión) se lleva (los niños) volando’ (587b)

[APL] + [APL] + [APL]
y-i[-‘e] [-ch’e] [-sha’ne]
3S-estar-PROX-LARGO-ABAJO
‘Estaban sentados (en)’ (525)

[APL] + [SUF. DE PERSONA + APL]
yi-cum-[‘apee] [-‘a-m]
1S.IRR-trabajar-SOBRE-2-BEN
‘(que) yo te haya servido (bajo su dirección)’ (538c)

ja-nôôcl-anit[-a] [-‘a-m]
1A-aparecer-CAUS-PUNT-2-BEN
‘Te lo explico’ (488)

La indexación nuclear en el verbo, de todos los participantes, tanto nucleares (sujeto, objeto) como periféricos (locativos, instrumentales, etc.), es un tema que merecería más atención y es de suma relevancia para la descripción tipológica comparativa. En primer lugar, cabe preguntarse si la distinción entre argumento nuclear y argumento periférico, en lenguas como el nivacle, es válida (o por lo menos si es necesaria). ¿No sería más práctico considerar en un pie de igualdad a todos los índices referenciales que aparecen en el verbo, y considerarlos como casos o macro-roles?

Puesto que el sintagma verbal mínimo requiere de por lo menos un índice referencial (no existen formas verbales impersonales en nivacle), éste podría considerarse como el argumento nuclear, siempre prefijado (S/A). Esto se verifica para las conjugaciones I, II, III y IV. Para la conjugación V, el prefijo es bivalente (en términos de roles semánticos: A+P, A+P, A+T o A+R o, simplificando, macro-roles AGENTE, OBJETO),[175] pero el alineamiento jerárquico selecciona al participante más alto. Cualquier participante adicional, siempre sufijado podría, en teoría, considerarse como periférico (no obligatorio). Sin embargo, son muchos los verbos que obligatoriamente requieren de un sufijo adicional, sufijo personal, sufijo personal + aplicativo o aplicativo solo. En los últimos dos casos, el aplicativo funciona con frecuencia, a menudo al mismo tiempo, como un sufijo de derivación. Así, el verbo *-iis* (quinta conjugación) ‘marcar’ => *-iis-shi’* ‘tatuar; pintar’ (= marcar-inherente); *-iis-e-sh-’e* ‘escribir’ (= marcar X-con-en, puesto que siempre se escribe con algo en algo). El que aparezca o sea omitido el referente nominal es irrelevante.

[175] A.E. Kibrik (1997) aboga a favor de un análisis por macro-roles. Por su parte, A.A. Kibrik (2012) propone un análisis más radical, que considera todos los índices verbales de las lenguas con marcación de núcleo como equivalentes funcionales de los casos nominales en las lenguas con marcación en el dependiente.

(467g)
yiissha’ne java lhclôi
y-iis-sha’ne ja-va lh-clô-i
3A(>3P)-marcar-PL.O D-PL 3POS-animal.doméstico-PL
‘Hizo la marcación (de su rebaño)’

(467h)
yiishi’ ja lhtaco
y-iis-**shi** ja lh-taco
3A(>3P)-marcar-INH D.M 3POS-cara
‘Le tatuó la cara’

(467i)
y-iis-**sh**-e-m-**’e**
3A(>3P)-marcar-INST-3-BEN-PROX
‘Se lo escribe’

(467j)
yiisshelh’eam
y-iis-**sh**-elh-**’e**-a-m
3A(>3P)-marcar-INST-PROX-2-BEN
‘Se les escribe (a ustedes)’

(467k)
¡iisesh’e!
Ø-iis-**e**-**sh**-**’e**
2A(>3P).IRR-marcar-3-INST-PROX
‘¡Escribílo!’

(467l)
* iis
Ø-iis
2A(>3P).IRR-marcar
*‘¡Marcá/ Escribí!’

(467m)
¡iisesh’e na aqu’isjayanach!
Ø-iis-**e**-**sh**-**’e** na a-qu’isjayanach
2A(>3P).IRR-marcar-3-INST-PROX D.M 2POS-cuaderno
‘¡Escribílo en tu cuaderno!’

(467n)
¡iisesh’e nava jayeesh’a!
Ø-iis-**e**-**sh**-**’e** na-va jay-eesh-’a
2A(>3P).IRR-marcar-3-INST-PROX D-PL 1S-decir-2
‘¡Escribílo lo que te digo (“las [cosas] que te digo”)!’

(467o)
¡iisesh’e na aqu’isjayanach nava jayeesh’a!
Ø-iis-**e**-**sh**-**’e** na a-qu’isjayanach na-va jay-eesh-’a
2A(>3P).IRR-marcar-3-INST-PROX D.M 2POS-cuaderno D-PL 1S-decir-2
‘¡Escribílo lo que te digo en tu cuaderno!’

Las lenguas con marcación de núcleo pueden ser más o menos rígidas según toleran o no, como alternativa a los aplicativos, casos nominales o sintagmas adposicionales. En el polo más rígido del continuo, se encuentran el nivacle y el maká, donde los aplicativos verbales son obligatorios. En estas lenguas, pues, no existen sintagmas

adposicionales, y los nominales, de no ser simplemente omitidos, aparecen en el enunciado como aposiciones, cualquiera sea su función, siempre recuperable de los índices verbales. Las demás lenguas de la familia, el wichí (Nercesian 2014: 254-263) y el chorote (Carol 2014: 243-293 y comunicación personal), son más tolerantes, y un mismo morfema puede ligarse a un verbo o a un nombre, o aparecer como adposición.[176] Llama la atención que, en el Chaco, todas las lenguas de la familia guaykurú se comportan en este aspecto como el nivacle y el maká.[177]

Young & Morgan (1987: 27) notan que de un total de 77 raíces posposicionales del navajo (atabascano), cuarenta son siempre independientes, y nunca se ligan al verbo. Doce pueden emplearse ya de manera independiente, ya ligadas al verbo, y diecisiete aparecen exclusivamente ligadas al verbo. Entre las lenguas caucasianas del noroeste, el abkhaz y el abaza presentan la misma pauta que el navajo. Algunas posposiciones pueden aparecer fuera del complejo verbal, o integrarse a éste (Hewitt 1979: 103-104 para el abkhaz y O'Herin 2001 para el abaza). Debido a este estado de cosas, que ilustra los tipos de aplicativos más conocidos en las lenguas del mundo, muchos autores han analizado los aplicativos como casos de incorporación de preposición/posposición (Baker 1988: 229-304; 1996: 399-451). Además, este análisis ha permitido, para lenguas de este tipo, abrir una ventana sobre la evolución diacrónica que parte de una estructura con sintagmas adposicionales y/o casos nominales, y crea construcciones verbales con aplicativos. Puesto que el nivacle y el maká representan tipos extremos de marcación de núcleo, estas lenguas no proporcionan ninguna pista para evaluar el camino de gramaticalización. Si bien las otras dos lenguas mataguayo presentan construcciones aplicativas más flexibles, y más cercanas a los tipos de aplicativos más conocidos en las lenguas del mundo, no existen ni rastros de una posible presencia de sintagmas adposicionales o casos nominales en alguna fase histórica anterior del nivacle y del maká. El único modelo teórico que incorpora desde un principio la posibilidad de lenguas con marcación de núcleo que prescinden de una relación/indexación entre los agumentos referenciales (frase nominal) y la palabra verbal, piedra angular de las lenguas con marcación en el dependiente, es la Gramática del Papel y Referencia (Role and Reference Grammar, RRG) desarrollado por Van Valin (2005, 2008, 2013).

[176] En un trabajo publicado en la primera década del 1900, Hunt (1913: 46) señala que: "Los verbos muchas veces llevan ya, como valor entendido en sí, a las preposiciones *para, con, a* ó *para, por*, etc., y por la propia razón no les hace falta la partícula por separado". Algunos años más tarde el mismo autor se expresa con mayor detalle: "In order to secure easy-flowing speech the verb opens out and the noun is inserted between the ends, which frequently involves a slight modidication of the verb thus ihi becomes i…ye or i…e as e.g.: ihi pule, i-pule-ye 'He dwells in heaven, it is in the sky[…]" (Hunt 1940: 21 – redactado antes de 1929, fecha de su vuelta a Inglaterra).

[177] Unos pocos aplicativos aparecen en ambas familias: nivacle *-jop*, maká *-xup*, chorote *-jap* ~ toba *-hop*, pilagá *-sop*, cuya distribución geográfica sugiere un préstamo, puesto que este sufijo no ha sido documentado en lenguas guaykurú más alejadas (mocoví al sur y kadiwéu al norte). Por cierto, el wichí también carece de un morfema similar, aunque sí tiene una correpondencia semántica para esta marca: *-wek* 'junto a'. En este caso, la dirección del préstamo bien podría ser mataguayo > guaykurú. La situacióninversa parece ocurrir con el nivacle *-chisham* ~ *-quisham* 'arriba' (con menos probabilidad los compuestos maká *-k'wi-pham* y *-xi-pham*, puesto que maká *-pham* es probablemente cognado con el wichí *-pho* 'arriba') vs. toba *-hegem* ~ *-šigem*, pilagá *-(i)segem*, mocoví *-šigim*, kadiwéu *-bigem* ~ *-bigim*.

A continuación, se describen primero los aplicativos espaciales (5.3.1.), y en último lugar el instrumental (5.3.2.) y el benefactivo (5.3.3.).

5.3.1.1. Aplicativos espaciales (locativos). Tal como se adelantó en el párrafo anterior, los aplicativos del nivacle corresponden parcialmente a los casos nominales y adposiciones de muchas lenguas. Sin embargo, es importante notar que son totalmente neutros respecto a direccionalidad (desde, hacia) o estado (en, dentro de…).[178] La semántica del verbo es imprescindible para determinar la direccionalidad o estado indicado por el sufijo aplicativo. Así, con un verbo de estado, un mismo aplicativo describirá un estado de cosas que se da en cierta locación. El mismo unido a un verbo como 'venir' se referirá a una direccionalidad 'desde', mientras unido al verbo 'ir' indicará la meta de la acción. Esta particularidad sugiere que los aplicativos locativos del nivacle predican algo acerca de un 'trayector' en la acepción de Langacker (1987). Dicho trayector se sitúa con referencia a uno o varios punto(s) de referencia, que el autor llama 'landmarks'.[179] También Talmy (2003) se refiere a conceptos similares (path/figure/ground).

Para indicar direccionalidad independientemente de la semántica de la raíz verbal, el nivacle dispone de tres posibilidades: (a) prefijo cislocativo que indica que la acción va dirigida hacia el sujeto, (b) tres sufijos de movimiento asociado que indican que un participante no sujeto se aleja del lugar donde se encuentra el sujeto (lo veo alejándose, le hablé cuando se iba), se dirige hacia él (lo veo viniendo acá, le hablé cuando se acercaba) o se espera su llegada (espero que venga), y (c) verbos direccionales.

Los aplicativos guardan a veces ciertas similitudes con los preverbos de lenguas como el alemán (*auf*gehen, *durch*fallen, *ein*steigen, *aus*steigen), con la salvedad que los aplicativos nunca se separan del verbo (*aus*teigen vs. ich steige *aus*).

Los sufijos aplicativos espaciales del nivacle son dieciocho (Cuadro 27a), de los cuales solo trece tienen una frecuencia de uso muy alta, mientras cinco son notablemente menos frecuentes.[180] Existe otra diferencia que impide analizar los aplicativos locativos (y el instrumental) del nivacle y como equivalentes de los sistemas de casos y/o adposiciones de muchas lenguas. En efecto, un caso nominal o una adposición que no depende de la rección de un verbo se usa para establecer cierta relación entre participantes, actividades o estados y lugares (X sale de casa, X duerme en su cama, X está debajo de la mesa etc.). Tal dependiente locativo (e instrumental) se constituye en sintagma oblicuo, categoría que no aparece en nivacle.[181]

---

[178] Acerca de la neutralización entre procedencia y meta del movimiento, ver el estudio de Wälchli & Zúñiga (2009).

[179] "In virtually every relational predication, an asymmetry can be observed between the profiled participants. On of them, called the **trajector** (tr), has special status and is characterized as the **figure within a relational profile** […]. The term trajectory suggests motion, and in processual predications describing physical activity (presumable the prototype for relations) the trajector generally does move through a spatial trajectory. Note, however, that the definition makes no reference at all to motion, either physical or abstract, so this schematic description is applicable to both static and dynamic relations" (Langacker 1987: 217).

[180] *-ne'* 'AQUÍ/EN ESTE LUGAR', *-shi'na ~ -ji'na* 'ACÁ/POR ESTE LUGAR', *-pacham* 'ENFRENTE', *-cop* 'JUNTO', y *-tasham* 'DENTRO'. Además de estos locativos espaciales, hay dos aplicativos muy importantes, benefactivo e instrumental (ver cuadro 27a).

[181] También Marianne Mithun (2004) aboga a favor de la no-universalidad de los oblicuos en las lenguas del mundo.

Llama la atención que los hablantes del nivacle emplean aplicativos locativos (y/o sufijos de movimiento asociado) incluso cuando la ubicación de una actividad puede considerarse como implícita o cuando varia en función de la forma o tipo del objeto implicado. En (467p), el sufijo *-ch'e* puede referirse tanto a un camino como a la forma alargada de las huellas, o a ambos:

(467p)

pitesch'eclee	java	lhafoc
Ø-pite-s-ch'e-clee	ja-va	lha-fo-c
3S-ser.largo-PL-LARGO-DIM	D-PL	3POS-pie-PL

'Sus huellas ("sus pies") eran largas'

En (468) la función del aplicativo *-quisham* es añadir una orientación vertical al movimiento indicado por el verbo:

(468)

tojquisham	na	yinôôt
Ø-toj-quisham	na	yinôôt
3S-ir.lejos-ALTO	D.M	agua

'El (nivel de) agua es alta/ ha subido muy alto'

En (469), el aplicativo *-jam* se refiere al aire que está dentro de (atravesando) un objeto bastante grueso (pelota), mientras en (470) *-ji*' 'dentro', con el mismo verbo se refiere a la rueda de una bicicleta:

(469)

cafôfjam	lha	pelota
Ø-cafôf-jam	lha	pelota
3S-estar.flaco-ATRAVES	D.F	pelota

'La pelota está desinflada'

(470)

cafôfji	na	lhafo'
Ø-cafôf-ji'	na	lha-fo'
3S-estar.flaco-DENTRO	D.M	3POS-pie (= rueda)

'La rueda está desinflada'

Con frecuencia, un sufijo locativo aplicativo sirve para enfocar una porción del fondo sobre el cual se desarrolla una actividad, en cuyo caso permite prescindir del empleo del nombre específico correspondiente, como se puede observar en los ejemplos (471)-(475). La correferencia entre un aplicativo y un referente nominal o pronominal puede corresponder a una función sintáctica central: sujeto (472), objeto (471) o periférica (oblicuo) (473, 474, 475).

(471)

yiseej'apee	pa	lhshatech
yi-seej-**'apee**	pa	lh-shatech
3A(>3P)-cortar-SOBRE	D.M	1POS-cabeza

'Le cortaron el escalpe ("la cabeza en su parte superior")

(472)
yacutsham ja lhshatech
Ø-yacut-**sham** ja lh-shatech
3S-ser.negro-ATRAVES D.M 3POS-cabeza
‘Tiene pelo negro (melena)’

(473)
jaôvfach’ee na yijpôyich
j-aôv-**fach’ee** na yi-jpôiyich
1S-estar-FUERA D.M 1POS-casa
‘Estoy en mi patio (patio de mi casa)’

(474)
jaôv’acfi na yijpôyich / na aacjiyuc
j-aôv-**’acfi** na yi-jpôyich / na aacji-yuc
1S-estar-DEBAJO D.M 1POS-casa / D.M árbol-CL.LÑ
‘Estoy en (dentro de) mi casa / debajo de un árbol’

(475)
jaôv’apee na yijpôyich
j-aôv-**’apee** na yi-jpôyich
1S-estar-SOBRE D.M 1POS-casa
‘Estoy en el techo de mi casa’

Solo cuatro sufijos aplicativos punden unirse directamente a un afijo personal, que siempre va primero: *-i* (distal), *-jop* (junto a/en torno a), *-cop* (junto a), *-m* (benefactivo) y *-sh ~ -j* (instrumental). Los demás nunca van ligados a un afijo personal. Ello no impide que vayan precedidos (483, 492, 503e, 523, 538c, 548b) o seguidos (488, 528) por uno de estos cuatro, que llevan su propio afijo personal obligatorio.

SUFIJOS	ABREVIATURAS	
-’e(’)	PROX	Proximal
-a	PUNT	Puntual
-i	DIST	Distal
-shi(’)	DENTRO; INH, INDEF	Dentro; inherente; indefinido
-ch’e(’)	ABIERTO; LARGO; PERC	Abierto; largo; percepción
-’ape’	SOBRE	Sobre una superficie
-acfi	DEBAJO	Debajo
-fach’e’	FUERA	Fuera
-sham	ATRAVES	Atravesando
-chisham	ARRIBA	Arriba
-shicham	ABAJO	Abajo
-sha’ne	ABAJO, INT	Abajo (terminativo); intensivo
-jop	LADO, PARA, CAUSA	Al lado de; para, con miras a
-ne’	AQUÍ	Aquí, por aquí
-shi’na	AQUÍ	Aquí, por ahí
-pacham	ENFRENTE	Enfrente de, frente a
-cop	JUNTO	Junto a (mayor duración)
-tasham	DENTRO	Dentro y debajo de
-m	BEN	Benefactivo; malefactivo; objeto indirecto
-sh	INST	Instrumental

Cuadro 27a. Lista de los veinte sufijos aplicativos nivacle.

Aunque no queda bien claro el origen de los sufijos aplicativos, es posible formular algunas hipótesis acerca de la procedencia nueve de ellos, que pueden dividise en dos grupos: (a) monosilábicos: *-shi’ ~ -ji’* ‘dentro; inherente; indefinido’ (5.3.1.1.6.) y *-ne’* ‘aquí, acá’ (5.3.1.1.4.), y (b) disilábicos: *-’ape’* ‘sobre; intensivo’ (5.3.1.1.8), *-fach’e’* ‘fuera’ (5.3.1.1.10.), *-chisham ~ -quisham* ‘arriba’ (5.3.1.1.12.), *-shicham* ‘abajo’ (5.3.1.1.13.), *-pacham* ‘enfrente’ (5.3.1.1.17.), *-tasham* ‘dentro’ (5.3.1.1.18.) y *-shi’na ~ -ji’na* ‘(por)acá’ (5.3.1.1.5.). Se tratarán con más detalles en sus párrafos respectivos.

5.3.1.1.1. ’e(’) ‘PROXIMAL’ (PROX). Sufijo verbal locativo aplicativo: proximal.[182] Como se echa de ver en (477) y (478), el proximal no siempre corresponde al lugar cercano al hablante en el momento del enunciado, sino al lugar donde ocurre cierta acrividad o se desarrolla cierto estado enfocado por el hablante. El proximal se opone al distal (5.3.1.1.3.). Obsérvese la diferencia entre (478) y (499). Mientras (478) sugiere más empatía con el interlocutor/foco, (499) destaca que los hablantes quieren enfocar la lejanía de su lugar de procedencia. En ciertos casos (5.6.1.4.1.), es difícil determinar si el sufijo corresponde al proximal o al sufijo tercera persona.

[182] Si bien el significado exacto varía de una lengua a otra, el proximal nivacle *-’e(’)* tiene cognados por lo menos en wichí, *-e* ‘lejos’ (Nercesian 2014: 255) y chorote *-’e* ‘locativo puntual’ (Carol 2014: 246). La situación del maká es más ambigua. Puesto que *-i* ‘en; locativo estativo’ se opone tanto a *-ii* ‘dirección hacia, destino, propósito’, como a *-xi’* (y su alomorfo *-i’* después de /x/ o /χ/) (Gerzenstein 1995), se puede, tentativamente, equiparar nivacle *-’e* ~ maká *-i*, nivacle *-e-i* ‘3-distal’, ~ maká *-ii*, y nivacle *-ɬi’ / -xi’* con maká *-xi’ /-i’*.

(477)

pa	vaf’e	lhôn	yitsaat	lhei	Utsichat
D.M	Ø-vaf-**’e**	lhôn	yi-tsaat	lh-ei	Utsichat
y	3S-morir-PROX	REPORT	POS.IND-aldea	3POS-nombre	Utsichat

‘El pueblo donde murió se llama Utsichat’

(478)

¿ta	lhei	pa	yitsaat	lhtôlh’e?
ta	lh-ei	pa	yi-tsaat	lh-tôlh-**’e**
qué	3POS-nombre	D.M	POS.IND-aldea	2S-venir-PROX

¿Cómo se llama la aldea de donde venís?

(479)

ampa	ca	nôva’e
am-pa	ca	n-ôv-a-’e
faltar-D	SUB_2	3S.IRR-estar-IRR-PROX
pava	yicanus	
pa-va	yi-ca-nus	
D-PL	1POS-MED-hueso-PL	

‘Mis huesos (huesos de mis presas) están por todo lado’ (“no hay lugar donde no estén”)

(480)

pu’ja’na’e	pava	lhai
Ø-pu’ja’na-**’e**	pa-va	lh-a-i
3S-ser.tres-PROX	D-PL	3POS-fruta-PL

‘(La planta) tiene tres frutas’

(481)

lhech	amanlhe’eelh
lhech	a-manlhe-**’e**-elh
ANAF	2IRR-quedar-PROX-PL

‘¡Quédense ahí!’

(482)

vooi	papi	tucus	p’alha	ti	tai’e
vooi	pa-pi	tucus	p’alha	ti	t-ai-**’e**
y	D-PL	boliviano	PASADO	SUB_1	3S-irse-PROX

‘En cuanto a los bolivianos (“hormigas”), había tiempo que se habían retirado de acá’

(483)

t'acumesh'e		java	t'itjui	pa	lhavu'vat
t'a-cum-e-sh-**'e**		ja-va	t'i-tju-i	pa	lha-vu'vat
3A-tomar-3-INST-PROX		D-PL	3POS-brazo-PL	D.M	3POS-cuerpo
pa	vaf	lhech	pa	taôclaj	
pa	Ø-vaf	lhech	pa	taôclaj	
D.M.	3S-morir	ANAF	D.M	niño	

'Tomó en sus brazos el cuerpo muerto del niño'

(484)

java	capivotas	yie'	c'uy'e	ts'ivee
ja-va	capivo-ta-s	y-i-**e'**	Ø-c'uy-**'e**	ts'ivee
D-PL	viudita.blanca -SIM-PL	3S-estar-PROX	3S-ser.frío	PL

'Los pingüinos viven en lugares fríos'

(485a)

ja	cuvôyu	jatapjalh'e	ja	yijpôyich
ja	cuvôyu	ja-tapjalh-**'e**	ja	yi-jpôyich
D.M	caballo	1A(>3P)-maniatar-DENTRO	D.M	1POS-casa

'Até el caballo (por las patas delanteras) a mi casa' (cf. 514)

(485b)

nôque	yôjyish'e	ja	tovoc
nô-que	y-ôj-yi-sh-**'e**	ja	tovoc
D.M-DEM	3S-terminar-1-INST-PROX	D.M	río

'A esta altura me alganzó el agua (del río)'

5.3.1.1.2. -a 'PUNTUAL (PUNT; COMP). Alomorfos: *-a; -ya* (después de *i*).[183] Con ciertos verbos, *-a* se usa como sufijo de objeto (directo o indirecto), incluso con verbos de la quinta conjugación cuya valencia ya incluye el objeto en el prefijo, en cuyo caso se puede suponer que este 'doble objeto', con único referente, se refiere a dos aspectos del mismo (487, 488, 496, 497, 498). En contraposición con el proximal (5.3.1.1.1.) y el distal (5.3.1.1.3.), el puntual no sirve para indicar mayor o menor distancia, sino para ubicar el evento contado en un lugar bien determinado. En tal sentido, el puntual se distingue de los demás aplicativos locativos, mediante los cuales el hablante puede indicar con más precisión la parte del lugar involucrada en el evento descrito (superficie, interior, exterior etc.). Por otra parte, el puntual contrasta también con la acepción de ubación indefinida del aplicativo *-shi'* (5.3.1.1.6.). Además de su empleo como objeto o locativo, el puntual sirve también para introducir ciertas oraciones completivas (492, 493).

(486)

caaj	lhpa	catiis	nata	cotsjaat
Ø-caaj	lh-pa	catiis	n-at-**a**	cotsjaat
3S-existir	F-D	estrella	3S-caer-PUNT	tierra

'Hubo una estrella que cayó al suelo'

[183] El wichí es la única lengua mataguayo, donde he podido hallar un cogado: *-a* '(aplicativo) cerca' (Nercesian 2014: 255).

(487)

jape’yajulh	lha	colectivo
ja-pe’y-**a**-julh	lha	colectivo
1A(>3P)-oír-PUNT-IT	D.F	colectivo

‘Oigo venir el colectivo (que está a la vista)’

(488)

janôôclanitaam
ja-nôôcl-anit-**a**-’a-m
1A(>3P)-aparecer-CAUS-PUNT-2-BEN
‘Te lo explico’

(489)

t’ecleta	pa	yitsaat
t’-eclet-**a**	pa	yi-tsaat
3A-asaltar-PUNT	M.D	POS.INDEF-aldea

‘Atacaron una/ la aldea’

(490)

yama	ja	lhajpôyich
y-am-**a**	ja	lha-jpôyich
3S-ir-PUNT	D.M	3POS-casa

‘Se fue a su casa’

(491)

vacumaja	pa	lhavtsaat	papi	juutshinjas
va-cumaj-**a**	pa	lha-vstaat	pa-pi	juutsh.inja-s
3S-correr-PUNT	D.M	3POS-aldea	D-PL	toba.NMLZ-PL

‘Se fueron corriendo a la aldea de los toba/pilagá’

(492)

tanachanesha	ca	nvaf	jayu
ta-nachan-e-sh-**a**	ca	n-vaf	jayu
3S-tener.intención-3-APL.INST-COMP	SUB_2	3S.IRR-morir	PROSP

‘Quiere/quería morir’

(493)

tsitô’ya	ti	nichenyi
tsi-tô’y-**a**	ti	ni-chen-yi-i
1S-saber-COMP	SUB_1	3A(>3P)-mandar-1-DIST

‘Sé que me lo ha mandado’

(494)

chiyivalha	ja	cutsjanaj
chi-y-ivalh-**a**	ja	cuts-janaj
A.INDEF-3A-castigar-PUNT	M.D	robar-NMLZ

‘Castigaron al ladrón’

(495)

tsicashayu’a	lha	tish-jan
tsi-casha-yu-**a**	lha	tish-jan
1S-comprar-TENER.GANAS.DE-PUNT	F.D	cantar-NMLZ.INDUM

‘Quiero comprar esta radio’

(496)

shtayôjeelhaan	ja	lhcaanvacleai
shta-yôja-elh-**a**-an	ja	lh-caanvacle-ai
1INC-decir-PL-PUNT-INT	M.D	3POS-jefe-ANCIANO

‘Vamos a decírselo al jefe anciano’

(497)

ya’suiyaan=jumje
ya’-sui-**ya**-an=jumje
1S-ser.bravo-PUNT-INT=INT
‘Estoy muy enojada con él’

(498a)

yaichavalha	lhpa	tashinshtaj	t’astai’in
y-aichavalh-**a**	lhpa	tashinsh-taj	t’a-stai-‘in
3A(>3P)-pensar-PUNT	F.D	ciervo-SEM	3S-perderse-INT

‘Piensa en aquella oveja perdida’

(498b)

jaifiya	uj	pa	t’unaj
jai-fiiy-**a**	Ø-uj	pa	t’-unaj
1S-confiar-PUNT	3S-ser.grande	D.M	3POS-fuerza

‘Confío mucho en su fuerza’

5.3.1.1.3. **-i ~ -ai** ‘DISTAL’ (DIST). Indica que la actividad se desarrolla a distancia del lugar enfocado, generalmente fuera de la vista (va a X, viene de X, está en X). En otros casos, equivale a un objeto indirecto. El alomorfo *-i* aparece tras un sufijo personal de segunda (*-’a*), tercera (*-e*) y primera plural inclusivo (*-jo’*). En la primera persona, *-i* tiene un alomorfo cero después del sufijo (*-yi*). El alomorfo *-ai* se usa después de los sufijos reflexivo-recíproco *-vat* y *-t*. El distal se opone al proximal (5.3.1.1.1.).

El distal *-i* (*-ai*) tiene cognados en las demás lenguas mataguayo: maká *-ii ~ -uy ~ -ay ~ oy* (con variación de acuerdo con la armonía vocálica), chorote *-ey* ‘distal’ (Carol 2014), wichí *-ey* ‘muy lejos’ (Nercesian 2014). En maká, chorote y en wichí, los dos

fonemas pertenecen un solo morfema insecable. En nivacle, *-i* siempre va precedido por un morfema de persona, cuando menos en las primera y segunda personas. En la tercera persona, la /*e*/ que precede a /-*i*/ puede analizarse ya como una tercera persona, ya como una persona 'dummy', insegmentable como en los casos del wichí y del chorote. Personalmente, abogaría por la primera posibilidad (tercera persona, a la par con la primera y segunda), puesto que la presencia de un sufijo reflexivo-recíproco (*-vat ~ -t*) en lugar de la marca de persona siempre exige el alomorfo insegmentable /-ai/, no el esperado **ei*.

(499)
janachelh'ai
ja-nach-elh-'a-**i**
1S-venir-PL-2-DIST
'Hemos venido (desde lejos) para verte'

(500)

ja	yaôs	nachajjooi	na	lha
ja	y-aôs	Ø-n-achaj-joo-**i**	na	lha
D.M	1POS-hijo	3S-CISL-devolver-1INC-DIST	recién	D.F

sivôclôc
sivôclôc
bicicleta
'Mi hijo nos devolvió recién la bicicleta'

(501)

tach'anch'een		pa	t'ônash
ta-ch'an-ch'e-en		pa	t'-ôn-ash
3A-escuchar-PERC-INT		D.M	3POS-llamar-NMLZ
ti	tônvataiin		
ti	t-ôn-vat-**ai**-in		
SUB_1	3S-gritar-REC-DIST-INT		

'Escuchaba los gritos que (los meleros) se gritaban unos a otros'

(502)

yitacshinei	papi	lhavelhavot
yi-tacshin-e-**i**	pa-pi	lha-velha-vot
3S-estar.triste-3-DIST	D-PL	3POS-pariente-PL.PAR

'Añora a sus parientes (que están lejos)'

5.3.1.1.4. -ne’ (AQUÍ; ACÁ).[184] Este aplicativo aparece también como verbo independiente (503b-c). Debido a la aptitud del nivacle a formar verbos directamente de partículas, es difícil establecer la dirección de la derivación.

(503a)
ca at’eshtajelh ca amanlheeelhnee,
ca a-t’esh-taj-elh ca a-manlhe-e-elh-**ne’**
SUB_2 2S-desear-CON-PL SUB_2 2S-quedar-IRR-PL-AQUÍ
isjop, istaa ca amanlheeelh
Ø-is-jop istaa ca a-manlhe-e-elh
3S-ser.bueno-PARA es.posible SUB_2 2S-quedar-IRR-PL
‘Si Ustedes quieren quedarse aquí, vale, pueden quedarse’

(503b)
nava lhneelhfach’ee sajech
na-va lh-**nee**-lh-fach’e’ sajech
D-PL 2S-estar.aquí-PL.PAH-FUERA pescado(s)
‘Los pescados que ustedes han sacado de acá’

(503c)
yaaj ca aneeach’e
yaaj ca a-**nee**-a-ch’e
PROH SUB_2 2S.IRR-estar.aquí-IRR-
¡No demores en llegar (acá)!’

(503d)
nifacyam ti janchaajnee
ni-fac-ya-m ti ja-n-chaaj-**ne’**
3S-decir-1-BEN SUB_1 1A(>3P)-CISL-llevar-AQUÍ
nôque nôctech lhaôs
nô-que nôctech lh-aôs
D.M-DEM chico 3POS-hijo
‘Me pidió que traiga yo acá a este muchachito’

(503e)
¡istajeshnee jum!
Ø-is-taj-e-sh-**ne’** jum
3S-ser.bueno-CON-3-INST-AQUÍ mucho
‘¡Qué bién se está acá!’

[184] Parece ser cognado con el adverbio locativo chorote *’ne* ‘(¿por?) ahí/acá’ (Carol 2014: 291).

5.3.1.1.5. -**shi'na** (ACÁ). Alomorfos: *-shi'na, -ji'na*. 'aquí', 'acá', 'por este lado'. Posiblemente se trata del aplicativo *-shi' ~ -ji'* (5.3.1.1.6.) junto con la partícula indefinida *na* 'cualquier cosa; ninguna cosa; variados; diferentes', a todas luces el mismo elemento que aparece sufijado a ciertos determinantes de tercera persona bajo la forma *-'ana* (4.1.1.2.2.). Como se puede observar en (504a-b) y (505b), este sufijo puede combinarse con el prefijo cislocativo *n(i)-* (5.5.4.). El alomorfo *shi'na* se emplea también como una partícula independiente (505c-d).

(504a)
anu'ji'na
a-n-u'-**ji'na**
2A(>3P).IRR-CISL-tirar-ACÁ
'¡Tiramelo acá!'

(504b)
anc'uishi'na
a-n-c'ui-**shi'na**
2S-CISL-trasladarse-ACÁ
'¡Acercate más acá!'

(505a)

ja'vanesh	ti	nôque	tôlh'eshi'na
ja-'van-e-sh	ti	nô-que	Ø-tôlh-'e-**shi'na**
1A(>3P)-ver-3-INST	SUB_1	D.M.DEM	3S-venir-APROX-ACÁ

'Lo(s) he visto venir de allí para acá'

(505b)
janiyôjishi'na
ja-ni-yôji-**shi'na**
1A(>3P)-CISL-ordenar-ACÁ
'Mandé aviso para acá'

(505c)

shi'na	ja	jôv'e'
shi'na	ja	j-ôv-'e
(está) acá	D.M	1S-estar-PROX

'Vivo a este lado'

(505d)

pa	shi'na	ti	yipe'yeei	lhôn
pa	**shi'na**	ti	yi-pe'ya-e-i	lhôn
y	por.acá	SUB_1	3A(3P)-oír-3-DIST	REPORT
pava	chajtani	ti	t'eisheich'e	lhôn
pa-va	chajtani	ti	t'-eishei-ch'e	lhôn
D-PL	chirrita(s)	SUB_1	3S-cantar-PERC	REPORT

'Un trecho adelante oyeros gritos de chirritas'

5.3.1.1.6. -shi' ~ -ji' 'DENTRO', 'INHERENTE', 'INDEFINIDO' (DENTRO; INH; IND). En una de sus acepciones, se refiere a un lugar indefinido y/o desconocido (en, desde, a), donde *-shi'* contrasta con el aplicativo puntual (5.3.1.1.2.). Este sufijo debe tener el mismo origen que el sufijo nominal (femenino) de derivación para recipientes *-shi(y)* (4.8.3.). En cuanto a la etimología de este sufijo, caben dos posibilidades. Incluso es posible que con el tiempo, éstas se hayan resforzado mutuamente. La primera posibilidad involucra el nombre *-ashi* (masculino) 'boca; abertura; recipiente; vaina; corral', cuya primera sílaba habría caído durante el proceso de gramaticalización. Este nombre tiene su exacto cognado en el maká *-exiˀ* 'boca; abertura' (también masculino). Llama la atención la gran similitud, tanto en nivacle como en maká, entre este nombre y el sufijo derivativo (femenino en ambas lenguas) para nombres de recipientes (nivacle *-shi(y) ~ -ji(y)* ~ maká *-xii ~ -ii*). En ambas formas desaparece la primera sílaba (506a-b). La presencia del alomorfo *-ji* en nivacle es automática en esta lengua después de la vocal posterior labializada /ɒ/, no así en maká, donde rige otra alomorfía /-xii/ => /-ii/ después de /x/ o /χ/ (Gerzenstein 1995).

(506a)	(506b)
vat-fincô-**ji**	wit-finka-**xii**
POS.IND-tabaco-RECIP	POS.IND-tabaco-RECIP
'Pipa' (nivacle)	'Pipa' (maká, Gerzenstein)

De acuerdo con la segunda posibilidad, *-shi'/-shi(y) ~ ji'/-ji(y)* tendría su origen el el verbo 'estar (locativo)', que tiene cognado en wichí ([*i*]-*hi*) y chorote (-[*h*]*i*) , pero no en maká. Ahora bien, tanto en wichí (506c-e) como en chorote, /(i)(h)i/ sirve para formar algunos nombres derivados, similares en wichí (recipientes), pero algo diferentes en chorote (506f)[185].

(506c)	(506d)
inot-**hi**	to-łot-**hi**
agua-RECIP	POS.IND-bebida-RECIP
'Canal; laguna' (Nercesian 2014)	'Recipiente' (Nercesian 2014)

(506e)	(506f)
ɣˀet-**hi** ~ ɣˀut-**hi**[186]	/n-ʔal-hat-(h)i/ => ˀnałati(ʔ)
¿?-RECIP	POS-IND-morir-NMLZ
'Pipa'	'Muerte' (lugar de morir) (Carol 2014: 386)

A continuación los ejemplos nivacle (507a-b y 508) funcionan como sufijos de lugar indefinido.

[185] De acuerdo con Carol (2014: 385-386), este sufijo es escasamente documentado. Este autor cita un caso donde significa 'lugar', pero en otras ocasiones su significado es poco claro. En una nota al pie (p. 3869, Carol, con razón, relaciona este sufijo con el nivacle *-jat-shi*.

[186] Desconozco el significado de *ɣˀet ~ ɣˀut* (la variación /e/ ~ /u/ es dialectal en wichí). Talvez corresponde al nombre *ɣˀute* 'poste'. Existe también el nombre *ɣeł* 'cuerno' (cf. chorote *-kyu'* de mismo significado), pero como las pipas tradicionales chaqueñas solían ser de madera, esta derivación es improbable.

(507a)

ta	lhôcji’	jayu
ta	lh-ôc-**ji’**	jayu
qué	2S-ir-LOC.IND	PROSP

‘¿A dónde vas a ir?’

(507b)

nicôôtshisha’ne	t’e	ja	nôyish
ni-côôt-**shi**-sha’ne	t’e	ja	nôyish
3S-caer-LOC.IND-ABAJO	DUB	D.M	camino
lhja	yipesojiy		
lh-ja	yi-peso-jiy		
F-D	1POS-dinero-RECIP		

‘Se habrá caído ahí por el camino mi billetera’

(508)

tojeiclee	pan	tôlhshi’
Ø-toj-e-i-clee	pa-n	Ø-tôlh-**shi’**
3S-ser.lejos-3-DIST-DIM	D.M-DEM	3S-venir-LOC.IND
japi	ja’nonôj	
ja-pi	ja’nonôj	
D-PL	guarayo	

‘Los guaraní occidentales han venido de bastante lejos’

En una segunda acepción, este sufijo se refiere a un lugar interior cerrado o entorno natural no bien definido (en, desde, a):

(509)

taishi	pa	yinôôt
t-ai-**shi**	pa	yinôôt
3S-salir-DENTRO	D.M	agua

‘Salió del agua’

(510)

pava	t’uijatshiyis	nôcshi’	pa	tulh
pa-va	t’-ui-jatshiy-is	n-ôc-**shi’**	pa	tulh
D-PL	3POS-entrar-ART.F-PL	3S-brillar-DENTRO	D.M	noche

‘Sus vestidos brillan en la noche’

(511)

jajo’ji	ja	yita’
ja-jo’-**ji**	ja	yita’
1S-dormir-DENTRO	D.M	monte

‘Dormí en el monte’

(512)

yaaj	ca	anshi	na	aclô’
yaaj	ca	a-n-**shi**	na	a-clô’
PROH	SUB_2	2A(>3P).IRR-poner-DENTRO	D.M	3POS-ANIMAL.DOM

cuvôyu	ja	t’ôôlhshi
cuvôyu	ja	t’ôôlhshi
caballo	D.M	barro

‘¡No metas tu caballo en el barro!’

(513)

lhja	yôvjatshiy	manlhashi’	ja	t’ôôlhshi
lh-ja	y-ôv-jat.shiy	Ø-manlha-**shi’**	ja	t’ôôlhshi
F-D	1POS-estar-ART.F	3S-quedar-DENTRO	D.M	barro

‘Mi vehículo quedó hundido en el barro’

(514)

ja	cuvôyu	jatapjalhshi	ja	tavashai
ja	cuvôyu	ja-tapjalh-**shi**	ja	tavashai
D.M	caballo	1A(>3P)-maniatar-DENTRO	D.M	campo

‘Até el caballo (por las patas delanteras) en (medio de) el campo’ (cf. 485)

(515)

lhpa	ve’lha	hamburguesa	yishi’	pa	queso
lh-pa	Ø-ve’lha	hamburguesa	y-i-**shi’**	pa	queso
F-D	3S-ser.uno	hamburguesa	3S-estar-DENTRO	D.M	queso

ninôveishi	lhpa	cebolla
ni-n-ôv-e-i-**shi**	lh-pa	cebolla
NEG-3S.IRR-estar-3-DIST-DENTRO	F-D	cebolla

‘Una hamburguesa con (“donde hay dentro”) queso y sin (“donde no hay dentro”) cebolla’

(516)

napu’	vatc’oovtes	vooi	lhcachi’vatshi
Ø-napu’	vat-c’oo-vt-es	vooi	lh-cachi’-vat-**shi**
3S-ser.dos	POS.IND-pieza-LUGAR-PL	y	3POS-vientre-LUGAR-DENTRO

pa	vatajpecle’vat
pa	vata-jpecl-e’vat
D.M	POS.IND-sombra-LUGAR

‘Hay dos ambientes con un zaguán en el medio’

Una tercera posibilidad de este sufijo, señala una cualidad o estado inherente o característico del referente. Este sufijo aparece también en relación con algunos nombres como ‘noche’ o ‘día’, los cuales se construyen, como en muchas lenguas, como locativos.

(517)

janshi’	atjui	java	vatpôclôs
j-an-**shi’**	a-tju-i	ja-va	vat-pôclô-s
1A(>3P)-poner-INH	2POS-brazo-PL	D-PL	POS.IND-pulsera-PL

‘Adorné tus brazos con pulseras’

(518)

jaclôyanshi	na	clesanilh
ja-clô-yan-**shi**	na	clesa-nilh
1A(>3P)-jugar-CAUS-INH	D.M	metal-MAT

‘Hago sonar una lata’

(519)

pa	canoji’	ti	yimô’ji’
pa	Ø-cano-**ji’**	ti	yi-mô’-**ji’**
y	3S-estar.tranquilo-INH	SUB_1	3S-dormir-INH

‘Dormía tranquilo’

(520)

jaôvjijop	ca	yicliishjop
j-aôv-**ji**-jop	ca	yi-cliish-jop
1S-estar-INH-PARA	D.M	1POS-idioma-PARA

‘Hablo con él/ella en mi lengua’

(521)

yi’shi	ca	nivacle	lhcliish
y-i’-**shi**	ca	nivacle	lh-cliish
3S-estar-INH	D.M	nivacle	3POS-idioma

‘Habla la lengua nivacle / Habla en nivacle’

(522a)

nijovaishi	ts’ivee
ni-jovai-**shi**	ts’ivee
3S-tener.miedo-INH	PL

‘Ellos tienen miedo’

(522b)

tômatsejshi	na	tulh
Ø-tô-mat.sej-**shi**	na	tulh
3S-vista-APT.POS-INH	D.M	noche

‘Ve bien de noche/ Tiene buena vista de noche’

(522c)

nôque	nalhu	ti	chi t’ichaishi
nô-que	nalhu	ti	chi-t’-ichai-**shi**
D.M-DEM	día	SUB_2	S.IND-3.S-descansar-INH

‘Hoy se descansa/ Hoy es día de descanso’

5.3.1.1.7. **-ch’e(’) ~ -qu’e(’)** (/kˀe(ˀ)/) ‘LARGO’, ‘ABIERTO’ ‘PERCEPCIÓN’ (LARGO; ABIERTO; PERC). Este sufijo indica una actividad o estado que involucra un lugar abierto o cóncavo, bien delimitado (chacra, campo abierto, plato, taza, etc.) o un objeto alargado (árbol, brazo, camino, etc.).

En el primer caso, es bastante frecuente el caso donde el sufijo puede ser concebido como un plural de tercera persona sujeto, (5.6.4.4.), participante adicional (5.6.4.5.) o pluraccional (5.6.4.6.1.), pues una actividad que cubre una gran superficie alcanza una pluralidad de objetos (como una plaga que afecta a una plantación).

Para el uso de *-ch’e(’) ~ -qu’e(’)* como sufijo de movimiento asociado itivo y derivados, véase 5.4.1.

El sufijo *-ch’e ~ -qu’e* tiene cognados en todas las lenguas mataguayo. Corresponde al maká *-k’i*, que Gerzentein (1995) define como ‘extención en el espacio o el tiempo’, al chorote *-k’i*, didentificado por Carol (2014: 246) como ‘a lo largo de; a través de; distributivo; comitativo, y al wichí *-che* ‘en extensión; en movimiento; distributivo’ (Nercesian 2014: 233 y 250).

(523)

yecteseshch’e	lha	t’ôsjatshiy
y-ectes-e-sh-**ch’e**	lha	t’-ôs-jat-shiy
3S-estar.roto-3-INST-LARGO	D.F	3POS-caminar-CL.INST-CL.INST

‘Su pantalón está roto’

(524)

vôlhch’e	lha	aacjiyuc
Ø-vôlh-**ch’e**	lha	aacji-yuc
3S-subir-LARGO	D.F	árbol-CL.LÑ

‘Subió a un árbol’

(525)

yie’ch’esha’ne		pa	lhavôôj’e
y-i-e’-**ch’e**-sha’ne		pa	lha-vôôj-’e
3S-estar-PROX-LARGO-ABAJO		D.M	3POS-orilla-PROX
pa	nôyish		
D.M	camino		

‘Se sentaron al lado del camino’

(526)

shepa	yich’e’	lha	tnôjque
she-pa	y-i-**ch’e’**	lha	tn-ôjque
qué-D.M	3S-estar-ABIERTO	D.F	POS.IND-cántaro.de.cuello.ancho

‘¿qué hay en este cántaro?’

(527)

vapecch’e		pa	lhavaash
Ø-vapec-**ch’e**		pa	lha-vaash
3S-regresar.allá-ABIERTO		D.M	3POS-madriguera

‘Se metió en su madriguera’

El sufijo *-ch’e(’)* ocurre en varias construcciones con verbos de percepción, en particular verbos de emisión de sonidos, en cuyo caso los usos del aplicativo se solapan con las funciones temporales del sufijo de movimiento asociado homófono (5.4.1.). Como el verbo nivacle no tiene flexión temporal, el uso de este sufijo sugiere con frecuencia un evento pasado. Dicho ‘pasado’ no se refiere necesariamente a la actividad descrita por el verbo sino más bien a otro estado de cosas o actividad subsumida por el mismo. Por lo menos con los verbos de percepción, el efecto temporal podría explicarse por el intervalo que separa el la emisión del sonido y la percepción en la persona que experimenta el efecto. Con tales verbos, me inclinaría a pensar que *-ch’e/-qu’e* es una extensión metafórica del sufijo de movimiento asociado, así que se podría glosar como ‘itivo’ (en su acepción temporal).

(528)

capi	tsutsu	tchaich’eyam	lhapesh
ca-pi	tsutsu	t-chai-**ch’e**-ya-m	lhapesh
D.M-PL.RESP	abuelo	3A-contar-PERC-1-BEN	hace.tiempo

pa	p’alha
pa	p’alha
D.M	relato

‘Mi abuelo finado me contó un relato antiguo’

(529)

jaichaich’e	jayu	pa	yi’yôôj
jai-chai-**ch’e**	jayu	pa	yi’yôôj
1S-contar-PERC	PROSP	D.M	tigre

‘Voy a contar del tigre’ (la acción de contar algo se refiere al futuro, pero reproduce algo que ya fue contado en el pasado)

(530)

ninantôvacluqu’e	ti	apis	ti	vataasnat
ni-na-ntôvaclu-**qu’e**	ti	apis	ti	Ø-taa-snat
NEG-3S.IRR-olvidar-PERC	SUB_1	ya	SUB_1	3S-REF-hacer

‘Recuerda (“no olvida”) su fiesta de iniciación’

(531)

shtanshamesh	ti	shtanpe'yeeshch'e
shtan-sham-e-sh	ti	shtan-pe'ye-e-sh-**ch'e**
1INCL.S-alegrarse-3-INST	SUB_1	1INCL.S-oír-3-INST-PERC

japi	México	lhavos	ti	tishjanch'e
ja-pi	México	lha-vo-s	ti	t-ishjan-**ch'e**
D-PL	México	3POS-gente-PL	SUB_1	3A-cantar-PERC

'Nos alegramos al escuchar canciones mexicanas'

(532)

jasvunch'e	ca	vat'aclach
ja-svun-**ch'e**	ca	vat'a-clach
1A(>3P)-gustar-PERC	D.M	POS.IND-canto

'Me gusta esta canción'

(533a)

ts'ôi-ch'e	ca	yich
ts'-ôi-**ch'e**	ca	y-ich
1S-gustar-PERC	SUB_2	1S.IRR-ir

'Quiero irme'

El cotejo de *-qu'e/-ch'e* en (533b-c) con ejemplos de marca isomorfa de plural de tercera persona plural bajo 5.6.5.4., muestra que en (533b-c), no se trata de marcas de plural, sino del aplicativo, que indica la particularidad de 'ser largo' de los referentes 'hoja' y 'raíz'.

(533b)

aclojqu'e	java	lhsashai
Ø-acloj-**qu'e**	ja-va	lh-sash-ai
3S-ser.muchos-LARGO	D-PL	3POS-hoja-PL

'Tiene muchas hojas' (lit. "Son-muchas-LARGO sus hojas")

(533c)

na aclojach'e	pava	lhfetatsiy
na-Ø-acloj-a-**ch'e**	pa-va	lh-fetats-iy
NEG-3S-ser.muchos-IRR-LARGO	D-PL	3POS-raíz-PL

'Tiene pocas raíces' (lit. "No-son-muchas-LARGO sus raíces")

5.3.1.1.8. -'ape' 'SOBRE' (SOBRE; INT). En su acepción locativa, este sufijo se refiere a una superficie. Existen cognados, por lo menos en chorote, donde (-)*apé'e* funciona como aplicativo y posposición 'sobre; acerca de' (Carol 2014: 246), así como en wichí, que emplea *=fwi* '(estar)encima', ya en forma libre, como verbo de posición/movimiento, ya como sufijo (Nercesian 2014). Estos sufijos parecen corresponder parcialmente al sufijo maká *-pxi* 'sobre'.

(534)
ja tanuc t'ecle'apee na silla
ja tanuc t'-eclet-**'ape'** na silla
D.M gato 3S-saltar-SOBRE D.M silla
'El gato saltó sobre la silla'

(535)
jayecletelh'atapee jayu
jay-eclet-elh-'a-t-**ape'** jayu
1S-saltar-PL-2-SOBRE PROSP
'Voy a saltar por encima de ustedes'

El sufijo -*'ape'* se emplea también como intensivo. Se trata de una extención metáforica SOBRE ➔ presionando/ intensivo, como se ve en los ejemplos siguientes:

(536)
yishan'apee pa lhcootsjat
yi-shan-**'ape'** pa lh-cootsjat
3S-luchar-INT D.M 3POS-tierra
'Luchaban fuerte por su tierra'

(537)
yichenei ts'ivee java lhavtsatis
yi-chen-e-i ts'ivee ja-va lha-vtsat-is
3A(>3P)-mandar-3-DIST PL D-PL 3POS-aldea-PL
papi nivacle papin yovalh'apee
pa-pi nivacle pa-pi-n y-ovalh-**'ape'**
D-PL nivacle D-PL-DEM 3A(>3P)-mirar-SOBRE
'Los enviaba a las aldeas que estaban bajo su jurisdicción (vigilaba cuidadosamente)'

En (538a-b-c), el sufijo -*'apee* podría traducirse 'por culpa de/ en razón de':

(538a)
apasha ca chinasclôn'atapee pa tanca
apasha ca chi-nas-clôn-'a-t-**ape'** pa tanca
aunque SUB_2 A.IND-(3A>)1P-matar-2-REF-SOBRE y FUT.NEG
vantan'ash'in
Ø-van-tan-'a-sh'in
3S-REF-negar-2-INT
'Aunque me maten por vos, no te negaré'

(538b)
pa Jacob napu'yama yincôpes ti t'acum'apee lhpa Raquel
pa Jacob Ø-napu'yama yincôpe-s ti t'a-cum-**'apee** lh-pa Raquel
D.M Jacob 3S-ser.siete año-PL SUB_1 3S-trabajar-SOBRE F-D Raquel
'Jacob sirvió por Raquel siete años' Génesis 29: 18)

(538c)
¿nilhecha lhja Raquel ca yicum'apee'am?
ni-lhech-a lh-ja Raquel ca yi-cum-**'apee**-'a-m
NEG-ser.así-IRR F-D Raquel SUB_2 1S.IRR-trabajar-SOBRE-2-BEN
'¿Acaso no te he servido por Raquel?' (Génesis 29: 25)

(539)
pa nôque pa lhpiô ti t'acum'apee
pa nô-que pa lh-piô ti t'a-cum-**'apee**
D.M D.M.DEM D.M 3POS-deuda SUB_1 3S-agarrar-INT
'Ahora, tendrá que pagar sus deudas ("sus deudas van a pesarle")'

(540)
japi nivacle vaniyitei jum navôque nalhus
ja-pi nivacle va-n-iyit-e-i=jum na-vô-que nalhu-s
D-PL nivacle 3S-REF-forzar-3-DIST=INT D-PL-DEM día-PL
ti nam'apee ja lhcootsjat
ti Ø-n-am-**'apee** ja lh-cootsjat
SUB_1 3S-CISL-ir-INT D.M 3POS-tierra
'Estos últimos años, los Nivacle hicieron muchos esfuerzos para recuperar su tierra'

Como no hay verbo en (541a), el aplicativo *-'ape'* se sufija al nombre deverbal. En la presencia del verbo que corresponde 'hacer la guerra', *-'ape'* estaría posicionado de igual manera.

(541a)
pa vatvatclônjayash'apee na Chaco
pa vat-vat-clôn-jayash-**'ape'** na Chaco
D.M POS.IND-REC-matar-NMLZ-SOBRE D.M Chaco
'La guerra del Chaco'

En ciertos casos, *-'apee* se usa en construcciones comparativas después del verbo *-aash* 'superar'[187] en lugar de *-c'oya* para introducir el estandarte de comparación (541b):

(541b)
c'aash'apee ja vachvach
c'-aash-**'apee** ja vachvach
3S-superar-SOBRE D.M águila caracolero[188]
'Soy más fuerte que el águila caracolero'

[187] El verbo *-aash* pertenece a la segunda conjugación. Por ser estos verbos básicamente intransitivos (el prefijo personal solo refiere al sujeto), cualquier aumento de valencia requiere de un aplicativo, salvo cuando el verbo introduce una oración multiverbal con *ti* (11.3.).
[188] *vach'vach* 'águila caracolero/ Rostrhamus sociabilis'. Este nombre corresponde también al 'águila chilena/ Geranoaetus melanoleucus', a propósito del cual Seelwische nota: "ave del campo; ave de rapiña; espíritu auxiliar por medio del cual el chamán avisa a los animales para que huyan del cazador" (Seelwische 1990: 220).

5.3.1.1.9. -’acfi ~ -’ôcji ‘DEBAJO’ (DEBAJO). Este sufijo tiene cognados en maká: *-fi* ‘debajo de; al pie de’ y en wichí: *=fwi* ‘(estar)debajo’, que se usa ya como sufijo, ya como verbo de posición/movimiento. [189]

(542)

yifiestayan’acfi	pa jaspa	nyô’acfi
yi-fiesta-yan-**’acfi**	pa jaspa	ni-yô-**’acfi**
3A(>3P)-fiesta-CAUS-DEBAJO	para	3S.IRR-tomar-DEBAJO

‘Organizó una fiesta para tomar (chicha – bajo la sombra de árboles)’

(543a)

cajuqu’e	ti	ta’vunaiacfiin
Ø-caju-qu’e	ti	ta-’vun-ai-**’acfi**-in
3S-durar.mucho-ANT	SUB_1	3S-tener.carne-DEBAJO-INT

pa	lhclesa
pa	lh-clesa
D.M	3POS-cuchillo

‘Durante mucho tiempo tuvieron carne gracias a (“debajo de”) su cuchillo’

(543b)

jaclôn’afi	na	mesa	lhca	am’a
ja-clôn-**’acfi**	na	mesa	lh-ca	am’a
1A(>3P)-matar-DEBAJO	D.M	mesa	F-D	rata

‘Maté una rata debajo de la mesa’

5.3.1.1.10. -fach’e’ ‘FUERA’ (FUERA). Sufijo verbal locativo aplicativo: origen, meta o ubicación de una actividad o estado fuera de algo. Este sufijo está relacionado con los verbos *-fach’-an* ‘extenderse; extender las piernas’ (intransitivo, grupo IV) y *-fach’-an-jat* (causativo, grupo V), y con el nombre masculino no poseíble *fach’e’* ‘exterior’. Existe un cognado de este sufijo en maká, *-fik’i* ‘afuera’.

(544a)

yitojonfach’ee
yi-tojon-**fach’ee**
3A(<3P)-tirar-FUERA

‘Lo tira para afuera’

(544b)

nachfach’ee	papi	tavayem	pa	lhavtsaat
Ø-nach-**fach’e’**	pa-pi	ta-vay-e-m	pa	lha-vtsaat
3S-venir-FUERA	D-M	3S-estar.al.lado-3-BEN	D.M	3POS-aldea

‘Salieron los que estaban dentro de la aldea’

[189] Es posible que la palabra nivacle para ‘sandalia/zapato’ *-(a)cfiy* sea emparentada con el sufijo *-’acfi*.

(545)

jôveelhfach'ee	ti	is	na	nalhu
j-ôv-e-elh-**fach'ee**	ti	Ø-is	na	nalhu
1S-estar-3-PL-FUERA SUB_1		3S-ser bueno	M.D	tiempo

'Cuando hace tiempo lindo, vivimos en el patio/afuera'

5.3.1.1.11. **-sha(ˀ)m** 'ATRAVESANDO' (ATRAVES). Alomorfos: *-sham, -jam; -shaam, -jaam*. Los alomorfos con /x/ inicial solo aparecen detrás de /ɒ/, /o/, /u/, /m/, /k/, /x/, /ʧ/, pero no siempre parece traterse de una alomorfía fonológica, porque el prefijo con /ʃ/ inicial está atestiguado también, cuando menos, detrás de /m/, /k/ y /x/.[190] Los alomorfos con vocal laringizada aparecen con muy poca frecuencia. Solo he podido encontrar los ejemplos siguientes:

¤ Catorce palabras verbales monosilábicas: *mô-jaam* '¡entrá!', *vôm-jaam* 'desaparece entre', *nôc-jaam* 'pase através (irrealis)', *yich-jaam/yich-shaam* ('pasa através'), *nôj-jaam* ('se termina en'), *jôcjaam* 'entre yo en' (irrealis), *shnôc-jaam* 'entramos en', *tuj-jaam* 'arde en', *tôlh-shaam* 'viene através', *t'ôs-shaam* 'pisa através', *tulh-shaam* 'en la oscuridad', *nat-shaam* 'cae en', *y-im-shaam* 'se seca en', *t'-un-shaam* 'es manteca'

¤ Una forma verbal monosilábica con *-shaam* + *-jop*: *tôlh-shaam-jop* 'se contagia/viene através pegándose'

¤ Dos palabras verbales disilábicas: *vat-p'o-jaam* 'se encierra entre/dentro', *ja-tuj-jam* 'como/muerdo en'

Al comparar la serie de los cuatro aplicativos disilábicos que parecen formados por una sílaba + *-(t)ʃam*, se pueden hacer algunas observaciones. Se trata de los siguientes sufijos: *-chisham ~ -quisham ~ -tsham* 'arriba' (5.3.1.1.12.), *-shicham ~ -jicham* 'abajo' (5.3.1.1.13.), *-pacham* 'frente a/al otro lado' (5.3.1.1.17.), y *-tasham* 'dentro' (5.3.1.1.18.)

¤ Aunque nada seguro se puede afirmar sobre el origen y significado de la primera sílaba de estos sufijos, parecen formados a partir de *-sha(ˀ)m*

¤ Comparten con *-sha(ˀ)m* el rasgo semántico de traspaso de un límite

¤ Todos estos derivados de (¿?) *-sha(ˀ)m* se usan también como nombres masculinos no poseíbles

¤ Aunque los significados pueden variar, existen formaciones parecidas en maká y en chorote:[191]

[190] Así, por ejemplo, *vô**m**-**j**aam* vs. *t-ajulh-e-**m**-**sh**am*; *shn-ô**c**-**j**aam* vs. *va-pe**c**-**sh**am*; *tu**j**-**j**aam* vs. *t-ajulh-ta**j**-**sh**am*.

[191] De acuerdo con Carol (2014), chorote *k'isya'(a)m* y *pijya'(a)m* pueden ser empleados como posposiciones o aplicativos.

Nivacle	Maká	Chorote
-sha(ʔ)m	*-xem ~ -em*	¿*-ham* ? 'locativo general/dativo'
-ta.sham	*-te.xem*	---
-shit.sham/-jit.sham	*-xi.te.xem*	*k'isya'(a)m* 'abajo'
---	*-p.ham* 'arriba'	*pijya'(a)m* 'arriba'

Cuadro 27b. Comparación entre sufijos aplicativos del nivacle basados en *-sha(ʔ)m* y (parciales) cognados en maká y chorote.

(546)

java	vojotas	pa	t'ecletshamsha'ne	ja	tovoc
ja-va	vojota-s	pa	t'-eclet-**sham**-sha'ne	ja	tovoc
D-PL	chancho-PL	y	3S-saltar-ATRAVES-PL.3	D.M	río

'Los chanchos se precipitaron al río'

(547)

pa	lhshatech	yacutsham	nan
pa	lh-shatech	Ø-yacut-**sham**	na-n
D-M	POS-cabeza	Ø-ser.negro-ATRAVES	D.M-DEM

lhjunashjulh	nava	casshateech
lh-junash-julh	na-va	cas-shateech
3POS-cualidad-COMP.IG	D-PL	1INC.POS-cabeza

'(Este pájaro) tiene la cabeza negra como nuestros cabellos' ("nuestras cabezas")

Para el uso de *-sham* como sufijo colectivo plural, véase (5.6.4.3.).

5.3.1.1.12. **-chisham** 'ARRIBA' (ARRIBA). Alomorfos: *-chisham, -quisham, -tsham, -tshaam,* Actividad o estado de cosas que ocurre sobre un eje más o menos vertical y cuyo enfoque está arriba ('arriba', 'desde arriba', 'hacia arriba'). Tiene también algunos usos idiosincráticos. Este sufijo guarda relación con el nombre masculino *chisham-nee* 'piso alto; río arriba' (548b), formado con el aplicativo *-ne'* 'aquí/ahí mismo' (5.3.1.1.4.), y también con el nombre de la parcialidad nivacle *chisham-nee lha-vo'* ("arriba su-habitante") del curso alto del Pilcomayo.

(548a)

yaash	ti	tojquishamc'oya	java	catiis
y-aash	ti	Ø-toj-**quisham**-c'oya	ja-va	catiis
3S-ser.más	SUB_1	3S-ser.lejos-ARRIBA-COMP.STD	D-PL	estrella

'Está arriba más allá de las estrellas'

(548b)

yicheichisham	pa	chisham-nee	pa	lhajpôyich
y-ich-e-i-**chisham**	pa	chisham-nee	pa	lha-jpôyich
3S-ir-3-DIST-ARRIBA	D.M	azotea-AQUÍ	D.M	3POS-casa

'Subió a la azotea de su casa'

(549)

nach’eetsham	ja	vatvôôt
n-at-ch’ee-**tsham**	ja	vat-vôôt
3S-caer-IT-ARRIBA	D.M	POS.IND-escalera

‘Bajó (alejándose) la escalera’

(550)

pa	netshaam	pa	t’ecletchisham	pa	yich
pa	Ø-ne-**tshaam**	pa	t’-eclet-**chisham**	pa	y-ich
y	3S-subir-ARRIBA	y	3S-saltar-ARRIBA	y	3S-ir

‘Se levantó de un salto y se fue’

(551)

nôque	yam’ech’etsham	ti	nam
nô-que	y-am-’e-ch’e-**tsham**	ti	n-am
D-DEM	3S-ir-PROX-IT-ARRIBA	SUB_1	3S-ir

‘Allí iba caminando, llegando (apretado bajo el peso de la carga)’

(552)

uschisham	java	uticui
Ø-u-s-**chisham**	ja-va	uti-cu-i
3S-ser.grande-PL-ARRIBA	D-PL	piedra-CL.LÑ-PL

‘Aquellos cerros son altos’

(553)

pa	nam	lhpa	yo’nis	pa	yi’vansheichisham
pa	n-am	lh-pa	yo’nis	pa	yi-‘van-sh-e-i-**chisham**
y	3S-ir	F-D	zorro	y	3A(>3P)-ver-INST-3-DIST-ARRIBA

lhpa	c’afoc	pa	lhavuun
lh-pa	c’afoc	pa	lha-vuun
F-D	cuervo	M.D	3POS-carne

‘Vino un zorro y vio al cuervo (arriba en el árbol) con la carne’

(554)

yit’esheichisham	lhpa	yo’nis	lhpa	c’afoc…
yi-t’esh-e-i-**chisham**	lh-pa	yo’nis	lh-pa	c’afoc
3S-decir-3-DIST-ARRIBA	F-D	zorro	F-D	cuervo

‘El zorro dijo al cuervo (que estaba arriba en el árbol)…’

(555)

pa	tojquishamjum	pa	yinôôt
pa	Ø-toj-**quisham**-jum	pa	yinôôt
y	3S-estar.lejos-ARRIBA-MUCHO	M.D	agua
pa	yash'apee	pava	aacjiyuc
pa	y-ash-'apee	pa-va	aacji-yuc
y	3S-ser.más-SOBRE	D-PL	árbol-CL.LÑ

'El agua estaba muy alta, pasaba por encima de los árboles'

(556)

neeshchisham'in		shta	pava t'alhôc
Ø-ne-e-sh-**chisham**-'in		shta	pa-va t'a-lhô-c
3S-subir-3-INST-ARRIBA-INT		también	D-PL 3POS-risa-PL
ti	yilhôqui'in		pava'lhech
ti	yi-lhô-qui-in		pa-va-lhech
SUB_1	3S-burlarse-ACOMP-INT		D-PL-ANAF

'Se oyen ("levantan") sus carcajadas cuando se burlan de ellos'

(557)

ca	tulh	ni chi	n'vaneichisham
ca	tulh	ni-chi-n-'van-e-i-**chisham**	
D.M.EXT.PAS	noche	NEG-A.IND-3A(A3P)-ver-3-DIST-ARRIBA	
ja	jive'cla		
D.M	luna		

'Anoche no se veía la luna' (allá-lejos-arriba)

(558)

yu'quisham'in
y-u'-**quisham**-'in
3A(>3P)-arrojar-ARRIBA-INT
'La arrojó (el agua) hacia arriba'

(559)

namquisham	na	vôôs
Ø-n-am-**quisham**	na	vôôs
2S-CISL-ir-ARRIBA	D.M	cielo

'Sube una tormenta (se levanta el cielo)'

5.3.1.1.13. -**shicham** 'ABAJO'. Alomorfos: *-shicham, -jicham*. Este sufijo se refiere a una actividad o estado que se desarrolla sobre un eje vertical orientado hacia abajo, con o sin movimiento. Cuando se quiere enfatizar el punto final (límite alcanzado), se usa más el sufijo *-sha'ne* (5.3.1.14.). En la zona del Pilcomayo, el eje abajo-arriba corresponde también al curso del río (río abajo – río arriba). Este sufijo se emplea a veces con sentido metafórico (intensivo, presionando desde arriba hacia abajo). Forma también el nombre compuesto *shichaam lha-vo'* ("abajo su-habitante") 'abajeño; habitante del bajo Pilcomayo', que se opone a *chisham-nee lha-vo'* 'arribeño; habitante del alto Pilcomayo' ("arriba su-habitante").

(560)

nachajshicham	ja	lhtô’vat
Ø-na-chaj-**shicham**	ja	lh-tô-’vat
3A(>3P)-CISL-traer-ABAJO	D.M	3POS-vista-LUGAR

‘Bajó los ojos’

(561)

utes	yiclônshicham
ute-s	yi-clôn-**shicham**
piedra-PL	3A(>3P)-golpear-ABAJO

‘Caían piedras’

(562)

yi’vanshicham	ti	vanijiyin
yi-’van-**shicham**	ti	va-nijiyin
3A(>3P)-ver-ABAJO	SUB_1	3S-estar.alineado

‘Los vio tendidos en el suelo’

(563)

namjicham
Ø-n-am-**jicham**
3S-CISL-ir-ABAJO
‘Baja’

(564)

vapecshichamc’oya		papi	nivacle
va-pec-**shicham**-c’oya		pa-pi	nivacle
3S-volver-ABAJO-VENT.ANT		D-PL	nivacle
‘Los nivacle se replegaron río abajo (huyendo del enemigo)’			

(565)

lhpa	vataja’ya	tajulhei		ca
lh-pa	vata-ja’ya	t-ajulh-e-i		ca
F-D	POS.IND-cónyuge	3S-ser.conveniente-3-DIST		SUB_2
napecshichamc’oya		pa	lhja’ya	
na-pec-**shicham**-c’oya		pa	lh-ja’ya	
3S.IRR-volver-ABAJO-VENT.ANT		D.M	3POS-cónyuge	

‘La esposa debe someterse a su marido’ (Efesios 5: 22)

5.3.1.1.14 -sha’ne ‘ABAJO’, ‘INTENSIVO’ (ABAJO; INT). Alomorfos: *-sha’ne, -ja’ne*. Actividad o estado de cosas que alcanza su meta final hacia abajo. Con *-sha’ne/*

-ja'ne, se enfoca el límite final de la trayectoria. Para referirse a un eje más o menos vertical orientado hacia abajo, pero sin detenerse en el posible alcance final de la trayectoria, se usa el sufijo *-shicham* (5.3.1.13.). [192] Este aplicativo ne debe ser confundido con los sufijos isomórficos de plural de tercera persona (5.6.5.4.) y de plural de participante adicional (5.6.5.5.).

(566)
tsicôôtsha'ne
tsi-côôt-**sha'ne**
1S-caer-ABAJO
'Yo me caí'

(567)
yisha'ne
j-aôv-**ja'ne**
1S-estar-ABAJO
'Estoy sentado/ Me siento'

(568a)
yui'acfisha'ne lhajpôijei
y-ui-'acfi-**sha'ne** lha-jpôij-ei
3S-entrar-DEBAJO-INT 3POS-casa-PL
'Entraban en (todas) las casas'

(568b)
ni yecletelhsha'ne
ni-y-eclet-elh-**sha'ne**
NEG-3S.IRR-saltar-PL.PAH-DEBAJO
'No desmontamos (de nuestros caballos)'

Este sufijo se usa también como intensivo. Obviamente, se trata de una extensión metafórica del precedente (presionando hacia abajo). En (algunas acepciones) de varios verbos, parece casi obligatorio.

(569)
jamei, tsovalhtajsha'ne
j-am-e-i ts-ovalh-taj-**sha'ne**
3S-ir-3-DIST (3A>)1P-mirar-CON-INT
'Llegué junto a él, y él me miró de pies a cabeza'

(570)
ovalhcasha'ne nôque
Ø-ovalh-ca-**sha'ne** nô-que
2A(>3P).IRR-mirar-CORT-INT D.M-DEM
'¡Mirá bien esto!'

(571a)
ja'yôtaisha'ne
ja'y-ôtai-**sha'ne**
1S-caminar-INT
'Salgo a mariscar' (< ja'y-ôtai 'camino/piso')

[192] La primera sílaba del sufijo nivacle está posiblemente emparentada con el sufijo maká *-xu$^{?}$* / *-xo$^{?}$* 'abajo', y quizás también con el wichí *-hu* 'adentro'.

(571b)
tsic'ônelhsha'ne
tsi-c'ôn-elh-**sha'ne**
(3A>)1P-azotar-PL.PAH-INT
'Nos han azotado'

(571c)
javo'tajelhsha'ne
ja-vo'-taj-elh-**sha'ne**
1A(>3P)-buscar-CON-PL.PAH-INT
'Los buscamos a él'

(571d)
shi'netsesha'ne
shi'n-etse-s-**sha'ne**
1INCL-emborracharse-PLC-INT
'Estamos borrachos'

(571e)
ts'iyipcunelhsha'ne
ts'i-yipcun-elh-**sha'ne**
1S-tener.hambre-PL.PAH-INT
'Tenemos hambre'

5.3.1.1.15. **-jop** 'AL LADO DE', 'MOV.CIRC', 'CAUSA', 'PARA' (LADO; CAUSA; PARA). El sentido locativo básico es 'al lado de', aveces 'movimiento circular' o 'posición alrededor de'. Por extención, significa también propósito, 'para' o 'causa de'. Es más frecuente que el sufijo *-kop* (5.3.1.16.). La diferencia entre los dos (aparte de la frecuencia) es que *-jop* es más neutral en cuanto a la permanencia del estado. Además, *-kop* parece emplearse solo con referencia a una persona ('vivir junto a' etc.).

Este aplicativo tiene cognados exactos en chorote (*-hap*) y en maká (*-xup*). Quizás está relacionado con el sufijo derivativo verbal *-pjalh*, que aparece con algunos verbos de atadura (5.6.17.), y con el verbo *-pjacl-ôn* 'abarcarlo todo' (cf. también maká *-xupheł* 'envolver algo' y *-opheł* 'atar algo/alguien'). Llama la atención el sufijo verbal *-hop* del toba occidental, que Carpio (2012: 153) traduce como 'alrededor de'. En pilagá (Vidal 2001: 231 y 2013: 85), así como en otras variedades del toba (Messineo 2003: 95), este sufijo está atestiguado bajo la forma *-sop*. Aunque algunos autores como Viegas Barros (1993, 2003) abogan a favor de una proto-lengua mataguayo-guaykurú, los aplicativos de estas dos familias lingüísticas, con pocas excepciones, no se corresponden. A mi modo de ver, tales similitudes en solo dos aplicativos (*-jop* y benefactivo *-m*) se explica mejor por contactos areales.

(572)

ataasclanelhvatich’e				cun,	jôquei
a-taa-sclan-elh-vat-ich’e				cun	j-ôqu-e-i
3A.IRR-REF-preparar-PL.PAH-REC-PL				CORT	1S-ir-3-DIST
cun	ja	yinvacle	ca	ninachjop	
cun	ja	yi-nvacle	ca	ni-nach-**jop**	
CORT	D.M	1POS-jefe	SUB_2	3S.IRR-venir-LADO	
nava	casvuna’yelh				
na-va	cas-vuna’y-elh				
D-M	1INC.POS-asado-PL				

‘Prepárense, yo voy a ir junto a mi jefe para invitarlo (junto) a nuestro asado’

(573a)

vô’meshjop	lhja	Coni
Ø-vô’m-e-sh-**jop**	lh-ja	Coni
3A-dejar-3-INST-LADO	F-D	Coni
pa	yinvacchematan	
pa	yi-nvac-che-matan	
y	3A(>3P)-humano-F-VBLZ	

‘Abandonó a Coni y la dejó destrozada (“desconsiderada como mujer”)’

(573b)

¡aijatyijop	na	yimônlhajayash!
Ø-aijat-yi-**jop**	na	yi-mônlha-jayash
2A.IRR-quitar-1-LADO	D.M	1POS-vivir-NMLZ

‘¡Quítame la vida! (1 Reyes 19: 4)

(573c)

¿naasnatesh	t’e	ti	jetôn’ajop
na-a-snat-e-sh	t’e	ti	j-etôn-’a-**jop**
NEG-2A(>3P)-hacer-3-INST	DUB	SUB_1	1A(>3P)-llamar-2-LADO
pa	Lhcaanvacle?		
pa	Lhcaanvacle		
D.M	Señor		

‘¿Acaso no te hice jurar por el Señor?’ (literalmente: “¿Acaso no hiciste lo que te-lo-llamé-por el Señor?”)

(574)

jôvjop’in	lhja	yit’oj
j-ôv-**jop**-’in	lh-ja	ti-t’oj
1S-estar-LADO-INT	F-D	1POS-tía

‘Vivo con mi tía’

(575a)

yijop	lhôn	pa	lhcachi’	lhanô
y-i-**jop**	lhôn	pa	lh-cachi’	lhanô
3S-estar-LADO	REPORT	M.D	3POS-laguna	ser.grande

‘Dicen que vivían al lado/alrededor de una gran laguna’

(575b)

nitoneijop
ni-ton-e-i-**jop**
CISL.3A(>3P)-lanzar-3-DIST-MOV.CIRC

japi	yôsjat’e	t’ajuiyish
ja-pi	y-ôs-jat-’e	t’a-juiyish
D-PL	3A(>3P)-caminar-CAUS-PROX	3POS-delantera

‘Caminaba tropezando’ (avanzando una pierna hacia adelante, la otra se la trababa)

En (575c), la idea de presión circular del yugo implica también una acción que abarca a varios participantes. Sin embargo, como se puede observar en (575d), esta pluralidad de participantes afectados no es necesaria. En cambio, reaparece en (575e), que claramente implica una matiz distributiva.

(575c)

pa	lhan’apeejop	japi	nitaôclasaesh
pa	lh-an-’apee-**jop**	ja-pi	ni-taôcla-s-a
D.M	2A(>3P)-poner-SOBRE-MOV.CIRC	D-PL	NEG-ser.niño-PL-IRR

ja	caclec	avovo
ja	Ø-caclec	a-vo-vo
D.M	3S-ser.pesado	2POS-cuello-ART

‘Pusiste tu yugo pesado sobre el cuello de los ancianos’ (Isaías 47: 6)

(575d)

jan’acfijop		na	lhavo’
j-an-’acfi-**jop**		na	lha-vo’
3A(>3P)-poner-DEBAJO-MOV.CIRC		D.M	3POS-cuello
na	vatca’vonuc		
na	vat-ca’-vo-nuc		
D.M	3POS-MED-cuello-NMLZ		

‘Le voy a poner un yugo al cuello’

(575e)

yishayanjop		japi	t’ajôôj
yi-sha-yan-**jop**		ja-pi	t’a-jôôj
3A(>3P)-precio-CAUS-MOV.CIRC		D-PL	3POS-número

‘Pagaron a unos cuantos’

-jop sirve también para introducir introduce ciertos complementos y oraciones completivas, mayor-mente con sentido de causa o propósito:

(576)

tônelhyijop		ti	yameijop
t-ôn-elh-yi-**jop**		ti	y-am-e-i-**jop**
3A-llamar-PL-1-PARA		SUB_1	3S-ir-3-DIST-PARA
ti	chitsaccunch'e	ti	tulhei
ti	chi-t-tsaccun-ch'e	ti	tulh-e-i
SUB_1	S.IND-3S-comer-ANT	SUB_1	noche-3-DIST

'Nos llama cuando es hora de cenar'

(577a)

jaschi'jop	ca	anam
ja-schi'-**jop**	ca	a-n-am
1A-esperar-PARA	SUB_2	2S.IRR-CISL-ir

'Espero que vengas'

(577b)

tsitô'yishjop	nava	yôyinch'e
tsi-tô'yish-**jop**	na-va	y-ôyin-ch'e
1S-saber-PARA	D-PL	3A(>3P)-preparar-PL.PAD
ti	t'ajuyelh'a	
ti	t'a-juy-elh-'a	
SUB_1	3S-ser.para-PL.PAH-2	

'Sé lo ("los planes que") que voy a hacer con ustedes'

(577c)

jôyinch'ejop	java	isis
j-ôyin-ch'e-**jop**	ja-va	Ø-is-is
1A(>3P)-preparar-PL.PAD-PARA	D-PL	3S-ser.bueno-PL
ajunashelh		
a-junash-elh		
2POS-condición-PL.PAH		

'Preparé las mejores condiciones posibles'

5.3.1.1.16. -cop 'JUNTO A' (JUNTO): 'estando junto a alguien'. Se usa como *-jop* (5.3.1.1.15.), pero indica una permanencia más estable o larga junto a una persona.

(578a)

yi'vatcop	apis	ti	vafsha'ne	papi	lhnôvot
y-i'-vat-**cop**	apis	ti	Ø-vaf-sha'ne	pa-pi	lh-nôvot
3S-estar-$JUNTO_2$	ya	SUB_1	3S-morir-PL.3	D-PL	3POS-parientes

'Viven juntos después de la muerte de sus padres'

(578b)

pa'lhech	sábado	yi'vatcop
pa-lhech	sábado	y-i'-vat-**cop**
D.M-ANAF	sábado	3S-estar-REC-$JUNTO_2$

'Pasaron todo el sábado juntos'

(578c)
yajatesh ti niyaijatyicop
yajatesh ti ni-y-ai-jat-yi-**cop**
siempre SUB_2 NEG-1A-saber-CAUS-1-$JUNTO_2$
nava lhayôjijates
na-va lha-yôji-jat-es
D-PL 3POS-mandar-NMLZ-PL
'Nunca me aparté de sus mandamientos'

(578d)
yen ca nanlhavcop
y-en ca n-an-lha-v-**cop**
3A(>3P)-desear SUB_2 3A(>3P).IRR-poner-3-REF-$JUNTO_2$
'Quiere ponerlo a su lado'

(578e)
¿she yacliish pa lhaveelhshi'vacop[193]
she ya-cliish pa lh-ôv-eelh-shi'-va-**cop**
que POS.IND-lengua D.M 2S-estar-PL.PAH-INH-REC-$JUNTO_2$
ti yiei ja ajpôyich?
ti y-i-e-i ja a-jpôyich
SUB_1 3S-estar-3-DIST D.M 2POS-casa
¿En qué idioma hablan ustedes en su casa?

(578f)
jôjjeclai ninôveelhvacop
jôjjeclai ni-n-ôv-eelh-va-**cop**
todavía NEG-3S.IRR-estar-PL.PAH-REC-$JUNTO_2$
'Todavía no viven juntos'

(578g)
vooi pan yôj'e ti yicheishicham
vooi pa-n y-ôj-'e ti y-ich-e-i-shicham
y D.M-DEM 3S-terminar-PROX SUB_1 3S-ir-3-DIST-ABAJO
na vôôs, manlhavacop'in ti catisesh
na vôôs Ø-manlhaa-va-**cop**-'in ti catis-e-sh
D.M cielo 3S-quedar-REC-$JUNTO_2$-INT SUB_1 estrella(s)-3-INST
'Subieron (desde abajo) al cielo y allí quedaron como estrellas'
(lit. "fueron a parar, se fueron de abajo al cielo, quedaron juntas como estrellas")

5.3.1.1.17. **-pacham** 'FRENTE A' (ENFRENTE). Indica que una actividad o un estado involucran el traspaso de una frontera o límite. Se usa también como nombre independiente con el significado de 'banda; lado opuesto'. Parece emplearse solamente con verbos de movimiento y estado. Siempre va precedido por otro aplicativo. En la mayoría de los casos, se trata de la tercera persona distal *-e-i*, y, con mucha menor frecuencia con el proximal *-'e* o el puntual *-a*.

[193] El verbo *-i'* 'estar' junto con el aplicativo *-shi'/ -ji'* 'inherente', significa 'hablar'.

(579)
lhtôôlheipacham
lh-tôôlh-e-i-**pacham**
2S-venir-3-DIST-ENFRENTE
‘Ustedes vienen del otro lado’

(580)

vôlh’e’pacham	lhpa	lhtôsej
Ø-vôlh-’e’-**pacham**	lh-pa	lh-tôsej
3S-subir-PROX-ENFRENTE	F-D	3POS-ojo

‘(La garrapata) subió más allá de su ojo (del ñandú)’

5.3.1.1.18. -tasham ‘DENTRO’ (DENTRO). Sufijo verbal locativo aplicativo que se refiere a una actividad o estado que ocurre dentro o debajo de espacio cerrado. No parece totalmente gramaticalizado como sufijo, y aparece también acentuado como lexema independiente. En algunos textos, aparece escrito por separado, razón por la cual prefiero notarlo como clítico: *=tasham*. El sufijo nivacle tiene correspondiente exacto en maká: *-texem*.

(581)

jôcji’tasham	na	apatoj	ayisjan
j-ôc-ji’=**tasham**	na	Ø-apatoj	ayisjan
1S-ir-DENTRO=DENTRO	D.M	3S-ser.profundo	arcilla

‘Me hundo en el barro profundo’

(582)

yamtasham	pa	lhjunashjulh	pava	utes
y-am=**tasham**	pa	lh-junash-julh	pa-va	ute-s
3S-ir=DENTRO	D.M	3POS-carácter-COMP.IG	D-PL	piedra-PL

‘Bajaron al fondo como piedras’

(583)

vooi	pava	lhcaclôi	nijooilha
vooi	pa-va	lh-caclô-i	ni-jooilha
y	D-PL	3POS-pie-PL	3S-estar.después

pa	t’ôseshtasham
pa	t’-ôs-e-sh=**tasham**
y	3S-caminar-3-INST=DENTRO

‘Caminaban con las patas traseras hacia dentro’

(584)

yachajtasham	ja	t’ituuc
y-achaj=**tasham**	ja	t’i-tuuc
3A(>3P)-volver=DENTRO	D.M	3POS-mano

‘Retiró su mano (del hueco)’

(585a)

yi’van	ti	manlhach’etasham
yi-’van	ti	Ø-manlha-ch’e=**tasham**
3A(>3P)-ver	SUB_1	3S-quedar-LARGO=DENTRO

‘Veía lo que quedaban en fondo (del hueco del árbol)’

(585b)

yi’vanei	lhja	nivalhech	ti	tjonshajaich’etasham
yi-’van-e-i	lh-ja	nivalhech	ti	t-jonshajai-ch’e=**tasham**
3A(>3P)-ver-DIST	F-D	tumba	SUB_1	3S-ser.oscuro-ABIERTO=DENTRO

pa	tac’uya	lhpa	suich’e	nivalhech
pa	ta-c’uy-a	lh-pa	Ø-sui-ch’e	nivalhech
y	3S-desplazarse-PUNT	F-D	3S-ser.malo-PERC	tumba

pa	tanjui’eshicham	t’ajuyish
pa	ta-njui-’e-shicham	t’a-juiyish
y	3S-inclinarse-PROX-ABAJO	3POS-parte.anterior

pa	yuich’etasham
pa	y-ui-ch’e=**tasham**
y	3S-meterse-ABIERTO=DENTRO

‘Divisaron un sepulcro oscuro, fueron hacia el sepulcro que inspiraba temor, e inclinándose delante de éste, se metieron dentro’

En (585c), *-tasham* aparece ligado al demostrativo *nôque*.

(585c)

yiei	shta	nôquetasham
y-i-e-i	shta	nô-que=**tasham**
3S-estar-3-DIST	también	D.M-DEM=DENTRO

‘Allí dentro también había/estaba’

5.3.1.2. Sufijo aplicativo instrumental: -sh. Alomorfos: *-sh, -j*.[194] La función más frecuente de este sufijo es señalar un instrumento (586, 587a-b). Pero tiene otros usos, entre los cuales destacan la introducción de un argumento adicional, a menudo idiosincrático (588a, 588b) o de ciertas cláusulas dependientes (588c, 590, 591).

(586)

t’ecletesha	pava	lhtajôvoishichesh
t’-eclet-e-**sh**-a	pa-va	lh-tajôvoishich-e-sh
3S-saltar-3-INST-PUNT	D-PL	3POS-macanas-3-INST

‘Lo asaltaron con sus macanas (“las que eran sus macanas”)’

(587a)

c’a’vanesh	nava	yitôsjeshiyis
c’a-’van-e-**sh**	na-va	yi-tôsje-shi-yis
1A(>2P)-ver-3-INST	D-PL	1POS-ojo-NMLZ-yis

‘Te veo con mis anteojos’

[194] Hay cognados en todas las lengua mataguayo. Chorote y wichí: *-eh* (siempre con vocal integrada), maká *-x*.

(587b)

lha	tafaai	yifô’yôôjchisham	japi	taôclas
lha	tafaai	yi-fô’yôô-**j**-chisham	ja-pi	taôcla-s
D.F	avión	3S-volar-INST-ARRIBA	D-PL	niño-PL

‘El avión se lleva a los niños’ (“vuela arriba con los niños”)

(588a)

nôque	yôjyish’e	ja	tovoc
nô-que	y-ôj-yi-**sh**-’e	ja	tovoc
D.M-DEM	3S-terminarse-1-INST-PROX	D.M	río

‘A esta altura me alcanzó el agua (del río)’

(588b)

¿na	antôfacyish?	- Ama,	ninôstôfac’ash
na	a-ntôfac-yi-**sh**	- ama	ni-nôs-tôfac-’a-**sh**
na	2S-(re)conocer-1-INST	- no	NEG-1S.IRR-(re)conocer-2-INST

‘¿Ya me reconocés? – No, no te reconozco’

(588c)

ca	shtavaantantajesh	jô’lhech	
ca	shta-vaan-tan-taj-e-**sh**	jô’-lhech	
SUB_2	1INC.S-REF-negar-CON-3-INST	D.M-ANAF	
pa	nivaantanjooj	jayu	vitsha
pa	ni-vaan-tan-joo-**j**	jayu	vitsha
y	3S.IRR-REF-negar-1INC-INST	PROSP	también

‘Si renegamos de él, también renegará de nosotros’

El instrumental permite referirse a partes de un todo, especialmente de una persona (589).

(589)

yi’vanesh	ja	lhninjat
yi-’van-e-**sh**	ja	lh-nin-jat
3A(>3P)-ver-3-INST	D.M	3POS-pintar-NMLZ

‘La vio con su pintura’

El instrumental se emplea después de ciertos verbos para introducir una oración subordinada (590, 591). Para más detalles, ver Fabre (2009-10).

(590)

c’a’vanesh	ti	lhfaash
c’a’van-e-**sh**	ti	lh-faash
1A(>2P)-ver-3-INST	SUB_1	2A(>3P)-hachear

‘Te veo hacheándolo’ (“te veo que lo hacheas”)

(591)

nitamp’oyeshem	ti	yitô’yish	ti	vanc’aatsjulh
ni-tamp’oy-e-**sh**-e-m	ti	yi-tô’yish	ti	Ø-vanc’aa-tsjulh
3S-extrañarse-3-INST-3-BEN	SUB_1	3S-saber	SUB_1	3A-ANTIPAS-contar

‘Se admiró de que él sabía contar’

En tercera persona, el instrumental se usa a menudo con nombres predicativos, si bien su presencia es a veces opcional.

(592)

yi'van	lhôn	ti	macoquesh	lhôn
yi-'van	lhôn	ti	macoqu-**e-sh**	lhôn
3A(>3P)-ver	REPORT	SUB_1	sapo-3-INST	REPORT

'Dicen que la encontraron convertida en un sapo' ("era un sapo")

(593a)

nôque	yijpec	ti	ya'tucusesh
nô-que	yi-jpec	ti	ya'-tucus-e-**sh**
D.M-DEM	1POS-foto/sombra	SUB_2	1S-(ser.)boliviano-3-INST

ya'lhafoquilhaiyesh
ya'-lhafoquilhai-ye-**sh**
1S-(ser.)militar-3-INST
'En esta foto estoy como (en cualidad de) militar boliviano'

(593b)

caajjoom	ja	cascasinôyanach'esh
Ø-caaj-joo-m	ja	cas-c-asinô-yan-ach-e-**sh**
3S-existir-1INC-BEN	D.M	1INC.POS-MED-discurso-CAUS-NMLZ-3-INST

'Nosotros tenemos un abogado'

El instrumental se usa también para expresar frecuencia temporal y números ordinales (594, 595, 596).

(594)

pu'ja'naesh	nava	semanas
Ø-pu'ja'na-**e-sh**	na-va	semanas
3S-ser.tres-3-INST	D-PL	semanas

'Tres veces por semana ("las semanas son con tres [veces]")'

(595)

napu'esh	china'vuijat	pa	clavo
Ø-napu'-**e-sh**	chi-Ø-n-a'vui-jat	pa	clavo
3S-ser-dos-3-INST	A.IND-3A(>3P)-MEDPAS-inclinar-CAUS	D.M	clavo

'Se dobla en dos partes ("dos veces") el clavo'

(596)

pa	napu'esh	vatcumjayash
pa	Ø-napu'-**e-sh**	vat-cum-jayash
D.M	3S-ser.dos-3-INST	POS.IND-trabajar-NMLZ

'Martes ("segunda vez con el trabajo")'

En la forma negativa, 'ser uno' con el instrumental equivale al negativo 'nunca' ("ni una sola vez") (597):

(597)

ni ve'lheeesh	ca	nanyôjayu
ni-Ø-ve'lhe-e-**e-sh**	ca	nan-yô-jayu
NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST	SUB_2	3S.IRR-beber-DESID

'Nunca tendrá sed'

5.3.1.3. Sufijo aplicativo benefactivo/malefactivo: -m. Alomorfos: *-m* (después de un sufijo personal)*; -am* (después de un sufijo reflexivo-recíproco).[195] El uso principal de este sufijo indica para provecho (598, 600a, 603), a expensas de quién (600b), o por qué (599) se hace algo, sea tanto para su provecho como para su despecho. Puede también corresponder a un objeto indirecto. Tiene además algunos usos idiosincráticos, como el de tener/poseer algo, en combinación con el verbo 'existir' o su antónimo *-am* 'faltar' y algunos otros (601, 602). V. también 5.1.1.1.4. y 5.1.1.1.5.

(598)

tsi'sha	pa	cumjataj	chiyivashanem
tsi'sha	pa	cumja-taj	chi-yi-vashan-e-**m**
solo	D.M	chicha-SIM	A.IND-3A(>3P)-BEN

'Solo se les concede caña'

(599)

yiche'mei	lhôn	pa	finôc
y-ich-e-**m**-e-i	lhôn	pa	finôc
3S-irse-3-BEN-3-DIST	REPORT	D.M	Tabaco

'Se fueron junto a ellos/allá por el tabaco'

(600a)

t'aalheshlhatam	ca	nneijatsjanesh	tatsha
t'-aalh-e-sh-lha-t-**am**	ca	n-n-eijatsjan-e-sh	tatsha
3S-pedir-3-INST-3-REF-BEN	SUB_2	3A(>3R).IRR-CISL-3-INST	también

'Le pidió (para sí mismo) que se lo enseñase también'

(600b)

lhatcuteelhyam'in
lhat-cut-eelh-ya-**m**-'in
2A-robar-PL.PAH-1-BEN-INT
'Ustedes me siguen robando/defraudando'

(600c)

na	yôjelh	yicusinatelhch'eyam
na	y-ôj-elh	yi-cus-inat-elh-ch'e-**ya**-m
D.M	1POS-piel-PL.PAH	3A(>3P)-ser.caliente-CAUS-PL.PAH-LARGO-1-BEN

'Quema nuestra piel'

[195] Cognado con el maká *-m* 'benefactivo', y quizás parcialmente con el chorote *-ham* 'locativo general; dativo' (Carol 2014: 246). Carpio (2012: 159) señala, para el toba occidental, el sufijo *-em* 'benefactivo'. Se documenta también en otras variedades de esta lengua (Censabella 2002: 223).

(601)

aclojelh'am	japi	aclôi
Ø-acloj-elh-'a-**m**	ja-pi	a-clô-i
3S-ser.muchos-PL-2-BEN	D-PL	2POS-animal.doméstico-PL

'Ustedes tienen muchos animales'

(602)

am'am	lhpa	abicicleta
Ø-am-'a-**m**	lh-pa	a-biciclela
3S-faltar-2-BEN	F-PL	2POS-bicicleta

'No tenés bicicleta'

(603a)

ja	catsinyôjijat	904	vanqu'eeijatjoom
ja	catsi-nyôji-jat	904	Ø-vanqu-eei-jat-joo-**m**
D.M	1INC.POS-ordenar-NMLZ	904	3S-ANTIPAS-llamar-CAUS-1INC-BEN
ti	tantsôôtjai		
ti	ta-n-tsôôt-jai		
SUB_1	3S-REF-ser.de.propiedad-ANTIPAS		

'Nuestra Ley 904 nos reconoce este derecho'

(603b)

napi	nivacchei	yit'eshyam	jayu
na-pi	nivac-che-i	yi-t'esh-ya-**m**	jayu
D-PL	humano-F-PL	3S-decir-1-BEN	PROSP
ti	c'uusyam'in		
ti	Ø-c'uus-ya-**m**-'in		
SUB_1	3S-alegrarse-1-BENINT		

'Aquellas mujeres me van a felicitar'

5.4. Sufijos de movimiento asociado. El uso canónico de los sufijos de movimiento asociado indica direccionalidad (alejamiento o acercamiento) de un participante no sujeto. Más allá de estos empleos, los dos ventivos tienen otras funciones importantes. Como los aplicativos, los sufijos de movimiento asociado pueden también usarse con nombres, si bien es necesario recalcar que cuando la oración contiene un verbo, los sufijos de movimiento asociado aparecen generalmente ligados a este último.[196] Los sufijos de movimiento asociado pueden, o no, ir precedidos por una marca personal.

5.4.1. **-ch'e(')** 'ITIVO', 'ANTERIOR' (IT; ANT). Alomorfos: *-ch'e('), -qu'e(').* Este sufijo señala que un participante no sujeto se está alejando del centro de referencia (generalmente el lugar donde se encuentra el sujeto del verbo). Se trata de dos acciones simultáneas. A veces resulta difícil discriminar entre el itivo y el aplicativo isomórfico (5.3.1.1.7.), sobre todo porque una actividad que involucra un camino o cualquier objeto largo como un árbol o un brazo, (604, 605a) requiere el aplicativo locativo *-ch'e(') ~ -qu'e(').*[197]

[196] Para más detalles acerca de la categoría de movimiento asociado y su aplicación a dos lenguas takana de Perú y Bolivia, véanse Guillaume (2006, 2009) y Vuillermet (2013).

[197] La isomorfía de estos dos sufijos, aplicativo locativo y ventivo, no debe ser casual. Es muy probable que tienen el mismo origen.

(604)
vacumajqu’e japi taôclas
va-cumaj-**qu’e** ja-pi taôcla-s
3S-correr-IT D-PL niño-PL
‘Corría detrás de los niños’

(605)
jajôijanch’e japi taôclas
ja-jôijan-**ch’e** ja-pi taôcla-s
1A(>3P)-hacer.correr-IT D-PL niño-PL
‘Hice correr a los niños (detrás de algo/ por el camino)’

(606)
jajôijanch’esha’ne java tashinshtas
ja-jôijan-**ch’e**-sha’ne ja-va tashinshta-s
1A(>3P)-hacer.correr-IT-PL.O D-PL oveja-PL
‘Los hice correr detrás de las ovejas / Hice que corrieron a las ovejas’

(607a)
jat’uqu’e lha moto
ja-t’u-**qu’e** lha moto
1A(>3P)-empujar-IT D.F moto
‘Empujo la moto (adelante)’

Debe notarse, además, que muchos verbos de percepción llevan el sufijo *-ch’e(’)/ -qu’e(’)* (5.3.1.1.7.), sin que se pueda determinar si se trata del aplicativo o del sufijo de movimiento asociado (609b), (610a), (610c) y (610d). En tales casos, se puede observar que todo desplazamiento físico en el espacio implica un intervalo temporal. De ahí que el lapso de tiempo transcurrido entre la emisión del estímulo y de la recepción del mismo por el sujeto se traduzca de manera natural por la elección del sufijo de movimiento asociado. En el ejemplo (607b), sacada de un cuento, el protagonista huye, viéndose perseguido por la mirada de una casa hechizada. La acción se describe desde el punto de vista de la casa, cuya mirada persigue al participante de segunda persona.

(607b)
yovalhei’ach’ein ja jpôyich
y-ovalh-e-i-’a-**ch’e**-in ja jpôyich
3A(>3P)-mirar-3-DIST-2-IT-INT D.M casa
‘La casa te estaba mirando cuando ibas yendo’

(608)
jaôvjich’e na nivacle
j-aôv-ji-**ch’e** na nivacle
1S-estar-INH-IT (= hablar) D.M nivacle
‘Estoy hablando a aquel nivacle (que se aleja)’

(609a)

yovalhch'e	shita	papi	lhantôclishjei
y-ovalh-**ch'e**	shita	pa-pi	lha-ntôclishje-i
3A(>3P)-mirar-IT	también	D-PL	3POS-nieto-PL
yiei	pan	t'ajuishi	
y-i-e-i	pa-n	t'a-jui-shi	
3S-estar-3-DIST	D.M-DEM	3S-salir-LOC.IND	

'Miró en qué dirección habían ido sus nietos'

(609b)

tsicha'vayeshyich'e	ti	taiyitshi	pa	yunaj
tsi-cha'vai-ye-sh-yi-**ch'e**	ti	t-ai-yi-t-shi	pa	y-unaj
1S-sentir-3-INST-1-IT	SUB_1	3S-irse-1-REF-IND	D.M	1POS-fuerza

'He sentido una fuerza que salí de mí' (San Lucas 8: 46)

Hay dos lecturas posibles para (609c): *-ch'e* es un ejemplo de itivo canónico o es el aplicativo (no canónico) empleado con verbos de percepción (5.3.1.1.7.).

(609c)

c'uich'e	pa	lhaviim
Ø-c'ui-**ch'e**	pa	lhaviim
3S-ser.frío-IT (~ PERC)	D.M	viento

'El viento frío soplaba' ("era-frío-viniendo")
o: 'Se sentía el viento frío' ("se-sentía-frío el viento")

Otro uso de *-ch'e(')/ -qu'e(')* 'ANTERIOR' (ANT) conlleva un rasgo temporal retrospectivo, que remite a una actividad, acto o estado de cosas que pertenece al pasado. Puesto que la categoría de tiempo gramatical es desconocida en nivacle, este rasgo retrospectivo (pasado) no pertenece al verbo sino a otro evento (610a, 610c) o participante, objecto o fenómeno (610b, 610d) anterior. El empleo de este sufijo parece opcional, pues no siempre aparece en los casos esperados.

(610a)

lhapa	pu'ja'nach'e	nalhus	jan	t'aplhuqu'e
lhapa	Ø-pu'ja'na-**ch'e**	nalhu-s	ja-n	t'-aplhu-**qu'e**
ya	3S-son.tres-ANT	día-PL	D.M-DEM	3POS-tiempo-ANT

'Ya van tres días que eso ocurrió'

También puede resultar difícil distinguir entre este uso de *-ch'e(')/ -qu'e(')* de los anteriores. Así, en (604), la carrera de los niños precede, o es simultánea, a la del sujeto. En (605) y (606), al contrario, el sujeto es el causante de la carrera de los niños. No obstante, en estos tres casos, prefiero considerar que el sufijo representa el uso canónico de movimiento asociado itivo.

(610b)

meelh	ti	t'ôsch'een	pa	ve'lha	nivacle
meelh	ti	t'-ôs-ch'e-en	pa	Ø-ve'lha	nivacle
cuando	SUB_1	3S-caminar-IT-INT	D.M	3S-ses.uno	hombre

nitôvacluqu'e	pa	lhnamach
ni-tôvaclu-**qu'e**	pa	lh-namach
3S-olvidar-ANT	D.M	3POS-hacha

'Cuando se fueron, un hombre había olvidado su hacha'

(610c)

tsicha'vaich'e	ti	nischaatshi
tsi-cha'vai-**ch'e**	ti	ni-schaat-shi
1S-sentir-ANT	SUB_1	3S-tener.olor.a.carne-IND

'Siento un olor a carne' (la carne despidió el olor que estoy sintiendo)

(610d)

ts'ôich'e	ca	onaj
ts'-ôi-**ch'e**	ca	onaj
1S-sentir-ANT	D.M.FINADO	hermano.menor

'Siento la muerte de mi hermano'

(610e)

pu'ja'nach'e	pava	nalhus	ti	yitô'ya
Ø-pu'ja'na-**ch'e**	pa-va	nalhu-s	ti	yi-tô'y-a
3S-ser.tres-ANT	D-PL	día-PL	SUB_1	3S-saber-3

ja	Manuel	ti	yiclôt
ja	Manuel	ti	yi-clôt
D.M	Manuel	SUB_1	3S-huir

'A los tres días, supo que Manuel había huido'

Obsérvece también que el sufijo *-ch'e ~ -qu'e* contribuye a menudo a modificar la semántica del verbo al cual se agrega. Como se puede apreciar comparando (610f) con (610g) y (610h), ello significa que este sufijo puede añadir un rasgo de derivación:

(610f)
javômjat
ja-vôm-jat
1A(>3P)-desaparecer-CAUS
'Lo destruyo'

(610g)
javômjatch'e
ja-vôm-jat-**ch'e**
1A(>3P)-desaparecer-CAUS-ANT
'Lo perdono' ("hago desaparecer algo que ocurrió en el pasado")

(610h)
javômjatemch'e
ja-vôm-jat-e-m-**ch'e**
1A(>3P)-desaparecer-CAUS-3-BEN-ANT
'Se lo perdono' ("hago desaparer para provecho suyo algo que hizo con anterioridad")

5.4.2. -ju(ʾ)lh ‘VENTIVO’, COMPARATIVO DE IGUALDAD (VENT; COMP.IG). El sufijo *-ju(’)lh* indica que un participante no sujeto se está acercando al centro de referencia (generalmente el lugar donde se encuentra el sujeto del verbo) y está a la vista (611, 612). Hay dos acciones simultáneas. Alomorfos: *-julh, -juulh*. El segundo alomorfo aparece con muy poca frecuencia. Solo he podido encontrar los ejemplos siguientes:

1) ocho palabras verbales monosilábicas: *sui-juulh, tôn-juulh, nôc-juulh, t’ôi-juulh, t’un-juulh, y-ich-juulh, nach-juulh, mô-juulh*

2) un ejemplo con *-’in* detrás de *-juulh*: *nach-juulh-’in*

3) una palabra disilábica: *t’-aplhu-juulh*

4) dos palabras de cinco sílabas: *shta-vaf-elh-vat-juulh, t-ai-yelh-shi-vat-juulh*

5) una de seis sílabas: *y-ich-elh-ôcji-vat-juulh*.

En todos los demás casos, se usa el alomorfo con vocal modal.

(611)

meelh	ti	yi’vanjulh	papi	juutshinjas	
meelh	ti	yi-’van-**julh**	pa-pi	juutshinja-s	
cuando	SUB_1	3A(>3P)-ver-VENT	D-PL	toba-PL	
pa	yu’ja		ts’ivee	pava	lhclônjai
pa	y-u’-j-a		ts’ivee	pa-va	lh-clôn-ja-i
y	3A(>3P)-lanzar-INST-PUNT		PL	D-PL	3POS-CL.VÍCTIMA-PL

‘Cuando vieron venir a los toba, los tiraron (sus pescados) al suelo’

(612)

yipe’yajulh	papi	nivacle	papi	tacumaja	lhavtsaat
yi-pe’ya-**julh**	pa-pi	nivacle	pa-pi	ta-cumaj-a	lha-vtsaat
3A(>3P)-oír-VENT	D-PL	nivacle	D-PL	3S-correr-PUNT	3POS-aldea

‘Los nivacle oyeron a gente que se acercaba al galope a su aldea’

El adverbio temporal que sigue en (613a) es una forma lexicalizada con el ventivo (la luz del día viene desde el horizonte):

(613a)

lhavôôjjulh	nalhu
lha-vôôj-**julh**	nalhu
3POS-nivel-VENT	día

‘De madrugada’

En muchos casos, el acercamiento físico de un participante tiene extensiones metafóricas tales como reacción a un estado de cosas (responder, recibir etc.) o algo abstracto que está por llegar. En tales casos, no hay ningún acercaminto físico propiamente dicho. Así, en (613b), ambos participantes comparten cierto conocimiento simplemente por haber conversado uno con otro. En (613c), el odio se presenta como un sentimiento que se propaga de una persona a otra. En (613e), el hijo puede estar acercándose al padre mientras le grita (ventivo canónico), pero basta que el grito llegue al padre sin que el hijo se acerque.

(613b)
papi'lhech yitô'yavatjulh pa'lhech
pa-pi-lhech yi-tô'y-a-vat-**julh** pa-lhech
D-PL-ANAF 3S-saber-PUNT-REC-VENT D.M-ANAF
ti vaf jayu
ti Ø-vaf jayu
SUB1 3S-morir PROSP
'Ambos sabían (del otro) que él se iba a morir'

(613c)
yicôntayanvatjulh
yi-cônta-yan-vat-j**ulh**
3A(>3P)-odiarse-CAUS-REC-VENT
'Hizo que ellos se odiaran unos a otros'

(613d)
c'acuulhjulh jayu
c'a-cuulh-**julh** jayu
1A(>2R)-responder-VENT PROSP
'Voy a responderte'

(613e)
tônjulh ja lhaôs
t-ôn-**julh** ja lh-aôs
3S-gritar-VENT D.M 3POS-hijo
'Le gritó su hijo'

(613f)
chiyeclôseshvatjulh pa clesanilh peelh
chi-y-eclôs-e-sh-vat-**julh** pa clesa-nilh pa-elh
A.IND-3A(>3P)-afilar-3-INST-REC-VENTD. M metal-MAT D-PL
clesanlhiy
clesa-nlhi-y
metal-MAT-PL
'El hierro (se) afila (contra) otro hierro'

(613g)
na c'ôjelh'e shalheelhjulhyam
na c'-ôj-elh-'e Ø-shalha-elh-**julh**-ya-m
D.M 1S-terminar-PL.PAH-PUNT 3S-estar.cerca-PL.PAH-VENT-1-BEN
'Se está acercando nuestro fin ("el nosotros-terminamos-aquí") (desde el punto de vista de participantes "pasivos", víctimas de su destino, cf. 617c con el punto de vista opuesto)

En las estructuras comparativas, el sufijo *-julh* marca el comparativo de igualdad. Hay que recordar que como el nivacle emplea verbos descriptivos en lugar de adjetivos, las construcciones comparativas de esta lengua son predicativas (verbos o nombres predicativos). En el ejemplo que sigue, el primer *-julh* se refiere al agua que había subido hasta la cumbre de los árboles. El segundo es comparativo y se refiere a

los árboles (el agua y los árboles eran iguales de altos). Ver también *-c'oya* 'estandarte de comparación (5.4.3.) y serializaciones verbales comparativas (11.3.).

(614)

lhavôôjjulh	pava	pitsesjum	aacjicui
lha-vôôj-julh	pa-va	Ø-pite-s-jum	aacji-cu-i
3POS-nivel-VENT	D-PL	3S-ser.alto-PL-INT	árbol.CL.LÑ-PL

lhjunasch'ejulh
lh-junash-ch'e-**julh**
3POS-tipo-LARGO-COMP.IG
'Su nivel (del agua) alcanzaba el de los árboles más altos, eran de la misma altura'

(615)

ni	lhjavôôjajulh	ja	lhtata
ni	lha-vôôj-a-**julh**	ja	lh-tata
NEG	3POS-nivel-IRR/NEG-COMP.IG	D.M	3POS-padre

'No es (tan) alto como su papá'

(616a-b) se construyen como oraciones relativas, con núcleo interno para la primera y con núcleo externo para la segunda (ver 10.1.).

(616a)

caaj	ja'velh	letrac	t'ônashelhvatjulh
Ø-caaj	ja-'v-elh	letra-c	t'-ôn-ash-elh-vat-**julh**
3S-existir	D-PL-DIF	letra-PL	3POS-sonar-NMLZ-PL-REC-COMP.IG

na	samto	lhcliish
na	samto	lh-cliish
D.M	criollo	3POS-idioma

'Hay otras letras que suenan igual que en castellano' (lit. son sus sonidos iguales unos a otros)

(616b)

ampapu	ca	lhavô'jajulh
am-pa-pu	ca	lha-vô'j-a-**julh**
faltar-D-PL	SUB_2	3POS-medida-IRR-COMP.IG

'Nadie es/era tan grande como él' (lit. no había nadie que fuera tan grande como él)

(616c)

java	t'acfiyisesh	java	cuvôyu
ja-va	t'a-cfiy-is-e-sh	ja-va	cuvôyu
D-PL	3POS-zapato-PL-3-INST	D-PL	caballo(s)

t'unjaniyashjulh	java	utes
t'-un-janiyash-**julh**	ja-va	ute-s
3POS-ser.fuerte/duro-NMLZ-COMP.IG	D-PL	piedra-PL

'Las herraduras de los caballos eran (tan) duras como piedras'[198]

Es bastante frecuente el uso del benefactivo en construcciones con *-julh* para añadir un participante experientivo (616d).

(616d)

lhjunashemjulh	pa	yinôôt	tajunshi
lh-junash-**e-m-julh**	pa	yinôôt	Ø-tajun-shi
3POS-tipo-3-BEN-COMP.IG	D.M	agua	3S-ser.fresco

lhpa	vatcôyish clajôjqu'e
lh-pa	vat-côyish Ø-clajôj-qu'e
F-D	POS.IND-garganta 3S-ser.seco-LARGO

'A una garganta seca le parece fresca el agua'

(616e)

lhjunashjulhyam	ja	yaôs
lh-junash-**julh-ya-m**	ja	y-aôs
3POS-calidad-COMP.IG-1-BEN	D.M	3POS-hijo

'Lo considero como mi hijo' ("es su-calidad-para-mí-igual.a")

5.4.3. -c'oya 'VENTIVO ANTICIPADO', 'SEPARATIVO', 'ESTANDARTE DE COMPARACIÓN' (VENT.ANT; SEP; COMP.STD). El sufijo *-c'oya* indica que la persona que se encuentra en el centro de referencia está esperando la venida de un participante o acontecimiento no sujeto que todavía no ve. De ahí el término 'ventivo anticipado'. La actividad de la persona situada en el centro de referencia se ubica en un momento anterior a la del participante no sujeto. En algunos casos, el "movimiento" del ventivo anticipado llega a tener una función puramente temporal, hacia o desde algún momento posterior (617c-e, 619a). Una particularidad prosódica única del morfema *-c'oya* es que el acento principal del verbo recae en la primera sílaba del sufijo. Otra manera de expresar comparativos consiste en emplear *-julh* 'comparativo de igualdad' (5.4.2.), o una construcción multiverbal con /-åʃ/ 'superar' o /-aʔɬɐ̊ʔ/ 'ser menos' (11.3.).

[198] Literalmente "Los que eran como zapatos de los caballos…su fuerza/dureza era como las piedras". Nótese también que del verbo *-uj* 'ser grande' (3ª persona *Ø-uj*), se deriva el verbo *t'u-n* 'ser fuerte' (3ª persona *Ø-t'u-n*). Aunque el origen del elemento prefijado /*t'*/ no resulta claro, se puede observar que el causativo de *-uj* es *-u-nat* 'agrandar' (3ª persona *y-u-nat*). Sin embargo, el elemento /*t'*/ forma parte del verbo /*-t'un*/ en todas las personas (*tsi-t'un* 'soy fuerte', *na-t'un* 'sos fuerte' etc.), así como en el derivado causativo *-t'un-iyan* 'apretar con fuerza' (*ja-t'un-iyan* 'apreto con fuerza', *lh-t'un-iyan* 'apretás con fuerza', etc.). Por otra parte, el nombre poseído derivado de *-t'un* es *t'-un-iyash*, donde *t'-* es indudablemente prefijo posesivo de tercera persona, como se nota al comparar con las otras formas posesivas: *y-un-iyash* 'mi fuerza', *Ø-un-iyash* 'tu fuerza', *cats'-un-iyash* 'nuestra fuerza', *vat'-un-iyash* 'fuerza de alguien'. Un problema similar con intrusión de una /t/ en paradigmas posesivos y verbales ha sido señalado en la lengua wichí por Nercesian (2014: 164-165 y 237-240).

(617a)
tsi'shaan pavan toijes lha'vanc'oya
tsi'sha-an pa-va-n toije-s lha-'van-**c'oya**
solo-INT D-PL-DEM chamán-PL 2A(>3P)-ver-VENT.ANT
'Solo (ustedes) que son chamanes pueden verlos llegar (a los malos espíritus, cuando vengan)'

(617b)
chitach'anc'oya pa cha'nu
chi-yi-tach'an-**c'oya** pa cha'nu
A.INDEF-3A-esperar-VENT.ANT D.M lluvia
'La gente espera(ba) la lluvia'

(617c)
yu'jac'oya pa fiesta
y-u'ja-**c'oya** pa fiesta
3S-estar.cerca-VENT.ANT D.M fiesta
'Se acerca(ba) la/una fiesta' (desde el punto de vista de participantes activos, cf. 613g, con el punto de vista opuesto)

(617d)
yiey nôque nints'iyôyeshelh
y-i-e-i nô-que ni-nts'i-yôy-e-sh-elh
3S-estar-3-DIST D.M-DEM NEG-1S.IRR-acostumbrar-3-INST-PL.PAH
lhpa vatôse taôvclajesh ca nivatjutsa'
lh-pa vat-ôs-e taôvclaj-e-sh ca ni-vatjutsa'
F-D POS.IND-hijo-F niño-3-INST SUB_2 3S.IRR-hacer.primero
ca nitajaic'oya lhpa c'utsjaesh
ca nit-ajai-**c'oya** lh-pa c'utsja-e-sh
SUB_2 3S.IRR-casar-VENT.ANT F-D viejo-3-INST
'En este lugar, no es nuestra costumbre casar la hija menor antes de la mayor' (Génesis 29: 26)

(617e)
apis ti janam'acoya
apis ti ja-n-am-'a-**c'oya**
ya SUB_1 1S-CISL-llegar-2-VENT.ANT
'Llegué antes de vos'

(617f)
lhavaatfichyic'oya
lha-vaat-fich-yi-**c'oya**
2S-REF-esconder-1-VENT.ANT
'Te escondes de mí'

(617g)
ampa ca nitôôlhtajeijop
Ø-am-pa ca ni-tôôlh-taj-e-i-jop
3S-faltar-D SUB_2 3S.IRR-venir-CON-3-DIST-LADO
ti yisnateshyic'oya lhpa tinjôque'
ti yi-snat-e-sh-yi-**c'oya** lh-pa tin-jôque'
SUB_2 3A(>3P)-hacer-3-INST-1-VENT.ANT F-D POS.IND-pozo
jaspa nitsatch'e lhpa lhech
jaspa nits-at-ch'e lh-pa-lhech
para.que 1S.IRR-caer-LARGO F-D-ANAF
'Sin ningún motivo me cavó/preparó un pozo para que caiga en él'

(617h)
ampa ca amac'oyayam
Ø-am-pa ca Ø-am-a-**c'oya**-ya-m
3S-faltar-D SUB_2 3S-faltar-IRR-VENT.ANT-1-BEN
'Nada me falta' ("no hay nada que falte para mí")

(618)
yovalh'evatc'oya ca tovoc japi tinoi
y-ovalh-'e-vat-**c'oya** ca tovoc ja-pi tinoi
3A(>3P)-mirar-PROX-REC-VENT.ANT D río D-PL wichí
'Allí, a las orillas del río (los Nivacle) se espiaban mutuamente con los wichí'

(619a)
yiclôsc'oya java yicôjiyan jayu
yi-clôs-**c'oya** ja-va yi-côjiyan jayu
3A(>3P)-limpiar-VENT.ANT D-PL 3A(>3P)-sembrar PROSP
'Limpiaron el lugar que pensían sembrar' ("limpiaron anticipando las cosas que iban a sembrar")

(619b)
vooi ti veinte pava lhnincôpisesh pa Jacob
vooi ti veinte pa-va lh-nincôp-is-e-sh pa Jacob
y SUB_1 (ser.)veinte D-PL 3POS-año-PL-3-INST D.M Jacob
yôôiche papi yitsôt'ajesh
y-ôôiche pa-pi yi-tsôt'aj-e-sh
3A(>3P)-acompañar D-PL 3POS-pertenecer-3-INST
vapecleic'oya pa Canaan
va-pecl-e-i-**c'oya** pa Canaan
3S-regresar.allá-3-DIST-VENT.ANT D.M Canaan
'Al cabo de veinte años, Jacob, con todas sus pertenenicias, regresó a Canaan (donde lo estaban esperando)'

Los dos sufijos de movimiento asociado en (619c) tienen simultáneamente valor espacial temporal.

(619c)

japi	nivacle	japin	vanôyinc'oya	shi'	shta
ja-pi	nivacle	ja-pi-n	va-nôyin-**c'oya**	shi'	shta
D-PL	hombre(s)	D-PL-DEM	3S-adelantarse-VENT.ANT	y	también

japin	nijooilhach'e
ja-pi-n	ni-jooilha-**ch'e**
D-PL-DEM	3S-seguir-IT

'Los hombres que iban delante y los que iban detrás'

En (620), poco falta que la llegada anticipada sea exactamente simultánea con la percepción visual del que estaba viniendo.

(620)

coos	ti	yi'vanc'oya,	tulh'in
coos	ti	yi-'van-**c'oya**,	tulh-'in
felizmente	SUB_1	3A(>3P)-ver-VENT.ANT	(ser.)noche-INT

'Por suerte lo vieron venir, pues era noche oscura'

En las construcciones comparativas, el sufijo *-c'oya* marca el estandarte de comparación (621a, 621b y 621c). Ver también comparativo de igualdad con *-julh* (5.4.3.) y serializaciones verbales comparativas (11.3.).

(621a)

ya'pitej'ac'oya
ya'-pitej-'a-**c'oya**
1S-ser.alto-2-COMP.STD
'Soy más alto que vos' (cf. ya'-pitej 'soy alto')

(621b)

ya'shec'oya			ti	tajulhei	ti
y-a'sh-e-sh-**c'oya**			ti	t-ajulh-e-i	ti
3A(>3P)-superar-3-INST-COMP.STD			SUB_1	3S-convenir-3-DIST	SUB_1
chituj	lhpa	yucuve	t'un		
chi-Ø-tuj	lh-pa	yucuve	Ø-t'un		
A.IND-3A(>3P)-comer	F-D	pan	3S-ser.duro		

'Más vale comer pan duro'

(621c)

papilhech	ya'shelh'ac'oya		
pa-pi-lhech	y-a'sh-elh-'a-**c'oya**		
D-PL-ANAF	3A(>3P)-superar-PL.PAH-2-COMP.STD		
pava	lhclôi	cuvôyu	
pa-va	lh-clô-i	cuvôyu	
D-PL	3POS-CL.AN-PL	caballo	

'Ellos tienen más caballos que ustedes'

No existen superlativos propiamente dichos. Se puede emplear el verbo *yaash ~ ya'shesh* seguido por otro verbo, pero esta construcción corresponde más a 'ser muy' + adjetivo que a un superlativo. El ejemplo (621d), de un tipo muy poco común, corresponde más a menos a un superlativo. No difiere del comparativo sino por la presencia del sufijo locativo proximal coindexado con el nombre *yitsaat*, o sea literalmente "hay más hermosura en ella que en (toda) la tierra'. (621e) presenta otra

estructura que puede ser como una estrategia superlativa, donde el verbo ‘superar’ va seguido por el aplicativo -chisham ‘arriba’ va y el comparativo.

(621d)

nôque	yitsaat	ya’shesh
nô-que	yi-tsaat	y-a’sh-e-sh
D.M-DEM	POS.IND-ciudad	3A(>3P)-superar-3-INST

ti	lhasnôyech’ec’oya	na	cotsjaat
ti	Ø-lhasnôyech-’e-**c’oya**	na	cotsjaat
SUB_1	3S-ser.lindo-PROX-COMP.STD	D.M	tierra

‘Aquella ciudad es el lugar más lindo del mundo’

(621e)

pa	lhcaanvacle	Salomón	ya’sheshchishamc’oya
pa	lhcaanvacle	Salomón	y-a’sh-e-sh-**chisham-c’oya**
D.M	rey	Salomón	3A(>3P)-superar-3-INST-ARRIBA-COMP.STD

lhacôm’a	papi	lhcaanvaclesesh	ti	caajem
Ø-lhacôm’a	pa-pi	lhcaanvacle-s-e-sh	ti	Ø-caaj-e-m
3S-ser.todos	D-PL	rey-PL-3-INST	SUB_1	3S-existir-3-BEN

pava	lhavanjas	shi’	pa	lhcajôysha	
pa-va	lha-vanja-s	shi’	pa	lh-cajôisha	
D-PL	3POS-posesión-PL	y	D.M	3POS-sabiduría	

‘El rey Salomón superó a todos los reyes en riquezas y sabiduría’ (1 Reyes 10: 23)

La isomorfía de la construcción comparativa y de la del ventivo anticipado muestra que la primera es una ampliación de uso de la segunda (gramaticalización).[199] El ventivo anticipado de (622a) puede entenderse como ‘voy detrás de ti/ a tu espera’ visto desde la perspectiva de la segunda persona. Aunque resulta obvio que la persona en movimiento hacia la otra es el participante sujeto de primera persona, éste parece considerar la situación como la llegada esperada (venidera) del segundo participante.[200] (622b) es similar.

[199] La combinación de sufijos de tercera persona y distal está coindexada con el nombre ‘hotel’ (‘voy al hotel’: *j-ôqu-e-i ja hotel*), mientras el sufijo de segunda persona introduce un participante oblicuo, que de ninguna manera pertenece a la valencia verbal.

[200] En su gramática nivacle, Seelwische (1975: 36-37) afirma que el nivacle cuenta con dos “sufijos adverbiales de tiempo” (*java voqu’e’ yinôôclhanit pan t’e’lhesh pa vatfanishesh*, lit. “los que siguen [=los sufijos] muestran el cuando del quehacer [= verbo], o sea ‘sufijos adverbiales de tiempo’), *-ch’e* y *-c’oya*. Puesto que el autor no elabora su pensamiento, y proporciona solamente dos ejemplos con su traducción, el lector desprevenido puede inferir que el verbo nivacle tiene dos tiempos, presumiblemente “pasado” (*-ch’e*), y “futuro” (*-c’oya*). No cabe duda de que el sufijo *-c’oya* conlleva un rasgo futuro (precisamente por eso lo llamo, en su versión canónica, ‘ventivo anticipado’). Lamentablemente, el ejemplo de Seelwische contiene también la partícula prospectiva *jayu*, que acaba de confundir al lector. El ejemplo que Seelwische trae a colación es *nifacc’oya pava vaclan jayu*, que traduce como ‘predice las cosas venideras’ (literalmente “cuenta [con antelación] las [cosas] que van a suceder”).

(622a)

jôquei'ac'oja	ja	hotel
j-ôqu-e-i-'a-**c'oya**	ja	hotel
1S-ir-3-DIST-2-VENT.ANT	D.M.	hotel

'Voy a ir al hotel para esperarte / Te buscaré en el hotel' (contexto: ahora voy a mi casa para comer, pero después de la siesta te busco en el hotel).

(622b)

vatjutsaeshyic'oya	ti	nincacu	ja	Cristo
Ø-vatjutsa-e-sh-yi-**c'oya**	ti	ni-n-cacu	ja	Cristo
3S-ser.primero-3-INST-1-VENT.ANT	SUB_1	NEG-3S-dudar	D.M	Cristo

'Confió en Cristo antes que yo' (lit. "fue primero antes que yo con no dudar…") (Romanos 16: 7)

(623a)

yichc'oya	pa	moquitaj	pava	lhja'yas
y-ich-**c'oya**	pa	moquitaj	pa-va	lh-ja'ya-s
3S-ir-SEP	D.M	zorzal	D-PL	3POS-esposa-PL

'El zorzal se fue, abandonando a sus esposas'

En (623b), el uso de *-c'oya* provoca un cambio radical en la semántica del verbo: 'devolver' (la fuerza o el poder otorgado por cierta persona) vs. 'retirar'. Se trata aquí, como en otras muchas ocasiones, de la dificultad de distinguir entre inflexión y derivación.

(623b)

yachajelhyic'oya		pa	t'efenjayashtajesh
y-achaj-elh-yi-**c'oya**		pa	t'-efen-jayash-taj-e-sh
3A(>3P)-devolver-PL.PAH-1-SEP		D.M	3S-ayudar-NMLZ-CON-3-INST
pa	t'unaj		
pa	t'-unaj		
D.M	3POS-fuerza/poder		

'Nor retiró el apoyo de su fuerza/poder'

(624a)

t'uijateiyic'oya	ja	lhashi
t'-ui-jat-e-i-yi-**c'oya**	ja	lh-ashi
2A(>3P)-meterse-CAUS-3-DIST-1-SEP	D.M	3POS-puerta

'Me cerraste la puerta'

(624b)

nintajulhei	ti	lhatcuteshelhc'oya	
ni-nt-ajulh-e-i	ti	lhat-cut-e-sh-elh-**c'oya**	
NEG-3S.IRR-convenir	SUB_1	2A-robar-3-INST-PL.PAH-SEP	
java	lhavanjas		
ja-va	lha-vanja-s		
D-PL	3POS-pertenencia-PL		

'Ustedes no deben quitarles sus pertenencias'

(624c)

¡yaaj	ca	atishelh’eyic’oya	na	Egipto!
yaaj	ca	a-tish-elh-’e-yi-**c’oya**	na	Egipto
PROH	SUB_2	2A-cavar-PL.PAH-PROX-1-SEP	D.M	Egipto

‘¡No me entierren (aquí) en Egipto!’ (Génesis 47: 29)

(625) combina dos sufijos de movimiento asociado: *-julh* está coindexado con el viento que viene soplando, mientras *-c’oya* remite a la carpa prevista como ámparo. Compárese con (626a), donde el viento todavía no está soplando:

(625)

ja’vaijatjulhc’oya		na	fi’yat
ja-’vai-jat-**julh-c’oya**		na	fi’yat
1A(>3P)-estar.acá-CAUS-VENT-VENT.ANT		D.M	viento.sur
na	cha’nuvo		
na	cha’nu-vo		
D.M	lluvia-NMLZ.PARA		

‘Estoy armando una carpa contra el viento que viene soplando’

(626a)

ja’vaijatc’oya		na	cha’nuvo
ja-’vai-jat-**c’oya**		na	cha’nu-vo
1A(>3P)-estar.acá-CAUS-VENT.ANT		D.M	lluvia-NMLZ.PARA
na	fchenaj		
na	fchenaj		
D.M	viento.sur		

‘Estoy armando una carpa contra el viento sur (que todavía no sopla)’

En (626b), aparecen dos verbos con agentes distintos. Cada uno lleva un sufijo de movimiento asociado que remite a la actividad realizada por el referente sujeto del otro. Se tráta, pues, de una referencia cruzada, o más bien recíproca. Al visualizar la trayectoria de los participantes, el uno (agente del primer verbo) corre delante del otro, que se le está acercando (*-julh* remite simultáneamente al objeto del verbo *-’van*, su ‘huéped’, y al sujeto del segundo verbo, *-jui-jat*), mientras el otro (agente del segundo verbo), corre detrás del otro (*-ch’e* remite al mismo tiempo al objeto del verbo *-jui-jat*, su propio ‘huésped’, y al sujeto del verbo *-’van*).

(626b)

yi’vanjulh	ti	yijuijateshch’e
yi-’van-**julh**	ti	yi-jui-jat-e-sh-**ch’e**
$3A_a(>3P_b)$-ver-$VENT_b$	SUB_1	$1A_b(>3P_a)$-dirigirse-CAUS-3-INST-IT_a

‘Lo vio correr para darle alcance’

5.4.4. Observaciones adicionales acerca del uso de los sufijos de movimiento asociado y de los aplicativos. En su uso canónico, los tres sufijos de movimiento asociado son direccionales. Para indicar la ubicación (sin o con movimiento) de un participante no sujeto, el hablante nivacle tiene la opción de emplear un aplicativo locativo. A continuación, se ilustra el fenómeno con el verbo 'hablar', derivado idiosincráticamente del verbo 'estar' (locativo) con el aplicativo *-ji'/ -shi'* ('estar dentro de'). (627) y (628) van seguidos por sufijos de movimiento asociado, (629), (630), (631) por aplicativos. En todos estos casos, el aplicativo no indica la posición del sujeto, sino la del interlocutor:

(627)
jaôvjich'e na nivacle
j-aôv-ji-ch'e na nivacle
1S-estar-INH-IT D.M nivacle
'Hablo a un nivacle (que se aleja)

(628)
jaôvjijulh na nivacle
j-aôv-ji-julh na nivacle
1S-estar-INH-VENT D.M nivacle
'Hablo a un nivacle (que viene)

(629)
jaôvjia na nivacle
j-aôv-ji-a na nivacle
1S-estar-INH-PUNT D.M nivacle
'Hablo a/con un nivacle'

(630)
jaôvjishicham na nivacle
j-aôv-ji-shicham na nivacle
1S-estar-INH-ABAJO D.M nivacle
'Hablo a/con un nivacle (que se encuentra abajo, por ejemplo, estando yo encaramado en un árbol)'

(631)
jaôvjichicham na nivacle
j-aôv-ji-chicham na nivacle
1S-estar-INH-ARRIBA D.M nivacle
'Hablo a/con un nivacle (que se encuentra arriba, por ejemplo en el techo de la casa)'

5.5. Prefijos verbales. Para los prefijos personales, véanse 5.1.1.1.8. (morfología de los verbos de la primera conjugación), 5.1.1.2.7. (morfología de los verbos de la segunda conjugación), 5.1.1.3.5. (morfología de los verbos de la la tercera conjugación), 5.1.1.4.7. (morfología de los verbos de la cuarta conjugación) y 5.1.1.5. (quinta conjugación).

5.5.1. Antipasivo /vanka-/. Alomorfos: *vanca-, vanc'a-, vanc-/vanqu-, vanc'-/ vanqu'-*. Este prefijo aparece en verbos de la cuarta conjugación. En la tercera persona, estos verbos tienen el prefijo de sujeto cero. El antipasivo se usa en dos casos: 1) en enunciados con omisión del objeto o 2) cuando el hablante quiere resaltar una mayor importancia del sujeto frente al objeto. Como el prefijo verbal se refiere únicamente a un sujeto, la eventual presencia de un SN objeto requiere la inserción de un sufijo personal objeto en el verbo.[201] Acerca de los sufijos antipasivos /-xan/ y /-ʧai/, ver 5.6.2.

El quinto mandamiento (632a) ofrece una buena ilustración del uso del antipasivo. Si se omite el prefijo antipasivo, el mandamiento pierde todo valor genérico (no matarás a nadie) y su aplicación se restringe a un objeto particular (no lo matarás – pero no importa si mates a otros).

(632a)
yaaj ca avancaclôn
yaaj ca a-vanca-clôn
PROH SUB_3 2A-ANTIPAS-matar
'No matarás'

(632b)
vanc'ôjeech
Ø-**vanc'**-ôjeech
3S-ANTIPAS-descuerar
'Descuera' (cf. y-ôjeech 'lo descuera')

(633)
c'ôôjlheem tatsha ti vancu'ji
Ø-c'ôôj-lhe-e-m tatsha ti Ø-**vanc**-u'-ji
3S-ser.fácil-3-BEN también SUB 3A-ANTIPAS-sembrar-DENTRO
'Es fácil para él/ellos sembrar' (cf. y-u' 'lo tira')

(634)
vancafetatsiyan
Ø-**vanca**-fetats-iyan
3A-ANTIPAS-curar-CAUS
'Cura' (cf. yi-fetats-iyan 'lo cura')

(635)
tajulhei ca avancuelh
t-ajulh-e-i ca a-**vanc**-u-elh
3S-convenir-3-DIST SUB_2 2A-ANTIPAS-sembrar-PL.PAH
'Ustedes tienen que sembrar'

[201] Para más detalles sobre los usos del antipasivo en algunas lenguas amerindias, véanse por ejemplo Chamoreau (2008), Payne (2009) y Queixalós (2007).

(636)
ja nivacle vancasooj
ja nivacle **vanca**-sooj
D.M nivacle ANTIP-arrancar
'El Nivacle cosecha maíz ("arranca").

En (637), la presencia del sufijo recíproco y del itivo hace que los caballos corren uno detrás del otro. La introducción del objeto se hace, en (638), mediante el sufijo de segunda persona y el aplicativo distal y en (639) y (640), con sufijo de tercera persona y aplicativo instrumental.

(637)
vancacumchatvatich'e ts'iveen
Ø-vanca-cum-chat-**vat-ich'e** ts'ive-en
3A-ANTIPAS-correr-CAUS-REC-IT PL-INT
pava lhclôi cuvôyu
pa-va lh-clô-i cuvôyu
D-PL 3POS-CL.ANIMAL.DOM caballo
'Todos hicieron galopar a sus caballos'

(638)
javancachenjan'ai
ja-vanca-chen-jan-**'a-i**
1A-ANTIPAS-mandar-CAUS-2-DIST
'(Soy) yo (quien) te hice mandar'

(639)
nich'a tavo'yei, lhech lhapôque ti
Ø-nich'a ta-vo'yei, lhech lha-pô-que ti
3S-ser.nuevo 3S-menstruar ANAF F-D-DEM SUB_2
vancaclanesh
Ø-vanca-clan-**e-sh**
3S-ANTIPAS-dar.masajes-3-INST
'Recién tenía sus reglas, así que le dieron masajes (para su fiesta de iniciación)'

(640)
vancafa'matanesh jayu nava yaquisitis
Ø-vanca-fa'matan-e-sh jayu na-va yaquisit-is
3A-ANTIPAS-estorbar-3-INST PROSP D-PL cuadrúpedo-PL
'Va a estorbar a los animales'

5.5.2. Actor desconocido/indefinido /ʧi-/. El nivacle no tiene construcciones pasivas. Sin embargo, el hablante puede usar el prefijo *chi-* ya para indicar ya un sujeto desconocido, ya uno que tiene menor relevancia que el objeto enfocado. Aunque tales estructuras pueden ser traducidas como pasivas, el prefijo sujeto/agente sigue en

pie[202]. Véanse también plural indefinido (5.6.5.9.), pronombres indefinidos (4.1.1.2.6.), y construcciones con verbos con prefijo reflexivo-recíproco *n-* (5.5.3.), cislocativo *n-* (5.5.4.) o mediopasivo *n-* (5.5.5.).

(641)

isjop	ca	chincleesha'ne
Ø-is-jop	ca	**chi**-n-cleesh-sha'ne
3S-ser.bueno-PARA	SUB_2	A.IND-3A(>3P).IRR-lavar-PL.O
java	lhpôcôtôi	chinchenesh
ja-va	lh-pôcôt-ôi	**chi**-n-chen-e-sh
D-PL	3POS-mano-PL	A.IND-3A(>3P).IRR-usar-3-INST
pa	yinôôt	
pa	yinôôt	
D.M	agua	

'Hay que limpiarse las manos con (usando) agua'

(642)

isjop	ca	chinclôvalhshi	
Ø-is-jop	ca	**chi**-n-clôvalh-shi	
3S-ser.bueno-LADO	SUB_2	A.IND-IRR.3-mirar-LOC	
ca	chinyôji		chincusinatshi
ca	**chi**-n-yô-ji		**chi**-n-cus-inat-shi
SUB_2	A.IND-IRR.3-beber LOC		A.IND-IRR.3-ser.caliente-CAUS-LOC
diez	minutos		
diez	minutos		

'Es necesario cuidar que lo que uno beba se haya calentado por diez minutos'

En (643), sacado de un relato biográfico, el foco está en el herido, mientras las personas que lo recogieron aparecen desenfocadas:

[202] Cuando lo sigue el prefijo de tercera persona *yi-*, el conjunto *chi+yi-* se pronuncia como [ʧi] en el habla rápida. En una dicción más pausada, se percibe claramente dos sílabas [ʧi.ji]. La presencia de un prefijo de actor desconocido seguido por el índice personal de sujeto de tercera persona es un rasgo que el nivacle comparte con las lenguas de la familia guaykurú, si bien con marca diferente (toba: qo-: ***qo****-y-a'wot* [A.IND-3A-asar] '[alguien] asa', Carpio 2012: 137). El chorote emplea en su lugar un morfema impersonal discontinuo, formado con el prefijo *t(V)-* + raíz + *-aj* (Carol 2014: 189). El prefijo t(V)- corresponde al prefijo wichí *to-*, que se usa como prefijo de sujeto indefinido o de primera persona inclusiva. En cuanto al maká, emplea todavía otra estrategia. En esta lengua, se sufija a la raíz verbal una marca que Gerzenstein (1995: 115) llama 'pasivo', *-hetii*, mientras el prefijo personal se mantiene. Es sumamente plausible que el calco morfosemántico perfecto entre la construcción nivacle y la del toba se deba a una situación de contacto de lenguas.

(643)

ventaj	pa	chiyicjopinatshi	ja	yinôôt
ventaj	pa	**chi**-yi-cjop-inat-shi	ja	yinôôt
entonces	y	A.IND-3A-ser.caliente-CAUS-LOC	D.M	agua

chitsicleeshesh	cava	yi'voyei
chi-tsi-cleesh-e-sh	ca-va	yi-'voy-ei
A.IND-(3A>)1P-fregar-3-INST	D-PL	3POS-sangre-PL

'Entonces (ellos) calentaron agua y me limpiaron de mi sangre'

(644)

chi-yi-clôn-e-sh	pa	Cufalh	pa	fchinaj
IND.A-3A(>3P)-matar-3-APP.INST	D.M	Cufalh	D	rayo

'El Cufalh fue matado por un rayo'

5.5.3. Reflexivo-recíprocos /vat-/[203], /n-/[204], /van-/[205], /tan-/[206], /tat-/[207]. Alomorfía: (1) *vat-*: *va(t)-, vaa(t)-, vôô(t)*; (2) *van-: van-, vaan-*; (2) *tan-: tan-, taan-*. La tercera persona del realis de los verbos que empiezan con *vat-*, *van-* y *tan-* es cero. Para los verbos cuyo prefijo reflexivo-recíproco es *n-*, el prefijo de tercera persona realis es *va-*. En la tercera persona, *va-n-* tiene dos alomorfos: *va-n-*, y *va'-ni-*. El prefijo *van-* aparece con menos de ocho verbos, todos pertenecientes a la cuarta conjugación[208]. Estos verbos tienen el prefijo cero en la tercera persona del modo irrealis. Tres de ellos tienen el alomorfo con vocal glotalizada *vaan-* en las personas de primera, segunda y primera inclusiva del modo realis.[209] En los demás[210], no hay variación de la vocal del prefijo en el realis, pero puede aparecer bajo ciertas condiciones en el irrealis.

(645)

isjop	jayu	ca	nivaatcleshesh
Ø-is-jop	jayu	ca	ni-**vaat**-clesh-e-sh
3S-ser.bueno-PARA	PROSP	SUB_2	3S.IRR-REF-lavar-3-INST

[203] Éste es el subgrupo más importante de los reflexivos-recíprocos prefijados, con un estimado de 122 verbos. Los alomorfos son: *vat-, vaat-* y *vôôt-*. La *t* final desaparece ante una raíz que empieza con *t*.

[204] Representan unos cuarenta verbos en mi base de datos. No hay que confundir este prefijo con el cislocativo, homófono.

[205] Un poco más de veinte verbos registrados en mi base de datos. Hay dos alomorfos: *van-, van-* y *va'ni-*. La *n* final de los dos primeros desaparece ante una raíz que empieza con *n*.

[206] Este subgrupo representa cuarenta verbos en mi base de datos. Tiene dos alomorfos: *tan-* y *taan-*. La *n* final desaparece ante una raíz que empieza con *n*.

[207] El prefijo *tat-* aparece en una veintena de verbos. El prefijo de tercera persona del realis es cero, excepto en el verbo *-tat-jat'otsjan* 'despertarse' cuyo prefijo es *yi-*.

[208] *n-* debe considerarse como un alomorfo corto de *van-*. En las formas sufijadas, *-van* es el único representante de este morfema.

[209] Son: 'dominarse': 1S. *ja-vaan-cuyit*, 2S. *lha-vaan-cuyit*, 1INC.S. *shta-vaan-cuyit* vs. 3S. *Ø-van-cuyit*; 'enderezarse': 1S. *ja-vaan-tsôtjat*, 2S. *lha-vaan-tsôtjat*, 1INC.S. *shta-vaan-tsôtjat* vs. 3S. *Ø-van-tsôtjat*; 'negarse': 1S. *ja-vaan-tan*, 2S. *lha-vaan-tan*, 1INC.S. *shta-vaan-tan* vs. 3S. *Ø-van-tan*. Sin embargo, la adición de sufijos y en el modo irrealis, estas alternancias pueden cambiarse.

[210] 'estudiar; aprender': *-van-tôiyit*, 'levantarse; apoyarse': *-van-tsemaj*, 'estar maneado': *-van-tapjalh*; 'enderezarse': *-van-tsôtjat*; 'esconderse': *-van-tôfich* (en la tercera persona de este verbo, la última vocal de la raíz se glotaliza en la tercera persona del realis: *Ø-van-t'ôfiich*).

pa yinôôt
pa yinôôt
D.M agua
‘Deberán lavarse con agua’

(646)
vanetônshisha’ne lhôn nan t’ajôôj
va-**n**-etôn-shi-sha’ne lhôn na-n t’-ajôôj
3A-REC-decir-INH-PL.O REPORT D.M-DEM 3POS-número
nava ôjôclôs
na-va ôjôclô-s
D-PL pájaro-PL
‘Se dieron cada uno un nombre (“se llamaron unos a otros”) de entre los pájaros’

(647)
va’nisvunsha’ne ~ vanensha’ne
va’-ni-svun-sha’ne **va-n**-en-sha’ne
3A-REC-amar-PL.O 3A-REC-amar-PL.O
‘Ellos se aman’ ‘Ellos se aman’

(648)
napu’ pava lhtascui vantsemaj’apee
Ø-napu’ pa-va lh-tascu-i Ø-**van**-tsemaj-’ape’
3S-ser.dos D-PL 3POS-tronco-PL 3S-REF-erguirse-SOBRE
lhapesh na vôôs lhôn
lhapesh na vôôs lhôn
antes D.M cielo REPORT
‘Dicen que en tiempos anteriores, el cielo se apoyaba sobre dos troncos’

(649)
tatc’aatsham java lhtôsjei
Ø-**tat**-c’aat-sham ja-va lh-tôsje-i
3A-REF-abrir-ATRAVES D-PL 3POS-ojo-PL
‘Abrió los ojos’

(650)
yentaj ca nitatfaclesh
y-en-taj ca ni-**tat**-facl-e-sh
3A(>3P)-desear-CON SUB_2 3S-REF-contar-3-INST
taj ti sasemjop
taj ti Ø-sas-e-m-jop
pero SUB_1 3S-ser.malo-3-BEN-PARA
‘Quería disculparse pero no podía’

(651a)

jatatpôtsinei	ja	mercado
ja-**tat**-pôtsi-n-e-i	ja	mercado
1A-REF-ser.veloz-VBLZ-3-DIST	D.M	mercado

'Me apuro para ir al mercado'

(651b)

tajulhei	ca	atanefenshelhsha'ne
t-ajulh-e-i	ca	a-**tan**-efen-sh-elh-sha'ne
3S-convenir-3-DIST	SUB_2	2A-REC-ayudar-INST-PL.PAH-PL

java	cacleclelh'am
ja-va	Ø-caclecl-elh-'a-m
D-PL	3S-ser.pesado-PL.PAH-2-BEN

'Ayúdense mutuamente a llevar las cargas'

(651c)

jatanapunesh	ja	vatcumjat
ja-**tan**-apun-e-sh	ja	vat-cum-jat
1A-REF/REC-rechazar-3-INST	D.M	POS.IND-trabajar-NMLZ

'No puedo/Soy incapaz de trabajar'

(651d)

ta	t'e	lha'yaash	ti	lhtanacopjalhesh
ta	t'e	lha'yaash	ti	lh-**tan**-aco-pjalh-e-sh
qué	INF	porque	SUB_2	2S-REF/REC-codo/esquina-ATAR-3-INST

nava	atjui
na-va	a-tju-i
D-PL	2POS-brazo-PL

'¿Por qué tenés los brazos cruzados?'

5.5.4. Cislocativo: /n-/, /ta-/. El cislocativo se usa para señalar una acción dirigida hacia el centro de la actividad o del estado enfocado. No es privativo de verbos, pues se emplea también con nombres (6.). Antes del cislocativo, el prefijo personal de tercera persona es cero. El prefijo del verbo de (652), es irregular, combinando *n-* con *ta-*: *nta-* (primera, segunda y primera persona inclusiva) vs. *ta-* (tercera persona, ej. 654).

(652)

jantacumaj	
ja-**nta**-cumaj	
1A-CISL-correr	
'Vengo corriendo'	

(653)

tanjuisham	na	Paraguay	
ta-**n**-jui-sham	na	Paraguay	
3S-CISL-entrar-ATRAVÉS	D.M	Paraguay	
'(Los migrantes) llegaron al Paraguay'			

(654)

tacumajfach'ee
Ø-**ta**-cumaj-fach'ee
3S-CISL-cumaj-fach'ee

'Sale corriendo' (punto de vista de alguien que se encuentra afuera: viene-saliendo-corriendo)

5.5.5. Mediopasivo /n-/ (MEDPAS). El prefijo mediopasivo es una extensión metafórica del cislocativo. En vez de referirse al desplazamiento físico de una entidad, la actividad o estado denotado por la raíz verbal va dirigida al sujeto. De hecho, parecería más conveniente considerar la existencia de un solo marcador *n-*, cuyos valores 'cislocativo', 'mediopasivo' y 'reflexivo-recíproco' están distribuidos sobre un continuo.Para el uso del mediopasivo con nombres, véase 6.

El prefijo mediopasivo *n-* puede combinarse con el sufijo verbal *-chai ~ -jai ~ -cai*, en cuyo caso corresponde a una forma pasiva (655) y (656a-b). Nótese que en tales casos, el prefijo personal tiene valor de paciente. [211]

(655)
shtat'esh ca ntaneijaisha'ne
shta-t'esh ca n-ta-**n**-ei-**jai**-sha'ne
1INCL-desear SUB_2 IRR-3S-MEDPAS-nombre-VBLZ-PL.3
japi casnivacles
ja-pi cas-nivacle-s
D-PL 1INCL.POS-jefe
'Queremos que nuetros líderes sean reconocidos'

(656a)
lhtanch'anjai
lhta-**n**-ch'an-**jai**
2S-MEDPAS-escuchar-VBLZ
'Te escuchan / La gente te escucha'

(656b)
jayinecletsjai
jayi-**n**-eclets-**jai**
1P-MEDPAS-saltar-VBZ
'Soy atacado/ Se me ataca'

Como el verbo *-eclet* 'saltar/asaltar' pertenece a la segunda conjugación (5.1.1.2.), la presencia de un prefijo de personal sujeto no es suficiente para formar una construcción transitiva, la cual requiere de un sufijo adicional (656c, 656d, 656e). En todos estos ejemplos, el referente del prefijo tiene valor de agente. Ello autoriza argumentar que en (656b), el sufijo *-jai*, junto con el mediopasivo *n-*, sirven para cambiar el rol semántico del sujeto, que se vuelve paciente. La diferencia entre (656b) y (656d) radica en la imposibilidad de agregar un agente al enunciado (656b), mientras (656d) contiene un prefijo agente y un sufijo paciente. Además, el prefijo /n-/ de (656d) no es mediopasivo sino cislocativo ('salta para acá')

[211] Aunque el nivacle no tiene formas pasivas propiamente dichas, la relación entre medio(pasivo) y pasivo ha sido comprobada en muchas lenguas. Por ejemplo, Kulikov (2006) nota que no se puede reconstruir formas pasivas propiamente dichas para el proto-indo-europeo. Sin embargo, como se puede colegir de una comparación con las lenguas indo-europeas documentadas, el medio correspondía también a estructuras expresadas por un pasivo en otras lenguas.

(656c)
t’eclet’a
t’-eclet-’a
3S-saltar-2
‘Él te ataca’

(656d)
tanecletyi
ta-n-eclet-yi
3S-CISL-1
‘Él me ataca’

(656e)
jayecletelh’atapee
jay-eclet-elh-’a-t-apee
1S-saltar-PL.PAH-2-REC-SOBRE
‘Salto por encima de ustedes’

He documentado una veintena de verbos de este tipo, cuyo alineamiento activo/inactivo es bastante parecido al de los verbos de la tercera conjugación (5.1.1.3.), cuyo prefijo de sujeto (S) es idéntico al prefijo de objeto (P/T/R) de los verbos de la quinta conjugación. Lo que ocurre en la segunda conjugación, es que la mayoría de los verbos siguen el alineamiento de tipo acusativo, donde S = A. Sin embargo, en la pequeña minoría de verbos marcados con /n-…-ʧai ~ -xai ~ -kai/, S = P, es decir que estos verbos tienen el alineamiento ergativo-absolutivo. He aquí la lista completa de los que he podido documentar.[212]

-n-apun-chai	‘ser despreciado’
-n-cacu-jai	‘no gozar de confianza’
-n-cashclôj-cai	‘gozar de confianza
-n-c’alhtan-chai	‘ser sometido a prueba’
-n-ch’an-jai	‘ser escuchado’
-n-clôyits-jai	‘ser maltratado’
-n-clôvalh-chai	‘ser observado/cuidado’
-n-eclets-jai	‘ser asaltado’
-n-ei-jai	‘ser conocido/famoso’
-n-fun-chai	‘ser respetado’
-n-ôclôj-cai	‘ser alabado’
-n-pôfiyu-jai	‘ser maldido’
-n-tônit-jai	‘ser renombrado’
-n-tsôôt-jai	‘tener en propiedad’
-n-vapen-jai	‘estar avergonzado’
-n-vi’jatan-chai	‘ser respetado’
-n-yôji-jai	‘recibir órdenes/ser ordenado’

Una alternativa a este analisis sería considerar estos casos como una estrategia de pasivización estrictamente morfológica (indepentiente de la presencia de eventuales sintagmas nominales), poco frecuente, y más o menos lexicalizada con ciertos verbos. Como el nivacle no tiene construcciones pasivas dedicadas, no se esperaría una

[212] Posiblemente *-nujumatsin-jai* ‘ser cuidado’ y *-nuts-jai* ‘estar enojado’ pertenecen también a este grupo, pero como el nivacle no tolera dos /n/ seguidas, el prefijo mediopasivo /n/ no uede aparecer ante una raíz que empieza con la misma consonante. También *tanvutuyanchai*, el neologismo para ‘fusible’, debe pertenecer ahí, pues se trata de una forma verbal de tercera persona (*ta-n-vutuyan-chai*) ‘es quemado’.

conversión de objeto a sujeto como como en castellano ‘(él) *me* desprecia => (*yo*) *soy* despreciado’. La estrategia nivacle de pasivización no permite recuperar el agente.[213]

5.5.6. Mediativo /ka-/ (MED). Alomorfos: *ca-, c’a-, qui-, qu’i-*. El nivacle emplea mucho este modo de distinguir entre pares mínimos con o sin *ca-*, si bien a veces de una manera idiosincrática. Nótese que (658) y (660) no pueden ser considerados como causativos por dos razones: (a) ningún verbo de la tercera conjugación es causativo, (b) el sujeto es de tipo inactivo, el sujeto de (657) es el niño, participante experientivo de su nacimiento, de igual modo que la parturienta es participante experientivo del nacimiento del hijo. No obstante la la diferencia semántica entre (657) – (658), el par mínimo (659) – (660) expresa una situación paralela. V. también ejemplo (690).[214]

(657)	(658)
tsivat’aj	tsicavat’aj
tsi-vat’aj	tsi-**ca**-vat’aj
1S-nacer	1S-MED-nacer
‘Nací’	‘Di a luz’

(659)	(660)
yituma	yiqu’ituma
yi-tuma	yi-**qu’i**-tuma
3S-estar.embarazada	3S-MED-estar.embarazada
‘Está embarazada’	‘Deja a su esposa embarazada’

(661)	(662)
nishinyipcun	nishtac’ayipcui
ni-shin-yipcu-n	ni-shta-**c’a**-yipcu-i
NEG-1INC.S-hambre-VBLZ	NEG-1INCL.S-habre-VBLZ.TENER
‘No tenemos hambre’	‘No pasamos hambre’

5.5.7. Negación del verbo /ni-/. Alomorfos: *ni-*, *na-* (ante una raíz que empieza por la vocal *a*). El prefijo negativo siempre se antepone a la palabra verbal y puede ir precedido por un subordinador. V. también 4.6. (negación del nombre), 7.1.3. (negación verbal con *tan ca*).

(663)

taj	ti	ni chintô’ya
taj	ti	**ni**-chi-n-tô’y-a
pero	SUB_2	NEG-S.IND-3S.IRR-saber-PUNT

‘Pero no se sabe’

[213] Otra estrategia aparentada a una pasivización consiste en emplear la construcción con actor desconocido/ indefinido o desenfocado (5.5.2.), especialmente con verbos de la quinta conjugación.

[214] *yi-ca-svun-chai* ‘está enamorado/a (con mediativo prefijado a la raíz y sufijo antipasivo) vs. *yi-svun* ‘la/lo ama’.

(664)
ni nastôfaclelh’ash
ni-nas-tôfacl-elh-’a-sh
NEG-1S.IRR-conocer-PL.PAH-2-INST
‘No los conozco a ustedes’

(665)

na a’aclojeelh’e	jayu	na	cotsjaat
na-a’-acloj-e-elh-’e	jayu	na	cotsjaat
NRG-2S-ser.muchos-IRR-PL.PAH-PROX	PROSP	D.M	tierra

‘Ustedes no van a ser muchos aquí en la tierra’

(666)

ca	na ascacu’tajeelh,	pa	lha’vanelh
ca	**na**-a-s-cacu’-taj-e-elh	pa	lha-’van-elh
SUB_2	NEG-2A-1P-desconfiar-CON-IRR-PL.PAH	y	2A(>3P)-tener-PL.PAH

pava	ca	atujelh’
pa-va	ca	a-tuj-elh
D-PL	SUB_2	2A(>3P)-comer-PL.PAH

‘Si ustedes me creen (= no desconfían de mí), (entonces) van a tener de comer’

Desde el punto de vista semántico, es importante notar que la forma negativa de algunos verbos puede a menudo considerarse como neutra o no marcada, al contrario de lo que ocurre en castellano. Gran parte de estos verbos pertenecen a la primera conjugación, y denotan propiedades o cualidades. Así, *ni pôtseja* ‘es lento’ (literalmente ‘no es rápido’) equivale a *clap* o *niclap* ‘es rápido’, pero es mucho más frecuente. En algunos casos, no se usa la forma afirmativa: *¡yaaj ca a-tsop-e-e-sh pa a-tata!* ‘¡sea amable con tu papá!’ (literalmente ‘no seas no-amable con tu papá’), *ni-n-caco pa Fitsôc’ôyich* ‘creen en Dios’ (literalmente ‘no desconfían de Dios’). El mismo fenómeno se da con nombres (ver 4.6.).

5.6 Sufijos verbales

5.6.1.Sufijos verbales de persona

		Puede ir seguido por
1	-yi	+ Ø, +DIST, +REF/REC, +INST
	-ya	+ BEN
2	-ʔa	+ Ø, +BEN, + INST, + DIST, + REF/REC
3	-e	+ Ø, +DIST, +INST
	-lha	+ REF/REC
1INC	-jo’	+ Ø, +BEN, +DIST, +INST
	-catsi	+REF/REC

Cuadro 28a. Sufijos personales

La presencia de dos sufijos personales en un mismo verbo es poco frecuente, no sea que uno de éstos aparezca con el aplicativo instrumental (segundo verbo de 677; 680, 681, 686). En este sentido, los ejemplos (667a) y (667b) son excepcionales, pues cada uno lleva dos sufijos personales que remiten a un mismo referente (segunda persona).

En (667a), el prefijo del verbo transitivo *-jut* ‘dar algo’ está coindexado con el agente y el paciente (la ofrenda pascual). Con este verbo, es normal introducir el recipiente mediante el aplicativo locativo distal (-’a + -i), que localiza a una pluralidad de recipientes en ‘cualquier de los poblados’. Por su parte, el sufijo aplicativo *-jop* (5.3.1.1.15.), introduce un circunstante periférico de propósito, ligado a los mismos referentes de segunda persona, o sea *El Señor les dio en posesión varios lugares para que ustedes sacrifiquen*. Toda esta información queda incorporada en la palabra verbal.

(667a)

ya aj	ca	acufayeshelh			pa	t’ajuya	
yaaj	ca	a-cufay-e-sh-elh			pa	t’a-jui-a	
PROH	SUB_2	2A-ofrecer-3-INST-PL.PAH			D.M	3S-ser.para-PUNT	
pa	Pascua	pa	ca	nôv’e’	paelh		yitsaat
pa	Pascua	pa	ca	n-ôv-’e’	pa-elh		yitsaat
D.M	Pascua	D.M	SUB_2	3S-estar-PROX	D.M.-PL.IND		ciudad
pan	yijutelh’ay’ajop				pa	Lhcaanvacle	
pa-n	yi-jut-elh-**’a**-i-**’a**-jop				pa	Lhcaanvacle	
D.M-DEM	3A(>3P)-dar-PL.PAH-2-DIST-2-PARA				D.M	Señor	

‘¡No sacrifiquen la víctima pascual en cualquier de los poblados que el Señor les ha dado!’ (Deuteronomio 16: 5)

En (667b), el verbo ‘tomar/agarrar’, además de llevar referencia en el prefijo al agente (el Señor) y al paciente (el lugar escogido), agrega dos veces a los recipientes de segunda persona. La primera vez, los recipientes van ligados al lugar elijido (distal *-i* e indefinido *-shi*, ‘cualquier lugar que se le haya antojado al Señor para ofrecerles a ustedes’). La segunda vez, los mismos recipientes aparecen ligados al aplicativo *-jop*, que, como el el ejemplo precedente, se refiere al oficio

que ellos deberán desempeñar en el lugar seleccionado. El ejemplo (667c) es similar. Lleva dos aplicativos locativos, el primero de los cuales hace referencia al lugar (distal) del acontecimiento futuro. El segundo indica que la acción tendrá lugar al lado de, alrededor de o para provecho del grupo de oyentes. En ambos casos, tanto el hablante como la persona alaba están involucrados en la actividad, si bien solo el primero está físicamente presente. La "doble" presencia del individuo alabado se ve icónicamente reflejada por la presencia de dos sufijos de segunda persona.

(667b)
pa t'asjaan acufaijatelh
pa t'a-sjaan a-cufai-jat-elh
D.M 3POS-carne 2POS-ofrecer-NMLZ-PL.PAH
aneshelhshi pa atujelh'e
a-n-e-sh-elh-shi pa a-tuj-elh-'e
2A(>3P)-poner-3-INST-PL.PAH-DENTRO y 2A(>3P)-comer-PL.PAH-PROX
jayu jan t'acumelh'ayshi'ajop
jayu ja-n t'a-cum-elh-**'a**-i-shi-**'a**-jop
PROSP D.M-DEM 3A(>3P)-agarrar-PL.PAH-2-DIST-IND-2-PARA
pa Lhcaanvacle
pa Lhcaanvacle
D.M Señor
'La carne del sacrificio, ustedes la cocerán y comerán en el lugar que elija el Señor para ustedes' (Deuteronomio 16: 7)

(667c)
jôclôj'ai'ajop jayu napi yaash
j-ôclôj-**'a**-i-**'a**-jop jayu na-pi y-aash
1A(>3P)-alabar-2-DIST-2-PARA PROSP D-PL 3A(>3P)-superar
na t'ajôôj
na t'-ajôôj
D.M 3POS-cantidad
'Yo te alabaré frente a un pueblo numeroso'

5.6.1.1. Primera persona /-ji/, /-ja/. El aplicativo distal /-i/ tiene el alomorfo cero después de *-yi*. El alomorfo /-ja/ aparece ante el benefactivo (670, 671).

(667d)
ampa ca lhcaanvaclea ca
Ø-am-pa ca lhcaanvacle-a ca
3S-faltar-D SUB_2 3.S.ser.jefe-IRR SUB_2
nôveelhyitshi
n-ôv-e-elh-**yi**-t-shi
3S-estar-IRR-PL.COORD-1-REC-INH
'No hay ningún líder entre nosotros' ("no hay quien sea líder que estemos juntos")

(668)

tajulhei	ti	lhniyôji’yi
t-ajulh-e-i	ti	lh-ni-yôji’-**yi**
3S-ser.bueno-3-DIST	SUB_1	2A-MEDPAS-preguntar-1

‘Está bien que me consultes’

(669)

¿ni natô’yelhyi	t’em	pan	jôv’e’en?
ni-na-tô’y-elh-**yi**	t’em	pa-n	j-ôv-’e-’en
NEG-2S.IRR-saber-PAH-1	INF	D.M-DEM	1S-estar-PROX-INT

‘¿No saben ustedes (de mí) donde vivo?’

(670)

apis	ti	lhôyinyam	pa	is	yôc
apis	ti	lh-ôyin-**ya**-m	pa	Ø-is	y-ôc
ya	SUB_1	2A(>3P)-preparar-1-BEN	D.M	3S-ser.bueno	1POS-comida

‘Ya preparaste una buena comida para mí’

(671)

nôque	tulh	lhnuteelhyam	jayu
nô-que	tulh	lh-nut-e-elh-**ya**-m	jayu
D-M-DEM	noche	2S-enojarse-PROX-PL.PAH-1-BEN	PROSP
a’lhacôm’aelh			
a’-lhacôm’a-elh			
2S-ser.todos.PL.PAH			

‘Esta noche ustedes van a estar enojados conmigo/por mí’

5.6.1.2. Segunda persona /-ʔa/

(672)

yivaatsheelh	javôomjelh’ac’oya
yi-vaatsha-elh	ja-vôôm-j-elh-**’a**-c’oya
1POS-PRON-PL.PAH	1A(>3P)-abandonar-INST-PL.PAH-2-SEP
java matas	
ja-va matas	
D-PL cosas	

‘Hemos abandonado estas cosas por vos’

(673)

c’ayôjielh’a jayu niin		
c’a-yôji-elh-**’a**	jayu	yin
1A-hablar-PL-2	PROSP	pronto

‘Queremos hablarte ahorita’

(674)
janach’ai
ja-nach-**’a**-i
1S-venir-2-DIST
‘He venido (de cierto lugar) a verte’

(675)

yefen’ash	jayu
y-efen-’**a**-sh	jayu
3A(>3P)-2-INST	PROSP

‘Te ayudará’

(676)

sasjop	ca	chinavclanjat’am
Ø-sas-jop	ca	chi-na-vclan-jat-’**a**-m
3S-ser.malo-PARA	SUB_2	INDEF.S-3S.IRR-formarse-CAUS-2-BEN

jayu	ca-vô-que
PROSP	D-PL-DEM

‘Es imposible que se te sucedan tales cosas’

(677)

tôlh’e’ajop	ti	tsiclô’yeshyivatsh
Ø-tôlh-’e-**’a**-jop	ti	tsi-clô’y-e-sh-yi-vat-sh
3S-venir-PROX-2-PARA	SUB_1	1S-sufrir-3-INST-1-REFL-INST

‘Por ti (“viene ahí de tí para”) aguanté como pude’

5.6.1.3. Tercera persona /-e/, /-ɬa/. El sufijo más frecuente es /-e/ (678-680). Delante de los sufijos reflexivo-recíprocos /-vat/ o /-t/ (681a), se usa /-ɬa/.

(678)

c’anjat’otsjanei	ja	escuela
c’a-njat’ots-jan-**e**-i	ja	escuela
1A(>2P)-despertarse-CAUS-3-DIST	D.M	escuela

‘Te despierto para (que vayas) a la escuela’

(679)

yaaj	ca	anfacle’lhem	papu
yaaj	ca	a-nfacl-e-elh-**e**-m	pa-pu
PROH	SUB_2	2A.IRR-decir-IRR-PL-3-BEN	D-PL

navan	lha’vanelh
na-va-n	lha-‘van-elh
S-PL-DEM	2A(>3P)-ver-PL

‘¡No cuenten a nadie lo que ustedes han visto!’

(680)
nijova'yeshem
ni-jova'y-**e**-sh-**e**-m
3S-temer-3-INST-3-BEN
'Le tiene miedo a él/ella' ("está con miedo hacia él")

(681a)

yisnateshlhatam	pa	yitsaat	Asunción
yi-snat-e-sh-**lha**-t-am	pa	yi-tsaat	Asunción
3A(>3P)-hacer-3-INST-3-REFL-BEN	D.M	POS.IND	Asunción

'(Los españoles) fundaron (para sí mismos) la ciudad de Asunción'

5.6.1.4. Tercera persona lexicaliza, por defecto u omitida. En ciertos casos, el sufijo de tercera persona esperado es lexicalizado en tercera persona, aparece por defecto, o simplemente falta. Este fenómeno puede ocurrir con aplicativos (5.3.1.) o sufijos de movimiento asociado (5.4.).

5.6.1.4.1. Tercera persona lexicalizada o por defecto. No siempre resulta fácil explicar la presencia de un sufijo de tercera persona que no parece remitir a ninguno referente determinado. A veces, el motivo debe ser puramente pragmático y/o semántico. El fenómeno puede ilustrarse con el verbo 'marcar, tatuar; escribir' (transitivo, conjugación 5) y sus derivados causativos. Cuando este verbo significa 'escribir', requiere de un sufijo de tercera persona (*-e*) seguido por el aplicativo instrumental (*-sh*). Éstos siempre van acompañados por un sufijo ambiguo, que puede ser interpretado ya como aplicativo proximal (5.3.1.1.1.), ya como tercera persona (*-e*). En su acepción 'marcar (animales)', este verbo no requiere ningún sufijo personal (681b). Cuando significa 'tatuar' (681c), hay que agregar el aplicativo *-shi*, que aquí indica un objeto afectado (de manera 'inherente'). Con el significado de 'escribir' (681d-e), este verbo requiere de tres sufijos: tercera persona *-e* (por defecto o lexicalizado), instrumental *-sh*, y locativo proximal *-'e(')*, aún cuando no se menciona ningún lápiz o soporte como página o cuaderno. Estas diferencias semánticas, sobre todo si se asume que la tercera acepción de este verbo es obviamente un neologismo, pueden explicarse con referencia a procesos de derivación o lexicalización. Sin embargo, este fenómeno ocurre reiteradamente en nivacle, incluso con acepciones claramente 'autóctonas'.

(681b)

yiissha'ne	java	lhclôi
y-iis-sha'ne	ja-va	lh-clô-i
3A(>3P)-marcar-PL.3	D-PL	3POS-animal.doméstico-PL

'Marcan sus animales'

(681c)

yiisshi	na	yitaco
y-iis-**shi**	na	yi-taco
3A(>3P)-tatuar-INH	D.M	1POS-cara

'Me tatuaron la cara'

(681d)
¡yaaj ca i’sesh’e!
yaaj ca Ø-i’s-**e**-sh-’e
PROH SUB_2 2A(>3P).IRR-escribir-3-INST-PROX
‘¡No lo escribas!’

(681e)
yisjanesh’e na pizarrón
y-is-jan-**e**-sh-’e na pizarrón
3A(<3P)-escribir-CAUS-3-INST-PROX D.M pizarrón
‘Lo hace escribir en el pizarrón’

En (681f), se ha omitido el sufijo de tercera persona ante el aplicativo instrumental. En cambio, el sufijo de tercera persona que aparece con el benefactivo es canónico, o sea, es referencial.

(681f)
yiisshem’e
y-iis-sh-e-m-’e
3A(>3P)-escribir-INST-3-BEN-PROX
‘Él se lo escribe’

Como se puede apreciar al comparar (681g) y (681h), es posible omitir cualquier referencia instrumental, en contextos donde el hablante desea enfocar cierto aspecto de la actividad.

(681g)
qu’iisesh’e na yiqu’isjayanash
qu’-iis-**e**-sh-’e na yi-qu’isjayanach
1A(>3P)-escribir-3-INST-PROX D.M 1POS-cuaderno/libro
‘Lo escribo en mi cuaderno’

(681h)
qu’iisshi na yiqu’isjayanash
qu’-iis-shi na yi-qu’isjayanach
1A(>3P)-escribir-INH D.M 1POS-cuaderno/libro
‘Lo escribo EN MI CUADERNO’

En (681i), falta toda referencia a un lápiz o cuaderno. Obsérvese que el verbo lleva el prefijo antipasivo, que le quita el objeto, pero lo más importante es que se trata en este contexto de la aptitud intelectual potencial de escribir.

(681i)
¿natô’yish ca avanqu’iis?
na-tô’yish ca a-vanqu’-iis
2S-saber SUB_2 1A.IRR-escribir
‘¿Sabés escribir?’

5.6.1.4.2. Omision del sufijo de tercera persona. Con frecuencia, los aplicativos van precedidos por un sufijo de tercera persona referencial (681j). La omisión del aplicativo trae como consecuencia automática la desaparición del sufijo de tercera persona (681k). Además, ciertos aplicativos, como *-jop* en (681l), no toman marca de

tercera persona. Nótese que como el verbo *-clô-yan* es transitivo (quinta conjugación), la posición de prefijo del verbo incluye a un sujeto y un objeto. Con tales verbos, la presencia de un sufijo de tercera persona es más o menos lexicalizada. Ya es obligatoria, ya opcional.

(681j)
jaclôyanesh na yishatech
ja-clô-yan-**e**-sh na yi-shatech
1A(>3P)-jugar-CAUS-3-INST D.M 1POS-cabeza
'Meneo la cabeza'

(681k)
na nuu yiclôyan'in na lhacôôs
na nuu yi-clô-yan-'in na lha-côôs
D.M perro 3A(>3P)-jugar-CAUS-INT D.M 3POS-cola
'El perro menea la cola'

(681l)
yiclôyanjop na yishatech
yi-clô-yan-jop na yi-shatech
1A(>3P)-jugar-CAUS-LADO D.M 1POS-cabeza
'Meneo/Ladeo la cabeza'

La omisión de un sufijo de tercera persona tiene correspondencias en las otras lenguas mataguayo. Así, el wichí (Nercesian & Vidal 2014) y el chorote (Carol 2014)[215] solo tienen sufijos para la primera y segunda persona. Sin embargo, no es de descartar que estas lenguas hayan, en algún momento del pasado, integrado un sufijo (¿de tercera persona?) /*-e/ 'por defecto' en los sufijos instrumental /*-ej*/, (quizás) locativo /*-e*/ 'cerca' (681m), y /*-e.y*/ 'lejos'.

(681m)
n'-chenhan-'am-**ej** to-lhok
1SUJ-alimentar-2OBJ-APL.INST POS.IND-comida
'Yo te alimento con comida' (Wichí, Nercesian & Vidal 2014: 341)

(681n)
n'-chenhan-'am
1SUJ-alimentar-2OBJ
'Yo te alimento' (Wichí, Nercesian & Vidal 2014: 341)

5.6.1.5. Primera persona inclusiva /-xỏ/, /-katsi/. El sufijo más frecuente es /-xỏ/. /-katsi/ se usa antes de los sufijos reflexivo-recíprocos /-vat/ (685) o /-t/ (686, 687, 688).

[215] Para el chorote, Carol (2014: 247) registra considerable fusión entre los aplicativos y los pronombres oblicuos de primera y segunda persona que difieren de las marcas posesivas.

(682)
shinôôclanitajoom
shi(n)-nôôcl-anit-a-**joo**-m
(3A>)1INC.R-aparecer-CAUS-PUNT-1INC-BEN
‘Nos lo explica’

(683)
va-nujumatsen-**jo’**-j
3A-cuidar-1INCL-INST
‘Nos cuida’

(684)

nint’unjooc’oya	na’lhech
ni-n-t’un-**jo’**-c’oya	na-’lhech
NEG-3S.IRR-ser.fuerte-1INCL-COMP	D.M-ANAF

‘Él no es tan fuerte como nosotros’

(685)

yaaj	ca	shtanshameelhcatsivachc’oya
yaaj	ca	shtan-sham-e-elh-**catsi**-vat-sh-c’oya
PROH	SUB_2	1INC.S-alegrarse-IRR-PL.PAH-1INC-REF-INST-VENT.ANT

‘¡No seamos autosatisfechos!’

(686)

shtasnateshcatsitam		pa	catsivtsaat
shta-snat-e-sh-**catsi**-t-am		pa	catsi-vtsaat
1INCL.S-hacer-3-INST-1INC-REF-BEN		D.M	1INC.POS-aldea

‘Construimos nuestra propia aldea’

(687)

yi’catsitshi	pa	sasch’e
y-i’-**catsi**-t-shi	pa	Ø-ser.malo
3S-estar-1INC-REF-LOC	D.M	3S-ser.malo

‘El malo está dentro de nosotros’

(688)

tajulhei	ca	shtavômjatch’ecatsitam
t-ajulh-e-i	ca	shta-vôm-jat-ch’e-**catsi**-t-am
3S-convenir-3-DIST	SUB_2	1INC.A(>3P)-destruir-CAUS-1INC-REF-BEN
cas-vaatsha		
1INC.POS-PRON		

‘Debemos perdonarnos a nosotros mismos’

5.6.2. Antipasivo: /-xan/, /-ʧai/. El antipasivo se usa ya cuando no hay ningún objeto en el enunciado, ya cuando el hablante quiere desenfocar el objeto a favor del sujeto. Estos derivados verbales con /-xan/ y /-ʧai/ pertenecen a la segunda conjugación. El segundo, que no debe ser confundido con el sufijo verbalizador isomorfo, aparece con menos de siete verbos. La forma /-xan/ del antipasivo no debe ser confundida con la del causativo (5.6.6.). Ver también prefijo antipasivo /vanka-/ (5.5.1.).

(689)
ta'vanchai
ta-'van-**chai**
3S-ver-ANTIPAS
'Puede ver (no es ciego) / Tiene visiones' (yi-'van [3A(>3P)-ver] 'lo ve')

(690)

javatshiyanem	ca	yaaj	ca	yicasvunchai
ja-vat-shiyan-e-m	ca	yaaj	ca	yi-ca-svun-**chai**
1S-REF-prometer-3-BEN	SUB_2	PROH	SUB_2	1S-MED-amar-ANTIPAS

'Yo me prometí nunca enamorarme'

(691)

jaipeeicha'yesh	cavôque
jai-peei-**cha'y**-e-sh	ca-vô-que
1A-oir-ANTIPAS-3-INST	D-PL-DEM

'Yo he escuchado aquellas cosas' (< yi-pe'y-a 'lo oye')

(692)
tcaasclanchai
t-caa-sclan-**chai**
3S-MED-guardar-ANTIPAS
'Es providente/ almacena' (< yi-sclan 'lo guarda')

(693)

tôiôtsjanesh		lhôn	papi	nivacle
t-ôiôts-**jan**-e-sh		lhôn	pa-pi	nivacle
3A-preguntar-ANTIPAS-3-INST		REPORT	D-PL	nivacle
papi	vatjutsa'	misioneros		
pa-pi	Ø-vatjutsa'	misioneros		
D-PL	3S-ser.primero	misioneros		

'Aquellos primeros misioneros preguntaron a los nivacle'

(694)

tcacojan'in	lhavaatsha
t-caco-**jan**-'in	lha-vaatsha
3S-desconfiar-ANTIPAS-INT	3POS-PRON

'Él es muy desconfiado'

5.6.3. Irrealis/negativo /-a/ (NEG/ IRR) Alomorfos: *-a; -ya* (después de *i*)*; -e* (cuando le sigue otra *e*). 1) sufijo de negación en el modo irrealis de todas las conjugaciones; 2) sufijo del modo irrealis afirmativo de los verbos de la primera conjugación; 3) sufijo del modo irrealis de los verbos de la quinta conjugación.

(695)
ni isisasha'ne
ni-Ø-is-is-**a**-sha'ne
NEG-3S-ser.bueno-PL-NEG-PL
'No son buenos' (Conj. I)

(696)

ca	ni	nt'aja'yaa	lha	aacjiyuc
ca	ni-n-t'aja'y-**a**-a		lha	aacji-yuc
SUB_2	NEG-3S.IRR-tocar-NEG-PUNT		F.D	árbol-CL.LÑ

'para que no toque aquel árbol' (Conj. II)

(697)

ca	ni nfaijaneesh
ca	ni-n-faijan-**e**-e-sh
SUB_2	NEG-3S.IRR-acostumbrarse-NEG-3-APL.INST

'para que no se acostumbre(n) a eso' (Conj. III)

(698)

ca	ni nameelh'a	pa	ca	nafaicutelh
ca	ni-n-am-**e**-elh-'a	pa	ca	na-faicut-elh
SUB_2	NEG-3S.IRR-NEG-PL-2	y	SUB_2	(3A>)2P-tentar-PL

'para que ustedes no entren en la tentación' (Conj. IV)

(699)

ca	na acacoeelh	nan	yichen
ca	na-a-caco-**e**-elh	na-n	yi-chen
SUB_2	NEG-2S-desconfiar-NEG-PL	M.D-DEM	3A(>3P)-enviar

'para que ustedes tengan confianza en el que ha enviado' (Conj. V)

(700)
¡yaaj ca asclôneelh!
yaaj ca a-s-clôn-**e**-elh
PROH SUB_2 2A.IRR-1P-matar-NEG-PL
‘¡No me maten!’ (Conj. V)

(701)
ni nt’eesh pa-pi’lhech yitsjôi ca aclojajum
ni n-t’eesh pa-pi-lhech yitsjô-i ca Ø-acloj-**a**-jum
NEG 3S-querer D-PL-ANAF varón-PL SUB_2 3S-ser.muchos-IRR-INT
‘Aquellos hombres no quieren ser muchos’

(702)
ca eiyimatsejaan
ca Ø-ei-yimat.sej-**a**-an
SUB_2 3S-nombre-APT.POS-IRR-INT
‘Sanctificado sea tu nombre’

(703)
ca factsejtajach’e pa lhaviim
ca Ø-factsej-taj-**a**-ch’e pa lhaviim
SUB_2 3S-ser.veloz-CON-IRR-IT D.M viento
‘Cuando el viento es fuerte’

(704)
ni ve’lheeesh ca yaiyelhnee
ni-Ø-ve’lha-**a**-e-sh ca y-ai-yelh-ne’
NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST SUB_2 3S-cambiar.de.lugar-PL.PAH-AQUÍ
‘Nunca hemos salido de acá’

5.6.4. Conativo /-tax/. El conativo[216] indica una acción inconclusa, imperfectiva, frustrada, prolongada o repetida. Junto con el irrealis, marca el condicional o equivale a ‘hasta que’ y ‘cuando + subjuntivo’.

[216] El término ‘conativo’ se emplea con referencia a varios rasgos semánticos de verbos como tendencia natural, impulso, esfuerzo para emprender algo, imperfectividad etc., lo que concuerda, de una manera general, con los rasgos de este morfema. Sobre el uso del término ‘conativo’ en la lingüística, véase el trabajo de Vincent (2013). Es interesante notar que este mismo morfema (‘similitud’/ SIM) se usa con gran frecuencia para formar nombres de plantas y animales que de cierto modo se desvían del referente de la especie básica. Esta nomilalización se usa sobre todo – pero no exclusivamente - en la derivación de ‘nuevas’ especies desconocidas en la cultura tradicional, tales como: *vojo* ‘pecari labiado, maján’ => *vojo-taj* ‘chancho’.

(705)
javooitaj ja yaje' yiyecle
ja-vooi-**taj** ja y-aje' yiyecle
1A(>3P)-buscar-CON D.M 1POS-CL.PRESA tapir
'Ando buscando a mi presa, el tapir (que me robaron)'

(706a)
t'aalhtajeshaan pa lhclesa ca
t'-aalh-**taj**-e-sh-a-an pa lh-clesa ca
3S-pedir-CON-3-INST-PUNT-INT D.M 3POS-cuchillo SUB_2
nachajei
na-chaj-e-i
3A(>3P).IRR-devolver-3-DIST
'Le suplica que le devuelva su cuchillo'

(706b)
yitôôitaja ts'ivee pa Dios,
y-tôôi-**taj**-a ts'ivee pa Dios,
3S-saber-CON-PUNT PL D.M Dios
taj ti ninen ca nôclôj
taj ti ni-n-en ca n-ôclôj
pero SUB_1 NEG-3A(>3P).IRR-querer SUB_2 3A(>3P).IRR-alabar
'conocían a Dios, pero no lo alababan' (Romanos 1: 21)

(707)
ca mô'taj pa asjat'otsjan
ca Ø-mô'-**taj** pa a-s-jat'ots-jan
SUB_2 2S.IRR-irse-CON y 2A-1P-despertarse-CAUS
'Despertame cuando te vayas'

(708)
yiclôntaj ts'ivee pa Cufalh
yi-clôn-**taj** ts'ivee pa Cufalh
3A(>3P)-golpear/matar-CON PL D.M Cufalh
'Ellos matan a Cufalh repetidamente (sin llegar a matarlo) / Ellos golpean a Cufalh'

(709)
ca istajajop'am
ca Ø-is-**taj**-a-jop-'a-m
SUB_2 3S-ser.bueno-CON-IRR-PARA-2-BEN
'Si te fuera posible / Cuando te sea posible'

(710)
ca ntaajtaj'in pa sasjop ca shnôc
ca n-taaj-**taj**-'in pa Ø-sas-jop ca shn-ôc
SUB_2 3S-llover-CON-INT y 3S-ser.malo-PARA SUB_2 1INC-ir
'Si llueve, no pod(r)emos salir'

(711)

ca	ninvantaja	japi	lhnavot
ca	ni-n-’van-**taj**-a	ja-pi	lh-navot
SUB_2	NEG-3A(>3P).IRR-ver-CON-IRR	D-PL	3POS-padres

‘Si no encuentran a sus padres…’

(712)

ca	avo’tajelhyisha’ne
ca	a-vo’-**taj**-elh-yi-sha’ne
SUB_2	2A-buscar-CON-PL.PAH-1-INT

‘Si ustedes me buscan…’

(713)

ca	achentajesh	pa	tsôc
ca	a-chen-**taj**-e-sh	pa	tsôc
SUB_2	2A(>3P)-usar-CON-3-INST	D.M	goma/preservativo

tanca	ajunasha	pa
tanca	a-junash-a	pa
NEG.FUT	2POS-situación-IRR	nada

‘Si usás preservativo, no tendrás ningún problema’

(714)

isjop	ca	ave’lhaaelh	ts’ivee
Ø-is-jop	ca	a-ve’lha-a-elh	ts’ivee
3S-ser.bueno-PARA	SUB_2	2S-ser.uno-IRR-PL.PAH	PL

ca	asinôitajesh
ca	Ø-asinô-i-**taj**-e-sh
SUB_2	2S-habla-TENER-CON-3-INST

‘Cada uno de ustedes puede hablar por turno’

5.6.5. Sufijos plurales verbales. El plural de los verbos nivacle es sumamente complejo. Ello se debe tanto a una pluralidad de marcadores como a interferencias debidas a factores polisémicos de los mismos. Un mismo verbo puede usarse con diferentes sufijos plurales. En (715), el plural de participantes en el acto de habla *-elh* (5.6.5.1.) se combina con el plural colectivo *-vat.ich’e* (5.6.5.3.). En (716), el plural *-chi* (5.6.5.6.4.) va seguido por el plural coordinativo *-elh* (5.6.5.2.).

(715)

shtatimelhvatich’e	
shta-tim-**elh-vat.ich’e**	
1INC.A(>3P)-tragar-PL.COORD-PL.PAH-PL.COL	

‘Los tragamos a ellos’

(716)
tanôôichielh pa puta
ta-nôôi-**chi-elh** pa puta
3S-acompañar-PL.CHI-PL.COORD D.M conejo
‘Iba en compañía del conejo’

(717)
jalôqui
ja-lhô-**qui**
1A-burlarse-PL.CHI
‘Me burlo de él’

(718)
lhcôfachi
lh-côfa-**chi**
2A-odiar-PL.CHI
‘Lo odias’

(719)
pitojesh ti yasinôquivatam
Ø-pitoj-e-sh ti y-asinô-**qui**-vat.am
3S-durar.mucho-3-INST SUB_1 3S-hablar-PL.CHI-PL.COL
‘Un largo rato conversaron uno con otro’

5.6.5.1. Plural de participante en el acto de habla /-eɬ/ (PL.PAH). Este sufijo se usa para indicar la pluralidad de sujetos de las primera y segunda personas. Obsérvese la isomorfía con tiene el sufijo de plural coordinativo (5.6.5.2.). Su carácter opcional en la primera persona inclusiva, parece indicar un mayor número de participantes. Este fenómeno podría también explicarse por la semántica de la primera persona inclusiva, que muchas veces supone una actuación simultánea de varias personas en conjunto (720b) y (728).

(720a)
anachelh yiin, c’atisshelh
a-nach-**elh** yiin, c’a-tis-sh-**elh**
2S.IRR-venir-PL.PAH pronto 1A(>3R)-dar-INST-PL.PAH
jayu pa’nain
jayu pa’nain
PROSP algo
‘Vengan ustedes pronto, les vamos a regalar cosas’

(721b)
shta’vunay(elh)
shta’-vun-ai(-**elh**)
1INCL-comer.asado-TENER(-PL.PAH ~ PL.COORD)
‘Comemos asado’

Como se desprende de los ejemplos siguientes, en los verbos de la quinta conjugación, el plural puede referirse tanto al agente como al paciente. En (721c), el PL. PAH se refiere a la segunda persona paciente (descartada por la jerarquía de personas, pero visible para la aplicación de la regla de coindexación). Al contrario, en (722), el PL.PAH está coindexado con el agente. En (724), la indexación se hace por defecto con el agente por dos razones: (a) el paciente remite a la comida, que no es un participante de primera o segunda persona, y (b) si bien hay un participante PAH de segunda persona, éste no va prefijado.

(721c)
c'achaajelh-e-i cun ja yitsaat
c'a-chaaj-**elh**-e-i cun ja yi-tsaat
1A(>2P$_j$)-llevar-PL.PAH$_j$-3-DIST CORT D.M POS.IND-aldea
¿Les llevo (a ustedes) a la aldea?' (PL.PAH = 2P)

(722)
c'achaajelhei ja vatcafetatsi lhavo'
c'a-chaaj-**elh**-e-i ja vat-cafetatsi lha-vo'
1A$_j$(>3P)-llevar-PL.PAH$_j$-3-DIST D.M POS.IND-medicina 3POS-gente
'Te llevamos al médico' (PL.PAH = 1P)

(723)
lhts'ilhôquielh'in
lh-ts'i-lhô-qui-**elh**-'in
2A-1P$_j$-burlarse-PL.CHI-PL.PAH$_j$-INT
'Te estás burlando de nosotros'

(724)
jachaajelh'ai na ôc
ja-chaaj-**elh**-'a-i na Ø-ôc
1A$_j$(>3P)-PL.PAH$_j$-2-DIST D.M 2POS-comida
'Te llevamos tu comida'

(725)
ata'lhunelh ca atsefenelh
a-ta'lhun-**elh** ca a-ts-efen-**elh**
2S.IRR-venir-PL.PAH SUB$_2$ 2A-1P$_j$-ayudar-PL.PAH$_j$
'¡Vengan a ayudarme!'

5.6.5.2. Plural coordinativo (o sociativo) **/-eɬ/** (PL.COORD). Este sufijo indica que una persona (o animal en los cuentos) hace algo conjuntamente con otra. [217]En las primera y segunda personas, el plural coordinativo es isomórfico con el plural de participantes en el acto del habla (PL.PAH), pero la diferencia entre los dos aparece claramente en contexto. El plural coordinativo, en vez de referirse en bloque a un sujeto plural, destaca un participante sujeto, del que se predica algo que hace con otra persona (comió en casa con X). El nombre o pronombre que representa al participante coordinado aparece después del verbo. Es más fácil distinguir estos dos tipos de plurales en la tercera persona, porque un sujeto de tercera persona no puede ser un participante en el acto de habla. Para otro tipo de plural similar, v. *-chi* (5.6.5.6.4.) y 10.2.1.2.

[217] El plural coordinativo se observa también en maká: *hay-qatxatey-ɬ ts-a-khaan* (1S-cocinar-PL.COORD DEM-M-PRON) 'yo cocino con él' = *y-ekhe-wi-iɬ hay-qatxatey-iɬ* (1PL.EXCL-PRON-PL.PAH-PL.COORD 1S-cocinar-PL.COORD) 'nosotros cocinamos' (Gerzenstein 1995: 176 – glosas y análisis propios, AF)

(726a)
nava nalhus ti tsaccunelhch’e
na-va nalhu-s ti t-tsaccun-**elh**-ch’e
D-PL día-PL SUB_1 3S-comer-PL.COORD-PL.PAD
pava ch’ech’ec
pa-va ch’ech’e-c
D-PL cotorra-PL
‘Todos los días comía con las cotorras’

(726b)
tasinôyelh ja Ricardo
t-asinô-i-**elh** ja Ricardo
3S-charla-TENER-PL.COORD D.M Ricardo
‘Estaba conversando/Habló con Ricardo’

(726c)
c’oya ti tulh’in pa yielhch’e
c’oya ti tulh-’in pa y-i-**elh**-ch’e
cuando SUB_1 (ser.)noche-INT y 3S-estar-PL.COORD-LARGO
lhavôôj ja vatsaccunjavat ja Jesús
lha-vôôj ja vat-tsaccun-ja’vat ja Jesús
3POS-borde D.M POS.IND-comer-LUGAR D.M Jesús
japi doce t’eyjatsjanjas
ja-pi Ø-doce t’-eyjats-janja-s
D-PL 3S-ser.doce 3POS-enseñar-NMLZ-PL
’Al atardecer, Jesús se puso a la mesa con sus doce discípulos’
(San Mateo 26:20)

En (727a), un nombre predicativo aparece con plural coordinativo, pues va seguido por un SN cuyo referente se agrega al del prefijo sujeto de segunda persona. En cambio, (727b) es ambiguo entre plural coordinativo y plural de participante en el acto de habla.

(727a)
yac’utsjaselh na yija’ya
ya-c’utsja-s-**elh** na yi-ja’ya
1S-anciano-PLC-PL.COORD D.M 1POS-cónyuge
‘Yo y mi marido somos ancianos’ (pluralidad de ancianos + pluralidad de primeras personas)

(727b)
a’aclojelhsha’ne
a’-acloj-**elh**-sha’ne
2S-ser.muchos-PL.COORD ~ PL.PAH-PL.3
‘Ustedes (vos + él/ellos) son muchos’

(727c)
c’apejiyinshelh avaatsheelh
c’a-pe-jiyin-sh-**elh** a-vaatsha-elh
1A(>2P)-esuchar-CAUS-INST-PL.PAH 2POS-PRON
‘Hago un trato con ustedes’

(728a)

ca	shtavaftajelh		jô’lhech
ca	shta-vaf-taj-**elh**		jô’-lhech
SUB_2	1INCL.S-morir-CON-PL.COORD		D.M-ANAF
pa	casmônlhaaelh	shta	jô’lhech
pa	cas-mônlha-a-**elh**	shta	jô’-lhech
y	1INC.S-vivir-IRR-PL.COORD	también	D.M-ANAF

‘Si morimos con él, viviremos con él’

(728b)

yivaatsha	pa	shtavatclônelh	jayu	avaatsheelh
yi-vaatsha	pa	shta-vat-clôn-**elh**	jayu	a-vaatsha-elh
1POS-PRON	y	1INC-REC-matar-PL.COORD	PROSP	2POS-PRON

‘Yo en persona lucharé contra ustedes’ (lit. “yo con ustedes lucharemos”)

(729a)

tsitenajelhshi	lhcachi’vatshi
Ø-tsitenaj-**elh**-shi	lh-cachi’vatshi
3S-ser.morador-PL.COORD-DENTRO	3POS-mitad

‘Él vive con/entre ellos’

(729b)

papi	nivacle	shi’	pava	lhclôi
pa-pi	nivacle	shi’	pa-va	lh-clô-i
D-PL	hombre(s)	y	D-PL	3POS-animales-PL

yiyôelhshisha’ne	pa	yinôôt
yi-yô-**elh**-shi-sh’ane	pa	yinôôt
3A(>3P)-beber-PL.COORD-DENTRO-PL.3	D.M	agua

‘Los hombres y sus rebaños beben agua’

(730)

tsitenasshi	capi	catsinôvot	pava
Ø-tsitena-**s**-shi	ca-pi	catsi-nôvot	pa-va
3S-ser.morador-PLC-DENTRO	D-PL	1INC.POS-parientes	D-PL

lhavjôi	lhôjôijes	Pilcomayo,	Bermejo	shita	
lha-vjô-i	lhôjôije-s	Pilcomayo,	Bermejo	shita	
3POS-borde-PL	río-PL	Pilcomayo,	Bermejo	también	

‘Nuestros antepasados eran moradores de las orillas de los ríos Pilcomayo y Bermejo’

(731)

vatpe’yashelh	japi	tucus
Ø-vat-pe’ya-sh-**elh**	ja-pi	tucus
3S-REC-oír-INST-PL.COORD	D-PL	boliviano(s)/ hormiga(s)

‘Hicieron un trato con los bolivianos’

En (732) el plural coordinativo del verbo se refiere al tigre (yo + el tigre) mientras el nombre va con posesión inclusiva (nuestra nieta = yo + mi nieta):

(732)
jô'lhôn ca ni nasjova'yelhc'oya
jô'lhôn ca ni-nas-jova'y-**elh**-c'oya
ojalá SUB_2 NEG-1S.IRR-temer-PL.COORD-VENT.ANT
an'e catsintôclishch'ee pa yi'yôôj
a-n'e catsi-ntôclishch'e' pa yi'yôôj
F-DEM 1INCL-nieta D.M tigre
'Ojalá no tuviéramos miedo del tigre, (yo y) mi ("nuestra-inclusivo") nieta'

(733)
pa vônjalhôj yicôvenelh lhpa fech'ataj
pa vônjalhôj yi-côven-**elh** lh-pa fech'ataj
D.M ñandú 3S-correr-PL.COORD F-D garrapata
'El ñandú hace una carrera con la garrapata'

Como se puede ver en (734), el plural coordinativo puede también referirse a un participante sufijado:

(734)
jayecletelh'atapee jayu
jay-eclet-**elh**-'a-t-apee jayu
1S-saltar-PL.COORD-2-SOBRE PROSP
'Voy a saltar por encima de ustedes'

En (735) el verbo cumula dos sufijos plurales: el coordinativo, -elh, coindexado con el pronombre persona, y -sha'ne coindexado con el sujeto:

(735)
yijo'tajelhsha'ne pôquee
yi-jo'-taj-**elh**-sha'ne pô-que'
3S-dormir-CON-PL.COORD-PL.3 D.M-PRON
'Se fueron a dormir con él'

Para referirse a cosas u objetos, en vez del plural coordinativo, el hablante emplea el aplicativo instrumental (5.3.2.).

5.6.5.3. Plural colectivo /-ʃam/, /-vat.ʃam/, /-vat.itʃ^{ə}e/, /-vat.am/ (PL.COL). Un uso particular del sufijo aplicativo *-sham* corresponde a un plural colectivo de personas, generalmente en función de sujeto/agente, pero a veces paciente. Se trata quizás de una extensión metafórica de descendencia o filiación parental, pasando por línea de parentesco[218]. Se usa también junto con el sufijo reflexivo-recíproco *-vat* para formar el conjunto *-vat-sham ~ -vat-sham-'in*. Existen también otros dos sufijos compuestos de plural colectivo, más o menos equivalentes a *-vat-sham*: *-vat-am* (con benefactivo), *-vat-ich'e*. En *-vat-ich'e,* el segmento *-ich'e* representa el mismo sufijo plural que en 5.6.5.4. y 5.6.5.5.

[218] Ello puede verse claramente con la forma verbal siguiente, nominalizada por mera prefijación del clasificador deíctico, equivalente a 'padre/antepasado': *na ja-tôôlh-sham* (D + 1S-venir-ATRAVES).

Compárense (736a-b) y (738c-d), que llevan el sufijo plural colectivo *-sham*, con (737) y (738b), donde éste falta. Por su parte, (738e) cumula el plural de participantes en el acto de habla con el plural colectivo, en cuyo caso este último es opcional.

(736a)

jateshiyansham	napi	yichifas
ja-teshiyan-**sham**	na-pi	yi-chifa-s
1A(>3P)-perjudicar-PL.COL	D-PL	1POS-gente-PL

‘Perjudiqué a mi gente’

(736b)

niôsshamjop	lhacôm’a
Ø-niɒs-**ʃam**-xop	Ø-ɬakɒmˀa
3S-preguntar-PL.COL-LADO	3S-ser.todos

‘Les pregunto a todos’

(737)

jateshiyanesh	ja	lhcumjat
ja-teshiyan-e-sh	ja	lh-cum-jat
1A(>3P)-perjudicar-3-INST	D.M	2POS-trabajar-NMLZ

‘Lo perjudiqué en/con su trabajo’

(738a)

papi	pu’ja’nasham
pa-pi	Ø-pu’jana-**sham**
D-PL	3S-ser.tres-PL.COL

‘La Trinidad’ (“son tres [en la familia]”)

(738b)	(738c)
acloj	aclojjam
Ø-acloj	Ø-acloj-**jam**
3S-ser.muchos	3S-ser.muchos-PL.COL
‘Son muchos’	‘Son muchos (en la familia/en este asentamiento)’

(738d)

na aclojasham

na-Ø-acloj-a-**sham**

NEG-3S-ser.muchos-IRR-PL.COL

‘No son muchos (en la familia/en este asentamiento)’

(738e)

¡ovalhelhvatsham’in!

Ø-ovalh-**elh-vat.sham**-’in

2A(>3P).IRR-mirar-PL.PAH-PL.COL-INT

‘¡Pero miren ustedes eso!’

(739)
nintaiyesh ti yichvatich'e
ni-n-t-ai-ye-sh ti y-ich-**vat.ich'e**
NEG-3S.IRR-separarse-3-INST SUB_1 3S-ir-PL.COL
'Siempre iban juntos'

(740)
yicheivatich'e lhôn pa tucus lhavtsaat
y-ich-e-i-**vat.ich'e** lhôn pa tucus lha-vtsaat
3S-ir-3-DIST-PL.COL REPORT D.M boliviano 3POS-aldea
'Se pusieron en marcha hacia el pueblo de los bolivianos'

(741)
vacumajvatich'e
va-cumaj-**vat.ich'e**
3S-correr-PL.COL
'Se fueron corriendo (entre todos)'

(742)
yichajeshvatich'e ts'ivee pa ancooc
yi-chaj-e-sh-**vat.ich'e** ts'ivee pa ancooc
3A(>3P)-llevar-3-INST-PL.COL PL D.M paralítico
'Llevaron entre todos al paralítico'

(743)
jasasinatemvatich'e jayu pa lhasinônyash
ja-sas-inat-e-m-**vat.ich'e** jayu pa lh-asinô-nyash
1A(>3P)-ser.malo-CAUS-3-BEN-PL.COL PROSP D.M 3POS-lengua-NMLZ
'Voy a confundir todas sus lenguas'

(744)
lhacôm'a ti voqu'evatich'e
Ø-lhacôm'a ti Ø-vo-qu'e-**vat.ich'e**
3S-ser.todos SUB_1 3A-buscar-IT-PL.COL)
'Todos lo siguen' (*-vo-qu'e* 'buscar-siguiendo')

(745)
tsicha'jeshvatich'e
tsi-cha'j-e-sh-**vat.ich'e**
(3A>)1P-llevar-3-INST-PL.COL
'Nos estaban llevando'

(744)
tanca yitacshinvatsham'in
tanca yi-tacshin-**vat.sham**-'in
NEG.FUT 3S-estar.triste-PL.COL-INT
'No van a estar tristes'

(745a)
vatcafiyanvatsham'in
Ø-vat-cafiyan-**vat.sham**-'in
3S-REF-confiar-PL.COL-INT
'Están muy seguros de sí mismos'

(745b)

¿jac'usinatvatsham'in	atesha	t'e	papi	nivacle?
ja-c'us-inat-**vat.sham**-'in	atesha	t'e	pa-pi	nivacle
1A(>3P)-alegrarse-CAUS-Pl.COL-INT	de.balde	INF	D-PL	gente

¿Acaso agrado yo a la gente?

(746)

tujvatam	ts'ivee
Ø-tuj-**vat.am**	ts'ivee
3A-comer-PL.COL	PL

'Comen juntos'

(747a)

pa	yipôcôjvatam	ts'ivee	
pa	yi-pôcôj-**vat.am**	ts'ivee	
y	3A(>3P)-pegar.en.la.cara-PL.COL	PL	

'Y lo pegaron en la cara'

(747b)

yenvatam	lhacôm'a	papi	lhchifas
y-en-**vat.am**	Ø-lhacôm'a	pa-pi	lh-chifa-s
3A(>3P)-querer-PL.COL	3S-ser.todos	D-PL	3POS-gente-PL

'Toda su gente lo quería'

5.6.5.4. Plural de tercera persona sujeto/agente /-ʃaʔne/, /-ʧˀe/ (PL.3). Los sufijos de plural de tercera persona (PL.3), generalmente opcionales, se omiten con frecuencia. Pese a la isomorfia, ne deben ser confundidos con los prefijos plurales de participante adicional (5.6.5.5.). Sobre la isomorfía de /-ʧˀe/ con el aplicativo, v. (5.3.1.1.7.). La elección de /-ʧˀe/ o /-ʃaʔne/ como plural de tercera persona sujeto/agente no responde a criterios semánticos o morfológicos claros. Posiblemente, depende esencialmente del verbo con que se combina, pues no parecen ser intercambiables.[219]

[219] Frente a casos como *t-asinôi-ch'e* (3S-habla-TENER-PL.3 ~ ANT) 'habla; hablan' y *t-asinô-i-sha'ne* (3S-habla -TENER-PL.3) 'hablan', siempre hay que examinar el contexto con cuidado. La ambigüedad de PL.3 ~ ANT desaparece al observar que en el primer caso, se trata de participlantes que relatan un acontecimiento pasado (PL.3 ~ ANT ➔ ANT), mientras el segundo ejemplo está insertado en un contexto del cual resalta que los participantes solo se encontraban conversando. De ahí que, en este segundo caso, el sufijo *-sha'ne* deba leerse como sufijo de tercera persona plural, pero no el *-ch'e* del primer ejemplo que, además, se mantendría incluso en el contexto de un hablante único que contaría algo pasado.

(748)
lhapa yôc'ôyitsha'ne nava cuvôyu
lhapa y-ôc'ôyit-**sha'ne** na-va cuvôyu
ya 3S-abrevarse-PL.3 D-PL caballo(s)
'Los caballos ya han tomado' (-ôc'ôyit – 3ª conj.)

(749)
t-ishjan-**ch'e**-en lhôn pa t-asinôi-**sha'ne**
3S-cantar-PL.3-INT REPORT y 3S-hablar-PL.3
'Cantan y hablan'

(750)
Ø-is-is-**ch'e** pa-va t'-acja-i
3S-ser.bueno-PLC-PL.3 D-PL 3POS-canción-PL
'Sus canciones eran hermosas'

(751)
Ø-lhamis-ch'e-**sha'ne**
3S-ser.delgado-LARGO-PL.3
'Son delgados' (cf. Ø-lhamis-ch'e 'es delgado')

(752a)
pava yeclôi usch'esha'ne
pa-va yeclô-i Ø-u-**s**-ch'e-**sha'ne**
D-PL madera-PL 3S-ser.grande-PLC-LARGO-PL.3
'Las maderas son gruesas'

(752b)
jaclôyitemsha'ne jayu
ja-clôiyit-e-m-**sha'ne** jayu
1A(>3P)-castigar-3-BEN-PL.3 PROSP
'Los voy a castigar'

En los tres ejemplos siguientes, que representan casos de isomorfía, ninguno de los dos marcadores *-sha'ne* y *-ch'e* es plural.

(753)
sassha'ne
Ø-sas-sha'ne
3S-ser.malo-INT (o ABAJO)
'Está descompuesto/ falla'

(754)
sas-ch'e-sha'ne
Ø-ser.malo-IT-INT
'Fue malo (su actitud pasada fue mala)'

(755a)
nicôôtch'esha'ne pava lhashai
ni-côôt-ch'e-sha'ne pa-va lha-sha-i
3S-caer-IT-ABAJO D-M 3POS-hoja-PL
'Sus hojas caen' (cf. *yi-côôt-yi-ch'e lh-ja yi-peso*-ji 'se me cayó mi billetera', donde *-ch'e* se refiere a la ida/alejamiento de la billetera)

En trabajos futuros, convendría proceder a un examen sistemático de los verbos para distinguir los casos de isomorfía. Así, el verbo *-ôtaai* 'caminar; mariscar' aparece ya con *-sha'ne*, ya con *-ch'e* Ahora bien, cuando este verbo toma el sufijo *-sha'ne* o *-ch'e* y que el participante único no es de tercera persona plural, *-sha'ne* debe ser sufijo aplicativo (755b-c). Lo cual significa que incluso con participantes plurales, tal sufijo no puede representar un plural de tercera persona (755d). En (751 y 755c) el sufijo locativo aplicativo *-ch'e* aparece cada vez que el evento involucra una trayectoria que pasa por un elemento caracterizado por su longitud (sendero, tronco, brazo etc.) (5.3.1.1.7.). Por su parte, el sufijo *-sha'ne* (753, 755a, 755b, 755d) puede remitir a una actividad que se desarrolla en sentido vertical de arriba hacia abajo (caída, movimiento de los pies hacia el suelo etc.) o que se distingue por su intensividad (andar mariscando, caminar con mucho cuidado) (5.3.1.1.14.).

(755b)
ni yôtaisha'ne
ni-y-ôtai-sha'ne
NEG-1S.IRR-caminar-ABAJO (o INT)
'No camino/marisco'

(755c)
t'ôtaich'een java lhcaavjuc
t'-ôtai-ch'e-en ja-va lh-caavju-c
3S-caminar-LARGO-INT D-PL 3POS-calle-PL
'Paseaba por las calles'

(755d)
ni ntôtaisha'ne
ni-nt-ôtai-sha'ne
NEG-3S.IRR-caminar-ABAJO (o INT)
'No caminan'

El verbo *-i'* 'estar' combinado con el aplicativo *-sha'ne* para derivar un nuevo verbo 'sentarse/estar sentado (en el suelo)' (755e). Puesto que la tercera persona plural es homófona, se recurre en su lugar al plural de participante adicional *-ch'e* (755f-g) (5.6.5.5.).

(755e)
yi'sha'ne
y-i'-sha'ne
3S-estar-ABAJO
'Se sienta/ Está sentado'

(755f)
yi'ch'esha'ne
y-i'-ch'e-sha'ne
3S-estar-PL.PAD-ABAJO
'Se sientan/ Están sentados'

(755g)
yi’tajch’esha’ne
y-i’-taj-ch’e-sha’ne
3S-estar-CON-PL.PAD-ABAJO
‘Se sientan un rato’

En (755h), el verbo *-i’...-sha’ne* va combinado con plural de participantes en el acto de habla *-elh* y el aplicativo proximal *-’e*, que sirve para introducir el nombre relacionado *-vôôj* ‘orilla’ (obligatoriamente poseído). Al proximal + nombre relacionado puede sustituirse el aplicativo *-jop* ‘lado’, sin cambio notable de significado (755i). Dado el carácter estricto de la marcación de núcleo en nivacle, el nombre ‘fuego’ no puede emplearse sin marca coindexada en el verbo.

(755h)

jôvelh’esha’ne	lhavôôj	ja	itôj
j-ôv-elh-’e-sha’ne	lha-vôôj	ja	itôj
1S-estar-PL.PAH-PROX-ABAJO	3POS-orilla	D.M	fuego

‘Estabamos (excl.) sentados al lado del fuego’

(755i)

jôvelhsha’nejop	ja	itôj
j-ôv-elh-sha’ne-jop	ja	itôj
1S-estar-PL.PAH-ABAJO-LADO	D.M	fuego

‘Estabamos (excl.) sentados al lado del fuego’

Ello se verifica con cualquier otro intento de especificar el lugar donde se encuentra sentado el referente. En (755j), en vez de *-sha’ne*, que indica la postura sentada por defecto ‘en el suelo’, aparece el aplicativo *-’apee* empleado para referirse a un sitio más o menos plano sobre el cual un referente está ubicado.

(755j)

yi’apee	ja	yeclô’
y-i’-apee	ja	yeclô’
3S-estar-SOBRE	D.M	palo/árbol

‘Estaba sentado en un tronco (más o menos horizontal)’[220]

5.6.5.5. Plural de participante adicional /-ʃaʔne/, /-ʧʔe/ (PL.PAD). A menudo, se refiere a un objeto, pero puede ser cualquier otro participante en la actividad. Pese a la isomorfía, no debe ser confundido con el sufijo precedente (5.6.5.4.). Sobre la isomorfía de /-ʧˀe/ con el aplicativo, v. (5.3.1.1.7.). Tanto en (756) como en (757b), la primera forma de plural, *-elh*, se refiere a los participantes en el acto de habla (en ambos casos, segunda persona), y la segunda, *-sha’ne*, remite a un participante adicional, en función de objeto.

[220] A ‘palo/árbol’ se puede sustituir nombres como ‘caballo’ o ‘río’, sin cambio de aplicativo en el verbo (que sigue siendo *-’apee*), en cuyo caso el verbo debe traducirse, respectivamente, como ‘estaba montado (en un caballo)’ y ‘estaba nadando (en el río)’.

(756)
lhech avo'elheisha'ne
lhech a-vo'-elh-e-i-**sha'ne**
ANAF 2A(>3P)-buscar-PL.PAH-3-DIST-PL.PAD
'Allí (Ustedes) deben buscarlo(s)'

(757a)
tanca asclôneelhsha'ne
tanca a-s-clôn-e-elh-**sha'ne**
NEG.FUT 2A-1P-matar-IRR-PL.PAH-PL.PAD
'Ustedes no nos van a matar'

En (757b), el plural de participante adicional *-sha'ne* aparece dos veces con el mismo verbo *-pont* 'llenar'. Se refiere al plural de objetos. También aparece dos veces el aplicativo *-ch'e*, que en ambos casos se refiere a la forma alargada de las tinajas. Como se podía esperar, el sufijo *-elh* de plural de participantes en el acto de habla aparece solo una vez, puesto que remite al sujeto de segunda persona. Como se puede apreciar en (757c), el plural de participante adicional es opcional. Nótese que en todos los casos, el aplicativo instrumental, que se refiere al contenido de las ollas es obligatorio (siempre se llena *con* algo).

(757b)
¡aponteshelhch'esha'ne pa yinôôt
a-pont-e-sh-elh-ch'e-**sha'ne** pa yinôôtt
2A(>3P)-llenar-3-INST-PL.PAH-LARGO-PL.PAD D.M agua
navôque tô'lhôsiy! - Pa yiponteshch'esha'ne
na-vô-que tô'lhôs-iy - pa yi-pont-e-sh-ch'e-**sha'ne**
D-PL-DEM olla-PL y 3A(>3P)-llenar-3-INST-LARGO-PL.PAD
jum ts'ivee
jum ts'ivee
INT PL
'¡Llenen de agua aquellas tinajas! – Y las llenaron hasta el borde'

(757c)
yipônteshch'e java tô'lhôsiy
yi-pônt-e-sh-ch'e ja-va tô'lhôs-iy
3A(>3P)-llenar-3-INST-LARGO D-PL olla/tinaja-PL
'Llenó/Llenaron las ollas/tinajas'

(757d)
¡nôque veelh'ech'esha'ne!
nô-que ve-elh-'e-ch'e-sha'ne
D.M-DEM 2S.IRR.estar-PL.PAH-PROX-LARGO?-ABAJO
'¡Siéntense aquí!'

(758)
niôseshsha'ne lhacôm'a
Ø-niôs-e-sh-**sha'ne** Ø-lhacôm'a
3S-preguntar-3-INST-PL.PAD 3S-ser.todos
'Les preguntaron/preguntó a todos'

(759)
shinpôfiyuja’ne
shin-pôfiyu-**ja’ne**
(3A>)1INC.P-maldecir-PL.PAD
‘Nos maldice’

(760)

lhapa	yiclônsha’ne	cava	nivacle	lhach’e
lhapa	yi-clôn-**sha’ne**	ca-va	nivacle	lhach’e
ya	3A(>3P)-matar-PL.PAD	D-PL	nivacle	antes

‘Ellos primero mataron a los nivacle’

(761)

yiissha’ne	pava	lhclôi
y-iis-**sha’ne**	pa-va	lh-clô-i
3A(>3P)-marcar-PL.PAD	D-PL	3POS-animal.doméstico-PL

‘Marca sus animales’

(762)

tsaccunelhch’e	pava	ch’ech’ec
t-tsaccun-**elh-ch’e**	pa-va	ch’ech’e-c
3A-comer-PL.COORD-PL.PAD	D-PL	cotorra-PL

‘Comía con las cotorras’

(763)

ta’vunaich’e,	ta’vunayelhch’e
ta-’vun.ai-**ch’e**	ta-’vun.ay-**elh-ch’e**
3A-tener.carne.asada-PL.3	3A-tener.carne.asada-PL.COORD-PL.PAD

pava	lhaja’yas
pa-va	lha-ja’ya-s
D-PL	3POS-cónyuge-PL

‘Comían pescado asado, comían pescado asado junto con sus maridos’

(764)
yijo’elhch’esha’ne
yi-jo’-**elh-ch’e**-sha’ne
3S-acostarse-PL.COORD-PL.PAD-ABAJO
‘Se acostó con ellas’

(765)

yijo’elhch’esha’ne	lhpaelhcha	nivacche
yi-jo’-**elh**-sha’ne	lh-pa-elh.cha	nivac-che
3S-acostarse-PL.COORD-ABAJO	F-D-DIF	persona-F

‘Estaba acostado con otra mujer’

(766)

pa	yit'esh	pa	lhfacl'u	lhpa	lhutsja:
pa	yi-t'esh	pa	lh-facl'u	lh-pa	lhutsja
y	3S-decir	D.M	3POS-cuñado	F-D	muchacha

a'aclojelhsha'ne
a'-acloj-**elh**-sha'ne
2S-ser.muchos-PL.COORD-PL.PAD
'Dijo el cuñado a la muchacha: Ustedes son muchos ("sos muchos con ellos")'

(767)
jajo'elh'acfi
ja-jo'-**elh**-'acfi
1S-acostarse-PL.PAH-DEBAJO
'Dormimos dentro (de la casa)'

(768)

ca	ajo'tajsha'ne
ca	a-jo'-taj-sha'ne
SUB_2	2S.IRR-acostarse-CON-ABAJO

'Cuando vos te acostés'

(769)

vaf	ca	lhaôs	anôque	lhai'yaash	ti
Ø-vaf	ca	lh-aôs	a-nô-que,	lhai'yaash	ti
3S-morir	D.M	3POS-hijo	F-D-DEM	lhi'yaash	ti

yijo'qu'een
yi-jo'-qu'e-en
3S-acostarse-LARGO-INT
'Murió su hijo (bebé) porque se había acostado sobre él'

(770a)
yijo'qu'esha'ne
yi-jo'-qu'e-sha'ne
3S-seguir-IT-PL.PAD
'Ellos lo siguen'

En construcciones reflexivas/recíprocas, puesto que el agente y el objeto remiten a la misma persona, el plural de participante adicional remite a ambas (770a, 770b, 770c). Sin embargo, el uso de *-sha'ne/-ja'ne* parece opcional (770d, 770e, 770f). De necesitarse un pronombre adicional, pueden emplearse *papelh(cha)* (770b, 770c, 770d) o la partícula *ts'ivee* (5.6.5.7.) (770e, 770f).

(770b)
janeecjuelhsha'ne
ja-n-eecju-elh-sha'ne
1A-REC-saludar-PL.PAH-PL.PAD
'Nos (excl.) saludamos unos a otros'

(770c)

ca	shtanentajelhsha’ne	papelh
ca	shta-n-en-taj-elh-sha’ne	pa-p-elh
SUB_2	1INC.IRR-REC-amar-CON-PL.PAH-PL. PAD	D-PL-PL

‘Si nos amamos unos a otros’

(770d)

anenelhsha’ne	pa-p-elh
a-n-en-elh-sha’ne	pa-p-elh
2A.IRR-REC-PL.PAH-PAD	D-PL-PL

‘¡Ámense unos a otros!’

(770e)

avatc’usinatshelh’in	papelh
a-vat-c’us-inat-sh-elh-’in	pa-p-elh
2A-REC-estar.alegre-CAUS-INST-PL.PAH-INT	D-PL-PL

‘¡Alégrense (unos con otros) !’

(770f)

ô’yanelhei	ts’ivee	pava	ajpôijelhei
Ø-ô’yan-elh-e-i	ts’ivee	pa-va	a-jpôij-elh-e-i
2A(>3P).IRR-llevar-PL.PAH-3-DIST	PL	D-PL	2POS-casa-PL-3-DIST

‘¡Hospéndense los unos a los otros (“llévense a sus casas respectivas”)!’

(770g)

vanovalh	ts’ivee
va-n-ovalh	ts’ivee
3A-REC-mirar	PL

‘Se miran unos a otros’

5.6.5.6. Pluraccionales /-s/, /-k(l-)/[221], /-ʔin/[222] . El pluraccional es un tipo de plural verbal que puede revestir modalidades distintas, a menudo de tipo aspectual, tales como acción múltiple, iterativo, frecuentativo, distributivo o acción extensiva.

Los pluraccionales /-s/ y /-k(l)/ son frecuentes en verbos de la primera conjugación. Por su parte, /-ʔin/ puede combinarse con cualquier conjugación. La presencia de los dos primeros pluraccionales en la primera conjugación no es casual. Recuérdese que cuando un nombre aparece en contexto predicativo, pertenece precisamente a esta conjugación, donde algunos verbos tienen carácter más ‘nominal’ (estado durable) que ‘adjetival’ (estado transitorio). Ello podría explicar la presencia ocasional de formas plurales inesperadas o ambiguas. Así, frente a (770h = 773, y 775-776), que representa un caso canónico con pluraccional seguido por el plural de sujeto de tercera persona -*sha’ne*, (770i) exhibe, además del sufijo canónico de plural de participante en el acto de habla (PAH) -*elh*, un plural adicional inesperado, -*sha’ne*, del cual no se puede determinar con claridad si se trata de una duplicación de plural o quizás del intensivo -*sha’ne*. En cuanto al ejemplo (770j = 774), es posible que -*sha’ne* simplemente

[221] Nótese la isomorfía de estos dos sufijos con los plurales nominales 4.3.1.1. y 4.3.1.3.
[222] Isomorfo con el sufijo intensivo 5.6.25.

reemplaza el esperado *-elh* de plural de participantes en el acto de habla (¿por analogía con ejemplos del tipo 770i, donde uno de los sufijos plurales es de sobra?).

(770h)
tiqu'icsha'ne
Ø-tiqu'i-c-sha'ne
3S-ser.petiso-PLC-PL.3
'Son petisos'

(770i)
ya'nich'aclelhsha'ne
ya'-nich'a-cl-elh-sha'ne
1S-ser.joven-PLC-PL.PAH-¿PL.3?
'Somos jóvenes'

(770j)
ya'tiqu'icsha'ne
ya'-tiqu'i-c-sha'ne
1S-ser.petiso-PLC-¿PL.3?

5.6.5.6.1. Pluraccional /-s/. Algunos verbos de la primera conjugación tienen un plural con *-s* (alomorfos: *-is, -Vs*), isomorfo con uno de los plurales nominales (4.3.1.1.), como se puede observar en (772a), donde el verbo tiene la misma marca de plural que el nombre. La elección del sufijo pluraccional *-s* es lexicalizada. Por ejemplo, se puede agregar a varias raíces verbales de la primera conjugación que terminan en /x/ (772a-d), pero no en todas (772e).

Nótese que existe bastante variación en el uso de las formas plurales, algunas de las cuales, pero no todas, parecen deberse a diferencias lexicales y/o matices semánticas dentro de una misma raíz. Así, con una misma raíz verbal, (772b) marca el pluraccional *-s* que falta en (772c), donde aparece el plural de tercera persona *-sha'ne*. En (772d), se observa el pluraccional *-s* separado del plural de tercera persona *-sha'ne* , por el itivo, que identifica algo oloroso/rico, que se está alejando.

(771)
isissha'ne
Ø-is-**is**-sha'ne
3S-ser.bueno-PLC-INT
'Son buenos' (cf. is-sha'ne 'es bueno')

(772a)

pitesch'e	yacfiyis
Ø-pite-**s**-ch'e	ya-cfiy-**is**
3S-ser.largo-PLC-LARGO	POS.IND-zapato-PL

(a) 'Los zapatos son largos', (b) '(Son) botas'

(772b)

acôs	pava	lhai
Ø-acô-**s**	pa-va	lh-a-i
3S-ser.sabroso-PLC	D-PL	3POS-fruta-PL

'Sus frutos son ricos'

(772c)

acôjjisha’ne	pava	shinvônjôi
Ø-acôj-ji-**sha’ne**	pa-va	shinvo-njô-i (< -nôc+i)
3S-ser.sabroso-INH-PL.3	D-PL	miel-NMLZ-PL

‘Las alojas de miel son ricas’

(772d)
acôsch’esha’ne
Ø-acô-**s**-ch’e-**sha’ne**
3S-ser.sabroso-PLC-IT-PL.3
‘Despiden un rico perfume’

(772e)
a’aclojelhsha’ne
a’-acloj-elh-sha’ne
2S-ser.muchos-PL.PAH(o PL.COORD)-PL.3
‘Ustedes (= vos y él/ellos) son muchos’

5.6.5.6.2. Pluraccional /-k/. Unos pocos verbos de la primera conjugación llevan la marca de pluraccional *-c* (alomorfo prevocálico *-cl-* como puede verse en el ejemplo 773b), también idéntico con uno de los sufijos plurales de nombres (4.3.1.3.). A todas luces, se trata de un sufijo de origen nominal, cuyo uso se ha extendido a un número muy reducido de verbos. En (773), apacece en combinación con el sufijo plural del sujeto, *-sha’ne* (5.6.5.4.), que por su parte es isomofo con el plural de participante adicional (5.6.5.5.) en el ejemplo (774).

(773a)	(773b)
tiqu’icsha’ne	tiqu’iclesh
Ø-tiqu’i-**c-sha’ne**	Ø-tiqu’i-**cl**-e-sh
3S-ser.pequeño-PLC-PL.3	3S-ser.pequeño-PLC-3-INST
‘Son pequeños’	‘Se ha hecho añicos’

(774)

yivaatsheelh	ya’tiqu’icsha’ne
yi-vaatsha-elh	ya’-tiqu’i-**c-sha’ne**
1POS-PRON-PL.COORD	1S-ser.pequeño-PLC-PL.PAD

‘Nosotros (Yo y vos/ustedes) somos petisos’

En (775) *-nich’a* es un predicado independiente, pero en (776) se usa para determinar un nombre, y solamente aparece el pluraccional.

(775)	(776)		
nich’acsha’ne	napi	nich’ac	taôclas
Ø-nich’a-**c-sha’ne**	na-pi	Ø-nich’a-**c**	taôcla-s
3S-ser.nuevo/joven-PLC-PL.3	D-PL	3S-ser.joven-PLC	niño-PL
‘Son nuevos/ jóvenes’	‘Los jóvenes de hoy’		

5.6.5.6.3. Pluraccional /-ʔin/. Debido a sus empleos aspectuales durativo, iterativo e intensivo, el sufijo *-'in* 'intensivo' (5.6.25.), adquiere con frecuencia un valor de pluraccional.

(777)

tishjanch'een		lhôn	pa
t-ish-jan-ch'e-**en**		lhôn	pa
3S-cantar-ANTIPAS-PERC-INT		REPORT	y
tasinôisha'ne	lhôn		
t-asinô-i-sha'ne	lhôn		
3S-habla-TENER-PL.3	REPORT		

'Dicen que solían cantar y hablar'

5.6.5.6.4. Plural /-ʧi/, /-ki/. El plural *-chi* (alomorfos: *-che*, *-qui*, *-que*) es frecuente. Marca una actividad que siempre involucra a más de una persona. Puede ser considerado como un tipo particular de plural coordinativo, que difiere de *-elh* (5.6.5.2.) en el sentido de que éste, a diferencia de *-chi*, conlleva un rasgo claramente asociativo, que no siempre está presente con *-chi*. Además, *-chi* no presupone que los participantes plurales sean sujetos y actúen en conjunto para alcanzar una meta común, lo cual se ve claramente en (779, 780) frente a los demás ejemplos. Es importante señalar que la mayoría de los verbos que indican tal actividad no llevan este sufijo (v. también 5.1.1.4.5.). Es probable que tanto el nombre *-chi-fa* 'compañero' (con el sufijo nominal *-fa* 'compañero' 4.8.14.), como la partícula coordinativa *chi'* 'y' están relacionados con el plural *-chi*.

(778)

tanôôichielh	pa	puta
ta-nôôi-**chi**-elh	pa	puta
3S-acompañar-PL.CHI-PL.AS	D.M	conejo

'Iba en compañía del conejo'

(779)

jalhôqui
ja-lhô-**qui**
1A-burlarse-PL.CHI
'Me burlo de él'

(780)

lhcôfachi
lh-côfa-**chi**
2A-odiar-PL.CHI
'Lo odias'

(781a)

pitojesh	ti	yasinôquivatam
Ø-pitoj-e-sh	ti	y-asinô-**qui**-vat.am
3S-durar.mucho-3-INST	SUB_1	3S-hablar-PL.CHI-REC-PL.COL

'Un largo rato conversaron uno con otro'

(781b)

yicamclôquisha'ne
yi-camclô-**qui**-sha'ne
3A(>3P)-hacer.sufrir-PL.CHI-PL.3
'Los oprimen'

(782a)

vanasinôqui	ts'ivee	papu	ôcjeclôi
Ø-van-asinô-**qui**	ts'ivee	pa-pu	ocjeclô-i
3S-REC-hablar-PL.CHI	PL	D-PL	mujer-PL

'Aquellas mujeres se pusieron de acuerdo'

En el cuadro 28b, se ilustra el orden respectivo de los sufijos plurales y algunos otros sufijos. Ver ejemplos en la página siguiente, con sufijos plurales en negritas. Como se puede observar, los aplicativos pueden aparecer en tres posiciones. [223]

V	**PLC** **PL.CHI**	AP L_1	**PL.COORD** **PL.PAH**	APL_2 SMA	**PL.PAD** **PL.3** **PL.COL**	APL_3 SMA INT
1	**2**	3	4	5	6	7

Cuadro 28b. Orden de sufijos plurales verbales.

[223] En el cuadro, la abreviatura SMA significa 'sufijo de movimiento asociado'. Como se puede apreciar, los sufijos homófonos *-sha'ne* y *-ch'e*, según representan plurales o no, siguen un orden distinto.

1	2	3	4	5	6	7
a-pont		-e-sh	**-elh**	-ch'e	**-sha'ne**	
2A(>3P).IRR-llenar		3-INST	PL.PAH	LARGO	PL.PAD	
'Llénenlas (las tinajas, con algo)'						
yi-pont		-e-sh			**-sha'ne**	
3A(>3P).IRR-llenar		3-INST			PL.PAD	
'Las llenan (las tinajas, con algo)						
yi-jo'			**-elh**		**-ch'e**	-sha'ne ABAJO
3S-dormir			PL.COORD		PL.3	
'Se acostó con ellas'						
Ø-lhamis				-ch'e	**-sha'ne**	
3S-ser.delgado				LARGO	PL.3	
'Son delgados'						
a-vo'			**-elh**	-e-i	**-sha'ne**	
2A(>3P).IRR-buscar			PL.PAH	3-DIST	PL.PAD	
'¡Búsquenlos!'						
t-tsaccun			**-elh**		**-ch'e**	
3S-comer			PL.COORD		PL.3	
'Come(n) con ellos'						
jai-tsaccun			**-elh**			
1S-comer			PL.COORD			
'Como con él'						
yi-yo'			**-elh**	-shi	**-sha'ne**	
1A(>3P)-beber			PL.COORD	INH	PL.PAD	
'Beben con ellos'						
Ø-is	**-is**				**-vat.ich'e**	
3S-ser.bueno	PLC				PL.COL	
'Se la pasan bien unos con otros'						
a'-is	**-is**	-sh	**-elh**		**-vat.ich'e**	
2S-ser.bueno	PLC	INST	PL.PAH		PL.COL	
'Todo sale bien para ustedes (conjuntamente)'						
Ø-tiqu'i	**-e**				**-sha'ne**	
3S-ser.pequeño	PLC				PL.3	
'Son petisos'						
ja-teshiyan					**-sham**	
1A(>3P)-perjudicar					PL.COL	
'Los perjudiqué a mi gente'						
y-asinô	**-qui**				**-vat.am**	
3S-hablar	PL.CHI				PL.COL	
'Conversan (unos con otros)'						
Ø-aflhit			**-elh**		**-sha'ne**	-c'oya
2A(>3P)-derribar			PL.PAH		PL.PAD	VENT.ANT
'Ustedes se preparan para derribarlos'						
y-etôn		-e-i		-shi	**-sha'ne**	-jop
3A(>3P)		3-DIST		INH	PL.3	LADO
'Lo nombraron (para tal oficio)'						

Algunas observaciones acerca de la interactuación entre ciertas clases de verbos y los sufijos de plural.

(1) Con los verbos que siguen el alineamiento jerárquico (quinta conjugación), el prefijo involucra dos argumentos, A+P/T o A+R. Los dos aparecen solamente cuando la segunda persona representa A y la segunda es P/T/R. En los demás casos, queda excluido el argumento más bajo en la jerarquía. Sin embargo, en todos los casos pueden aparecer dos sufijos plurales. Como se puede notar en (782b), el sufijo plural PAH está coindexado con el prefijo de segunda persona, mientras el participante adicional representa la primera persona. En cambio, (782c) y (782d) tienen, superficialmente, un solo prefijo de persona, que denota, en (782c), al paciente, y en (782d), al agente. Sin embargo, todos estos ejemplos llevan dos sufijos plurales.

Ahora bien, los ejemplos pueden clasificarse en tres subgrupos: (a) ambos participantes son PAH (primera y segunda personas, 782b, 782d), (b) uno de los participantes es PAH, el otro es de tercera persona (782c, 782e), (c) ambos participantes son de tercera persona.

Con dos participantes PAH, el sufijo plural *-elh* no presenta ambigüedad, pues se refiere al agente en (782b) y al paciente en (782d). En el último caso, es interesante observar que, si bien el prefijo P es 'invisible' en la superficie, no lo es para la inserción del sufijo plural. Adicionalmente, (782e) muestra que, con solo dos participantes (A+O), no aparece ningún sufijo de plural. En los demás ejemplos, los participantes son tres o más.

(782b)
lhasjujelhsha'ne
lha-s-juj-**elh-sha'ne**
2A-1P-morder-PL.PAH-PL.PAD
'Ustedes me atormenta(ron)n'

(782c)
tsiclônelhsha'ne
tsi-clôn-**elh-sha'ne**
(3A>)1P-azotar-PL.PAH-PL.PAD
'Ellos me azota(ro)n'

(782d)
c'atilhôjelhsha'ne
c'a-tilhôj-**elh-sha'ne**
1A(>2P)-cargar-PL.PAH-PL.PAD
'Los cargo/he cargado a ustedes'

(782e)
tsiclôn
tsi-clôn
(3A>)1P-azotar
'Él me azota/azotó'

Cuando ambos participantes son de tercera persona, el plural adicional (generalmente objeto) parece opcional, en tanto que la partícula plural (del sujeto) se usa solo para énfasis (787f-h).

(782f)
yefen
y-efen
3A(>3P)-ayudar
'Él lo(s) ayuda' ~ 'Ellos lo ayudan' ~ 'Ellos los ayudan'

(782g)	(782h)	
yefensha’ne	yefensha’ne	ts’ivee
y-efen-**sha’ne**	y-efen-**sha’ne**	**ts’ivee**
3A(>3P)-ayudar-PL.PAD	3A(>3P)-ayudar-PL.PAD	PL
‘Él los ayuda’ ~ ‘Ellos los ayuda’	‘Ellos los ayudan’	

(2) Los plurales de los verbos de la tercera conjugación, cuyo alineamiento es activo (S = O) tienen un comportamiento algo parecido al de la quinta conjugación. Además del plural de participante en el acto de habla (participante único S_p), aparece un plural adicional (¿dummy?) *-sha’ne* (782i, 782k-l). En la tercera persona, se usa solamente *-sha’ne*, y opcionalmente la partícula *ts’ivee* para énfasis (782j).

(782i)	(782j)	
ts’iyipcunelhsha’ne	yiyipcunsha’ne	(ts’ivee)
ts’i-yipcun-**elh-sha’ne**	yi-yipcun-**sha’ne**	(**ts’ivee**)
1S-tener.hambre-PL.PAH-PL.PAD	3S-tener.hambre-PL.PAD	(PL)
‘Tenemos hambre’	‘Ellos tienen hambre’	

(782k)	(782l)
lhanyôjayuelhsha’ne	netseselhsha’ne
lhan-yô-jayu-**elh-sha’ne**	n-etse-s-**elh-sha’ne**
2S-beber-DESID-PL.PAH-PL.PAD	2S-tomar-PLC-PL.PAH-PL.PAD
‘Ustedes tienen sed’	‘Ustedes se emborrachan/están ebrios’

(3) Con verbos reflexivos-recíprocos, el doble plural enfatiza la lectura recíproca. Posiblemente, *-elh* debe interpretarse como plural coordinativo, y el plural de participante adicional *-sha’ne* como plural del objeto.

(782m)
vanovalhelhsha’ne
va-n-ovalh-**elh-sha’ne**
3S-REF/REC-mirar-PL.COORD-PL.PAD
‘Se miran el uno al otro’

(782n)
ataasclanelhsha’nec’oya
a-taa-sclan-**elh-sha’ne**-c’oya
2A-REF/REC-cuidar-PL.COORD-PL.PAD-VENT.ANT
‘¡Pórtense bien unos con otros!’

(782o)
ni nvatvi’jatanelhsha’ne
ni=n-vat-vi’jatan-**elh-sha’ne**
NEG-3S.IRR-REF/REC-respetar-PL.COORD-PL.PAD
’No se respetan mutuamente’

(4) Con verbos de las demás conjugaciones, se siguen a grandes rasgos las mismas pautas, aunque puede ser a menudo difícil saber si *-elh* es plural de participantes en el acto de habla o plural coordinativo cuando ocurre con *-sha’ne*.

(782p)
ya’isiselhsha’ne
ya’-is-is-**elh-sha’ne**
1S-ser.bueno-PLC-PL.COORD-PL.PAD
‘Convivimos bien con ellos’ (1ª conj.)
(“Convivo bien con ellos”)

(782q)
jayits’acla’yelhsha’ne
jayi-ts’acla’y-**elh-sha’ne**
1S-ser.pobre-PL.COORD-PL.PAD
‘Somos pobres’ (2ª conj.)
(“Soy pobre con ellos”)

(782r)
tclôyelhsha’ne
t-clôy-**elh-sha’ne**
3S-bailar-PL.COORD-PL.PAD
‘Baila con ellas’ (2ª conj.)

(782s)
vajuelhsha’ne
Ø-vaju-**elh-sha’ne**
3S-buscar.miel-PL.COORD-PL.PAD
‘Están meleando’ (4ª conj.)

(782t)

yicôvenelh	pa	vônjalhôj
yi-côven-**elh**	pa	vônjalhôj
3S-correr-PL.COORD	D.M	ñandú

‘Corre con el ñandú’ (4ª conj.)

(782u)

¿lhteesh	ca	shtacôven?
lh-teesh	ca	shta-côven
2S-desear	SUB_2	1S.INCL.IRR-correr

‘¿Querés que corremos (incl.)?’ (4ª conj.)

(5) Un sufijo de plural colectivo, por ejemplo *-vat.sha(-’in)* puede sustituirse a *-sha’ne*.

(782u = 815b)

¡yijô’	ti	niancumjayuelhvatsham’in!
y-ijô’	ti	ni-an-cum-jayu-**elh-vat.sham-’in**
3S-ser.cierto	SUB_1	NEG-2S.IRR-agarrar-DESID-PL.PAH-PL.COL-INT

‘¡La verdad es que a ustedes no les gusta trabajar juntos!’

5.6.5.7. Partícula plural /ts?ivə̌/. Esta partícula es opcional. La pluralidad se refiere a cualquier entidad implicada en la actividad, sea sujeto (783, 786, 787, 788), objeto (789), otro participante (790, 791). Se usa también en estructuras posesivas (790). Para el empleo de *ts’ivee* en construcciones recíprocas, véase 5.6.5.5.[224]

[224] La segunda sílaba de *ts’i.vee* parece cognada con el sufijo plural de determinantes *-we’* del maká y, por consiguiente, con el *-va* de los determinantes plurales del nivacle, y el morfema plural *-wa’* del chorote, que aparece tanto en los determinantes demostrativos que en algunos nombres. Es interesante notar que el plural maká en *-we’*, al combinarse con el determinante en *tsa’* (m.) y *tse’* (f) ’lejos del hablante pero al alcance de su vista’ (probablemente cognado del demostrativo wichí *=tsi* ’hacia acá y el chorote *ts’e* ‘[por] allá’), da la forma *etsi-we’* (Gerzenstein 1996: 166). Parecería lícito pensar que el morfema *ts’ivee* del nivacle habría surgido del contacto con el maká. Como se puede observar en varias decenas de cognados, el fonema /a/ del nivacle corresponde regularmente al /e/ del maká, así que la correspondencia irregular de /e/ en vez de /a/ en *ts’i.vee*, frente al plural

(783)

voqu'e	ts'ivee	japi'lhech	ja	Jesús
Ø-vo-qu'e	**ts'ivee**	ja-pi-'lhech	ja	Jesús
3S-seguir-IT	PL	D-PL-ANAF	D.M	Jesús

'Ellos seguían a Jesús'

(784)

nama	ts'ivee	pa	yi'yôôj
Ø-n-am-a	**ts'ivee**	pa	yi'yôôj
3S-CISL-ir-PUNT	PL	D.M	tigre

'El tigre se fue junto a ellas'

(785)

yijutei	ts'ivee	pa	t'unaj
yi-jut-e-i	**ts'ivee**	pa	t'-unaj
3A(>3P)-3-DIST	PL	D.M	3POS-fuerza

'Les dio (a ellos) su poder'

(786)

pa	ve'lha	ts'ivee	t'aalhei
pa	Ø-ve'lha	**ts'ivee**	t'-aalh-e-i
D.M	3S-ser.uno	PL	3S-orar-3-DIST

'Cada uno de ellos oró'

(787)

vanovalh	ts'ivee
Ø-van-ovalh	**ts'ivee**
3A-REF/REC-mirar	PL

'Se miran (a sí mismos/ unos a otros)'

(788)

japi	vena	tôlhshi'	pa	t'afcosyiy	ts'ivee
ja-pi	Ø-vena	Ø-tôlh-shi'	pa	t'a-fcos-yi-i	**ts'ivee**
D-PL	3S-ser.otro	3S-venir-IND	y	3S-gatear-1-DIST	PL

'Los forasteros se me sometieron' ("gateaban ante mí")

(789)

uj	ti	yen	shta	ts'ivee
Ø-uj	ti	y-en	shta	**ts'ivee**
3S-ser.grande	SUB_1	3A(>3P)-querer	también	PL

'Los ama a ellos'

---

regular *-va*, implicaría un préstamo del maká al nivacle y no el resultado normal desde la protolengua. ¿Sería demasiado atrevido pensar en un préstamo del demostrativo maká *etsi-we'*, reanalizado en Nivacle como partícula de plural insecable?

(790a)

yeijatsjanesh	lhôn	pa	ca
y-eijatsjan-e-sh	lhôn	pa	ca
3A(>3R)-enseñar-3-INST	REPORT	D.M	SUB_2

lhfanishlhavach	jayu	ts'ivee
lh-fanish-lha-vat-sh	jayu	**ts'ivee**
3POS-(ser).quehacer-3-REF-INST	PROSP	PL

'Dicen que les enseñó todo lo que debían hacer ("sus trabajos futuros")'

Para finalizar esta sección, se ilustra en (790b) un enunciado que combina varias formas plurales verbales.

(790b)

lhacôm'a	japi	nivacle	ti	yich'in	ti
Ø-lhacôm'a	ja-pi	nivacle	ti	y-ich-**'in**	ti
3S-ser.todos	D-PL	hombre(s)	SUB_1	3S-ir-PLC	SUB_1

tsaccunch'e	shi'	ti	yiyô'jane,	pa	
t-tsaccun-**ch'e**	shi'	ti	yi-yô'-**ja'ne**	pa	
3A-comer-PL.3	y	SUB_1	3A-beber-PL.3	y	
vatlhiseshch'e		pa	lhôc		pa
Ø-vat-lhis-e-sh-ch'e		pa	lh-ôc		pa
3A-REC-dar-3-INST-PL.3		D.M	3POS-comida		y

yisnatshelh			pa	uj	vatc'usinat'in
yi-snat-sh-**elh**			pa	Ø-uj	vat-c'usinat-'in
3A(>3P)-hacer-INST-PL.COORD			D.M	3S-ser.grande	POS.IND-fiesta-INT
lhayaash	ti	yitô'ya		ts'ivee	java
lhayaash	ti	yi-tô'y-a		**ts'ivee**	ja-va
porque	SUB_1	3S-entender-PUNT		PL	D-PL

chiyeijatsjanesh
chi-y-eijatsjan-e-sh
A.IND-3A(>3P)-enseñar-3-INST

'Todos los hombres se fueron, comieron, bebieron, obsequiaban comida, y organizaron (entre todos) una gran fiesta, porque habían entendido lo que le habían explicado' (Nehemías 8: 12)

5.6.5.8. Plural indefinido. El plural indefinido es muy frecuente y aparece con determinantes y verbos. Incluso cuando falta el sufijo plural en el predicado, no cabe duda de que uno de participantes afijados en el verbo está coindexado con el determinante indefinido marcado como plural. Véase también pronombres indefinidos (4.1.1.2.6.), actor indefinido (5.5.2.), pronombres indefinidos (4.1.1.2.6.), y relativas (10.1.2.).

(791)

yamsha’	**papu**	ca	lhja’yatajesh	ja	Shinvo’
Ø-yamsha’	pa-pu	ca	lh-ja’ya-taj-e-sh	ja	Shinvo’
3S-estar.feliz	D-PL.IND	SUB_2	3POS-marido-CON-3-INST	D.M	Shinvo’

‘Feliz aquella que será esposa del Shinvo’

(792)

ni ve’lhe-e-sh	ca	ja-tashan-a-an	**papu**
ni-Ø-ve’lhe-e-sh	ca	ja-tashan-a-an	pa-pu
NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST	SUB_2	1A(>3P)-añorar-IRR-INT	D-PL.IND

‘Nunca he anhelado por alguien’

En (793), el sufijo verbal plural de participante adicional está coindexado con el determinante plural indefinido *papu* ‘alguien’ (< ‘aquellos’), a todas luces porque está demasiado lejos del verbo:

(793)

papu	ca	entaj	ca	atsentajelh
pa-pu	ca	en-taj,	ca	a-ts-en-taj-elh
D-PL.IND	SUB_2	2A(>3P).amar-CON	SUB_2	2A-1P-amar-CON-PL.PAD

‘Quienquiera que ames, que sea yo’

(794a)

ama	papu	ca	nascuulh
Ø-am-a	pa-pu	ca	nas-cuulh
3S-faltar-IRR	D-PL.IND	SUB	3A(>3R)-responder

‘No hay nadie que me responda’

(794b)

ca	janamtaj	pa	niyvan	papu
ca	ja-n-am-taj	pa	ni-y-van	pa-pu
SUB_2	1S-CISL-ir-CON	y	NEG-1A(>3P).IRR-ver	D-PL.IND

‘Cuando llegué, no vi a nadie’

A veces, pero no siempre, un verbo dependiente de una frase con indefinido plural aparece con un sufijo plural. En (794c), el agente del verbo ‘dar’ va en segunda persona irrealis (imperativo). Es posible, sin embargo, que el enunciado va dirigido a un grupo de personas, en cuyo caso el plural no necesariamente sea concordancia con el plural indefinido que representa el poseedor de dos camisas.[225]

[225] Nótese también que ‘camisa’ es un nombre femenino en nivacle (debido al sufijo *-jat.shi*). Como en este contexto aparece en plural, el rasgo femenino no forma parte del determinante *pa-va* (recuérdese que en plural, no hay oposición entre masculino y femenino sino entre humano y no humano). Sin embargo, el nombre omitido en la última frase nominal es singular. De ahí el determinante femenino en ***lh****-pa ve’lha* ‘(la) una’.

(794c)

papi	caajem	pava	napu’	t’uijatshiyis,
pa-pi	Ø-caaj-e-m	pa-va	Ø-napu’	t’-ui-jat.shi-yis
D-PL.IND	3S-existir-3-BEN	D-PL	3S-ser.dos	3POS-entrar-NMLZ-PL

ajutelhei	lhpa	ve’lha
a-jut-**elh**-e-i	lh-pa	Ø-ve’lha
2A(>3P).IRR-dar-PL.PAH-3-DIST	F-D	3S-ser.uno

‘Que el que tenga/los que tengan dos camisas le de una (al que no tiene)’
o: ‘Que el que tenga/los que tengan dos camisas, dénles una (al que no tiene)’

En (794d), ambos verbos van con sujeto de tercera persona. Aunque el prefijo sujeto del segundo verbo, se refiere a un deseo, el plural de PAH del segundo verbo puede interpretarse ya como concordancia de plural, ya como plural coordinativo (5.6.5.2.).

(794d)

papi	caajem	pa	tuj,
pa-pi	Ø-caaj-e-m	pa	Ø-tuj
D-PL.IND	3S-existir-3-BEN		

nivancufanshelh	pa	lhôc
ni-van-cufan-sh-**elh**	pa	lh-ôc
3A-IRR-REC-ofrecer-INST-PL.PAH	D.M	3POS-comida

pan	yiyipcun
pa-n	yi-yipcun
D.M.DEM	3S-tener.hambre

‘El que tenga de comer, que comparta con el que está con hambre’

5.6.6. Causativos /-xan/, /-jan/, /-xat/, /-nat/, /-xats/ CAUS. Los causativos se reparten en dos grupos principales: (a) /-xat/, con sus alomorfos /-xat/, /-ʧat/, /-itʃat/ y /-nat/, con sus alomorfos /-inat/ y /-nit/; (b) /-jan/, con sus alomorfos /-jan/, /-ijan/, /-xajan/, /-xajin/, /-ʧijin/.

Además de estos morfemas causativos básicos, existen también algunas formas mixtas: /-ts.xat ~ -its.xat/, con su alomorfo /-xats.xat/, así como /-xats.xan ~-its.xan/, pero aparecen en un número muy reducido de verbos. Por ejemplo, *-jats.jan* aparece solamente con verbos derivados de *-ei* ‘nombre’ (y nombres derivados del mismo): *y-ei-jats.jan* ‘le enseña’ (lit. “hace que de un nombre/ hace que sepa nombrarlo” (cf. *y-ei-yan ~ y-ei(yi)-yan* ‘lo nombra’); *va-n-ei-jats.jan* ‘aprende’ (reflexivo, lit. “se hace saber nombrarlo”); *vanqu’-ei-jats.jan* (antipasivo ‘enseña’).

En cuanto a los demás alomorfos, son bastante frecuentes los dobletes (con o sin diferencia semántica): *-iiy* ‘estar vigoroso’ => *-iy-**it**, -iy-**its.jat**, -iy-**its.jayan**, -iy-**its.jan*** ‘fortalecer’; *-vanca-cum-**chat*** ‘hacer correr, hacer galopar’ vs. *-vanca-cum-**jat*** ‘hacer trabajar’. De acuerdo con el diccionario de Seelwische (1990), los significados respectivos serían ‘presionar/forzar’, ‘reforzar’, ‘fortificar’ y ‘estimular’. Los empleos que tengo registrados muestran que deben ser más o menos sinónimos. Aquí como en varias entradas del diccionario, es posible que Seelwische haya intentado de normalizar la lengua, o incluso crear diferencias semánticas artificiales.

No hay diferencia notable entre el número de verbos causativos que pertenecen a uno u otro de estos dos grupos. De un total de 378 verbos causativos en mi base de datos, 197 pertenecen al primer grupo (formas con /t/ final) y 181 al segundo (formas con /n/ final). El alomorfo /-xan/ del causativo no debe ser confundido con el sufijo homónimo antipasivo (5.6.2.).

Los verbos causativos nivacle se reparten en dos conjugaciones, la cuarta (5.1.1.4.) y la quinta (5.1.1.5.). A la cuarta conjugación pertenecen todos los que llevan prefijos reflexivos-recíprocos (/van-, vat-, taa-, n-/) o antipasivo (/vank(a)-/). Los demás pertenecen a la quinta conjugación.

La importancia de distinguir entre causación directa y causación indirecta ha sido señalada por muchos investigadore del tema. En la causación directa, el instigador de la acción tiene un alto grado de coacción sobre el agente. Así, en *Juan hizo caer a Pedro*, la caída de Pedro depende mayormente de Juan, mientras en *Juan hizo correr a Pedro* (causación indirecta), Pedro mantiene un alto grado de control sobre su propia voluntad de correr o no. En regla general, los sufijos causativos /-xat/ y /-nat/ y sus alomorfos tienden a usarse más para indicar causación directa, mientras que /-xan/ y sus alomorfos tienden a indicar causación indirecta.[226] Sin embargo, la derivación causativa del nivacle no siempre añade un argumento (causante) al agente, como en el caso anterior (Pedro corre => Juan hizo correr a Pedro). Ello ocurre principalmente con los verbos denominales (808b, 808c), pero hay otros casos también donde la presencia de un sufijo causativo no implica aumento de valencia. Además, la oposición causación directa vs. causación indirecta no es bipolar. Como lo advierta Song (1996), se trata más bien de un continuo, lo que hace difícil, en muchos casos, determinar si la construcción causativa es directa o indirecta. De ahí también las frecuentes discrepancias entre morfología y semántica en el dominio de la causación directa e indirecta.[227] Por otra parte, no es raro que, en nivacle, un mismo verbo pueda emplearse con una variedad de causativos, con o sin cambios significativos en la gramaticalidad o semantismo.

Desde el punto de vista sintáctico, cabe recordar que la derivación causativa provoca reordenamientos de los argumentos nucleares básicos de la estructura no derivada. Las observaciones que siguen se aplican también a los causativos en *-t -it, -yit* (5.6.19.).

Puesto que las estructuras causativas introducen un nuevo argumento, el causante, interesa saber lo que ocurre con el argumento original agente/sujeto, el potencial objeto (P/T/R). En (795a), el verbo original ‘estar borracho/emborracharse’ es intransitivo. Hay dos marcas personales, una en el prefijo, que se refiere a un sujeto de tercera persona, y otra, sufijada, ligada al aplicativo instrumental *-sh*, que habilita la presencia del sintagma nominal que sigue (*y-etse-s-sha’ne* a solas significa ‘están

[226] Carol (2014: 203-219) ha observado una distribución similar entre los sufijos causativos del chorote. Para la situación en maká, ver últimamente Tacconi (2016).

[227] Entre los diversos parámetros que afectan la interpretación del tipo de causación figuran los temporales, tanto desde el punto de vista estrictamente semántico del verbo involucrado (aspecto puntual, imperfectivo etc) como desde una perspectiva pragmática (por ejemplo duración más o menos larga entre el impulso dado y la realización de la acción. En *Juan hizo caer a Pedro*, el tiempo discurrido entre el impulso y la caída puede variar bastante según se trate de lucha libre o asalto criminal. En el primer caso, Pedro conserva un alto grado de control y de volición, práctimante faltantes en el segundo caso. Para un buen resumen de los problemas, véase el trabajo de Song (1996).

borrachos/se han emborrachado', pero no puede ir seguido por un SN). En (795b) figura el mismo verbo, pero en su versión causativizada. Como este derivado pertenece a la quinta conjugación (alineamiento jerárquico/inverso), el prefijo personal implica dos argumentos, A y O (=P/T/R). No importa que, de acuerdo con la jerarquía de argumentos prefijados, solo el más alto (primera persona) aparezca. El nuevo objeto derivado representa el mismo referente que S en (795a). El argumento instrumental, presente en ambas estructuras, o sufre ningún cambio.

(795a)

yetseseshsha'ne	ca	cumjataj
y-etse-s-e-sh-sha'ne	ca	cumja-taj
3S-estar.borracho-PLR-3-INST-PL.3	D.M	chicha-SIM

'Se han emborrachado con caña'

(795b)

qu'etsjetesh	ca	cumjataj
qu'-etsje-t-e-sh	ca	cumja-taj
1A(>3O)-estar.borracho-CAUS-3-INST	D.M	chicha-SIM

'Lo emborraché con caña'

En (795c), *-asinô-i* 'hablar, conversar', es intransitivo y solo figura el sujeto. La nueva construcción en (795d-e) es transitiva y pertenece a la quinta conjugación. Por ello, sigue las mismas pautas de alineamiento que (795b). La diferencia entre (795b) y (795c) radica en la ausencia, en el primer caso, o presencia, en el segundo, de un argumento adicional, que refiere al tenor del discurso, un sintagma nominal.[228] La presencia del sintagma nominal es opcional (795f-g-h). De ser ausente, el aplicativo sirve para recuperar un referente, ya como referencia anafórica, ya por el contexto.

(795c)	(795d)
tasinôi	tsasinôyan
t-asinô-i	ts-asinô-yan
3S-habla-TENER	(3A>)1O-habla-CAUS
'Habla'	'Me hace hablar'

(795e)

yasinôyanesh'in	pava	t'acutesh'in
y-asinô-yan-e-sh-'in	pa-va	t'a-cut-e-sh-'in
(3A>)3O-habla-CAUS-3-INST-INT	D-PL	3A-robar-3-INST-INT

'(El policía) lo hace hablar acerca de sus robos'

(795f)

ninacacujayanshelh	ts'ivee
ni-na-cacu-jayan-sh-elh	ts'ivee
NEG-(3A>)2O-descreer-CAUS-INST-PL.PAH	PL

'Ellos te lo hacían creer'

[228] De acuerdo con la definición introducida en 4.1., cualquiera palabra que va precedida por un determinante es el núcleo del sintagma nominal del cual forma parte. No importa que esta palabra tenga morfología verbal.

(795g)
yivanjiyinesh
yi-van-jiyin-e-sh
(3A>)3O-ver-CAUS-3-INST
‘(Él) se lo hace ver’

(795h)
c’avanjiyinesh
c’a-van-jiyin-e-sh
1A(>2O)-ver-CAUS-3-INST
‘Te lo hago ver’

(795i)

c’atôiyitesh	ca	matemática
c’a-tôi-yit-e-sh	ca	matemática
1A(>2A)-saber-CAUS-3-INST	D.M	matemática

‘Te enseño matemáticas’

Como se puede observar en los ejemplos que siguen, el nuevo objeto introducido con la construcción causativa puede llevar otro sufijo que el instrumental, el más usual. A todas luces, el sufijo de objeto es idiosincrático. A veces, un mismo verbo puede aceptar uno u otro aplicativo. En (795j) se trata del distal. En (795k), el aplicativo -*ch’e*, que remite a un evento pasado (pensar+*ch’e* = recordar), basta para habilitar el sintagma nominal que sigue (el acuerdo pasado entre los dos participantes). (795l-m) emplea el aplicativo puntual. En (795o), el aplicativo -*jop* ‘lado’ aparece en vez de la tercera persona instrumental de (795n). Posiblemente ello contribuye a distiguir entre dos grados de control de actividades.

(795j)

yaichavalhjatei	cavôque
y-aichavalh-jat-**e-i**	ca-vô-que
(3A>)3O-pensar-CAUS-3-DIST	

‘Le recueda eso’ (“le hace pensar en esas [cosas]”)

(795k)

tsaichavalhjatch’e	ca	javatpeyashelh	lhapesh
ts-ai-chavalh-jat-**ch’e**	ca	ja-vat-peya-sh-elh	lhapesh
(3A>)1O-pensar-CAUS-ANT	D.M	1A-REC-oír-INST-PL.PAH	antes

‘Me recuerda lo que habíamos convenido’

(795l)

yitôichata	ja’lhech
yi-tôi-chat-**a**	ja-lhech
(3A>)3O-saber-CAUS-PUNT	D.M-ANAF

‘Él me lo hizo saber’

(795m)

c’atôichatelha	avaatsheelh
c’a-tôi-chat-elh-**a**	a-vaatsha-elh
1A(>2O)-saber-CAUS-PL.PAH-PUNT	2POS-PRON-PL.PAH

‘Yo se les hago saber a ustedes’

(795n)

yiclôiyanesh	na	lhshatech
yi-clôi-yan-**e-sh**	na	lh-shatech
3A(>3O)-jugar-CAUS-3-INST	D.N	3POS-cabeza

‘Menea la cabeza’ (“hace que su cabeza juega”)

(795o)
yiclôiyanjop'in na lhshatech
yi-clôi-yan-**jop**-'in na lh-shatech
3A(>3O)-jugar-CAUS-LADO-INT D.N 3POS-cabeza
'Cabecea' ("hace que su cabeza juega al lado")

En (595p), el ventivo anticipado *-c'oya* (5.4.3.), sirve para cambiar el significado del verbo (ver => ver algo de antemano = espiar). Aunque el nuevo actor (causante) es conocido (se trata de los argentinos que se servían de los nivacle para espiar a los bolivianos durante la guerra del Chaco), el prefijo de actor indefinido/desconocido *chi-* sirve para mantenerlos algo aparte de los ancestros nivacle, los verdaderos "actores". El ventivo anticipado, en cualquier caso (se usa también en las construcciones no causativas con el significado de 'espiar'), refiere a cualquier evento o persona que aparezca a la vista.

(795p)
chiyovalhjayanc'oya napi samto
chi-y-ovalh-jayan-**c'oya** na-pi samto
A.IND-3A(>3O)-mirar-CAUS-VENT.ANT D-PL blancos
cava yinôvôt
ca-va yi-nô-vot
D-PL 1POS-ancestro-PL
'Los criollos (argentinos) instigaban a espiar a nuestros abuelos'

En (795q), se observa una doble marcación del objeto, primero como prefijo verbal y luego con el puntual *-a*. El benefactivo, por su parte, remite a la(s) persona(s) que recibe(n) la información. En (795r), sin embargo, aparece el instrumental. El segundo aplicativo, *-ch'e*, se usa con referencia al hueco, objeto 'abierto'. No depende del verbo ni del causativo.

(795q)
shtanôôclhanitelhema
shta-nôôclh-anit-elh-e-m-**a**
1INCL(>**3O**)-verse-CAUS-PL.PAH-3-BEN-PUNT
'Se lo explicamos' ("hacemos que se lo[s] aparezca[n]")

(797r)
yinôôclhaniteshch'e pa lhtôvash
yi-nôôclh-anit-**e-sh**-ch'e pa lh-tôvash
3A(>3O)-verse-3-INST-ABIERTO D.M 3POS-hueco
pa lhcayech
pa lh-ca-yech
D.M 3POS-NED-miel
'(El melero) les mostró el hueco (del árbol) donde el panal se encontraba'

1) /-xan/

(795s)
lhja yôse tsijat’otsjan
lh-ja y-ôs-e tsi-jat’ots-**jan**
F-D 1POS-hijo-F (3A>)1P-despertarse-CAUS
‘Mi hija me despertó’

(796)
pa lhechesh pa tayôjijanesh ja Pilato
pa lhechesh pa ta-yôji-**jan**-e-sh ja Pilato
y entonces y 3S-mandar-CAUS-3-INST D.M Pilato
ja Jesús ti chiyc’ôn’in
ja Jesús ti chi-y-c’ôn-’in
D.M Jesús SUB_1 A.IND-3A(>3P)-azotar-INT
‘Entonces mandó que azotaran a Jesús’ (San Juan 19: 1)

(797)
¿ni natô’ya t’e ti isjopyam
ni-na-tô’y-a t’e ti Ø-is-jop-ya-m
NEG-2S-saber-PUNT INF SUB_1 3S-ser.bueno-PARA-1-BEN
ca yiyôjijan’ash ca
ca yi-yôji-**jan**-’a-sh ca
SUB_2 1S-mandar-CAUS-2-INST SUB_2
chinaclônesh’e lhpa cruz?
chi-na-clôn-e-sh-’e lh-pa cruz
A.IND-(3A>)2P.IRR-matar F-D cruz
‘¿Acaso no sabes que puedo mandar que te crucifiquen?’ (“que te maten en la cruz”) (San Juan 19: 10)

2) /-xat, -xats, -ʧat, -ʧit, -itʃat/. La elección de alomorfos con inicial palatal /ʧ/ o velar /x/ no resulta muy clara. Las formas con alomorfo velar son mucho más frecuentes. Por otra parte, si bien es cierto que las formas con palatal aparecen detrás de una nasal o de la aproximante dento-alveolar /j/, los alomorfos con velar son también posibles en esta posición. Acerca de la alternancia /x/ ~ /ʃ/, v. 2.1.1.3.5.

/-xuj-**x**at/ ‘destinar; dirigir’ vs. /-nxovaj-**ʧ**at/ ‘hacer temer’
/-nɒjin-**x**at/ ‘adelantar; mandar como primero’ vs. /-nɒ̀ɬxɒn-**ʧ**at/ ‘hacer mentir; hacer fingir’ /-kum-**x**at/ ‘hacer trabajar’ (< -kù̀m ‘trabajar’, II conj.) vs. /-kum-**ʧ**at/ ‘hacer correr’ (< -kumȁx ‘correr’, IV conj.)

(798)
anenjatchisham na ashatech
a-nen-**jat**-chisham na a-shatech
2A.IRR(>3P)-levantarse-CAUS-ARRIBA D.M 2POS-cabeza
‘¡Levantá la cabeza!’

(799)
jayalhp'ojatshi ja tovoc
jay-alh-p'o-**jat**-shi ja tovoc
1A-aliento-cerrar-CAUS-LOC D.M río
'Lo ahogué en el río'

(800)
yicumjatlhatam'in
yi-cum-**jat**-lha-t-am-'in
3A(>3P)-trabajar-CAUS-3-REF-BEN-INT
'Lo(s) hace(n) trabajar para sí mismos'

(801a)
ja Argentina yivômjatshi
ja Argentina yi-vôm-**jat**-shi
D.M Argentina 3A(>3P)-desaparecer-CAUS-LOC
ja Brasil ti y-u' pelota
D.M Brasil SUB_1 3A(>3P)-lanzar pelota
'Argentina eliminó a Brasil en el campeonato'

(801b)
yifôôijat'in pa lhaviim pa yivômjatshi
yi-fôôi-**jat**-'in pa lhaviim pa yi-vôm-**jat**-shi
3A(>3P)-volar-CAUS-INT D.M viento y 1A(>3P)-desaparececer-CAUS-INH
'El viento lo sopla y (lo hace) desaparece(r)'

(802)
avatvenchatelh
a-vat-ven-**chat**-elh
2A.IRR-REF/REC-separar-CAUS-PL
'¡apártense de ellos!'

(803)
yifiyichatesha ca nalhjensha'ne
yi-fiy-**ichat**-e-sh-a ca n-alhjen-sha'ne
3A-animarse-CAUS-3-INST-PUNT SUB_2 3A.IRR.REC-ayudar-PL.O
lhavaatsha
lha-vaatsha
3POS-PRON
'Los anima a ayudarse a sí mismos'

En el ejemplo (804d), es probable que hay dos sufijos causativos (*-jan-chit*).[229] Es importante distinguir entre dos posibilidades: (a) doble causativo morfológico/

[229] Una raíz *fai-* está atestiguada en lexemas compuestos como *-fai-yish* (*-fai*-NMLZ) 'lado derecho; fuerza espiritual', *-fai-yu* (*-fai*-DESID) 'estar con ánimo; tener fuerza'. Cf. también *-fiy* 'animarse'.

lexicalizado, que implica un solo causante (A hace que B haga algo) y (b) doble causación semántica (A hace que B haga hacer algo). Parecen existir pocos casos de doble causación. Para expresar tales situaciones, se prefiere una construcción multiverbal cuyo primer predicado es la forma causativa de *-yôji* ‘mandar; ordenar’ (*-yôji-jan*), como en el ejemplo (796) arriba.

Partiendo de verbos transitivos (quinta conjugación) o antipasivos (segunda y cuarta conjugación), se puede también añadir un solo sufijo causativo para obtener la dobla causación (804a-b). A veces ambas lecturas son posibles con un mismo verbo de la quita conjugación (804c).

(804a)

yin	=>	yinjayan	~ yinjayin
y-in	=>	y-in-**jayan**	~ y-in-**jayin**
3A(>3P)-pintar		3A(>3P)-pintar-CAUS	
‘Lo pinta’		‘Lo hace/manda pintar’	

(804b)

yô’yan	=>	yivanc’ôyanjan
y-ô’yan	=>	yi-vanc’-ôyan-**jan**
3A(>3P)-conducir/llevar		3A(>3P)-ANTIPAS-conducir/llevar-CAUS
‘Lo conduce/lleva’[230]		‘Lo manda llevar’

(804c)

yovalh	=>	yovalhjan
y-ovalh	=>	y-ovalh-**jan**
3A(>3P)-mirar/cuidar		3A(3P)-mirar/cuidar-CAUS
‘Lo mira/cuida’		‘Lo manda cuidar’

(804d)

jafaijanchitesh	(~ jafaijanchatesh)	ja	yaôs
ja-faijan-**chit**-e-sh	(~ja-faijan-chat-e-sh)	ja	y-aôs
1A(>3P)-acostumbrar-CAUS-3-INST		D.M	1POS-hijo

ja	asactetaj	t’ii
ja	asacte-taj	t’-ii
D.M	palo.verde-SIM	3POS-jugo

’Acostumbro mi hijo al zumo de naranja’

Los causativos en /-xat, -ʧat, -ʧit, -itʃat/ pueden ser formados a partir de verbos de cualquiera de las conjugaciones II, III, IV o V (804e). Si bien hay unos pocos ejemplos formados sobre verbos de la primera conjugación, el morfema causativo preferido para esos verbos es la serie /-nat ~ -inat ~ -nit/ (810b, 810c).

[230] El verbo *-ô’yan* es probablemente derivado (con *-an*) de *-ôôi* ‘ser respetuoso; cuidar’ (cf. también *-ôôi-che* [*-che ~ -chi* ‘plural’ 5.6.5.6.4.] ‘acompañar, llevar’.

(804e)
-acoi-jat ‘inclinar’ < -aco-i ‘estar al lado de; estar inclinado’, II conj.
-cum-chat ‘hacer correr’ < -cumaaj ‘correr’, II conj.
-cuui-jat ‘vomitar’ < -acuu-i ‘vomitar’, II conj.
-jui-jat ‘destinar para’ < -jui ‘dirigirse’, II conj.
-ôs-jat ‘hacer caminar’ (~ también -ôs-jayan) < -ôs ‘caminar’, II conj.
-at-jat ‘hacer caer’ < -at ‘caer’, III conj.
-cha’vai-jat ‘hacer sentir’ < -cha’vai ‘sentir; percibir’, III conj.
-faijan-chat ‘acostumbrar’ < -faijan ‘acostumbrarse’, III conj.
-fiy-chat ‘animar; dar coraje’ < -fiiy ‘tener coraje’, III conj.
-tum-jat ‘dejar encinta’ < -tuma ‘estar encinta’, III conj.
-ntovaclu-tsjat ‘hacer olvidar’ < -tôvaclu ‘olvidar’, III conj.
-ai-jat ‘informar’ < -a’ya ‘saber’, IV conj.
-am-jat ‘hacer llegar’ < -am ‘ir’, IV conj.
-ash-jat ‘aumentar; hacer más; hacer superar’ < -ash ‘superar; ser superior’, IV conj.
-ijôt-jat ‘reforzar; asegurar; hacer reserva de’ < -ijôt’aj ‘estar en estado; ser gordo; ser maduro; tener mucha familia’, IV conj.
-nash-jat ‘hacer pasar’ < -naash ‘pasar’, IV conj.
-nôôlhjôn-chat ‘hacer mentir; hacer fingir’ < -nôôlhjôn ‘mentir; fingir’, IV conj.
-tôlh-jat ‘hacer brotar; renovar’ (~ también –tôlh-jayan) < -tôôlh ‘venir; brotar’, IV conj.
-vapen-jat ‘causar vergüenza’ < -vapen ‘avergonzarse; ser tímido’, IV conj.
-aichavalh-jat ‘hacer pensar en’ < -aichavalh ‘pensar en’, V conj.
-ovalh-jat ‘mostrar; devolver la vista’ < -ovalh ‘mirar’, V conj.
-stan-jat ‘hacer ignorar; dificultar’ < -stan ‘ignorar; no saber’, V conj.
-vanca-caat-jat ‘hacer que exista’ (antipasivo, IV conj.) < -caat-jat ‘hacer que exista’, V conj.
-vanca-côjôs-jat ‘ser hipócrita; hacer que otro se equivoque’ (antipasivo, IV conj.) < -côjôs-jat ‘hacer que otro se equivoque’, IV conj. < -côjôs ‘equivocarse’, III conj.

3) /-jan, -xajan, -xajin, -ijan, -xijan, -ʧijin/

(805)

vana’sheiin	ja	lhajpôyich	japi	elechei
va-na’sh-e-i-’in	ja	lha-jpôyich	ja-pi	ele-che-i
3S-pasar-3-DIST-CON	D.M	3POS-casa	D-PL	misionero-F-PL

ti yiyucuveyan
ti yi-yucuve-**yan**
SUB_1 3A(>3P)-pan-CAUS
‘Suele ir a la casa de las hermanas (misioneras) para hacer pan’

(806)

c'ayôjayanshi	ja	yerba
c'a-yô-**jayan**-shi	ja	yerba
1A(>2P)-beber-CAUS-DENTRO	D.M	yerba

'Te cebé un tereré/mate (en la guampa)'

(807)

¿lhamiyanshi	natanei	ca
lh-am-**iyan**-shi	natanei	ca
2A(>3P)-ir-CAUS-DENTRO	acaso	SUB_2

i'sesh'e	pa	a-qu'isjayanach?
Ø-i's-e-sh-'e	pa	a-qu'isjayan-ach
2A(>3P).IRR-marcar-3-INST-PROX	D.M	2POS-MED-marcar-NMLZ

'¿Acaso no conseguiste anotarlo en tu cuaderno?'

(808a)

yicheelh	lhôn	pa	lhaôs,	yifashchiyinesh
y-ich-eelh	lhôn	pa	lh-aôs	yi-fash-**chiyin**-e-sh
3S-ir-PL.COORD	REPORT	D.M	3POS-hijo	3A(>3P)-hachear-CAUS-3-INST

'Dicen que se fue con su hijo (a melear), lo mandó hachear'

Llama la atención el elevado número de verbos denominales formados con el causativo /-jan/ (808b). Entre ellos, destacan también varios préstamos (808c). Como se puede apreciar, éstos siguen el modelo nivacle al exigir una derivación causativa (*pintar = hacer que se pinte*) que difieren del modelo castellano, tanto en el esquema de derivación como en la semántica (el resultado de la derivación no significa *hacer pintar*).

(808b)

-mcô-yan 'moler' < -môôc 'polvo, harina' (con metátesis)[231]
-shincu-yan 'poner el freno a la montura' < -shi-nuc 'freno' (con metátesis)
-sha-yan 'pagar' < -sha' 'precio'
-caavjo-yan 'rodear' < -caavju 'centro'
-fetats-iyan 'curar' < -fetas (-fetats- ante vocal) 'raíz; medicamento'
-chopo-yan 'descolar' < chopo 'animal descolado'
-clap'aaf-iyan 'pelar; cortar el pelo' < clap'aaf 'calvo'
-nalhu-yan 'alumbrar; hacer luz' < nalhu 'día; luz'
-nava-yan 'enganchar' < -navan 'gancho'
-nvacle-yan 'nombrar jefe' < -nvacle 'jefe'
-ei-yan ~ -ei-yiyan (también ~ -ei-jan) 'nombrar' < -ei 'nombre'
-ta-c'uts-fa-yan 'trabar amistad' < -ta- 'reflexivo/recíproco'; -c'uts- 'apacentar'; -fa 'compañero'[232]
-tulh-iyan 'hacer esperar hasta la noche' < tulh 'noche'
-ts'a-yan 'agregar; juntar' < -ts'a 'compañero'
-vju-yan 'anudar' < -vju' 'nudo'

[231] *(lha)-môôc* '(su) harina' => *yi-mcô-yan* 'muele'.
[232] Nótese el parentesco metafórico con el español 'compañero' (< persona con quien uno comparte el pan).

-vuna-yan ‘proveer con carne’ < -vuun ‘carne’
-yipcu-yan ‘hacer pasar hambre’ < -yipcu’ ‘hambre’
-vata-yipcu-yan ‘ayunar’ (hacerse pasar hambre)
-p’oqu-iyan ‘tirar con una flecha de punta gruesa’ < p’oc ‘flecha de punta gruesa’
-vôj-iyan-julh ‘medir’ (también ~ vjôi-jan-julh) < -vôôj ‘longitud; largo; medida’
-vôsch’ac-che-yan ‘dejar viuda’ < ôsch’ac-che ‘viuda’

(808c)
-clavo-yan ‘clavar’ (“hacer que haya clavo”)
-dios-iyan ‘adorar como dios’
-parcha-yan ‘parchar’
-pinta-yan ‘pintar’
-presta-yan ‘prestar’

Otra fuente importante de causativos en /-jan/ y sus alomorfos son verbos de la primera conjugación (808d), aunque otros del mismo tipo toman el causativo /-(i)nat/ (810b). Menos frecuentes como fuente de causativos con /-jan/ son los verbos de las cuarta (808e), segunda (808f) y quinta (808g) conjugaciones. Los menos frecuentes son los causativos formados sobre verbos de la tercera conjugación (808h).

(808d)
-aôte-yan ‘causar dolor’ < -aôtej ‘doler; estar enfermo’[233]
-caclecl-iyan ‘hacer que uno confíe’ < -caclec (-caclecl- ante vocal) ‘confiar en; ser pesado’
-camam-iyan ‘ahuecar’ < -camam ‘estar hueco; estar abierto’
-cap-iyan ‘esconder; cubrir’ < -cap ‘estar cubierto; estar tapado’
-cap’of-iyan ‘hacer hinchar’ < -cap’oof ‘tener hinchazón’
-cjumtse-yan ‘hacer buena luz’ < -cjumtsej ‘ser luminoso’
-côct-iyan ‘dañar; perjudicar’ < -côctej ‘estar hundido en el barro’
-cluuf-iyan ‘endulzar’ < -cluuf ‘ser dulce’
-chaalhchalh-iyan ‘dar escalofríos’ < -chaalhchalh ‘tener escalofríos’
-t’uucl-iyan ‘cortar; capar’ < -t’uuc- (-t’uucl- ante vocal) ‘estar cerrado’
-tsajaj-jayan ‘raspar’ < -tsajar ‘ser áspero’

(808e)
-am-iyan ‘hacer llegar’ < -am ‘ir’
-ap-jayan ‘hacer llorar’ < -ap ‘llorar’
-mô-jayan ‘hacer dormir; dejar dormir’ < -mô’ ‘dormir’
-nujumatsin-jayan ‘proteger’ < -nujumatsin ‘protegerse; cuidarse’
-tan-clalh-jayan ‘peinar’ < -tan-clalh ‘peinarse’
-taa-nvacle-yan ‘hacerse el orgulloso’ < -taa-nvacle ‘oficiar como jefe’

[233] Se puede analizar también como derivado del nombre *-aôte* ‘dolor’ (*t’-aôte* ‘su dolor’)

-vacche-yan ‘hacer caminar’ <-vaclech ‘caminar’ (metátesis -vaclech => -vacche-
)
-vanca-côcti-yan ‘perjudicar; dañar’ (antipasivo) < -côcti-yan (transitivo)
-vanca-cun-jan ‘pezcar con anzuelo; alimentar’ (antipasivo) < -cun-jan ‘alimentar’
-vanca-fetats-iyan ‘curar; dar remedios’ < -fetats-iyan (transitivo)
-vanca-lhip-iyan ‘pulir’ (antipasivo) < -lhip-iyan (transitivo)
-vat-clôn-jayan ‘hacer la guerra; hacer que se peleen’ (reflexivo-recíproco)
< -vat-clôn ‘pelearse’

(808f)
-afshi-yan ‘hacer gritar’ < -afshi ‘gritar’
-clôi-yan ~ -clôi-jayan ‘hacer bailar; hacer jugar’ < -clô-i ‘bailar; jugar’
-ôs-jayan ‘hacer caminar’ < -ôs ‘caminar’
-tsaccun-jayan ‘dar de comer; alimentar’ < -tsaccun ‘comer’

(808g)
-’van-chiyin ‘mostrar’ < -’van ‘ver’
-ovalh-jayan ‘instigar a vigilar’ < -ovalh ‘mirar’[234]

(808h)
-apen-jan ‘hartar’ < -ape’ ‘estar harto’
-ca-fi-yan ‘confiar su defensa en’ < -fiiy ‘tener coraje’[235]

4) /-nat, -inat, -nit/

(809)

yicusinatshi	pa	yinôôt
yi-cus-**inat**-shi	pa	yinôôt
3A(>3P)-ser.caliente-CAUS-DENTRO	D.M	agua

‘Hace calentar el agua’

(810a)
yiclonatsha’ne
yi-clo-**nat**-sha’ne
3A(>3P)-ser.muchos-CAUS-PL.3
‘Los multiplica’

Los causativos /-nat, -inat, -nit/ se unen a menudo a verbos de la primera conjugación (810b), pero no exclusivamente (810c)

(810b)
-clôjôj-inat ‘hacer secar’ < -clajôj ‘estar seco’
-clo-nat ‘multiplicar’ < -acloj ‘ser muchos’
-is-inat ‘limpiar; hermosear’ (también ~ -is-iyan) < -is ‘ser bueno; ser lindo’

[234] Cf. *-ovalh-jat* ‘mostrar; devolver la vista’ con el causativo /-xat/
[235] Sobre la semántica del prefijo verbal mediativo /*ka*-/, v. 5.5.6.

-cus-inat ‘calentar’ < -cus ‘estar caliente; tener calor’[236]
-côôjlha-nit ‘facilitar’ < -côôjlhaa ‘ser fácil’
-clamam-inat ‘planchar; alisar’ < -clamam ‘ser liso’
-clasim-inat ‘afinar’ < -clasim ‘ser fino; ser delgado’
-sas-inat ‘afear’ < -sas ‘ser malo; ser feo’
-tsui-(y)inat ‘hacer más angosto; estrechar’ < -tsui ‘ser angosto’

(810c)
-vanca-manlha-nit ‘mantener en vida’ (antipasivo) < -manlha-nit ‘hacer vivir’ (V conj.)
-vanca-nôôcl-anit ‘mostrar’ (antipasivo) < -nôôcl-anit (V conj.)
-vanca-sas-inat ‘afear’ (antipasivo) < -sas-inat (V conj.)
-vat-vi’s-inat ‘actuar solo’ (reflexivo) < -vi’s-inat ‘dejar solo con un trabajo’ (V conj-) < -viis ‘estar solo; pulular; agitarse’ (I conj.)

5) /-(xa)ts.xat/ es de uso rarísimo.

(811)

nitôvaclutsjatei	pava	lhpesoc
ni-tôvaclu-**tsjat**-e-i	pa-va	lh-peso-c
3A(>3P)-olvidarse-CAUS-3-INST	D-PL	3POS-dinero-PL

‘Lo hace/hizo olvidar su dinero’

6) /-(xa)ts.xan/ solo aparece con un par de verbos.

(812a)
t’eijatsjan
t’-ei-**jats.jan**
3A(>3R)-nombre-CAUS
‘Le enseña’ (“hace que sepa darle un nombre”)

(812b)
vancajovatsjan
vanca-jova-**ts.jan**
3A.ANTIPAS-temer-CAUS
‘Asusta’

[236] La derivación puede hacerse también desde la raíz nominal *cus* ‘calor’

5.6.7. Desiderativo /-xaju/ (DESID) ‘querer hacer’, ‘tener ganas de hacer’, ‘estar por hacer’. Alomorfos: *-jayu, -yu, -jatsu, -tsu.* A veces se trata de un deseo, pero también puede referirse a estados de ánimo o necesidades fisiológicas indepentientes de la volundad. Si bien es obvio el parentesco con la partícula (invariable) *jayu* ‘prospectivo’, no debe ser confundida con ella (7.1.3.). El prospectivo tiene un solo alomorfo y, como partícula, no necesariamente aparece directamente ligada al verbo o nombre. La elección del alomorfo no parece depender de criterios fonológicos o morfológicos bien definidos, razón por la cual supongo que la raíz y el alomorfo forman un derivado lexicalizado. Sin embargo, debe notarse que los alomorfos monosilábicos son mucho menos frecuentes que los disilábicos. Los verbos que llevan el sufijo *-jayu* pertenecen a la tercera conjugación (alineamiento inactivo). Como se puede observar en los ejemplos 813-815b, 816-819, 823b y 823c, el sufijo desiderativo siempre aparece en primera posición después de la raíz. El desiderativo nivacle tiene cognado en maká (Gerzenstein 1995: 109-111; Tacconi 2016: 112-114) y en ciertas variedades del chorote (manjui e iyo’awujwa’) (Carol 2014: 186). En cambio, falta en wichí.[237]

[237] En el wichí oriental (provincia de Formosa, Argentina), existe un sufijo verbal no cognado *-k* que Nercesian (2014: 290-292) llama desiderativo. Al contrario de lo que ocurre en wichí, maká y ciertas variedades del chorote, este sufijo se emplea solo en combinación con otro verbo subordinado o en serializaciones verbales. Al parecer, solo la variedad boliviana (’weenhayek) ha desarrollado un verdadero desiderativo/prospectivo monoverbal, que consiste en el morfema discontinuo *hàte-…-hi’:* ***hàte****-iwoomh-****(h)i****-hkyà’* ’está por llover/ quiere llover’ (cf. *’iwoom-hlah-kyà’* ’va a llover’) (Claesson 2008).

Alomorfía de -jayu			
-jayu (13)	-jatsu (16)	-yu (8)	-tsu (5)
-pec-jayu ’volver allá’ -cavôm-jayu ’matar’ -cum-jayu ’trabajar’ -cuts-jayu ’robar’ -ch’ac-jayu ’casarse’ -ch’an-jayu ’escuchar’ -mô-jayu ’dormir’ -tpec-jayu ’regresar acá’ -ôc-jayu ’irse’ -ôc’ôts-jayu ’discutir’ -ôs-jayu ’caminar’ -ôv-jayu ’quedarse’ -yô-jayu ‘beber’	-côven-jatsu ’carrera’ -cavôm-jatsu ’matar’ -cavat-jatsu ’dar a luz’ -clôi-jatsu ’bailar’ -nin-jatsu ’pintarse’ -nôyin-jatsu ’adelantarse’ -shan-jatsu ’pelear’ -tanclalh-jatsu ’peinarse’ -t’iiy-jatsu ’mudarse’ -vaf-jatsu ‘estar por morirse’ -vancat’ova(t)s-jatsu ’cortar’ -vatclôn-jatsu ’guerrear’ -vat’ijôj-jatsu ’pegar a puñetazos’ -clôn-jatsu ’matar’ -’vitôi-jatsu ’ser aprendiz de chamán’ -taj-jatsu ’llover’	-asinô-yu ‘conversar’ -caaisi-yu ’reírse’ -casha-yu ’comprar’ -iccha-yu ’ser chamán’ -ichai-yu ’estar a gusto’ -ja’ya-yu ’casarse’ -velha-yu ’ser amigable’ -ô’y-uyu-a ‘acompañarlo’	-c’ôôvta-tsu ’pelear’ -icha-tsu ’descansar’ -clôjti-tsu ’tener fiebre’ -vôcô-tsu ‘enojarse’ -vuna-tsu ‘comer carne’

Cuadro 29. Alomorfos de *-jayu* ‘desiderativo’. La mayoría de las traducciones deben leerse ‘tener ganas de hacer’ o ‘estar por hacer’.

(813)
niyojayuja’neen
ni-yo-**jayu**-ja’ne-’in
3S-beber-DESID-PL.O-INT
‘Tienen ganas de tomar’

(814)

papi	yen	ti	nich'anjayu'a
pa-pi	y-en	ti	ni-ch'an-**jayu**-'a
D-PL	3A(>3P)	SUB_1	3S-escuchar-DESID-2

pa tach'ana jayu
pa ta-ch'an-'a jayu
y 3A-escuchar-2PROSP
'El que quiere escucharte te escuchará'

(815a)

yaaj	ca	anôvjayuelh'e
yaaj	ca	a-n-ôv-**jayu**-elh-'e
PROH	SUB_2	2S-IRR-estar-DESID-PL-PROX

'¡No se empeñen en querer estar acá!'

(815b)

¡yijô'	ti	niancumjayuelhvatsham'in!
y-ijô'	ti	ni-an-cum-**jayu**-elh-vat.sham-'in
3S-ser.cierto	SUB_1	NEG-2S.IRR-agarrar-DESID-PL.PAH-PL.COL-INT

'¡La verdad es que a ustedes no les gusta trabajar juntos!'

(816)

tsicashayuei	ja	vatcasha'vat
tsi-casha-**yu**-e-i	ja	vat-casha-'vat
1S- comprar-DESID-3-DIST	D.M	POS.IND-comprar-LUGAR

'Quiero ir (a comprar algo) al mercado'

(817)
tsicôvenjatsu'a
tsi-côven-**jatsu**-'a
1S-correr-DESID-2
'Tengo ganas de hacer una carrera con vos'

(818)
lhancôvenjatsuyi
lhan-côven-**jatsu**-yi
2S-correr-DESID-1
'Tenés ganas de hacer una carrera conmigo'

(819)
tsichayunee
tsi-chai-**yu**-nee
1S-gustar-DESID-AQUÍ
'Me siento a gusto aquí'

(820)
niclôjtitsu
ni-clôjti-**tsu**
3S-fiebre-DESID
'Está con fiebre/ Le sube la fiebre'

(821)
nacavatjatsu
na-ca-vatja-**tsu**
2S-MED-nacer-DESID
‘Estás por dar a luz’

(822)
vafjatsu
Ø-vaf-**jatsu**
3S-morir-DESID
‘Está por morir’

(823a)
ni ntsija’yayu
ni-ntsi-ja’ya-**yu**
NEG-1S-casarse-DESID
‘No quiero casarme’

(823b)
ca ach’anjayutajeshelhyi
ca a-ch’an-**jayu**-taj-e-sh-elh-yi
SUB_2 2A.IRR-escuchar-DESID-CON-3-INST-PL.PAH-1
‘Si ustedes quiere escucharme’

(823c)
tsi-caaisi-**yu**-elh-’a-sh-’in
1S-reír-DESID-PL.PAH-2-INST-INT
‘Me río de ustedes’

(823d)

navi’jatayanesh		pa	yie’	papi
na-vi’jata-yan-e-sh		pa	y-i-’e	pa-pi
(3A>)2P-ser.difícil-CAUS-3-INST		y	3S-estar-PROX	D-PL.IND
ti	nasinôyutaj’a			
ti	n-asinô-**yu**-taj-’a			
SUB_1	3S-hablar-DESID-CON-2			

‘Te molesta que hay alguien que quiere hablar con vos’

Es bastante frecuente el empleo de un sufijo causativo en vez del desiderativo, por lo menos cuando el causante es no humano (823e).

(823e)
ninasmôjayan
ni-nas-mô-jayan
NEG-(3A>)1P-dormir-CAUS
‘No me deja dormir’

5.6.8. Reflexivo-recíprocos /-vat/, /-t/, /-vat-ai/ (con aplicativo distal /-ai/), /-vat-ʃ/ (con aplicativo instrumental /-ʃ/), /-vat.am/ (con aplicativo benefactivo), /-v-/, y /-vaʔne/ (827), que tiene el alomorfo /-vʔne/ después de un sufijo de persona (828).

El alomorfo /-v-/ es el menos usado. Siempre viene precedido por un sufijo personal (5.6.1.). En mi base de datos, solo aparece ante los sufijos aplicativos *-cop*

(5.3.1.16.), *-'acfi* (5.3.1.9.), el alomorfo /-am/ del benefactivo (5.3.3.)[238] y ante el sufijo de movimiento asociado ventivo anticipado *-c'oya* (5.4.3.), que representa la mayoría de los casos registrados. Además, supongo que /-vaʔne/ ~ /-vʔne/ resulta de la combinación de /-v(a)-/ con el aplicativo locativo /-neʔ/ (5.3.1.4.), y que el mismo elemento /-v-/ aparece también en los prefijos reflexivo-recíprocos /vat-/ y /van-/ (5.5.3.).

(824)
jaichavalha ca janchaajyitam
j-aichavalh-a ca ja-n-chaaj-yi-**t**-am
1A-pensar-PUNT SUB_2 1A(>3P)-CISL-llevar-1-REF-BEN
pava yicajui
pa-va yi-ca-ju-i
D-PL 1POS-MED-leña-PL
'Pensaba traer mi propia leña'
tach'anlhatshi
ta-ch'an-lha-**t**-shi
3A-escuchar-3-REF-INH
'Escucha con mucha atención ("escucha para sí mismo")'

(825a)
jô'veshyitshi
j-ô'v-e-sh-yi-**t**-shi
1S-estar-3-INST-1-REF-INH
'Me quedo en casa ("estoy con mí mismo")'

Ocasionalmente, un sufijo personal seguido por el reflexivo-recíproco *-t* y el aplicativo *-shi'* equivale a un benefactivo (825b).

(825b)
uj ti t'acu'melh'atshiin
Ø-uj ti t'a-cu'm-elh-**'a-t-shi**-in
3S-ser.mucho SUB_1 3S-trabajar-PL.PAH-2- REF-INH-INT
'Mucho ha trabajado para ustedes'

(826a)
natcatsit'apee jayu
n-at-catsi-**t**-'apee jayu
3S-caer-1INC-REF-SOBRE PROSP
'Va(n) a caernos encima'

[238] Nótese la diferencia entre /-vat.am/ 'plural colectivo' (ejemplos 836-839), donde van fusionados los rasgos reflexivo-recíproco y benefactivo, y /-v-am/. Además de la diferencia semántica, solo /-v-am/ va precedido por un sufijo de persona.

(826b)

ca	nicaajtajelh'atshi	papi
ca	ni-caaj-taj-elh-'a-**t**-shi	pa-pi
SUB_2	3S.IRR-existir-CON-PL.PAH-REC-INH	D-PL.IND

nisnatesh	java	janfaclelh'am, …
ni-snat-e-sh	ja-va	ja-nfacl-elh-'a-m
3A(>3P).IRR-hacer-3-INST	D-PL	1A(>3P)-decir-PL.PAH-2-BEN

'Si hay entre ustedes alguien que no hace lo que he dicho, …'[239]

(826c)

ca	ôtaaitajsha'ne	jayu	pa	apacun'avc'oya
ca	Ø-ôtaai-taj-sha'ne	jayu	pa	a-pacun-'a-**v**-c'oya
SUB_2	3S-andar-CON-INT	PROSP	y	2A-palpar-2-REF-VENT.ANT

jan	lhjunash	pa	tacluuc	ti	yi'shi'
ja-n	lh-junash	pa	tacluuc	ti	y-i'-shi'
D.M-DEM	3POS-modo.de.ser	D.M	ciego	SUB_1	3S-estar-IND

pa	tulh'e
pa	tulh-'e
D.M	noche-PROX

'Cuando quieras caminar, tendrás que andar palpando (tu propio camino) como un ciego en la oscuridad'

(826d)

yi'elh'av'acji
y-i'-elh-'a-**v**-'acji
3S-estar-PL.PAH-2-REC-DEBAJO
'Está debajo de ustedes mismos'

(826e)

j-an-yi-**v**-cop
3A(>3P)-poner-1-REF-JUNTO
'Lo recibo en mi casa' ("lo pongo junto a mí mismo")

(826f)

yitanlhavam	ca	lhts'ôôt
yi-tan-lha-**v**-am	ca	lh-ts'ôôt
3A(>3P)-quejarse-3-REF-BEN	D.M	3POS-regalo

'Se queja del regalo que recibió'[240]

[239] Literamente: "Si no hay entre ustedes alguien [que] hace lo que he dicho".

[240] El verbo *-tan* 'quejarse de' (5ª conjugación), está formado directamente sobre la partícula negativa *tan* (7.1.3.).

(826g)
jatanelhyivam
ja-tan-elh-yi-**v**-am
1A(>3P)-quejarse-PL.PAH-1-REF-BEN
‘Expresamos nuestro disgusto/ Nos quejamos’

(826h)
yaichavalhlhavc’oya
y-aichavalh-lha-**v**-c’oya
3A(>3P)-pensar-3-REF-VENT.ANT
‘Lo tiene bien pensado (el proyecto)’

(827)

yit’eshva’ne:	istaa	ca	shnapec	jayu
yi-t’esh-**va’ne**	istaa	ca	shn-apec	jayu
3S-decir-REC	3.convenir	SUB_2	1INC.S-volver	PROSP

‘Se dijeron (unos a otros): tenemos que volver allá’

(828)

jajut’ai	anôque	c’ui	t’ajuiya
ja-jut-’a-i	a-nô-que	Ø-c’ui	t’a-jui-ya
1A(>3P)-dar-2-DIST	F-D-DEM	3S-es.frío	3POS-ir-PUNT

ca a’vaijat’av’nec’oya
ca a-’vai-jat-’a-**v’ne**-c’oya
SUB_2 2A(>3P)-estar.acá-CAUS-2-REF-VENT.ANT
‘Te doy esta campera para protegerte contra el frío’

(829)

chiyôcfavach	nava	vôcôc
chi-y-ôcfa-**vat**-sh	na-va	vôcô-c
S.IND-3A(>3P)-atar-REF-INST	D-PL	vaca-PL

‘Han atado aquellas vacas’

(830)

meelh	lhôn	ti	yamvatjulh	ts’ivee
meelh	lhôn	ti	y-am-**vat**-julh	ts’ivee
cuando	REPORT	SUB_1	3S-ir-REC-IT	PL

pa vatclônsha’ne
pa Ø-vat-clôn-sha’ne
y 3A-REC-golpear-PL.3
‘Cuando ellos se enfrentaron, comenzaron a luchar’

(831)
pa vapecvatich’ec’oya
pa va-pec-**vat**-ich’e-c’oya
y 3S-regresar.allá-REC-PL-VENT.ANT
‘Luego se retiraron (juntos)’

(832)

yitsôt'ajesh	nôqueesh	ja	Argentina,
yi-tsôt'aj-e-sh	nô-que-e-sh	ja	Argentina
3S-tener.derecho-3-INST	D.M-DEM-3-INST	D.M	Argentina

tajulhelhvatshi	na	La	Verde
t-ajulh-elh-**vat**-shi	na	La	Verde
3S-enfrentarse-PL.PAH-REC-INH	D-M	La	Verde

yitsôt'ajesh	na	Paraguay
yi-tsôt'aj-e-sh	na	Paraguay
3S-tener.derecho-3-INST	D.M	Paraguay

'(Esta localidad) pertenece ahora a la Argentina, está frente a ("están frente a frente") La Verde que pertenece al Paraguay'

(833)

shtaclôvalh	ca	ntajulhvatjulh
shta-clôvalh	ca	nt-ajulh-**vat**-julh
1INCL(>3P)-mirar	SUB_2	3S.IRR-enfrentarse-REC-IT

'Controlamos que (los listones) estén bien alineados (uno respecto del otro)'

(834)

ca	nichinvenchattajavatc'oya
ca	ni-chi-n-ven-chat-taj-a-**vat**-c'oya
SUB_2	NEG-3A.IND-estar.separado-CAUS-CON-IRR-REC-COMP

'Si uno no los separa'

(835)

yinjôt	ti	tônvatai	jôcl'esh	ca
yinjôt	ti	t-ôn-**vat-ai**	jôcl'esh	ca
siempre	SUB_1	3S-gritar-REC-DIST	para.que	SUB_2

nincuclônaan
ni-n-cuclôn-a-an
NEG-3S.IRR-desviarse-IRR

'(Los cazadores) siempre se gritan unos a otros para que nadie se desvíe (en el monte)'

(836)

tujvatam	ts'ivee
Ø-tuj-**vat.am**	ts'ivee
3A-comer-PL.COL	PL

'Comen juntos'

(837)
c’atataelhvatam
c’a-tata-elh-**vat.am**
1A(>2P)-(ser.)padre-PL.PAH-PL.COL
‘Eres nuestro padre’ (nombre flexionado como un verbo de la quinta conjugación)

(838)
japecleivatam
ja-pecl-e-i-**vat.am**
1S-regresar.allá-3-DIST-PL.COL
‘Regresamos todos allá (todos juntos, al mismo tiempo)’

(839)
vanutvatam
va-nut-**vat.am**
3S-estar.enojado-PL.COL
‘Están enojados unos con otros’

(840)

ve’lha	tulh	ti	vacutelhvach
Ø-ve’lha	tulh	ti	va-cut-elh-**vat-sh**
3S-ser.uno	noche	SUB_1	3A-encontrar-PL.COORD-REC-INST

‘Una noche se encontró con él’

(841a)

ti	lhavaatjutem	papu	pa	lhatcufa’yavach
ti	lha-vaat-jut-e-m	pa-pu	pa	lhat-cufa’y-’a-**vat-sh**
SUB_1	2A-REF-dar-3-BEN	D-IND	y	2S-regalar-2-REF-INST

avaatsha
a-vaatsha
2POS-PRON
‘Cuando te entregás a alguien, te estás ofreciendo a vos misma’

Finalmente, cabe señalar que, con cierta frecuencia, aparecen estrategias recíprocas que no hacen uso de morfología reflexiva-recíproca, sin o de verbo con sufijo benefactivo combinado con un pronombre diferencial (4.1.1.2.4.). Como se puede observar en los ejemplos (770c-e), el pronombre diferencia el también compatible con una morfología reflexiva-recíproca.

(841b)

t’acutshem	papelh
t’a-cut-sh-**e-m**	**pa-p-elh**
3A-robar-INST-3-BEN	D-PL-PL

‘Se roban mutamente’

(841c)

java	lhtsamatas	ti	tchayemch’e	papelh
ja-va	lh-tsamat-as	ti	t-chay-**e-m**-ch’e	**pa-p-elh**
D-PL	3POS-sueño-PL	SUB_1	3A-contar-3-BEN-ANT	D-PL-PL

‘Se cuentan los sueños unos a otros’

El ejemplo (841d), que representa un tipo de recíproco escasamente documentado, combina un sufijo verbal de participante en el acto de habla con la partícula *ts’ivee*.

(841d = 770f)

ô’yanelhei	ts’ivee
Ø-ô’yan-**elh**-e-i	**ts’ivee**
2A(>3P).IRR-llevar-PL.PAH-3-DIST	PL

pava ajpôijelhei
pa-va a-jpôij-elh-e-i
D-PL 2POS-casa-PL-3-DIST
‘¡Hospéndense los unos a los otros (“llévense a sus casas respectivas”)!’

5.6.9. Sufijo verbal /-k͡ɒi/ ‘sufrir; aguantar’ (AGUANT). Este sufijo sirve para derivar verbos y señala que el sujeto tiene la aptitud de aguantar algo. Este sufijo corresponde al verbo -c*lôôi* ‘sufrir, aguantar’. Estos verbos pertenecen a la tercera conjugación.

(842)

yapeclôi	ti	tsaccun
y-ape-**clôi**	ti	(t-)tsaccun
3S-estar.lleno-AGUANT	SUB_1	3S-comer

‘Es muy comilón (“aguanta llenarse cuando come”)

(843)
netsjaclôi
n-etsja-**clôi**
3S-está.borracho-AGUAN
‘Sabe tomar mucho’

(844)
tsinutsjaclôi
tsi-nutsja-**clôi**
3S-enojo-AGUAN
‘Me domino’

(845)
navapenjaclôi
na-vapenja-**clôi**
2S-es.vergonzozo-AGUAN
‘Tenés vergüenza’

(846)

nincachiclô’yesh	lhapesh	lhpôque	lhutsja
ni-n-cachi-**clô’y**-e-sh	lhapesh	lh-pô-que	lhutsja
NEG-3S.IRR-vientre-AGUAN-3-INST	PASADO	F-D-DEM	muchacha

‘Le tenía compasión a aquella chica’ (“vientre-aguantar” = ‘ser despiadoso’)

5.6.10. /-mat/ ‘aptitud negativa; tener algo indeseable’ (APT.NEG). Alomorfos: *-mat, -imat, -ja’mat, -cha(’)mat.* Sufijo verbal de derivación. Los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la primera conjugación. La forma positiva correspondiente es *-matsej* (5.6.14.). Existe también el derivado *-mat-an* (5.6.13.), donde *-mat* se combina con el verbalizador (transitivizador) *-n* (5.6.20.). Se han documentado unos cuarentaicinco verbos con este sufijo, aparentemente productivo.

Estos verbos son deverbales o denominales: *-vo’* ‘pescar; atrapar’ => *-vo’-mat* ‘estar herido’ (y *-vo’-mat-an* ‘herir’), *-vju’* ‘nudo’ => *-ju’-mat* ‘estar perjudicado’ (y *-ju’-mat-an* ‘perjudicar’), *-vaac* ‘intestino, tripa’ => *-va’-mat* ‘estar desanimado’ (y *-va’mat-an* ‘fastidiar; causar disgusto’). El nombre *-fa’mat* ‘gripe; enfermedad’ parece formado sobre el sufijo *-fa* ‘compañero’. Aunque no tengo documentada la forma verbal correspondiente a ‘estar con gripe; estar enfermo’, existe el verbo derivado con *-mat-an* (5.6.13.): *-fa’-mat-an* ‘estorbar; impedir’, que sería, literalmente, ‘hacer que tenga un compañero-enfermedad’, etc.

(847)

etsje’mat
Ø-etsje-**’mat**
3S-emborracharse-APT.NEG
‘Es alcohólico (“se comporta mal al tomar”)’

(848)

caajem	pa	ve’lha	lhaôs	ninanc’asham
Ø-caaj-e-m	pa	Ø-ve’lha	lh-aôs	ni-na-nc’asham
3S-existir-3-BEN	D.M	3S-ser.uno	3POS-hijo	NEG-3S.IRR-obedecer

shi’	ti	ch’anja’mat
shi’	ti	ch’an-jamat
y	SUB_1	Ø-ch’an-**jamat**

‘Tiene un hijo que no obedece y no sabe escuchar’

(849)

lhacôm’a	ti	vo’matshamsha’ne
Ø-lhacôm’a	ti	Ø-vo-**’mat**-sham-sha’ne
3S-ser.todo	SUB_1	3S-ser.correcto-APT.NEG-ATRAVES-PL.3

java	lhpôcôtôi
ja-va	lh-pôcôt-ôi
D-PL	3POS-mano-PL

‘Todas sus manos llevaban incisiones’

5.6.11 /-ei/ ‘tener’ (TENER). Alomorfos: *-ei* (después de consonante); *-i(y)* (después de vocal, así como con algunos verbos que terminan en consonante). Indica que el sujeto tiene un ejemplar de una cosa, alguna cualidad o aptitud. A veces tiene sentido idiosincrático. Los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la segunda conjugación (5.1.1.2.4.)

(850)
taftechei
ta-ftech-**ei**
3S-bolsa.de.miel-TENER
‘Lleva una bolsa de miel’

(851)
tajpeclei
ta-jpecl-**ei**
3S-sombra-TENER
‘Está en la sombra’

(852)
tac’uui
ta-c’uu-**i**
3S-arma-TENER
‘Está armado’

(853)
t’acfiyi
t’a-cfiy-**i**
3S-zapato-TENER
‘Tiene/ Se pone los zapatos’

(854)
nintalhcui
ni-n.ta-lhcu-**i**
NEG-IRR.3-carga-TENER
‘(El caballo) no está amansado (para soportar la carga)’

(855)
tancôfaisha’ne
ta-n-côfa-**i**-sha’ne
3S-CISL-odio-TENER- PL.3
‘Les sienten odio’

(856)
tavooi
ta-voo-**i**
3S-gusano-TENER
‘Está agusanado’

(857)
jayalhiy
jay-alh-**iy**
1S-aliento-TENER
‘Respiro’

(858)
tshaic’ui
t-shaic’u-**i**
3S-huevo-TENER
‘Pone su huevo’

(859)
tupiy
t-up-**iy**
3S-nido-TENER
‘Anida / Tiene su nido / Pone su nido’

(860)
tanjatôi
ta-njatô-**i**
3S-moco-TENER
‘Tiene catarro’

(861)
t’aftui
t’a-ftu-**i**
3S-pedo-TENER
‘Ventosea’

5.6.12. /-nʃit/ ‘tener olor a X’ (OLOR). Alomorfos: *-nshit, -inshit*. Los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la tercera conjugación. Se trata de caso de incorporación nominal, fenómeno muy poco frecuente en nivacle. El sufijo proviene del nombre *-nshi* (metátesis de *-niish* ‘olor’) seguido por el verbalizador *-t* (5.6.19.). A éstos se prefija el nombre correspondiente a la fuente que despide el olor.

(862)

niyo’nisinshit	lhech	jô	nava	shtajo’e
ni-yo’nis-**inshi**-t	lhech	jô	na-va	shta-jo-’e
3S-zorro-OLOR-VBLZ	mismo	INT	D-PL	1INC-dormir-PROX

‘Huele a zorro aquí (en los lugares) donde estamos acostados’

(863)

najtinshit
n-ajt-**inshi**-t
3S-humo-OLOR-VBLZ
‘Tiene olor a humo’ (< -ajut ‘humo’)

(864)

nôcjôshinshit
n-ôcjôshi-**nshi**-t
3S-sobaco-OLOR-VBLZ
‘Tiene olor de sobaco’

5.6.13. /-mat.an/ ‘perjudicar a alguien’ (PERJUD). Alomorfos: *-mat.an, -imat.an, -jamat.an*. Se trata del sufijo *-mat* (5.6.10. y 5.6.14.) combinado con verbalizador *-n* (5.6.20.). Los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la quinta conjugación, salvo cuando llevan un afijo antipasivo o reflexivo-recíproco, en cuyo caso pertenecen a la cuarta conjugación. Se han documentado un total de veinte verbos con este sufijo, a todas luces productivo.

(865)

yaaj	ca	na	shita	ca	shinvacle’matan
yaaj	ca	na	shita	ca	shin-(n)vacle-**’mat.an**
PROH	SUB_2	PART	también	SUB_2	1INC-jefe-PERJUD
napi’lhech		casvelhavot			
na-pi-’lhech		cas-velha-vot			
D-PL-DEM		1INC.POS-prójimo-PL.PARENT			

‘Que nuestros vecinos (paraguayos) no desprecien/maltraten a nuestras autoridades’

(866)

yivo’matansha’ne
yi-vo-**’mat.an**-sha’ne
3A(>3P)-ser.correcto-PERJUD-PL.3
‘Ellos lo hirieron’

(867)

javatvo’matan
ja-vat-vo-**’mat.an**
1A-REF-ser.correcto-PERJUD
‘Me lastimé’

(868a)

lhasvo’matanesh	nava	asinôc
lha-s-vo-**’mat.an**-e-sh	na-va	Ø-asinô-c
2A-1P-ser.correcto-PERJUD-3-INST	D-PL	2POS-palabra-PL

‘Me ofendiste con tus palabras’

(868b)

¿ta	t'e	lhai'yaash	ca	nitsaichavalhjamantan'in?
ta	t'e	lhai'yaash	ca	nits-aichavalh-**jamat.an**-'in
qué	DUB	porque	SUB_2	(3A>)1P.IRR-pensar-PERJUD-INT

¿Pero por qué se empeña en interferir con mis pensamientos?

5.6.14. /-mat.sex/ 'aptitud positiva' (APT.POS). Alomorfos: *-mat.sej, -ja'mat.sej, -(y)imat.sej, -emat.sej, -chamat.sej*. Este sufijo es productivo. En el plural, *-s* se sustituye a la *j* final. La segunda parte del compuesto podría ser relacionado con el verbo *-tsej* 'ser abundante; ser mucho', aunque éste se refiere principalmente a líquidos. Algunos verbos parecen agregarse el sufijo *-tsej* directamente (cf. *-juuj* 'morder' > *-juf-tsej* 'es mordaz'). V. *-tsej* (5.6.24.). La forma negativa correspondiente a *-mat.sej* es *-mat* (5.6.10.). Se han documentado unos cuarenta verbos de este tipo.

Como muchas veces ocurre en nivacle, difícil determinar la distribución de los alomorfos. Así, tanto *-jamatsej* como -matsej pueden aparecer después de una raíz mono o plurisilábica: *-yô-jamatsej* 'ser de buen beber' y *-acônsha-jamatsej* 'tener buen gusto'[241], frente a *-tô-matsej* 'tener buena vista' y *-asinô-matsej* 'hablar con respeto'. Si bie[242]n el alomorfo *-chamatsej* se ha documentado solo después de la consonante nasal /n/, -jamatsej parece más frecuente en esta posición: *-ca-svun-chamatsej* 'tener un amor correspondido' frente a *-ch'an-jamatsej* 'ser obediente'.

Estos verbos pertenecen a la primera conjugación e indican una cualidad positiva del sujeto. El resultado de la acción, sin embargo, puede ser perjudicial, como se observa en (873), donde la enfermedad, de ser comprobada como 'positiva', tiene sin ninguna duda un efecto dañino para el individuo contagiado.

(869)

jpeclematsej	ja	lhavtsaat
Ø-jpecl-**emat.sej**	ja	lha-vtsaat
3S-sombra-APT.POS	D.M	3POS-aldea

'Su aldea tiene buena sombra'

(870)

catsjijpôyichematses
catsi-jpôyich-**emat.se**-s
1INC-casa-APT.POS-PL
'Tenemos una buena casa'

(871)

ca	eiyimatsejaan
ca	Ø-ei-**yimat.sej**-a-an
SUB_2	2S-nombre-APT.POS-IRR-INT

'Sanctificado sea tu nombre'

[241] Derivado de *-acôn-ash* 'gusto; sabor' con metátesis (*-acôn-sha-*).
[242] De *-ch'an* 'escuchar'.

(872)
tômatsejshi pa tulh
Ø-tô-**mat.sej**-shi pa tulh
3S-vista-APT.POS-DENTRO D.M noche
'Tiene buena vista de noche/ en la noche'

(873)
ca vat'otivo t'iyjamatsej
ca vat'-ot-ivo Ø-t'iy-**jamat.sej**
D.M POS.IND-pecho-ENTE 3S-trasladarse-APT.POS
'La tuberculosis es contagiosa'

5.6.15. /-ɬa/ 'extractivo/ separativo'. Alomorfos: *-lha, -ilha ~ -elha*. Este sufijo indica el desprendimiento, extracción o de una materia o de partes de un todo. Parece muy plausible la relación entre este sufijo y los verbos *-lha'* 'ser menos capaz' y *-lhapa* 'ser deficiente'. Véase también 5.6.29.

(874)
nits'otsilha
ni-ts'ots-**ilha**
3A(>3P)-leche-EXTR
'La ordeña' (<-ts'oos 'leche)

(875)
ntôsjelha
n-tsôsje-**lha**
3A(>3P)-semilla-EXTR
'Lo desgrana' (< -tôsej 'semilla')

(876)
tatcôishilha
Ø-tat-côish-**ilha**
3A-REF-cuello-EXTR
'Se destose' (< -côyish 'cuello')

5.6.16. /-xats.en/. A todas luces, se trata de un sufijo compuesto, *-jats* y *-n*. Como está solamenente atestiguado en dos derivados de una sola raíz *-mô'* 'dormir', y en una otra *-vat-vaf-jatsen* 'fingirse muerto', supongo que se trata de un tipo escasamente productivo. Estos verbos pertenecen a la cuatra conjugación.

(877)
-tat-mô-jatsen 'conciliar el sueño'

(878)
-vat-mô-jatsen 'fingir dormir'

5.6.17. /-pxaɬ/ 'atar'. Este sufijo se ha documentado en aproximadamente veinte verbos. Sirve para derivar varios verbos de atadura o contacto fuerte.[243] Como se puede observar en (879), este sufijo tiene origen verbal.[244] El verbo *-tapjalh* 'manear (un caballo)' está relacionado con el verbo maká *-opheɬ* 'atar'. En (881), y posiblemente también en (880), *-pjalh* se une a un verbo. Por su parte, (882) representa un ejemplo fosilizado de incorporación nominal de *-aco* 'costado; esquina'.[245]

[243] De *-pjalh*, pueden derivarse varios nombres (sobre todo de instrumentos): *-pjalh-janjan, -pjalh-javo, -pjalh-jan-ja'vat, -pjalh-ja'vat, -pjalh-it.*
[244] El verbo *-pjacl-ôn* 'abarcarlo todo' también pertenece aquí.
[245] La raíz *-*eche* de (779), que no está atestiguada en forma libre en nivacle, parece

(879)
yitapjalh
yi-tapjalh
3A(>3P)-manear
‘Lo manea’

(880)
jatsepjalh
yi-tse-**pjalh**
3A(>3P)-cortar-ATAR
‘Lo cose’ (¿< -seej ‘cortar’?)

(881)
vanechepjalhsha’ne
va-n-eche-**pjalh**-sha’ne
3S-REC-?-ATAR-PL.3
‘Se abrazan’

(882)
yacopjalh
y-aco-**pjalh**
3A(>3P)-cintura-ATAR
‘Lo abraza de la cintura’

5.6.18. /-kleʃ/ ‘limpiar’ (LIMPIAR). Alomorfos: *-clesh, -cleesh*. Este sufijo se combina con algunos nombres para indicar que se limpia algo de una impureza. Es un caso de incorporación nominal, fenómeno muy poco productivo en nivacle. La derivación es transparente, pues el sufijo corresponde exactamente al verbo *-cleesh* ‘limpiar’.

(883)
yemjaclesh
y-emja-**clesh**
3A-espina.de.cactus-LIMPIAR
‘Saca las espinas del cactus (para poder comerlo)’ (< emaj ‘espina fina de cactus’)

(884)
vanc’ocleesh
Ø-van-c’o-**cleesh**
3S-REF-culo-LIMPIAR
‘Se limpia el culo’

Cf. también el poco poético nombre nivacle de esta linda constelación que ilumina el cielo austral:

(885)
ja vatvanc’ocleshja’vat
ja vat-van-c’o-**clesh**-ja’vat
D.M POS.IND-REFL-culo-LIMPIAR-LUGAR
‘Nubecilla de Magallanes’

5.6.19 /-t/ ‘verbalizador’ ; ‘causativo’ (VERB/ CAUS). Alomorfos: *-t, -et ~ -(y)it, -ot, -ôt, -ut*. Sufijo de derivación para formar verbos. A menudo, pero no siempre, es simplemente transivizador. Cuando aparece en conjunto con el sufijo de derivación *-n*, es homófono – y quizás relacionado con el causativo *-nat*.

---

emparentada con el chorote *-k’ie*-jwap ~ *-ts’ie*-jwap ’abrazar, pegarse a’ (Drayson 1999) y el maká *-ik’ey*-ix ’abrazar, sostener en los brazos’ (con sufijo instrumental *-ix*) y *-ik’ey*-wet-xuł ’abrazarse’ (con -wet ’reflexivo/recíproco’ y -xuł ’de frente’ (Gerzenstein 1999).

(886)

yaflhitch’e	pava	aacjicui
y-aflh-**it**-ch’e	pa-va	aacji-cu-i
3A(>3P)-cae-CAUS-LARGO	D-PL	árbol-CL.LÑ-PL

‘Tumbó árboles’ (cf. y-afalh ‘se cae’)

(887a)
yitonat
yi-to-n-**at**
3A(>3P)-estar.lejos-VBLZ-VBLZ
‘Lo aleja’

Este sufijo es mayormente deverbal y causativizador (886, 887a, 887b). En contados casos, deriva también verbos de nombres (887c).

(887b)

Ø-vaai	‘está mojado’	=>	yi-vai(y)-**it**	‘lo moja’
yi-fiy	‘es valiente’	=>	yi-fiy-**it**	‘lo anima’
Ø-nôôc	‘aparece’	=>	yi-nôcl-**it**	‘lo muestra’
yi-clôôi	‘sufre’	=>	yi-clôiy-**it**	‘lo hace sufrir’

(887c)

lh-c’ôcle	‘su vincha’	=>	yi-c’ôcl-**it**	‘ata su vincha’
yi.nôôt	‘agua’	=>	yi-nôt-**it**	‘lo hace gotear’

5.6.20. /-n/ ‘verbalizador’ (VBLZ). Alomorfos: *-n, -en, -in, -on, -ôn, -un.* Sirve para derivar verbos de raíces nominales o verbales.

(888)
yic’utsjan
yi-c’utsja-**n**
3S-anciano-VBLZ
‘Es viejo / Se pone viejo’
(< c’utsaaj ‘anciano + metátesis + -n)

(889)
yiyipcun
yi-yipcu-**n**
3S-hambre-VBLZ
‘Tiene hambre’

(890)
yisashin
yi-sash-**in**
3S-flema-VBLZ
‘Tose’

(891)
yipôtsin
yi-pôtsi-**n**
3S-ser.veloz-VBLZ
‘Corre / Va apurado’ (< Ø-pôtsej ‘es veloz’)

(892)

japi	samto	ca	nvijatana	vitsha
ja-pi	samto	ca	n-vi’jata-**n**-a	vitsha
D-PL	blanco(s)	SUB_2	3S.IRR-?-VBLZ-IRR	también

‘Que los blancos también nos respeten’ (cf. ta-’vi’jata-i ‘es difícil’)

(893)

jatulhunch'e	ja	nôyish
ja-tulh-**un**-ch'e	ja	nôyish
1S-noche-VBLZ-LARGO	D.M	camino

'Llegué de noche por el camino'

5.6.21. /-ʧai/ (VBLZ)**.** Alomorfos: *-chai, -cai, -jai*. Sufijo verbal que aparece en correlación con los verbos de la segunda conjugación que llevan el prefijo *n-* 'mediopasivo/reflexivo'. Se han identificado una veintena de verbos con este sufijo, que no debe ser confundido con el sufijo isomorfo antipasivo *-chai* (sin alomorfos y muy poco frecuente) (5.6.2.).

(894)

tanecletsjai	
ta-n-eclets-**jai**	
3S-MD-(a)saltar-VBLZ	
'Es agredido' (< t'-eclet 'salta/ asalta')	

(895)

tanivalhchai	
ta-n-ivalh-**chai**	
3S-MD-castigar-VBLZ	
'Recibe un castigo' (< y-ivalh 'lo castiga')	

(896)

jayinpôfiyujai	
jayi-n-pôfiyu-**jai**	
1S-MD-maldecir-VBLZ	
'Recibo una maldición' (< ja-pôfiyu 'lo maldigo')	

(897)

lhtanôclôjcai	a'lheesh	na-p'-elh	nivacchei
lhta-n-ôclôj-**cai**	a'lhe-e-sh	na-p-'elh	nivac-che-i
2S-MD-alabar-VBLZ	menos-3-INST	D-PL-DIF	persona-F-PL

'Bendida seas entre todas las mujeres' ("menos [lo son] las otras mujeres")
(cf.: y-ôclôj 'lo/la alaba')

(898)

pa	tanvutuyanchai
pa	ta-n-vutu-yan-**chai**
D.M	3S-MD-quemar-CAUS-VBLZ

'Un/el fusible' (aunque funciona como nombre, es una forma verbal: 'es quemado/se quema')

5.6.22. /-vai/ 'verbalizador' (VBLZ). Alomorfos: *-vai, -ivai, -javai.* Este sufijo aparece en algunos verbos de colores o cualidades diversas que corresponden al nombre de una planta o de un animal. Este sufijo funciona también como nominalizador (4.8.40.). Algunas palabras son nombres en función predicativa, como se puede observar directamente de (9002b), donde aparece el prefijo de poseedor desconocido. Nótese que tanto el verbo *na-nivai* 'es agrio' como el nombre *nivai-shi* 'vinagre' están obviamente formados a partir de *nivai* 'limón'.

(899)
fech’atavai
Ø-fech’ata-**vai**
3S-garrapata-VBLZ
‘Es pecoso’

(900)
tsônavai
Ø-tsôni-**vai**
3S-?-VBLZ
‘Es lanoso; es velloso’
(cf. wichí *tsona* ‘corzuela’ *tsona-taj* ‘oveja’)

(901a)

n(i)pevai	na	sivôclôc	lhayeech
Ø-n(i)pe-**vai**	na	sivôclôc	lha-yeech
3S-?-VBLZ	D.M	araña	3POS-cabello

‘La tela (“cabello de araña”) es celeste’

(901b)
njôts’i-vaisi
njôts’i-**vai**-shi
¿?-VBLZ-INH
‘Está picado (carne o guiso)’
(cf. *-jôts’i* ‘ser sobrio; despejado’, *-jôts’i-yan* ‘comer carne medio cocida’)

(902a)
jostavai
Ø-josta-**vai**
3S-planta.de.flor.rosada-VBLZ
‘Es rosado’

(902b)

ve’lha	na	tulh	nam	lhpa	lhutsja
Ø-ve’lha	na	tulh	Ø-n-am	lh-pa	lhutsja
3S-ser.uno	D.M	noche	3S-CISL-ir	F-D	muchacha

pava	lhtôsjei	vat’afc’utivai
pa-va	lh-tôsje-i	vat’a-fc’ut-**ivai**
D-PL	3POS-ojo-PL	POS.IND-hiel-VBLZ

‘Una noche llegó una muchacha con ojos verdes’

5.6.23. /-ka/ ‘cortesía’ (CORT). Alomorfo: *-que* (ante una /*e*/). En general, va acompañado por la partícula *aja(a)lh*. No es muy frecuente. Se prefiere emplear la forma verbal seguida por el conjunto *ca aj(a)alh* o la partícula de cortesía *cun* (CORT).

(903)

ôôtjatcaei	ajalh	pôque
Ø-ôôt-jat-**ca**-e-i	ajalh	pô-que
2IRR-caer-CAUS-CORT-3-DIST	CORT	D.M-DEM

‘¡Arrojá eso (al agua), por favor!’

(904a)

anjutqueelh		ajaalh	nava
a-n-jut-**que**-elh		ajaalh	na-va
2IRR-CISL-dar-CORT-PL.PAH		CORT	D-PL
afocloselh			
a-foclo-s-elh			
2POS-tobillera-PL-PL.PAH			
‘¡Por favor, dame tus tobilleras!’			

(904b)

shtovalhcaelhc’oya		ajaalh	pa	Elías
sht-ovalh-**ca**-elh-c’oya		ajaalh	pa	Elías
1INC(>3P)-mirar-CORT-PL.PAH-VENT.ANT		CORT	D.M	Elías
ca	ninatajeyshicham	yiinsha	ca	
ca	ni-nat-taj-e-i-shicham	yiinsha	ca	
SUB_2	3S.IRR-caer-CON-3-DIST-ABAJO	pronto	SUB_2	
nefenesh				
n-efen-e-sh				
3A(>3P).IRR-ayudar-3-INST				
‘Esperemos, a ver si viene Elías (cayendo del cielo) para ayudarlo’				
(San Mateo 27: 49)				

(904c)

¡ovalhqueei	ajaalh	na	nalhuyish!
Ø-ovalh-**que**-e-i	ajaalh	na	nalhu-yish
2A(>3P).IRR-mirar-CORT-3-DIST	CORT	D.M	día-NMLZ
‘¡Observá el cielo con mucho cuidado!’			

5.6.24. /-tsex/ ‘cualidad notable’ (FUERTE). Cuando aparece solo, el sufijo *-tsej* es poco productivo, si bien es atestado con algunos verbos de gran frecuencia. Mayormente se coloca después del sufijo *-mat* (v. *-matsej* 5.6.14.). Todos los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la primera conjugación. El sufijo se origina en el verbo *-tsej* ‘ser abundante’. Otros sufijos derivados con este verbo son: *-jatsen* (5.6.16.), *-matsej* (5.6.14.), *-matsen-(n)aj*, *-matsenja* (4.8.21.).

(905)

pa	claxon	lhech	lhpa	vat’ônjanch’e	sitsejjum
pa	claxon	lhech	lh-pa	vat’-ônjanch’e	Ø-si-**tsej**-jum
D.M	claxon	este.mismo	F-D	POS.IND-pito	3S-?-FUERTE-INT
lhpa	yi’shi’		java	vatôvjatshiyis	
lh-pa	y-i’-shi’		ja-va	vat-ôv-jatshiy-is	
F-D	3S-estar-DENTRO		D.PL	POS.IND-NMLZ-PL	
‘El claxon es un pito que suena muy fuerte que está en los autos’					

(906)

na	yivelh	Luis	lhavaatsha	vatjutsa’	tôôitsej
na	yi-velh	Luis	lha-vaatsha	Ø-vatjutsa’	Ø-tôôi-**tsej**
D.M	1POS-amigo	Luis	3POS-PRON	3S-ser.primero	3S-saber-FUERTE
‘Mi compañero Juan es el (alumno) más inteligente’					

(907)

jeclôsei	na	ôftsej’e
j-eclôs-e-i	na	Ø-ôf-**tsej**-’e
1A(>3P)-frotar-3-DIST	D.M	3S-tener.picazón-PROX

‘Froto donde siento picazón fuerte’

5.6.25. /ʔin/ ‘intensivo’ (INT)[246]. Alomorfos: *-’in, -’an, -’en, -’on, -’ôn* (harmonía vocálica opcional con la vocal que precede. La forma básica *-’in* siempre puede usarse). Este sufijo tiene también valores aspectuales como durativo, habitual o iterativo. De ahí que pueda usarse incluso como pluraccional (5.6.5.6.).

(908)

tishjanch’een		lhôn	pa
t-ish-jan-ch’e-**en**		lhôn	pa
3S-cantar-ANTIPAS-PERC-INT		REPORT	y
tasinôisha’ne	lhôn		
t-asinô-i-sha’ne	lhôn		
3S-habla-TENER-PL.3	REPORT		

‘Dicen que solían cantar y hablar’

(909a)

ya’suiyaan=jumje
ya’-sui-ya-**an**=jumje
1S-ser.bravo-PUNT-INT=INT
‘Estoy muy enojada con él’

(909b)

cha’palhaa	ca	istaja’an
cha’palhaa	ca	Ø-is-taj-a-**an**
ojalá	SUB_2	3S-ser.bueno-CON-IRR-INT

¡Ojalá (el tiempo) sea óptimo!’

(909c)

lhpa	yo’nis	yijujaan	
lh-pa	yo’nis	yi-juj-a-**an**	
F-D	zorro	3A(>3P)-morder-3-INT	
pa	lhôc		yucuve
pa	lh-ôc		yucuve
D.M	3POS.CL.POS.COMIDA		pan

‘La zorra (le) mordiscaba su pan’

(909d)

pa	yi’yôôj	na	t’ecletshi’in	lhôn
pa	yi’yôôj	na	t’-eclet-shi-**in**	lhôn
D.M	tigre	recién	3A-saltar-IND-INT	REPORT

‘Cuentan que el tigre estaba brincando por acá y por allá’

[246] Para el uso de este sufijo como pluraccional, v. 5.6.5.6.

(909e)
c’ashesh ti tsit’un’in’ac’oya
c’-ash-e-sh ti tsi-t’un-**’in**-’a-c’oya
1A(>2P)-superar-3-INST SUB_1 1S-ser.fuerte-INT-2-COMP.STD
‘Soy mucho más fuerte que vos’

(909f)
yajatesh ti vatvenchateshyic’oyaan
yajatesh ti Ø-vat-ven-chat-e-sh-yi-c’oya-**an**
siempre SUB_1 3A(>3P)-ser.diferente-CAUS-3-INST-1-SEP-INT
pava lhcachic
pa-va lh-cachi-c
D-PL 3POS-interior-PL
‘Siempre su miente se extraviaba de mí (me olvidaba)’

(909g)
aclojesh ti neetshamjulh taj ti
Ø-acloj-e-sh ti Ø-nee-tsham-julh taj ti
3S-ser.muchos-3-INST SUB_1 3S-subir-ARRIBA-VENT pero SUB_1
t’avjooisha’ne’en
t’a-vjooi-sha’ne-en
3S-perder-PL.3-INT
‘Muchas veces se rebelaron, pero (siempre) perdieron en la lucha’

5.6.26. /-ʃaʔne/ ‘intensivo’ (INT)[247]. Alomorfos: *-sha’ne, -ja’ne*. Parece tratarse de una extensión metafórica del aplicativo isomorfo (“presionando hacia abajo”). En (algunas acepciones) de varios verbos, es prácticamente obligatorio.

(910)
jamei, tsovalhtajsha’ne
j-am-e-i ts-ovalh-taj-**sha’ne**
3S-ir-3-DIST (3A>)1P-mirar-CON-INT
‘Llegué junto a él, y él me miró de pies a cabeza’

(911)
ovalhcasha’ne nôque
Ø-ovalh-ca-**sha’ne** nô-que
2A(>3P).IRR-mirar-CORT-INT D.M-DEM
‘¡Mirá bien esto!’

(912)
ja’yôtaisha’ne
ja’y-ôtai-**sha’ne**
1S-caminar-INT
‘Salgo a mariscar’ (< ja’y-ôtai ‘camino/piso’)

[247] V. también 5.6.5.4., 5.6.5.5. ja 5.6.5.6.

5.6.27. /=xv̌/ ‘intensivo’ (clítico) (INT). Aparece también como partícula separada (*jô’ ~ jôôj*). Ambos se relacionan con el verbo *yijô* (tercera persona) ‘es cierto’.

(913)
c’ueshajô’
c’-u-e-sh-a=**jô’**
1A-creer-3-INST-3=INT
‘Lo tomo muy en serio’

5.6.28. /=xum(xe)/ ‘intensivo’ (clítico) (INT). Aparece también como partícula.

(914)

yechepjalh’in,	yicôt’atlhavne	ti
y-echepjalh-’in	yi-côt’at-lha-vne	ti
3A(>3P)-abrazar-IN	3A(>3P)-apretar-3-REF	SUB_1

yiyiteshjum
y-iyit-e-sh=**jum**
3A(>3P)-forzar-3-INST=INT
‘La abrazó y apretó muy fuerte’

5.6.29. /-ɬa/ ‘nomás’. Es probable que se trata del mismo sufijo extractivo presentado en 5.6.15. Este sufijo no es muy frecuente. Aparece con más frecuencia con nombres predicativos que en verbos propiamente dichos.

(915a)

nalhulhajop	ti	vooisha’ne
nalhu-**lha**-jop	ti	Ø-vooi-sha’ne
(ser.)día-NOMÁS-PARA	SUB_1	3A(>3P)-buscar-PL.O

‘Todo el día lo seguían buscando’

(915b)

pan	lhtô’vatlhac’oyaan	pa	lhaviim
pa-n	lh-tô’vat-**lha**-c’oya-an	pa	lhaviim
D.M-DEM	3POS-vista-NOMÁS-VENT.ANT-INT	D.M	viento
tanca	natcôvjiyanjan		
tanca	nat-côvjiyan-jan		
NEG.FUT	3A.IRR-sembrar-ANTIPAS		

‘El que tanto mira al viento (esperando), no siembra’

yijunashlhaa
yi-junash-**lhaa**
1POS-modo.de.ser-NOMÁS
‘Así nomás soy/Quedo así nomás’

5.6.30. /-tsˀə̌/ ‘diminutivo/atenuativo’ (DIM): ‘un poco’, ‘algo’, ‘medio’, ‘de sobra’, ‘solamente’ o incompletud de actividad *-ts’e’*.

(916)

ve’lha	ja	nivacle	manlhats’e’
Ø-ve’lha	ja	nivacle	Ø-manlha-**ts’e’**
3S-ser.uno	D.M	hombre	3S-quedar-DIM_1

‘Solo un hombre sobrevivió’

(917a)

yijutem’in	pa	lhôc	pa	manlhats’ee’en
yi-jut-e-m-’in	pa	lh-ôc	pa	Ø-manlha-**ts’ee**-’en
3A(>3P)-dar-3-BEN	D.M	3POS-comida	y	3S-quedar-DIM_1-INT
shita				
también				

‘Le(s) da comida de sobra (“y queda un poco”)’

(917b)

vi’sha’ne	ca	acanoats’ee
Ø-vi’-sha’ne	ca	a-cano-a-**ts’ee**
2A.IRR.estar-ABAJO	SUB_2	2A.IRR-estar.tranquilo-DIM_1

‘¡Sentate y tranquilizate un poco!’

5.6.31. /-k͡le/ ‘diminutivo/atenuativo’ (DIM): ‘un poco’, ‘algo’, ‘medio’. No se ha podido determinar la diferencia entre los dos sufijos diminutivos verbales.

(918)

ninatcajujaneshclee
ni-nat-cacu-jan-e-sh-**clee**
NEG-IRR.3S-dudar-ANTIPAS-3-INST-DIM_2
‘No dudó ni un solo momento’

(919)

c’oya	ti	pitoj’eclee	pa	lhech’e
c’oya	ti	Ø-pitoj-’e-**clee**	pa	lhech-’e
después	SUB_1	3S.durar.mucho-PROX-DIM	D.M	ANAF-PROX

‘Después de haber estado cierto tiempo allí’

(920)

jô’tanei	ti	t’ichaieenclee
jô’tanei	ti	t’-ichai-e-en-**clee**
por.lo.tanto	SUB_1	3S-descansar-PROX-INT-DIM

‘Por lo tanto, descansaron un poco en el lugar’

5.6.32. /-vaɬ/ ‘aumentativo’ (VBLZ.AUM). Alomorfos: *-valh, -ivalh ~ -evalh.* Los verbos que llevan este sufijo indican la posesión de una cualidad notable o de gran tamaño (sobre todo de partes del cuerpo) o fuerte intensidad. Estos verbos pertenecen a la tercera conjugación.

(921)
pôsevalh
Ø-pôse-**valh**
3S-barba-VBLZ.AUM
‘Es barbudo’

(922)
tsinshavalh
tsi-nsha-**valh**
1S-nariz-VBLZ.AUM
‘Soy narigón’ (< -naash ‘nariz’ con metátesis)

(923)
njôtivalh
Ø-njôt-**ivalh**
‘Se despierta a medias (dícese de un niño)’ (< n(i)jat’o ‘se despierta’)

5.6.33. /-ʧˀak͡lax/ ‘reversivo’ (VBLZ.REV). Alomorfos: *-ch’aclaj, -aclaj, -claj*. Señala cambio o reverso de la acción descrita por la raíz. Este sufijo es poco frecuente. Cuando el verbo va precedido por un morfema de antipasivo o reflexivo-recíproco, el verbo pertenece a la cuarta conjugación. En los demás casos, pertenece a la quinta conjugación.

(924)

atatvaich’aclajelha	na	a’manlhajayashelh
a-tat-vai-**ch’aclaj**-elh-a	na	a’-manlha-jayash-elh
2IRR-REF-estar.a.este.lado-VBLZ.REV-PUNT	D.M	2POS-vida-PL

‘¡Conviértense/ cambien su vida!’

(925)
nisasch’aclaj
Ø-ni-sas-**ch’aclaj**
3A(>3P)-CISL-expulsar-VBLZ.REV
‘Saca la parte interior afuera’

(926)
nivoc’aclaj
Ø-ni-voc’-**aclaj**
3A(>3P)-nuca?-VBLZ.REV
‘Lo desnuca’ (cf. -vo’ ‘nuca’, -vo’c’ô-jat ‘esquilar’)

(927)
nifach’aclaj
Ø-ni-fach’a-**claj**
3A(>3P)-CISL-fuera-VBLZ.REV
‘Lo tuerce/ le da vuelta’ (cf. -fach’ee ‘FUERA’ [sufijo], yi-fach’a-n ‘lo extiende’)

5.6.34. /-k͡lå/ ‘niño actuando’. Este sufijo, de muy baja frecuencia y de uso opcional, indica que el sujeto/ agente es un menor (928a), o una persona desvalida (928b). Para su uso como sufijo nominal, v. 4.4.1.7.

(928a)

ca	ntôôitajaclaa	pa	lhamanlhajayash
ca	n-tôôi-taj-a-**claa**	pa	lha-manlha-jayash
SUB_2	3S.IRR-saber-CON-IRR-NIÑO.S	D.M	3POS-vivir-NMLZ
p’alha	lhnôvot		
p’alha	lh-novôt		
PASADO	3POS-parientes		

‘Si/Cuando (un niño) conoce la vida de sus ancestros’

(928b)
anôque ts’aclaai pa yipjôclônem claa
a-nô-que t-ts’aclaai pa yi-pjôclôn-e-m-**claa**
F-D-DEM 3S-ser.pobre y 3A(>3P)-abarcar.todo-3-BEN-NIÑO
java yi’vantaj lhetlha t’ajô’jem
ja-va yi-’van-taj lhetlha t’-ajôôj-e-m
D-PL 3A(>3P)-tener-CON así 3POS-total-3-BEN
‘Aquella pobrecita les dejó todo lo que tenía’

5.6.35. /-i(y)/ ‘verbalizador’. Este sufijo sirve para formar verbos de la segunda conjugación a partir de nombres, cuyo significado general es ‘tener, estar provisto con’ o ‘hacer X con algo’ (Véase ejemplos en 5.1.1.2.4.).

5.7. Orden de los afijos verbales. El orden de los afijos verbales nivacle es sumamente complejo, en particular el de los sufijos.

5.7.1. Templado para prefijos verbales. Para ser gramaticalmente correcta, una raíz verbal necesita por lo menos un prefijo personal (que puede ser cero) y, minimalmente, ningún sufijo.

SUB *ti=* *ca=*	NEG *ni-*	S. IND *chi-*	PRON	REF/REC ANTIPAS CISL	**RAÍZ**

Cuadro 30. Templado para prefijos verbales

Ilustraciones:

(928c)
vacôtsôn’in
va-côtsôn-’in
3S-separarse-INT
‘Se dispersaron’

(928d)
ni nteetajesh
ni-n-tee-taj-e-sh
NEG-3S.IRR-desear-CON-3-INST
‘No quiere’

(928e)
janamelh’ai
ja-n-am-elh-’a-i
1S-CISL-ir-PL.PAH-2-DIST
‘Hemos venidos a verte’

(928f)
taj ti ni n’van
taj **ti=** **ni-n**-’van
pero SUB_1 NEG-3A(>3P).IRR-ver
‘Pero no lo encontró’

(928g)
ni chi nanjuteelhyiy
ni-chi-nan-jut-e-elh-yi-i
NEG-S.IND-3A(>3P).IRR-dar.a-IRR-PL.PAH-1-DIST
'No fuimos agasajados con regalos'

(928h)
ni ntancacujayesh
ni-n-tan-cacu-jay-e-sh
NEG-3S-REF-desconfiar-ANTIPAS-3-INST
'Goza de confianza' ("no se desconfían de él/ella")

5.7.2. Templado para sufijos verbales. Debido a la gran variedad de combinaciones y al elevado número de sufijos, es muy difícil presentar un templado completo. Sobra decir que ninguna forma verbal puede llenar todas las celdas del templado. Aunque es difícil determinar el máximo número de sufijos que pueden aparecer en una misma forma verbal, hasta cinco sufijos son casos frecuentes. Nótese que los sufijos pronominales aparecen en varias posiciones. De hecho, parece que no se puede cumular más de tres en un mismo verbo. El templado no toma en cuenta las incompatibilidades en las combinaciones. Para simplificar algo el cuadro, se ha además omitido buena parte de los sufijos mencionados en 5.6.

0	1	2	3	4	5	6	7
RAÍZ	VBLZ -n/-t DESID ANTIPAS	CAUS	IRR CON	CON IRR	PRON	APL	PL (+PL)
8	9	10	11	12	13	14	15
PL.PAH	INT	PRON	APL	PRON	APL	PRON	REF/REC
16	17	18	19	20	21		
APL	APL	A.M (+A.M.)	PRON	APL	INT		

Cuadro 31. Templado para sufijos verbales

Ilustraciones:

(928i)
yivooijulh'am
yi-vooi-**julh-'a-m**
3S-ser.correcto-VENT-2-BEN
'Te parece correcto'

(928j)
ca aclotajeelh
ca Ø-acloj-**taj-e-elh**
SUB_2 2S-ser.muchos-CON-IRR-PL.PAH
'Si ustedes son muchos'

(928k)
yaaj ca anôvjayuelh’e
yaaj ca a-n-ôv-**jayu-elh-’e**
PROH SUB_2 2S-IRR-estar-DESID-PL-PROX
‘¡No se empeñen en querer estar acá!’

(928l)
yetsessha’ne
y-etse-**s-sha’ne**
3S-ser.borracho-PL-PL.3
‘Son borrachos’

(928m)
t’aalheshlhatam
t’-aalh-**e-sh-lha-t-am**
3S-pedir-3-INST-3-REF-BEN
‘Pide para sí mismo’

(928n)
javancaclovalhchiyinesh
ja-vanca-clovalh-**chiyin-e-sh**
1A-ANTIPAS-mirar-CAUS-3-INST
‘Mandé a alguien que cuide de esto’

(928ñ)
t’acutelhva’neenyic’oya
t’a-cut-**elh-va’ne-en-yi-c’oya**
3S-coger-PL.COORD-REC-INT-1-VENT.ANT
‘Hacía el amor con ella cuidando que yo no los pillara’

(928o)
yiyôjayanemsha’ne
yi-yô-**jayan-e-m-sha’ne**
3A(>3P)-beber-CAUS-3-BEN-PL.3
‘Los hizo tomar’

(928p)
ca ni nvenchattajavatc’oya
ca ni-n-ven-**chat-taj-a-vat-c’oya**
SUB_2 NEG-3A(>3P).IRR-ser.diferente-CAUS-CON-IRR-REC-VENT.ANT
‘Si no se separan (unos de otros)’

(928q)
chinapjunsham’ajop jayu
chi-Ø-napjun-**sham-’a-jop** jayu
A.IND-3A-quemar-ATRAVÉS-2-PARA PROSP
‘Lo van a quemar para vos’

(928r)
chinapjunemsham jayu
chi-Ø-napjun-**e-m-sham** jayu
A.IND-3A-quemar-3-BEN-ATRAVES PROSP
'Lo van a quemar para él'

(928s)
yôôlhjôneshelh'am'in ti tasinôyesh
y-ôôlhjôn-**e-sh-elh-'a-m-'in** ti t-asinôy-e-sh
1A-mentir-3-INST-PL.PAH-2-BEN-INT SUB_1 3S-hablar-3-INST
pa lhei
pa lh-ei
D.M 3POS-nombre
'Les mienten a ustedes hablando en su nombre'

En (929a), el primer verbo hace referencia a cuatro participantes: agente y paciente [= SN alegría] (prefijados), recipiente de tercera persona con aplicativo distal (Dios), motivo de la alegría (segunda persona con aplicativo benefactivo). Obsérvese además que el nombre 'alegría' hace referencia a dos participantes, el poseedor y los individuos que representan un motivo de alegría.

(929a)
jajutelhei'am pa Dios
ja-jut-elh-**e-i-'a-m** pa Dios
1A(>3P)-dar-PL.PAH-3-DIST-2-BEN D.M Dios
na yishameelh'ash tôlh'ejop
na yi-shami-elh-'a-sh Ø-tô'lh-'e-jop
D.M 3POS-alegría-PL.PAH-2-INST 3S-venir-PROX-LADO
ja Jesucristo
D.M Jesucristo
'Doy gracias a Dios por todos Ustedes por medio de Jesucristo' (Romanos 1: 8)

6. Prefijos y sufijos que pueden usarse con verbos y nombres. Antes de presentar ejemplos de afijos gramaticales comunes a los verbos y a los nombres en nivacle, conviene hacer un breve repaso de las distinciones entre categorías lexicales de verbo y nombre. En las gramáticas tradicionales, la morfología sirve para distinguir entre nombre y verbo. Se dice, por ejemplo, que el nombre se distingue del verbo por exhibir marcas morfológicas de género y/o caso, y que a su vez el verbo se distingue del nombre por llevar marcas de persona, tiempo, aspecto, modo, etc. Naturalmente, estas observaciones se basan mayormente en el estudio de las lenguas occidentales más conocidas. Varios lingüistas han llamado la atención sobre el importante fenómeno de 'derivación cero' o 'conversión' (Lyons 1977: 522), que complica la distinción nombre/verbo. Ježen & Ramat (2009) prefieren hablar de 'transcategorización'.

Otros autores hacen hincapié en la importancia del contexto (sintaxis) para distinguir entre las dos categorías. Si bien es cierto que la predicatividad es generalmente considerada como un rasgo verbal típico, a la par que la referencialidad corresponde a la categoría del nombre, las investigaciones tipológicas comparativas han mostrado que la situación es mucho más compleja. Así, incluso en lenguas bien estudiadas, son frecuentes las raíces lexicales indeterminadas, que requieren de un

contexto para poder ser analizadas como verbo o nombre. Éste es el caso, por ejemplo, del lexema inglés *walk* (*I walk* vs. *my walk*).

La noción de omnipredicatividad, introducida por Launey (1994) en sus trabajos sobre el náhuatl, ha tenido una gran influencia sobre trabajos posteriores, sobre todo en el campo de las lenguas amerindias y austronésicas. El término, sin embargo, tiene el inconveniente de poner énfasis en la primacia de la predicatividad, lo cual no conviene a todas las lenguas.

El hecho de que en nivacle, cualquier forma verbal precedida por un determinante adquiera valor referencial, hace que prácticamente todos los prefijos y sufijos verbales pueden verse ligados a nombres. Lo mismo puede decirse de los nombres derivados de verbos por medio de un sufijo, e incluso de raíces nominales, especialmente, pero no únicamente, cuando son predicativas. Resumiendo, se puede decir que, en nivacle, la morfología basta para distinguir entre nombre y verbo. Lo más importante es el contexto. Si se indica un lexema indeterminado subyacente a 'nombre' y 'verbo' por L, podemos distinguir la categoría resultante en base a la presencia o ausencia de un determinante:

(A) L = V
(B) D+L = N

Es importante subrayar que L no representa una categoría especial en la lengua nivacle. Sirve solo aquí para ilustrar la distinción entre 'nombre' y 'verbo' en casos ambiguos. No cabe duda de que un lexema como *aacjiyuc* 'árbol', tanto en nivacle como en español, aparece con mucha mayor frecuencia con valor referencial (D + *aacjiyuc* 'el/un árbol'). Se trata, pues, de un nombre. Ello no obstante, pueden presentarse situaciones en que este lexema tiene valor predicativo (*aacjiyuc* 'es un árbol'). Del mismo modo, en la mayoría de los casos, *t'-ôs-ch'e* (3S-pisar-LARGO) 'pasea (por el camino)' tiene valor de predicado, o sea se trata de un verbo. Sin embargo, si se le antepone un determinante, se vuele sinónimo del nombre *na-va lh-acfiy-is* (D-PL 3POS-zapato-PL) = *na-va t'-ôs-ch'e* (D-PL 3S-pisar-LARGO).

Al emplearse un lexema verbal singular en función referencial, se le asigna automáticamente el género masculino (4.2.1.3.), no sea que se trate de una estructura relativa cuya marca de relativización es un determinante (10.1.2.), como en el ejemplo (929b). En el plural, el determinante concuerda con el rasgo +/-humano del referente.

(929b)

lhtuj	lhca	lha'	lha	aacjiyuc
lh-tuj	lh-ca	lh-a'	lha	aacji-yuc
2A(>3P)-comer	F-D	3POS-fruto	lha	planta-CL.LÑ

[*lhjan* *janfactajelh'am*
lh-ja-n ja-nfac-taj-elh-'a-m
F-D-DEM 1S-decir-CON-PL.PAH.2-BEN
ca *yaaj* *ca* *atujelh*]$_{\text{RELATIVA}}$
ca yaaj ca a-tuj-elh
SUB_2 PROH SUB_2 2A(>3P)-comerPL.PAH
'Comiste de la fruta del árbol del que les dijo que no lo comieran' (Génesis 3: 17)

Cuando un sufijo aplicativo aparece con un nombre, es importante tener presente que de ningún modo puede compararse a una adposición o caso nominal. Recuérdese

que en nivacle, no existen sintagmas nominales oblicuos porque no hay casos nominales ni adposiciones. Así contrariamente a lo que podría pensarse del elemento descontextualizado en (930a), éste no corresponde al sintagma oblicuo del castellano ‘al lado de la puerta’. Literalmente, dice ‘es su puerta que da a’. Como el enunciado (930b) no contiene verbo, la relación entre ‘puerta’ y ‘vehículo’ se establece construyendo el primer nombre como un predicado para volverle nuevamente referencial mediante el determinante.[248] Para el Chorote, Carol (2015) documenta marcas de tiempo, aspecto y modo en nombres.[249]

(930a)
lhashieshjop
lh-ashi-e-sh-**jop**
3POS-boca/puerta-3-INST-LADO
‘Es su puerta’

(930b)

pa	lhashieshjop	lhpa	vat’ôvjatshiy
pa	lh-ashi-e-sh-**jop**	lh-pa	vat’-ôv-jat.shiy
D.M	3POS-boca/puerta-3-INST-LADO	F-D	POS.IND-estar-NMLZ

‘La puerta del vehículo’ (“lo [que está] al lado del vehículo”)

(930c)

ja	vatashclafechjop	ja	tavashai
ja	vat-ashclaf-ech-**jop**	ja	tavashai
D.M	POS.IND-cercar-NMLZ-LADO	D.M	campo

‘El cerco del campo’

(930d)

pa’lhech	vatjutsa’	lhôcjayashei	ja	Asunción
pa-lhech	Ø-vatjutsa’	lh-ôc-jayash-**e-i**	ja	Asunción
D.M.ANAF	3S-ser.primero	3POS-ir-NMLZ-3-DIST	D.M	Asunción

‘Éste es/fue su primer viaje a Asunción’

(930e)

caajem	pa	lhavancajuctsenjayashem
Ø-caaj-e-m	pa	lha-vanca-juctsen-jayash-**e-m**
3S-existir-3-BEN	D.M	3POS-ANTIP-envidiar-NMLZ-3-BEN

pa	lhch’inish
pa	lh-ch’inish
D.M	3POS-hermano.menor

‘Le tiene envidia a su hermanito’

(930f)

yicumjafaseshjop		ja	lhcumjayash
yi-cum-jafa-s-**e-sh-jop**		ja	lh-cum-jayash
1POS-trabajar-CPÑO-PL-3-INST-PARA		D.M	3POS-trabajar-NMLZ

‘Ellos son mis compañeros para este trabajo’

[248] La presencia del instrumental solo sirve para volver predicativo al nombre.
[249] Para ejemplos en lenguas maya, véase Lois & Vapnarsky (2006). Para el movima, una lengua no clasificada del oriente boliviano, ver también el trabajo de Haude (2009).

(931)
nôque vatyôjijat'em napi na
nô-que vat-yôji-jat-**e-m** na-pi na
D.M-DEM POS.IND-ordenar-NMLZ-3-BEN D-PL diversos
lhjunashvatc'oya nivacleichac
lh-junash-vat-c'oya nivacle-icha-c
3POS-estado-REC-COMP.STD nivacle-SIM-PL
("sus diferencias respectivas")
'(Ésta es) la Ley (para los) indígena(s)'

(932)
ja vatashclafechjop ja tavashai
ja vat-ashclaf-ech-**jop** ja tavashai
D.M POS.IND-cercar-NMLZ-LADO D.M campo
'El cerco del campo ("que rodea el campo")'

(933)
janfacch'e pa lhanjujpônjayash'apee
ja-nfac-ch'e pa lhan-jujpôn-jayash-**'ape'**
1S-contar-ANT D.M POS.IND-conjurar-NMLZ-SOBRE
pava lhavos
pa-va lha-vo-s
D-PL 3POS-ente-PL
'Voy a hablar de la invocación al Dueño (de los peces)'

(934)
cavôque lhclishai ja sacerdote ti
ca-vô-que lh-clish-ai ja sacerdote ti
D-PL-DEM 3POS-palabra-PL D.M sacerdote SUB_1
yijujpôn'apee pa lha'vinôt pa bautismo
yi-jujpôn-**'ape'** pa lha-'v-inôt pa bautismo
3A(>3P)-conjurar-SOBRE D.M 3POS-CL.POS.G-agua D.M bautismo
'Aquellas son las palabras del sacerdote cuando bendice la fuente bautismal'

(935a)
lhneijatsjanjayasheshch'evatjulh
lh-n-ei-jats.jan-jayash-**e-sh-ch'e-vat-julh**
3POS-CISL-nombre-CAUS-NMLZ-3-INST-IT-REC-VENT
papi nich'a yi'vacop
pa-pi Ø-nich'a y-i'-va-cop
D-PL 3S-ser.nuevo 3S-estar-REC-JUNTO
'Existe enseñanza para los que recién viven juntos' (Existe enseñanza impartida para [que] los que recién viven juntos [aprendan a vivir] el uno con el otro")

(935b)
nôque t’ajôôjtajch’e ca natcum’in
nô-que t’-ajôôj-**taj-ch’e** ca nat-cum-’in
D.M-DEM 3POS-cantidad-CON-ANT SUB_2 3S-trabajar-INT
ve’lha yincôôp pa nivacle
Ø-ve’lha yincôôp pa nivacle
3S-ser.uno año S.M hombre
‘Por tal cantidad (de dinero), un hombre tendría que trabajar un año’

(936a)
nôque ya’clish ya’clish**e**shjop
nô-que ya’-clish ya’-clish-**e-sh-jop**
D.M-DEM POS.IND-palabra POS.IND-palabra-3-INST-PARA
pa nivatcacujayasha nan
pa ni-vat-cacu-jayash-a na-n
D.M NEG-REF-DUDAR-NMLZ-IRR D.M-DEM
janfacleshch’e’am
ja-nfacl-e-sh-ch’e-’a-m
1S-decir-3-INST-PERC-2-BEN
‘Esta palabra es la palabra de la fe (“no-desconfianza) que proclamamos (para ustedes)’ (Romanos 10: 8)

(936b)
yaaj ca acuts’ajeelhem’in papelh
yaaj ca **a**-cuts’aj-e-elh-**e-m-’in** pa-p-elh
PROH SUB_2 2S-mentiroso-IRR-PL.PAH-3-BEN-INT D-PL-PL
¡No se mientan (“no sean mentirosos”) unos a otros!’

Cuando aparece un sufijo nominalizador, el aplicativo, en la gran mayoría de los casos, se posiciona detrás de éste (véanse ejemplos arriba). Tengo documentados unos pocos ejemplos donde el orden se inversa:

(937)
ca lhneetshamjayash capi vafsha’ne
ca lh-nee-**tsham**-jayash ca-pi Ø-vaf-sha’ne
D.M 3POS-levantarse-ARRIBA-NMLZ D-PL 3S-morir-PL.3
‘La resurrección de los muertos’

En un sinónimo de este nombre, el nominalizador aparece a la derecha del aplicativo, en su posición usual (938a)

(938a)
pa lhatpecjayashchisham
pa lha-t-pec-jayash-**chisham**
D.M 3POS-CISL-regresar-NMLZ-ARRIBA
‘La resurrección’ (“regreso acá de arriba”) (alemán: **Auf**erstehung)

En (938b), el aplicativo *-’acfi ~ -’ôcji* aparece junto a un nombre que modifica a otro. Nótese, sin embargo, que el nombre ‘noche’ tiene forma predicativa (aparece sin determinativo).

(938b)

jôjjeclai	**tulh’ôcji**	pava	aacjicui	pa	c’uich’e
jôjjeclai	tulh-’ôcji	pa-va	acjicu-i	pa	Ø-c’ui-ch’e
todavía	(ser.)noche-BAJO	D-PL	árbol-PL	y	3S-ser.frío-IT

pa lhaviim
pa lhaviim
D.M viento
‘Bajo la oscuridad de los árboles, se sentía todavía la frescura de la noche’[250]

Siendo el verbo la parte central del enunciado nivacle, el nudo de convergencia de los participantes, resulta lógico el frecuente empleo de una opción verbal en lugar de una nominal cada vez que el hablante siente necesidad de hacerlo. Tal estategia es bastante corriente en las lenguas del mundo, incluso en castellano, si bien es más típica de la lengua hablada, y/o en contextos donde el hablante no quiere ser demasiado específico, en casos como: ¿*Tenés algo con que escribir?*, *Lo importante es tener algo con que caminar* (no importa que sean botas, sandalias, zapatillas…).

Con notable frecuencia, en una traducción al castellano de textos nivacle, resulta más idiomático recurrir a sustantivos que a formas nominales de estructura verbal (939):

(939)

atsô’yanei	papi	tclôisha’ne
a-ts-ô’yan-e-i	pa-pi	t-clôi-sha’ne
2A-1P-acompañar-3-DIST	D-PL	3S-bailar-PL.3

‘¡Acompañame al baile!’ (“a los que bailan”)

Del mismo modo, los títulos y rótulos castellanos formados con sustantivos aparecen a meno bajo formas verbales en las traducciones al nivacle:

(940)

la idolatría	=>	pava	chiydiosiyan
		pa-va	chi-y-dios-iyan
		D-PL	A.IND-3A(>3P)-dios-CAUS

‘Los que adoran como dioses’

(941)

la injusticia	=>	pa	ninvo’yeshch’e
		pa	ni-n-vo’y-e-sh-ch’e
		D.M	NEG-3S-ser.correcto-3-INST-PERC

‘El (hecho de que) actúa mal’

(942)

la inmortalidad	=>	pa	nivatvafjayasha
		pa	ni-vat-vaf-jayash-a
		D.M	NEG-POS.IND-morir-NMLZ-IRR

‘La no-muerte (de alguien)’

[250] Literalmente: “Todavía, estaba bajo la noche de los árboles y el viento venía frío”.

¤ Prefijo reflexivo-recíproco *ta(t)*-.

(943)
lhtac'utsfaselh
lh-**ta**-c'utsfa-s-elh
3POS-REC-amigo-PL-PL.PAH
'Sus amigos/ Su grupo de amigos'

(944)
lhtatve'lavot
lh-**tat**-ve'lha-vot
3POS-REC-gente-PL
'Su gente/ Su comunidad'

¤ Prefijo reflexivo-recíproco *vat*-.

(945)
vatvaclônjayash
vat-**vat**-clôn-jayash
3POS-REC-matar-NMLZ
'Guerra'

¤ Sufijo reflexivo-recíproco + benefactivo -*vat-am*

(946a)

papi	lhcles	yitsjôy	shi'	papi	ôcjeclôy	pa	Job
pa-pi	lh-cles	yitsjô-i	shi'	pa-pi	ôcjeclô-i	pa	Job
D-PL	3POS-hijos	varón-PL	y	D-PL	mujer-PL	D.M	Job

pa	yisnatesh	pa	lhstaccunjayash
pa	yi-snat-e-sh	pa	lh-tsaccun-jayash
and	3A(>3P)-hacer-3-INST	D.M	3POS-comer-NMLZ

yiesh'e	ts'ivee	pa	lhajpôyich
y-i-e-sh-'e	ts'ivee	pa	lha-jpôyich
3S-estar-3-INST-PROX	PL	D.M	3POS-casa

pa	lhchecla'**vatam**…
pa	lh-checla'-vat-am
D.M	3POS-hermano-REC-BEN

'Los hijos e hijas de Job comían y bebían en casa del hermano mayor ("su-hermano-recíproco")…'(Job 1: 13-14)

¤ Sufijo personal + instrumental -*sh*:

(946b)

pa	lhencheyashelhyish
pa	lh-en-cheyash-elh-**yi-sh**
D.M	3POS-amar-NMLZ-PL.PAH-1-INST

'El amor que él nos tiene'

¤ Sufijo ventivo-anticipado *-c'oya* en función de comparativo:

(946c)

pa	Salomón	lhcaanvacleeshc'oya	lhacom'a
pa	Salomón	lh-caanvacle-e-sh-**c'oya**	Ø-lhacôm'a
D.M	Salomón	3POS-rey-3-INST-COMP.STD	3S-ser.todos
papi	Israel	lhavos	
pa-pi	Israel	lha-vo-s	
D-PL	Israel	3POS-gente-PL	

'Salomón reinaba ("era más rey que [otros]") sobre todos los pueblos de Israel' (1 Reyes 4: 1)

¤ Prefijo antipasivo *vanca-*.

(947a)
lhavancapôfiyujayash
lha-**vanca**-pôfiyu-jayash
3POS-ANTIPAS-conjurar-NMLZ
'Su conjuro'

¤ Sufijo benefactivo *-m*. En (947b), el nombre 'altar' (olbigatoriamente poseído) va precedido por el prefijo posesivo de poseedor desconocido, pero el benefactivo lo relaciona con Dios, siendo confeccionado en su honor. Un prefijo posesivo de tercera persona sería también posible (además del benefactivo), pero el poseedor sería la iglesia a la cual pertenece el altar.

(947b)

lhpa	scupeijaya	ti	shalheema		
lh-pa	scupeijaya	ti	Ø-shalhe-e-m-a		
F-D	golondrina	SUB_1	3S-estar.cerca-3-BEN-PUNT		
ja	vatcufaijavat'am			ti	lhech
ja	vat-cufai-javat-**'a-m**			SUB_1	lhech
D.M	POS.IND-regalo-LUGAR-2-BEN				
tupiy'ec'oya			pava	lhcles	
t-up-iy-'e-c'oya			pa-va	lh-cles	
3S-nido-TENER-PROX-VENT.ANT			D-PL	3POS-hijos	

'La golondrina se acerca a tu altar para poner allí sus pichones' (Salmo 84: 3)

¤ Sufijo irrealis/negativo *-a*.

(948a)

amlhapa	vat'ôsjatshiya,	amlhapa	vat'uijatshiya
am-lha-pa	vat'-ôsjatshi-**ya**,	am-lha-pa	vat'-uijatshi-**ya**
faltar-F-D	POS.IND-pantalón-IRR,	faltar-F-D	POS.IND-camisa-IRR

'No tenían pantalón ni camisa'

¤ El prefijo cislocativo/medio *n-* se agrega tanto a verbos (6.) como a nombres (948b) y (948d):

(948b)	(948c)
lhnivalhcheyash	lhivalhcheyash
lh-**n**-ivalh-cheyash	lh-ivalh-cheyash
3POS-MEDPAS-castigar-NMLZ	3POS-castigar-NMLZ
‘Su castigo (que recibe)’	‘Su castigo (que da)’

(948d)	(948e)
yineijatsjanjayash	yeijatsjanjayash
yi-**n**-eijatsjan-jayash	y-eijatsjan-jayash
1POS-MEDPAS-enseñar-NMLZ	1POS-enseñar-NMLZ
‘Mi enseñanza (que recibo)’	‘Mi enseñanza (que imparto)’

¤ El sufijo verbal conativo -(*i)taj* (5.6.4.) es también muy productivo en la formación de nombres de plantas (948i-j), animales (948f-g) u otros (948h, 948k) que difieren en cierta medida del nombre original, ya por su tamaño o por su novedad (especies extranjeras). En tales casos, uso la abreviatura SIM ‘similitud’ (4.8.10.). Ocasionalmente, aparece también otros nombres, en cuyo caso su semantismo se aproxima más a su empleo verbal aspectual (imperfectivo) (948l).

(948f)

tashinsha	=>	tashinshtaj
tashinsha		tashinsh-**taj**
‘Corzuela (ciervo)’		corzuela-SIM
		‘Oveja’

(948g)

cuvôyu	=>	cuvôyutaj
cuvôyu		cuvôyu-**taj**
‘Caballo’ (préstamo)		caballo-SIM
		‘Burro’

(948h)

cumjô	=>	cumjôtaj
cumjô		cumjô-**taj**
‘Aloja; chicha’		aloja-SIM
		‘Caña (bebida alcoholica)’

(948i)

asactsej	=>	asactsetaj
asactsej		asactse-**taj**
‘Fruta de palo verde’		fruta.de.palo.verde-SIM
		‘Naranja; cítrico’

(948j)

c’asus	=>	c’asusitaj
c’asus		c’asus-**itaj**
‘Zapallo’		zapallo-SIM
		‘Zapallo grande’

(948k)

catiis	=>	catisitaj
catiis		catis-**itaj**
‘Estrella’		estrella-SIM
		‘Lámpara; linterna’

(948l)

taj	ti	pa	lhnujumatsenjayashtaj	ja	faraón
taj	ti	pa	lh-nujumatsen-jayash-**taj**	ja	faraón
pero	SUB_1	D.M	3POS-guardar-NMLZ-CON	D.M	faraón

pa yijôts’ôclônesh’in
pa yi-jôts’ôclôn-e-sh-’in
y 3A(>3P)-mentir-3-INST-INT
’La protección del faraón los hará fracasar’ (Isaías 30: 3)

7. Partículas y adverbios. Muchas partículas y adverbios así como algunas palabras que corresponden a preposiciones castellanas resultan ser, de una manera transparente, formas verbales (desde = se viene de; hasta = con eso se va a):

(949)

chitô’lhesh’e		ja	ve’lha	
chi-Ø-tô’lh-e-sh-’e		ja	Ø-ve’lha	
IND.S-3S-venir-3-INST-PROX		D-M	3S-ser.uno	
pa	chiyamjei	napu’	nôjesh	caspaschei
pa	**chi-y-am-j-e-i**	Ø-napu’	n-ôj-e-sh	cas-pasche-i
y	IND.S-3S-ir-INST	3S-ser.dos	3S-terminar-3-INST	1INC.POS-dedo-PL

‘**Desde** uno **hasta** diez’ (diez = con eso se terminan nuestros dedos)

(950)

nicôôtsha’ne	pa	itôj	**tô’lheichisham**	na	vôôs
ni-côôt-sha’ne	pa	itôj	Ø-tô’lh-e-i-chisham	na	vôôs
3S-caer-ABAJO	D.M	fuego	3S-venir-3-DIST-ARRIBA	D.M	cielo

‘El fuego cayó (sobre la tierra) **desde** (“viene-de-arriba”) el cielo’

Varias construcciones similares, cuyo significado no siempre puede deducirse del semantismo combinado de los morfemas, deben considerarse como idiosincráticas.

Muchas palabras que corresponden a adverbios modales se construyen con verbos (serialización y/o construcciones multiverbales) (951) (cf. 11.)

(951)

tacumajfach’ee	tôlh’ôcji	ja	lhajpôyich
Ø-ta-cumaj-fach’ee	Ø-tôlh-’ôcji	ja	lha-jpôyich
3S-CISL-correr-FUERA	3S-venir-DEBAJO	D.M	3POS-casa

‘Salió de su casa corriendo’ (“corrió para-acá-saliendo + vino-de-debajo”)

7.1. Expresiones temporales.

7.1.1. Raíces nominales.

● *jonshaclaj-e-sh* ‘(en la) oscuridad; de noche’. Se trata de un uso predicativo.

(952a)

vooi	ti	**jonshaclajesh**	pa	yitamp'ôyem		lhpa	ôcjeclô
vooi	ti	jonshaclaj-e-sh	pa	yi-tamp'ôy-e-m		lh-pa	ôcjeclô
y	SUB_1	oscuridad-3-INST	y	3S-extrañarse-3-BEN		F-D	mujer
ti	tanshiiy	pa	tcacojan		ti'ma		
ti	ta-nshii-y	pa	t-caco-jan		ti'ma		
SUB_1	3S-olor-VBLZ	y	3S-desconfiar-ANTIPAS		entonces		

'Pero durante la noche, la mujer se extraño del olor que despedía, y le entraron dudas'

● *ca jonshaja-clai* 'toda la noche (pasada)'. El adverbio *jonshaaj* va usado en forma predicativa, como se puede apreciar por el subordinador *ca*, tras el cual el predicado aparece con el sufijo de irrealis.

(952b)

ni nasmôjayanelh		**ca**	**jonshajaclai**
ni-nas-mô-jayan-elh		ca	jonshaj-a-clai
NEG-(3A>)1P-dormir-CAUS-PL.PAH		SUB_2	(ser.)de.noche-IRR-AUM
ca	aclaach		
ca	a-claach		
D.M	2POS-canto		

'Tu canto no nos deja dormir de noche'

● Otras formas formadas a partir del adverbio *jonshaaj* 'a medianoche': *jonshaj-e-sh* 'en plena noche' y *jonshaj-ai* 'todas las noches'.

● *lhum'a-shi* 'mañana'

(952c)

vooi	ti	**lhum'ashi**	janofomqu'e
vooi	ti	lhum'ashi	ja-nofom-qu'e
y	SUB_1	mañana	3A(>3P)-torcer-ABIERTO

'Mañana voy a lavarla (la camisa)'

● *ca'-lhum'a-clai* 'toda la mañana (pasada)' (cf. *lhum'a-shi* 'mañana', *lhum'-acfi-nuc* '[viento] este; naciente')

● *ca'-lhum'a-shi* 'esta mañana; esta madrugada (pasasda)'

(952d)

t'ôtai'in	**ca'lhum'ashi**	ja	act'eech
t'-ôitai-'in	ca'lhum'ashi	ja	a-ct'eech
3S-mariscar-INT	esta.mañana	D.M	2POS-abuelo

'Tu abuelo salió esta mañana a mariscar'

● *shi' pa'-lhum'a-shi* 'pasado mañana'

● *ca'-nalhu* 'aquel día (pasado); hace algunos días'. Formado por el determinante *ca* 'singular+masculino+conocido.existencia.pasada' + *nalhu* 'día'

(952e)

nôqueesh	c'aclôn	jayu	lhai'yaash	ti
nô-que-e-sh	c'a-clôn	jayu	lhai'yaash	ti
D.M-DEM-3-INST	1A(>2P)-matar	PROSP	porque	SUB_1
lhcômclôqui	**ca'nalhu**	ca	nich'ayich	
lh-cômclô-qui	ca'nalhu	ca	nich'a-yich	
2A(>3P)-hacer.sufrir-PL.CHI	aquel.día	D.M	ser.nuevo-NMLZ	

'Ahora voy a matarte por la muerte de este muchacho que hiciste sufrir'

● Otras expresiones temporalas formadas a partir de *nalhu* 'día': *ca nalhu-taj-a* 'el día siguiente' (lit. "cuando sea de día"); *nalhu-clai* 'todo el día'; *nalhu-e-i* 'de día'; *nava nalhu-s* 'cada día'; *nôque nalhu* 'hoy';*nalhu-lha-jop* 'día por día; día tras día'.

(952f)

nalhulhajop	ti	yiclôôsshi
nalhu-lha-jop	ti	yi-clôôs-shi
día-EXTR?-LADO	SUB_1	3A(>3P)-carpir-DENTRO

pa	lhvôcjôclichat
pa	lh-vôcjôcli-chat
D.M	3POS-algodón-COL.VEG

'Día por día iba carpiendo su algodonal'

(952g)

ja'lhech	c'utsaaj	shinvojtayan	**ca**	**nalhuclai**
ja-lhech	c'utsaaj	shin-vojta-yan	ca	nalhu-clai
D.M-ANAF	viejo	(3A>)1ICL.P-no.lograr.nada-CAUS	D.M	día-AUM

'El viejo nos perjudicaba todo el día'

● *ca n'ut* 'ayer' (< nuut (m) 'noche/tarde'). Aquí *ca* es el determinante deíctico, que va seguido por el nombre 'noche'.

(952h)

ca	**n'ut**	jaiclôjti,	c'alhô'mesh	cava	yi'voyei	shta
ca	n'ut	jai-clôjti	c'a-lhô'm-e-sh	ca-ca	yi-'voy-ei	shta
D.M	tarde	1S-tener.fiebre	1S-cagar-3-INST	D-PL	1POS-sangre	también

'Ayer me dio fiebre y disentería'

● *nuut(e-sh), ca nu'ttaja* 'por la tarde (desde las tres hasta la caída del sol)'

(952i)

lhum'ashi	pa	shtôfiis	**ca**	**nu'ttaja**
lhum'ashi	pa	sht-ôfiis	ca	nuut-taj-a
mañana	y	1INCL(>3P)-alcanzar	SUB_2	(ser.)tarde-CON-IRR

'Mañana a la tarde (cuando llegue la tarde) los daremos alcance'

(952j)

nuut'esh	ti	tclôôisha'ne
nuut-e-sh	ti	t-clôôi-sh'ane
(ser.)tarde-3-INST	SUB_1	3S-bailar-PL

'Bailan por la tarde'

● *nuut jumcuclaai* ‘a la caída del sol’

(953)

vooi	ti	**nuut**	**jumcuclaai**	pa	yiclôn	pa	cayin’ô
vooi	ti	nuut	jumcuclaai	pa	yi-clôn	pa	cayin’ô
y	SUB_2	noche	sol	y	3A(>3P)-matar	D.M	picaflor

‘Por la tarde, (el zorro) mató al picaflor’

● *shi’ ja-n’ut* ‘anteayer’, literalmente ‘y la tarde’. Ver también arriba otros dervivados del nombre *nuut*: *ca n’ut*, *nuut(e-sh), ca nu’ttaja*.

● *nalh-cachi* ‘al mediodía’ (< nalhu ‘día’ + -cachi ‘centro; vientre’)

(954)

pa	nalhcachi	ti	nam
pa	nalh-cachi	ti	Ø-n-am
D.M	día-centro	SUB_1	3S-CISL-ir

‘Al mediodía llegó’

● *nalhche* ‘hace algún tiempo; antes; recién’. Obsérvese la presencia de dos partículas temporales en (955): *apis* se refiere al momento actual, y *nalhche* al momento (pasado) de la llegada. Otra forma similar es *ca’-nalhche* ‘hace agunos días’. No queda claro el significado de la raíz (¿quizás *nalhu* ‘día’?), pero debe tratarse de un nombre, pues la segunda forma va precedido por el determinante deíctico pasado *ca*.

(955)

apis	ti	janamnee	**nalhche**
apis	ti	ja-n-am-nee	nalhche
ya	SUB_1	1S-CISL-ir-acá	recién

‘Ya hace tiempo que estoy acá’

● *t’-aphu’* ‘su tiempo; cuando’. Cuando es partícula temporal, lleva sufijos de movimiento asociado con valor temporal (5.4.) (956a-d) o el sufijo distal *-i* (956e).

(956a)

pan		**t’aplhueshch’e**			ti	caajem	
pa-n		t’-aplhu-e-sh-ch’e			ti	Ø-caaj-e-m	
D.M-DEM		3POS-tiempo-3-INST-ANT			SUB_1	3S-existir-3-BEN	
pa	lhcôjiyanach			pa	yamja		
pa	lh-côjiyan-ach			pa	y-am-j-a		
D.M	3POS-sembrar-NMLZ			y	3S-ir-INST-PUNT		
pa	lhjayayash						
pa	lh-jaya-yash						
D.M	3POS-cónyuge-NMLZ						

‘Ya tenía su chacra antes (“hasta”) del día de su casamiento’

(956b)

lhech	**t’aplhuqu’e**	ti	javantôyitesh
lhech	t’-aplhu-qu’e	ti	ja-van-tôyit-e-sh
así	3POS-tiempo-ANT	SUB_1	1A-REF-saber-3-INST
pava	vanucfatis		
pa-va	vata-nucfat-is		
D-PL	POS.IND-cinturón-PL		

Luego (pasado este tiempo), aprendí a fabricar cinturones’

(956c)

t’aplhujuulh	na	nalhu
t’-aplhu-juulh	na	nalhu
3POS-tiempo-IT	D.M	día

‘Clarea el alba (“ahora viene el día”)’

(956d)

palhech	ti	t’afiy-ajop	pa	**t’aplhuc’oya**
pa-lhech	ti	t’a-fiy-a-jop	pa	t’-aplhu-c’oya
D.M-ANAF	SUB_2	3S-confiar-PUNT-LADO	D.M	3POS-tiempo-VENT.ANT
pa	vatanaputsjayash			
pa	va(t)-tan-apu-tsjayash			
D.M	POS.IND-REF-rechazar-NMLZ			

‘Se puede confiar en él/ella en momento de apuro’

(956e)

jan	**t’aplhueiin**	ti	nôj	ca	clop
ja-n	t’-aplhu-e-i-in	ti	n-ôj	ca	clop
D.M-DEM	3POS-tiempo-3-DIST-INT	SUB_1	3S-terminar	D.M	invierno

‘Cuando terminaba el invierno’

● *t’-ôyiish-‘e ~ t’-ôiyish-e-e-i* ‘después; ya no’ (*-ôiyiiy* ‘estar de espalda; estar al revés’)

(957)

ca	ninaichavalheei	t’ôiyish’e
ca	ni-n-aichavalh-a-e-i	t’-ôiyish-’e
SUB_2	NEG-3S.IRR-pensar-IRR-3-DIST	3POS-detrás-PROX
pa	lhts’aclaiyash	
pa	lh-ts’aclai-yash	
D.M	3POS-ser.pobre-NMLZ	

‘Que no piensen más en su pobreza’

7.1.2. Raíces verbales.

● *ch’apa’, ch’apa’c’oya, cha’pa t’elheesh* ‘todavía no; ni siquiera’ (*-ch’apa’* ‘acabarse el tiempo a uno; estar muy lejos’)

(958)

ch'apaei'in	pa	samto
ch'apa-e-i-'in	pa	samto
todavía.no-3-DIST-INT	D.M	criollo

'Todavía no había ningún blanco'

(959)

ch'apa'	ca	namei	japi	lhavelhavot
ch'apa'	ca	n-am-e-i	ja-pi	lha-velha-vot
todavía.no	SUB_2	3S.IRR-ir-3-DIST	D-PL	3POS-pariente-PL.PAR

'Ni siquiera fue a ver a sus parientes'

● *clet-* 'tiempo largo' (clet-'apee 'tiempo muy largo'; clet-c'oya 'esperando para más tarde'; clet-ch'e 'hace mucho tiempo; dentro de mucho tiempo'; clet-e-i (-jum))

(960a)

tan	ca	**yaclet'eei**	jayu
tan	ca	ya-clet-e-e-i	jayu
NEG.FUT	SUB_2	1S-demorar-IRR-3-DIST	PROSP

'No voy a demorar mucho tiempo'

● *clap* 'pronto' (*-clap* 'ser rápido)

(960b)

tulh'in	ti	jamelh	ni yasinôi	**clap**
tulh-'in	ti	j-am-elh	ni-y-asinôi	clap
(3S.ser.)noche	SUB_1	1S-llegar-PL	NEG-3S-hablar	pronto

'Era de noche cuando llegamos, y no me apuré en hablar'

● *manlhe-e-sh* 'todavía está/estaba hacienda algo' (*-manlha* 'quedar, permanecer, vivir' + instrumental)

(960c)

¿**manlheesh**	ti	ni natô'yelhc'oya?
Ø-manlha-e-sh	ti	ni-na-tô'y-elh-c'oya
3S-quedar-3-INST	SUB_1	NEG-2S-saber-PL-VENT.ANT

'¿Todavía siguen sin entender?'

● *nich'a* 'recién, hace poco tiempo' (*-nich'a* 'ser nuevo, ser joven').

(961a)

vapecc'oya	pôque	yitsaat	pa	**nich'a**	yi'van
va-pec-c'oya	pô-que	yi-tsaat	pa	Ø-nich'a	yi-'van
3S-regresar-SEP	D.M-DEM	POS.IND-aldea	D.M	3S-ser.nuevo	3A(>3P)-ver

Volvieron a la aldea que recién habían visto'

● *toj(ei)shic'oya* 'luego; pronto' (< *-toj* 'estar lejos' + *-shi* 'lugar indefinido' + *-c'oya* 'ventivo anticipado/ separativo')

(961b)

tojshic'oya	ti	yituma	lhpa	lhôse
toj-shi-c'oya	ti	yi-tuma	lh-pa	lh-ôs-e
pronto	SUB_1	3S-estar.embarazada	F-D	3POS-hijo-F

'Pronto su hija quedó embarazada'

● Tres derivados de *ve'lha* 'ser uno; ser una vez': *ve'lh-ch'e* 'a veces; a menudo'; *ve'lha-ch'e ~ ve'lhe-e-sh* 'siempre'. En forma negativa, *ni-ve'lha-e-e-sh*, significa 'nunca'.

(961c)

ve'lhach'e	ti	yinajayan'in
Ø-ve'lha-ch'e	ti	yi-na(i)-jayan-'in
a.menudo	SUB_1	3A(>3P)-bañarse-CAUS-INT

'Lo baña a menudo'

● *yamja ~ yamsha ~ yamjei* 'hasta que' (< *y-am-j-a ~ y-am-sh-a* [3S-ir-INST-PUNT], *y-am-j-e-i* [3S-ir-INST-3-DIST])

(961d)

amem		pa	t'ichayash
Ø-am-e-m		pa	t'-ichai-yash
3S-faltar-3-BEN		D.M	3POS-descansar-NMLZ
yamjei	ti		yi'van
y-am-j-e-i	SUB_1		yi-'van
hasta	que		3A(>3P)-ver

'No podrá descansar hasta que lo encuentre'

● *y-ich-e-sh-ch'e* 'durante'; 'al cabo de'. Se trata del verbo irregular *-ôc* 'ir', siempre seguido por el aplicativo instrumental y el sufijo de movimiento asociado *-ch'e* en función temporal (5.4.1.). El verbo se conjuga en todas las personas. En (961e), el sujeto es de primera persona. En (961f), en el imperativo plural de segunda persona, y el contexto hace referencia a una orden. En (961g) el verbo va en primera persona del singular.

(961e)

yicheshch'e	jayu	pava	cuarenta	nalhus
y-ich-e-sh-ch'e	jayu	pa-va	cuarenta	nalhu-s
3S-ir-3-INST-IT	PROSP	D-PL	cuarenta	día-PL

'Durante cuarenta días' / 'Al cabo de cuarenta días'

(961f)

môôjelhch'e	pava	napu'yama	nalhus,…
môô-j-elh-ch'e	pa-va	napu'yama	nalhu-s
ir.IMP-INST-PL.PAH-IT	D-PL	siete	día-PL

'Durante siete días' / 'Al cabo de siete días' (…ustedes deberán….)

(961g)

meelh	ti	jape’ya	navôque	vat’eeijates,			
meelh	ti	ja-pe’y-a	na-vô-que	vat’-eei-jat-es			
cuando	SUB_1	1A-oír-PUNT	D-PL-DEM	POS.IND-nombre-NMLZ-PL			
pa	**jôqueshch’e**		java	t’ajôôj	jô	nalhus	
pa	j-ôqu-e-sh-ch’e		ja-va	t’-ajôôj	jô	nalhu-s	
y	1S-ir-3-INST-PL.PAH-IT		D-PL	3POS-cuantidad	INT	día-PL	
ti	jatacshin						
ti	ja-tacshi-n						
SUB_1	1S-tristeza-VBLZ						

’Al oír estas noticias, estuve muy triste durante unos días’

7.1.3. Partículas. Algunas partículas tienen una sola forma, inanalizable, mientras otras pueden llevar ciertos sufijos verbales.

● *ajôp* ‘inmediatamente; rápidamente’

(961h)

jajôchiei	jayu	muc	lhja	yich’acfa	pa lhechesh	
ja-jôchi-e-i	jayu	muc	lh-ja	yi-ch’acfa	pa lhechesh	
1S-visitar-3-DIST	PROSP	un.rato	F-D	1POS-cónyuje	y entonces	
japeclelh’ai	**ajôp**					
ja-pecl-elh-’a-i	ajôp					
1S-regresar-PL-2-DIST	inmediatamente					

‘Voy un ratito a visitar a mi esposa, después regreso directamente junto a ustedes’

● *apis* ‘ya; todavía; desde algún tiempo a esta parte’

(962)

apis	ti	jaitsaccun
apis	ti	jai-tsaccun
ya	SUB_1	1S-comer

‘Ya he comido’

(963)

tsitôvacluqu’e	ti	apis	ti	lhanfacyam
tsi-tôvaclu-qu’e	ti	**apis**	ti	lha-n-fac-ya-m
2S-olvidar-IT	SUB_1	ya	SUB_1	3S-CISL-contar-1-BEN
côque	ya’cliish			
cô-que	ya’-cliish			
D.M-DEM	POS.IND-discurso			

‘Me olvidé que ya me habías contado estas cosas (palabras)’

(964)

japi	manjui	apisesh’in	ti	lhtac’utsfaselh
ja-pi	manju-i	**apis-e-sh-’in**	ti	lh-ta-c’uts.fa-s-elh
D-PL	manjui.PL	ya-3-INST-INT	SUB_1	3POS-REC-amigo-PLC-PL.PAH

‘Los manjui siempre han sido amigos de los nivacle’

● *caju (ti), caju-e-sh-ch'e (ti), cajuu-j-qu'e (ti); caju-c'oya (ti)* 'mucho tiempo; larga demora'

(965)

caju	ti	lhnam
caju	ti	lh-n-am
mucho.tiempo	SUB_1	2S-CISL-ir

'Tardaste mucho en llegar'

(966)

cajuujqu'e		lhapesh	lhôn	ti	tsitenasshi
cajuu-j-qu'e		lhapesh	lhôn	ti	tsitena-s-shi
tiempo.largo-INST-ANT		REMOTO	REPORT	SUB_1	morador-PL-IND
papi	catsinôvot	pava	lha-vjô-i	pava	lhôjôije-s
pa-pi	catsi-nôvot	pa-va	lha-vjô-i	pa-va	lhôjôije-s
D-PL	1INC-parientes	D-PL	3-POS-ORILLA-PL	D-PL	río-PL
Pilcomayo,	Bermejo	shita	lhôn		
Pilcomayo,	Bermejo	shita	lhôn		
Pilcomayo,	Bermejo	también	REPORT		

'Antiguamente, dicen que nuestros antepasados vivieron mucho tiempo en las orillas de los ríos Pilcomayo y Bermejo'

● *ca'-na (ti)* 'el otro día; antes'

(967)

apis	**ca'na**	ti	tsitis	vitsha
apis	ca'na	ti	tsi-tis	vitsha
ya	el.otro.día	SUB_1	(3A>)1R-dar.a	también

'Ya me ha regalado el otro día'

● *ca'-num* 'hace algunos meses'

● *ca'-num-lhu* (ti) 'antes de eso; hace tiempo'. La última parte (-lhu) representa talvez el nombre *nalhu* 'día', con aféresis de la primera sílaba.

(968a)

ca'numlhu	ti	jôjjiclai	lhôn	ti	ni namnee
ca'numlhu	ti	jôjjiclai	lhôn	ti	ni-n-am-nee
hace.tiempo	SUB_1	ya	REPORT	SUB_1	NEG-3S.IRR.CISL-ir-AQUÍ
lhôn	napi	ele			
lhôn	na-pi	ele			
REPORT	D-PL	misionero(s)			

'Hace mucho tiempo, cuando los misioneros todavía no habían llegado acá'

● *c'oya ti* 'entonces, después; cuando'. *-c'oya* se usa también como sufijo ventivo anticipado y separativo (5.4.3.). El sufijo implica a veces una locación *delante* de algo o alguien.

(968b)

c'oya	**ti**	yich	teiya	ti	ni nanchaiyu
c'oya	ti	y-ich	teiya	ti	ni-nan-chai-yu
entonces	SUB_1	3S-ir	porque	SUB_1	NEG-3S.IRR-aprovechar-DESID

'De repente se va porque no se siente a gusto'

● *chin-, chin-c'oya, chin-ch'e, chin-shi, chin-'e, chin-taj-a, chin-a'* 'corto rato'

(969)

chin'e	ti	jôv'e'
chin-'e	ti	j-ôv-'e'
ratito-PROX	SUB_1	3S-estar-PROX

'Me voy a quedar acá un ratito'

● *jayu* 'prospectivo' (PROSP). Se considera un tiempo posterior al momento enfocado, sea pasado o futuro. Esta partícula puede también unirse a un nombre. Aunque el prospectivo y el desiderativo *-jayu* (5.6.6.) tienen un mismo origen, no deben ser confundidos. El desiderativo es un sufijo verbal, que puede ir seguido por otros sufijos.[251]

(970)

tsivo'yelhch'e	ti	shalhaa	**jayu**	lhôn
tsi-vo'y-elh-ch'e	ti	Ø-shalha'	jayu	lhôn
1S-hacer.bien-PL.PAH-PERC	SUB_1	3S-estar.cerca	PROSP	REPORT

pa	lhavtsaat
pa	lha-vtsaat
D.M	3POS-aldea

'Comprendimos que estaría cerca de su aldea'

(971)

vanqu'eijatesh	na	nalhu	pa	lhjunash
Ø-vanqu'-ei-jat-e-sh	na	nalhu	pa	lh-junash
3S-ANTIPAS-nombre-CAUS-3-INST	D.M	tiempo	D.M	3POS-estado

jayu
jayu
PROSP

'Pronostican el tiempo' ("enseñan el estado del tiempo futuro")

● *jôjji-clai* 'todavía, ya; ya no; antes de'. Puede anteponerse a un verbo o a un nombre. También puede ser predicativo.

[251] Además, el desiderativo *-jayu*, al contrario del desiderativo, tiene varios alomorfos.

(972)
jôjjiclai pa lhavafi
jôjji-clai pa lha-vaf-i
todavía D.M 3POS-morir-NMLZ
‘Antes de su muerte’

(973)
jôjjeclai ninvô’mesh ti tasinôi’in
jôjje-clai ni-n-vô’m-e-sh ti t-asinôi-’in
todavía-DURANTE NEG-3A(>3P).IRR-terminar-3-INST SUB_1 3S-hablar-INT
‘Todavía no había terminado de hablar’

(974)
jôjjiclai ca nam lhapesh
jôjji-clai ca Ø-n-am lhapesh
todavía-DURANTE SUB_2 3S-CISL-ir antes
ca neijatsjaneshsha’ne, pa tuj
ca n-eijatsjan-e-sh-sha’ne pa Ø-tuj
SUB_2 3A(>3R)-enseñar-3-INST-PL.3 y 3A(>3P)-comer
sajech ti ni nuji’
sajech ti ni-n-u-ji’
pescado SUB_1 NEG-3A(>3P).IRR-cocer-DENTRO
‘Antes de enseñarles, ellos comía pescado crudo’

(975)
taj ti **jôjjiclai** lhôn ni n’van
taj ti jôjji-clai lhôn ni -n-’van
pero SUB_1 todavía REPORT NEG-3A(>3P).IRR-ver
pa c’acjo pa yiyecle ti yi’jop pa yi’yôôj
pa c’acjo pa yiyecle ti y-i-’jop pa yi’yôôj
D.M tatú D.M tapir SUB_1 3S-estar-LADO D.M tigre
‘Pero el tatú bolita todavía no veía el tapir que estaba al lado del tigre’

(976)
yitsemaj’e pava lhpônôquei jaspa yitô’ya
yi-tsemaj-’e pa-va lh-pônôque-i jaspa yi-tô’y-a
3A(>3P)-clavar-PROX D-PL 3POS-uña-PL para 3S-saber-PUNT
ca nvafjumje ca’tajesha ca **jôjjiclaiya**
ca n-vaf=jumje ca’tajesha ca jôjjiclai-ya
SUB_2 3S.IRR-morir=INT o SUB_2 todavía-IRR
ca manlhaa atesha
ca Ø-manlha-a atesha
SUB_2 3S-vivir-IRR nomás
‘Le clavó las garras para saber si estaba bien muerto o si todavía estaba vivo’

● *lhach’e (= lhapesh?)* ’pasado remoto’. Puede vincularse a un predicado o a un nombre

(977)

nalhu	pa	t’ôyesha	vitsha
nalhu	pa	t’-ô’y-e-sh-a	vitsha
día	COORD	3S-cantar-3-INST-PUNT3	también
capi	nivacle	**lhach’e**	
ca-pi	nivacle	lhach’e	
D-PL	nivacle	REMOTO	

‘Al día siguiente, los nivacle (de los tiempos antiguos) estaban festejando (cantando)’

(978)

meelh	ti	na’ne	**lhapesh**
cuando	SUB_1	(ser.)nena	REMOTO

‘Cuando (ella) era todavía una nena’

● *lhapa* ‘ya; ahora’

(979a)

lhapa	jôc
lhapa	j-ôc
ya	1S-ir

‘Ya voy’

● *ma’lhavataj ~ malhavôj* ‘poquito a poco’

(979b)

malhavôj	ti	yicheipacham	cava	yit’ojovot,
malhavôj	ti	y-ich-e-i-pacham	ca-va	yi-t’oj-ovot
poquito.a.poco	SUB_1	3S-ir-3-DIST-ENFRENTE	D-PL	3POS-tía-PL.PAR
lhch’injovot		côqueei	jatôôlhsham	
lh-ch’injo-vot		cô-que-e-i	ja-tôôlh-sham	
3POS-hermana-PL.PAR		D.M-DEM-DEM	1S-venir-ATRAVÉS	

‘Poquito a poco mis tías, hermanas de mi padre, pasaron a la otra banda (del río)’

● *meelh (+ ti)* ‘cuando’, ‘mientras’, ‘luego de’. Encabeza la frase. La segunda parte de la oración a menudo empieza con pa + verbo.

(980)

meelh	**ti**	lhôn	ti	tifsha’ne	
meelh	ti	lhôn	ti	Ø-tif-sha’ne	
cuando	SUB_1	REPORT	SUB_1	3A(>3P)-terminar-PL.O	
pava	t’asjanis		pa	yeetajesh	lhôn…
pa-va	t’a-sjan-is		pa	y-ee-taj-e-sh	lhôn…
D-PL	3POS-carne-PL		y	3-decir-CON-3-INST	REPORT

‘Luego de haber cortado toda la carne, el tatú dijo…’

(981)

meelh	lhôn	**ti**	tojqu'e	pa	tiish	lhôn
meelh	lhôn	ti	Ø-toj-qu'e	pa	Ø-tiish	lhôn
cuando	REPORT	SUB_1	3S-estar.lejos-IT	y	3A(>3P)-cavar	REPORT
tatsha		pa	lhavjuque'			
tatsha		pa	lha-vjuque'			
inmediatamente		D.M	3POS-hueco			

'Cuando se había alejado (el tigre), (el tatú) empezó inmediatamente a cavarse un hueco'

● *na* 'recién; acaba de'

(982)

¿**na**	antôfacyish?
na	a-n-tôfac-yi-sh
recién	2A-MEDPAS-conocer-1-INST

'¿Ya me reconocés?'

(983)

¿she	nôque	lhteetsha	**na**?
she	nô-que	lht-eet-sh-a	na
qué	D.M-DEM	2S-decir-INST-PUNT	recién

'¿Qué acabás de decir?'

● *nutsan* ~ *nutsan-taj-e-sh* 'en el momento oportuno; con el tiempo'. Posiblemente se trate de una forma verbal, pues la construcción parece multiverbal, del subtipo verbo + ti + verbo.

(984)

nutsjan	ti	yitô'ya
nutsjan	ti	yi-tô'y-a
en.el.momento.oportuno	SUB_1	3S-saber-PUNT

'Lo supo a tiempo'

(985a)

nutsjantajesh	ti	jayôjiesha
nutsjan-taj-e-sh	ti	ja-yôji-e-sh-a
en.el.momento.oportuno	SUB_1	1S-ordenar-3-INST-PUNT

'Lo aconsejé/ordené en buen momento'

● *pa (~ pa vooi)* ‘consecutivo, y’ (puede juntar predicatos).

(985b)

pa vooi	lhôn	ti	yamei	jumje	pa	c’acjo
pa vooi	lhôn	ti	y-am-e-i	jumje	pa	c’acjo
y	REPORT	SUB_1	3S-ir-3-DIST	INT	D.M	tatú.bolita

pa	yi’yôôj	**pa**	yi’van	lhôn	ti’ma
pa	yi’yôôj	pa	yi-’van	lhôn	ti’ma
D.M	jaguar	y	3A(>3P)-ver	REPORT	entonces

pa	lhaje’	yiyecle
pa	lh-aje’	yiyecle
D.M	3POS-CL.PRESA	

‘Y cuando el tatú bolita se había acercado al tigre, (entonces) vio el tapir, su presa’

Con mucha frecuencia, *pa* se usa en construcciones para-hipotácticas, en las cuales una cláusula subordinada va seguida por una marca de coordinación (*pa* ~ *pa’lhechesh*) y la cláusula principal. Paa más detalles acerca de las estructuras para-hipotácticas, se remite al trabajo de Bertinetto & Ciucci (2013). En (985c), el coordinativo *pa* precede al predicado de la principal. Puesto que en nivacle, la continuidad de los constituyentes no es obligatoria, el SN ‘sus hermanos’ se interpone entre el predicado de la principal y su sujeto ‘la muchacha’. En el ejemplo (985e), el nombre ‘pájaros’ aparece en función predicativa. Como se puede apreciar, la subordinada en (985f), no lleva ninguna marca de subordinación, y el nombre ‘pollera’ aparece en función predicativa. De hecho, la subordinada se parece mucho a una construcción depictiva (o predicación secundaria).[252]

(985c)

meelh	lhôn	ti	t’ônshi’	lhpa	lhutsja
meelh	lhôn	ti	t’-ôn-shi’	lh-pa	lhutsja
cuando	REPORT	SUB_1	3S-adelantarse-IND	F-D	muchacha

papi	lhcheclavot	pa	nicô’teshsha’ne
pa-pi	lh-checla-vot	**pa**	ni-cô’t-e-sh-sha’ne
D-PL	3POS-hermano-PL.PAR	COORD	3S-caer-3-INST-ABAJO

lhulhôj
lh-ulhôj
3POS-cansancio
‘Cuando la muchacha alcanzó a sus hermanos, se desplomó de cansancio’

(985d)

tojshic’oya	ti	nalhu
Ø-toj-shi-c’oya	ti	nalhu
3S-ser.lejos-IND-VENT.ANT (= luego/después)	SUB_1	(ser.)día

pa	vaf	tatsha
pa	Ø-vaf	tatsha
COORD	3S-morir	enseguida

‘Apenas entrada la noche, murió’

[252] Para más detalle acerca de este tipo de construcciones, ver Himmelmann & Schultze-Berndt 2005.

(985e)

vatventaj	pa	vatsichatch'e	lhôn,
Ø-vat-ven-taj	pa	Ø-vat-sichat-ch'e	lhôn
3S-REC-ser.diferente-CON	y	3S-REF-sacudirse-LARGO	REPORT

pa	ajôclôsesh	lhôn	ti'ma
pa	ajôclô-s-e-sh	lhôn	ti'ma
COORD	(ser.)pájaro-PL-3-INST	REPORT	ya

'[Habiéndose dado cada uno un nombre de pájaro, los hombres] se diferenciaron y aletaron con los brazos (lit. "se sacudieron"), [se volvieron] aves'

(985f)

lhcaclaiche	pa	nachajlhatch'etsham
lh-caclaiche	**pa**	Ø-nachaj-lha-t-ch'e-tsham
3POS-pollera	COORD	3S-doblar-3-REF-LARGO-ARRIBA

'[Con] la pollera [puesta], se la arremangó'

● *pa'lhechesh* 'entonces', 'a continuación; además; y' (formado sobre *-lhech* 'ser éste mismo')

(986)

pa	**lhechesh**	pa	sui'in	lhpa	lhutsja
pa	lhechesh	pa	Ø-sui-'in	lh-pa	lhutsja
y	entonces	y	3S-enojarse-INT	F-D	muchacha

'Y entonces la muchacha se enojó'

● *p'alhaa* 'tiempo pasado terminado/perfecto'. Se usa con verbos y nombres.

(987)

vooi	nôqueesh	janfacch'e	jayu	pa'lhech
vooi	nô-que-e-sh	ja-nfac-ch'e	jayu	pa-'lhech
y	D.M-DEM-3-INST	1S-contar-ANT	PROSP	D.M-DEM

cayin'ô	**p'alha'**
picaflor	pasado

'Y ahora voy a hablar de aquel picaflor que hubo'

(988)

nalhu	pa	y-ich-e-i	pa	cayin'ô	pa	lhcôjiyanja'vat
nalhu	pa	y-ich-e-i	pa	cayin'ô	pa	lh-côjiyan-ja'vat
de.día	y	3S-ir-3-DIST	D.M	picaflor	D.M	3POS-sembrar-LUGAR

p'alhaa	ti	vant'ôfiich	lhpa	yo'nis
p'alha'	ti	Ø-van-t'ôfiich	lh-pa	yo'nis
pasado	SUB_1	3S-REF-		

Al día siguiente el picaflor se fue a su chacra, (pero) la zorra estaba ya escondida (en emboscada)'

● *tan (ca)* 'negativo'. Mientras el negativo *ni* funciona como prefijo verbal (5.5.7.) o nominal (4.6.), tan (ca) es un subordinador. A menudo, pero no necesariamente, se refiere a un evento futuro.[253]

[253] Esta raíz aparece también en los verbos *-tan* 'se queja; está descontento', *-van-tan* (con prefijo reflexivo) 'negar; estar por agotarse', *-tan-chat* '(re)negar' (con sufijo causativo).

(989)

tan	**ca**	javo’ach’e
tan	ca	ja-vo-’a-ch’e
NEG.FUT	SUB_2	2S-seguir-2-LARGO

‘No voy a ir con vos’

(990)

vooi	pa	Dios	yip’o’eiyic’oya	pa	nôyish
vooi	pa	Dios	yi-p’o’-e-i-yi-c’oya	pa	nôyish
y	D.M	Dios	3A(>3P)-cerrar-3-DIST-1-SEP	D.M	camino

pa	jaspa	**tanca**	yuyei
pa	jaspa	tan-ca	y-ui-e-i

‘Dios me ha cerrado el pasa para que no tenga salida’ (Job 19:8)

(991)

¿pa	**tan**	t’e	**ca**	avapenyish
pa	tan	t’e	ca	a-vapen-yi-sh
y	NEG.FUT	INF	SUB_2	2S-avergonzarse-1-INST

ti	nôque	yinfanash?
ti	nô-que	yi-n-fanash
SUB_1	D.M-DEM	3POS-CISL-tratamiento

‘¿Por qué me tratan con vergüenza?

(992a)

jasnatesh	cavôque	jaspa	**tanca**
ja-snat-e-sh	ca-vô-que	jaspa	tan-ca
1A(>3P)-hacer-3-INST	D-PL-DEM	para.que	NEG.FUT-SUB_2

naichavalheyam	jap’elh	ca	cha’lheesh
n-aichavalh-e-ya-m	ja-p-’elh	ca	cha’lheesh
3A(>3P).IRR-pensar-?-1-BEN	D-PL-DIF	SUB_2	de.balde

na	yicumjayash
na	yi-cum-jayash
D.M	1POS-trabajar-NMLZ

‘Hice estas cosas para que ellos no creyeran (de mí) que mi trabajo fuera inútil’

- *tatsha* ‘inmediatamente’

(992b)

papi	c’utjsai	vena	lhjunash	**tatsha**
pa-pi	c’utsja-i	Ø-vena	lh-junash	tatsha
D-PL	vieja-PL	3S-ser.diferente	3POS-parecido	inmediatamente

‘Las viejas se transformaron enseguida’

● *ti'ma* 'entonces; al final; por fin'. Ver también *ventaj*

(993a)

yameic'oya		**ti'ma**	lhôn	papi	lhcavos
y-am-e-i-c'oya		ti'ma	lhôn	pa-pi	lh-cavo-s
3S-ir-3-DIST-VENT.ANT		then	REPORT	D-PL	3POS-gente-PL
ca'lhech	Shupôi	lhach'e	pa'lhech	lhcaanvacle	palavai
ca-'lhech	Shupôi	lhach'e	pa-'lhech	lh-caanvacle	palavai
D.M-DEM	Shupôi	pasado	D.M-DEM	3POS-jefe	paraguayo

'La gente de Shupôi se fue allá para incorporarse al mando de los paraguayos'

● *tôlhesh'e ti* 'desde; a partir de'. Varias construcciones de diversas índoles emplean el verbo *-tôôlh* 'venir'. Aquí, el verbo va seguido por el sufijo de tercera persona *-e*, el aplicativo instrumental *-sh* y el aplicativo proximal *-'e*:

(993b)

tôlhesh'e	ti	nalhcachi
Ø-tôlh-e-sh-'e	ti	nalh-cachi
3S-venir-3-INST-PROX	SUB_1	día-centro

'A partir del mediodía'

● *t'e'lh-e-sh* 'alguna vez; alguna vez; cuando'. Es difícil analizar esta partícula, aparte del sufijo de tercera persona seguido por el instrumental, que con frecuencia aparece con marcas temporales. Podría ser formado a partir de la partícula evidencial *t'e* 'inferencial/dubitativo', el sufijo *-lha* 'nomás'. El significado general parece ser algo como 'su cuando/ su tiempo', en cuyo caso sería un nombre.

(994)

cletch'e	pan	**t'e'lhesh**	ti	vaf
Ø-clet-ch'e	pa-n	t'e'lhesh	ti	Ø-vaf
3S-durar.mucho-ANT	D.M-DEM	su.cuando	SUB_2	3S-morir

'Hace mucho tiempo que murió'

(995)

vooi	pa	ca	**t'e'lhtajeesh**	pa	janam
vooi	pa	ca	t'e'lh-taj-e-e-sh	pa	ja-n-am
y	D.M	SUB_2	su.cuando-CON-IRR-3-INST	y	1S-CISL-ir
jayu	shita				
jayu	shita				
PROSP	también				

'Algún día volveré'

(996)

tan	pa	ca	**t'e'lheesh**
tan	pa	ca	t'e'lh-e-e-sh
FUT.NEG	D.M	SUB_2	su.cuando-IRR-3-INST

'¡Nunca jamás!' ("nunca será lo que [será] su tiempo")

(997)

shtamat		pa	ca	**t'eelhtajeesh**	ja	Chinita
sht-amat		pa	ca	t'eelh-taj-e-e-sh	ja	Chinita
1INC.A(>3P)-agarrar		D.M	SUB_2	su.cuando-CON-IRR-3-INST	D.M	Chinita
caaj	lhôn	pa	tôyeej	tishjanem	jaspa	
caaj	lhôn	pa	tôyeej	tish-jan-e-m	jaspa	
Ø-caaj	lhôn	pa	tôyeej	Ø-tish-jan-e-m	jaspa	
3S-existir	REPORT	D.M	chamán	3S-cantar-ANTIPAS-3-BEN	para.que	
yicôjôs	jayu	pa	ca	**t'elhtajeesh**		
yi-côjôs	jayu	pa	ca	t'e'lh-taj-e-e-sh		
3S-caer	PROSP	D.M	SUB_2	su.cuando-CON-IRR-3-INST en una trampa'		

'Algún día vamos a agarrar a Chinita; hay un chamán que lo ha conjurado para que algún día caiga en la trampa'

Esta partícula se usa también en preguntas (998) (9.2.)

(998a)

¿ta	**t'e'lhesh**?
qué	(es)su.tiempo

'¿Cuándo?'

● *ven-taj ~ ven-taj ti'ma* 'ahora; entonces'. Se refiere a una acción simultánea o casi simultánea con otra.

(998b)

pa	**ventaj**	ti	yichenei	lhpa	lhja'ya
pa	ventaj	ti	yi-chen-e-i	lh-pa	lh-ja'ya
y	entonces	SUB_1	3A(>3P)-mandar-3-DIST	F-D	3POS-cónyuje

papi	lhayaya
pa-pi	lha-yaya
D-PL.RESP	3POS-abuela

'Y luego mandó a la esposa junta a su abuela'

● *viin(sha) ~ yiin* 'pronto, luego; un poco más tarde'. En forma negativa, *ni vi'inshaa* 'sin demora'

(999a)

shtaclôic'oya	**yiin**
shta-clôi-c'oya	yiin
1INCL.S-bailar-VENT.ANT	pronto

'Vamos a bailar'

(999b)

pa	lhe'naa	ti	**ni vi'nshaa**	lha	lht'oicha
pa	lhe'naa	ti	ni-vi'nsha-a	lha	lh-t'oicha
y	para	SUB_1	NEG-más.tarde-IRR	D.F	3POS-cuarto

'Y para mi asado, que ahorita sea su cuarto (del tapir)'

● *vooi* ‘y; pero; pues; sino’ (consecutivo) (~ *pa vooi*). Este conector es uno de los más usados. Muchas veces, parece ‘superfluo’ y no tiene traducción.

(999c)

vooi	lhavaatsha	yen	ti	tishjan’in
vooi	lha-vaatsha	y-en	ti	t-ishjan-’in
pero	3POS-PRON	3A(>3P)	SUB_1	3S-cantar-INT

‘Pero a él le gusta cantar’

● *yajat-e-sh* ‘siempre, continuamente’

(999d)

yajatesh	ti	lhtsisjaclesh
yajat-e-sh	ti	lh-tsi-sjacl-e-sh
siempre-3-INST	SUB_1	2A-1P-rasguñar-3-INST

‘Siempre me rasguñás’

● *yamja ~ yamsha* ‘hasta’. Se trata de un uso del verbo -am ‘ir’, con prefijo sujeto de tercera persona *y-*, y seguido por el aplicativo instrumental *-j/-sh* y el aplicativo puntual *-a*. Significa literalmente ‘va con algo a’ (999b):

(999e)

yamja	ti	tanjuishicham	na	jumcuclaai
y-am-j-a	ti	ta-n-jui-shicham	na	jumcuclaai
3S-ir-INST-PUNT	SUB_1	3S-CISLOC-inclinarse-ABAJO	D.M	sol

‘Hasta media tarde’

● *yinjôt* ‘siempre, continuamente’

(999f)

japi	yinôvotelhvatam	tanefeneshelh’in
ja-pi	yi-nô-vot-elh-vatam	Ø-tan-efen-e-sh-elh-’in
D-PL	1POS-pariente-PL.PAR-PL.PAH-PL.COL	3S-REC-ayudar-3-INST-PL-INT

yinjôt	pa’na
yinjôt	pa’na
siempre	cualquier.cosa

‘Nuestros parientes siempre se ayudan unos a otros para cualquier cosa’

Los determinantes y sufijos verbales pueden, por inferencia pragmática, inducir lecturas temporales o aspectuales. Tal como ya fue mencionado en los acápites 4.1.1. y 4.1.1.2, los determinantes, tanto básicos (1000) como derivados, pueden tener lecturas temporales. De ahí que unos pocos (1001) hayan desarrollado formas adverbiales temporales.

(1000)

tsi-jôcl-e-sh	**ja**	vônjalhôj	**ja**	jumqueet
tsi-jôcl-e-sh	ja	vônjalhôj	ja	jumqueet
(3A>)3R-quitar-3-INST	D.M	ñandú	D.M	mortero

’El ñandú me quitó el mortero’(ja = visto en el pasado pero no en el momento del hable => inferencia de pasado)

(1001)

nôqueesh	pa	c’acjo	nôqueyi	pa	yicheijop
nô-que-e-sh	pa	c’acjo	nô-que-yi	pa	y-ich-e-i-jop
D.M-DEM-3-INST	D.M	tatú	D.M-DEM-DEM	y	3S-ir-3-DIST-LADO

lhôn	pa	tiyôjqu’e
lhôn	pa	Ø-tiyôj-qu’e
REPORT	y	3S-disparar-IT

‘Cuando/Entonces el tatú se acercó, lo disparó’

7.2. Partículas evidenciales. Aparte de las partículas evidenciales propiamente dichas, gran parte de la evidencialidad está contenida en los determinantes del nombre (véase 4.1.1.)

7.2.1. Reportativo /ɬɒn/ (REPORT). En la mayoría de los casos, el reportativo indica que el hablante no tiene conocimiento directo del acontecimiento, o sea que el hablante no fue testigo presencial (1002, 1003a). En otros casos (pero ahí, el uso del reportativo parece opcional), si bien el evento tocó personalmente al hablante, ocurrió en un estado inconsciente, como por ejemplo al reportar un sueño o una visión (1003b). Incluso se puede referir a un evento imaginado (1003c). El reportativo puede ir con un verbo o con un nombre. Recuérdese también que los determinantes formados con *pa* encabezan obligatoriamente todo sintagma nominal cuyo referente nunca ha sido visto por el hablante (evidencia visual inexistente => acontecimiento reportado – o imaginado).

(1002)

yuei	**lhôn**	pa	t’apajanô	pa	yi’yôôj,
y-u-e-i	lhôn	pa	t’-ap-janô	pa	yi’yôj,
3A(>3P)-lanzar-3-DIST	REPORT	D.M	3POS-llorar-NMLZ	D.M	tigre

yiculheshch’e	**lhôn**	papi	c’utsjaclaya	
yi-culh-e-sh-ch’e	lhôn	pa-pi	c’utsja-claya	
3A(>3R)-contestar-3-INST-PERC	D.M	D-PL.RESP	anciana-DUELO.F	

‘El tigre cantó su llanto (de luto), intentaba imitar a (la tonada de) la anciana’

(1003a)

svuclajesh	**lhôn**	nan	t’ajôôj	papi	ôcjeclôi
svuclaj-e-sh	lhôn	na-n	t’-ajôôj	pa-pi	ôcjeclô-i
jurumi-3-INST	REPORT	D.M-DEM	3POS-número	D-P	mujer-PL

‘Todas las mujeres se convirtieron en osos hormigueros’

(1003b)

janjujôm	napi	yicles	ti	tsiclôn	**lhôn**
ja-njujôm	na-pi	yi-cles	ti	tsi-clôn	lhôn
1A(>3P)-soñar	D-PL	1POS-hijos	SUB_1	(3A>)1P-matar	REPORT

‘Soñé que mis hijos iban a matarme’

(1003c)

ca	nicaajyam	**lhôn**	pa	clesa,
ca	ni-caaj-ya-m	lhôn	pa	clesa
SUB_2	3S.IRR-existir-1-BEN	REPORT	D.M	cuchillo

nôquetajeesh	ca	c'aclôn
nôque-taj-ee-sh	ca	c'a-clôn
ahora-CON-3-INST	SUB_2	1A(>2P)-matar

'Si tuviera un cuchillo, ahora mismo te mataba'

En (1003d), *lhôn*, junto con el verbo en el modo irrealis de la oración subordinada, corresponde a un futuro hipotético. En (1003e), la misma construcción tiene valor de deseo.

(1003d)

ca	ya'lhecha	**lhôn**	ca
ca	ya'-lhech-a	lhôn	ca
SUB_2	1S-ser.el.mismo-IRR	REPORT	SUB_2

tanôôclhaniteshyivne	na	yijunash,
Ø-tan-ôôcl-anit-e-sh-yi-vne	na	yi-junash
3S.IRR-REF-aparecer-CAUS-3-INST-1-REF	D.M	1POS-carácter

pa	cha'lheesh	jayu	ti	jatanôclit
pa	Ø-cha'lhe-e-sh	jayu	ti	ja-tan-ôcl-it
y	3S-ser.inútil-3-INST	PROSP	SUB_1	1S-REF-aparecer-CAUS

'Si yo diera testimonio de mí mismo, mi testimonio no sería válido' (San Juan 5: 31)[254]

(1003e)

napi	yichifas	ca	nach'anyi	**lhôn**	
na-pi	yi-chi-fa-s	ca	na-ch'an-yi	lhôn	
D-PL	1POS-COORD-CPÑ-PL	SUB_2	3A.IRR-escuchar-1	REPORT	

'¡Ojalá mi gente me escuchara!'

7.2.2. Inferencial /tʾe/, /tʾe=xum/ 'capaz, a lo mejor, será que' (INF). Funciona también como partícula dubitativa. Cf. también ¡t'em('na)! '¡había sido!'- mirativo)

(1004)

¿she	**t'e**	pa	shtatuj	jayu?
she	t'e	pa	shta-tuj	jayu
qué	INF	D.M	1INCL.A(>3P)-comer	PROSP

'¿Pero qué vamos a comer?'

(1005)

¡lhech	**t'e jum**	pa	alhu!
lhech	t'e=jum	pa	alhu
ANAF	INF=INT	D.M	iguana

'¡Eso ha de ser una iguana!'

[254] Literalmente: "Si fuera-yo-mismo (el) que me-mostraría-a-mí-mismo mi-carácter, será/sería-de-balde que me-mostraría"

7.2.3. Mirativos /maʔɬan/, /katinʔe/, /tʔem(na)/ ¡había sido (que…)![255]

(1006)

¡**ma'lhan**	ti	ts'iyôich'e	cava'lhech!
ma'lhan	ti	ts'i-yôi-ch'e	ca-va-lhech
MIR	SUB_1	1S-gustar-PERC	D-PL-ANAF

¡Había sido que me gustan (estas cosas que acabo de comer)!'

(1007)

¡pa	**catin'e**	pa	suiin	lhja	nivacche!
pa	catin'e	pa	Ø-sui-in	lh-ja	nivac-che
y	MIR	y	3S-ser.bravo-INT	F-D	humano-F

'¡Qué enojada se había puesto, la mujer esa!'

(1008)

tsitôi'ai	ti	a'lhech	**t'emna**
tsi-tôi-'a-i	ti	a'-lhech	t'emna
3S-saber-2-DIST	SUB_1	2POS-PRON	MIR

'(Ay, ahora) me acuerdo que habías sido vos'

8. Orden de palabras (sintagma nominal y sintagma verbal). Si bien el orden de las palabras parece bastante libre en nivacle, es tanto más sensible a la pragmática del discurso, como lo muestra (1009), donde el verbo lleva las marcas prefijadas de agente y paciente, sin que se pueda determinar el papel respectivo los dos nombres. En cambio, se está diciendo algo acerca de un sapo (tópico), sea coincida éste o no al agente. De hecho, la presencia de dos argumentos nominales junto a un verbo transitivo no es muy frecuente, porque el verbo ya los incluye ambos desde su prefijo bivalente. En tales casos, se prefiere incluir el tópico y omitir al otro participante ([el niño está jugando y] un/el sapo lo asusta), tal como lo hacen con el objeto las lenguas que tienen formas de pasivo (el niño fue asustado).

(1009)

lha	macôc	nitôiyijat	na	taôclaj
lha	macôc	ni-tôiyi-jat	na	taôclaj
D.F	sapo	3A(>3P)-ser.arisco-CAUS	D.M	niño

(a) 'El niño asusta al/a un sapo' (b) 'El/Un sapo asusta al niño'

[255] El uso del pluscuamperfecto en función mirativa, y en particular la forma adverbial *había sido*, es muy frecuente en ciertas variedades del castellano de ciertos países latinoamericanos. Entre los muchos estudios de este fenómeno, véanse por ejemplo dos trabajos de Élodie Bestel: "El pluscuamperfecto de indicativo en contacto con tres lenguas amerindias" (2011, *Lenguas Modernas 38: 63-82*) y "Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de *había sido* en castellano paraguayo" (2015, *RILI XVIII, 2/26: 171-186*).

(1010a)

papi	nivacle	yivômjat’e	ts’ivee	jayu
pa-pi	nivacle	yi-vôm-jat-’e	ts’ivee	jayu
D-PL	hombre(s)	3A(>3P)-desaparecer-CAUS-PROX	PL	PROSP
pa	t’ajovayi			
pa	t’a-jovay-i			
D.M	3POS-temer-NMLZ			

‘A los hombres los matará el miedo’ (O-V-A)

(1010b)

pava	lhclôi	tashinshtas	yivômjatsha’ne
pa-va	lh-clô-i	tashninshta-s	yi-vôm-jat-sha’ne
D-PL	3POS-CL.AN.DOM	oveja-PL	3A(>3P)-desaparecer-CAUS-PL.3
pava	tacshinshi		
pa-va	tachin-shi		
D-PL	relampaguear-INH		

‘Sus ovejas fueron matadas por los rayos/ A sus ovejas las mataron el rayo’ (O-V-A)

Del analisis de una muestra de 25 páginas de textos, se desprende que, en oraciones declarativas, hay 147 ejemplos que contienen, además del verbo (V), uno o dos constituyentes SN (sujeto, agente, objeto[256]).

Solo veinticuatro (16.33% del total) tienen tres consituyentes (V+A+O), de los cuales trece exhiben el orden V + A + O, y once A + V + O.

Hay 123 casos con dos constituyentes, con una preferencia notable para la presencia del verbo a la izquierda:

V + S (60), V + A (28), V + O (12)	Total: 100 casos (81.30%)
S + V (18), A + V (5)	Total: 23 (18.70%)

8.1. Orden de las palabras en el sintagma nominal (oraciones simples). El sintagma nominal mínimo consiste en un nombre solo. Este tipo de sintagma tiene uso muy restringido (4.1.1.1.). En regla general, el sintagma nominal mínimo de tipo normal consiste en un clítico determinante seguido por un nombre (1011) o una forma verbal (1012).

(1011)
ja lhshatech
ja=lh-shatech
D=3POS-cabeza
‘Su cabeza’

[256] El término objeto subsume paciente (objeto directo de monotransitivo) /tema (objeto directo de ditransitivo) y recipiente (objeto indirecto).

(1012)
cava lhtsiyôsesh’in
ca-va=lh-ts-iyôs-e-sh-’in
D-PL=2A-1P-preguntar-3-INST-INT
‘Tus preguntas (las [cosas que] me vas preguntando)’

El sintagma nominal puede ser expandido:

1) D + N + V (1013a-d)

(1013a)
lhpa tashinshtaj t’astai’in
lhpa=tashinsh-taj t’a-stai-‘in
F.D=ciervo-SEM 3S-perderse-INT
‘La/Una oveja perdida’

(1013b)
na yitjataj cojiyajsham
na yitjataj Ø-cojiyaj-sham
D.M pasto 3S-ser.verde-ATRAVÉS
‘El pasto (que es) verde’[257]

Con frecuencia, un verbo que determina a un nombre puede posponerse (1013c) o anteponerse (1013d) a éste. Sin embargo, la posposición del verbo permite dos lecturas.

(1013c)
papi nivacle chiyashjatchisham
pa-pi nivacle chi-y-ash-jat-chisham
D-PL hombre(s) A.IND-3A(>3P)-superar-CAUS-ARRIBA
‘Los hombres importantes’ o ‘Han nombrado los hombres a un puesto importante’

(1013d)
papi chiyashjatchisham nivacle
pa-pi chi-y-ash-jat-chisham nivacle
D-PL A.IND-3A(>3P)-superar-CAUS-ARRIBA hombre(s)
‘Los hombres importantes’

[257] Cuando un verbo modifica a un nombre, la estructura resultante no se distingue del tipo de relativas mencionado bajo 10.1.1.

2) D + N + V + V (coordinación verbal)

(1013e)

lhja	cuvôyu	vanôôcfa	yi'jop	shta	ja	lhaôs
lh-ja	cuvôyu	va-n-ôôcfa	y-i-'jop	shta	ja	lh-aôs
F-D	caballo	3S-REC-atar	3S-estar-JUNTO	también/y	D.M	3POS-hijo

'Una yegua atada con su potro'[258]

3) D + V + N + V. Obsérvese la diferencia entre (1014a) y (1014b). En la primera construcción, mucho más frecuente (no marcada), el cuantificador puede corresponder a 'uno', 'solo/único' o 'algún/cualquier' (indefinido), mientras la segunda solo tiene valor de indefinido.

(1014a)

pa	ve'lha	lhaôs	ninanc'asham
pa =	Ø-ve'lha	lh-aôs	ni-nan-c'asham
D-M	3S-ser.uno	3POS-hijo	NEG-3S.IRR-obedecer

'Un hijo que no obedece'

(1014b)

ve'lha	lhpa	ôcjeclô
Ø-ve'lha	lh-pa	ôcjeclô
3S-ser.uno	F-D	mujer

'Una mujer'

4) D + N + N. Algunas de estas construcciones (1015a, 1015b) no difieren de las relativas sin marca de relativo (10.1.1.).

(1015a)

pa	titech	ayisjan
D.M	POS.IND.plato/vasija	barro

'Plato/Vasija de barro'

(1015b)

pa tôyeej	nicasc'utsfaa
pa=tôyeej	ni-cas-c'uts-**fa**-a
D.M=chamán	NEG-1INCL.POS-amigo-CPÑO-IRR

'Un chamán contrario ("[que] no-es-nuestro-amigo")'

Cuando los dos nombres son partes de una estructura posesiva, el poseído precede el poseedor si éste es humano (1016), o por lo menos animado (1017). Si es inanimado (1018), el poseído, o parte del todo, tiende a colocarse detrás del poseedor.

[258] Literalmente: "Una yegua (que) se ata (y) está su potro al lado"

(1016)

ja	lhtsitenjayish	napi	nivacle
ja	lh-tsiten-jayish	na-pi	nivacle
D.M	3POS-morar-NMLZ	D-PL	nivacle

‘El territorio de los nivacle’

(1017)

pa	t’ôjôj	pa	moquitaj
pa	t’-ôjôj	pa	moquitaj
D.M	3POS-voz	D.M	zorzal

‘La voz del zorzal’

(1018)

ja	faai	lhamôôc
ja	faai	lha-môôc
D.M	algarroba	3POS-harina

’Harina de algarroba’

5) D +CL.POS + N (1019)

(1019)

ja	lhclô’	cuvôyu
ja	lh-clô’	cuvôyu
D.M	3POS-CL.AN.DOM	caballo

’Su caballo’

6) D + N + PARTÍCULA TEMPORAL (1020). La partícula *jayu* se coloca siempre detrás de la palabra que modifica, sea ésta nombre o verbo. El orden de las demás partículas es bastante libre, si bien no pueden anteponerse al determinante.

(1020a)

java	yicôjiyan	jayu
ja-va	yi-côjiyan	jayu
D-PL	3A(>3P)-sembrar	PROSP

‘Sus sembradíos (que iban a sembrar)’

7) D + N + RELATIVA

(1020b)

na	nôyish	yiei	jan	lhtôôlhshi
na	nôyish	y-i-e-i	ja-n	lh-tôôlh-shi
D.M	camino	3S-estar-3-DIST	D.M-DEM	2S-venir-IND

‘El camino por [el lugar de] donde veniste’[259]

[259] Obsérvese la falta de concordancia entre los dos determinantes: parte del camino está a la vista, pero el lugar (indefinido) de partida no lo es.

(1020c)

anôque	utej	lha	jatsemaj	ca	ninastôvacluei
a-nô-que	utej	lha	ja-tsemaj	ca	ni-nas-tôvaclu-e-i
F-D-DEM	piedra	F.D	1A(>3P)-levantar	SUB_2	NEG-1S.IRR-olvidar-3-DIST

‘Aquella piedra conmemorativa que acabo de erigir’[260]

8.2. Orden de las palabras en el sintagma verbal/predicativo. El sintagma nominal mínimo consiste en un verbo (1021) o nombre solo (1022, 1023a). Nótese que cuando un nombre no va precedido por un determinante, es predicativo, salvo las excepciones mencionadas en 4.1.1.1.

(1021)
tsitôic’oya
tsi-tôi-c’oya
1S-entender-VENT.ANT
‘Entiendo’

(1022)
nuu
nuu
perro
‘Es un/el perro’

(1023a)
nivacleichac
nivacle-icha-c
nivacle-SIM-PL
‘Son indígenas (otros que nivacle)’

Un fenómeno recurrente en enunciados con agentes no humanos es emplear un verbo causativo (*-jat* o *-[i]t*) y poner el SN agente prefencialmente a la derecha de éste (1023b-d).

(1023b)

nive’lhaa	papu	ca	niclôyit
ni-Ø-ve’lha-a	pa-pu	ca	**ni-clôi-it**
NEG-3S-ser.uno-IR	D-PL.IND	SUB_2	3A(>3P)-jugar-CAUS

lhts’aclayash
lh-ts’aclay-ash
3POS-ser.pobre-NMLZ
‘Nadie padecía pobreza’ (lit. “no había ninguno a quien la pobreza haría sufrir”)

[260] Lit. ”aquella piedra [que] la levanté para que no me olvide”.

(1023c)

yivôômjatsha’ne		pa	lhavinjayu	papi	lhchifas
yi-vôôm-**jat**-sha’ne		**pa**	**lhavinjayu**	pa-pi	lh-chifa-s
3A(>3P)-desaparecer-CAUS-PL.O		D.M	sed	D-PL	3POS-gente-PL

‘La sed mataba a la gente’

(1023d)

papi	nivacle	yivômjat’e	ts’ivee	jayu
pa-pi	nivacle	**yi-vôm-jat-’e**	ts’ivee	jayu
D-PL	hombre(s)	3ª(>3P)-desaparecer-CAUS-PROX	PL	PROSP

pa	t’ajovayi
pa	**t’a-jovay-i**
D.M	3POS-temer-NMLZ

‘El miedo destruirá a los hombres’

El sintagma verbal puede ser expandido. Todo sintagma verbal puede ir precedido por una conjunción (*ti*, *ca*, *yaaj ca*, *tan ca*, X + ti, X + ca). Además, puede ir seguido, inmediatamente o no, por una partícula temporal (1024, cf. 1020 arriba). Debido a la no configuracionalidad de la lengua nivacle, el orden respectivo del verbo, sujeto y objeto, cuando éstos aparecen en el enunciado como sustantivos o pronombres independientes, solo depende de factores pragmáticos (8.).

(1024)

yicôjiyan	jayu
yi-côjiyan	jayu
3A(>3P)-sembrar	PROSP

‘Va(n)/ Iba(n) a sembrar’

Un nombre predicativo puede también ir precedido (1025) o seguido (1026) por una partícula locativa o demostrativa.

(1025)

nuu	nôque
nuu	nô-que
perro	D.M-DEM

‘Ahí viene/hay un/el perro’

(1026)

napuque	nivacleichac
na-pu-que	nivacle-icha-c
D-PL-DEM	nivacle-SIM-PL

‘¡(Mirá), ahí hay indígenas!’

Para el orden de las palabras en las preguntas y oraciones complejas, ver ejemplos abajo en 9., 10. y 11.

9. Preguntas.

9.1. Preguntas cerradas (=> sí/no)

La pregunta mínima involucra una intonación ascendente, sin necesidad de ninguna marca morfológica:

(1027a)

¿lhnachei	na	yijpôyich?	- ¡Jech!
lh-nach-e-i	na	yi-jpôyich	
2S-venir-3-DIST	D.M	1POS-casa	
'¿Has venido (de lejos) a mi casa?			- ¡Sí!'

(1027b)

¿na ape'ya	lhacôm'a	nava	chiychayesh'a?
na-a-pe'ya	Ø-lhacôm'a	na-va	chi-y-chay-e-sh-'a
NEG-2S-oír	3S-ser.todo	D-PL	S.IND-3S-contar-3-INST-2

'¿No escuchaste lo que dicen de vos?'

(1027c)

¿na	antôfacyish?		- ¡Ama,	ni nôstôfac'ash!
na	an-tôfac-yi-sh		- Ama,	ni=nôs-tôfac-'a-sh
NEG	2S.IRR-conocer-1-INST		NEG	NEG=1S.IRR-conocer-2-INST

'¿No me reconocés? - ¡No!, no te reconozco'

Nótese en (1027d) el negativo *ama* '¡no!' de la respuesta que precede al afirmativo *sui na tos* 'es peligrosa la serpiente (que se ve aquí)', que debe traducirse como 'sí', pues niega el contenido de la pregunta ("no es verdad que la serpiente no sea peligrosa"), no el de la respuesta.

(1027d)

¿ni	suiya	na	tos?	- Ama,	sui	na	tos
NEG	Ø-sui-ya	na	tos	- Ama,	Ø-sui	na	tos
¿No es peligrosa aquella serpiente?				- Sí, es peligrosa aquella serpiente'			

Además, se puede añadir la partícula de cortesía *ajalh* [261](1028 y 1029):

(1028)

¿a've'lha	**ajalh**?	-¡Ya've'lha!
a'-ve'lha	ajalh	- ya'-ve'lha
2S-estar.solo	CORT	- 1S-ser solo
'¿Estás sola?		-¡(Sí), estoy sola!

[261] El cognado maká de esta partícula es probablemente el verbo *-exeł* 'cuidar; mirar con detenimiento'.

(1029)
¿ta **ajalh** tôlhshi'?
ta ajalh Ø-tôôlh-shi'
qué CORT 3S-venir-LOC.IND
'¿De dónde viene?'

9.2. Preguntas abiertas con /ta/, /na(ˀ)ɒ/ y **/ʃe/**. Este tipo de preguntas se hace agregando a la partícula interrogativa una forma verbal (verbo o nombre deverbal) o nominal (nombre o un nombre predicativo).

(1030)
¿**ta** **t'ajuishi** ja a'ch'acfa?
ta t'a-jui-shi ja a'-ch'acfa
qué 3S-dirigirse-IND D.M 2POS-cónyuge
'¿Adónde se fue tu marido?'

(1031)
¿**naô** t'e pa **t'ajuishi** japi yintôclishjes?
na'ô t'e pa t'a-hui-shi ja-pi yi-ntôclishje-s
qué INF D.M 3S-dirigirse-IND D-PL 1POS-nieto-PL
'¿Adónde se fueron ("dónde será el paradero") mis nietos?

(1032)
¿**ta** **lhtôôlhesh'e** ca lhninshi?
ta lh-tôôlh-e-sh-'e ca lh-nin-shi
qué 2S-venir-3-INST-PROX SUB_2 2S-pintar-INH
'¿De dónde sacaste tu pintura ("lo con que pintas")?'

(1033)
¿**naô** t'e **pa** **lhtôôlhesh'e** ti nich'a?
na'ô t'e pa lh-tôôlh-e-sh-'e ti Ø-nich'a
qué INF D.M 3S-venir-INST-PROX SUB_2 3S-ser.joven
¿De dónde (de qué lugar) habrás venido de chico?'

(1034)
¿**na'ô** t'e **pa** **lhai'yaash** ti lhtsi'ôsesh'in?
na'ô t'e pa lhai'yaash ti lh-ts-i'ôs-e-sh-'in
qué INF D.M su.causa SUB_1 2A-1R-preguntar-3-INST-INT
¿Por qué me seguís preguntando?'

(1035)
¿**ta** **lhai'yaash** ti tsiclôn ts'ivee na
ta lhai'yaash ti tsi-clôn ts'ivee na
qué (es)su.causa SUB_1 (3A>)1P-matar PL recién
japi yintôclishjes?
ja-pi yi-ntôclishje-s
D-PL 1POS-nieto-PL
'¿Por qué (me) han matado a mis nietos?'

(1036)
¿**na'ô** t'e **pa** **lhjunash** pôqueei?
na'ô t'e pa lh-junash pô-queei
qué INF D.M 3POS-estado D.M-PRON
'¿Cómo será aquél?'

(1037)
¿ta **ajunash**?
ta a-junash
qué 2POS-estado
'¿Cómo estás?' ("qué es-tu-situación")

(1038)
¿**ta** **chiyit'esha**…?
ta chi-yi-t'esh-a…
qué S.IND-3S-decir-PUNT
'¿Cómo se dice…?'

(1039a)
¿**she** t'e **pa** **shtatuj** jayu?
she t'e pa shta-tuj jayu
qué INF D.M 1INC(>3P)-comer PROSP
'¿Qué vamos a comer (qué será lo que vamos a comer)?'

(1039b)
¿**She** **pa** **tôlh'ejop**?
she pa Ø-tôlh-'e-jop?
qué D.M 3S-venir-PROX-PARA
'¿Por qué? / ¿A qué viene eso?'

(1040)
¿**na'ô** **pa** **ca** **yijunashesh** ca jôctajei?
naô pa ca yi-junash-e-sh ca j-ôc-taj-e-i
qué D.M SUB_2 1POS-carácter-3-INST SUB_2 1S-ir-CON-3-DIST
'¿Qué me pasará si voy allá?'

(1041)
¿**na'ô** **pa** **ca** **casfanisheesh**
na'ô pa ca cas-fanish-e-e-sh
qué D.M SUB_2 1INC.POS-quehacer-IRR-3-INST
ca shtaclôn?
ca shta-clôn
SUB_2 1INC(>3P)-matar
'¿Cómo vamos a hacer para matarlo?'

(1042)
¿ta **afanish'avach** lhavaam?
ta a-fanish-'a-vat-sh lhavaam
qué 2POS-quehacer-2-REF-INST desgraciadamente
¿En qué lío te has metido/ De das cuenta de lo que has hecho?'

(1043)

¿**ta**	**lhanfanash**	pava	t'afcatos	pa	jpôyich?
ta	lha-n-fanash	pa-va	t'a-fcato-s	pa	jpôyich
qué	3POS-MEDPAS-quehacer	D-PL	3POS-esquina	D.M	casa

'¿Cómo se ponen las esquinas de una casa? ("Que se hace a/para las esquinas…")'

(1044)

¿**ta**	**t'ônash**	jôque?
ta	t'-ôn-ash	jô-que
qué	3POS-gritar-NMLZ	D.M-DEM

'¿Qué dijo aquél? ("cómo fue-su-voz?")'

(1045a)

¿**ta**	**t'e'lhesh**	ti	vaclan'ash?
ta	t'elhesh	ti	Ø-vaclan-'a-sh
qué	es.una.vez	SUB_1	3S-formarse-2-INST

'¿Desde cuando estás enfermo ("te empezó eso")?

(1045b)

¿**ta**	**t'elheesh**	jayu	ca	atpec?
ta	t'elheesh	jayu	ca	a-t-pec
qué	es.una.vez	PROSP	SUB_2	2S.IRR-CISL-volver

'¿Cuándo volverás?'

(1045c)

¿**ta**	**t'ajô'jeesh**	jayu	pa	ôtaijayash?
ta	t'-ajôôj-e-e-sh	jayu	pa	Ø-ôtai-jayash?
qué	3POS-cuánto-PROX?-3-INST	PROSP	D.M	2POS-caminar-NMLZ

'¿Cuánto durará tu viaje?'

(1046)

¿ta	**aplhu'c'oya**?
ta	Ø-aplhu'-c'oya
qué	2POS-tiempo-VENT.ANT

'¿Cuándo volverás?'

(1047)

¿**naô**	**pa**	**t'aplhuc'oya**	ca	nam	jayu?
naô	pa	t'-aphu'-c'oya	ca	Ø-n-am	jayu
qué	D.M	3POS-tiempo-VENT.ANT	SUB_2	3S-CISL-ir	PROSP

¿Cuándo volverá (cuando será el tiempo cuando llegará)?'

La partícula interrogativa se vincula también directamente con un determinante de tercera persona (1048, 1049a) o puede ser precedida por un prefijo de persona (1049b):

(1048)

¿**shepa**	lhanchava'yei?
she-pa	lha-nchava'y-e-i
qué-D	2S-sentir-3-DIST

'¿Cómo te sentís?'

(1049a)
¿**she** t’e **pôque**?
she t’e pô-que
qué INF D.M-DEM
‘¿Qué es eso?’

(1049b)
¿**a’she** ta ei?
a’-she ta Ø-ei
2S-qué qué 2POS-nombre
’¿Quién sos, cual es tu nombre?’

9.3. Preguntas abiertas con derivado de determinante. El predicado locativo de pregunta derivado de los determinantes básicos (4.1.1.2.1.) tiene baja frecuencia de uso:

(1050)
¿**jô’ne** Shtavuun?
jô’ne Shtavuun
D.INTER Shtavuun
¿Dónde está Shtavvun?

(1051)
nam lhôn pa vatsevtei lhavo’, ¿**pô’ne**?
Ø-n-am lhôn pa va(t)-tsevte-i=lha.vo’, pô’ne
3S-CISL-ir REPORT D.M POS.IND-diente-PL=su.gente D.INTER
‘Dicen que llegó el dentista. ¿Dónde está?’

9.4. Otros tipos de preguntas abiertas. Para preguntar sobre una persona desconocida se puede emplear el determinante plural de indefinitud:

(1052)
¿**she** t’e **papi** tsituvalh’in?
she t’e pa-pi tsi-tuvalh-’in
qué INF D-PL.IND (3A>)1P-espiar-INT
‘¿Quién será que me está observando?’

(1053)
¿**she** ajalh **papu** yisnatesh cavôque?
she ajalh pa-pu yi-snat-e-sh ca-vô-que
qué CORT D-PL.IND 3A(>3P)-hacer-3-INST D-PL-PRON
¿Quién hizo tal(es) cosa(s)?’

(1054)
¿na’ô **papi** yitsôt’ajesh?
na’ô pa-pi yi-tsôt’aj-e-sh
qué D-PL.IND 3S-tener.derecho-3-INST
‘¿A quién pertenece / De quién es?’

Se puede también posponer directamente el demostrativo/pronombre a *she-* para formar un predicado interrogativo o combinarlo con un plural de indefinitud:

(1055)
¿**shepôque** jamat'in?
she-pô-que j-amat-'in
qué-D.M-PRON 1A(>3P)-agarrar-INT
¿Qué será lo que encuentro aquí?'

(1056)
¿**shepapu** yivutuyan lhacôm'a?
she-pa-pu yi-vutuyan Ø-lhacôm'a
qué-D-PL.IND 3A(>3P)-quemar 2S-ser.todos
'¿Quién quemó todo?'

10. La oración compleja.

10.1. Relativas. Existen varios tipos de oraciones relativas, cuya tipología ha sido objeto de importantes trabajos, entre los cuales descuellan, para citar unos pocos Andrews (2007), Keenan (1985), y Lehmann (1984, 1986). Se distinguen dos tipos principales, ambos ampliamente documentados en el nivacle: relativas con núcleo externo (10.1.2.), y relativas con núcleo interno (10.1.1.).

Las relativas con núcleo externo (external, headed, relative clauses) son las más conocidas, pues representan el tipo más difundido de relativas en las lenguas occidentales. Así, *El perro que ladra* es un sintagma nominal de nivel superior cuyos constituyentes son D + N + pronombre relativo + V. Este SN domina por una parte al SN *el perro*, conformado por D+N (núcleo de la construcción), y por otra a la relativa propiamente dicha, *que ladra*. La relativa se incorpora luego a enunciado completo como por ejemplo: [[*El perro*]$_{SN}$ [*que ladra*]$_{REL}$]$_{SN}$ + *pertenece al vecino* o *Me despertó* + [[*el perro*]$_{SN}$ *que ladra*]$_{REL}$]$_{SN}$. En tales relativas, N representa una clase de objetos o seres (aquí 'perro'), y la relativa propiamente dicha ('que ladra') identifica una subclase de Ns. Como se puede observar, 'el perro' aparece separado (fuera) de la relativa. De ahí el término 'núcleo externo'. En estos ejemplos, la relativa va encabezada por el relativizador *que*.

La jerarquía de accesibilidad de Keenan & Comrie (1977 y 1987) tiene relevancia en distintos campos de la tipología lingüística. Para la relativización, la jerarquía predice que cuando una lengua puede relativizar cierta posición dentro de la jerarquía, todas las que aparecen a su izquierda (pero no a su derecha) pueden ser relativizadas:[262]

Sujeto > Objeto directo > Objeto indirecto > Oblicuo > Genitivo (Posesión)
> Comparativo

En nivacle, todas las posiciones de la jerarquía son asequibles para la relativización, sea con núcleo interno o externo, si bien he documentado el genitivo solo para la relativización con núcleo externo (1069). La accesibilidad de la posición de comparativo es la más difícil de comprobar, si bien tengo documentados dos ejemplos, (616a) y (616b), formados con el comparativo de igualdad *-julh* (v. 5.4.2.)

[262] La jerarquía de accesibilidad ha sido afinada por Lehmann en dos trabajos importantes (1984: 219; 1986)

Para ejemplos de relativas con antecedentes indefinos, ver (791), (793), (794a) y (794d), en 5.6.5.8.

10.1.1. Relativas con núcleo interno (internal, headless, relative clauses). En las relativas con núcleo interno, el nombre aparece dentro de la relativa. En vez de *El perro + que ladra*, tendríamos algo que podría parafrasearse como *El ladrando perro* o simplemente *El perro ladra* con valor de relativa. En nivacle, el nombre núcleo puede anteponerse (1057-1060) o posponerse (1061a-b) a la relativa. No se emplea ninguna marca de subordinación. Solo la incorporación al enunciado completo permite determinar si se trata de una relativa con núcleo interno o no. Así, se puede extraer de (1057) un enunciado completo, no relativo, *pa ve'lha lhaôs ninanc'asham*, cuyo significado es *uno de sus hijos no obedece.* Sin embargo, al ser precedido por *caajem*, adquiere la función de relativa. En (1059b), hay una serie de dos relativas con núcleo interno sin marca de coordinación.

(1057)

caajem	pa	ve'lha	lhaôs	**ninanc'asham**
Ø-caaj-e-m	pa	Ø-ve'lha	lh-aôs	ni-nan-c'asham
3S-existir-3-BEN	D-M	3S-ser.uno	3POS-hijo	NEG-3S.IRR-obedecer

'Tienen un hijo que no obedece'

(1058)

nôque	nash'e	cava	clutsesh	lhtôsjei
nô-que	Ø-nash-'e	ca-va	clutsesh	lh-tôsje-i
D.M-DEM	3S-pasar-PROX	D-PL	fusil	3POS-bala/ojo-PL

tiyôjtajyich'e
Ø-tiyôj-taj-yi-ch'e
3A-tirar-CON-1-ANT
'Por ahí pasaban las balas que me tiraban'

(1059a)

pa'lhech	yitsaat	**yama**	**lhapesh**
pa-lhech	yi-tsaat	y-am-a	lhapesh
D.M-DEM	POS.IND-aldea	3S-ir-PUNT	antes

papi	**vatjutsa'**	**misioneros**
pa-pi	Ø-vatjutsa'	misioneros
D-PL	3S-estar.primero	misioneros

'La aldea donde había llegado los primeros misioneros'

(1059b)

ve'lha	na	tulh	nam	**lhpa**	**lhutsja**
Ø-ve'lha	na	tulh	Ø-n-am	lh-pa	lhutsja
3S-ser.uno	D.M	noche	3S-CISL-ir	F-D	muchacha

pava	**lhtôsjei**	**vat'afc'utivai**
pa-va	lh-tôsje-i	vat'a-fc'ut-ivai
D-PL	3POS-ojo-PL	POS.IND-hiel-VBLZ

pitesch'e	**pava**	**lhayees**
Ø-pite-s-ch'e	pa-va	lha-yees
3S-ser.largo-PL-LARGO	D-PL	3POS-cabellos

'Una noche llegó una muchacha con ojos verdes ("sus ojos eran verdes") y cabello largo ("sus cabellos eran largos")'

(1060)

pa	clam	pa	nivacle	**ni nantôfacliy**
pa	Ø-clam	pa	nivacle	ni-na-n-tôfacl-iy
y	3S-aparecer	D.M	hombre	NEG-3S.IRR-MEDPAS-conocer-VBLZ

'Apareció un hombre que no conocían ("no era conocido")'

(1061a)

vooi	ti	namei	lhôn
vooi	ti	Ø-n-am-e-i	lhôn
y	SUB_2	3S-CISL-ir-3-DIST	REPORT

papi	**tosc'oya**	**samto**
pa-pi	Ø-to-s-c'oya	samto
D-PL	3S.estar/ir.lejos-PL.3-SEP	blanco(s)

'Entonces vinieron los blancos (argentinos) que habían llegado de lejos' ("los venían-de-los blancos")

(1061b)

jan	yafalh	lhajpôyich	ja	Carlos
ja-n	y-afalh	lha-jpôyich	ja	Carlos
D.M-DEM	3S-caerse	3POS-casa	D.M	Carlos

'La casa derrumbada de Carlos' (lit. la derrumbada casa [que es de] Carlos)

A veces, en oraciones completas, como en (1061c) y (1061d), en contraposición con (1057-1060), donde la inserción en una construcción más amplia permite determinar claramente la función del constituyente, la falta de relativizador permite dos lecturas independientes.

(1061c)

papi	nivacle	**yiei**	**ja**	**Quemado**
pa-pi	nivacle	y-i-e-i	ja	Quemado
D-PL	nivacle	3S-estar-3-DIST	D.M	Quemado

'Los nivacle (que) estaban en El Quemado'

(1061d)

capi	**vatcutesh**	yiclôn	vitsha
ca-pi	Ø-vat-cut-e-sh	yi-clôn	vitsha
D-M	3S-REC-encontrar-3-INST	3A(>3P)-matar	también

‘A los (con) que (se) encontraron, mataron también’
o ‘Los (con) que (se) encontraron los matarón también’

(1061e)

pava	yiyôôj	t’iyôjatshiyisesh
pa-va	yi-yôô-j	t’i-yô.jatshi-yis-e-sh
D-PL	3A-beber-INST	3POS-beber-ART.F-PL-3-INST

‘Las copas en/con las que beben’
o ‘Los que beben en/con copas’

(1061f)

japi	vatachifas	ampapu
ja-pi	vata-chifa-s	Ø-am-pa-pu
D-PL	POS.IND-gente-PL	3S-faltar-D-PL.IND
ca	ninjova’yajulh	
ca	ni-n-jovai’y-a-julh	
SUB_2	NEG-3S.IRR-temer-IRR-VENT	

‘La gente temible’ (“la gente a quien nadie no le tiene miedo”)

Tal como puede observarse en los dos ejemplos siguientes, el límite entre relativas y uso de clasificadores posesivos (4.4.1.6.) tales como *-ts’ôôt* ‘cosa regalada’ y *-yuclus* ‘asado de carne o pescado’ es borroso:

(1062)

pa	**lhts’ôôt**	namach
pa	lh-ts’ôôt	namach
D.M	3POS-regalo	hacha

‘El hacha que le habían regalado / Su “hacha-regalo”’

(1063)

pava	**lhayuclus**	sajech
pa-va	lha-yuclus	sajech
D-PL	3POS-asado	pescado

‘Los peces que habían asado / Sus peces asados’

10.1.2. Relativas con núcleo externo. La marca de relativización puede ser un determinante básico (1064, 1965), el subordinador *ti* (1066a, 1066b, 1066c), un determinante con el sufijo *-n* (1067, 1068) o un pronombre anafórico seguido por *ti* (1069a). Como se puede apreciar en los ejemplos, un buen número de posiciones pueden ser relativizadas en nivacle.

(1064)

pa	jpôyich	**pa**	**ampa**	**ca**	**nôv’acfi**
pa	jpôyich	pa	am-pa	ca	n-ôv-’acfi
D.M	casa	D.M	faltar-D.M	SUB_2	3S.IRR-estar-ABAJO

‘Una casa vacía’ (“casa que no tenía nada abajo”)

(1065)

ca’lhech	yitjooc	**ca**	**yijutei**	**lhapesh**
ca-lhech	yi-tjooc	ca	yi-jut-e-i	lhapesh
D.M-DEM	1POS-tío	D.M	3A(>3P)-dar-3-DIST	tiempo.atrás

ca	**cuvôyu**
ca	cuvôyu
D.M	caballo

‘Aquel tío mío que hace tiempo le había regalado un caballo’

(1066a)

lhech’in	t’aclaach	**ti**	**yisvunch’e**
lhech-’in	t’a-claach	ti	yi-svun-ch’e
DEM-INT	3POS-canto	SUB_1	3A(>3P)-gustar-ANT

‘El canto que le había gustado’

(1066b)

pa	nich’a	lhajpôyich	**ti**	**jôjjeclai**	**ni nôv’acji**
pa	Ø-nich’a	lha-jpôyich	ti	jôjjeclai	ni-n-ôv-’acji
D.M	3S-ser.nuevo	3POS-casa	SUB_1	todavía	NEG-3S-estar-ABAJO

‘La nueva casa en la cual todavía no ha vivido’

(1066c)

ayôôj	jayu	lhja’lhech	vat’i-yôjatshi
a-yôô-j	jayu	lh-ja-lhech	vat’i-yô-jat.shi
2A-beber-INST	PROSP	F-D-ANAF	POS.IND-beber-NMLZ

ti	**yiyôôj**	**lhja**	**achita’**
ti	yi-yôô-j	lh-ja	a-chita’
SUB1	3A-beber-INST	F-D	3POS-hermana

’Beberás del mismo vaso que tu hermana’ (lit. “beberás-con el-propio-vaso que bebió-con tu-hermana”)

(1067)

pa	jpôyich	**pan**	**tac’uiyei**	**lhôn**
pa	jpôyich	pa-n	ta-c’ui-ye-i	lhôn
D.M	casa	D.M-DEM	3S-moverse-3-DIST	REPORT

‘(Dicen que era) la casa adonde se había trasladado’

(1068)

nitôfaclesh	lhôn	**pan**	**tiyôj’e**
ni-tôfacl-e-sh	lhôn	pa-n	Ø-tiyôj-’e
3S-reconocer-3-INST	REPORT	D.M-DEM	3A(>3P)-tirar-PROX

‘Reconoció lo que había tirado’

(1069a)

lhpa	noyaniyuc	lhtôsej	**lhech**	**ti**	**pitesjum**
lh-pa	nonan-iyuc	lh-tôsej	lhech	ti	Ø-pite-s=jum
F-D	zapallo-CL.LÑ	3POS-semilla	ANAF	SUB_1	3S-ser.grande-PL=INT

pava	**lhai**
pa-va	lh-a-i
D-PL	3POS-fruta-PL

‘Una semilla (de la planta de) zapallo cuyas frutas son grandes’

10.2. Coordinación.

10.2.1.1. Coordinación de participantes con plural coordinativo *-elh* (5.6.4.2.)

10.2.1.2. Coordinación de participantes con verbo /ʧiˀ/ ~ /ʃiˀ/ + SN. En vez de emplear el plural coordinativo con marca plural intraverbal (5.6.4.2.), existe también otra opción, mucho menos frecuente, que consiste en emplear un verbo seguido por el coordinator *chi' ~ shi'*. El verbo no lleva ninguna marca de plural. Si bien parece mucho más frecuente el uso de *chi'* como partícula, debe notarse que ésta tiene también formas personales, en cuyo caso *chi'* se flexiona como un verbo del primer grupo (1069d-g). Como estos verbos tienen prefijo cero en la tercera persona, es difícil determinar si *chi'* es originalmente verbo o partícula. Por otra parte, la partícula *chi'* se une también al nominalizador *-fa* 'compañero' (plural *-fa-s*) (4.8.14.) para formar el nombre obliga-toriamente poseído *-chi-fa* 'gente de X; pueblo de X'.

(1069b)

c'atojonei	jayu	**shi'**	lhja	amimi
c'a-tojon-e-i	jayu	shi'	lh-ja	a-mimi
1A(>3P)-echar-3-DIST	PROSP	COORD	F-D	2POS-mamá

'Te voy a echar fuera (a vos) y tu mamá'

(1069c)

chiysaas	**chi'**	shta	japi	lhcles
chi-yi-saas	chi'	shta	ja-pi	lh-cles
A.IND-3A(>3P)-espantar	COORD	también	D-PL	3POS-hijos

'Los expulsan con sus hijos' ("alguien lo expulsa y también a sus hijos")

(1069d)

na	atata	ya'chi'	shta	uj	ti
na	a-tata	**ya'-chi'**	shta	Ø-uj	ti
D.M	2POS-papá	1S-COORD	también	3S-ser.mucho	SUB_2

javoolh'aisha'ne
ja-voo-lh-'a-i-sha'ne
1A-buscar-PL.PAH-2-DIST-INT
'Tu papá y yo te hemos buscado mucho tiempo'

(1069e)

avaatsha	ya'chi'	shta	castatvelhavot
a-vaatsha	**ya'-chi'**	shta	cas-tat-velha-vot
2POS-PRON	1S-COORD	también	1INC-REC-pariente-PL-PAR

'Vos y yo somos parientes'

(1069f)

papi	ac'utsfachei	a'chi'	isjop	ca
pa-pi	a-c'utsfa-che-i	**a'-chi'**	Ø-is-jop	ca
D-PL	2POS-amigo-F-PL	2S-COORD	3S-ser.bueno-PARA	SUB_2

ata'nefeneshelh	shi'	ca
a-ta'n-efen-e-sh-elh	**shi'**	ca
2A(>3P)-REC-ayudar-3-INST-PL.PAH	COORD	SUB_2

efeneshelh
efen-e-sh-elh
2A(>3P).IRR.ayudar-3-INST-PL.PAH
'Tus amigas y vos pueden ayudarse, y pueden ayudar a otros'

(1069g)

lhnôyitelhyiin	avaatsheelh
lh-nôyit-elh-yi-in	a-vaatsha-elh
2A(>3P)-dañar-PL.PAH-1-INT	2POS-PRON

pa	a'chielh	yitsha
pa	**a'-chi'-elh**	yitsha
y	2S-COORD-PL.PAH	también

'Ustedes me hacen daño, y ustedes también (se hacen daño) a sí mismos'

10.2.2. Coordinación de nombres con /ʧi̱/ ~ /ʃiˀ/, /ʃita/, y **Ø**. La coordinación de sustantivos básicos no es muy frecuente (1070a), aunque sí lo son los predicados nominalizados por la mera presencia de un determinante (1070b-c). Muchas veces, se le prefiere el plural verbal coordinativo como en (1071) (véanse más ejemplos en 5.6.4.2.). La yuxtaposición de sustantivos (marca cero) aparece sobre todo en listas. A menudo, se añade *shita* 'también/tampoco' al último nombre (1070d-e).[263]

(1070a)

yicheijop	lhpa	c'afoc	**chi'**	pa	jutsaj	pa	Stavuun
y-ich-e-i-jop	lh-pa	c'afoc	chi'	pa	jutsaj	pa	Stavuun
3S-ir-3-DIST-LADO	F-D	cuervo	y	D.M	carancho	D.M	Stavuun

'Se fueron el carancho y el cuervo junto a Stavuun'

(1070b)

japi	nivacle	japin	vanôyinc'oya
ja-pi	nivacle	ja-pi-n	va-nôyin-c'oya
D-PL	hombre(s)	D-PL-DEM	3S-adelantarse-VENT.ANT

shi'	shta	japin	nijooilhach'e
shi'	shta	ja-pi-n	ni-jooilha-ch'e
y	también	D-PL-DEM	3S-seguir-LARGO

'Los hombres que iban delante y también los que iban detrás de él'

[263] *shita* aparece también con predicados verbales (10.2.3.).

(1070c)
janfaclelh’am javan javanshelh
ja-nfacl-elh-’a-m ja-va-n ja-van-sh-elh
1A(>3P)-contar-PL.PAH-2-BEN D-PL-DEM 1A(>3P)-ver-INST-PL.PAH
shi’ javan japeʼyeeshelh
shi’ ja-va-n ja-peʼyee-sh-elh
y D-PL-DEM 1A(>3P)-oír-INST-PL.PAH
’Les contamos lo que hemos visto y lo que hemos escuchado’

(1070d)
pa nôque pa pactsej, iye’ **shita**
y entonces D.M doca caraguatá también/y
‘Luego hay doca (Morrenia odorata) y caraguatá (Bromelia hieronymi)’

(1070e)
pa cotsjaat pa chi yijutei napi
pa cotsjaat pa chi-yi-jut-e-i na-pi
D.M tierra D.M. A.IND-3A(>3P)-3-DIST D-PL
lhtatvelhavot nivacle nivacleichac **shita**
lh-tat-velha-vot nivacle nivacle-icha-c shita
3POS-REC-prójimo-PL.PAR nivacle nivacle-SIM-PL y
ni natshaai
ni-nat-shaai
NEG-3S.IRR-venderse
’La tierra que se distribuye a las comunidades nivacle y de otros pueblos indígenas no puede venderse’

(1071)
pa vônjalhôj yicôvenelh lhpa fech’ataj
pa vônjalhôc yi-côven-elh lh-pa fech’ataj
D.M ñandú 3S-correr-PL.COORD F-D garrapata
‘El ñandú y la garrapata hacen una carrera’

10.2.3. Coordinación verbal con /pa/, /ʃita/, y Ø

(1072)
t’avjooi pa vônjalhôj ti’ma **pa** yijutei
t’a-vjooi pa vônjalhôj ti’ma pa yi-jut-e-i
3S-perder D.M ñandú al.final y 3A(>3P)-dar-3-DIST
pava lhclôi vôcôc
pa-va lh-clô-i vôcô-c
D-PL 3POS-AN.DOM vaca-PL
‘Perdió el avestruz y le entregó sus vacas’

(1073a)

meelh	ti	yamei	**pa**	yi'van	ti
meelh	ti	y-am-e-i	pa	yi-'van	ti
cuando	SUB_1	3S-ir-3-DIST	y	3A(>3P)-ver	SUB_1
jôjjiclai	ni nvaf jôje				
jôjjiclai	ni-n-vaf-jôje				
ya	NEG-3S.IRR-morir-INT				

'Al acercarse vio que no estaba muerto de veras'

(1073b)

ni natsaccun	ni nyô	**shta**
ni-nat-tsajcun	ni-n-yô	shta
NEG-3S.IRR-comer	NEG-3S.IRR-beber	y/tampoco

'No come ni tampoco bebe'

Los coordinadores *pa* y *sh(i)ta* pueden combinarse (1073c).

(1073c)

cava	lhai	cava	ftsuuc	yicfaashshi
ca-va	lh-a-i	ca-va	ftsuuc	yi-cfaash-shi
D-PL	3POS-fruta-PL	D-PL	palma	3ª(>3P)-moler-INH
(**pa)**	yifinshi	**shita**		
(pa)	yi-fin-shi	shita		
y	3A(>3P)-chupar-INH	también		

'Pisoneaban y chupaban las frutas de palmas'

En (1073c), si bien no aparece ningún material fonológico, una corta pausa en el enunciado separa los dos verbos.

(1073c)

ni fc'atsaja,	tiqu'in
ni-Ø-fc'atsaj-a	Ø-tiqu'in
NEG-3S-ser.ancho	3S-ser.pequeño

'No es ancho, es chiquitito'

Otra función de la partícula *pa* es la de enfoque (FOCO), como en (1073d). Nótese la polisemia de *pa* como determinante, coordinante verbal, o marca de foco.

(1073d)

lhpalhech	ôcjeclô	**pa**	yituma
lh-pa-lhech	ôcjeclô	pa	yi-tuma
F-D-ANAF	mujer	FOCO	3S-estar.embarazada

'Pues bien, aquella mujer quedó embarazada'

10.2.4. Otros tipos de coordinación.

vooi 'y' (secuencial), 'pero', 'pues'

(1074a)

jajutsjatesh		nava	jaipiô'yesh		ti
ja-jutsjat-e-sh		na-va	jai-piô'-y-e-sh		ti
1A(>3P)-hacer.primero-3-INST		D-PL	1S-deuda-TENER-3-INST		SUB_1
jashayan	jayu	**vooi**	pava	manlhashiyam	
ja-sha-yan	jayu	vooi	pa-va	Ø-manlha-shi-ya-m	
1A(>3P)-tener.precio-CAUS	PROSP	y	D-PL	3S-quedar-INH-1-BEN	
jasclansha'ne	jayu				
ja-sclan-sha'ne	jayu				
1A(>3P)-guardar-PL.O	PROSP				

'Primero (con esta plata) voi a pagar mis deudas, y lo que me queda, lo voy a guardar'

Como puede observarse en (1074b), la partícula coordinativa puede agregarse, aunque con poca frecuencia, un prefijo personal.

(1074b)

taj	ti	tanca	nitôlhyi	pa	ca	yit'esh,
taj	ti	tanca	ni-tôlh-yi	pa	ca	yi-t'esh
pero	SUB_1	NEG.FUT	3S-venir-1	D.M	SUB_2	3S-hacer

a'vooi	avaatsha	ca	nitôôlhtaj'a
a'-vooi	a-vaatsha	ca	ni-tôôlh-taj-'a
2S-pero	2POS-PRON	SUB_2	3S.IRR-venir-CON-2

'Pero no se haga mi voluntad ("no vendrá de mí lo que se hace"), sino la tuya ("pero-tú, vendrá de tí") (San Mateo 26: 39)

ca'tajesha ~ ja't'ajesha 'o'

(1075)
pan lhjunash pa cuvôyu
pa-n lh-junash pa cuvôyu
D.M-DEM 3POS-situación D.M caballo
chi yuijatesh'acfi
chi-y-ui-jat-e-sh-'acfi
A.IND-3A(>3P)-meter-CAUS-3-INST-DEBAJO
pa ve'lha nôjesh caspaschei
pa ve'lha-nôjesh-cas-pasche-i
D.M cinco (lit. "con uno se acaban nuestros dedos")
tashinshtatas **ca'tajesha** ca napu'-yama shita
tashinshta-ta-s ca'tajesha ca napu'-yama shita
ciervo-SIM-PL o D.M seis también
'Por ejemplo, se cambiaba un caballo por cinco o siete ovejas'

(1076)
sasjop ca nt'acju lhpa nivacche
Ø-sas-jop ca n-t'acju lh-pa nivacche
3S-ser.malo-PARA SUB_2 3S.IRR-llevar.agua
ti tavo'yei **ca'tajesha** **ti** nich'a ncavat'aj
ti ta-vo'y-ei ca'tajesha ti Ø-nich'a n-ca-vat'aj
SUB_1 3S-sangre-TENER o SUB_1 3S-ser.nuevo 3S-MED-nacer
'Una mujer no debe traer agua durante su menstruación o recién después de un parto'

lhan'e 'pero; y'. Se trata de una forma predicativa, de la primera conjugación.

(1077)
caslhan'e pa shtavi'jatanesh papi'lhech
cas-lhan'e pa shta-vi'jatan-e-sh pa-pi-lhech
1INC-pero y 1INC-respetar-3-INST D-PL-PRON
casvelhavot palavai
cas-velha-vot palavai
1INC.POS-prójimo-PL.PAR paraguayo(s)
'Pero nosotros respetamos nuestros vecinos paraguayos'

(1078)
vacumajei papi lhts'avoot, **lhan'e** papi'lhech
va-cumaj-e-i pa-pi lh-ts'a-voot, Ø-lhan'e pa-pi-lhech
3S-correr-3-DIST D-PL 3POS-amigo-PL 3S-pero D-PL-ANAF
pa p'alha ti yivaclhitlhavachsha'ne
pa p'alha ti yi-vaclhit-lha-vat-sh-sha'ne
y ya.antes SUB_1 3S-prepararse-3-REC-INST-PL.3
'Corrieron en dirección de sus compañeros, pero ellos, hace rato que estaban preparados'

taj ti ‘pero’

(1079)

ôyisham			na	vatcôjiyanja’vat,		
Ø-ôyish-sham			na	vat-côjiyan-ja’vat		
2POS-estar.de.espalda-ATRAVES			D.M	POS.IND-sembrar-LUGAR		
atsôvoc	cun	**taj** **ti**	yaaj	ca	ovalhei	
a-ts-ôvoc	cun	taj ti	yaaj	ca	Ø-ovalhei	
2A-1P-despiojar	CORT	pero SUB_1	PROH	SUB_2	2A(>3P)-mirar-3-DIST	
ôyiish						
Ø-ôyiish						
2POS-espalda						

‘¡Sentate de espaldas hacia la chacra, despiojame, pero no mires atrás!’

10.2.5. Coordinación asindética (Véase también construcciones multiverbales en 11).

(1080a)

vooi	yivaatsha	jajo’ji	jayu
vooi	yi-vaatsha	ja-jo’-ji	jayu
y	1POS-PRON	1S-dormir-DENTRO	PROSP
alhcachi’vat’elh-shi			
a-lh-cachi’vat-elh-shi			
2A-3P-(estar en el).centro-PL.PAH-DENTRO			

‘Yo me acostaré en medio de ustedes’ (“me acostaré [y] estaré en medio de ustedes”)

(1080b)

ve’lha	na	tulh	nam	**lhpa**	**lhutsja**
Ø-ve’lha	na	tulh	Ø-n-am	lh-pa	lhutsja
3S-ser.uno	D.M	noche	3S-CISL-ir	F-D	muchacha

pava	**lhtôsjei**	**vat’afc’utivai**		
pa-va	lh-tôsje-i	vat’a-fc’ut-ivai		
D-PL	3POS-ojo-PL	POS.IND-hiel-VBLZ		
pitesch’e		**pava**	**lhayees**	
Ø-pite-s-ch’e		pa-va	lha-yees	
3S-ser.largo-PL-LARGO		D-PL	3POS-cabellos	

‘Una noche llegó una muchacha con ojos verdes (“sus ojos eran verdes”) y cabello largo (“sus cabellos eran largos”)’

10.2.6. Otras posibilidades de coordinación/subordinación. V. ‘Conjunciones y coordinativos diversos’ en 10.3.1.

10.3. **Subordinación**. La subordinación (hipotaxis) consiste en la integración de dos cláusulas, una de las cuales (la subordinada), se integra a otra (la principal) para formar una oración más compleja. Los principales tipos de subordinación consisten en una conjunción y/o un converbo (formas infinitas del verbo infinitivo como participio presente, gerundio o nominalización). Como el nivacle no dispone de formas verbales no finitas, las estructuras de subordinación revisten otras formas (Fabre 2009-2010). El verbo de la cláusula principal puede agregarse una marca de dependencia (principalmente el aplicativo instrumental (1081), pero también el puntual (1083) o el distal (1082), cuya función es permitir la inclusión de la subordinada en la

construcción superordinada. Además, aparece uno de dos subordinadores, *ti*, que introduce una cláusula dependiente con predicado en el modo realis (1082), o *ca* que introduce un predicado en el irrealis (1081, 1083).

(1081)

ts'eijatshan**esh**	**ca**	ja'vi'jatana	pava	matas
ts'-ei.jatsjan-e-sh	ca	ja-'vijatan-a	pa-va	mātas
(3A>)1R-enseñar-3-INST	SUB_2	1S-respetar-PUNT	D-PL	cosas

ta'vuju'yesha
ta-'vuju'y-e-sh-a
3S-ser.ajeno-3-INST-PUNT
'Me enseñó a respetar ("que yo respete") las cosas ajenas'

(1082)

yivo'y**ei**	**ti**	lhnamelh'in
yi-vo'y-e-i	ti	lh-n-am-elh-'in
3S-estar.correcto-3-DIST	SUB_1	2S-CISL-ir-INT

'Está bien que ustedes hayan regresado'

(1083)

jetôn**a**	**ca**	jôc
j-etôn-a	ca	j-ôc
1S-decidir-PUNT	SUB_2	1S-salir

'Decidí salir ("que salga yo")'

Estas dos marcas pueden emplearse también en el caso de una raíz básica transitiva, en la que la presencia de la marca de objeto basta para introducir una oración sustantiva que se sustituye al aplicativo.

(1084)

yi'van	**ti**	tsiishaan	lhacôm'a
yi-'van	ti	Ø-tsiisha-an	Ø-lhacôm'a
3A(>**3P**)-ver	SUB_1	3S-estar.desnudo-INT	3S-ser.todos

'Vio que todos estaban desnudos'

Existe también otro tipo de subordinación, muy frecuente, que consiste en una construcción parahipotáctica, la cual combina un subordinador, seguido por la cláusula dependiente, con una marca de coordinación, generalmente *pa*,[264] que señala la principal. Esta segunda opción, que ha sido documentada en varias lenguas del mundo, es uno de los rasgos areales de la lenguas del Chaco (Bertinetto & Ciucci 2013).

[264] Es importante distinguir entre las diferentes funciones del coordinador *pa*, y la isomorfía de éste con el determinante *pa*. En este ejemplo, el primer *pa* forma par con el último. El segundo *pa* es el determinante del nombre que le sigue. El tercero *pa*, por parte, es opcional (como la *y* de 'y entonces…').

(1085a)

meelh	ti	cinco	nava	sajech	pa	lhechesh	ti'ma
meelh	ti	cinco	na-va	sajech	pa	lhechesh	ti'ma
cuando	SUB_1	ser.cinco	D-PL	pescado	y	entonces	por.fin
pa	tsijuuj		ja	vônaj			
pa	tsi-juuj		ja	vônaj			
COORD	(3A>)1P-morder		D.M	piraña			

'Después de (sacar) cinco peces, entonces me mordió una piraña'

En (1085b), la partícula *pa* aparece tres veces, pero con sentidos diferentes. El primer *pa* representa el coordinador canónico 'y', el segundo es coordinador parahipotáctico, y el tercero es un deíctico.

(1085b) (= 1094b)

ca	acajôishayelhsha'ne			lhôn	pa		
ca	a-cajôishay-elh-sha'ne			**lhôn**	pa		
SUB_2	2S.IRR-ser.sensato-PL.PAH-INT			REPORT	y		
natôôitajelhc'oya,					pa		
na-tôôi-**taj**-elh-c'oya					**pa**		
2S.IRR-ser.sensato-CON-PL.PAH-VENT.ANT					COORD		
natô'yelha		pa	ajunashelh			jayu	
na-tô'y-elh-a		pa	a-junash-elh			jayu	
2S-saber-PL.PAH-PUNT		D.M	2POS-cualidad-PL.PAH			PROSP	

'Si ustedes fueran sensatos y comprendieran eso, se dieran cuenta del fin que les espera'

Como se puede notar en (1086), ambas cláusulas pueden ir precedidas por el mismo marcador *pa*.

(1086)

pa	yu'jeei	pa	lhajpôyich	pa	lhechesh
pa	y-u'je-e-i	pa	lha-jpôyich	pa	lhechesh
COORD	3S-estar.cerca-3-DIST	D.M	3POS-casa	y	entonces
pa	taaj				
pa	Ø-taaj				
COORD	3S-llover				

'Cuando se acercaba a su casa, entonces comenzó a llover'

10.3.1. Conjunciones y conectores diversos. Varias partículas pueden usarse seguidas por una de las dos conjunciones *ti* y *ca* para formar una gran variedad de subordinadas temporales (véase también 'Partículas' en 7. y 'Construcciones multiverbales' en 11.)

(1087)

vooi	pan	**t'e'lhesh**	**ti**	vananshijop
vooi	pa-n	t'e'lhesh	ti	va-n-an-shi-jop
y	D.M-DEM	su-cuando	SUB_1	3S-REF-poner-INH-LADO

pa	Cufalh	ti	lhutsja	lhôseesh
pa	Cufalh	ti	lhutsja	lh-ôs-e-e-sh
D.M	Cufalh	SUB_1	muchacha	3POS-hijo-F-3-INST

'Alguna vez Cufalh incluso se tranformó en una muchacha (para aparecer junto a otros)'

A continuación, se proporciona una nómina de los principales conectores, seguidos por algunos ejemplos de uso. Como es muy frecuente que una misma palabra puede emplearse ya como coordinator, partícula del discurso, partícula adverbial o subordinador, presentaré tales formas en un mismo conjunto.

ama ca ~ amesh ca '(no) sea que'

(1088)

ni nvashanem		ja	lhaôs	pa	lhclutsesh
ni-n-vashan-e-m		ja	lh-aôs	pa	lh-clutsesh
NEG-3A(>3P).IRR-mezquinar-3-BEN		D.M	3POS-hijo	D.M	3POS-rifle
amesh	**ca**	natlhiyjônesh			
amesh	ca	nat-lhiy-jôn-e-sh			
no.sea.que	SUB_2	3S-disparar-ANTIPAS-3-INST			

'No permite a su hijo (que toque) su rifle, no sea que dispare'

ama lhapesh ~ ama'na ca 'por si acaso', ya que (de otro modo)', 'qué tal si…'

(1089)

ama	lhapesh	**ca**	t'elheesh	ca	nastis
ama	lhapesh	ca	t'elheesh	ca	nas-tis
por si acaso	tiempo.remoto	SUB_2	alguna.vez	SUB_2	(3A>)1R-dar

'Por si acaso me paga algún día'

ameesh ti 'a lo mejor'

(1090)

ameesh	**ti**	yen	ti	naichavalhelhyi
ameesh	ti	y-en	ti	Ø-n-aichavalh-elh-yi
a.lo.mejor	SUB_1	3A(>3P)-desear	SUB_1	3S-CISL-pensar-PL.PAH-1

'A lo major quiere acordarse de nosotros'

apasha(taj)~ pash'ei 'aunque', 'a pesar de que'

(1091)

apasha	ca	chinasclôn'atapee,	pa	tanca
apasha	ca	chi-nas-clôn-'a-t-ape'	pa	tanca
aunque	SUB_2	A.IND-(2A>)1P-matar-2-SOBRE	y	NEG.FUT
javantan'ash'in				
ja-van-tan-'a-sh-'in				
1S-REF-negar-2-INST-INT				
'Aunque me maten por vos, no te negaré'				

ca 'que', 'si (condicional – con sufijo conativo *-taj*)', 'cuando' (subordinador general de irrealis – con sufijo conativo *-taj*)'

(1092)

sasjop	**ca**	niyô'ji	pa	lhech'e	yinôôt
Ø-sas-jop	ca	ni-yô'ji	pa	lhech-'e	yinôôt
3S-ser.malo-PARA	SUB_2	3A(>3P)-beber	D.M	ser.propio-PROX	agua
'No pueden beber el agua de este mismo lugar'					

(1093)

ca	afajulhtaj	nava	catiis,	pa	atsjuulh
ca	a-fajulh-taj	na-va	catiis	pa	a-tsjuulh
si	2-ser.capaz- CON-IRR	D-PL	estrellas	y	2A(>3P).IRR-contar
'Si sos capaz (de hacerlo con) las estrella, ¡contalas!'					

(1094a)

ca	nit'ôôitaj	lhpa	vat'ônjanche,	capi	vafsha'ne
ca	ni-t'ôôi-taj	lh-pa	vat'-ônjanche	ca-pi	Ø-vaf-sha'ne
cuando	3S.IRR-sonar-CON	F-D	POS.IND-trumpeta	D-PL	3S-morir-PL3
pa	neetshamch'e		jayu		
pa	Ø-nee-tsham-ch'e		jayu		
y	3S-subir-ARRIBA-LARGO		PROSP		
'Cuando suene la trumpeta, los muertos resucitarán'					

El enunciado condicional (1094b) empieza con dos prótasis coordinadas con la partícula *pa* en su acepción canónica 'y'. La presencia del reportativo *lhôn* después de la primera señala que el hablante no considera como veraces la sensatez y la inteligencia de su interlocutor, o por lo menas las pone en duda. Nótese que el sufijo conativo *-taj* aparece solo en la segunda prótasis. Por su parte, la apódosis también va precedida por otro *pa* como ocurre con frecuencia en construcciones parahipotácticas.

(1094b) (= 1085b)

ca	acajôishayelhsha'ne	lhôn	pa
ca	a-cajôishay-elh-sha'ne	**lhôn**	pa
SUB_2	2S.IRR-ser.sensato-PL.PAH-INT	REPORT	y

natôôitajelhc'oya,	pa
na-tôôi-**taj**-elh-c'oya	**pa**
2S.IRR-ser.sensato-CON-PL.PAH-VENT.ANT	COORD

natô'yelha	pa	ajunashelh	jayu
na-tô'y-elh-a	pa	a-junash-elh	jayu
2S-saber-PL.PAH-PUNT	D.M	2POS-cualidad-PL.PAH	PROSP

'Si ustedes fueran sensatos y comprendieran eso, se dieran cuenta del fin que les espera'

camcleesh ~ lhcamcleesh 'pero al contrario', 'desgraciadamente'[265]

(1095)

pa	jasnattajesh	yivaatsha	paelh	**camcleesh**	**ti**
pa	ja-snat-taj-e-sh	yi-vaatsha	pa-elh	camcleesh	ti
y	1A(>3P)-hacer-CON-3-INST	1POS-PRON	D-PL	al.contrario	SUB_1

tanca	chinchentajesh	pa	vatpôcôôt
tanca	chi-n-chen-taj-e-sh	pa	vat-pôcôôt
NEG.FUT	A.IND-3A(>3P).IRR-usar-CON-3-INST	D.M	POS.IND-mano

'Construiré personalmente otro (santuario) no edificado con manos (humanas)' (San Marcos 14: 58)

caspa ~ ca jaspaa 'para que', 'por consiguiente'

(1096)

jalhônelh'am	jayu	pa	itôj	**caspa**	tanca
ja-lhôn-elh-'a-m	jayu	pa	itôj	caspa	tanca
1A(>3P)-prender-PL.PAH-2-BEN	PROSP	D.M	fuego	para.que	

NEG.FUT
c'uiyaeelh'am
Ø-c'uiy-a-elh-'a-m
3S.IRR-hacer.frío-IRR-PL.PAH-2-BEN
'Vamos a prenderles un fuego para que no tengan frío'

(1097)

tônei	pa	Fitsôc'ôyich	**ca**	**jaspaa**
t-ôn-e-i	pa	Fitsôc'ôyich	ca	jaspaa
3S-llamar-3-DIST	D.M	Dios	SUB_2	para.que

lhcachenacha
lh-ca-chen-ach-a
3POS-MED-mandar-NMLZ-IRR
'Dios lo llamó para que fuera su mensajero'

catee 'aunque', 'sin embargo'

---

[265] Posiblemente relacionado con el marcador *-cam-/-côm-* que llevan varios derivados de *-clô'* 'animal doméstico; juguete; especialidad', *-clôô-i* 'sufrir; aguantar': *cam-clô-naj* 'hombre brutal', *-cam-clô-qui* 'hacer sufrir', y *-cam-clô-i* 'ser brutal'. El sufijo *-e-sh* que aparece en la partícula es claramente tercera persona + instrumental.

(1098)
catee **ti** ve'tajelhjopc'oya
catee ti Ø-ve'-taj-elh-jop-c'oya
aunque SUB$_1$ 2S.IRR-estar-CON-PL.PAH-LADO-VENT.ANT
napi palavai
na-pi palavai
D-PL paraguayo(s)
'Aunque ustedes están preparados para vvir al lado de los paraguayos'

catin'e 'aunque', 'sin embargo' (también evidencial mirativo, v. 7.2.3.)

(1099)
pa catin'e pa suiin lhpa nivacche
pa catin'e pa Ø-sui-in lh-pa nivac-che
y sin.embargo y 3S-ser.bravo-INT F-D humano-F
'Pero sin embargo la mujer estaba muy enojada'

coos(taja) ca 'ojalá', 'para que'

(1100)
¡coostaja pa Dios **ca** nanjutyam java
coostaja ca pa Dios ca nan-jut-ya-m ja-va
ojalá D.M Dios SUB$_2$ 3A(>3P).IRR-dar-1-BEN D-PL
jayaalhsha, **coostaja** **ca** nôfisjatyam
jay-aalh-sh-a coostaja ca n-ôfis-jat-ya-m
1S-pedir-INST-PUNT ojalá SUB$_2$ 3A(>3P).IRR-alcanzar-CAUS-1-BEN
nava jen!
na-va j-en
D-PL 1A(>3P)-desear
'¡Ojalá Dios me de lo que pido, ojalá me conceda ("me haga alcanzar") lo que deseo' (Job 6:8)

coos ti 'felizmente', 'inmediatamente'

(1101)
coos lhôn **ti** china pa yitôi'in
coos lhôn ti china pa yi-tôi-'in
felizmente REPORT SUB$_1$ pronto y 1S-estar.conciente-INT
'Suerte que pronte recuperó sus sentidos'

côm'matai ti 'sin embargo', 'por casualidad'

(1102)
côm'matai **ti** jacônshi'van na yiclô' nuu
côm'matai ti ja-cônshi'van na yi-clô' nu'
por.casualidad SUB$_1$ 1A(>3P)-cazar.con D.M 1POS-CL.AN.DOM perro
'Por casualidad, cacé algo con mi perro'

c'ojata 'por lo menos'

(1103a)

ampa	ca	tashinshaa	ca	yi'van,	**c'ojata**
Ø-am-pa	ca	tashinsha-a	ca	yi-'van	c'ojata
3S-faltar-D	SUB_2	(ser).venado-IRR	SUB_2	1A(>3P)-ver	por.lo.menos

cava	josinôjôc	jatiyôjja'ne
ca-va	josinôjô-c	ja-tiyôj-ja'ne
D-PL	charata-PL	1A(>3P)-disparar-3.O

'No encontré ningún venado, pero por lo menos maté algunas charatas'

chaiye'ma ca 'no sea que'

(1103b)

ni nivashanem		pa	lhaôs	pa	lhclutsech
ni-n-vashan-e-m		pa	lh-aôs	pa	lh-clutsech
NEG-3A(>3P).IRR-permitir-3-BEN		D.M	3POS-hijo	D.M	3POS-rifle
chaiye'ma	**ca**	natlhiyjônesh			
chaiye'ma	ca	nat-lhiyjôn-e-sh			
no.sea.que	SUB_2	3S.IRR-disparar-3-INST			

'No le permite a su hijo (tocar) le rifle, ne sea que dispare'

cha'pa 'ojalá', 'ni siquiera', 'sin tiempo suficiente'; c*ha'palha ca* 'ojalá'; *cha'pa t'elheesh* 'ojalá (llegue el tiempo cuando)'

(1104)

cha'pa	nôvlhee	yiin	papi	jatsavalh
cha'pa	n-ôv-lha-'e	yiin	pa-pi	ja-tsavalh
ojalá	3S.IRR-estar-NOMÁS-PROX	pronto	D-PL	1S-ir.directo

'Ojalá pueda estar pronto allí donde voy yo'

(1105)

cha'pa'eiin	pa	chivos	ca	nôv'e
cha'pa-e-i-in	pa	chivos	ca	n-ôv-'e
no.al.tiempo-3-DIST-INT	D.M	chivos	SUB_2	3S.IRR-PROX

'Todavía no es la hora que aparezca un chivos (ser mitológico)'

ch'a'na 'quién sabe si'

(1106)

jôc	ch'a'na	lhum'ashi
j-ôc	ch'a'na	lhum'ashi
1S-ir	quizás	mañana

'Tal vez voy a ir mañana'

(1107)

ch'a'na	ca	nach
ch'a'na	ca	Ø-nach
quizás	SUB	3S.IRR-venir

'Quién sabe si vendrá'

clet'ei ca 'imposible que'

(1108)

clet'ei	lhôn	**ca**	nitiyôj	lhôn
clet'ei	lhôn	ca	ni-tiyôj	lhôn
imposible	REPORT	SUB_2	3S.IRR-tirar	REPORT

pa	ca	ve'lhaa
pa	ca	Ø-ve'lha-a
D.M	SUB_2	3S-ser.uno-IRR

'Era imposible disparar solo uno'

eem ti 'porque'

(1109)

ni natfunchai		**eem**	**ti**	yitô'yish
ni-nat-fun-chai		eem	ti	yi-tô'yish
NEG-3.IRR-ser.tímido-ANTIPAS		porque	SUB_1	3S-saber

pava	yitsôt'ajesh
pa-va	yi-tsôt'aj-e-sh
D-PL	3S-tener.derecho-3-INST

'No tiene complejos porque conoce sus derechos'

ei ca 'ojalá', 'mejor que'

(1110)

ei	ca	ntainee
ei	ca	nt-ai-ne'
mejor	que	3S.IRR-salir-AQUÍ

'Mejor que él salga de aquí'

ei t'e ca 'a lo mejor'

(1111)

ei	t'e	ca	ncacu	yitsha	lhpôqueei
ei	t'e	ca	n-cacu	yitsha	lh-pô-queei
DUB		SUB_2	3S.IRR-sospechar	también	F-D-DEM

lhchita'
lh-chita'
3POS-hermana.mayor

'A lo mejor su hermana mayor está sospechando algo también'

ei'na ca 'ojalá'

(1112)

ei'na	ca	ntaaj
e'na	ca	n-taaj
ojalá	SUB_2	3S.IRR-llover

'Ojalá que llueva'

eshei(taj) ca ‘por poco’, ‘apenas’

(1113)

lhpa	vishini	**eshei**	**ca**	nim’e
lh-pa	vishini	eshei	ca	n-im-’e
F-D	tajamar	apenas	SUB_2	3S.IRR-agotarse-PROX

‘El tajamar está casi seco’

(1114)

esheitaj	**ca**	amapa	lhôc	papi	lhcles
eshei-taj	ca	Ø-am-a-pa	lh-ôc	pa-pi	lh-cles
apenas-CON	SUB_2	3S-faltar-IRR-D.M	3POS-comida	D-PL	3POS-hijos

‘Apenas tenían comida sus hijos “poco faltaba para que no tengan comida”)’

eshei ti ‘por fin’

(1115)

eshei	**ti**	jamô’
eshei	ti	ja-mô’
por.fin	SUB_1	1S-dormir

’Por fin me dormí’

eshlôn ti ‘por suerte’

(1116)

eshlôn	ti	nalhuei	lhôn
eshlhôn	ti	nalhu-e-i	lhôn
por.suerte	SUB_1	día-3-DIST	REPORT

‘Por suerte era de día (dicen)’

istaa ca ‘es conveniente que’, ‘es oportuno que’

(1117)

istaa	**ca**	nôc
istaa	ca	n-ôc
conviene	SUB_2	3S.IRR-ir

‘¡(Es conveniente) que venga!’

jaalh (*pa*) ‘hasta que’, ‘por fin’, ‘finalmente’, ‘porque al final’, ‘lástima que’. Nótese que en (1119), el segundo verbo, pese a su traducción, es afirmativa:

(1118)

cajuqu’e	pava	nalhus	ti	chiyfetatsiyan
cajuqu’e	pa-va	nalhu-s	ti	chi-y-fetats-iyan
largo.tiempo	D-PL	día-PL	SUB_1	A.IND-3A(>3P)-curar-CAUS
jaalh	**pa**	vatsjantaj		
jaalh	pa	Ø-vatsjan-taj		
hasta.que	y	3S-curar-CON		

‘Lo curaron durante muchos días hasta que se sanó’

(1119)

jaalh	pa	yich	**jaalh**	**ca**	anam
jaalh	pa	y-ich	jaalh	ca	a-n-am
finalmente	y	3S-ir	porque	SUB_2	2S-CISL-ir

‘Finalmente se fue porque no viniste’

jasc’oya ca ni ‘para que (necesariamente)’, ‘es imprescindible’

(1120)

tajulhei		ca	chi np’aclanshi	pa	pintura
t-ajulh-e-i		ca	chi-n-p’aclan-shi	pa	pintura
3S-convenir-3-DIST		SUB_2	A.IND-3A(>3P)-untar-INH	D.M	pintura
jasc’oya	**ca**	**ni**	natsamcuiya	tatsha	
jasc’oya	ca	ni-nat-samcui-ya		tatsha	
para.que	SUB_2	NEG-3S-tener.herrumbre-IRR		de.balde	

‘Es necesario aplicar una pintura para que no tenga herrumbre’

jaslhôn ‘(sucedió) enseguida (que)’

(1121)

meelh	lhôn	ti	tts’ôtei	lhpa	Tsooctsiva	pa,	
meelh	lhôn	ti	t-ts’ôtei	lh-pa	Tsooctsiva	pa	
cuando	REPORT	SUB_1	3S-recibir	F-D	Tsooctiva	y	
pa	**jaslhôn**	pa	nalhu	tatsha			
pa	jaslhôn	pa	nalhu	tatsha			
y	enseguida	D.M	día	también			

‘Cuando Tsooctsiva recibió su parte, enseguida amaneció’

jaspa ~ pa jaspa ‘(sucedió) enseguida (que)’, ‘para que’

(1122)

jasnatesh		cavôque	jaspa	tanca	naichavalhayam
ja-snat-e-sh		ca-vô-que	jaspa	tanca	n-aichavalh-a-ya-m
1A(>3P)-hacer-3-INST					
jap’elh	ca	cha’lheesh	na	yicumjat	
ja-p-elh	ca	cha’lheesh	na	yi-cum-jat	
D-PL-DIF	SUB_2	inútil	D.M	1POS-trabajar-NMLZ	

‘Hice aquellas cosas para que ellos no creyeran (de mí) que mi trabajo haya sido inútil’

jastaj ca ‘porque no…’

(1123)

javô’mesh		jayu	na	yicumjat
ja-vô’m-e-sh		jayu	na	yi-cum-jat
1A(>3P)-dejar-3-INST		PROSP	D.M	1POS-trabajar-NMLZ
jastaj	**ca**	yishaai		
jastaj	ca	yi-shaa-i		
porque.no	SUB_2	1S.IRR-precio-TENER		

‘Voy a dejar mi trabajo porque no tengo buen sueldo’

jastit'e 'no es cierto que'

(1124)

¿**jastit'e**	pa	lhcha'jelh	pava	fusil?
jastit'e	pa	lh-cha'j-elh	pa-va	fusil
no.es.cierto.que	y	2A(>3P)-llevar-PL.PAH	D-PL	fusil(es)

'¿No es cierto que ustedes traen fusiles?'

jô'clesh ~ jaspa jô'clesh 'para que (entonces)'

(1125)

yinesh			pa	estaño	ca	np'o'apee
y-in-e-sh			pa	estaño	ca	n-p'o'-apee
3A(>3P)-poner-3-INST			D.M	estaño	SUB_2	3A(>3P).IRR-tapar-SOBRE
pa	cobre	**jocl'esh**	**ca**	ni ntôquita		papu
pa	cobre	jôcl'esh	ca	ni-n-tôquit-a		pa-pu
D.M	cobre	para.que	SUB_2	NEG-3S.IRR-intoxicarse-IRR		D-IND

'Se aplica el estaño sobre el cobre para evitar intoxicaciones ("que alguien se intoxique")'

(1126)

jaspa	**jôcl'esh**	**ca**	nantôiyijooi	
jaspa	jôcl'esh	ca	nan-tôiyi-joo-i	
para.que	para.que	SUB_2	3S.IRR-sorprenderse-1INC-DIST	
japi	samto			
ja-pi	samto			
D-PL	blanco(s)			

'Para que los blancos no nos miren con desdén'

jô'lhaa 'pero sí que', 'pero al contrario'

(1127)

¡**jô'lhaa**	**ti**	pu'ja'nee	java	lhai!
jô'lha'	ti	Ø-pu'ja'na-'e	ja-va	lh-a-i
pero.sí	SUB_1	3S-ser.tres-PROX	D-PL	3POS-fruta-PL

'¡Peró sí que (esta planta) tenía tres frutas!'

(1128)

¡**jô'lhaa**	yiin	**ca**	clamtajshi	lhpa	catiis!
jô'lhaa	yiin	ca	Ø-clam-taj-shi	lh-pa	catiis
pero.sí	pronto	SUB_2	3S-aparecer-CON-INH	F-D	estrella

'¡Pero sí que va a salir la estrella!'

jô'lhôn 'ojalá', 'como quisiera que', 'pese a lo esperado'

(1129)

¡jô'lhôn	ca	yôtaai!
jô'lhôn	ca	y-ôtaai
ojalá	SUB_2	1S-cazar

¡Cómo quisiera salir a cazar!'

(1130)

ni	pôtseja	jô,	**jô’lhôn**	java	t’acfiyis
ni-Ø-pôtsej-a		jô	jô’lhôn	ja-va	t’a-cfiy-is
NEG-3S-ir.rápido-IRR		INT	ojalá	D-PL	3S-zapato-PL

ni pôtsejaesh
ni-Ø-pôtsej-a-e-sh
NEG-3S-ir.rápido-IRR-3-INST
‘No corría con rapidez, era por las botas que tenía que no podía correr’

jô’taja ‘pero no’

(1131)

jô’taja	ca	yichei
jô’taja	ca	y-ich-e-i
pero.no	SUB_2	1S.IRR-ir-3-DIST

‘Pero no iré allá’

jô’tanei ‘por lo tanto’

(1132)

jô’tanei	ti	t’ichaieen
jô’tanei	ti	t’-ichai-’e-en
así.que	SUB_1	3S-descansar-PROX-INT

‘Por lo tanto, descansaron allí’

(1133)

jô’tanei	jôje	ti	pa	istaa	ti	tai’ec’oya
jô’tanei	jôje	ti	pa	istaa	ti	t-ai-’e-c’oya
así.que	INT	SUB_1	y	conviene	SUB_1	3S-separarse-PROX-SEP

‘Así se resignó a alejarse de él’

lhai’yaash ti ‘porque’; *lhayasha ca ~ lha’yasha ca* ‘como si’, ‘parece que’

(1134)

ni natcuumjiin			ja	lhcôjiyanja’vat
ni-nat-cuum-ji-in			ja	lh-côjiyan-ja’vat
NEG-3S.IRR-trabajar-INH-INT			D.M	3POS-sembrar-LUGAR
lhai’yaash	**ti**	nôj	cava	lhcôjiyanchei
lhai’yaash	ti	n-ôj	ca.va	lh-côjiyanche-i
porque	SUB_1	3S-terminarse	D-PL	3POS-plantación-PL

’No tiene trabajo en su chacra porque sus siembras se secaron’

lha'lhapa 'a pesar de que'

(1135)

lha'lhapa	ni nteetajesh			lhôn	ca
lha'lhapa	ni-nt-ee-taj-e-sh			lhôn	ca
pese.a.que	NEG-3S.IRR-desear-CON-3-INST			REPORT	SUB_2
chi nap'alhsha'ne		pava	lhqu'isjayanjas,		
chi-n-ap'alh-sha'ne		pa-va	lh-qu'isjayanja-s		
A.IND-3A(>3P)-quemar-PL.O		D-PL	3POS-libro-PL		

lhan'e	lhpa	lhch'acfa	lhettipa	ti	yu'eishi
lhan'e	lh-pa	lh-ch'acfa	lhettipa	ti	y-u'-e-i-shi
pero	F-D	3POS-cónyuje	sin.embargo	SUB_1	3A(>3P)-lanzar-3-DIST-INH

'A pesar de que él no quería que quemaran sus libros, su esposa los enterró con él'

lha'mataj 'por más que', 'aunque', 'como si'[266]

(1136)

ch'eaan	ca	nascajô'yesh		pa	ca	sivônôcla,
ch'eaan	ca	nas-côjô'y-e-sh		pa	ca	sivônôcl-a
nada	SUB_2	1S.IRR-agarrar-3-INST		D.M	SUB_2	dorado-IRR
lha'mataj	ja	yitjooc	ti	lhclônach'esh		
lha'mataj	ja	yi-tjooc	ti	lh-clônach-e-sh		
aunque	D.M	1POS-tío	SUB_1	3POS-presa.matada-3-INST		

'No agarré nada de (que sea) dorado; mi tío, en cambio, tiene mucha experiencia ("tiene sus presas')

lha' ti '(pero) sin embargo'

(1137)

papi	nivacle	yipe'ya	papi	vatjutsa	ele,
pa-pi	nivacle	yi-pe'y-a	pa-pi	Ø-vatjutsa	ele
D-PL	nivacle	3S-escuchar-PUNT	D-PL	3S-ser.primero	misionero

lha'	**ti**	yistan'in	pa	lhjunash
lha'	ti	yi-stan-'in	pa	lh-junash
pero	SUB_2	3S-ser.desconocido-INT	D.M	3POS-modo.de.ser

'Los nivacle escuchaban (hablar) los primeros misioneros (alemanes), pero no entendían (lo que hablaban)'

lhechquitaa 'pero al contrario', 'cuidado que', 'no sea que'

(1138)

ovalh jum,	**lhechquitaa**	ca	anfac'in
Ø-ovalh=jum	lhechquita'	ca	a-nfac-'in
2IRR-mirar-INT	no.sea.que	SUB_2	2IRR-contar-INT

¡Mirá bien, cuidado con decírselo a nadie'

[266] Cf. *lha'* 'es menos capaz', *lha'a* 'es demasiado tarde', *lha' ti* 'sin embargo'

lhettipa(esh) ‘pero (yo/vos/él/nosotros) sin embargo’[267]

(1139)

lhan’e	pa	tsôtsô’	**lhettipaesh**	ti	yit’esh:
lhan’e	pa	tsôtsô’	lhettipa-e-sh	ti	yi-t’esh
pero	D.M	sa’i	sin.embargo-3-INST	SUB_1	3S-decir

¡asc’ututui, asc’ututui!

‘Pero el pájaro sa’i seguía cantando: ¡asc’ututui, asc’ututui!’

(1140)

alhettipaesh	ca	etônemch’e
a-lhettipa-e-sh	ca	Ø-etôn-e-m-ch’e
2S-sin.embargo-3-INST	SUB_2	2A(>3P)-leer-3-BEN-LARGO

ca	jamtaj’ai
ca	j-am-taj-’a-i
SUB_2	1S-ir-CON-2-DIST

‘En cuanto a vos, seguí leyendoles (en el libro) hasta que llegue yo (a vos)’

lhe’naa ‘por eso’, ‘aunque’

(1141)

lhe’naa	ti	jachajeshch’e	lhacôm’a
lhe’na’	ti	j-achaj-e-sh-ch’e	Ø-lhacôm’a
pero	SUB_1	1S-dar.vuelta-3-INST-ANT	3S-ser.todo

cava	jayeesh’in
ca-va	jay-eesh-’in
D-PL	1S-decir-INT

‘Por eso me retracto de todo lo que he dicho’

ma’ajalh ‘por esta razón

(1142)

ma’ajalh	lhôn	ti	ta’vunaich’e
ma’ajalh	lhôn	ti	ta’-vun-ai-ch’e
por.eso	REPORT	SUB_1	3S-asado-TENER-PL

‘Por esta razón tenían pescado’

namjei ‘hasta que’[268]

(1143)

pa’lhech	mônlhaae	pa	**namjei**	lhum’ashi
pa-lhech	Ø-mônlha-a-e	pa	namjei	lhum’ashi
D.M-ANAH	3S.IRR-quedar-IRR-PROX	y	hasta	mañana

‘Se quedó hasta la mañana’

[267] Puede conjugarse como verbo de la primera conjugación

[268] *namjei* viene viene del verbo *-am* ’ir’: *Ø-n-am-j-e-i* (3S-CISL-ir-INST-3-DIST) ‘viene con (algo) hasta allí’

namtaja ca ‘hasta que’[269]

(1144)

yit’esh	lhôn	ca	mônlhaa	nôque	pa	**namtaja**	**ca**
yi-t’esh	lhôn	ca	Ø-mônlha-a	nôque	pa	namtaja	ca
3S-decir	REPORT	SUB_2	3S-quedar-IRR	aquí	y	hasta	SUB_2

jatpectaj,	¿pa	ta	t’e	lhjunash’am		avaatsha?
ja-t-pec-taj	pa	ta	t’e	lh-junash-’a-m		a-vaatsha
1S-CISL-volver-CON	y	qué	DUB	3POS-manera.de.ser-2-BEN		2POS-PRON

’Si quiere que se quede acá hasta que yo vuelva, ¿a vos qué?’

ôpeesh ‘porque’

(1145)

ôpeesh	ti	chi najôclesh	lhpa	ach’acfa
ôpeesh	ti	chi-na-jôcl-e-sh	lh-pa	a-ch’acfa
porque	SUB_1	A.IND-(3A>)2R-quitar-3-INST	F-D	2POS-cónyuje

ti	ni nat’un’in
ti	ni-na-t’un-’in
SUB_1	NEG-2S-ser.fuerte-INT

‘Porque te quitaron a tu esposa cuando no tenías fuerza’

pa’lhech tô’lhe’jop ~ lhet tô’lh’ejop ‘por esta razón’, ‘así que’[270]

(1146)

pa’lhech	**tô’lh’ejop**	ti	yincafun
pa-‘lhech	tô’lh’ejop	ti	yi-ncafun
D-ANAF	por.eso	SUB_1	3S-enfermar

‘A consecuencia de eso, enfermó’

sec ana ca ~ seec ca ‘faltaba que’

(1147a)

¡sec ana	**ca**	asjôôctajesh	na	yiclônach!
sec ana	ca	as-jôôc-taj-e-sh	na	yi-clôn-ach
faltaba.eso	SUB_2	(2A>)1R-quitar-CON-3-INST	D.M	1POS-matar-NMLZ

‘¡Eso faltaba que me robes el escalpe que es mío (“mi víctima matada”)!’

[269] Misma formación que *namjei* a partir del verbo ir: *Ø-n-am-taj-a* (3S-CISL-ir-CON-PUNT) ‘(trata) llegar acá’.

[270] La segunda parte está formada sobre el verbo ‘venir’: *Ø-tô’lh-’e-jop* (3S-venir-PROX-LADO) ‘viene de acá al lado de eso’.

seec ti ‘con suerte’

(1147b)

seec	lhôn	**ti**	nat	pava	lhtsevtei
seec	lhôn	ti	Ø-nat	pa-va	lh-tsevte-i
por.suerte	REPORT	SUB_1	3S-caer	D-PL	3POS-diente-PL
napi	nivacchei				
na-pi	nivac-che-i				
D-PL	humano-F-PL				

’Por suerte se han caído los dientes (de la vagina) de las mujeres’

secl’esh ca ‘para que’, ‘a fin de que’

(1148)

jôquei	jayu	ja	tovoc	**secl’esh ca**		javunaai	lhech
j-ôqu-e-i	jayu	ja	tovoc	secl’esh	ca	ja-vunaa-i	lhech
1S-ir-3-DIST	PROSP	D.M	río	para	SUB_2	1S-asado-TENER	ANAF

‘Voy a rir al río para tener pescado para comer’

tam’ei ‘a lo mejor’, ‘acaso’

(1149)

¿**tam’ei**	ti	ni p’alhaa	ti
tam’ei	ti	ni-p’alha-a	ti
acaso	SUB_1	NEG-hace.tiempo.IRR	SUB_1
lhasjujeelhsha’ne?			
lha-s-juuj-e-elh-sha’ne			
2A-1P-morder-IRR-PL.PAH-INT			

‘¿Acaso no hace demasiado tiempo que me están atormentando?’

tanei ‘a pesar de todo’, ‘si embargo’, ‘pues’

(1150)

shtachiiych’e	**tanei**	papi	lhcaanvacles
shta-chiiy-ch’e	tanei	pa-pi	lhcaanvacle-s
lha’	ti	casampapuc	
lha’	ti	cas-am-pa-pu-c	
pero	SUB_1	1INC-faltar-S-PL-PL	

‘Igual, vamo a salir detrás de los caciques, aunque nos tienen por tontos (“somos unos poca cosa”)’

tanlhataj ‘ojalá’, ‘pues cuándo será que…(con intención de hacer algo)’[271]

(1151)

pa	tanlhatajem	ca	nôcfa	ts’ivee
pa	tanlhataj-e-m	ca	n-ôcfa	ts’ivee
y	INTENTANDO-3-BEN	SUB_2	3A(>3P)-atar	PL

‘Intentaron atarlo’

[271] Parece forma verbal, quizás formada sobre la partícula negativa *tan*: *tan-lha-taj* (NEG?-NOMÁS-CON). Aquí lleva el sufijo de tercera persona con benefactivo.

teetsha ca ‘a lo mejor’, ‘acaso’

(1152)

teetsha	lhôn	**ca**	chi n’van’in	pa	nuutaj
teetsha	lhôn	ca	chi-n-’van-’in	pa	nuu-taj
acaso	REPORT	SUB_2	A.IND-3A(>3P)-ver-INT	D.M	perro-SIM
yi’ei		ja	nôyish		
y-i’-e-i		ja	nôyish		
3S-estar-3-DIST		D.M	camino		

‘A lo mejor, dicen que se suele ver al luisón por el camino’

teiya ti ‘por que’ (verbo de la primera conjugación: *-teya* ‘ser causa de’)

(1153)

teiya	**ti**	taj’in	pa	ni yich
teiya	ti	Ø-taj-’in	pa	ni-y-ich
porque	SUB	3S-llover-INT	y	NEG-1.IRR-ir

‘No me voy porque llueve’

ti ‘que’ (subordinador general de realis). El subordinador *ti* es muy frecuente para introducir oraciones completivas o sustantivas (1154). Con mucha frecuencia, *ti* se usa también como simple vínculo (1155a-b-c), y puede aparecer incluso ante el subordinador *ca* (1156). Igualmente, *ti* es de mucho uso en construcciones multiverbales que pueden considerarse como seriales, a pesar de dicho elemento de enlace puramente formal (11.). En tales casos, no tiene traducción. Para el uso de *ti* en construcciones relativas, ver 10.1.2.

(1154)

yitô’yish	**ti**	yiclôqui	pava	lhanôc
yi-tô’yish	ti	yi-clôqui	pa-va	lhanô-c
3S-saber	SUB_1	3A(>3P)-jugar	D-PL	tambor-PL

‘Sabe tocar el tambor’

(1155a)

pa	tatsha	**ti**	tatvaich’aclaj
pa	tatsha	ti	Ø-tat-vach’aclaj
y	pronto	SUB_1	3A-REF-cambiar

‘Y pronto se arrepintió’

(1155b)

nava	tulhis	**ti**	yi’van	pa	lhaje’
na-va	tulh-is	ti	yi-’van	pa	lh-aje’
D-PL	noche-PL	SUB_1	3A(>3P)-tener	D.M	3POS-presa

‘Cada noche recibía su presa’ (el cazador conseguía una presa)

(1155c)

jayeetajesh		ca	natôôishelh		ti
jay-ee(t)-taj-e-sh		ca	na-tôôi-sh-elh		ti
1S-desear-CON-3-INST		SUB_2	2S-saber-INST-PL.PAH		SUB_1
aclojesh	**ti**	jentaj		ca	c'avanelh
Ø-acloj-e-sh	ti	j-en-taj		ca	c'a-van-elh
3S-ser.muchos-3-INST	SUB_1	1A(>3P)-desear-CON		SUB_2	1A(>2P)-ver-PL.PAH
taj ti	mônlheelh	nôqueesh	**ti**	sasjopyam	
taj ti	Ø-mônlha-elh	nôqueesh	ti	Ø-sas-jop-ya-m	
pero SUB_1	3S-quedar-PL	ahora	SUB_1	3S-ser.malo-JUNTO-1-BEN	

'Quiero que sepan que mucho quiero verlos pero que hasta ahora no he podido'

(1156a)

taj	**ti**	ca	ni'entajeelh
taj	ti	ca	ni-Ø-en-taj-e-elh
pero	SUB_1	SUB_2	NEG-2A(>3P)-desear-CON-IRR-PL.PAH

'Pero si ustedes no lo quieren'

La partícula *ti* se usa también como marca de enfoque (1156b).[272] Posiblemente también el segundo *ti* del ejemplo 1155c debe analizarse como marca de foco.

(1156b)

tucus	**ti**	yiclônsha'ne
tucus	ti	yi-clôn-sha'ne
(ser.)bolivianos	FOCO	3A(>3P)-matar-PL.3

'Los bolivianos fueron quienes los mataron'

t'eshei 'apenas', 'casi', 'por fin'. Se usa con el verbo en forma negativa.

(1157)

t'eshei	niajaich'e	lha	yitôsej
t'eshei	ni-Ø-ajai-ch'e	lha	yi-tôsej
casi	NEG-2S-tocar-ABIERTO	F.D	1POS-ojo

'Casi me tocaste en el ojo'

[272] Otra marca de enfoque es *pa* (v. 10.2.3.). También el wichí mantiene una estrecha relación entre marcadores de foco y conectivos subordinantes. Véase al respecto las observaciones de Terraza (2009: 244) acerca del uso de la partícula wichí *to ~ toj* (cf. nivacle taj) y del marcador de foco *hop*, con valor causal. Nercesian (2014: 355) considera que una de las funciones de *toj* es de dislocar consituyentes en el rol de sujeto y de objeto. Habría que profundizar este tema bastante enigmático de la gramática wichí (y de las otras lenguas de la familia mataguayo). Si bien el análisis de Nercesian abra algunas pistas para investigaciones más detalladas, solo es convincente su argumento de que *toj* puede servir para dislocar un consituyente objeto. La dislocación del constituyente sujeto, sin embargo, resulta contradictoria, pues dicha autora escribe (op. cit., p. 367 y 373) que el orden básico, no marcado, es S-V-O. Si éste es el caso, la presencia de un sujeto seguido por *toj* en la primera posición de la oración no puede ser un caso de dislocación focalizadora.

t'eshlhôn 'por suerte'

(1158)

t'eshlhôn	ti	jôv'acfi	na	jpôyich	ti	lhapa	ti
t'eshlôn	ti	j-ôv-'acfi	D.M	casa	SUB_1	pronto	SUB_1
ti taj'in	jayu						
Ø-taj-'in	PROSP						

'Suerte que estamos en casa, porque pronto va a llover'

tsantajesh(a) ti 'por más que'. La marca correlativa es generalmente *taj ti* 'pero'

(1159)

tsantajesha	ti	t'aalhtajeshaan				ca	
tsantajesha	ti	t'-aalh-tah-e-sh-a-an				ca	
por.más.que	SUB_1	3S-pedir-CON-INST-PUNT-INT				SUB_2	
nachajem		pa	lhclesa	**taj**	ti		
na-chaj-e-m		pa	lh-clesa	taj	ti		
3A(>3P)-devolver-3-BEN		D.M	3POS-cuchillo	pero	SUB_2		
ni nvashan	t'een	ca	njutei				
ni-n-vashan	t'e-en	ca	n-jut-e-i				
NEG-3A(>3P)-conceder	INF-INT	SUB_2	3A(>3R)-dar-3-DIST				

'Por más que le suplicaba que le devolviera su cuchillo, no se lo quiso devolver'

ts'uuf(a) 'apenas', 'ni bien'

(1160)

pa	**ts'u'fa**	ca	nama	pa	lhavtsaat	
pa	ts'u'fa	ca	Ø-n-am-a	pa	lha-vtsaat	
y	apenas	SUB_2	3S.IRR-CISL-ir-PUNT	D.M	3POS-aldea	
tatsha	ti	vanasinôquiesh:		shtaclôn		yiin
tatsha	ti	Ø-van-asinô-qui-e-sh		shta-clôn		yiin
nomás	SUB_1	3S-REF-hablar-PL.CHI-3-INST		1INC(>3P)-matar		pronto

'Apenas (uno de ellos) llegaba a su aldea, (el jefe) comentaba: lo vamos a matar enseguida'

venlhaa ti ~ yenlhaa ti 'desgraciadamente'

(1161)

venlhaa	ti	lhanchaaj	na	sas
venlhaa	ti	lha-n-chaaj	na	Ø-sas
lamentablemente	SUB_1	2A(>3P)-CISL-llevar	D.M	3S-ser.malo

'Es una desgracia que hayas traído este asunto feo'

ya'shajô ca 'pero no', 'sin embargo'. El verbo que sigue va en el modo irrealis, pero en el afirmativo.

(1162)

nam	japi	lhcumjafas,	**ya'shajô**
Ø-n-am	ja-pi	lh-cum-jafa-s	ya'shajô
3S-CISL-ir	D-PL	3POS-trabajar-CPÑO-PL	pero.no

ca	nam	ja	Pedro
ca	Ø-n-am	ja	Pedro
SUB_2	3S-CISL-ir	D.M	Pedro

'Vinieron sus compañeros de trabajo, pero sin embargo no vino Juan'

10.4. Estilos directo e indirecto. El estilo directo es el modo favorito de relatar acontecimientos en nivacle. En este tipo de narración, se mantienen los determinantes del enunciado original, aunque ya no corresponden con los que rigen al momento del habla (4.1.1.). Así, en (1163), el hablante recuerda su juventud, durante la guerra del Chaco, cuando los adultos, dejando a los hijos en casa, les estaban recomendando quedarse cuidando los rifles (a la vista en el momento del habla, de ahí el determinante *na-*), de no encender fuego (inexistente en el momento del habla, de ahí el determinante *pa*) para que los blancos (otra vez *pa-*) no los vean.

(1163)

¡amanlheelhjop		nava	clutsshes,	yaaj	ca
a-manlha-elh-jop		**na**-va	clutsshe-s	yaaj	ca
2S.IRR-quedar-PL.PAH-LADO		D-PL	rifle-PL	PROH	SUB_2
alhônelh		pa	itôj,	ni n'vanei	
a-lhôn-elh		**pa**	itôj	ni-n-'van-e-i	
2A(>3P).IRR-quemar-PL.PAH		D.M	fuego	NEG-3A(>3P)-ver-3-DIST	

yiin	papi	samto!
yiin	pa-pi	samto
pronto	D-PL	blanco(s)

'¡Quédense al lado de los rifles, no vayan a prender fuego, que no lo vean los bancos!'

En el estilo indirecto, en cambio, el discurso va introducido por un verbo de lengua, que a veces, pero no necesariamente, induce cambios en los marcadores de participantes en el acto de habla. Normalmente, el verbo de lengua va acompañado por la partícula reportativa *lhôn* (7.2.1.) cuando el narrador no ha sido testigo presencial de lo que cuenta, tanto en el estilo directo (segundo reportativo de 1167) como en el indirecto (1169). En ambos estilos, es frecuente la presencia de dos (1168), o incluso tres (1169), verbos de lengua. En el estilo indirecto, el verbo de lengua puede ir seguido por los subordinadorses *ti* (1164, 1165) y *ca* (1169). Con frecuencia, la cláusula que contiene el discurso reportado es formalmente idéntica a una subordinada (10.3.).

(1164)

yicuulh	ti	yit'esh	ti	ni ntô'ya
yi-cuulh	ti	yi-t'esh	ti	ni-n-tô'y-a
1A(>3R)-responder	SUB_1	3S-decir	SUB_1	NEG-3S.IRR-saber-PUNT

lhôn	pan	tôôlhshi'
lhôn	pa-n	Ø-tôôlh-shi'
REPORT	D.M.-DEM	3S-venir.LOC.IND

'Le respondió diciendo que no sabía de dónde venía'

(1165a)

niyôjieshyi		ti	c'acha'jei		
ni-yôji-e-sh-yi		ti	c'a-cha'j-e-i		
3S-ordenar-3-INST-1		SUB_1	1A(>2P)-llevar-3-DIST		
jayu	ja	yijpôyich	pa	jajut'am	jayu
jayu	ja	yi-jpôyich	pa	ja-jut-'a-m	jayu
PROSP	D.M	1POS-casa	y	1A(>1P)-2-BEN	PROSP

pa	ca	atuj	shi'	ca	ayô'ji
pa	ca	a-tuj	shi'	ca	a-yô'-ji
y	SUB_2	2A(>3P)-comer	y	SUB_2	2A-beber-DENTRO

'Me ordenó que te llevaría a mi casa para darte algo de comer y beber'

Como se puede apreciar, los dos protagonistas son participantes en el acto de habla en (1165b), pero no en (1165c), donde la hermana refiere a una tercera persona. De ahí, posiblemente, la diferencia entre las marcas personales de los dos predicados subordinados: (1165b): 'yo soy tu hermana (como si me hablaras ahora)' frente a (1165c): 'ella es tu hermana' (como yo lo suponía).

(1165b)

istaa	ca	at'esha	ca	c'ach'injôa
istaa	ca	a-t'esh-a	ca	**c'a**-ch'injô-a
conviene	SUB_2	2A.IRR-decir-PUNT	SUB_2	1A(>2P)-ser.hermana.menor-IRR

'Mejor le [ausente del discurso] digas que sos mi hermanita' ("que soy tu hermana menor")

(1165c)

avaatsha	lhteeshyam	ca	ach'injoa
a-vaatsha	lh-teesh-ya-m	ca	**a**-ch'injô-a
2POS-PRON	2A-decir-1-BEN	SUB_2	2S.IRR-ser.hermana.menor-IRR

'Me dijiste que ella [ausente del discurso] era tu hermanita'

(1166)

¿avaatsheelh	ni natô’yeelh		ajalh
a-vaatsha-elh	ni-na-tô’y-a-elh		ajalh
2POS-PRON-PL	NEG-3S.IRR-saber-IRR-PL.PAH		CORT
ca	na-t-pec-taj	ja’lhech	lhcaanvacle ?
ca	na-t-pec-taj	ja-’lhech	lhcaanvacle
SUB_2	3S.IRR-CISL-volver-CON	D.M-PROM	señor

‘¿Ustedes no saben si ese señor va a volver?’

(1167)

meelh	lhôn	ti	yamei	pa	yit’esha	**lhôn**
meelh	lhôn	ti	y-am-e-i	pa	yi-t’esh-a	lhôn
cuando	REPORT	SUB_1	1S-ir-3-DIST	y	3S-decir-PUNT	REPORT
papi	lhcavitsjôi	:	“¿lht’ichayelhnee?”			
pa-pi	lh-ca-vitsjô-i:		lht’-ichay-elh-ne’			
D-PL	3POS- APT.POSES-varón-PL		2S-descansar-PL.PAH-ACÁ			

‘Dicen que cuando (las mujeres) llegaron, ellas dijeron a los (sus) hombres: “¿están descansando?”

(1168)

yijujpônch’e		lhôn	shita	lhpa	lhcôje	pa
yi-jujpôn-ch’e		lhôn	shita	lh-pa	lh-côje	pa
1A(>3P)-conjurar-LARGO		REPORT	también	F-D	3POS-flecha	y
yit’esh	lhôn	shita	ca	atiftaj’e		
yi-t’esh	lhôn	shita	ca	a-tif-taj-’e		
3S-decir	REPORT	también	SUB_2	2A(>3P).IRR-terminar-CON-PROX		
papi	lhcaanvacles	pa	anjooilhajat		jap’elhcha	ca
pa-pi	lh-caanvacle-s	pa	a-njooilhajat		ja-p-elh.cha	ca
D-PL	3POS-cacique-PL	y	2A(>3P).IRR-hacer.luego		D-PL-DIF	
SUB_2						
aclônsha’ne		lhacôm’a	jan	t’ajôôj		
a-clôn-sha’ne		Ø-lhacôm’a	ja-n	t’-ajôôj		
2A(>3P).IRR-matar-PL.O		3S-ser.todos	D.M-DEM	3POS-número		
japi	niqu’ishamem’in					
ja-pi	ni-qu’isham-e-m-’in					
D-PL	3A(>3P)-obedecer-3-BEN-INT					

‘Dicen que conjuró también a su flecha, dicen que (le) dijo: “después de terminar con los caciques, ¡mate a todos los que han obedecido a sus órdenes!”

(1169)

pa **yit’esh**	lhôn	ti	**yiyôjia**		lhpa	tôpje,	**yit’esh**:
pa yi-t’esh	lhôn	ti	yi-yôji-a		lh-pa	tôpje,	yi-t’esh
y 3S-decir	REPORT	SUB_1	3S-ordenar-PUNT		F-D	lanza	3S-decir
¡tôpje!, ¡ajutsjatesh				ca	avooishi		
tôpje,	a-juts-jat-e-sh			ca	a-vooi-shi		
lanza	2A(>3P)-ser.primero-CAUS-3-INST			SUB_2	2A(>3P).IRR-buscar-IND		
papi	lhcaanvacles	ca	aclônsha’ne				
pa-pi	lh-caanvacle-s	ca	a-clôn-sha’ne				
D-PL	3POS-cacique-PL	SUB_2	2A(>3P).IRR-matar-PL.O				

‘Dicen que dijo a su lanza, le ordenó: ¡lanza, elegí primero a los caciques y matalos!’

En (1170), la hija mayor trasmite a su madre un pedido de la menor. Como se trata de un pedido trasmitido, la cláusula dependiente contiene la partícula reportativa *lhôn*, que indica claramente que la mayor no se responsabiliza por la orden. Como lo muestra (1171), este uso de *lhôn* es opcional.

(1170)

¡ma!,	niyôjieshyi	na	lhja	sunja	ca
ma,	Ø-ni-yôji-e-sh-yi	na	lh-ja	sunja	ca
mamá,	3S-CISL-mandar-3-INST-1	recién	F-D	hermana	SUB_2

at'itanjan	lhôn	na	jônshajaclai
a-t'itan-jan	lhôn	na	jônshaja-clai
2S.IRR-torcer-ANTIPAS	REPORT	D.M	oscuridad-DURANTE

'¡Mamá!, me manda decir mi hermanita que saques fibra de caraguatá ("tuerzas") toda la noche'

(1171)

jayôjiesh'a	aven	ca	anfacleem		
ja-yôji-e-sh-'a	aven	ca	a-nfacl-e-e-m		
1S-mandar-3-INST-2	consabido	SUB_2	2S.IRR-contar-IRR-3-BEN		
lhca	amimi	ca	yaaj	ca	nt'aja'yei
lh-ca	a-mimi	ca	yaaj	ca	nt'-aja'y-e-i
SUB	2POS-mamá	SUB_2	PROH	SUB_2	3S.IRR-tocar-3-DIST

anôque	noyan
a-nô-que	noyan
F-D-DEM	porongo

'Ya te había dicho que digas a tu madre que no toque aquel porongo'

La cláusula que contiene el verbo de lengua, generalmente va primera, como en los ejemplos precedentes, pero puede también ir pospuesta (1172).

(1172)

"tajulhei	na	lhfanishlhavach	
t-ajulh-e-i	na	lh-fanish-lha-vat-sh	
3S-ser.correcto-3-DIST	D.M	3POS-quehacer-3-REF-INST	

lha	yinôts'ôjquee",	lhech	yit'esh
lha	yi-nôts'ôjque',	lhech	yi-t'esh
D.F	1POS-nieta	ANAF	3S-decir

papi	lhacchevot,	lhetlha	t'ônash
pa-pi	lha-cche-vot	lhetlha	t'-ôn-ash
D-PL	3POS-abuelo-PL.PAR	igual	3POS-llamar-NMLZ

shita	papi	lhatjocovot	chi	papi	lhfaclavot
shita	pa-pi	lha-tjoc-ovot	chi	pa-pi	lh-facla-vot
también	D-PL	3POS-tío-PL.PAR	y	D-PL	3POS-sobrino-PL.PAR

'"Está bién lo que hace mi nieta", dicen sus abuelos, igual como sus tíos y sus sobrinos'

11. **Construcciones multiverbales y serialización verbal**. La lengua nivacle se vale de mayormente de estrategias multiverbales (seriales) para expresar ciertos rasgos de aspecto/accionalidad, y suplen la inexistencia de adverbios de manera.[273] Tengo

[273] Aparte de un reducido número de partículas inanalizables e ideófonos, algunos lexemas podrían equipararse a adverbios de manera, pero llevan sufijos que denotan su origen verbal.

documentados unos sesenta verbos que pueden usarse en construcciones seriales, pero la lista no está exhaustiva. Una construcción serial consiste en yuxtaponer dos verbos separados por una de las dos partículas subordinantes *ti*, seguido por un verbo en el modo realis, o *ca*, seguido el irrealis (10.3.2.). Si bien la estructura resultante es isomorfa con la de subordinación, difiere de ésta en tres puntos importantes: (a) la construcción subordinada es asimétrica (jerárquica), siendo uno de los verbos el núcleo y el otro el dependiente mientras en la serializada, la función de uno de los verbos es de añadir rasgos aspectuales y/u otras especificaciones al otro; (b) en una construcción subordinada, los dos verbos no necesariamente comparten los mismos participantes (sujeto/objeto),[274] mientras deben compartirlos en el caso de una serialización verbal; (c) los subordinantes pasan a ser simples conectores (*habla lentamente => "habla que es lento"; sigo cantando => "sigo que canto"; terminó de hablar => "terminó que habló"*).

La presencia de un subordinante, *ti* o *ca*, entre los dos verbos de una construcción multiverbal, hace que no se puede hablar de seralización canónica de verbos. Para autores como Haspelmath (2015), una construcción serial se define como "a monoclausal construction consisting of multiple independent verbs **with no element linking them** and no predicate-argument relation between the verbs" (subrayado mío). Aikhenvald (2011), por su parte, nota que la distinción entre construcciones multiverbales y serialización verbal no siendo siempre muy clara, podría considerarse como un continuo. Además, en una lengua como el wichí, Nercesian & Vidal (2014) han documentado construcciones seriales 'canónicas', sin conector, muy similares (si no fuera por la sola presencia del conector *ti* o *ca*) a las del nivacle.

Siguiendo la terminología propuesta por Aikhenvald (2011), llamaré 'menor' al verbo que añade al enunciado matices adverbiales y/o aspectuales.[275]. Es necesario tener presente que 'menor' no corresponde a una función pragmática del discurso, pues en una construcción serial nivacle, el verbo que el hablante destaca como más saliente aparece normalmente en primer lugar. En (1173), la acción de 'apretar' se antepone a la función adverbial, mientras (1174) destaca como más saliente el rasgo adverbial antepuesto. Algunas serializaciones verbales, sobre todo de propósito y tiempo, se construyen sin los conectores (subordinadores) *ti/ca*.

(1173)

yicôt'atlhavne	ti	yiyitesh'in
yi-côt'at-lha-vne	ti	y-iyit-e-sh-'in
3A(>3P)-apretar-3-REF	SUB_2	3A(>3P)-forzar-3-INST-INT

'Lo apreto con fuerza/ muy fuerte'

[274] Del tipo *quiero que lo sepas*. Como no existen formas infinitivas o converbos en nivacle, el verbo principal y su dependiente pueden compartir el mismo sujeto en una estructura subordinada ("*quiero que yo sepa", "X sabe que X viene"*).

[275] Aikhenvald (2011) llama asimétrica una construcción serial donde uno de los verbos, el menor, pertenece a una clase cerrada de lexemas verbales, mientras el verbo principal no tiene tales restricciones. Tal afirmación debería ser matizada para el nivacle pues, en esta lengua, los verbos menores existen como verbos plenos e independientes, y de ningún modo forman una clase cerrada. Es importante subrayar que, por razones de compatibilidad semántica, solo parte de los verbos plenos pueden emplearse como verbos 'menores' en construcciones serializadas.

(1174)
ni pôtseja ti yifô’yô
ni-Ø-pôtsej-a ti yi-fô’yô
NEG-3S-ser.veloz-IRR SUB_1 3S-volar
‘Vuela con lentitud’

11.1. Construcciones que expresan funciones temporales, aspectuales y de accionalidad (Aktionsart).

(1175)
istaa ca **javatjutseesh**
istaa ca ja-vat-jutsa-e-sh
ser.conveniente SUB_2 1S-REF-hacer.primero-3-INST
ca jôqueichisham
ca j-ôqu-e-i-chisham
SUB_2 1S-ir-3-DIST-ARRIBA
‘Voy a subir primero’

(1176)
vatjutsa’esh ti vatpe’ya’shelh
Ø-vat-jutsa’-e-sh ti Ø-vat-pe’ya’-sh-elh
3S-REF-hacer.primero-3-INST SUB_1 3S-REF-oír-INST-PL.COORD
papi tucus
pa-pi tucus
D-PL boliviano(s)
‘Empezaron por ponerse de acuerdo con los bolivianos’

En (1177), los dos verbos son separados por otro material:

(1177)
yaclafjaneshch’e shita
y-aclafjan-e-sh-ch’e shita
3A(>3P)-hacer.simultáneamente-3-INST-ANT también
pava cédulas de identidad ti yicaatjatem
pa-va cédulas de identidad ti yi-caat-jat-e-m
D-PL cédulas de identidad SUB_1 3A(>3P)-existir-CAUS-3-BEN
‘Aprovecharon la ocasión para conseguir cédulas de identidad’

(1178a)
ajutsjateshelh lha sise ca
a-jutsjat-e-sh-elh lha sise ca
2A(>3P)-hacer.primero-3-INST-PL.PAH D.F caña SUB_2
at’ovoselhshi pa lhechesh asnateshelh
a-t’ovos-elh-shi pa lhechesh a-snat-e-sh-elh
2A(>3P)-cortar-PL.PAH-DENTRO y entonces 2A(>3P)-hacer-INST-PL.PAH
lhpa vatc’ôje
lh-pa vat-c’ôje
F-D POS.IND-flecha
‘¡Primero corten una caña y después hagan una flecha!’

(1178b)

ajutsjat	cun	ca	atuj
a-jutsjat	cun	ca	a-tuj
2A(>3P)-hacer.primero	CORT	SUB_2	2A(>3P).IRR-comer

¡Comé(lo) primero!'

(1179)

vooi	lhôn	ti	**vô'mesh**	ti	yipvatsham'in
vooi	lhôn	ti	Ø-vô'm-e-sh	ti	y-ip-vat.sham-'in
y	REPORT	SUB_1	3S-dejar-3-INST	SUB1	3S-llorar-PL.COL-INT

'Dicen que cuando terminaron de llorar…'

(1180)

tôlheshsham	ca	nvanqu'isjayansha'ne
Ø-tôlh-e-sh-sham	ca	n-vanqu'-is-jayan-sha'ne
3S-venir-3-INST-ATRAVES	SUB_2	3A-ANTIPAS-escribir-CAUS-PL.O

'Empezó a enseñar(les)' ("Tuvo su origen/descendencia en hacerlos escribir")

(1181)

pitojesh	ti	manlha'acfi	ja	lhajpôyich
Ø-pitoj-e-sh	ti	Ø-manlha-'acfi	ja	lha-jpôyich
3S-demorar-3-INST	SUB	3S-quedar-DEBAJO	D.M	3POS-casa

'Pasaba mucho tiempo en su casa'

(1182)

vooi	ti	**vacalhesh**	pa	lhavu'vat	ti
vooi	ti	Ø-vacalh-e-sh	pa	lha-vu'vat	ti
y	SUB_1	3S-terminar-3-INST	D.M	3POS-cuerpo	SUB_2

chiyicleesh
chi-yi-cleesh
A.IND-3A(>3P)-lavar
'Después de haber lavado su cuerpo'

(1183)

cletch'eclee	ti	yich
Ø-clet-ch'e-clee	ti	y-ich
3S-durar.mucho-ANT-DIM	SUB_1	3S-ir

'Después de un buen rato salió'

(1184)

ch'apa'emeiin	ca	acôsashiin
Ø-ch'apa'-e-m-e-i-in	ca	Ø-acô-s-a-shi-in
3S-estar.lejos-3-BEN-3-DIST-INT	SUB_2	3S-ser.rico-PL-IRR-INH-INT

'Distaban mucho de ser ricos'

(1185)

tojshic'oya	ti	nc'ôj
Ø-toj-shi-c'oya	ti	n-c'ôj
3S-estar.lejos-INH-VENT.ANT	SUB_1	3S-terminar

Después de (comer) todo…' (después = "está lejos dejado atrás")

(1186)
tifesshch'e ti ttsaccun
Ø-tif-e-sh-ch'e ti (t)-tsaccun
3A(>3P)-hacer.completamente-3-INST-ANT SUB_1 3S-comer
shi' ti yiyô'
shi' ti yi-yô'
y SUB_1 3S-beber
'Terminó de comer y beber'

(1187)
ca **jatiftajeshch'e** ti jayasinôi
ca ja-tif-taj-e-sh-ch'e ti jay-asinô-i
SUB_2 1A(>3P).IRR-terminar-CON-3-INST-ANT SUB_1 1S-habla-VBLZ
pa ampapu ca natvayeshyich'e
pa am-pa-pu ca nat-vay-e-sh-yi-ch'e
y faltar-D-PL SUB_2 3S.IRR-estar.a.este.lado-3-INST-1-ANT
'Después de hablar yo, nadie me respondió ("se puso a mi lado")'

(1188)
yiyôjiesha ca **nachajch'e**
yi-yôji-e-sh-a ca n-achaj-ch'e
3S-ordenar-3-INST-PUNT SUB_2 3A(>3P).IRR-hacer.otra.vez-ANT
ca nseej
ca n-seej
SUB_2 3A(>3P).IRR-cortar
'Le ordenó que lo cortara otra vez'

11.2. Construcciones para indicar manera/instrumento, propósito y cantidad/intensidad. Para ejemplos con verbos de propósito, ver (413, 414; 443, 444 y 445), y con verbo de manera/instrumento (440, 441, 442). Para expresar el propósito de una manera sintética, ver ejemplos con el aplicativo en 5.3.1.1.15. (576, 577a-c).

(1189)
ya'pôtsej ti javôôlhchisham
ya'-pôtsej ti ja-vôôlh-chisham
1S-ser.veloz SUB_2 1S-subir-ARRIBA
'Trepo rápidamente'

(1190)
ujesh ti nijovaishi ts'ivee
Ø-uj-e-sh ti ni-jovai-shi ts'ivee
3S-ser.mucho-3-INST SUB_1 3S-temer-INH PL
'Ellos tenían mucho miedo /TREMENDO era su miedo'

(1191)
tôlh'e'jop shta ca yishanelh
Ø-tôlh-'e'-jop shta ca yi-shan-elh
3S-venir-PROX-PARA también SUB_2 1A-pelear-PL.PAH
'Por eso nos peleamos'

(1192)

yapeclôi		ti	(t)tsaccun
y-ape-clôi		ti	t-tsaccun
3S-estar.lleno-AGUANT (= ser.comilón)		SUB_1	3S-comer

‘Come con avidez (hasta más no poder)’

(1193a)

lha	yôvjatshi	sivôclôc	**yaashesh**
lha	y-ôvjatshi	sivôclôc	y-aash-e-sh
F.D	1POS-CL.VEHÍCULO	bicicleta	3S-superar-3-INST
ti	isjop	ti	t’-ôtaai
ti	Ø-is-jop	ti	t’-ôtaai
SUB_1	3S-ser.bueno-PARA	SUB_1	3S-caminar

‘Mi bicicleta anda muy bien’ (“es más que bien que anda”)

(1193b)

yisitsenesh	ti	yit’esh…:
yi-sitsen-e-sh	ti	yi-t’esh
3S-gritar-3-INST	SUB_1	3S-decir

‘Dijo gritando:…’

(1194)

lhtsiyitesh	ti	lhaspôcôôj
lh-ts-iyit-e-sh	ti	lha-s-pôcôôj
2A-1P-hacer.con.fuerza-3-INST	SUB_1	2A-1P-abofetear

‘Me abofeteaste fuerte’

(1195)

shtavi’sinat	ti	shtaneshshi
shta-vi’s-inat	ti	sht-an-e-sh-shi
1INC(>3P)-estar.solo-CAUS	SUB_2	1INC(>3P)-cocinar-3-INST-DENTRO

‘Los cocinamos por separado’

En (1196), los dos verbos van separados por otro material:

(1196)

lhja	lhamimi	**yifitjô’yesh**		lhja	lhôse
lh-ja	lha-mimi	yi-fitjô’y-e-sh		lh-ja	lh-ôs-e
F-D	3POS-madre	3S-hacer.con.cuidado-3-INST		F-D	3POS-hijo-F
ti	yeijatsjanesh		na	lhcumjat	
ti	y-ei-jatsjan-e-sh		na	lh-cum-jat	
SUB_1	3A(>3R)-nombre-CAUS-3-INST		D.M	3POS-trabajar-NMLZ	
capi	lhact’ei				
ca-pi	lha-ct’e-i				
D-PL	3POS-abuela				

‘La madre enseña cuidadosamente a su hija el trabajo de sus abuelas’

(1197)

jave'lhanesh	lha	tereré	ti
ja-ve'lhan-e-sh	lha	tereré	ti
1A(>3P)-usar.una.sola.vez-3-INST	F.D	tereré	SUB_1

c'ayô'ji
c'a-yô'-ji
1A(>3P)-beber-DENTRO
'Tomo una sola vez el tereré'

11.3. Construcciones comparativas con /-åʃ/ 'superar', /-aʔɬéʃ/ 'ser menos'. Para otras estructuras comparativas, véanse *-julh* 'comparativo de igualdad' (5.4.2.) y *-c'oya* 'estandarte de comparación (5.4.3.). Para una vista panorámica de las construcciones comparativas en nivacle, ver Fabre (2016, sometido para publicación). Entre otros trabajos sobre tipología comparativa de las construcciones comparativas, se pueden citar a los de Ansaldo (2010), Dixon (2008) y Stassen (1985).

(1198)

caaj	japi	napu'	lhjayas		
Ø-caaj	ja-pi	Ø-napu'	lh-ja'ya-s		
3S-existir	D-PL	3S-ser.dos	3POS-cónyuge-PL		
yaashesh		ti	yen	lhja	Ana
y-aash-e-sh		ti	y-en	lh-ja	Ana
3A(>3P)-superar-3-INST		SUB_1	3A(>3P)-amar	F-D	Ana

'Tiene dos esposas, pero la quiere más a Ana'

(1199)

ca	yatojtajeei	**yaashesh**
ca	ya-toj-taj-e-e-i	y-aash-e-sh
SUB_2	1S-estar.lejos-CON-IRR-3-DIST	3A(>3P)-superar-3-INST

ti	tajulheiyam	jayu
ti	t-ajulh-e-i-ya-m	jayu

'Cuanto más lejos voy a ir, mejor para mí'

(1200)

c'ashesh	ti	tsit'un'inyic'oya
c'-ash-e-sh	ti	tsi-t'un-'in-'a-c'oya
1A(>2P)-superar-3-INST	SUB_1	1S-ser.fuerte-INT-2-COMP.STD

'Soy más fuerte que vos' ("Supero con que soy más fuerte que vos")

(1201a)

ta'mei	ti	**ya'shesh**	ti
tam'ei	ti	y-a'sh-e-sh	ti
acaso	SUB_1	3A(>3P)-superar-3-INST	SUB_1

shtant'un'inc'oya	ja'lhech
shtan-t'un-'in-c'oya	ja-lhech
1INC-ser.fuerte-INT-COMP.STD	D.M-ANAF

'¿Acaso somos más fuertes que él?'

Tal como se echa de ver en (1201b), es posible emplear esta construcción con un verbo en forma negativa, lo que permite expresar la relación 'menos que'.

(1201b)

ya'shesh	ti	nintôic'oya
y-a'sh-e-sh	ti	ni-n-tôi-c'oya
3A(>3P)-superar-3-INST	SUB_1	NEG-3S.saber-COMP.STD

'Él/ella entender/saber menos' ("sobrepasa en que no entiende")

(1202)

t'asheshyic'oya	ti	navo'yeshch'e
t'-ash-e-sh-yi-c'oya	ti	na-vo'y-e-sh-ch'e
2A(>3P)-superar-3-INST-1-COMP.STD	SUB_1	2S-ser.justo-3-INST-PERC

'Sos más justo que yo'

En (1203) el verbo /-**ảʃ**/ aparece seguido por el sufijo causativo.

(1203)

chiyashjatc'oya			ti	chiycaatjat
chi-y-ash-jat-c'oya			ti	chi-y-caat-jat
A.IND-3A(>3P)-superar-CAUS-COMP.STD			SUB_1	A.IND-3-existir-CAUS
pa	vatcajôisha	pa	clesanilh	cojiyaj
pa	vat-cajôisha	pa	clesa-nilh	Ø-cojiyaj
D.M	POS.IND-sabiduría	D.M	hierro-MAT	3S-ser.amarillo

'Mejor es compar sabiduría que oro' ("uno hace que mejore haciendo que exista sabiduría que (haciendo que exista) oro")

(1204)

lhtanôclôjcai	**a'lheesh**	nap'elh	nivacchei	
lh-tan-ôclôj-cai	a'lhe-e-sh	na-p-elh	nivacche-i	
2S-MEDPAS-alabar-ANTIPAS	ser.menos-3-INST	D-PL-DIF	mujer-PL	

'Bendita seas entre las mujeres' ("se te bendice, menos las otras mujeres")

(1205)

¿She	papi	**a'lheesh**	ca	sitsesa?
she	pa-pi	a'lh-e-e-sh	ca	Ø-sitse-s-a
qué	D-PL	ser.menos-3-INST	SUB_2	3S-terner.voz.fuerte-PL-IRR

'¿Quiénes tienen la voz menos fuerte?'

(1206)

avaatsha	**a'lheesh**	ca	nat'un'inyic'oya
a-vaatsha	a'lhe-e-sh	ca	na-t'un-'in-yi-c'oya
2POS-PRON	ser.menos-3-INST	SUB_2	2S-ser.fuerte-INT-1-COMP.STD

'Sos menos fuerte que yo'

(1207)

pa	plomo	caclec,	**a’lheesh**
pa	plomo	Ø-kaklek	a’lhe-e-sh
D.M	plomo	3S-ser.pedado	ser.menos-3-INST

pav’elhcha	clesanlhiy
pa-v-elh.cha	clesa-nlhi-y
D-PL-DIF	metal-MAT-PL

‘El plomo es menos pesado que los otros metales’ (es pesado, [pero] menos que los otros metales)

(1208)

ya’shesh	ti	yaichavalha		lhpa	tashinshtaj
y-a’ash-e-sh	ti	y-aichavalh-a		lh-pa	tashinshtaj
3A-superar-3-INST	SUB_1	3A(>3P)-pensar-PUNT		F-D	oveja
tastai’in	pa	**a’lheesh**	pava	noventa y nueve	
ta-stai’-in	pa	a’lhe-e-sh	pa-va	noventa y nueve	
3S-desaparecer-INT	y	ser.menos-3-INST	D-PL	noventa y nueve	

yitô’ya	ti	tajulhe’emei
yi-tô’y-a	ti	t-ajulh-e’-m-e-i
3S-saber-PUNT	SUB_1	3S-estar.bien-3-BEN-DIST

‘Pensaba más en esa oveja perdida que (“y menos”) en las 99 que sabía seguras’

(1209a)

ya’shesh	ti	tajulhei	pa	tiqu’in	ti
y-a’sh-e-sh	ti	t-ajulh-e-i	pa	Ø-tiqu’in	ti
3A-superar-3-INST	SUB_1	3S-convenir-3-DIST	D.M	3S-ser-poco	SUB_1

chinclan’e	ti	chiyisclanesh,
chi-n-clan-’e	ti	chi-yi-sclan-e-sh
A.IND-3A-sacar-PROX	SUB_1	A.IND-3A(>3P)-tratar.con.respeto

a’lheeshc’oya	pa	yaash	ti	chinclan’e
a’lhe-e-sh-c’oya	pa	y-aash	ti	chi-n-clan-’e
ser.menos-3-INST-COMP.STD	y	3S-superar	SUB_1	A.IND-3A-sacar-PROX

ti	nichinvoijateshch’e
ti	ni-chi-n-voi-jat-e-sh-ch’e
SUB_1	NEG-A.IND-3A(>3P).IRR-acertar-CAUS-3-INST-ANT

‘Más vale poco con justicia (“sacar poco con cuidado”) que (“y menos”) muchas ganancias injustas (“sacar más sin cuidado”)’ (Proverbios 16:8)

11.4. Construcciones empleadas para (re)distribuir el peso excesivo de sufijos. Si bien los nivacle no paren vacilar en concatenar muchos sufijos en una misma palabra, la introducción de un nuevo verbo proporciona al hablante una posibilidad, muchas veces opcional por cierto, de distribuir más económicamente el “peso” relativo de un verbo. Sin embargo, resulta a menudo difícil determinar hasta qué punto el nuevo verbo introduce otros matices. Esta estrategia ofrece también al hablante alternativas para expresar simultaneidad (1177), propósito (413, 414; 443, 444, 445, 1209j), locación (1209k), dirección, instrumento (440, 441, 442) o benefactivo/malefactivo (1209i)[276], en vez de emplear estructuras sintéticas con aplicativos. Para otras lenguas chaqueñas que emplean estrategias similares, ver el trabajo de Ciccone & Nercesian (2015).

[276] Obsérvese además que en el ejemplo (1209i) el hablante reafirma su deseo con el segundo verbo, lógicamente superfluo (*jatanôclitshelh’am jayu* a secas sería suficiente).

(1209b)

taiva'nejop	ti	nach'ai	avaatsha
t-ai-va'ne-jop	ti	Ø-nach-'a-i	a-vaatsha
3S-reunir-REC-JUNTO	SUB_1	3S-venir-2-DIST	2POS-PRON

'Han venido (desde lejos) para reunirse junto a vos'

A menudo, el predicado adicional incluso podría considerarse como redundante, aunque puede llevar cierto matiz de énfasis, como en los casi sinónimos (1209c) y (1209d).[277]

(1209c)
tsit'un'in'ac'oya
tsi-t'un-'in-'a-c'oya
1S-be.strong-INT-2-COMP.STD
'Soy más fuerte que vos'

(1209d)

c'ashesh	ti	tsit'un'in'ac'oya
c'-ash-e-sh	ti	tsi-t'un-'in-'a-c'oya
1A(>2P)-superar-3-INT	SUB_1	1S-be.strong-INT-2-COMP.STD

'Soy (mucho) más fuerte que vos'

En otros casos, aparece una cadena de dos o más verbos sinónimos o casi sinónimos. Esta opción es muy popular para introducir citaciones directas (1209f) o con verbos de lengua en general.

(1209e)

yisitsenesh	ti	tôn'in
yi-sitsen-e-sh	ti	t-ôn-'in
3S-hablar.con.voz.fuerte-3-INST	SUB_1	3S-gritar-INT

'Dijo gritando:…'

(1209f)

nifac	pa	yit'esh	ti	yisitsenesh:…
Ø-nifac	pa	yi-t'esh	ti	yi-sitsen-e-sh
3S-contar	y	3S-decir	SUB_1	3S-hablar.con.voz.fuerte-3-INST

'Diciendo dijo gritando:…'

Las construcciones multiverbales permiten también expresar relaciones que no caben dentro dentro de un mismo predicado. Así, en (1209g), sería imposible combinar en una misma raíz la idea del movimiento de una figura *desde* y *hasta/hacia* un lugar. Tales relaciones no presentan problemas particulares en lenguas que tienen casos nominales y/o adposiciones. En cambio, el nivacle, que debe emplear aplicativos, necesita dos verbos.

[277] La presencia del verbo *-aash* 'superar' responde al deseo del hablante de indicar manera (intensivo), porque el sufijo intensivo *-'in* 'intensivo' no es suficiente, debido a que es obligatorio en el caso de este (y algunos) otros verbos. Aunque *tsi-t'un-**'in**-'a-c'oya* significa literalmente a 'soy **mucho** más fuerte que vos', corresponde a una interpretación neutra 'soy más fuerte que vos'.

(1209g)

caaj	pa	lhtasamaat	ti	yi'van	pa	vatvôôt
Ø-caaj	pa	lh-tsamaat	ti	yi-'van	pa	vat-vôô-t
3S-existir	D.M	3POS-sueño	SUB_1	3A(>3P)-ver	D.M	POS.IND-subir-NMLZ

tôlh'e	costjaat	pa	**yamei**	pa	vôôs
Ø-tôlh-'e	cotsjaat	pa	y-am-e-i	pa	vôôs
3S-venir-PROX	tierra	y	3S-ir-3-DIST	D.M	cielo

shi'	papi	lh'ángeles	pa	Dios	ti	vôlhch'een
shi'	pa-pi	lh-ángeles	pa	Dios	ti	Ø-vôôlh-**ch'e**-en
y	D-PL	3POS-ángeles	D.M	Dios	SUB_1	3S-subir-LARGO-INT

pa	t'ecletch'esha'neen	shta
pa	t'-eclet-**ch'e**-sha'ne-en	shta
y	3S-saltar/bajar-LARGO-PL.3-INT	también

'Tuvo un sueño en el cual veía una escalinata que iba desde la tierra hasta el cielo; ángeles de Dios subían y bajaban por ella' (Génesis 28: 12) [278]

En (1209h), el segundo verbo sirve de determinante adverbial al primero, lo cual es bastante usual en nivacle.

(1209h)

tanjui'eshicham	t'ajuyish	**nijova'yem**
t-anjui-'e-shicham	t'-ajui-yish	ni-jova'y-e-m
3S-inclinarse-PROX-ABAJO	3POS-dirigirse.a-NMLZ	3S-temer-3-BEN

papi'lhech
pa-pi-lhech
D-PL-ANAF
'Se inclinaron, atemorizadas, delante de él'
("se-inclinaron-ahí-abajo…le-tenían-miedo a él")

(1209i)

jatanôclitshelh'am	jayu
ja-ta(n)-nôclit-sh-elh-'a-m	jayu
1A-REF-mostrar-INST-PL.PAH-2-BEN	PROSP

ti jaijuiyeshelh'ajulh
ti **jai-jui-ye-sh-elh-'a-julh**
SUB_1 1A-enfrentar-3-INST-2-VENT
'Voy a testificar contra ustedes'

[278] Literalmente "venía desde la tierra e iba hasta/ al cielo". Obsérvese también la concordancia de aplicativos (*-ch'e* 'LARGO') en los últimos dos verbos, que se debe a que ambas actividades se desarrollan sobre un mismo fondo, la escalinata, caracterizándola como objeto largo.

(1209j)

ni natjuiya		ca	chint'ovosshi
ni-**nat-jui-ya**		ca	chi-n-t'ovos-shi
NEG-3S.IRR-ser.para-PUNT		SUB_2	A.IND-3A(>3P)-cortar-INH
pava	clavos		
pa-va	clavos		
D-PL	clavos		

'No sirve para cortar clavos'

(1209k)

janach'ai	jayu	yiei	ja	ajpôyich
ja-nach-'a-i	jayu	**y-i-e-i**	ja	a-jpôyich
1S-pasar-2-DIST	PROSP	3S-estar-3-DIST	D.M	2POS-casa

'Pasaré a recogerte en tu casa'

12. Interjecciones e ideófonos. El solapamiento entre interjecciones, palabras onomatopoéticas e ideófonos hace difícil cualquier intento de clasificación. Por ser palabras flexionadas (número, a veces género para los nombres, sufijos verbales), el deslinde es más claro con nombres y verbos onomatopoéticos. A continuación, se presenta una lista no exhaustiva de interjecciones e ideófonos.

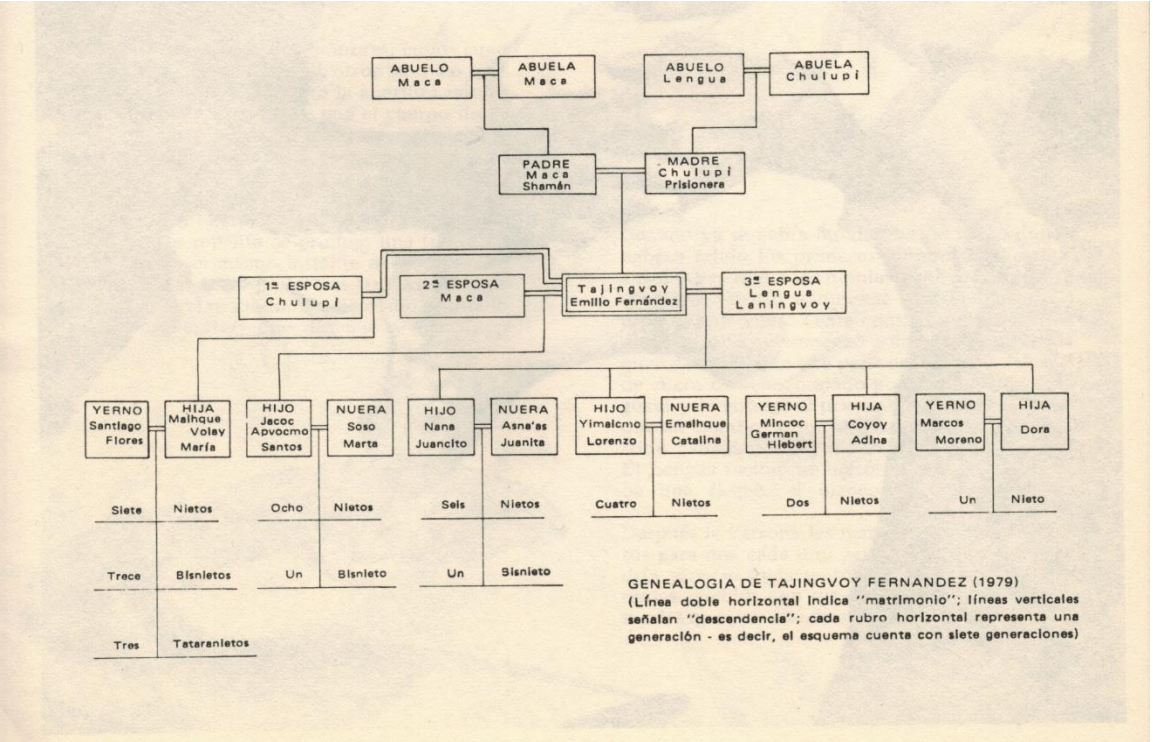
acoi	dolor ocasionado por el calor, una quemadura u otro percance
aijo'	cansancio y dolor después una larga caminata
aj(im)	asco
amjôv	decepción o espera fallida
ascun	¡permiso!
asc'ui	frío
asc'ututui	canto del tsôtsô' '(pájaro) sa'i' (Conirostrum speciosum speciosum)
aven(na)	sorpresa o reprimenda
a'va	¡mirá!, ¡fijate!
caalha'	algo consabido
ca'faaj	¡maldito!
cojcoj	ruido del casco de los caballos o de tiros
cô	consternación
cu	desagrado o decepción
culhulhulh	ruido de pedo
cunsha'	enojo o desgracia ante una persona agresiva
chaai	dolor o miedo
cha'	reprimenda por el ruido
chivosis	acontecimiento molesto[279]
chi	negación rotunda
chu	sorpresa
chupchup	ruido de hachazo o machetazo
chu'	contento
ch'apup	ruido de una caída en el agua
clafafafaf	sabandijas en la piel
clopopop	luz, luminosidad (< clop 'es blanco')
ei	dolor
e'jiy	dolor

[279] Los *chivosis* son personajes de la mitología nivacle. Cuando se trata de una interjección, cae el determinante (*pava chivosis* 'los/unos *chivosis*').

fôj canto del caburé o de ruido del aire que se escapa
jai mala suerte
jajoja por poco, casi (situación desagradable esperada que no se produjo)
jipu alegría
jôv ¡no puede ser!
jô'ayaam sorpresa agradable
jô'ti' (mujeril) disgusto
juvô conjuro para tener éxito en la caza o recolección
lhclanjai lástima (quizás de *lh-clônjai* 'sus presas matadas')
maja' suerte
ma'lha' compasión
mo ¡escuchá!
môj extrañaza, admiración
mu disgusto
na apee gran sorpresa (*na* 'algo', *apee* 'muy/mucho')
ni'jujpôa expresión de desafío
ni't'e ¡qué se yo!
noopco compasión
no'p'eshjoom satisfacción por el apetito de un invitado (forma verbal con *-e-sh-joo-m* [3-INST-1INC-BEN])
ovalhiin ¡cuidado! (< *ovalh* '¡mirá!' + *-'in* 'intensivo')
ôqui' ¡cuidado!
ôqui'ana lhavaam ¡lástima!, ¡maldido!
pa ¡tomá!, ¡ahí va!, ¡listo!
pa' cun ¡adiós! (despedida), es todo, nada más
pa ('ijô) consternación ante cosa olvidada u omitida
piim ruido de caída
pof ruido de golpes o de hacheo
que, quetja, quetjô silbido de cierto pájaro de mal agüero, mala suerte
qu'eeec silbido del pájaro *tsôtsô'* (Conirostrum speciosum speciosum)
sha' sobresalto
she ¡chis!, ¡callá la boca'
shimm lástima
shiya' + sufijo pronominal + reflexivo *-vat* + instrumental *-sh*) ¡ay de mí, vos, él, nosotros!'
shlha' cuidado, diga lo que digas
shsht ¡chis!, ¡quieto!
temm hesitación o evasión
tjaas sonido de golpe(s)
tjish sonido de golpe(s)
tuja' alegría
tsij expresión de escozor en los ojos causado por el humo
tsop sonido de goteo
tsô'im expresión de alegría por un aroma agradable
tsu' suerte después de una faena
vôtô' quiquiriquí, canto del gallo
yaôv (mujeril) consternación
ya'mu enojo por un percance
ye' (mujeril) rechazo o enojo
yei rechazo o desagrado ante la actuación de una persona
yiclets ¡qué se cuiden!
yiya' + sufijo pronominal + reflexivo *-vat* + instrumental *-sh*) ¡ay de mí, vos,

él, nosotros!’
yi ¡cuidado! (advertencia para dirigirse a un niño)
yu sorpresa o desengaño

13. Notas sobre el contacto lingüístico en las lenguas chaqueñas.
Ya fueron mencionados en la introducción algunos datos acerca del multilingüismo de la zona de sentamientos de las poblaciones indígenas del Chaco central paraguayo. Presento a continuación la genealogía de un anciano “lengua” (enlhet), Tanjingvoy Fernández, recopilada en el año 1979. Como se puede observar en el cuadro, su padre fue maká y su madre chulupí (nivacle). Sus abuelos paternales fueron maká y de sus abuelos maternos, la abuela fue enlhet y el abuelo chulupí. De sus tres esposas, la primera fue chulupí, la segunda maká y la tercera enlhet. Lamentablemente, el cuadro no proporciona datos acerca de la autoadscripción étnica de sus numerosos descendientes. Este caso dista mucho de ser excepcional, muy por el contrario, y hay indicios para creer que ésta fue la situación normal en el Chaco, reiterándose generación tras generación, desde tiempos inmemoriales, através de repetidas escisiones y fusiones de bandas de cazadores-recolectores (Braustein 1983: 24-25; Braunstein & Miller 1999: 10-11). Se puede suponer que hoy, con la sedentarización de los pueblos indígenas, este esquema vaya desapareciendo paulatinamente, pero hay indicios que aún perdura, si bien con menor impacto.



Cuadro 32. Genealogía de Tajingvoy Fernández en 1979 (Stahl 1982: 27)

El estado actual de los conocimientos sobre las lenguas chaqueñas permite con certeza distinguir, en nuestra zona (Chaco boreal), lenguas que pertenecen a cinco familias lingüísticas nítidamente delineadas: guaykurú, mataguayo, enlhet-enenlhet, zamuco y tupí-guaraní. Algunos autores sugieren que existe una relación genética remota entre las familias guaykurú y mataguayo (Viegas Barros 1993, 2013a). Aparte

esta posible excepción, todas las demás familias lingüísticas chaqueñas deben considerarse independientes. Ninguna de sus posibles relaciones genéticas con otras lenguas del subcontinente parece sostenible.[280] La evolución de las lenguas no depende solo del desarrollo histórico vertical (por generación), sino también de las influencias horizontales (por contacto).[281] Un fenómeno bien documentado en la sociolingüística es que cada lengua está en un proceso permanente de reelaboración, a la vez que resulta ser para sus hablantes un instrumento ambivalente de exclusión y cohesión. Ello puede observarse también en la estructuras de las lenguas chaqueñas. Por una parte, se ha notado que, tradicionalmente, los hablantes de estas lenguas han mostrado muy poca propención en adquirir préstamos léxicos, es decir el segmento más fácilmente reconocible en una situación de contacto. La estrategia preferida ha sido la creación de neologismos (ver más abajo para ejemplos). Por otra parte, la sintaxis, la morfología y la semántica exhiben fenómenos lingüísticos que escapan a la conciencia de los hablantes. Por esta razón, con lenguas que tienen tal configuración, la investigación comparativa de estructuras gramaticales puede desvelar isomorfías profundas encubiertas bajo un material fonético parcial o totalmente distinto. En casos extremos, dos lenguas pueden llegar a compartir formas fonéticas distintas para una misma estructura.[282] El estudio comparativo de las lenguas chaqueñas parece muy prometedor, aunque son pocos los trabajos que tratan de abarcar más familias lingüísticas que mataguayo y guaykurú.[283]

Desde el punto de vista de la etnografía, autores como Karsten (1932), Nordenskiöld (1929) y Métraux (1946) han llamado la atención sobre la homogeneidad de las culturas materiales los pueblos chaqueños. En este aspecto, se puede traer a colación de un pequeño instrumento desechable y conspicuo en todas las culturas chaqueñas, que consiste en un manojo de fibras (generalmente caraguatá) o líquenes que se usa en la recolección de miel.[284] Es llamativo que todas las lenguas del Chaco parecen tener su propio nombre básico para este humilde pero sumamente especializado "instrumento", al cual se refiere a menudo, en español, con el término 'hisopo': 'weenhayek *sayhtaaj* (Alvarsson 2012, vol. 1: 133)[285], wichí *to:-'hes* o

[280] Los intentos de Greenberg (1987), basados en listas de palabras llenas de errores de transcripción y segmentación han provocado el rechazo de prácticamente todos los especialistas (ver críticas atinadas a lo largo del libro de Campbell (1997).

[281] Para trabajos generales recientes sobre los tipos de relaciones lingüísticas, ver François (2008, 2010, 1014, 2016), Heine (2010), Heine & Kuteva (2005), Hickey (2010), Kalyan & François (2016), Laakso (2014), Ross (2008), Thomason (2016), Thomason & Kaufman (1988).

[282] Cerrón-Palomino (1994) presenta una excelente descripción paralela de las estructuras del quechua y aimara. Si bien no se puede totalmente descartar que estas dos lenguas hayan tenido un origen común, lo importante es que este paralelismo no hubiera podido mantenerse tan claro sin un contacto continuo entre las dos lenguas durante muchos siglos.

[283] Esta situación refleja, obviamente, la tardía aparición, en el segundo milenio, de trabajos lingüísticos profesionales sobre las lenguas enlhet-enenlhet y zamuco.

[284] Métraux (1946: 249) no deja de mencionarlo en su contribución monográfica sobre los pueblos del Gran Chaco. ya lo menciona. Ello no significa que el uso de esta "esponja" en la recolección de miel sea restringido al Chaco. Cebolla Badie (2009: 51, 132) observa que los mbyá-guarani del Paraguay oriental emplean para este fin un musgo llamado *koto*, palabra que figura también el diccionario mbyá de Cadogán (1992: 84): "*koto*: musgo utilizado a manera de esponja, para recoger la miel".

[285] Alvarsson (2012, vol. I: 133) dice al respecto que *'Eeteksayhtaj* 'cabeza-liquen' es el nombre del dueño de las abejas, y por ende es un personaje muy importante para el recolector de miel. De acuerdo con este autor, "Si una bola de panales se rompe y la miel empieza a caer,

to:-kʔes toba del oeste *'wol* (Arenas 2003: 304)[286], nivacle *vichiti*, enlhet *pa'alla* (Arenas 1981: 103)[287], ayoreo *ga* (Fischermann 2008).[288] Obsérvese, además, que pese a sus diferentes formales, el género gramatical de esta palabra es siempre femenino, excepto en wichí/'weenhayek, que carece de la categoría de género.

A continuación, presento algunos ejemplos con el propósito de mostrar algunos subsistemas lingüísticos areales chaqueños lo suficientemente originales y tipológicamente inusuales como para poder ser imputados al azar.[289]

13.1. Determinantes (Messineo, Carol & Klein 2011; Carol 2011b) (v. 4.1.1. para las formas básicas en nivacle). Los determinantes chaqueños son sumamente llamativos por la naturaleza y combinación de los rasgos que los componen. En lo que hace a su empleo, pueden ser comparados con los artículos definidos/indefinidos de las lenguas románicas, pero los determinantes de las lenguas chaqueñas van mucho más allá que la expresión de género/número y (in)definitud. En todas las lenguas mencionadas, con la salvedad del wichí y del kadiwéu,[290] los clasificadores deícticos son, en regla general, obligatorios. En tales casos, pueden ser considerados como clasificadores deícticos (Aikhenvald 2000: 176-183). El wichí es la única lengua donde estos morfemas aparecen sufijados al nombre. En las demás lenguas, el clasificador deíctico se antepone al nombre (o a la frase nominal). Cuando el determinante es opcional (wichí), éste debe ser considerado como un demostrativo canónico aunque, por cierto, comparte los mismos rasgos, tipológicamente inusuales, que los clasificadores. Lo poco que se sabe de los demostrativos del moribundo vilela (lengua independiente), es que distingue, cuando menos, entre 'aquel parado' y aquel sentado',[291] lo que se adecua bastante bien a los sistemas chaqueños.

El número de formas básicas es de 16 para el nivacle (4.1.1.) y el wichí (Nercesian 2014: 176), 18 para el maká (descontando los alomorfos, Gerzenstein 1995: 166), 24 en chorote (Carol 2014: 390), 20 en toba (Carpio 2012: 45-46), 18 en kadiwéu (Sandalo 1997: 62)[292]. A estas formas básicas pueden agregarse diversos marcadores

---

se utiliza un manojo de líquenes del bosque (*sayhtaaj*) a manera de esponja para absorber la miel del panal y luego se exprime sobre un recipiente". Dibujos de este hisopo aparecen en Nordenskiöld (1910: 54 y 1929: 98)

[286] El diccionario toba de Buckwalter & Buckwalter (2001: 3) precisa que este nombre es femenino: " *auol*: nombre de una planta parásita del quebracho, *n-auol* 'su esponja', *n-auolten* 'lo absorbe con esponja'".

[287] "Con *Usnea sulcata*, cuyo talo es de especto fibroso, se prepara el hisopo (*pa'alla*) que sirve para embeber la miel que fluye de panales" (Arenas 1981: 103). La palabra aparece en el diccionario enlhet como *pa'alya* (femenino) (Unruh & Kalisch 1997: 535). En otra publicación (Kalisch & Unruh 2014), los autores notan: "*pa'alya* – Netz, mit dem man das aufgehackte Bienennest auswichte und den verbliebenen Honig aufnahm" [Tela/red con la cual la colmena abierta se limpia y la miel sobrante se recoge]

[288] "Faserbüschel, das man in Honig taucht und aussaugt" [manojo de fibras que se empapa en la miel para chuparla] (Fischermann 1988: 569)

[289] Para el subsistema de las construcciones posesivas en lenguas diferentes familias lingüísticas del Chaco, remito a Fabre (2007).

[290] Aparentemente, la omisión del clasificador en esta lengua señala un denotado no individualizado, mientras que su presencia subraya la individualidad o funciona como anafórico. Algo similar sucede en toba: *n-i'yom-yi noGop* (3A-beber-DENTRO agua) 'bebió agua', donde el deíctico no aparece antes del nombre *noGop*.

[291] Respectivamente *iket pimit* e *iket jasit* (Lozano 2006: 120).

[292] En las otras lenguas de la familia guaykurú (mocoví, pilagá, así como los extintos mbya y abipon, la situación es parecida.

opcionales, que añaden rasgos adicionales, razón por la cual la nómina de determinantes posibles en cada lengua resulta significamente más alta.

Los clasificadores (y demostrativos) de cada lengua particular combinan diferentes rasgos posibles, entre los cuales figuran género (masculino vs. femenino)[293], número, distancia del centro deíctico, tiempo, posición, movimiento,[294] evidencialidad (visibilidad, ostensibilidad, o conocimiento directo).

(1210a) Maká (Gerzenstein 1995)
n-e' naxkak
D-F árbol
(D= cerca del hablante pero no al alcance de su mano)
Otras posibilidades para D+F: *ene'* 'cerca del hablante y al alcance de su mano; *ts-e'* 'lejos del hablante pero al alcance de su vista; *k-e'* 'lejos del hablante pero no al alcance de su vista'; *k-e'* 'ausente pero visto antes por el hablante'[295]; *p-e'* 'ausente pero no visto antes por el hablante'

(1210b) Toba (Carpio 2012)
gaʔ niyaq
D.M.AUSENTE pescado

haʔ auto
D.F.ALEJÁNDOSE auto

ñi qoGot
D.M.SENTADO hijo
Otras posibilidades: *daʔ* 'D.M.PARADO; *diʔ* 'D.M.ACOSTADO'; *gaʔ* 'D.M.AUSENTE; *naʔ* 'D.M.ACERCÁNDOSE'; *hoʔ* 'D.M.ALEJÁNDOSE'; hen 'D.M.PRÓXIMO.AL.CENTRO.DEÍCTICO'

ha-diʔ-me l-ede
F-D.ACOSTADO/HORIZONTAL-ENDOFÓRICO 3POS-cuaderno
'Su cuaderno'

13.2. Género. Todas las lenguas de las familias mataguayo, guaykurú, enlhet-enenlhet y zamuco tienen dos géneros, masculino y femenino, con excepción del wichí. En esta última lengua, sin embargo, se encuentran rastros de un morfema de femenino -e, en palabras aisladas en las cuales el género corresponde al sexo: *-ɒs* 'hijo' vs. *-ɒse* 'hija' y quizás en algunas otras, como 'weenhayek *-ky'inhà'* 'hermana o prima menor' vs. *-ky'inij* 'hermano o primo menor'[296] y *-qa-telah* 'suegra' vs. *-qa-kyàtih* 'suegro'.[297]

13.3. Categoría de movimiento asociado. Esta categoría está documentada en las lenguas de las familias mataguayo, guaykurú y enlhet-enenlhet. En cambio, parece faltar en las lenguas zamuco.[298]

[293] La categoría de género no existe en wichí.
[294] Ver también más abajo 'categoría de movimiento asociado'.
[295] Aquí, las formas femeninas se confunden. En el masculino, se distinguen: *h-a'* 'lejos del hablante pero no al alcance de su vista' vs. *k-a'* 'ausente pero visto antes por el hablante'.
[296] Cf. chorote *-'yijnia* vs. *-'yini*, nivacle *-ch'injô* vs. *-ch'inish*, maká *-k'inXa'* vs. *-k'inix*, id.
[297] Cf. chorote *-ka-nt'e* vs. *-ka-nt'ek*, nivacle *-qa-cte'* vs. *-qa-ctech*, maká *-qe-wketi'* vs. *-qe-wket* id.

¤ Toba (Guaykurú, Carpio 2012). Igual que en las otras lenguas guaykurú, la categoría de movimiento asociado se documenta tanto en los determinantes como en los verbos.

(1210c)
wo? ha? l-alo? bisikleta
EXIST DEM.F.ALEJ 3POS-AN.DOM bicicleta
'Tiene su bicicleta (ve que se aleja)'

ha-na? kamyon
F-DEM.ACERC camión
'Este camión (acercándose)'

h-acha-ingi ho? yerba ha-ñi?-me
1A-poner-ABAJO DEM.M.ALEJ yerba F-DEM.SENTADO-ENDOFÓRICO
ñi-mate
1POS-mate
'Puse yerba en mi mate'

Ø-keta-get na? heyaGawa
3S-recorrer-ACERC DEM.M-ACERC persona
'Va hacia la persona que se acerca'

ñ-itamen-ge
1S-rezar-ALEJ
'Voy rezando'

ñ-itamen-get
1S-rezar-ACERC
'Vengo rezando

¤ Kadiwéu (Guaykurú, Griffiths 2002; Sandalo 1997)

(1210d)
ji-gowiwa-tijo
1S-sonreir-MOVIMIENTO
'Voy (alejándome) sonriendo'

(1210e)
ji-n-gowiwa-tijo
1S-CISL-sonreir-MOVIMIENTO
'Vengo (acercándome) sonriendo'

(1210f)
nigi-jo goneleegiwa
M-ALEJ hombre
'Ese hombre (que se aleja)

nigi-na goneleegiwa
M-ACERC hombre
'Ese hombre (que se acerca)'

(1210g)
naga-jo iwaalo
F-ALEJ mujer
'Esa mujer (que se aleja)

naga-na iwaalo
F-ACERC mujer
'Esa mujer (que se aleja)'

¤ Nivacle. Ver ejemplos en 5.4. Obsérvese que en nivacle, la categoría de movimiento asociado se vincula principalmente con los verbos. Si bien los sufijos de movimiento asociado pueden agregarse a los determinantes, este fenómeno es muy escasamente

documentado y parece restringirse a las formas pronominales predicativas presentativas como (a) y (b).

(1210h)
¡na'umjulh Cufalh shita!
na-'um-julh Cufalh shita
D.M-¿DEM?-VENT Cufalh otra.vez
'¡Ahí viente otra vez Cufalh (personaje mitológico)!'

(1210i)
¡ovalhjulh nôquejulh anvacle
Ø-ovalh-julh nô-que-julh a-nvacle
2A(>3P).IRR-mirar-VENT D.M-DEM-VENT 2POS-jefe
yi'apee na cuvôyutaj!
y-i-'apee na cuvôyu-taj
3S-estar-SOBRE D.M caballo-SIM
'¡Mirá que llega tu jefe montado en un burro!'
(liter. "Miralo venir, ahí viene tu jefe, está montado en un burro")

¤ Wichí/ 'weenhayek. En ambas variedades, los sufijos de movimiento asociado pueden agregarse al verbo, al nombre, como extensión del sufijo demostrativo, o a ambos.

(a) 'Weenhayek (Alvarsson & Claesson 2014)

(1210j)
'inaa-yahin-kye hi'noo-tsoh
1PL.IMP-mirar-ALEJ hombre-DEM.ALEJ
'¡Miremos aquel hombre (que se va)'!

(1210k)
'i-lààt-'o-hlà' 'i-lààt-là'
3A-oír-1O-ACERC 3A-oír-ACERC
'Me oye acercándome' 'Lo/La oye acercándose'

(1210l)
'o-'ween-'am-kye' 'o-'ween-'a-hilà'
1A-ver-2O-ALEJ 1A-ver-2O-ACERC
'Te veo alejándote' 'Te veo acercándote'

(1210m)
t'ààn-'a-hilà'
3A.llamar-2O-ACERC
'Te ha mandado llamar'

(b) Wichí (Nercesian 2014)

(1210n)
wichi=tsi nom=hen
wichí=DEM.hacia.acá [3S]venir=PL
'Vienen/Vinieron los wichí' (en dirección hacia el hablante)

(1210o)
wichi=tsu yik=hen (> [yich”en])
wichí=DEM.hacia.allá [3S]ir=PL
‘Se van/ fueron los wichí’

(1210p)
ele-ni-m
loro-DEM.cerca.vertical-MOV
‘Este loro (está viniendo, se está moviendo cerca del hablante parado)’

(1210q)
atsinha=tsu-m
mujer=DEM.hacia.allá-MOV
‘Aquella mujer (que se dirige en dirección opuesta al hablante)’

(1210r)
hin’u=ne=tsi tapilh
hombre=DEM.pasado.reciente-DEM.hacia.allá [3S]volver
‘El hombre de recién (en dirección hacia acá) está volviendo’

(1210s)
n’-w’en-lo’ atsinha-y
1SUJ-ver-DIR.ACERC mujer-PL
‘Veo a las mujeres que se acercan’

(1210t)
hin’u hiw’en-n’u-kwe
hombre 3SUJ.ver-1O-DIR.ALEJ
‘El hombre me ve (me estoy alejando de él)’

¤ Chorote (Carol 2014)

(1210u)
a-’wen ilyá’m
1S$_A$-ver POSP.VINIENDO
‘Lo veo venir’

(1210v)
i-nyanjnat-en k’iyé
3A-ir.primero-CAUS POSP.
‘Los mandó delante de él’[299]

(1210x)
ja-kya makina
F-DEM.ALEJ auto
‘El auto (que se aleja o se ha alejado dejando una huella)’

¤ Enenlhet-toba (Unruh, Kalisch & Romero 2003)

[299] Me responsabilizo aqui por el análisis de esta posposición que me parece la pendiente de *ilyá’m*. Por otra parte, *k’iyé* es probablemente cognado del nivacle *-c’oya*.

(1210y)
as-patm-antaniek lhek nematka
1SG-traer-VENT hoy.recién criatura
’Traje (acá) alzado a la criatura’

(1210z)
n-tekhan-akmek lhek apetek aimes semheng
F-olfatear-APROX hoy.recién carne.F olor perro.F
‘El perro estaba olfateando el olor de la carne y vino hacia acá’

(1211a)
as-patm-okhek lhek vosa s-nemakha’
1SG-llevar-ABITIVO hoy.recién bolsa.F 1SG-casa.F
‘Llevé la bolsa a mi casa’

(1211b)
n-ielhvas-antek lhek ap-va velengko
M-ser.rojo-VENT hoy.recién M-cabello menonita
‘El cabello rojo del menonita venía hacia acá’

(1211c)
n-iepong-vaktek lhek menasma malhek
F-aparecer-LOC.VENT hoy.recién víbora.F pozo.F
‘La víbora apareció saliendo del pozo’

13.4. Categorización etnobiológica. Ya existen varios artículos sobre la formación del léxico etnobiológico en lenguas mataguayo y guaykurú (Alvarsson 2012-2015; Cúneo 2008; Cúneo, Dante & Tacconi 2009; Messineo, Scarpa & Tola [eds.] 2010; Messineo & Cúneo 2010; Messineo & Tacconi 2010). Aunque estos estos estudios no presentan datos sobre el nivacle, esta lengua se amolda perfectamente a las pautas comunes en las demás lenguas. El rago más llamativo consista en la existencia de una estrategia de que deriva, a partir nombres de especies básicas, nombres de nuevas especies que tienen propiedades comunes con las de los nombres no derviados. Este se logra mediante un morfema dedicado, cuyo significado incluye rasgos como ‘parecido pero diferente’, ‘extraño’, ‘foráneo’, ‘aumentativo’, ‘diminutivo’, ‘falso’. Aunque este morfema se emplea en su gran mayoría en la derivación de nombres de animales y plantas, su uso se extiende a veces un poco más allá, pero siempre para destacar nuevos objetos que se distinguen de los más tradicionales. Casi siempre, se trata de sufijos, excepto en las lenguas de la familia enlhet-enenlhet. Algunos de estos sufijos exhiben congruencia de género y/o número con el nombre que denotan.

¤ Chorote (Mataguayo, Carol & Scarpa 2008, Drayson 1999, Scarpa 2007)

(1211d)
ilóóta’ => ilóóta’-tok
‘Sandía’ (Citrullus lanatus spp. vulgaris) sandía-FALSO.M
‘Melón’ (Cucumis melo)

nónta => nónta-’wuj
‘Porongo’ (Lagenaria siceraria) porongo-AUM
‘Porongo (var. de mayor tamaño)’

‘woyki hi-ka-hwaʔa(ʔa) hi-mpe(h)
zorro 3POS-POS.AL-algarroba.PL 3POS-COMP
‘Pitacanuto/Café del monte’ (Senna spp.)
(lit. “como si fueran algarrobas del zorro”)

ajliu’ (m) ‘Iguana’	=>	ajliu-tie (m) iguana-AUM ‘Yacaré’
ela’a (m) ‘Lobito común (Lutra platensis)	=>	ela’a-tax (m) lobito.común-AUM ‘Hurón’ (Galictis cuja)
ele’ (f) ‘Loro’ (Amazona aestiva)	=>	ele-t’io (f) loro-FALSO.F ‘Chiripeé común (Pyrrhura frontalis)
ijnilsie (f) ‘Maján’ (Tayassu albirostris)	=>	ijnisie-t’io (f) maján-FALSO.F ‘Chancho doméstico’
ipiáta (m) ‘Maíz’	=>	ipiáta-tiók (m) maíz-FALSO.M ‘Arroz’

¤ Nivacle. Ver ejemplos en 4.8.10. y 4.8.12.

¤ Tapiete (tupí-guaraní, González 2011: 274). Probablemente, el uso del comparativo para derivar nombres de especies parecidas pero diferentes en tapiete es una adaptación del esquema chaqueño generalizado. Confirmarlo requerería de un estudio comparativo detallado con las otras lenguas tupí-guaraní. Solo puedo mencionar que una lista de aproximadamente 500 fitónimos del mbyá hablado en Misiones, Argentina (Martínez Crovetto 2012), encontré solamente tres que llevaban la marca comparativa *rã*,[300] cognada del tapiete -*raimi*.

(1211e)

supu’a ‘doca (Morrenia sp.)’	=>	supu’a-raimi-wa doca-COMP-NMLZ (otra variedad de doca)

[300] *ka’a* ’yerba (mate)’ => *ka’a rã* ‘Citronella gongonha’, kerandy ’querandí’ => *kerandy rã* ’Aspidosperma australe’, y *mandui* ’Arachys hypogea’ => *mandui rã* ‘Arachis glabrata var. hagenbeckii’ Martínez Crovetto 2012).

¤ Ayoreo (zamuco). El ayoreo dispone de por lo menos tres estrategias de derivación para este tipo de palabras: (1) *quenejna* (f)/ *quenejna* (m)[301], (2) *-jna* (f) / *-jnai* (m), (3) *-date* (f) / *-datei* (m)[302].

(a) (Schmeda-Hirschmann 1994, 1998; Higham et al. 2000 para el género)

(1211f)

esó (f) 'Sideroxylon obtusifolium'	=>	eso-quenejna (f) 'Achatocarpus praecox Griseb.'
algodón 'Algodón'	=>	algodón-quenéjna 'Gossypium barbadense L.'
jugá 'Croton bonplandianus'	=>	juga-quenejna 'Argythamnia breviramea'

(b) (Fischermann 1988)

sidi (m)[303] 'Tabaco'	=>	side-jnai (m) 'Tabaco del monte'
guejnai (m)[304] 'Maíz'	=>	guejna-quedéjnai (m) 'Caña de azúcar'
ayorei (m) 'Gente'	=>	ayoré-quedéjnai (m) 'Indígenas seminómades no ayoré'
yodi (m) 'Agua'	=>	yote'-quedejnane (m.pl.) 1. 'Río Grande Guapay' 2. Río subterráneo de la mitología ayoré'
achinguiraque ¿?	=>	achinguiraque-kedéjnai (m) 'cascabel púa' (Lachesis mutanodivaga)

[301] Probablemente *-quene/-quede* + *-jnai* (m) / *-jna* (f). El cognado chamaco de esta palabra es *kɨna.haʔ* (m/f) (Ciucci 2013). Sin embargo, como no pude encontrar datos acerca de la nomenclatura de plantas y animales en esta lengua, no me consta si es posible usarla en derivaciones de este tipo.

[302] Bertinetto (2014: 184) considera este sufijo como un elativo (superlativo y/o aumentativo) quizás derivado del nombre *daté* 'madre'.

[303] Palabra de origen arawak, reconstruida por Payne (1991: 422) como **yueri* (cf. terena *ʃaʔi*, mojo ignaciano *saβare*, matsiguenka *seri*, ashaninka *syeri*). Pasó también al quechua bajo la forma *sayri*, y a algunas lenguas guaykurú (toba: *-shiidek*).

[304] La aparente discrepancia entre las formas masculinas básicas terminadas en -i (*guejnai*, *ayorei* etc.) y los derivados con segunda parte masculina (*-quenéjnai/-quedéjnai, -jnai, -datei*) se debe a que la primera parte del nombre compuesto corresponde a la forma definida del nombre: *guéjna*('), *ayoré*(') etc.

cabáyu[305] 1. ‘Ganado vacuno’ 2. ‘Caballo’	=>	cabáyu-jnai (m) Ganado/Caballo-AUM.M
chungupere (m)[306] ‘Pájaro’ (genérico)	=>	chungupere-datei (m) pájaro-AUM.M ‘ bato’ (Jabiru Mycteria)
	=>	chungupere-jna (f) pájaro-AUM.F ‘(Otro nombre para) Asojna (personaje mitológico)’

(c) (Higham et al. (2000)

(1211g)

yãkore (f) ‘Jabalí’	=>	yãkore-kedéjnai (m) ‘Chancho’ yãkore-kedéjna (f) ‘Marrana’
erámoro (f) ‘Venado’	=>	erámoro-quedejna (f) ‘Cabra’
dupa(de) (m)[307] ‘Dios’	=>	dupa-quedejnai (m) ‘Ídolo’

¤ Enlhet (Enlhet-enenlhet) (Arenas 1981; Unruh & Kalisch 1997). Contrariamente a las demás lenguas chaqueñas, el enlhet emplea palabras antepuestas al nombre original. Existen tres formas diferentes (1) yaat- ~ yaate(p)- [prefijo], (2) ya(a)m, (3) moo[308] ‘semejante’.

(1211h)

makwa (m) ‘Maní’	=>	moo makwa (m) DIF maní ‘Ruellia hypercoides’
aktam ‘Capparis speciosa’	=>	yam aktam (f) SIM Capparis speciosa ‘Nicotiana glauca’

[305] Curiosamente, para ‘caballo’, se usa también otro préstamo, *buricai* (masc.) (< borrica), del cual existe un derivado con *quedéjnai* : *burica-quedéjnai* ‘burro; asno’ (Higham et al. 2000).
[306] Fischermann (1988: 558) escribe: *chungupere* (m), *chunguperi* (f), pero *chunguperedatei* (m). Los géneros parecen haberse intervertido. De acuerdo con Higham et al. (2000: 219-220), *chugúpẽre* (f) / *chugúpẽri* (m).
[307] Probablemente préstamo guaraní (*tupã*).
[308] Cf. *moocteemaclh’a* (verbo/adjetivo) ’(ser) diferente/raro’.

hepketo' (m) 'Maitenus vitis-idaea'	=>	yaatep hepketo' (m) SIM Maitenus vitis-idaea 'Grabowskya obtusa ARNOTT'
yaati-peepa (m) SIM- ? 'Gossypium hirsutum'	=>	yam yaati-peepa[309] SIM SIM- ? 'Ipomoea carnea'
seppo (f) 'Mandioca' (Manihot esculenta)	=>	yam seppo SIM mandioca 'Manihot guaranitica'
meeme (f) 'Madre'	=>	mooc-meeme DIF-madre 'Tía'
taahap (f) 'Ceniza'	=>	moo-taahap (m) DIF-ceniza 'Harina'

13.5. Pautas morfosemánticas de derivación lexical. Además de préstamos léxicos, las lenguas chaqueñas presentan un gran número de calcos y/o construcciones semánticamente isomórficas, con o sin correspondencia fonética, situación que aboga a favor de una difusión de rasgos areales. Véanse, por ejemplo, los paralelismos en el uso y/o la forma de los clasificadores determinantes entre las lenguas guaykurú y mataguayo[310] o las construcciones posesivas (Fabre 2007).

(1211i) Nivacle *vat-yô-jat.shiy* POS.IND-beber-ART.F 'Vaso (de alguien)'	(1212) Pilagá *n-yom-aRa-ki* POS.IND-beber-NMLZ-CL.LUGAR 'Vaso (de alguien)'

(1213) Toba
na-kipi-aGa-ki
POS.IND-beber-NMLZ-CL.LUGAR
'Vaso (de alguien)'

(1214) Nivacle *-ui-jat-shiy* entrar-NMLZ-RECIP 'Camisa'	(1215) Enenlhet-toba *-talh-ema* entrar-INF 'Camisa'

[309] Con derivación recursiva.

[310] A este respecto, la situación del wichí frente a las demás lenguas mataguayo, chorote, nivacle y maká. En estas últimas, como en las lenguas guaykurú, los clasificadores determinantes encabezan el sintagma nominal. Sin bien se pueden detectar algunos cognados en wichí, estos marcadores no pasan de ser sufijos nominales mayormente opcionales.

(1216) Nivacle	(1217) Toba (guaykurú)
-ôs-jat-shiy	*-maxaso*
pisar-NMLZ-RECIP	pisar?+?
‘Pantalón’	‘Pantalón’ (cf. *na-maqtac* ‘pasea’)

13.6. Configuraciones semánticas léxicas. Entre los trabajos pendientes de la lingüística chaqueña, figura el estudio comparativo de las configuraciones semánticas al nivel de la palabra, así como la fraseología.

‘cabello/pelo’ = ‘pluma’ = ‘hoja’: enlhet *-va’* (f); chamacoco *wesho* ‘pelo del cuerpo’, ‘plumas’, ‘piel de animal’, ‘lana’ (pero no ‘hoja’); ayoreo: *ojoi* (masc.) ‘plumón’, ‘lana (de oveja)’, ‘pelo (en cueros)’
‘esposo’ = ‘esposa’ (‘cónyuje’): nivacle *-ch’acfa* (m) / (f); enlhet *-taava’* (m) / (f); Vilela (lengua sin género gramatical) *gima*
‘oreja; oído’ = ‘taza; jarra’: nivacle *lha-cfe’* (f) ‘oreja’, *t(’)a-cfeei* (m) ‘taza, vasija; maká *t-ekfii* (m) ‘taza’, *-ekfi’* (f) ‘oreja’; enlhet *-haykok* (f)
‘ver; encontrar’ = ‘tener’: nivacle *-’van*; enlhet *-ta’*

14. Notas sobre el vocabulario nivacle. Extensa fraseología de los sentimientos a partir del nombre ‘vientre; interior; dentro’: ayoreo *-ajei* (m), enlhet *-va’lhok* (f), nivacle *-cachi’* (m) ‘vientre; laguna’, toba *-awel* (m).

El vocabulario nivacle, como el de cualquier lengua, contiene diferentes estratos históricos: (1) palabras exclusivas, no compartidas con ninguna otra lengua, (2) palabras compartidas con lenguas de la misma familia lingüística, (3) palabras prestadas de lenguas de la misma familia lingüística o de otra(s) familia(s) lingüística(s). Lamentablemente, la falta de diccionarios razonablemente bien nutridos para todas las lenguas del Chaco dificulta mucho los trabajos comparativos. De las seis familias lingüísticas chaqueñas actuales[311], guaykurú, mataguayo, enlhet-enenlhet, zamuco, besïro (chiquitano)[312] y zamuco, solo dos, mataguayo y guaykurú, han sido objeto de estudios comparativos serios que podrían abogar a favor de un parentesco genético bastante lejano (Viegas Barros 1993, 2013).[313] Aunque todas las demás son familias genéticamente no emparentadas, comparten un número variable de rasgos tipológicos que los diferencian claramente de las lenguas circundantes no chaqueñas. Lo que sigue es una pequeña muestra del vocabulario nivacle dentro de la familia mataguayo.

1) Palabras atestiguadas solo en nivacle:

[311] Para mencionar solamente las lenguas de las cuales disponemos de datos lingüísticos, habría que incorporar las lenguas lule (extinta) y vilela (moribunda). Aunque muchos autores consideran que estas dos lenguas, tipológicamente muy diferentes, forman una misma familia lingüística, llamada lule-vilela, el estado actual de nuestros conocimientos hace que un parentesco genético es poco probable, así que sería más conveniente considerarlas como dos lenguas aisladas (c.p. de Lucía A. Golluscio y Raul Zamponi en el IV Convegno Italo-Americana, Cortona, 2013).

[312] El besïro debe ser considerada hoy como una lengua aislada, aunque en algún momento del pasado, debió formar, junto con otras variedades, una familia lingüística.

[313] Hay que mencionar también las dos lenguas tupí-guaraní habladas en el Chaco (guaraní occidental: guarayo y tapiete) que, a pesar de tener un origen geográfico diferente, han adquirido ciertos rasgos tipológicos de las demás lenguas chaqueñas.

cotsjaat ‘tierra’
-c’aat ‘abrir’
-en ‘desear, querer’
joot ‘arena’
namach ‘hacha’
-pô’côt ‘mano’
-napu’ ‘ser dos’
tashinsha ‘ciervo’
tavashai ‘campo’
-vat’aj ‘nacer’
-vuun ‘carne’
yacut ‘ser negro’
yaquisit ‘animal cuadrúpedo’
-yuc ‘ser rojo’
-yucluqui ‘asar con un palo al fuego’

2) Palabras atestiguadas solo en nivacle y maká:

-cumaaj ‘correr’ ~ maká *-kumaX* id.
-efen ‘ayudar’ ~ maká *-fen* id.
-(a)fc’u(u)t ‘bilis; vesícula biliar’ ~ maká -’*aftuk* id. (con epéntesis)[314]
fin-ôc ‘tabaco’ ~ maká *fin-ak* id.
juncu-claai ‘sol’ ~ maká *xunuʔ* id. ¿Quizás el sufijo aumentativo nivacle corresponde al chorote *kilay* ‘sol’?
-lhiivte ‘corazón’ ~ maká *-łitiʔ* id.
nalhu ‘día; mundo’ ~ maká *nełu* id.
-ôftilh ‘hilar’ ~ maká *-aftił* id.
sajech ‘pescado’ ~ maká *sehets* id.
utej ‘piedra’ ~ maká *ute* id.
utsi ‘anguila’ ~ maká *utsi* id.
-vapen ‘tener vergüenza’ ~ maká *-wepin* id.
y-ichat-julh ‘ser cuatro’ ~ maká *ikwet-xuł* id.
-yipcu-n ‘tener hambre’ (< -yipcu’ hambre’) ~ maká *-yipku-n* id. (< *-yipkuʔ* ‘hambre’)

3) Palabras mataguayo no atestiguadas en nivacle

‘asar’:	chorote *-seynyen, -seynyan, -senyan* ~ ¿maká *-osxey* id.?
‘monte’:	chorote *ˣlimnaʔ, li(m)naʔ, ˣlinaʔ* ~ maká *łeneʔ* id.
‘mujer’:	chorote *axuʔ, axwuʔ* ~ maká *efu* id.
‘noche’:	chorote *axnax* ~ maká *naxaX* ~wichí *honatsi* id.
‘(ser) rojo’:	chorote *i-syat, i-syet* ~ maká *-sʔeʔ* ~ wichi *-chot*

[314] En nivacle, la vocal inicial /a/ ha sido reinterpretada como parte del prefijo posesivo. La epéntesis ha producido una alternancia irregular maká /k/ ~ nivacle /kˀ/, talvez producido (en nivacle) por la presencia, en las 1ª, 2ª y 3ª personas posesivas, de la vocal glotalizada /ù/. Por otra parte, solo estas dos lenguas forman el nombre del color ‘(ser) verde’ a partir de esta raíz. El nivacle usa la raíz con el prefijo de poseedor indefinido y el sufijo *-(i)vai* (*vat’a-fc’ut-ivai*), mientras el maká emplea una palabra compuesta con el nombre ‘pez’ (*sehets*, cognado del nivacle *sajech*), el prefijo /ɬ-/ de poseedor de tercera persona y la raíz: *sehets-ł-‘aftuk*, literalmente “hiel de pescado”.

4) Palabras del acervo pan-mataguayo:

-acloj ‘ser muchos’ ~ chorote *alox*, maká *olo-ts* id.[315]

alhu ‘iguana’ (> *alhu-taj* ‘yacaré’) ~ chorote *a^{x}lu?* id. (> *a^{x}lu-tax* ‘yacaré’) ~ wichí *ału* id. (> *aɬu-tax* ‘yacaré’)[316]

-cuum ‘agarrar’ ~ chorote *-ki?me?, -kyumey*, maká *-ekum*, wichí *-ʧum-a*

-checla’ ‘hermano mayor’ ~ chorote *-kilye?* ~ wichi *-ʧila* id.

-chita’ ‘hermana mayor’ ~ wichí *-chita* id. ¿ ~ maká *-kuti* id.?

-ch’inish ‘hermano menor’ ~ chorote *-yini* ~ maká *-k$^{?}$inix* id., ~ wichí *-ʧ$^{?}$inih* ‘hermano menor’

-ch’inj-ô ‘hermana menor’[317] ~ chorote *-yixni-ki?, kixny-e?* ~ maká *-k$^{?}$inX-a* ~ wichí *-ʧ$^{?}$inh-a* id.

-clôn ‘golpear; matar’ ~ chorote *-lan* ‘matar’ ~ wichí *-lan* ‘matar’

clutsesh ‘arco’ ~ chorote *loxse?* ~ wichí *lutseh* id.

faai(-yuc) ‘algarrobo’ ~ chorote *f^{w}aa(-yuk)* ~ wichí *fwa’a(-yuc)*

inôôt ‘agua’ ~ chorote *anat, inyat* id. ~ wichí *inot* id.

-is ‘ser bueno’ ~ chorote *-es* ~ wichí *-is* id.

jive’cla ‘luna; mes’ ~ chorote *we?la* ~ maká *xuwel* ~ wichi *(i)wel’a* id.

josoj ‘arena’ ~ chorote *isye* ~ maká *isaX* ¿ ~ wichí *holo* id.?

jôque (f) ‘pozo sin agua’ ~ maká *haqqi?* (m) ‘río’ ~ wichí *hakw* (Hunt 1936) ‘orilla de río; pozo sin agua’[318]

lhutsja ‘muchacha’ ~ chorote *luxsa, ^{x}loxsa* id.

nôyish ‘camino’ ~ chorote *nayi* ~ wichí *noyih* id.

-oot ‘pecho’ ~ chorote *-oxtele?, -oxtale?* ‘corazón’~ wichí *-otle* ‘corazón’[319]

-ôs ‘hijo’ ~ chorote *-as* ~ maká *-as* ~ *-äs/-as* id.

-ôs-e ‘hija’ ~ chorote *-axs-e?* id. ~ maká *-as-i?* ~ wichí *-äs-e/-as-e* id.

sivôclôc ‘araña’ ~ chorote *siwalak* ~ maká *siwalaX* ~ wichí basanero *siwanɬuk^{w}e-tah* id.

-sjaan ‘carne’ ~ chorote *-syen*, maká *-?esen*, wichí *-isan* id.

-sôc’ôclit ‘alma’ ~ chorote *sakal* ~ maká *sinqal* id.

-shatech ‘cabeza’ ~ chorote *-xetik, -xetik, -etik, -etek* ~ wichi *-etek* (quizás también maká *-xila?*, pero éste podría más bien corresponder a las palabras nivacle y chorote para ‘cerebro’, resp. *-ashilhôj* y *-teki^{x}li* ‘cerebro’)

shnôvô-p ‘primavera’ ~ chorote *nawo-p*, maká *xinawa-p* ~ wichí *nawo-p* id.[320]

-tiish ‘cavar’ ~ chorote *-texi?* ~ maká *-tix-xu?* [321] ~ wichí *-tiʃi* id.

tôvoc ‘río’ ~ chorote *tewak, tewk* ~ wichí *tewok*

-tuj ‘comer’ ~chorote *-tox, -tof^{w}*, maká *-tux, -lhuj*, wichí *-tuh* id.

---

[315] Con el sufijo plural *-ts*. En realidad, corresponde exactamente con el plural nivacle *-aclo-s*.

[316] El maká tiene lexemas diferentes: *ahatsxi-naX* ‘iguana’ (de tratarse de la equivalencia *ɬ / ɬl ~ h* [cf. 2.1.1.2.], la palabra maká para ‘iguana’ podría ser cognata con las demás lenguas Mataguayo) *nayałenex* ‘yacaré’ (“es-saliente su-nariz” – Gerzenstein 1999, pero literalmente “vuela su-nariz”: *n-aya? ɬ-enek*)

[317] Con el sufijo femenino *-a ~ -ô*

[318] Existen también cognados en lenguas guaykurú: kadiwéu *akiidi* (m) ‘río’ (cf. topónimo Aquidauana (*akidawaani* ‘río angosto’), Toba *l-oige* ‘su orilla’.

[319] El nivacle y el maká tienen otra palabra para ‘corazón’: nivacle *-lhiivte* ~ maká *-łiti?*.

[320] Estas lenguas compartent también el sufijo *-p* ‘estación del año’.

[321] Con el sufijo aplicativo *-xu?*.

vaitse-yuc ‘algarrobo negro’ ~ chorote *woxsi-yuk* ~ maká *osi-tsuk* ~ wichí *woso-tsuk* id.
-’van ‘ver; tener’ ~ chorote *-ʔwen* ‘mirar, ver’ ~ wichí *-wʔen* id.
juutshi-naj ‘toba; pilagá’ ~ maká *xutsxi-naX* id. ~ chorote *xotenik* ‘wichí’
yi’yecle ‘tapir’, chorote *lina, lena, leyna* id. ~ wichí *yeʔla* ‘tapir’

5) Préstamos. Hasta hace muy poco, una de las características areales de las lenguas del Chaco era su tradicional reticencia a incorporar palabras prestadas de lenguas vecinas.

La estrategia tradicional preferida de los hablantes era acuñar nuevos términos, lo que reduce significativamente la posibilidad de rastrear préstamos. Por ello, resultaría de suma importancia determinar el peso respectivo del patrimonio cultural chaqueño y de las posibles influencias exteriores. Lamentablemente, los restos arqueológicos son pocos y la zona escasamente conocida en este sentido. Por otra parte, el Chaco se mantuvo prácticamente terra incognita hasta los inicios del siglo XX, cuando se realizaron las primeras exploraciones y estudios etnológicos de la región. Las areas mejor conocidas están ubicadas a ambos lados del río Pilcomayo, las zonas fronterizas entre Argentina, Bolivia y Paraguay, y la orilla occidental del río Paraguay, hasta más allá de las fronteras actuales entre Bolivia, Brasil y Paraguay. En cambio, los datos etnológicos sobre el corazón del Chaco paraguayo es muy tenue, ya que quedó fue proporcionada por exploradores y misioneros poco interesados en las culturas indígenas.

En el dominio de las plantas, por ejemplo, resulta claro que varias especies con nombres puramente nivacle no tienen origen chaqueño. He aquí algunos ejemplos:

n(i)clôôtsich ‘maíz’ es un nombre deverbal, que asocia el prefijo mediopasivo/cislocativo *n(i)-*, la raíz verbal *-clôôs* (< **-clôôts*) ‘carpir’ y el sufijo nominalizador *-Vch*.[322]

finôc ‘tabaco’: < *-fin* ‘chupar’ + *-(n)ôc* ‘nominalizador’.[323]

[322] Otro derivado moderno es *niclôôtsitaj* ‘sorgho’ (maíz + sufijo de similitud/diferencia *-taj*), especie introducida por los colonos mennonitas.

[323] La etimología de este nombre es interesante porque, que yo sepa, no hay testimonios históricos de mascada o ingestión de tabaco en esta parte del Chaco. La etimología sugiere indudablemente que, en algún momento del pasado, esta substancia fue mascada y/o ingerida por vía bucal, probablemente para uso chamánico. Otro derivado nominal del verbo nivacle *-fin* es *fin-ach* ‘añapa’ (bebida confeccionada con vainas de algarroba), con el mismo sufijo deverbativo *-Vch* que en el nombre del maíz. La misma nominalización está atestiguada en maká (*fin-ak* ‘tabaco’), si bien la raíz verbal no aparece en el diccionario de Gerzenstein (1999). El nombre maká del mortero, *-aqfinet*, relacionado con la raíz *-fin* del nivacle, podría sugerir que el tabaco era meramente una planta molida en mortero, sin referencia al uso final. Nótese que en algunas lenguas chaqueñas, el nombre del tabaco es de origen arawak: toba (guaykurú) *-shiidek* ‘tabaco para fumar o masticar’ (Buckwalter & Buckwalter 2001) ~ ayoreo (zamuco) *sidi* ‘tabaco’ (Higham et al. 2000). No puede descartarse que *-shiidek* pueda haber sido prestado por intermedio del quechua (*sayri*) más bien que directamente de una lengua arawak: kinikinau y terena *ʃaʔi* (Souza 2007, Payne 1991), donde la /ʔ/ corresponde sistemáticamenta a una /r/ en lenguas arawak preandinas y en el ignaciano. De acuerdo con Messineo (2003: 39), el fonema /d/ del toba, del Pilagá y del kadiwéu tiene un alomorfo [ɾ], donde el mocoví tiene dos fonemas /d/ y /r/. Los estudios comparativos de Viegas barros (1993) y Ceria & Sándalo (1995) reconstruyen un solo fonema /d/ en la protolengua guaykurú.

lhônach ‘tabaco’: < *-lhôn* ‘quemar’ + *-Vch* ‘nominalizador’ (“lo que se quema”)

nucsich ‘mandioca’: < *-nucus* ‘raspar’ + *-Vch* ‘nominaliador’ (“lo que se raspa”)[324]

Por lo menos algunos antropónimos y topónimos nivacle provienen de lenguas vecinas, sobre todo enlhet (familia enlhet-enenlhet), toba, pilagá (familia guaykurú) y maká (de la misma familia lingüística que el nivacle).[325]

Es a menudo difícil determinar la dirección de los préstamos de una lengua. Un estudio detallado de la distribución de algunos ítems léxicos es todavía tarea pendiente. La siguiente lista representa una muestra de lo que he podido encontrar al azar de mis investigaciones. La palabra nivacle (y otras de la familia mataguayo, cuando las hay) va primero):

aacji-yuc ‘árbol’ ~ ? enlhet *aikaha* ‘algarrobo’

-aai ‘bolsón, yica’ ~ chorote *-ey* ~ enlhet *aayen* id., enenlhet-toba *aien’* (¿quizás también chamacoco *oyk* ‘bolsa tejida con aguja’?)

-a’ya’ ‘tener noticia de, saber’ ~ maká *-iyay-ix* id. – donde *-ix* es el sufijo de tercera persona + instrumental) ~ talvez también enlhet *amya’a* ‘noticia’

(-)am ‘faltar, no existir’(verbo); ¡no! ~ maká *-ham* ‘verbo de negación’ ~ enlhet *am* ‘no’

-am ‘ir, salir’ (~ maká *-am* id.) ‘ir; alcanzar’ ~ ? enlhet *amaika’a* ‘visitante’

ano-taj ‘ganso casero’ (< *ano’* ‘cisne cuellinegro’) ~ enlhet, enenlhet, guaná *anaata* ‘pájaro’. No puede ser descartada la posibilidad de que la combinación de la raíz con el sufijo nivacle de similitud/diferencia *-taj* haya podido usarse antes con referencia a una especie tradicional, en cuyo caso la dirección del préstamo sería del nivacle a las lenguas enlhet-enenlhet, porque el afijo de similitud/diferencia de especie difiere significativamente en ambas familias lingüísticas.[326]

casati (fem.) ‘pelota de hockey chaqueño’ ~ maká *qeseti’* (fem.) id. ~ ? chamacoco *kasɨ’* (fem.) id. (Ulrich 2000) (probablemente la misma palabra notada *kasɨt*

[324] El nombre maká de esta planta es *tsipuk* (masculino), palabra posiblemente de origen arawak, cf. kinikinau *xupu* [ɣʃupu] (Souza 2007), pero de amplia distribución en Sudamérica: enlhet *seppo* (masculino) id. ~ ayoreo *taposi* ‘raíz’ ~ chiquitano/besïro *tabax* ‘mandioca’ – con probables ramificaciones sudamericanas: quechua/aymara *saphi* ‘raíz’, etc. Hay menciones de empleo histórico, entre los nivacle, de variedades de mandioca amarga, hoy en desuso (Chase Sardi 2003: 628). El diccionario de Seelwische menciona la variedad *novoc* ‘mandioca silvestre’ (no necesariamente mandioca amarga), cuyo nombre Viegas Barros (2013) compara con formas atestiguadas en las guaykurú como pilagá *na(w)jok* ‘sacha lazo’.

[325] Algunos antropónimos nivacle contienen /l/, que tiene valor de fonema en lenguas vecinas que representan estas tres familias lingüísticas. Varios aparecen en el diccionario nivacle-castellano de Seelwische (1980), tales como *Alili* (f), *Amalio* (m), *Anculôt* (m), *Apjetsilô* (f), *Atsjelô* (f), *Calôt* (m), *Choolina* (f), *Ôquilitis* (m), *Taluque* (f), *Tilili* (f). El único topónimo nivacle con /l/ que tengo documentado es *Vilijiy* ‘Colonia 4 (zona de Filadelfia)’, cuyo nombre enlhet es: *Vellejey*, identificado en Unruh & Kalisch (2001) como ‘Wiesenfeld/Colonia 4’.

[326] El sufijo *-taj* tiene cognados en las demás lenguas mataguayo, mientras las lenguas enlhet-enenlhet se valen de prefijos, enlhet *yaam-* y *yaate-*, de idéntica función.

(fem.) en Ciucci (2013: 374). Nótese también que todas estas lenguas, la palabra es de género femenino. El ‘weenhayek tiene aquí otra palabra: *ha’làà-lhota’* (Alvarsson 2012, Vol. I: 374)

-c’ui ‘ser/estar frío; tener frío’ ~ maká *k’wi* id. ~ enlhet *key* ‘frío’ (nombre femenino)

-clap ‘ser rápido’ ~ enlhet *lap* id.

-efen ‘ayudar’ ~ maká *-fen* id. ~ enlhet *-vahan* ’ayudar’, enenlhet *-v(h)an* ’ayudar; imitar; hacer lo mismo’

-jan ‘asar’ ~ enenlhet *-(h)an* id.

-jpec (*-jpecl* ante vocal) ‘sombra’ ~ chorote *-peluk, -peylik, -peyli-* id. ~ enlhet *peskeska* id.

jpôôc ‘pasto’ (con su derivado: *jpô-yich* ‘choza, casa’) ~ enlhet *pa’at* id.

lha’a ‘después de la hora’ ~ enlhet *alhaaye*’ ‘después, más tarde’, enenlhet-toba *alaie’* id.

lh-uup ‘su nido’ (cf. chorote *[x]lup, [x]lop*) parece corresponder al lexema enlhet para ‘pipa’, *lhoop*.

mimi ‘madre’ ? ~ enlhet *meme* (si no es meramente palabra infantil que aparece en muchas lenguas del mundo).

moca.yaj ‘hondita; mensajero de guerra’.[327] Supongo que se trata de un préstamo del guaraní *mboká* ‘arma de fuego’, *mbokaha* ‘tirador, fusilero’ si bien, últimamente, *mboká* es de origen europeo. Nordenskiöld (1922: 95) nota que la primera mención de este lexema aparece en libro de Léry (1558) bajo la forma *(m)bokap* ‘escopeta’, que proviene del español *boca de fuego* o de su equivalente portugués *boca de fogo*. Esta palabra goza de amplia difusión en lenguas indígenas sudamericanas. Nordenskiöld notó la forma ashluslay (nivacle), que transcribió como <*mokãthlosik*>, y cuyas dos últimas sílabas <*-thlosik*> son fácilmente analizables como *lh-tôse-c* ‘sus semillas; sus balas; sus municiones’, forma plural de *lh-tôsej* ‘su ojo; su bala’. La *k* final que aparece en Nordenskiöld es una de las marcas de plural nominal nivacle, aunque el plural actual combina metátesis y plural con *-i* (*lh-tôsje-i*).

-neetsham ‘levantarse’ (*-sham* es sufijo aplicativo) ~ enlhet: *neeten* ‘sobre, arriba’

kecleiche ‘poroto’ (las demás lenguas mataguayo no tienen esta palabra)[328] ~ enlhet *kelayke,* enenlhet-toba *koleike*. A todas luces, la fuente de esta palabra es una

[327] La última sílaba, *-yaj*, corresponde a un sufijo.

[328] La distribución de este lexema apunta a un préstamo de origen enlhet en el nivacle. El nombre maká del poroto es *anheyiweyits*, derivado de *anhe-yuk* ‘(planta de) Capparis retusa’; el wichí (plural) es *amye-ta-s*. Los nombres chorote son *esyela, eysele, nekye-tax, ofwax*.

lengua arawak fronteriza con el Chaco, cf. kinikinau *karaoke* ‘feijão’ (Souza 2007)[329].

nôôclhaa ‘se ve; se ve; es así; como se sabe’ ~ enlhet *nooclha* ‘siempre así’

ôyac ~ *avyac* ‘campito bajo/anegadizo en el monte’ ~ toba *awyaq*[330]

pejaya ‘batata’ (plural *pejaya-c*) ~ maká *peXeye’* id.[331] ~ wichí *piyok* ‘mandioca’, ~ enlhet *pexeya*’ id. ~ enenlhet, sanapaná, guaná *peya’* id. ~ ayoreo *peheei* (quizás también chamacoco *pã’* ‘batata de agua’) ~ pilagá *pijók* id.

-pe’ ‘aceite vegetal’ ¿~ enlhet *pelhmok*?

saniyô ‘sandía’ (¿prestado del español?) ~ enlhet *samanya* id.

sinxeye-taj ‘zapallo’ ~ maká *koosinhe’* – con excepción de la primera sílaba, chorote *sinaye’, si(x)nay-tok*) ~ enlhet *semxeeya*, enenlhet-toba *senheia’*

sisi ‘fariña, harina de mandioca’ (¿cf. maká *sesek* ‘tártago’?) ~ enlhet *seese* ‘bollo de almidón de mandioca’, enenlhet-toba *sese* ‘galleta’[332]. Esta palabra podría ser de origen arawak, cf. kinikinau *hihi* ‘bolo cozido, feito de mandioca’ (Souza 2007)

sivôclôc ‘araña’ ~ enlhet *savaalac* id.

-shatech ‘cabeza’ ~ chorote *-(x)etik, -etek* ~ wichí *-łetek* id. ¿~ enlhet *-pa’tek, -aatek*?

t-ai-’apee ‘está muy lejos’ (< *-t-ai* ‘desaparece’ + *-’ape’* ‘intensivo’) ~ enlhet *taiepe* ‘muy lejos’. Tanto la raíz como el sufijo aplicativo sugieren un préstamo del nivacle al enlhet.

tanuk ‘gato’ ~ maká *tenuk* id., chorote *tinyuk* id. ~ enenlhet-toba y guaná *tenok*.[333]

-tô-facl-e-sh ‘conocer’ (*-ta-*/ *-tô-* ‘reflexivo/mediopasivo/cislocativo’, *-e* ‘tercera persona’, *-sh* ‘instrumental’, es decir “descubrir algo para sí mismo”) ~ wichí *-ta-hwel-ek* id., maká *-ikfel-ix* id. (sin el prefijo reflexivo) ~ enenlhet *-iekpelk-* id.;

[329] Palabra ya atestiguada en Schmidt (1903) en la variedad guaná-arawak: *karauke* ‘Schwartze Bohne’. Sin embargo, el chamacoco ha tomado la palabra prestada al castellano: *porótɨt* (< poroto).

[330] La proximidad fonética de estas palabras sugiere un préstamo más que retenciones de una palabra heredada de una posible proto-lengua guaykurú-mataguayo.

[331] Pero chorote *keoy, kyooy* id.

[332] La palabra maká para ‘fariña’ es *tsaxaxi’* (m), pero en esta lengua, *tsipuk* (m) ’mandioca’ corresponde al enlhet *seppo* id. (m) ~ guaraní *tapo* ~ *hapo* ‘raíz, tubérculo’, bésïro (Chiquitano) *taba* ‘mandioca’ etc.

[333] Curiosamente, esta palabra no aparece en enlhet, aunque los hablantes de esta lengua son los que más contactos han tenido con los nivacle. El nombre enlhet del gato es *kames*, a todas luces derivado del nombre del jaguar en la misma lengua, *kemxa’va’*. Este último tiene un cognado maká, *qamete-naX* ‘jaguar’, donde *-naX* es un sufijo. Cf. también toba (guaykurú) *komiisha ~ miisha*, que podría también representar un cruce con un antiguo préstamo del castellano, que tiende a recurrir en varias lenguas sudamericanas.

cf. nivacle *-fac-jan* ‘contar; descubrir’ (*-jan* corresponde al sufijo antipasivos de los verbos de la segunda conjugación), *-fac-jat* ‘noticia’ (*-jat* ‘nominalizador’).

tôvô-lhai ‘maká’ (grupo étnico) ~ enlhet *toolhay*.[334]

ts’amtaj ‘monstruo; rastrillo’ ~ enlhet *samtaj* ‘monstruo’

-uj ‘es grande’ ~ wichí *wuh* id. ~ enlhet *vah* id.

-vaac(l-) ‘tripa; intestino’ ~ enlhet *va’lhok*, enxet *vaalhok* id.[335]

-ve’lha ‘ser uno’ (con cognados en otras lenguas de la fam. mataguayo, cf. wichí *wenyalha*) ~ enlhet: *vaamlha* ‘solo; eso nomás’, enenlhet-toba: *vanlha* id.

vopovo ‘tejido; poncho; manta’ ~ enlhet *apaava* id. ~ toba (guaykurú) *-apo’* ‘poncho’[336]

vosoc (plural vosocl-is) ‘mariposa’ ¿~ enlhet *seleclec* id.?

-yucluque ‘asar con un palo al fuego’ (< *-yuclu* ‘asado de carne o pescado’) ~ enenlhet *-(e)liaqlh* ‘asar’

Recién en el curso de las últimas décadas han empezado a difundirse un número siempre creciente de préstamos lexicales del castellano.[337] Debe notarse al mismo tiempo la casi ausencia de préstamos del guaraní, sea guaraní paraguayo propiamente dicho (lengua mayoritaria del Paraguay Oriental - al este del río Paraguay) o guaraní occidental.[338] Los primeros contactos con la población de habla hispana se hicieron a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, en los asentamientos a ambos lados del río Pilcomayo, así como durante las migraciones a los ingenios azucareros y las plantaciones de las provincias argentinas de Salta y Jujuy. Es decir que la primera influencia del castellano se hizo sentir desde las provincias argentinas de Formosa y Salta. En la actualidad, el castellano es la lengua privilegiada en las relaciones entre indígenas de lenguas diferentes y entre éstos y colonos, migrantes paraguayos, brasileros o menonitas.[339]

[334] Siendo *-lhai* un sufijo colectivo en Nivacle (y en wichí), la dirección del préstamo sería de esta lengua al enlhet.

[335] Ambas lenguas combinan también esta palabra con verbos en expresar estados psicológicos.

[336] La última sílaba de *vopo-vo* parece ser el sufijo que aparece con varios nombres de indumentarias. De ser así, la palabra enlhet parecería prestada del nivacle pero, en último lugar, la palabra toba podría igualmente sugerir un origen guaykurú (cf. toba: *l-apo’* ‘su poncho’, obvio derivado del verbo ‘tapar; cerrar; vestirse’: *n-apo-ta-gi* [3S-cerrar-durativo-locativo] ‘está cerrado’ (Messineo 2003: 93), *n-apo-giŋa* ‘se tapa con’ (Buckwaler & Buckwalter 2001).

[337] Véanse los trabajos de Vidal y Nercesian (2009a, 2009b) acerca de los préstamos en wichí.

[338] Los hablantes de las dos variedades del guaraní occidental (tradicionalmente llamadas guarayo y tapiete) aparecieron en el Chaco paraguayo solo después de la Guerra del Chaco. La presencia de colonos guaraníhablantes del Paraguay oriental es mucho más tardío.

[339] Algunos varones enlhet, y en menor medida nivacle, generalmente mayores de 50 años, han aprendido de sus patrones menonitas la lengua alemana.

Cuando existe un nombre nivacle que corresponde a un préstamo del castellano, el género original del nivacle prevale. De lo contrario, el género puede corresponder o no. La asignación de género para un nombre prestado del castellano puede también seguir pautas semánticas, como en los casos de las palabras para 'bota', 'camión', 'colonia', 'pelota', 'taxi', y 'topadora':

Castellano	Nivacle
bolsa (f)	➔ vonsa (f)
bota (f)	➔ bota (m) (cf. -cfiy (m) ‘zapato’)
camión (m)	➔ camión (f) (~ fach’ach’ach (f) id., -ôv-jat-shiy[340] (f) ‘vehículo’)
colonia (f)	➔ colonia (m) (cf. -vtsaat (m) ‘aldea’)
escuela (f)	➔ escuela (m) (~ vanqu’isja’vat (m))
fiesta (f)	➔ fiesta (m)
jabón (m)	➔ favôm (f)
mesa (f)	➔ mesa (f) (~ vatsaccunja’vat, f.)
pava (f)	➔ pava (f)
pelota (f)	➔ pelota (f) (cf. casati (f) ‘pelota de hockey tradicional chaqueño’)
pizarra (f)	➔ pizarra (m)
poste (m)	➔ poste (f) (~ jooc (f))
radio (f)	➔ radio (f) (~ t-ishjan)
Santa Cruz (f)	➔ Santa Cruz (m)
silla (f)	➔ silla (m) (~ vat-c’o-vaat (m))
taxi (m)	➔ taxi (f) (cf. -ôv-jat-shiy (f) ‘vehículo’)
topadora (f)	➔ topadora (f) (cf. -ôv-jat-shiy (f) ‘vehículo’)
vombiya (f)	➔ bombilla (f)
yerba (f)	➔ yerva (m)

[340] Deverbal noun from *-ôv* ’to sit, to be’ + *jat-shiy* ’instrument-hollow’.

TEXTOS

I Las cotorras buscan al hombre cantor (Seelwische 1994: 80)

Ve'lha[341]	lhôn[342]	lhpa	ch'ech'e	c'utsjaesh[343]	pa	nôquee	lhpa
Ø-ve'lha	lhôn	lh-pa	ch'ech'e	c'utsja-e-sh	pa	nôquee	lh-pa
3S-ser.uno	REPORT	F-D	cotorra	vieja-3-INST	y	también	F-D

lhch'injô.[344]	Vooi	pan	t'elhesh	lhôn	lhapesh[345]	pava	ajôclôs
lh-ch'injô.	vooi	pan	t'elhesh	lhôn	lhapesh	pa-va	ajôclô-s
3POS-hermana	y	DEM	alguna.vez	REPORT	antiguo	D-PL	pájaro-PL

tishjanch'een[346]	lhôn	pa	tasinôisha'ne[347]	lhôn	shta
t-ish-jan-ch'e-en	lhôn	pa	t-asinôi-sha'ne	lhôn	shta
3S-cantar-ANTIPAS-PL.3	REPORT	y	3S-hablar-PL.3	REPORT	también

yi'ei	nan	cashjunash;	caaj	papi lhech	ti	yitôyish
y-i-'e-i	nan	cas-junash	Ø-caaj	pa-pi-lhech	ti	yi-tôyish
3S-estar-3-DIST	DEM	1INC-carácter	3S-haber	D-PL-ANAF	SUB_1	3S-saber

ti	tishjan'in,	isisch'e[348]	pava	t'acjai[349]
ti	t-ish-jan-'in	Ø-is-is-ch'e	pa-va	t'a-cja-i
SUB_1	3S-cantar-ANTIPAS-INT	3S-srr.bueno-PLC-PL.3	D-PL	3POS-canto-PL

'Hubo una cororra y su hermana menor. En aquellos tiempos los pájaros cantaban y hablaban como nosotros. Había entre ellos quienes sabían cantar, tenían hermosas canciones'

---

[341] Los números nivacle, como los demás cuantificadores, son verbos. Como tales, tienen prefijos y sufijos verbales, si bien el prefijo de tercera persona es cero.
[342] La partícula reportativa *lhôn* es sumamente frecuente en los cuentos, y cada vez que el hablante no ha sido testigo del hecho que narra.
[343] El nombre *cutsja'* 'anciana; vieja; mayor' determina al nombre. El sufijo instrumental (opcional) indica un valor predicativo. De hecho, se trata de una estructura relativa sin pronombre relativo ('cotorra [que] es mayor').
[344] *lh-ch'injô* 'su hermana menor'.
[345] *lhapesh* es una partícula temporal que indica tiempo pasado remoto o acción ya terminada. Como todas las partículas temporales, con probable excepción de *jayu* 'prospectivo', es opcional.
[346] Del verbo *y-ishi* 'lo canta' (5ª conjugación). Todos los verbos de la quinta conjugación llevan prefijos ditransitivos (sujeto+objeto). Como en este caso, el objeto no aparece, el verbo necesita ser detransitivizado mediante el sufijo antipasivo *-jan*. Todos los verbos que llevan el sufijo antipasivo pertenecen a la segunda conjugación: *t-ish-jan* 'canta'.
[347] Verbo denominal: *-asinô* 'discurso; habla' => *-asinô-i* 'hablar' (2ª conjugación).
[348] *Ø-is* 'está bien/bueno'(singular) => *Ø-is-is* 'pluralidad de acciones buenas' => *Ø-is-is-sha'ne* 'pluralidad de acciones buenas' + 'plural del sujeto'.
[349] Plural irregular *de t'a-claach* 'su canto' + *-i* 'plural'.

caaj	papi	napu’	ôcjeclôi	lhech	pava	ch’ech’ec
Ø-caaj	pa-pi	Ø-napu’	ôcjeclô-i	lhech	pa-va	ch’ech’e-c
3S-haber	D-PL	3S-ser.dos	hembra-PL	ANAF	D-PL	cotorra-PL

vooi	papi	lhech	yisvunch’e	pa	t’aclaach	pa	ve’lha	ajôclô,
vooi	pa-pi-lhech		yi-svun-ch’e	pa	t’a-claach	pa	Ø-ve’lha	ajôclô
y	D-PL-ANAF		3A(>3P)-amar-PL.3	D.M	3POS-canto	D.M	3S-ser.uno	pájaro

lhech	lhôn	pa	moquitaj.
lhech	lhôn	pa	moquitaj
ANAF	REPORT	D.M	zorzal

‘Había dos cotorras que salieron a buscar un pájaro cuyo canto las había enamorado, y aquel pájaro era el zorzal’

vooi	pa	lhet	nalhu	yich	lhôn	papi’lhech	ch’ech’ec
vooi	pa	lhet	nalhu	y-ich	lhôn	pa-pi-lhech	ch’ech’e-c
y	D.M	igual	día	3S-ir	REPORT	D-PL-ANAF	cotorra-PL

ti	vooi	pôque	ajôclô.	Ve’lha	pa	nôyish	yitch’e;
ti	Ø-vooi	pô-que	ajôclô.	Ø-ve’lha	pa	nôyish	y-i-ch’e[350]
SUB_1	3A(>3P)-buscar	D.M-DEM	pájaro	3S-ser.uno	D.M	camino	3S-estar-LARGO

lhacôm’a	pava	ajôclôs	lhajpôijei[351]	yie’	lhavôôj	pa	nôyish.
Ø-lhacôm’a	pa-va	ajôclô-s	lha-jpôije-i	y-i-’e	lha-vôoj	pa	nôyish
3S-ser.todos	D-PL	pájaro-PL	3POS-casa-PL	3S-estar-PROX	3POS-lado	D.M	camino

yich	lhôn	pava	ch’ech’ec	pa	yui’acfisha’ne[352]	lhajpôijei;
y-ich	lhôn	pa-va	ch’ech’e-c	pa	y-ui-’acfi-sha’ne	lha-jpôije-i
3S-ir	REPORT	D-PL	cotorra-PL	y	3S-entrar-ABAJO-PL.3	3POS-casa-PL

pa	t’a’lhesha	ti	yit’esh:	“ishjan[353]	ca ajaalh”
pa	t’-a’lh-e-sh-a	ti	yi-t’esh	Ø-ish-jan	ca ajalh
y	3S-pedir-3-INST-PUNT	SUB_1	3S-decir	2IRR-cantar-ANTIPAS	por.favor

- “na	alhecha”
na	a-lhech-a
NEG	2S-ser.el.propio-IRR

‘Aquel día salieron las cotorras para buscar aquel hombre. Iban por el camino. Todas las casas de los pájaros estaban al lado de este camino. Se fueron las cotorras, entraban en las casas y pedían (al dueño): “por favor, cantá” – “no, no sos vos”’

[350] El antipasivo *-ch’e* ’LARGO’ hace referencia al camino a lo largo del cual las cotorras van caminando.
[351] *lha-jpôije-i* ’sus casas’. Plural de *lha-jpôyich* ‘su casa’.
[352] *y-ui-’acfi-sha’ne* ‘entran debajo de’. El aplicativo *-’acfi* se usa para especificar la parte de la casa implicada en la acción. El uso del aplicativo es obligatorio.
[353] El prefijo de segunda persona irrealis (aquí con marca cero porque el verbo empieza con una vocal) se usa con el valor de imperativo.

Niôseshsha’ne	lhacôm’a	pava	ajôclôs	ca
Ø-niôs-e-sh-sha’ne	Ø-lhacôm’a	pa-va	ajôclô-s	ca
3S-preguntar-3-INST-3.PL	3S-ser.todos	D-PL	pájaro-PL	SUB_2

lhechtaja;	t’a’lesh
lhech-taj-a	t’-a’lh-e-sh
3S.ser.el.propio-CON-IRR	3S-pedir-3-INST-PUNT

ca	ntishjan’in,	vooi	ti
ca	n-tish-jan-’in	vooi	ti
SUB_2	3S.IRR-cantar-ANTIPAS-INT	y	SUB_1

yipe’yeesh	ti	ni	lhecha	pa	yichc’oyaan.	
yi-pe’ye-e-sh	ti	ni-lhech-a		pa	y-ich-c’oya-an	
3A(>3P)-oír-3-INST	SUB1	NEG-ser.el.propio-IRR		y	3S-ir-SEP-INT	

‘Preguntaban a todos los pájaros si eran él (el que buscaban); pedían que canten, pero al oír que no era él, se alejaban’

II El antiguo niño Tisuuj[354] (Seelwische 1994: 112)

Pôqueei	necjôôc	p'alhaa	Tisuuj	meelh'in[355]	lhôn[356]	ti
pô-queei	necjôôj	p'alhaa	Tisuuj	meelh-'in	lhôn	ti
D.M-DEM	niño	antiguo	Tisuuj	cuando-INT	REPORT	SUB_1

tclôiyelhvatsham'in[357]		pap'elh	côquelhai[358]	pa
t-clôi-yelh-vatsham-'in		pa-p-elh	côquelhai	pa
3S-jugar-PL.COORD-PL.COL-INT		D-PL-DIF	niños	y
yapjayansha'ne[359]	lhôn	lhai'yaash	ti	techelhch'een[360] lhôn
y-ap-jayan-sha'ne	lhôn	lhai'yaash	ti	t-echelh-ch'e-en lhôn
3A(>3P)-llorar-CAUS-PL.3	REPORT	porque	SUB_1	3S-chispear-PL.3-INT REPORT

pôqueei	pa	yiclot'ashiin[361]	lhôn	papi	côquelhai,
pô-queei	pa	yi-clot'a-shi-in	lhôn	pa-pi	côquelhai
D.M-DEM	y	3S-quemarse-INH-INT	REPORT	D-PL	niños

nan	lhjunash	ja	tisuuj	ti	techelh'in
na-n	lh-junash	ja	tisuuj	ti	t-echelh-'in
D.M-DEM	3POS-carácter	D.M	coronillo	SUB_1	3S-chispear-INT

ti	chi	t'ajôjaan	pa na	natshiin	pava	lhaftse'yôc;	
ti	chi	t'-ajôôj-a-an	pa'na	n-at-shi-in	pa-va	lha-ftse'yôc	
SUB_1	?	3POS-cantidad-?-INT	INDEF	3S-caer-IND	D-PL	3POS-tizón	

'En tiempos antiguos dicen que hubo un niño de nombre Tisuuj. Cuando Tisuuj jugaba con los los niños de su edad, siempre los hacía llorar, porque centelleaba fuego causando quemaduras a los niños, como el coronillo encendido despide centellas que saltan por todos lados cuando se golpea el tizón'

[354] El nombre del niño, *Tisuuj*, corresponde al del árbol 'coronillo' (Schinopsis balansae).
[355] El sufijo intensivo *-'in* se refiere a un acontecimiento frecuente.
[356] La partícula reportativa *lhôn* es sumamente frecuente en los cuentos, y cada vez que el hablante no ha sido testigo del hecho que narra.
[357] El primer plural *-(y)elh* es coordinativo. Indica que el sujeto actúa junto con otra(s) persona(s). El segundo plural, *-vatsham* es colectivo. Se trata de un doble sufijo, cuya primera parte, *-vat*, es un morfema recíproco, y la segunda, *-sham*, es el verdadero morfema de colectivo.
[358] Plural irregular de *necjôôc*, con sufijo colectivo *-lhai*.
[359] El plural de tercera persona *-sha'ne ~ -ja'ne* indica pluralidad de participantes objetos.
[360] La primera vocal del sufijo intensivo *-'in* está sujeta a harmonía vocal progresiva de la vocal que precede, aquí /e/.
[361] El sufijo verbal aplicativo *-shi ~ -ji* tiene aquí valor de estado inherente a un objeto o persona, aquí se refiere a quemaduras corporales

pa	lhech	lhôn	lhjunash	ti	vanutem'in[362]	pap'elh
pa	lhech	lhôn	lh-junash	ti	Ø-va(n)-nut-e-m-'in	pa-p-elh
y	ANAF	REPORT	3POS-carácter	SUB_1	3S-REF-enojar-3-BEN-INT	D-PL-PL

lhcôquelhaifas;[363]	pa	yi'vantaj'in[364]	ti	techelh'in	lhôn	
lh-côquelhai-fa-s;	pa	yi-'van-taj-'in	ti	t-echelh-'in	lhôn	
3POS-niños-CPÑO-PL	y	3A(>3P)-ver-CON-INT	SUB_1	3S-chispear-INT	REPORT	

ajôp	pa	yapjan'in	pa	necjôôc;	lhech	lhôn
ajôp	pa	y-ap-jan-'in	pa	necjoôc;	lhech	lhôn
mucho	y	3A(>3P)-llorar-CAUS-INT	D.M	niño;	ANAF	REPORT

lhjunasch'e	lhôn	pôqueei	necjôôc	Tisuuj;
lh-junash-ch'e	lhôn	pô-queei	necjôôc	Tisuuj
3POS-carácter-ANT	REPORT	D.M-DEM	niño	Tisuuj

'Así los otros niños estaban muy enojados con él; cuando veían que echaba centellas, le castigaban. Así era aquel niño Tisuuj'

[362] *Ø-va(n)-nut-e-m-'in* 'se enoja(n) contra él'. El sufijo benefactivo *-m* puede también usarse como malefactivo o corresponde a un objeto indirecto.
[363] El sufijo derivativo *-fa* (masculino) / *-fa-che* (femenino) indica una persona de compañía en actividades diversas.
[364] El sufijo conativo *-taj* puede indicar propensidad general a hacer algo, acción intendada pero no lograda, acción frustrada etc.

vooi	lhôn	paelh	nalhu	ti	yaichavalha[365]	lhôn
vooi	lhôn	pa-elh	nalhu	ti	y-aichavalh-a	lhôn
y	REPORT	D.M-DIF	día	SUB_1	3S-pensar-PUNT	REPORT

lhpa	lhamimi	ti	yalhalhatajesh	ti	yinajayan
lh-pa	lha-mimi	ti	yalhalhatajesh	ti	yi-na-jayan
F-D	3POS-mamá	SUB_1	siempre	SUB_1	3A(>3P)-bañarse-CAUS

pa	lhaôs.	Tam'ei	ti	nicôtsit'esha	pa	lhjunash	pa
pa	lh-aôs	tam'ei	ti	ni-côtsit'esh-a	pa	lh-junash	pa
D.M	3POS-hijo	quizás	SUB_1	3S-estar.aburrido-PUNT	D.M	3POS-carácter	D.M

lhaôs	ti	teiya	ti	yapjayansha'neen	papi	vatacles;[366]
lh-aôs	ti	teiya	ti	y-ap-jayan-sha'ne-en	pa-pi	vata-cles
3POS-hijo	SUB_1	porque	SUB_1	3A(>3P)-llorar-CAUS-PL.3-INT	D-PL	POS.IND-hijos

pa	lhechesh	lhôn	ti'ma	pa	yinajayan	lhôn
pa	lhechesh	lhôn	ti'ma	pa	yi-na-jayan	lhôn
y	entonces	REPORT	ya	y	3A(>3P)-bañarse-CAUS	REPORT

pa	lhaôs	lhpôqueei.
pa	lh-aôs	lh-pô-queei
D.M	3POS-hijo	F-D-DEM

'Un día de repente se le ocurrió a la madre de Tisuuj la idea de bañar a su hijo. Quizás fue porque estuviera fastidiada porque su hijo siempre hacía llorar a los otros niños. Así que tomó al niño y lo bañó'

[365] El verbo *-aichavalh* 'estar pensativo; proponerse (hacer algo)' es intransitivo. Aquí, el sufijo puntual *-a* sirve para introducir el objeto del pensamiento. En el mismo párrafo, *ni-côtsitesh-a* 'está aburrido de', tiene el mismo valor.

[366] El plural irregular de *-ôs* 'hijo' es *-cles*. Siendo nombre obligatoriamente poseído, siempre va precedido por un prefijo posesivo. Si el poseedor es desconocido o es irrelevante, el hablante debe emplear el prefijo *vat-* 'poseeedor desconocido'.

Meelh	ti	yinajayantaj	pa	lhechesh	lhôn	ti'ma
meelh	ti	yi-na-jayan-taj	pa	lhechesh	lhôn	ti'ma
cuando	SUB_1	3A(>3P)-bañarse-CAUS-CON	y	entonces	REPORT	ya

ti	yimac	lhôn	pôquei	necjôôc	Tisuuj,	pa	vaf
ti	yi-mac	lhôn	pô-quei	necjôôc	Tisuuj	pa	Ø-vaf
SUB_1	3S-extinguirse	REPORT	D.M-DEM	niño	Tisuuj	y	3S-morir

lhôn	shita	pôqueei	necjôôc	Tisuuj.
lhôn	shita	pô-queei	necjôôc	Tisuuj.
REPORT	también	D.M-DEM	niño	Tisuuj

Nôque	lhjunashch'e[367]	lhôn	pôqueei	necjôôc	p'alhaa	Tisuuj
nô-que	lh-junash-ch'e	lhôn	pô-queei	necjôôc	p'alhaa	Tisuuj
D.M-DEM	3POS-carácter-ANT	REPORT	D.M-DEM	niño	antiguo	Tisuuj

'Mientras que ella le bañaba, se iba extinguiendo el niño Tisuuj, y se murió. Así cuentan que era la historia antigua del niño Tisuuj'

[367] El sufijo *-ch'e* 'ANT' indica que el nombre predicativo *lh-junash* 'así es (su carácter/como es)' hace referencia a un ancontecimiento anterior

III San Marcos 1: 1-10

Nôque	lhjunash[368]	ti	tôlhesh'e[369]	na	is
nô-que	lh-junash	ti	Ø-tôlh-e-sh-'e	na	Ø-is
D.M-DEM	3POS-carácter	SUB_1	3S-venir-3-INST-PROX	D.M	3S-ser.bueno

ya'clish	ja	Jesucristo	Dios	Lhaôs
ya'-clish	ja	Jesucristo	Dios	lh-aôs
POS.IND-lengua	D.M	Jesucristo	Dios	3POS-hijo

'Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios' (Mr 1:1)

Ca	lhjunash	ca	yi'sesh'e[370]	pa	nivacle	Isaías,
ca	lh-junash	ca	y-i's-e-sh-'e	pa	nivacle	Isaías
D.M	3POS-carácter	D.M	3A(>3P)-escribir-3-INST-PROX	D.M	hombre	Isaías

chiytôyjata	pava	ti	vaclan[371]:	"A'va,[372]
chi-y-tôi-jat-a	pa-va	ti	Ø-vaclan:	a-'va
A.IND-3A(>3P)-saber-CAUS-PUNT	D-PL	SUB_1	3S-suceder	2IRR-ver

janôyinjat'ac'oya[373]	na	yicavo	ca
ja-nôyin-jat-'a-c'oya	na	yi-cavo	ca
1A(>3P)-adelantar-CAUS-2-VENT.ANT	D.M	1POS-amigo	SUB_2

nasnatesh'am[374]	jayu	pa	a'nôyish"
na-snat-e-sh-'a-m	jayu	pa	a'-nôyish
3A(>3P).IRR-hacer-3-INST-2-BEN	PROSP	D.M	2POS-camino

'Conforme está escrito en Isaías el profeta: Mira, envío mi mensajero delante de ti, el que ha de preparar tu camino' (Mr 1:2)

[368] *nô-que lh-junash* 'así es' (lit. "éste [es] su carácter").
[369] *t-ôlh-e-sh-'e* 'comienza con eso' (lit. "viene de ahí").
[370] *y-i's-e-sh-'e* 'está escrito' (lit. "lo marca con [lápiz] en [libro/papel]").
[371] *chi-y-tôi-jat-a pava ti Ø-vaclan* 'profeta' (lit. "[alguien que] hace saber las [cosas que] van a suceder").
[372] El modo irrealis funciona también como imperativo.
[373] *ja-nôyin-jat-'a-c'oya* 'voy a hacerlo comparecer ante ti'. El ventivo anticipado se refiere a un momento posterior a la narración.
[374] *na-snat-e-sh-'a-m* '[que] lo haga con [herramienta] para ti'.

Pa	t'ôjôj	papu	tavayey	pa	cotsjaat	ti	ampapu
pa	t'-ôjôj	pa-pu	ta-vay-e-i	pa	cotsjaat	ti	Ø-am-pa-pu
D.M	3POS-voz	D-PL	3S-encontrarse-3-DIST	D.M	tierra	SUB_1	3S-faltar-D.PL

ca	nôv'e'[375]	ti	yit'esh:	"Asclanelhch'ec'oya[376]
ca	n-ôv-'e'	ti	yi-t'esh:	a-sclan-elh-ch'e-c'oya
SUB_2	3S-estar-PROX	SUB_1	3S-decir	2IRR-hacer-PL.PAH-PAD-VENT.ANT

pa	nôyish	ca	natjuya	pa	Lhcaanvacle[377];
pa	nôyish	ca	nat-juy-a	pa	Lhcaanvacle;
D.M	camino	SUB_2	3S.IRR-ir-PUNT	D.M	Señor

atsôôtjatelhem[378]	shta	pa	nôyish lhaôs"[379]
a-tsôôt-jat-elh-e-m	shta	pa	nôyish-lh-aôs
2A(>3P).IRR-estar.derecho-CAUS-PL.PAH-3-BEN	también	D.M	camino-3POS-hijo

'Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas' (Mr 1:3)

[375] *pa cotsjaat ti am-papu ca n-ôv-'e'* 'desierto' (lit. "la tierra donde nadie está").
[376] El ventivo anticipado *-c'oya* se refiere aquí a un evento anticipado, posterior al momento de la narración.
[377] … *pa nôyish ca nat-juy-a*… 'un camino que se dirija a…'.
[378] *a-tsôôt-jat-elh-e-m* lit. "hagan ustedes que sea derecho para él".
[379] *pa nôyish lhaôs* 'la/una senda' (lit. "el camino su-hijo", donde *lh-aôs* 'su hijo' tiene valor de diminutivo).

Pa	nam[380]	ja	Juan	pa	vanqu'eyjatsja'ne[381]	yiey
pa	Ø-n-am	ja	Juan	pa	Ø-vanqu-'eijats-ja'ne	y-i-e-i
y	3S-CISL-ir	D.M	Juan	D.M	3S-ANTIPAS-nombrar-PL	3S-estar-3-DIST

ja	cotsjaat	ti	ampapu	ca	nôv'e',
ja	cotsjaat	ti	Ø-am-pa.pu	ca	n-ôv-'e'
D.M	tierra	SUB_1	3S-faltar-D-PL	SUB_2	3S.IRR-estar-PROX

pa	vanqu'eyjatsjanesh[382]	pa	vatnayjayash[383]	pa	
pa	Ø-vanqu'-eijats-jan-e-sh	pa	vat-nai-jayash	pa	
D.M	3S-ANTIPAS-nombrar-CAUS-3-INST	D.M	POS.IND-bañar-NMLZ	D.M	

chitatvaych'aclaja[384]	pa	is	vatjunash,
chi-Ø-tat-vaich'aclaj-a	pa	Ø-is	vat-junash
S.IND-3S-REF-cambiar-PUNT	D.M	3S-ser.bueno	POS.IND-carácter

jaspa	chiyvômjatch'e[385]	pava	lhsasch'e
jaspa	chi-y-vôm-jat-ch'e	pa-va	lh-sas-ch'e
para.que	A.IND-3A(>3P)-desaparecer-CAUS-PL.O	D-PL	3POS-ser.malo-PL

'apareció Juan bautizando en el desierto, proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados' (Mr 1: 4)

[380] El prefijo cislocativo indica que la acción se dirige hacia el punto de referencia: *-am* 'ir (allá)' => *-n-am* 'venir (hacia el centro de referencia)'.
[381] *Ø-vanqu-'eijats-ja'ne* 'él enseña a ellos'. El prefijo antipasivo se usa porque lo enseñado se omite. *-ei* 'nombre => *-ei-jan* 'nombrar a algo/alguien; dar un nombre' (transitivo) => *-ei-jats-jan* 'enseñar algo' (transitivo) => *-vanqu'-ei-jat(s)* 'enseñar' (intransitivo).
[382] V. nota anterior. El sufijo instrumental sirve para introducir el objeto del verbo (el bautismo).
[383] *vat-nai-jayash* 'bautismo' (lit. "baño de alguien").
[384] *pa chi-Ø-tat-vaich'aclaj-a* 'la/una conversión' (lit. "el [que] alguien se transforme en [algo]").
[385] *chi-y-vôm-jat-ch'e* 'alguien perdona' (lit. "alguien hace que desaparezca algo hecho con anterioridad").

Pa	nôjeyvatich'e[386]		lhacôm'a[387]	ti	yichey	japi
pa	n-ôj-e-i-vat.ich'e		Ø-lhacôm'a	ti	y-ich-e-i	ja-pi
y	3S-ser.todos-3-DIST-PL.COL		3S-ser.todos	SUB_1	3S-ir-3-DIST	D-PL

tôlhey	ja	Judea,	shi'	japi	Jerusalén	lhavos,	pa
Ø-tôlh-e-i	ja	Judea	shi'	ja-pi	Jerusalén	lha-vo-s	pa
3S-venir-3-DIST	D.M	Judea	y	D-PL	Jerusalén	3POS-gente-PL	y

chinajayansha'ne	japi	nifacch'e	pava
chi-Ø-na-jayan-sha'ne	ja-pi	ni-fac-ch'e	pa-va
A.IND-3A(>3P)-bañar-CAUS-PL.O	D-PL	3S-decir-PL	D-PL

lhsasch'e	yiey[388]	ja	tovôc	Jordán
lh-sas-ch'e	y-i-e-i	ja	tovôc	Jordán
3POS-ser.malo-PL	3S-estar-3-DIST	D.M	río	Jordán

'Acudía a él gente de toda la región de Judea y todos los de Jerusalén, y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados' (Mr 1:5)

T'uyjatshiyesh[389]	ja	Juan	pa	camello
t'-ui-jatshi-ye-sh	ja	Juan	pa	camello
3POS-entrar-NMLZ-3-INST	D.M	Juan	y	camello

lhsashanilh,	lhnucfat'esh	shta	pa	tinôj,
lh-sasha-nilh	lh-nucfat-e-sh	shta	pa	tin-ôj
3POS-lana-MAT	3POS-cinturón-3-INST	también	D.M	POS.IND-cuero

tuj	pava	fanjay	shi'	pa	acôyech
Ø-tuj	pa-va	fanja-i	shi'	pa	acôyech
3A(>3P)-comer	D-PL	langosta-PL	y	D.M	miel

'Juan llevaba un vestido de pie de camello y cinturón de cuero; se alimentaba de langostas y miel silvestre' (Mr 1:6)

[386] Es muy frecuente la expresión de cumplitud de una acción mediante verbos como *-ôj-e-i-vatich'e* 'alcanzar su propósito un grupo de personas' (lit. "terminar todos") *-pjaclôn* 'hacerlo completamente; abarcarlo todo', *-tif* 'hacerlo todo' (lit. "morir; acabarse"), *-ashjat* 'hacerlo superar' combinado (serialización verbal) con el verbo principal, en este caso *y-ich* 'van, iban'.
[387] Aquí el verbo *Ø-lhacôm'a* 'son todos' se refiere a la totalidad de personas acudiendo.
[388] Con mucha frecuencia, el verbo 'estar' (*-i-*) aparece con sufijos aplicativos y corresponde a una preposición del español: '(estando) en + el río Jordán'.
[389] *t'-ui-jatshi-ye-sh* 'es su vestido' (lit. "[es como] lo en que entra").

Pa	vanqu'eyjatsjan	pa	yit'esh: "	Ve'lha	ja	nijooylhayich'e[390]
pa	Ø-vanqu'-eitjatsjan	pa	yi-t'esh	Ø-ve'lha	ja	ni-jooilha-yi-ch'e
y	3S-ANTIPAS-enseñar	y	3S-decir	3S-ser.uno	D.M	3S-seguir-1-IT

jayu,	pa	ya'sheshyic'oya[391]	ti	t'un'in,	jô'tajesh
jayu	pa	y-a'sh-e-sh-yi-c'oya	ti	Ø-t'un-'in	jô'tajesh
PROSP	y	3S-superar-3-INST-COMP.STD	SUB_1	3S-ser.fuerte-INT	tampoco

ti	nivanajulhjatsham[392]	ca	nuqueem'e[393]
ti	ni-Ø-van-ajulh-jat-sham	ca	Ø-nuqu-e-e-m-'e
SUB_1	NEG-3S-REF-ser.capaz-CAUS-ATRAVES	SUB_2	3S-soltar-IRR-3-BEN-PROX

pava	lhavtes	pava	t'acfiyis
pa-va	lha-vte-s	pa-va	t'a-cfi-yis
D-PL	3POS-correa-PL	D-PL	3POS-calzado-PL

'Y proclamaba: Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo; y no soy digno de desatarle, inclinándome, la correa de sus sandalias' (Mr 1:7)

Vooy	yivaatsha	c'anajayanshelh	pa	yinôôt;	lhan'e
vooy	yi-vaatsha	c'a-najayan-sh-elh	pa	yinôôt	lhan'e
y	1POS-PRON	1A(>2P)-bañar-INST-PL	D.M	agua	pero

lhavaatsha	pa	nanajayanshelh	jayu	pa	Espíritu	Santo"
lha-vaatsha	pa	na-najayan-sh-elh	jayu	pa	Espíritu	Santo
3POS-PRON	y	(3A>)2P-bañar-INST-PL	PROSP	D.M	Espíritu	Santo

'Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará con Espíritu Santo' (Mr 1:8)

[390] *ni-jooilha-yi-ch'e* 'me sigue; viene detrás de mí' (*-jooilha* 'venir último'). El sufijo de movimiento asociado *-ch'e* indica una persona que se aleja del centro de referencia.
[391] Estructura comparativa verbal serializada: *y-a'sh-e-sh-yi-c'oya* (lit. "es más grande/apto que mí") *ti Ø-t'un-'in* (lit. "que es fuerte").
[392] El sufijo aplicativo *-sham* 'através' se usa regularmente con el verbo 'capacitar' con referencia metafórica a un movimiento para alcanzar cierta meta.
[393] *ca Ø-nuqu-e-e-m-'e* lit. "para que le suelte en su favor".

Paelh	nalhu	ti	tôlh'e'	ja	Jesús	ja	Nazaret,
pa-elh	nalhu	ti	Ø-tôlh-'e'	ja	Jesús	ja	Nazaret
D-PL	día	SUB_1	3S-venir-PROX	D.M	Jesús	D.M	Nazaret

ve'lheelhch'e	ja	Galilea,	pa	yichey		ja	Juan
Ø-ve'lhe-elh-ch'e	ja	Galilea	pa	y-ich-e-i		ja	Juan
3S-ser.uno-PL-ANT	D.M	Galilea	y	3S-ir-3-DIST		D.M	Juan

yinajayan'e	ja	tovôc	Jordán
yi-najayan-'e	ja	tovôc	Jordán
3A(>3P)-bañar-PROX	D.M	río	Jordán

'Y sucedió que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán' (Mr. 1:9)

Meelh	ti	vacalhesh	pa	tayshi	ja	yinôôt,	pa	yi'van	
meelh	ti	Ø-vacalh-e-sh	pa	t-ai-shi	ja	yinôôt	pa	yi-'van	
cuando	SUB_1	3S-empezar-3-INST	y	3S-salir-IND	D.M	agua	y	3A(>3P)-ver	

ja	Jesús	ti	tatc'aatsham		ja	vôôs,	pa	nacheyshicham	
ja	Jesús	ti	Ø-tat-c'aat-sham		ja	vôôs	pa	Ø-nach-e-i-shicham	
D.M	Jesús	SUB_1	3S-REF-abrir-ATRAVES		D.M	cielo	y	3S-venir-3-DIST-ABAJO	

ti	vanajulhjat'apee[394]	pa	Espíritu	pa	vatjônch'e
ti	Ø-van-ajulh-jat-'apee	pa	Espíritu	pa	Ø-vat-jôn-ch'e
SUB_1	3S-REF-capacitar-CAUS-SOBRE	D.M	Espíritu	y	3S-REF-imitar-PERC

pa	ofo
pa	ofo
D.M	paloma

'En cuanto salió del agua Jesús vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a él' (Mr 1:10)

[394] *t-ajulh* 'es suficiente; alcanza' => *y-ajulh-jat* (causativo) 'lo capacita' => *Ø-van-ajulh-jat* (reflexivo) 'se capacita a sí mismo' => *Ø-van-ajulh-jat-'apee* (aplicativo 'sobre') 'se capacita a sí mismo sobre'.

IV 1 Juan 1: 1-4

qu'iisshelh'eam[395]	pa	lhjunash	jan	caaj
qu'-iis-sh-elh-'e-a-m	pa	lh-junash	ja-n	Ø-caaj
1A(>3P)-marcar-INST-PL-PROX-BEN	D.M	3POS-carácter	D.M-DEM	3S-existir

lhapesh	ti	nich'a,	jan	jape'yeelh,	jan
lhapesh	ti	Ø-nich'a	ja-n	ja-pe'ye-elh,	ja-n
antiguo	SUB_1	3S-ser.nuevo	D.M-DEM	1A(>3P)-oír-PL	D.M-DEM

javanshelh	nava	yitôsjeyelh[396];	lhayaash	jô lhech	ti
ja-van-sh-elh	na-va	yi-tôsje-i-elh;	lhayaash	jô-lhech	ti
1A(>3P)-ver-INST-PL	D-PL	1POS-ojo-PL-PL	porque	D.M-ANAF	SUB_1

javanelh	ti	jayajayeshelha	nava	yipôcôtôyelh[397];
ja-van-elh	ti	jay-ajay-e-sh-elh-a	na-va	yi-pôcôt-ôy-elh
1A(>3P)-ver-PL	SUB_1	1A-tocar-3-INST-PL-PUNT	D-PL	1POS-mano-PL-PL

jô lhech	ya'clishesh	pa	vatmônlhajayash
jô-lhech	ya'-clish-e-sh	pa	vat-mônlha-jayash
D.M-ANAF	POS.IND-palabra-3-INST	D.M	POS-IND-vivir-NMLZ

'Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado y han palpado nuestras manos, es lo que les anunciamos: la palabra de la vida' (1 Juan 1: 1)

nôque	vatmônlhajayash	tanôclit,	vooy	yivaatsheelh	yijô'
nô-que	vat-mônlha-jayash	Ø-ta-nôclit	vooy	yi-vaatshe-elh	y-ijô'
D.M-DEM	POS.IND-vivir-NMLZ	3S-REF-mostrar	y	1POS-PRON-PL	3S-

yijô'	ti
y-ijô'	ti
3S-ser.cierto	SUB_1

javanelh	pa	janfaclelh'in;	pa	jaychayshelhaan
ja-van-elh	pa	ja-nfacl-elh-'in;	pa	jay-chai-sh-elh-a-an
1A(>3P)-ver-PL	y	1S-decir-PL-INT	y	1S-contar-INST-PL-2-INT

[395] El verbo 'marcar; escribir' (*-iis*) no puede usarse en este sentido sin los sufijos aplicativo instrumental (*-sh*), que remite a un artefacto para escribir, y locativo-aproximativo (*-'e*), con referencia a un soporte para el texto. Éstos van seguido por la segunda persona y el sufijo benefactivo. La marca de plural (*-elh*) puede referirse tanto al sujeto como a los destinatarios de la carta. (ojos de una persona ≠ ojos de varias personas).

[396] Marca de plural *-i* + nombre *-tôsej* 'ojo' => metátesis /e+x/ > /x+e/: *-tôsje-i*. El primer plural (*-i*) corresponde a los ojos, mientras el segundo (*-elh*) remite a los poseedores.

[397] Mismo fenómeno que en el ejemplo precedente. El primer plural (*-ôi*) remite a las manos, el segundo (*-elh*) a los poseedores.

pa vatmômônlhajayash	ôyjôlhôyech[398],	jan	yi'jop
vat-mônlha-jayash	Ø-ôyjôlhôyech	ja-n	y-i'-jop
POS.IND-vivir-NMLZ	3S-ser.perenne	D.M-DEM	3S-estar-JUNTO

pa	Lhtata	jan	tanôclitelh'am	avaatsheelh;
pa	lh-tata	ja-n	Ø-ta-nôclit-elh-'a-m	a-vaatshe-elh
D.M	3POS-padre	D.M-DEM	3S-REF-mostrar-PL-2-BEN	2POS-PRON-PL

'La vida se manifestó, la vimos, damos testimonio y les anunciamos la vida eterna que estaba junto al Padre y se nos manifestó' (1 Juan 1:2)

janfaclelh'am	javan	javanshelh	shi'	javan	jape'yeeshelh	
ja-nfacl-elh-'a-m	ja-van	ja-van-sh-elh	shi'	ja-van	ja-pe'ye-e-sh-elh	
1A-decir-PL-2-BEN	D-PL	1A(>3P)-INST-PL	y	D-PL	1A(>3P)-oír-3-INST-PL	

pa	jaspa	casve'lhaelhsham,[399]	nan	lhjunash	ti	yijô'
pa	jaspa	cas-ve'lha-elh-sham	na-n	lh-junash	ti	yijô'
y	para	1INC.S-ser.uno-PL-PL.COL	D.M-DEM	3POS-carácter	SUB_1	ser.cierto

ti	yave'lheelhsham	pa	Dios	Vatata	shi'
ti	ya-ve'lhe-elh-sham	pa	Dios	va-tata	shi'
SUB_1	1S-ser.uno-PL.PL.COL	D.M	Dios	3POS.IND-padre	y

pa	Lhaôs	Jesucristo
pa	lh-aôs	Jesucristo
D.M	3POS-hijo	Jesucristo

'Lo que vimos y oímos se lo anunciamos a ustedes para que compartan nuestra vida, como nosotros la compartimos con el Padre y con su Hijo Jesucristo' (1 Juan 1:3)

navôque	matas	qu'iisshelh'eam	jaspa	tanca
na-vô-que	matas	qu'-iis-sh-elh-'e-a-m	jaspa	tanca
D-PL-DEM	cosas	1A(>3P)-marcar-INST-PL-PROX-BEN	para.que	NEG

amac'oya	pa	casc'usiyash'in
Ø-am-a-c'oya	pa	cas-c'us-iyash-'in
3S-faltar-IRR-SEP	D.M	1INC.POSS-ser.feliz-NMLZ-INT

'Les escribimos esto para que la alegría de ustedes sea completa'[400] (1 Juan 1: 4)

[398] En su diccionario, Seelwische (1990: 32, *aijalhôyich*) nota: "Dícese de la persona que vive hasta la anciandad y muere una muerte natural (no causada por enemigos, hombres o espíritus)".
[399] *cas-ve'lha-elh-sham* 'compartimos', literalmente "nosotros (inclusivo) somos un solo grupo". Obsérvese que en la línea siguiente, el texto dice *ya-ve'lhe-elh-sham,* con prefijo de primera persona exclusivo, ya que a estas alturas, los recipientes de la carta todavía no "comparten" la vida del epistolario.
[400] Literalmente "para que no falte nuestra (incl.) alegría".

IV Papi Inôôt Lhavoquei / Las mujeres del agua (Seelwische 1992)[401]

janfacch'e	nôqueesh	pava	Inôôt	Lhavoquei	pa
ja-nfac-ch'e	nô-que-e-sh	pa-va	inôôt	lha-vo-que-i	pa
1A-contar-ANT	D.M-DEM-3-INST	D-PL	agua	3POS-gente-F-PL	D.M

t'ônashesh	lhapesh;	yit'esh:	"yivaatshaelh	napi	Inôôt	Lhavoquei
t'-ôn-ash-e-sh	lhapesh;	yi-t'esh:	yi-vaatshe-elh	na-pi	inôôt	lha-vo-que-i
3POS-gritar-NMLZ-3-INST	antiguo	3S-decir	3POS-PRON-PL	D-PL	agua	3POS-gente-F-PL

tôlh'e	lhacôm'a	napi	nivacle	yiei	na	cotsjaat";
Ø-tôlh-'e'	Ø-lhacôm'a	na-pi	nivacle	y-i-e-i	na	cotsjaat
3S-venir-PROX	3S-ser.todos	D-PL	hombre	3S-estar-3-DIST	D.M	tierra

'Voy a contar ahora lo que dijeron las Mujeres del Agua en aquel entonces. Dijeron: "De nosotras las Mujeres del Agua descienden todos los hombres de la tierra'

taj	ti	is	lhôn	jumje	papi	Inôôt	Lhavoque.
taj	ti	Ø-is	lhôn	jumje	pa-pi	inôôt	lha-vo-que
pero	SUB_1	3S-ser.bueno	REPORT	INT	D-PL	agua	3POS-gente-F-PL

lhe'naa	ca lhech	t'ônasheesh	lhapesh	ti	jaipeeicheyesh,	pa
lhe'naa	ca-lhech	t'-ôn-ash-e-sh	lhapesh	ti	jai-peeichey-e-sh	pa
pero	D.M-ANAF	3POS-gritar-NMLZ-3-INST	antiguo	SUB_1	1S-oír-3-INST	y

manlheesh	lhacôm'a	papi	Inôôt	Lhavoquei	ti	yit'esh:
Ø-manlhe-e-sh	Ø-lhacôm'a	pa-pi	inôôt	lha-vo-que-i	ti	yi-t'esh
3S-quedar-3-INST	3S-ser.todos	D-PL	agua	3POS-gente-F-PL	SUB_2	3S-decir

ya'caaj	ti	ya'isjumje;	yaaj	cun	ca	ntô'yiy	lhacôm'a
ya'-caaj	ti	ya'-is-jumje	yaaj	cun	ca	n-tô'yi-y	Ø-lhacôm'a
1S-existir	SUB_1	1S-ser.bueno-INT	PROH	ALENT	SUB_2	3S.IRR-saber	3S-ser.todos

napi	nivacle	cava[402]	ja'van,	pa	yit'esh:	jajutei
na-pi	nivacle	ca-va	ja-'van	pa	yi-t'esh	ja-jut-e-i
D-PL	hombre	D-PL	1A(>3P)-tener	y	3S-decir	1A(>3P)-dar-3-DIST

'Por eso las Mujeres del Agua decían todas a una, así he escuchado: "Yo soy muy hermosa. Que todos los hombres sepan lo precioso que tengo; se lo voy a regalar'

…

[401] Sobre los mitos nivacle de las Mujeres del Agua (versión inglesa), se puede consultar Wilbert & Simoneau (eds.) (1987). Es una pena que las versiones "originales" solo hayan sido publicadas en castellano y traducidas al inglés (v. fuentes en Wilbert & Simoneau 1987). Aparentemente, los recopiladores recogieron lo que decían los intérpretes nativos, sin notar lo que contaban los narradores en nivacle.

[402] El uso canónico del determinante *ca*(-) indica una cosa o persona vista en el pasado, pero hoy desaparecida (ruina, persona fallecida etc.). Se usa también para referirse a cosas "invisibles" tales como idiomas, cualidades inherentes, o sentimientos) (4.1.1.).

pa	Fitsôc'ôyich[403]	p'alhaa	papi	lhclesesh	vooi	majoctsi;[404]
pa	Fitsôc'ôyich	p'alhaa	pa-pi	lh-cles-e-sh	Ø-vooi	majoctsi
D.M	Dios	antiguo	D-PL	3POS-hijos-3-INST	3A-cazar	tuka-tuka

pitônaesh	lhapesh	ti	claaf	nalhu; yijop		lhôn
Ø-pitôn-a-e-sh	lhapesh	ti	Ø-claaf	nalhu	y-i-jop	lhôn
3S-demorar-PUNT-3-INST	antiguo	SUB_2	3S-haber.luz	día	3S-estar-LADO	REPORT

pa	lhcachi'	lhanô;	nalh-cachi	lhôn	ti	namesh
pa	lh-cachi'	Ø-lhanô	nalh-cachi	lhôn	ti	Ø-n-am-e-sh
D.M	3POS-laguna	3S-ser.grande	día-medio	REPORT	SUB_1	3S-CISL-ir-3-INST

ti	tcuvalhjanesh	pava	majôctsi;	¡shan!,	nôj'e
ti	t-cuvalhjan-e-sh	pa-va	majôctsi	shan	n-ôj-'e
SUB_1	3S-cazar.tuca.tuca-3-INST	D-PL	tuka tuka	desaparedcido!	3S-terminarse-PROX

papi	Inôôt	Lhavoquei	tôlhshaam	pa	lhcachi',	taj	ti
pa-pi	inôôt	lha-vo-que-i	Ø-tôlh-shaam	pa	lh-cachi',	taj	ti
D-PL	agua	3POS-gente-F-PL	3S-venir-ATRAVÉS	D.P	3POS-laguna	pero	SUB_1

ni ntô'ya	napi	nivacle; '¿naô	t'e	papi	tif'e	cava	
ni-n-tô'y-a	na-pi	nivacle	naô	t'e	pa-pi	Ø-tif-'e	ca-va
NEG-3S.IRR-saber-IRR	D-PL	hombre	qué	INF	D-PL	3S-terminar.con-PROX	

catsiyuclus?
catsi-yuclu-s
1INC.POS-asado-PL

'En el tiempo primigenio, los hijos de Dios estaban cazando tuca tuca. Partían de madrugada y pasaban el día cazando. Vivían al lado de una laguna grande. Por mediodía solían regresar con los tuka tuka que habían cazado, pero nada, había desaparecido (de las reservas). Es que los hombres no sabían que las Mujeres del Agua habían venido de la laguna. ¿Quién se habrá llevado nuestra carne asada?

jô'lhaa	na	Shinvuun[405]	ti	manlha'e	lhum'ashi;
jô'lhaa	na	shinvuun	ti	Ø-manlha-'e	lhum'ashi
pero.sí	D.M	Shinvuun	SUB_1	3S-quedar-PROX	mañana

nalhu	pa'lhech	nôie	pa'lhech	Shinvuun,	ni nasinôi
nalhu	pa-lhech	n-ôi-'e	pa-lhech	shinvuun,	ni-n-asinô-i
día	D.M-DEM	3S-dejar-PROX	D.M-DEM	Shinvuun	NEG-3S.IRR-habla-VBLZ

[403] *Fitsôc'ôyich*, además de ser el nombre de cierto arbusto, es un ser mitológico nivacle, del cual faltan descripciones. El Padre Seelwische (O.M.I.) adoptó este nombre para referirse al Dios de los cristianos. Los nivacle católicos siguen empleando este nombre, mientras los de confesión mennonita emplean exclusivamente el nombre *Dios*.
[404] Nótese la falta de determinante ante el nombre, que corresponde a algunas actividades culturalmente importantes para los nivacle. El *majôctsi* (conocido como *tuka-tuka* en guaraní y *oculto* en el castellano local) es un roedor comestible (Ctenomys sylvanus).
[405] El nombre de este protagonista corresponde al de una variedad de lagartija.

pôquee;	nalhcachi	ti	nam;	tosch'e		papuque	yitsjôi;
pô-quee;	nalh-cachi	ti	Ø-n-am;	Ø-to-s-ch'e		pa-pu-que	yitsjô-i
D.M-DEM	día-medio	SUB_1	3S-CISL-ir	3S-ser.lejos-PL-IT		D-PL-DEM	hombre-PL

pan	t'ajôôj	pava	lheyis	ti	lhjaya	shita;[406]
pa-n	t'-ajôôj	pa-va	lh-ey-is	ti	lh-jaya	shita
D.M-DEM	3POS-número	D-PL	3POS-nombre-PL	SUB_1	3POS-(ser)-cónyuge	también

pa	tifch'e[407]	lhôn	pava	lhajpôijei;	pa	nc'ôj'esh[408]
pa	Ø-tif-ch'e	lhôn	pa-va	lha-jpôij-ei	pa	n-c'ôj-e-sh
y	3S-terminar-IT	REPORT	D-PL	3POS-casa-PL	y	3S-comer.todo-3-INST

pava	majôctsi	ti	tuj;	ni yijô'a	ca	ntuj;	
pa-va	majôctsi	ti	Ø-tuj	ni-y-ijô-a	ca	n-tuj;	
D-PL	tuka tuka	SUB_1	3A(>3P)-comer;	NEG-3S-ser.verdad	SUB_2	3A(>3P).IRR-comer	

vooi	pava	lhavanchei[409]	yuqu'e	lhapesh	lhashi	pa chapaa,[410]
vooi	pa-va	lha-vanche-i	y-u-qu'e	lhapesh	lh-ashi	pa chapaa,
y	D-PL	3POS-vagina-PL	3A(>3P)-DENTRO	antes	3POS-boca	todavía.no

ttsevteisha'ne[411]	pava	lhavanchei[412]
t-tsvte-i-sha'ne	pa-va	lha-van-ch-e-i
3S-diente-TENER-PL	D-PL	3POS-pertenencia-NMLZ-F-PL

'Que quede en casa mañana Shinvuun. A la mañana siguiente dejaron a Shinvuun en casa, él era mudo. Al mediodía llegaron (las Mujeres del Agua). Estaban lejos los varones, había una mujer para cada uno de ellos. Entraron en todas las casas y consumieron toda la carne de tuca tuca. Pero no comieron realmente, metieron la carne en su vagina, tenían la vagina dentata'

…

pa	yamei	lhôn,	papi	ôcjeclôi	tsi'sjhaan	ts'ivee;
pa	y-am-e-i	lhôn	pa-pi	ôcjeclô-i	Ø-tsi'sha-an	ts'ivee
y	3S-ir-3-DIST	REPORT	D-PL	mujer-PL	3S-estar.desnudo-INT	PL

[406] Literalmente "La cantidad de sus nombres correspondía a la de sus esposos" (había una mujer para cada hombre).
[407] El verbo *-tif* 'terminar' se combina también con otro verbo para indicar la completud de una actividad: las Mujeres del Agua entran a revisar *todas* las casas en busca de tuka tuka.
[408] El verbo *-c'ôj* significa 'comer todo' o 'terminar con (sin dejar rastro)'.
[409] *lha-van-ach* 'su pene' (3POS-pertenencia-NMLZ "su pertenencia"), con sufijo femenino: *lha-van-ch-e* 'su vagina'.
[410] "Todavía no tenían boca, (pero) tenían la vagina dentata".
[411] Para el uso del sufijo verbalizador *-(e)i* 'tener algo', v. 5.1.1.2.4.
[412] Para referirse al sexo de mujeres y varones, el nivacle puede usar un derivado del verbo *-'van* 'ver; tener', al cual se agrega el sufijo nominalizador *-ach*: *-'van-ach* 'pertenencia' (y por extensión 'pene'), *-'van-ch-e* 'vagina'.

¡mô,	jô'ayaam	lhpa	ve'lha,	yit'esh	pa	Fitsôc'ôyich;
mô,	jô'ayaam	lh-pa	Ø-ve'lha	yi-t'esh	pa	Fitsôc'ôyich
¡ay,	qué bien!	F-D	3S-ser.uno	3S-decir	D.M	Dios

'(Los hombres) llegaron (a su casa), las mujeres estaban desnudas; ¡qué bien, una (para cada cual) dijo Dios'

…

yit'esh	shta:	taôclas,[413]	yaaj	ca	aichavalhelhei		yiin	napi	ôcjeclôi.
yi-t'esh	shta:	taôcla-s,	yaaj	ca	Ø-aichavalh-elh-e-i		yiin	na-pi	ôcjeclô-i
3S-decir	también	niño-PL	PROH	SUB_2	2S-pensar-PL.PAH-3-DIST		pronto	D-PL	mujer-PL

ti	sui'apee;	yaaj	ca	veelhshi;	shtaclôôic'oya	
ti	Ø-sui-'apee	yaaj	ca	Ø-ve-elh-shi,	shta-clôôi-c'oya	
SUB_1	3S-ser.bravo-INT	PROH	SUB_2	2S-estar-PL.PAH-INH	1INC-bailar-VENT.ANT	yiin;
						yiin
						pronto

'(Dios) dijo: niños, no piensan con aquellas mujeres, son muy peligrosas; no se metan con ellas; bailaremos luego con ellas'

yaichavalhei	pa	ofo,	pa	yit'ovôsei	pa	lhavanach;	
y-aichavalh-e-i	pa	ofo	pa	yi-t'ovôs-e-i	pa	lha-van-ach	
3S-pensar-3-DIST	D.P	Palomo	y	3A(>3P)-cortar-3-DIST	D.M	3POS-tener-NMLZ	

'Palomo pensó en una (para meterse con ella), y ella le cortó el pene'

yichei	lhôn	pa	alhu,	lhech	pa	napu'e[414]		pa	lhavanach,
y-ich-e-i	lhôn	pa	alhu	lhech	pa	Ø-napu-'e		pa	lha-van-ach
3S-ir-3-DIST	REPORT	D.M	iguana	ANAF	D.M	3S-ser.dos-PROX		D.M	3POS-pene

taj	ti	yishiyanem;	yichei	lhpa	ôcleschenja,[415]	
taj	ti	yi-shiyan-e-m;	y-ich-e-i	lh-pa	ôcleschenja,	
pero	SUB_1	3A(>3P)-mezquinar-3-BEN	3S-ir-3-DIST	F-D	iguana	

pa	tcufayesh,	pa	ofo	ti	tcasha'ya
pa	t-cufay-e-sh	pa	ofo	ti	t-casha'y-a
y	3S-regalar-3-INST	D.M	Palomo	SUB_1	3S-comprar-PUNT

'(Palomo) se acercó a la iguana, que tiene dos penes, pero se lo negó; Palomo fue a la iguana, y ella le ofreció uno, Palomo se lo compró'

[413] El derminante falta en formas vocativas.
[414] El aplicativo proximal *-'e* puede unirse a un verbo para expresar posesión predicativa: "son dos (los penes) que tiene" (Fabre 2015).
[415] Iguana (Tupinambis teguixin, *teju guasu* en guaraní). La presencia llamativa, en el iguana macho, de una aleta o espuela a cada lado de la cloaca, explicaría la alusión a 'dos penes'. Aunque *alhu* es masculino y la hembra *ôcleschenja* femenina, el cuento pasa por alto la diferencia.

VOCABULARIO BÁSICO CASTELLANO-NIVACLE

abrir	-nc'aat (v4, +sufijo) [ja-, lha- + -nc'aat, ni-, shtan- + -c'aat]
abuela	-ct'e (f), pl. -ct'ei [yi-, a-, lha-, catsi- + -ct'e]
abuelo	-ct'ech (m), pl. -cchevot [yi-, a-, lha- + -ct'eech, catsi-ct'ech]
agua	-'v-inôt (m), pl. -'v-inôtis [yi-, a-, lha-, cas- + -'v-inôt]
agua, aguada, charco	yinôôt (m), pl. yinôtis
aguada, tajamar	vishini (m), pl. vishinic
ají	oyinche (f), pl. oyinchei 'ají' oyincheyuc (f) 'planta de ají'
alegrarse	-sham'in (v3) [ts'i-, lhan-, ni-, shtan- + sham-'in]
alegrarse	c'uus-e-m-'in (v1) [c'uus+ -yam'in, -'am'in, -em'in, -joom'in]
alegrarse	(-)vat-c'usinat (v4)
algarrobo blanco	faaiyuc (f), pl. faaicui (árbol) faai (f), pl. = sg. (vaina)
algodón	vôcjôcli (m)
aloja	cumjô' (m)
amarillo (ser ~)	cojiyaj (v1)
amigo	yic'utsfa (m)
amor	-encheyash ~ -enjayash (< -en 'amar')
anciana	c'utsja-clay-a (pl.tantum)
anciana	c'utsja-yinjate (f)
anciano	ni-taôclaj-a (m) [lit. (el que) no es un niño']
anciano	c'utsja-claai (pl.tantum)
anciano	nivacle-ai (m)
anco	sinjeya-taj (f)
anguila	utsi (m), pl. utsic
animal doméstico	-clô' (m), pl. -clôi [yi-, a-, lh-, cas- + -clô'] 1. animal doméstico; 2. clasificador para posesión de animales domésticos; 3. juguete
animal silvestre (cuadrúpedo)	yaquisit (m), pl. yaquisitis
añapa	-fin-aach (m) [yi-, a-, lh- ~ t'a- + -finach, cas- + -finaach] (vaina molida de algarobo que se chupa) (< -fin 'chupar')
año (período)	yincôôp (m) 1. 'año', 2. 'época del algarroba; comienzo del verano' (➔ año de edad)
año (de edad)	-n-incôp (m), pl. –n-incôpis [pos: yi-, a-, lh-, cas- + nincôp] (➔ año)
aprender, estudiar	van-eijatsjan (v4) [ja-, lh-, va-, shta- + -neijatsjan]
árbol	aacjiyuc (f), pl. aacjicui
arco iris	fasch'aclech (m)
arena	josoj (m)
arribeño (del Pilcomayo)	chishamnee lhavoo (m), pl. chishamnee lhavos
atar	-ôcfa' (v5) [c'-, t'-, y-, sht'- + -ôcfa']
avión	tafaai (f)
ayuda (dada a otro)	-efen-jayash (m) (< -efen 'ayudar')
ayuda (recibida)	-n-efenjayash (m)
ayudar (tr.)	-efen (v5)
azul (ser ~)	yaca (v1)
azul celeste (ser ~)	tevjôi (v1) 1. (ser) azul celeste; 2. (ser) verde
barba, bigote	-pôse (m), pl. -pôsei [yi-, a-, lh-, cas- + -pôse]
barbilla, mentón	-caat (m), pl. -catis [pos.: yi-, a-, t'a- + caat]
bicicleta	-sivôclôc (f), pl. sivôclôclis [pos.: yi-, a-, lh-, cas- + sivôclôc; pos.ind.: sivôclôc ~ vatsivôclôc] (Chishamnee lhavos) [lit. 'araña' (nombre no poseíble)]
billetera	-peso-jiy (f) [pos.: yi-, a-, lh- + -pesojiy] [lit. recipiente para los pesos]
blanco (persona)	samto (m), pl. = sg.; samto-que (f), pl. samto-que-i
blanco (ser ~)	clim (v1)
blanco (ser ~)	clop (v1) [ya'-, a'-, - , cas- + -clop] [< lh-clop 'su larva' (m)] 1. blanco; 2.

	rubio
boca	-ashi (m), pl. -ashic [y-, -, lh-, cats- + -ashi]
bolso, yica	clisa' (m), pl. clisac 1. yica (bolso tradicional)
borde, orilla	-vôôj (m), pl. -vjôi [yi-, a-, lha-, cas- + -vôôj; pos.ind.: vat-vôôj]
brazo	-tuc (m), pl. -tjui [yi-, a-, t'i- + -tuuc; cats'i-tuc]
buscar miel	(-)vaju (v4) [ja-, lha-, -, shta- + -vaju]
caballo	cuvôyu (m), pl. cuvôyuc [poseíble con el clasificador -clô' 'animal doméstico']
cabello, pelos	-ca-sash (m) [= lana (de alguien); hoja]
cabello, pelos	-yees
cabeza	-shateech (m), pl. -shatjes [yi-, a-, lh- + -shatech, cas-shateech]
cabra, chiva	tashinshta-iche (f), pl. tashinshta-iche-i (< tashinshtaj (f) 'oveja, cordero')
caer(se)	-côôt-sha'ne (v3) [tsi-, na-, yi-, shtan- + -côôtsha'ne] (-sha'ne 'abajo')
calentar	-cusinat (v5) (➔ caliente; calor)
caliente	cus (v1) 'es(tá) caliente, caluroso'
calor	cus (m), pl. cus-ic
camino	nôyish (m), pl. nôyishai
camión	camion (f) (➔ fach'ach'ach)
camión	fach'ach'ach (f) [< fach'aash 'ser tormentoso']
campo	tavashai (m), pl. tavashayis
campo	faash (m), pl. fashic 'campo bajo donde suele juntarse la lluvia'
campo	ôyac (m), pl. ôyaclis 'campo bajo y algo arenoso en el monte'
canilla	canilla (m)
cansado (estar ~)	-ulhôj (v3) [ts-, n-, y-, shin- + ulhôj]
cántaro	(vat-)ôtôlhôs (m) [¿-ôtôj 'cráneo' + lh-ôs 'su hijo?]
cara, borde	-taco (m, +pos), pl. -tacoc [yi-, a-, lh-, cas- + -taco] (> tacoi 'estar inclinado; estar al lado de')
caramelo	ch'iishi lh-ôs-e (f), pl. ch'iishi lhcles [lit.: hija dulce; hijos dulces] (abajeño)
caramelo	vat-fin [lit. 'se chupa'] (arribeño) 1. caramelo; 2. azúcar
carne, cuerpo	-t'asjan (m), pl. -sjanis [yi-, a-, t'a- + -sjaan, cats'i- + -sjan]
carpa	chanu-'vo (m), pl. chanu-'vo-s [yi-, a-, lha-, cas- + -tshanu'vo; pos.indef. ~ vatshanu'vo] [lit. elemento para lluvia]
casa	(-)jpôyich (m), pl. jpôijei [pos: yi-, a-, lha-, catsi- + jpôyich; pos.ind. jpôyich ~ vatajpôyich]
casado/a (ser ~) con hijos	-ch'acfai (v2) [jayi-, lhta-, t-, shta- + -ch'acfa] (ch'acfa 'cónyuje')
casado/a (ser ~) sin hijos	-ja'yaai (v2) [jayi-, lhta- + -ja'yai, t-ja'yaai, shta-ja'yai] (< vata-ja'ya 'cónyuje')
cascabel (víbora)	yeclataj
castigo (dado)	-ivalh-cheyash (m)
castigo (recibido)	-n-ivalh-cheyash (m)
ceja	-t'ipôclô (m), pl. -t'ipôclôs [yi-, a-, lh-, cas- + -t'ipôclô]
centro, medio	-caôvju (m) 1. centro; 2. plaza central; 3. en medio de
cerro	ute-yuc, vuti-yuc (f) [pl. utecui]
ciego/a	tacluuc (m), tacluque (f)
cielo	vôôs (m)
cinco (ser ~)	ve'lha nôjesh (v1) 'son cinco' [lit.: uno se termina]
cintura	-ch'ito' (f), pl. -ch'itoc [yi-, a-, lh-, cas- + -ch'ito']
clavícula	-cav-clô (m), pl. -cavclôi [yi-, a-, lh-, cas- + cavclô] 1. clavícula; 2 trozo de madera para quemar (➔ yeclô' 'madera, leña')
cocina (pieza)	-ata-'vat
cocinar	-ata-i (v2) [jay, lht-, t-, sht- + -atai]
codo	-fcato' (f), pl. -fcatoc [yi-, a-, t'a-, casts'i- + -fcato'] 1. codo; 2. esquina; 3. curva
cola, rabo	-côôs , pl. -côsec
colonia	colonia (m)
collar de conchas	cli'men-lhiy
comer (intr.)	-tsaccun (v2) [jai-, lha-, (t-), -shta- + -tsaccun]
comer (trans.)	tuj (v5) [ja-, lh-, -, shta- + -tuj]
contestar	-cuulh (v5)
corazón	-lhiivte (f), pl. –lhiivte-c

cortar con machete o hacha (trans.)	-faash (v5) [ja-, lh-, yi-, shta-]
cortar con machete o hacha (intrans.)	tfashjan (v2) [jai-, lhat-, t-, shta- + -fashjan]
corzuela, venado	tashinsha (m), pl. tashinshas [Zool. Mazama rufa]
correr	-cuma(a)j (v4) [ja-cumaaj, lh-cumaaj, va-cumaj, shta-cumaaj]
costado, cadera	-aco (f), pl. -acoc [y-, -, lh-, cats- + -aco]
costilla, costado	-vlhi' (m), pl. -lhi-c [yi-, a-, lha-, catsii- + -vlhi']
cráneo	-ôtôj (m), pl. -ôtjôs [y-, -, lh-, cats- + -ôtôj]
cuántos (interrogativo)	¿naô t'e pa t'ajôôj?
cuatro	yichatjulh (v1) 'son tres'
cuerpo, tronco	-vu'vat (m), pl. -vuuvtes [yi-, a-, lha-, cas- + -vu'vat]
culo, ano	-c'o' (f), pl. -c'o'c 1. extremo, rincón; 2. culo [pos.: yi-, a-, lha-, cas-; pos.ind.: vat-]
chacra	-c'o'vat (m), lhc'oo'vtes 1. asiento; 2. lugar; 3. chacra [pos.: yi-, a-, lh-, cas- + -c'o'vat]
chacra	-côjiyan-ja'vat (m)
chaguar	ôctsej (m), pl. ôctses
chajá (guar. chahã)	taô' (f)
chamán	tôiyeej (m), pl. tôijes [lit. el (que) sabe]
chancho doméstico	vojotaj (f), pl. vojotas [< vojo 'maján, pécari labiado']
chicha de algarroba	faaiyinôc (m) (➔ algarrobo blanco)
chivato'i (Caesalpinia pulcherrima)	sheyôtayuc (f) [préstamo del guaraní o derivado de sheyô, f. 'vampiro', cf. también sheyôtaj mbopi guasu]
choza, cobertizo	jpecle'vat (m) [v. 'sombra']
chupar	-fin (v5)
dar	-jut (v5, prefijo = agente + paciente) [ja-, lh-, yi-, shta-]
dar	tis (v5, prefijo = agente + recipiente) [ja-, lh-, -, shta- + -tis]
dar, regalar	-cufai (v2) [jai-, lhat-, t-, shta- + -cufai]
dedo de la mano	-pasche (f), pl. -paschei [yi-, a-, lh-, cas-]
dedo del pie	-fjuj (f), pl. -fjus [yi-, a-, lha-, catsi- + -fjuj]
delante, lado delantero	-jui-yiish (m) [yi-, a-, lh-/t'a + -juiyish, cas-juiyiish] (< t'a-jui 'se dirige hacia')
derecha	-fai-yish (m, +pos) [pos.: yifaiyish, afaiyish, lhfaiyish, casfaiyiish] (< vatfayiish (m) 'fuerza, ánimo')
detrás	-ôi-yiish
día; mundo	nalhu (m)
diente	-tsevte (f), pl. –tsevte-i [yi-, a-, lh-, cas- + -tsevte]
diferente (ser ~)	ni lhjunashajulh (ti...) [= 'no es igual a']
diferente (ser ~)	vat-ven (v4) 'ser diferente; diferenciarse de' (reflexivo)
difícil (ser ~)	-vi'jatai (v2) [jai-, lhat-, ta-, shta-vi'jatai]
Dios	Fitsôc'ôyich (m) [católicos] Dios (m) [menonitas/protestantes]
director	tan-ch'an-jai (m) [lit. el que es escuchado]
doca	i'ts'inja-yuc (f) (planta) i'its'inja (f) (fruta)
dolor (causado por un animal) (m)	-aôte (m), pl. –aôte-c (➔ aôtej)
dolorido, enfermo (estar ~)	-aôtej ~ aôvtej (v1) [ya'-, a'-, - + -aô(v)tej, cas- + -aô(v)tes]
dormir	-mô' (v4) [ja-, lh-, yi-, shta- + -mô']
dos (ser ~)	-napu' (v1) 'son dos'
ducha	cha'nu t'ajuiya (m) [lit.: para lluvia]
electricidad	nits(')ilhataj (m) [lit.: tiene como hormigueo, tiritea]
embarazada (estar/quedar ~)	-tuma (v3) [ts'i-, na-, yi-, shtan- ~ shin- + -tuma]
enchufe	nits(')ilhataj lh-ashiy [lit.: boca de electricidad]
enojado, bravo (estar ~)	sui (v1)
enojado, enojarse	-nut (v4) [ja-, lh-, va-, shta- + nut]
enojado, enojarse	vat-sui-yan (v4)
enramada, choza	jpecle'vat (m); pl. jpleclevtes [lit.: lugar de sombra]

enseñanza (impartida)	-eijatsjan-jayash (m) [pos.: y-, -, t'-, cats'- + -eijatsjanjayash]
enseñanza (recibida)	-n-eijatsjanjayash (m) [pos.: yi-, a-, lh-, cas- + -neijatsjanjayash]
entender	-tôi-c'oya (v3)
escribir, marcar (intr.)	-vanqu'-is (v4) [ja-, lha- + -vanqu'is, vanqu'iis, shta- + -vanqu'is] (➔ yiis)
escribir, marcar (trans.)	-iis (v5) [qu'-, t'-, y-, sht'- + -iis] (➔ vanqu'is)
escuchar, oír	-peei-chai (v2) [jai-, lhat-, t-, shta- + -peeichai] (➔ yipe'ya)
escuchar, oír	-pe'ya (v5) [ja-, lh-, yi-, shta- + pe'ya]
escuchar, obedecer	-ch'an (v1) [jai-, lhat-, ta-, shta- + -ch'an]
escuela	escuela (m)
escuela	vanqu'is (v4) 'escribir'
espalda	-a'clô' [y- + -a'clô']
espantar; arrear; correr	-saas (v5)
esposa	-ch'acfa (f) (➔ esposo)
esposo	-ch'acfa (m) (➔ esposa)
estar, estar sentado	-i' (+sufijos) [j-aôv, lh-aôv, y-i', shn-aôv]
este (lugar)	lhum'acfinuc (m), pl. lhum'acfinuquis 1. este; 2. viento este [¿está debajo de la mañana?]
estómago	-jc'apo' (m), pl. -jc'apoc [yi-, a-, t'a-, cats'i- + -jc'apo']
estómago	-vts'e' (f), pl. -vts'ec [yi-, a-, lha-, catsi- + -vts'e']
estrella	catiis (f), pl. = sg.
faltar, no haber	am- (v1)
flecha de alambre	clesa (f)
flecha de cuchilla	tôpje' (f), pl. tôpjec 1. flecha de cuchilla; 2. lanza
flor	lh.avô (f), pl. lhavôs 'flor'
frío (estar ~)	tajun (v1) [ya'-, a'-, - + -tajun, cas-tajunsha'ne]
frío (hacer/tener ~)	c'ui (v1)
fruta	lh.aa
fuego	itôj (m), pl. itôs
fuerza	-unaj (m, +pos) [y-, -, t'-, cats'- + -unaj]
fuerza, ánimo	-fayiish (m)
gato	tanuc (m), pl. tanuqu-is
gente o animal ligado a cierto entorno	lha-vo' (m), pl. lha-vo-s; lha-vo-que (f), pl. lha-vo-que-i
goma	tsôc(l) (m) [trad. 'honda'] ((también 'plástoco', 'preservativo')
guampa (para tomar mate o terere)	vampa (f)
guavirami (fruta de ~)	ovai (f)
hablar (idioma)	-clan-e-sh (v4) [ja-, lh-, yi-, shta- + -clanesh] (-e-sh '3ª p. + instrumental')
hablar (idioma)	-i-shi' (v4) [lit. estar en] (-shi'/ -ji' 'locativo')
hablar	-yôjia (v4) [ja-, lh-, yi-, shta- + -yôjia] 1. hablar; 2. mandar, ordenar
hablar, conversar	-asinô-i (v2) [jay-, lht-, t-, sht- + -asinô-i]
hablar	-ts'isei (v1) [ya'-, a'-, -, cas- + -ts'isei]
hacer	-snat-e-sh (-e-sh '3ª p. + instrumental)
hacha	(vat-)namach (m) (pl. namjai), (vat)namcha (f) (pl. namchac)
hambre	-yipcu (m) [yi-, a-, lha-, cas- + -yipcu; pos.ind.: yipcu ~ vat'ayipcu]
hambre (tener ~)	-yipcu-n (v3) [ts'i-, na-, yi-, shin- + -yipcun]
hermana menor	-ch'injô (f), pl. -ch'injôvot [yi-, a-, lh-, catsi- + -ch'injô]
hermana mayor	-chita' (f), pl. -chitavot [pos.: yi-, a-, lh-, cas- + -chita']
hermano menor	-checla' (m) [pos.: yi-, a-, lh-, catsi- + -checla']
hermano menor	-ch'inish (m), pl. -ch'injôvot [yi-, a-, lh-, catsi- + -ch'inish]
hermano menor	onaj (m) [hablando con cariño de su propio hermano]
herramienta	-cum-javo (m) [pos.: yi-, a-, lh-, cas-; pos.ind. vat-]
hígado	-côjlhôc (m), pl. -côjlhôquis [y-, -, t'- + -acôjlhôc, cas-côjlhôc] [lit. 'sabrosa su-comida']
hija	-ôs-e (f), pl. -ôs-e-i [y-, -, lh-, cats- + -ôs-e]
hijo	-aôs (m), pl. -cles [y-, -, lh-, cats- + -ôs]
hombre (nivacle)	nivacle (m), pl. = sg.
hombre	yitsuuj (m), pl. yitsjui
hombro	-fataas (m), pl. -fatats-ic [yi-, a-, lh- + -fatas, cas-fataas]
horno (para el pan)	yucuve-shiy (f)

horno	cotsjat-ishiy (f)
hueso (del propio cuerpo)	-nu ~ -vnu' (m), pl. -(v)nus [yi-, a-, lha-, catsi- + -vnu' ~ yi-, a-, lha- + -nu', catsi- + -nu]
hueso (de un cuerpo ajeno)	-ca-nu, pl. –ca-un-s [yi-, a-, lh-, cas- + -canu]
huso	-cô-ftilh-injate (f)
iguana, teju guasu (hembra)	ôcleshchenja (f), pl. ôcleshchenjai [Zool. Tupinambis teguizin]
iguana, teju guasu (macho)	alhu (m), pl. alhu-s [Zool. Tupinambis teguizin]
indígena ayoreo	matqu'iyanô (m), pl. = sg.; matqu'iyanô-che (f, sg), matqu'iyanô-che-i (f, pl)
indígena enlhet	yilhai (m), pl. yilhayis; yilhai-che (f, sg), pl. yilhai-che-I (f, pl)
indígena guaraní occidental (guarayo)	ja'nonôj (m)
indígena guaraní occidental/tapiete	niitjoc (m)
indígena maká	tôvôlhai (m)
indígena manjui	eclenuc (m), pl. eclenjui eclemche (f), pl. eclemchei
indígena nivacle	nivacle (m), pl. = sg. [también 'hombre, gente'] nivacche (f), pl. nivacchei [también 'mujer']
indígena no nivacle	nivacle-icha, pl. nivacle-ichac
indígena toba(-pilagá) o pilagá	juutshinaj (m), pl. juutshinja-s juutshinja-che (f), pl. juutshinja-che-i
indígena wichí (mataco)	tinoi (m), pl. = sg.
inmediatamente	tatsha
ir	y-ich (3ª p.) (v4) [j-ôc, lh-ôc, y-ich, shn-ôc]
javiru, cigüeña (Javiru mycteria)	pôtsej (m) ['es rápido']
jaguar, jaguarete, tigre	yi'yôôj (m)
jardín	lh.avô-chat (m) (< lh.avô 'flor')
joven (m)	nich'ayich (m)
joven (f)	nich'aich-e (f)
joven, adolescente (f)	lhutsja (f)
jugo, caldo (m), savia (f)	t.'ii (m), pl. t.'i-c (3ª p.)
jurumi, oso hormiguero	svuclaj (f) [pl. svuclas]
labio (superior), pico de ave	-pôseet (m), pl. –pôste-s [yi-, a-, lh-, cas-pôset] [< -pôse (m) 'barba, bigote']
lámpara	itô-taj (m) [< itôj 'fuego']
lana	saash [pl. sash-ai] (= hoja)
lavar, fregar, limpiar (trans.)	-cleesh (v5) [ja-, lh-, yi-, shta- + -cleesh]
lavar ropa	-tat-ca-fom (v4) [ja-, lh-, -, shta- + -tatcafom] (< tat+ ca + -nofom 'exprimir')
lavar ropa (intrans.)	-vanca-clesh (v4) [ja-, lha- + -vanca-clesh, vanca-cleesh, shta-vanca-clesh] (< -cleesh 'fregar, limpiar, lavar')
lavar ropa, exprimir (trans.)	-nofom (v5) [ja-, lh-, yi, shta- + -nofom]
lavarse	-vat-cleesh (v4) [ja-, lha- + -vaatclesh, vatcleesh, shtavaatclesh] (reflexivo < yicleesh)
lavarse las manos	-vômcô (v4) [ja-, lha- + -vôômcô, vômcô, shta-vôômcô]
lejos (estar /ir ~)	-toj (v1)
lengua, idioma	-clish (m), pl. -clishai [yi-, a-, lh-, cas- + -cliish; pos.ind. ya'-clish ~ vat-cliish]
lengua (en la boca)	-ch'aclech (m), pl. -ch'acje-s [yi-, a-, t'a-, catsi- + -ch'aclech] (también 'llama de fuego')
levantar, (hacer) parar; hacer hervir	-tsemaj (v5) [ja-, lh-, yi-, shta- + -tsemaj]
ley	vat-yôjijat (m) (pos.ind. de 'orden, mandamiento')
locote	oyinchetaj (f), pl. oyinchetas (< oyinche 'ají')
luna, mes	jive'cla (m), pl. jive'cla-s
llevar al hombro	-tilhôôj (v5) [ja-, lh- + -tilhôj, tilhôôj, shta- + -tilhôj]

llorar	-ap (v4) [j-ap, lh-ap, y-ip, shn-ap]
llover	taaj (v1)
macana	-c'u' (m, +pos), pl. -c'uc [pos.: yi-, a-, lha-, cas- + -c'u'; pos.ind: vat-c'u' ~ tin-c'u']
madera, leña	yeclô' (f), pl. yeclô-i
madre	-mimi (f, +pos), pl. -mimic [-, a-, lha-, cas- + -mimi]
madre	-tôôlh-sham (f; v4) (➔ tôôlh 'venir'; padre)
maíz	niclôôtsich ~ nclôôtsich (m) [lit.: se carpe, se limpia']
maján, pecarí labiado	vojo (f), pl. vojo-c
mandar (hacer llegar)	-chen (v5)
mandioca	nucs-ich (m), pl. = sg. [lit.: es rallado' < -nucus 'rallar', v5]
mandioca silvestre (planta de ~)	lhavinjayuc (f)
maní	smitca (f)
maní (planta de ~)	smitca-yuc (f)
mano	-pô'côt (m), pl. –pô'côt-ôi [yi-, a-, lh-, cas- + -pô'côt]
mano del mortero	(-)jumqueet (m), pl. (-)jumquet-is [yi-, a-, lh-, cas- + -jumquet; pos.ind. ~ vatjumquet]
manta, poncho, tejido	vopovo (m)
martes	napu'-e-sh vat-cum-jayash [lit.: segunda vez con trabajo]
más (ser ~)	-aash-'apee (v2) 'es más (en número); lo supera'
matar, garrotear	-clôn (v5) [ja-, lh-, yi-, shta- + -clôn]
mate	mate (f)
menonita (blanco)	ele-taj (m) [var. Tovoc lhavos] (➔ ele)
menonitas (blancos)	clim-sha'ne [lit. blancos]
mesa	mesa (m)
mesa	-tsaccunja'vat (m), pl. –tsaccunjavt-es [yi-, a-, lh-, cas- + -tsaccunja'vat] [lit.: comedor, lugar de comer]
metro (para medir)	chi-yi-tsjulh-e-sh yeclô' (m) [lit. uno cuenta-con palo]
miedo (tener ~)	-jovai (v3) [ts'i-jovai, lhan-jovaai, ni-jovai, shtan-jovaai]
miel silvestre	shinvo' (m), pl. shinvo-s 1. miel silvestre; 2. yana, abeja silvestre (~ shinvo' lhavo'; 3. enjambre de abejas silvestres
miel recogida por alguien (f)	-ca-yech (m) [yi-, a-, lh-, cas- + -cayech] 1. miel (ecogido por alguien); 2. panal (de alguien)
mirar (intrans.)	-ovalh-jan (v2) [jay-, lht-, t-, sht- + -ovalhjan]
mirar (trans.)	-ovalh (v5) [j-, lh-, y-, sht- + -ovalh]
misionero alemán católico	ele (m), pl. ele-c 'misionero' ele-che (f), pl. ele-che-i 'misionera'
mistol	ajôy-uc (f) (árbol) ajôy-ej (f) (fruta)
moler (trans.)	-cfaash (v5) 'lo muele' [ja-, lha-, yi-, shta- + -cfaash] (-c- + -faash 'cortar con hacha o machete')
moler (intrans.)	-cfash-jan (v2) [jayi-, lhta-, ta-, shta- + -cfash-jan]
molle	ôtja-yuc (f), pl. ôtja-cu-i (árbol) [Bot. Schinus molle L.] ôtja-yej (f), pl. ôtja-ye-s (fruta)
morder (intrans.)	-vanca-juuj [ja-, lha- + -vancajuj, vancajuuj, shta- + -vancajuj]
morder (trans.)	-juuj (v5) [ja-, lh-, yi-, shta- + -juuj]
morir	-vaf (v4) [ja-, lha-, -, shta- + -vaf]
mortero	-felhech (f), pl. felhchei [yi-, a-, lh-, cas- + -felhesh]
mostrar (con el dedo)	-apai (v2)
muchos (ser ~)	-aclôj (v1)
mujer, hembra	ôcjeclô (f), pl. ôcjeclô-i
muslo	-t'oicha (f), pl. -t'oi [yi-, a-, lh-, cas- + -t'oicha] 1. muslo; 2. pierna; 3. rama
nacer	-vat'aj (v3) [tsi-, lhan-, ni-, shtan- + -vat'aj]
nariz	-naash (m), pl. –nsha-s [yi-, a-, lh-, cas- + -naash]
negro (ser ~)	yacut (v1)
nido (m)	lh.uup (3ª p.), pl. lh.up-is (m)
niño, bebé	taôclaj (m), pl. taôclas
niño de 7-8 años	necjôôc (m), pl. necjôqu-is (yita' lhavos) ~ côque-lhai (tovoc lhavos) necjôqu-e (f), pl. necjôqu-e-i (chishamnee lhavos)

noche	tulh (m), pl. tulh-is
nombre	-ei (m), pl. –ei-yis [y-, -, lh-, cats-]
norte	fchenaj (m) 1. norte; 2. viento norte
nube	vôse’ (f), pl. vôse-i [lit. : (lo que) está en el cielo]
nuca, cuello	-vo’ (m), pl. –vo-c [yi’-, a’-, lha’-, cas- + -vo’]
nueve (ser ~)	y-ichat-julh yama (v1)
ñandu	vônjôlhôj (m), pl. vônjôlhô-s
ocho (ser ~)	pu’ja’na y-am-a (v1) ‘son ocho’ [lit.: tres van allá]
oeste	nuut-ch’e (m) [< nuut ‘la tarde’] 1. viento oeste; 2. oeste
ojo	-tôse(e)j (f), pl. –tôsje-i [yi-, a-, lh- + -tôsej, cas-tôseej] 1. ojo; 2. semilla
olvidar	-tôvaclu (v3) [tsi-, lhan-, ni-, shtan- + -tôvaclu]
ombligo	-tsevjat (m), pl. –tsevjat-is [yi-, a-, lh-, cas- + -tsevjat]
olla (f)	-ôtôlhôs (m) [y-, -, lh-, cats- + ôtôlhôs] [lit.: cráneo-su-hijo]
olla de metal	clesa-nilh (m) [lit.: metal] (también cualquier objeto de metal)
orden, mandamiento	-yôji-jat (m) [pos.: yi-, a-, lh-, cas-; pos.ind: vat- (también ‘ley)]
ordenar	-yôji-a (v4) [ja-, lh-, yi-, shta-] 1. ordenar, proponer; 2. proponer; 3. decir
oreja	-cfe (f), pl. -cfei [yi-, a-, lha- + -cfe’, catsi-cfe]
orina	-ulh-u (m) [y-, -, t’-, cats’- + ulh-u]
orinar	-ulh (v4) [c’-, t’-, y-, sht’- + ulh]
oveja, cordero	tashinshtaj (f), pl. tashinshtas [< tashinsha ‘corzuela, venado’]
padre	(-)tata (m, +pos), pl. -tatac [(yi-), a-, lh-, cas- + -tata]
padre, abuelo	-tôôlh-sham (m, = v4) (➔ tôôlh ‘venir’; madre)
paja, pasto	jpôôc (f)
pala	joqu-itaj (f) (< jooc (f) ‘palosanto’)
palo borracho, samu’u	yictsuuc (f) (pl. yictsicui)
palosantal	joc-cat (m) (< jooc (f) ‘palosanto’)
palosanto	jooc (f), pl. joqu-is
pan	yucuve (f), pl. yucuve-c
pantalón	-’ôs-jat.shi (f), pl. –ôs-jatshi-yis [y-, -, t’-, cats’- + -ôs-jat.shi] [lit. se camina-dentro]
paraguayo (no indígena)	palavai (m)
parir, dar a luz	-ca-vat’aj (v3) [tsi-, lhan-, ni-, shtan- + -ca-vat’aj] (< -vat’aj ‘nacer’)
parte, pedazo	t’i’ya (m), pl. t’i’ya-s
pecari	jocônôjô (f)
pecari labiado	vojo (f)
pecho	-oot (m), pl. –ot-is [y-, -, t’-, cats’- + -oot]
pedir, solicitar	-aalh (v2) [ja’y-, lht’, -t’, sht’- + -aalh]
peine	-tanclalhjate (f), pl. –tanclalhjate-i [yi-, a-, lh-, cas- + -tanclalhjate] (< ¿nombre del pez tanclalhjate (f)? ’pira mbokaja/ Geophagus sp.)
peinarse	-va(t)-tanclalh (v4)
pene	-sô’ (m), pl. –sô-c [yi-, a-, lha-, cas- + -sô’] (➔ vatsu’, probablemente la misma palabra)
pensar	-aichavalh (v5)
pequeño (ser ~)	tiqu’in (v1) [ya-, a-, - + -tiqu’in, cas-tiqu’insha’ne]
perro	nuu (m)
pescado, pez	sajech (m), sg = pl 1. pez; 2. sábalo
picaflor	cayin’ô (m), pl. cayin’ô-s
pie	-fo’ (m), pl. –fo-c (<-focl) [yi, a-, lha-, cas- + -fo’] 1. pie; 2. rueda
piedra	utej (f), pl. ute-s [trad. también ‘boleadoras’]
pierna	-caclô’ (m), pl. -caclôi [yi-, a-, lh-, cas- + -caclô’]
pierna	-t’oicha (f) [pl. vatt’oi] ‘pierna; muslo; rama’
piraña	vônaj (m), pl. vônja-s
pistola, fusil, arco	(-)clutsesh (m), pl. -clutsshe-s [yi-, a-, lh-, cas- + clusesh; pos.ind.: clutsesh ~ vat-clutseech] 1. pistola, revólver (clutsech lhaôs [lit. fusil su-hijo]); 2. fusil; 3. (trad.) arco
pizarra	pizarra (m)
plantar, sembrar	-côj-iyan
plata	tin-shanja (f) 1. plata; 2. moneda
plata, dinero	peso

plato	(-)titech (m), pl. -titjei [yi-, a-, lh-, cas- + -titech; pos.ind. titech ~ vat-titech]
poder (ser posible)	isjop (v1)
poder (neg), ser imposible	sasjop (v1)
poner	-an (v5)
por qué (interr.)	naô pa lhaiyaash ti…
por qué (interr.)	ta lhai'yaash…
porque	lhaiyaash ti...
poroto	quecleiche (f), pl. quecleiche-i quecleiche-yuc (f), pl. quecleiche-cu-i 'planta de poroto'
pozo (sin agua), bache, cueva	tin-jôque (f, +pos), pl. -jôquei [pos.: yi-, a-, lh-, cas- + -jôque; pos.ind.: tinjôque ~ vatjôque]
pueblo, aldea	yitsaat (m), pl. yitsat-is; -vtsaat (m), pl. –vtsat-is [yi-, a-, lha- + -vtsaat; catsi-vtsat; pos.ind.: vata-vtsat ~ yitsaat]
puerta, abertura	-ashi (f) [= boca]
quebracho colorado	tisuuj (f), pl. tisju-i (árbol) [Bot. Schinopsis balansae]
queso	vôcô lh-ts'oos t'un-shaam [lit: (que) es duro la leche de vaca]
querer, desear	-en (v5)
¿quién?	she ajalh; she-pa
rápido (ser ~)	pôtsej (v1)
remanso, aibal	lhavimjayish (m) 1. remanso; 2. cauce
río, bañado	tovoc (m), pl. tovjo-i
río (m)	lhôjôyish (m), pl. lhôjôishai 1. río; 2. huella de víbora o yacaré
rodilla (f)	-cjus (f, +pos), pl. –cjats-ui [yi-, a-, t'a- + -cjuus, cats'i-cjus]
rojo (ser ~)	yuc (v1)
rosillo, morito, taitetu, pécari de collar blanco	jocônôjô (f), pl. jocônôjô-c
saber	-tô'ya 'él lo sabe' (v3) [tsi-, na-, yi-, shtan- + -tôi] 1. saber; 2. tener poder; 3. ser chamán; 4. tener consciencia
sal	tsifoni (m)
sal	naapcu-taj (m)
salir	-ich-e-i-fach'ee (v. 'ir')
salitre, salitral	acôtaj (m)
saludar (tr.)	-cju' (v5) [ja-, lha-, yi-, sht'a-]
saludar (intr.)	vanc'a-cju' (v4)
sangre	-voiy-ei (pl.tantum) [yi'-, a'-, lha'-, cas-]
secar (tr.)	-clajôj-inat (v5)
seco /ser/estar)	(-)clajôj (v1) 'estar seco' [ya'-, a', - , cas-]
seis (ser ~)	ve'lha yama (caspaschei) (v1) 'son seis' [lit.: uno (de nuestros dedos) va allá]
semilla (de alguien)	-ca-tôsej (f, +pos), pl. -catôsjei [yi-, a-, lh-, cas- + -catôsej] (➔ lhtôsej 'su semilla (de la planta); vattôsej 'ojo') 1. semilla; 2. munición
semilla (de planta)	-tôsej (f, +pos), pl. -tôsjei 'su semilla (de la planta) (➔ vatcatôsej 'semilla (que pertenece a alguien); vattôseej 'ojo')
seno(s), pezón	-ajte (f) [y-, -, t'-, cats'- + ajte] (pl. vat'-ajte-i)
serpiente	tos (m), pl. tos-is
sí (afirmativo)	jech
siete (ser ~)	napu' yama (v1) 'son siete' [lit.: dos van allá]
siempre	yinjôt
siempre	yajat-e-sh
siempre	ni nt-aiy-e-sh
sol	jumcuclaai (m)
sombra	jpecl (m) (= imagen; foto)
sorgo	neclôôtsitaj (m) [lit. 'como maíz']
subir	(-)vôôlh (v1) [ja-, lha- + -'vôôlh, vôôlh, shta-'vôôlh]
subir, levantarse	(-)netshaam (v4) [ja-, lh- + neetsham, netshaam, shta- + -neetsham]
sucio (estar ~)	sas (v1) [ya'-, a'-, -, cas- + -sats'aas]
sucio (estar muy ~)	sats'aas (v1) [ya'-, a'-, -, cas- + -sats'aas]
sur	fi'yat (m) 1. sur; 2. viento sur

tabaco	-lhôn-ach (m [yi-, a-, lh- + -lhônach, cas-lhônaach] (< 'prendido') (➔ finôc)
tabaco	fin-ôc (m) (< yifin 'lo chupa' + -c) (➔ vatlhônach; vatfinaach)
talón	-p'i'c'o (m), pl. -p'i'c'oc [yi-, a-, lh-, cas- + -p'i'c'o]
talón	-t'ic'o (m)
tapar	-p'o' (v5)
tapir	yi'yecle (m)
tatú bolita, tatú naranja	c'acjo (m), pl. c'acjo-s
tatu carreta	pôlhenja-taj (m)
telar	vancanjatshi [lit. 'hace poner en']
telar	vopovo t'ajuiya (m) [lit. 'para manta/poncho']
tener (propiedad)	-'van (v5) [ja-, lha-, yi-, shta- + -'van] 1.tener; 2. ver; 3. encontrar
tener	caaj-e-m (v1; sin prefijos, pero con sufijo benefactivo) [caaj + -yam, -'am, -em] [lit. existir para alguien (➔ haber)] caaj (v1; sin prefijos ni sufijos, pero seguido de un nombre poseído)
tener (propiedad)	yitsôt'ajesh (v3) 1. tener, ser propietario; 2. tener derecho, acceso a' [tsi-, na-, yi-, shtan- + -tsôt'ajesh] (-esh 'instrumental')
tener (propiedad)	-'vuju'y(e)sha (v2) [jai-, lhat-, ta-, shta- + -'vuju'y(e)sha] (-esh 'instrumental')
tener sueño	-mô'-jayu (v3) (< yimô' 'duerme' v4)
terere	terere (f)
testículo	-cônshi (m), pl. -cônshiyis [yi-, a-, lh-, cas- + -cônshi]
tierra	cotsjaat (m) (~ vat-cootsjat) [yi-, a-, lh-, cas- + cootsjat]
tobillo	-fiincayô (m), pl. -fiincayôc [yi-, a-, lh-, cas- + -fiincayô]
todo (ser ~)	(-)lhacôm'a
trabajar	-cum-'in (v2) [jai-, lhat- + -cum'in, t'a-, sht'a- + -cum'in] 1. trabajar; 2. agarrar
trabajo	-cum-jayash ~ -cum-janiyash (m)
tres (ser ~)	pu'ja'na (v1) 'ser tres' nôque jpôyich ni caspu'ja'naacfi 'en esta casa no somos tres'
tripa	-vaac (m), pl. –vacl-ai [yi-, a-, lha-, cas- + -vaac]
triste	-tacshin (v4) [ja-, lh-, yi-, shta-]
troja	vatequesche (f)
tronco	lh.tatsuc (f), pl. -tasc-ui (3ª p.) 1. tronco; 2. tallo
uno, solo (ser ~)	ve'lha (v1)
uña de la mano	-pônôque (f) [yi-, a-, lh-, cas- + -pônôque] 1. uña de la mano; 2. garra
uña de la mano	-pasche lhap'oot (m), pl. -paschei lhap'otos [lit. tapa del dedo] [yi-, a-, lh-, cas- + -pasche lhap'oot]
uña del dedo del pie	-fjuj lha-p'oo-t (f, +pos), pl. vatafjus lhap'otos [yi-, a-, lha-, catsi- + -fjuj lhap'oot] (lit. 'dedo-del-pi su tapa')
varios, diversos	na
varios, toda clase de	na lh-junash-vat-c'oya [lit. su-carácter-recíproco-comparado con (otras cosa)]
vehículo	-ôvjatshi (f), pl. –ôvjatshi-yis [y-, -, lh-, cats-] [lit. se está dentro]
vena, tendón, arteria	-sôôt (m), pl. –sôt-ôi [yi-, a-, lh-, cas- + -sôôt]
venir, llegar	(-)n-am (v4) [ja-, lh-, -, shta- + -nam] (< -am 'ir')
venir	(-)tôôlh (v4) [ja-, lh-, -, shta- + -tôôlh] 1. venir; 2. brotar
ventana	-ovalh-ja'vat (m) [y-, -, lh-, cats- + -ovalhja'vat] [lit. lugar de mirar]
ver (tr.)	-'van (v5) [ja-, lha-, yi-, shta- + -'van] 1. ver; 2. encontrar; 3. tener
verde (ser ~)	(-)tevjôi (v1) 1. (ser) verde; 2. (ser) azul celeste
verde (ser ~)	vat'afc'ut-ivai (v1)
vida	-manlha-jayash (m) [yi-, a-, lh(a)-, cas- +-manlha-jayash; pos.ind.: vat-manlha-jayash]
viento; aire	lhaviim (m)
viento norte	fchenaj (m) 1. norte; 2. viento norte
viento oeste	nuu-ch'e ~ nui-ch'e
viento sur (m)	fi'yat (m) 1. sur; 2. viento sur
vientre	-cachi' (m), pl. –cachi-c [yi-, a-, lh-, cas- + -cachi'] 1. vientre; 2. laguna
volver (acá), estar de vuelta	(-)tapec (v4) [< tapecl] [ja-t-, lha-t-, ta-, sh-ta- + -pec]
volver (allá)	-pec (v4) [< vapecl] [ja-, lha-, va-, shna- + -pec; imper. ¡mapec!]

vulva	-su' (f), pl. -suc [yi-, a-, lha-, cas- + -su'] (➔ vatsô', probablemente la misma palabra)
yacaré, caimán	alhu-taj (m), pl. alhu-ta-s [< alhu (m) 'iguana, teju guasu']
zapallar	-cuta-chat (m) [pos.: yi-, a-, lha-, cas- + -cuta-chat]
zapallo	c'asus (f) [pl. c'asus-ic]
zapallo (planta de ~)	-cuta-yuc (f), pl. cute-cu-i [pos. : yi-, a-, lha-, cas- + -cutayuc]
zapato, sandalia	-cfiy (m) [yi-, a-, t'a-, cats'ii-], [pl. -cfiyis]
zorro, aguara'i	yo'nis (f)

PREFIJOS, SUFIJOS Y (ALGUNAS) PARTÍCULAS

a-	1. ‘segunda persona sujeto’ (cuadro 18, 23, 24) 2. ‘segunda persona agente con 3ª p. paciente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26) 3. ‘segunda persona agente con 3ª p. recipiente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26) 4. ‘poseedor de segunda persona’ (4.4.1.1.) 5. ‘femenino’ (cuadros 6,7,8)
a’-	‘segunda persona sujeto’ (cuadro 15)
-a	1. ‘puntual’ (5.3.1.1.2.) 2. ‘complemento’ (5.3.1.1.2.) 3. tercera persona paciente (cuadro 26) 4. ‘irrealis’ (5.6.3.) 5. ‘negativo’ (5.6.3.) 6. ‘femenino’ (4.8.11.)
-’a	‘segunda persona’ (5.6.1.2.)
-’acfi	‘debajo’ (5.3.1.1.9.)
-ach	‘nominalizador’ (4.8.15.)
-’ai	‘individuo que ha realizado el ritual de duelo’ (4.8.18.)
ajalh	‘cortesía’ (5.2.)
-aj	‘nominalizador’ (4.8.38.)
-aje’	‘presa’ (4.4.1.6.7.)
-ajôi	‘presa atrampada’ (4.4.1.6.10.)
-alhjen	‘sustento’ (4.4.1.6.19.)
-am	’benefactivo’ (5.3.3.)
an-	‘segunda persona sujeto’ (cuadros 22, 23)
-ana	‘indefinido’ (4.1.1.2.2.)
-’ape’	1. ‘sobre’ (5.3.1.1.8.) 2. ‘intensivo’ (5.3.1.1.8.)
as-	‘segunda persona agente con primera paciente/recipiente, modo irrealis’ (cuadro 26)
ats(i)-	‘segunda persona agente con primera paciente/recipiente , modo irrealis’ (cuadro 26)
-c	1. ‘plural’ (4.3.1.3., 5.6.5.6.) 2. ‘pluraccional’ (5.6.5.6.2.)
ca	1. ‘determinante’ (cuadro 4) 2. ‘subordinador de irrealis’ (10.3.1.)
-c(a)-	1. ‘aptitud para ser poseído’ (4.4.1.5.1.) 2. mediativo’ (5.5.6.)
-ca	‘cortesía’ (5.6.23.)
cas-	1. ‘poseedor de primera persona inclusiva’ (4.4.1.1.) 2. ‘primera pesona plural inclusiva sujeto’ (cuadro 15)
-cat	=> -chat
catin’e	‘mirativo’ (7.2.3.)
catsi-	=> cas-
-catsi	‘primera persona plural inclusiva’ (5.6.1.5.)
-cop	‘junto’ (5.3.1.1.16.)
-côjiyanach	‘producto vegetal’ (4.4.1.6.11.)
cun	‘alentador’
c’(a)-	1. ‘primera persona agente’ (cuadro 24) 2. ‘primera persona agente con 2ª persona paciente implicada’ (cuadro 26)

3. ‘primera persona agente con 2ª persona recipiente implicada’ (cuadro 26)
4. ‘primera persona agente con 3ª persona paciente implicada’ (cuadro 26)
5. ‘primera persona agente con 3ª persona recipiente implicada’ (cuadro 26)

-c’oya 1. ‘ventivo anticipado’ (5.4.3.)
2. ‘estandarte de comparación’ (5.4.3.)
3. ‘separativo’ (5.4.3.)

-c’u ‘arma’ (4.4.1.6.8.)

-cha 1. ‘aumentativo’ (4.8.13.)
2. ‘diferente’ (4.8.13.)
3. => -elh(-cha)

-chai 1. ‘antipasivo’ (5.1.1.2.1.)
2. ‘verbalizador’ (5.6.21.)

-chat ‘colectividad vegetal’ (4.3.2.2.)

-chayu => -jayu

-che ‘femenino’ (4.8.11.)

chi- ‘actor indefinido’ (5.5.2.)

-chi 1. ‘acompañamento’ (5.4.4.7.)
2. ‘plural’ (5.6.5.6.4.)

-chisham ‘arriba’ (5.3.1.1.12.)

-ch’aclaj ‘reversivo’ (5.6.33.)

-ch’e(’) 1. ‘lugar abierto’ (5.3.1.1.7.)
3. ‘largo’ (5.3.1.1.7.)
4. ‘percepcion’ (5.3.1.1.7.)
5. ‘itivo’ (5.4.1.)
6. ‘evento anterior’ (5.4.1.)
7. ‘plural de tercera persona’ (5.6.5.4.)
8. ‘plural de participante adicional’ (5.6.5.5.)

-cl- => -c ‘plural’

-cla’ ‘niño protagonista’ (4.4.1.7., 5.6.34.)

-cla’i 1. ‘aumentativo’ (4.8.19.)
2. ‘varón que ha realizado el ritual de duelo’ (4.8.20.)

-claya ‘mujer que ha realizado el ritual de duelo’ (4.8.19.)

-cle’ ‘diminutivo’ (5.6.31.)

-clesh ‘limpiar’ (5.6.18.)

-clô’ ‘animal doméstico’ (4.4.1.6.1.)

-clôi ‘aguantar’ (5.6.9.)

-clônach ‘pez matado’ (4.4.1.6.4.)

-e 1. ‘tercera persona’ (5.6.1.3.)
2. => -che

-’e ‘proximal’ (5.3.1.1.1.)

-ei ‘tener’ (5.1.1.2.4., 5.6.11.)

-ej ‘fruta’ (4.8.29.)

-elh 1. ‘plural’ (4., 8.42.1., 5.6.5.1.)
2. ‘plural coordinativo’ (5.6.5.2.)

-elh(-cha) ‘diferencial’ (4.1.1.2.4.)

-em ‘que se oye’ (4.1.1.2.2.)

-fa ‘compañero’ (4.8.14.)

-fache ‘compañera’ (4.8.14.)

-fach’e’ ‘fuera’ (5.3.1.1.10.)

-i 1. ‘distal’ (5.3.1.1.3.)

2. ‘nominalizador’ (4.8.33.)
3. ‘plural’ (4.3.1.2.)

-’in 1. ‘intensivo’ (5.6.25.)
2. ‘pluraccional’ (5.6.5.6.3.)

-i(n)yash ‘nominalizador’ (4.8.33.)

-j => -sh

ja ‘determinante’ (cuadro 4)

j(a)- 1. ‘primera persona agente’ (cuadro 24)
2. ‘primera persona agente con 2ª persona paciente implicada’ (cuadro 26)
3. ‘primera persona agente con 2ª persona recipiente implicada’ (cuadro 26)
4. ‘primera persona agente con 3ª persona paciente implicada’ (cuadro 26)
5. ‘primera persona agente con 3ª persona recipiente implicada’ (cuadro 26)

-jafa => -fa

-jafache => -fache

jai- ‘primera persona sujeto’ (cuadros 16, 17, 18)

-jamatsej => -matsej

-ja’mat => -mat

-jan 1. ‘antipasivo’ (5.1.1.2.1.)
2. ‘causativo’ (5.6.6.)

-ja’ne => -sha’ne

-janjat ‘artefacto’ (4.8.1.)

-janja’vo ‘artefacto’ (4.8.2.)

-jat 1. ‘artefacto’ (4.8.4.)
2. ‘nominalizador’ (4.8.4.)
3. ‘causativo’ (5.6.6.)

-jate ‘artefacto’ (4.8.6.)

-jats ‘causativo’ (5.6.6.)

-jatsen ‘verbalizador’ (5.6.7.)

-jatsjan ‘causativo’ (5.6.6.)

-jatsu => -jayu

-jatshi(y) ‘artefacto’ (4.8.5.)

ja(’)y- => jai-

jayu ‘prospectivo’ (7.1.3.)

-jayu ‘desiderativo’ (5.6.7.)

-ji’ => -shi’

-ji’na => -shi’na

-jo’ ‘primera persona plural inclusiva’ (5.6.1.5.)

-jô’ ‘intensivo’ (5.6.27.)

-jop 1. ‘al lado’ (5.3.1.1.15.)
2. ‘movimiento circular’ (5.3.1.1.15.)
3. ‘causa’ (5.3.1.1.15.)

-julh 1. ‘ventivo’ (5.4.2.)
2. ‘comparativo de igualdad’ (5.4.2.)

lh- ‘femenino’ (cuadros 4,5,6,7,8)

lha ‘determinante’ (cuadro 4)

lh(a)- 1. ‘segunda persona sujeto’ (cuadro 24)
2. ‘segunda persona agente con 3ª p. paciente implicada, modo realis’ (cuadro 26)
3. ‘segunda persona agente con 3ª p. recipiente implicada, modo realis’ (cuadro 26)

	4. poseedor de tercera persona (4.4.1.1.)
lh(a)n-	‘segunda persona sujeto’ (cuadros 20, 21)
lh(a)t-	‘segunda persona sujeto’ (cuadros 16, 17, 18)
-lha	1. ‘tercera persona’ (5.6.1.3.) 2. ‘extractivo’ (5.6.15.)
-lha’	‘nomás’ (5.6.29.)
-lhai	‘plural colectivo’ (4.3.2.1.)
lhan-	1. segunda persona sujeto’ (cuadros 20, 21) 2. ‘desposesivo’ (4.4.1.3.1.) 3. ‘poseedor indefinido’ (4.4.1.3.1.)
lhas-	‘segunda persona agente con primera paciente, modo realis’ (cuadro 26)
lhav-	‘poseedor indefinido’ (4.4.1.3.1.)
lha(’)v-	‘desposesivo’ (4.4.1.3.1.2.)
-lhavo’	‘su gente/ente (masc.)’ (4.8.16.)
-lhavoque	‘su gente/ente (fem.)’ (4.8.16.)
lhca	‘determinante’ (cuadro 4)
-lhcles	‘diminutivo’ (4.8.24.)
-lhclô’	‘juguete’ (4.8.31.)
-lhech	‘anafórico’ (4.1.1.2.3.)
lhja	‘determinante’ (cuadro 4)
-lhôc	‘nominalizador’ (4.8.41.)
lhôn	‘reportativo’ (7.2.1.)
-lhôs	‘diminutivo (masc.)’ (4.8.23.)
-lhôse	‘diminutivo (fem.)’ (4.8.23.)
lhpa	‘determinante’ (cuadro 4)
lhts(i)-	‘segunda persona agente con primera paciente, modo realis’ (cuadro 26)
-m	’benefactivo’ (5.3.3.)
ma’lhan	‘mirativo’ (7.2.3.)
-mat	’aptitud negativa’ (5.6.10.)
-matan	‘perjudicial’ (5.6.13.)
-matsej	’aptitud positiva’ (5.6.14.)
-mech	‘chamán’ (4.8.17.)
n-	1. ‘cislocativo’ (5.5.4.) 2. ‘mediopasivo’ (5.5.5.) 3. ‘reflexivo/recíproco’ (5.5.3.)
-n	1. ‘demostrativo’ (4.1.1.2.5.) 2. ‘relativo’ (4.1.1.2.5.) 3. ‘verbalizador’ (5.6.20.)
na	‘determinante’ (cuadro 4)
na-	‘tercera persona agente/sujeto, modo irrealis’ (cuadros 23, 24)
n(a)-	1. ‘segunda persona sujeto’ (cuadros 20, 21, 22, 23) 2. ‘segunda persona paciente con 3ª p. agente implicada’ (cuadro 26) 3. ‘segunda persona recipiente con 3ª p. agente implicada’ (cuadro 26) 4. ‘tercera persona agente con 3ª p. paciente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26) 5. ‘tercera persona agente con 3ª p. recipiente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26)
-naj	‘nominalizador (masc.)’ (4.8.21.)
na(n)-	‘tercera persona sujeto’ (cuadro 23)
nas-	‘primera persona sujeto’ (cuadro 23)
nat-	‘tercera persona sujeto’ (cuadros 17, 18)
-nat	‘causativo’ (5.6.6.)

-ne’	‘aquí’ (5.3.1.4.)
n(i)-	‘tercera persona agente/sujeto’ (cuadros 20, 21, 22, 23, 24)
ni-	‘negativo’ (4.6., 5.5.7.)
n(i)n-	1. ‘segunda persona paciente con 3ª p.agente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26) 2. ‘segunda persona recipiente con 3ª p. agente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26) 3. ‘tercera persona sujeto’ (cuadro 22)
-nilh	‘materia’ (4.8.7.)
n(i)t-	‘tercera persona sujeto, modo irrealis’ (cuadro 16)
n(i)ts(’)i-	1. ‘primera persona sujeto, modo irrealis’ (cuadros 22, 23) 2. ‘primera persona paciente con 3ª p. agente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26) 3. ‘primera persona recipiente con 3ª p. agente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26)
-nja	‘nominalizador (fem.)’ (4.8.21.)
-nô	‘nominalizador’ (4.8.37.)
-nôc	‘nominalizador’ (4.8.9.)
-nshit	‘olor’ (5.6.12.)
nt(’)(a)-	‘tercera persona sujeto’ (cuadros 17, 18)
nts-	1. ‘primera persona sujeto, modo irrealis’ (cuadros 22, 23) 2. ‘primera persona paciente con 3ª p. agente implicada, modo irrealis’ (cuadro 26)
-nuc	‘nominalizador’ (4.8.8.)
-ô	‘nominalizador’ (4.8.36.)
-ôc	‘comida’ (4.4.1.6.2.)
-ôvjatshi(y)	‘vehículo’ (4.4.1.6.13.)
-p	‘estación del año’ (4.8.30.)
pa	‘determinante’ (cuadro 4)
pa	‘coordinador’; ‘foco’ (10.2.3.)
-pacham	‘enfrente’ (5.3.1.1.17.)
-pi	‘plural’ (4.3.3., cuadros 4,7,8)
-pjalh	‘verbalizador’ (5.6.17.)
-pu	‘plural’ (4.1.1.2.6., cuadros 5,6)
-que	‘demostrativo’ (4.1.1.2.2.)
-s	1. ‘plural’ (4.3.1.1., 5.6.5.6.2.) 2. ‘pluraccional’ (5.6.5.6.1.)
-sh	‘instrumental’ (5.3.2.)
-sham	1. ‘através’ (5.3.1.1.11.) 2. ’plural colectivo’ (5.6.5.3.)
-sha’ne	1. ‘abajo’ (5.3.1.1.14.) 2. ‘intensivo’ (5.3.1.1.14.) 3. ‘plural de tercera persona’ (5.6.4.4.) 4. ‘plural de participante adicional’ (5.6.5.5.)
-shi’	1. ‘dentro’ (5.3.1.1.6.) 2. ‘lugar indefinido’ (5.3.1.1.6.) 3. ‘cualidad inherente’ (5.3.1.1.6.)
-shicham	‘abajo (5.3.1.1.13.)
-shi(y)	‘recipiente’ (4.8.3.)
shin-	1. ‘primera persona plural inclusiva sujeto’ (cuadros 20, 21, 22, 23) 2. ‘primera persona plural inclusiva paciente con 3ª p. agente implicada’ (cuadro 26)

3. ‘primera persona plural inclusiva recipiente con 3ª p. agente implicada’ (cuadro 26)

-shi’na ‘acá cerca’ (5.3.1.1.5.)

sht(’)(a)- 1. ‘primera persona plural inclusiva agente/sujeto’ (cuadros 17, 18, 24)
2. ‘primera persona plural inclusiva agente, con 3ª p. paciente implicada’ (cuadro 26)
3. ‘primera persona plural inclusiva agente, con 3ª p. recipiente implicada’ (cuadro 26)

shtan- ‘primera persona plural inclusiva sujeto’ (cuadros 20, 21)

t- ‘reflexivo/recíproco’ (5.5.3.)

-t 1. ‘causativo’ (5.6.19.)
2. ‘nominalizador’ (4.8.39.)
3. ‘verbalizador’ (5.6.19.)

ta- ‘cislocativo’ (5.5.4.)

-ta’ ‘despectivo’ (4.8.22.)

-tach ‘nominalizador’ (4.8.28.)

-taiche ‘moninalizador (fem.)’ (4.8.12.)

-taj 1. ‘conativo’ (5.6.4.)
2. ‘similitud’ (4.8.10.)

tan(ca) ‘negativo futuro’ (7.1.3.)

tan- ‘reflexivo/recíproco’ (5.5.3.)

-tasham ‘dentro’ (5.3.1.1.18.)

tem(ma) ‘mirativo’ (7.2.3.)

tat- ‘reflexivo/recíproco’ (5.5.3.)

ti ’subordinador de realis’; ‘foco’ (10.3.1.)

tin- ’poseedor indefinido’ (4.4.1.2.2.)

-tiyôj ’presa disparada’ (4.4.1.6.9.)

tn- => tin-

t(’)(a)- 1. ‘segunda persona sujeto’ (cuadros 17, 24)
2. ‘segunda persona agente con 3ª p. paciente implicada, modo realis’ (cuadro 26)
3. ‘tercera persona sujeto’ (cuadros 16, 17, 18)
4. ‘poseedor de tercera persona’ (4.4.1.1.)

-t’ajuya ‘nominalizador (artefacto)’ (4.8.35.)

t’e ’inferencial’ (7.2.1.)

-t’i’ ’miel’ (4.4.1.6.17.)

-tsej ’cualidad notable’ (5.6.24.)

-tsôt’ajesh ’posesión general’ (4.4.1.6.12.)

-ts’e’ ‘diminutivo’ (5.6.30.)

ts(’)(i)- 1. ‘primera persona sujeto’ (cuadros 20, 21)
2. ‘primera persona paciente con 3ª p. agente implicada, modo realis’ (cuadro 26)
3. ‘primera persona recipiente con 3ª p. agente implicada, modo realis’ (cuadro 26)

ts’ivee ‘plural’ (5.6.5.7.)

-um ‘demostrativo’ (4.1.1.2.2.)

(’)v- ‘aptitud para ser poseído’ (4.4.1.5.2.)

-v ‘reflexivo-recíproco’ (5.6.8.)

va- ‘tercera persona agente/sujeto’ (cuadro 24)

-va ‘plural no humano’ (cuadro 4)

-vach ‘reflexivo/recíproco instrumental’ (5.6.8.)

-vai 1. ‘nominalizador’ (4.8.40.)

	2. ‘verbalizador’ (5.6.22.)
-valh	‘verbalizador (aumentativo)’ (5.6.32.)
vanc(a)-	‘antipasivo’ (5.1.1.4.3., 5.5.1.)
-va’ne	’reflexivo/recíproco’ (5.6.8.)
-vash	’huella’ (4.8.26.)
vat-	1. ’poseedor indefinido’ (4.4.1.2.1.)
	2. ’reflexivo/recíproco’ (5.5.3.)
-’vat	’lugar’ (4.8.24.)
-vatai	’reflexivo/recíproco distal’ (5.6.8.)
-vatam	’plural colectivo’ (5.6.5.3.)
-vatich’e	’plural colectivo’ (5.6.5.3.)
-vatsham	’plural colectivo’ (5.6.5.3.)
-vo(que)	’nominalizador (’para’)’ (4.8.34.)
-vot	’plural (parentesco)’ (4.3.1.5., 4.3.4.)
-vuun	’carne’ (4.4.1.6.3.)
-ya	‘primera persona’ (5.6.1.1.)
ya’-	1. ‘primera persona sujeto’ (cuadro 15)
	2. ’poseedor indefinido’ (4.4.1.2.3.)
yaaj	’prohibitivo’ (5.2.)
-yan	‘causativo’ (5.6.6.)
yi-	’poseedor indefinido’ (4.4.1.2.3.)
y(i)-	1. ‘primera persona agente/sujeto’ (cuadros 16, 17, 24, 26)
	2. ‘primera persona agente con 3ª persona paciente implicada’ (cuadro 26)
	3. ‘primera persona agente con 3ª persona recipiente implicada’ (cuadro 26)
	4. ‘tercera persona agente/sujeto’ (cuadros 20, 21, 24)
	5. ‘tercera persona agente con 3ª. p. paciente implicada, modo realis’ (cuadro 26)
	6. ‘tercera persona agente con 3ª. p. recipiente implicada, modo realis’ (cuadro 26)
	7. ‘poseedor de primera persona’ (4.4.1.1.)
-yi	1. ‘primera persona’ (5.6.1.1.)
	2. ‘demostrativo’ (4.1.1.2.2.)
-yich	’plural’ (4.3.1.6.)
-yish	’area’ (4.8.25.)
-yuc	‘planta leñosa’ (4.8.27.)
-yuclu	‘asado’ (4.4.1.6.5.)

ÍNDICE TEMÁTICO

acento de palabra
2.8.1.
acento de frase
2.8.2.
actor desconocido, indefinido o desenfocado
5.5.2.
adverbios
7.
alentador
5.2. ¤ 5.6.23.
alineamiento
alineamiento activo
5.1.1.3.
alineamiento acusativo
5.1.1.2. ¤ 5.1.1.4.
alineamiento jerárquico (inverso)
5.1.1.5.
antipasivo
5.1.1.2.1.¤ 5.1.1.4.3.¤ 5.5.1., 5.6.2.
aplicativos
5.3.1.
aplicativos espaciales
5.3.1.1.
aplicativo benefactivo/malefactivo
=> benefactivo/malefactivo
aplicativo instrumental
=> instrumental
aptitud para ser poseído
4.4.1.5.1.
armonía vocálica
2.3.
atar (sufijo verbal)
5.6.17.
aumentativo
5.6.32.
benefactivo/malefactivo (aplicativo)
5.3.1.3.
causativo
5.1.1.5.5. ¤ 5.6.6. ¤ 5.6.19.
cislocativo
5.5.4.
clasificadores posesivos
4.4.1.6.
comparativo
5.3.1.1.8. ¤ 5.4.2. ¤ 5.4.3. ¤ 11.3.
conativo
5.6.4. ¤ 10.3.1.
conjugaciones
5.1.1.

consonantes
2.1.1.
africadas
2.1.1.4.
aproximantes
2.1.1.8.
fricativas
2.1.1.3.
glotalizadas (eyectivas)
2.1.1.5.
laterales
2.1.1.6.
nasales
2.1.1.7.
oclusivas
2.1.1.1.
construcciones multiverbales
10.3.1. ¤ 11.
coordinación
10.2.
cortesía
5.2. ¤ 5.6.23.
cualidad negativa (sufijo verbal)
5.6.10.
cualidad sobresaliente (sufijo verbal)
5.6.24.
cualidad positiva (sufijo verbal)
5.6.14.
cuantificadores
5.1.1.1.3.
diminutivos
5.6.30. ¤ 5.6.31.
demostrativos
4.1.1. ¤ 4.1.1.2.2. ¤ 4.1.1.2.7.
desiderativo
5.6.7.
despectivo
4.8.22.
desposesivo
4.4.1.3.
determinantes
4.1.1.
distal (aplicativo)
5.3.1.1.3.
distributivo
4.3.4. ¤ 5.6.5.6.
epéntesis
2.5.
estilo directo e indirecto
10.4.
evidencial
7.2.

expresiones temporales
7.1.
extractivo
5.6.15.
femenino
4.2.1. ¤ 4.8.3. ¤ 4.8.5. ¤ 4.8.6. ¤ 4.8.11. ¤ 4.8.12. ¤ 4.8.14. ¤ 4.8.16. ¤ 4.8.17. ¤ 4.8.20. ¤ 4.8.21.
¤ 4.8.23.¤ 4.8.27. ¤ 4.8.28. ¤ 4.8.34. ¤ 4.8.40. ¤ 4.8.41.
foco
10.2.3. ¤ 10.3.1.
fonología
2.1.
género
4.2.
asignación de género
4.2.1.1. – 4.2.1.5.
humano
4.2.2.
ideófono
12.
indefinido
=> plural indefinido
=> pronombres indefinidos
aplicativo indefinido
5.3.1.1.6.
prefijo de actor indefinido/desconocido
5.5.2.
indicios temporales
4.1.1. ¤ 5.4.1. - 5.4.3. ¤ 5.6.7. ¤ 7.1.
inferencial
7.2.2.
inherente (aplicativo)
5.3.1.1.6.
instrumental (aplicativo)
5.3.1.2.
intensivo
5.6.25. – 5.6.28.
intensivo (aplicativo)
5.3.1.1.8. ¤ 5.3.1.1.14.
interjecciones e ideófonos
12.
irrealis
1. ¤ 5.1.1. ¤ 5.1.1.1.8. ¤ 5.1.1.2.7. ¤ 5.1.1.3.5. ¤ 5.1.1.4.7. ¤ 5.1.1.5. ¤ 5.6.3.
itivo (movimiento asociado)
5.4.1.
limpiar (suf. verbal)
5.6.18.
masculino
4.2.1. ¤ 4.8.1. ¤ 4.8.2. ¤ 4.8.4. ¤ 4.8.9. ¤ 4.8.14.- 4.8.19. ¤ 4.8.21. ¤ 4.8.23. ¤ 4.8.25. ¤ 4.8.26.
¤ 4.8.30 – 4.8.34. ¤ 4.8.40.
mediativo

4.4.1.5.1. ¤ 5.5.6.
mediopasivo
5.5.5. ¤ 6.
metátesis
2.6.
mirativo
7.2.3.
movimiento asociado
5.4.
negativo
4.6. ¤ 5.5.7. ¤ 5.6.3.
niño actuando (sufijo)
5.6.34.
no humano
4.2.2.
nomás (suf. verbal)
5.6.29.
nombres predicativos
5.1.1.1.2.
nombres relacionados
4.5.
nominalizadores
4.8.
numerales
5.1.1.1.3.
número
4.3.
oraciones complejas
10.
orden de afijos nominales
4.9.
orden de afijos verbales
5.7.
orden de palabras
8.
órdenes y deseos
5.2.
ortografía
2.9.
para-hipotaxis
7.1.3.
partes del habla
3.
partículas
partícula evidencial
7.2.
partículas temporales
7.1.3.
perjudicar (suf. verbal)
5.6.13.
plural
5.6.5.

partícula plural
5.6.5.7.
pluraccionales
5.6.5.6.
plural colectivo
4.3.2. ¤ 5.6.5.3.
plural coordinativo
5.6.5.2. ¤ 5.6.5.6.4. ¤ 10.2.1.2.
plural indefinido
5.6.5.8.
plural de parentesco
4.3.1.5.
plural de participante adicional
5.6.4.5.
plural de participante en el acto de habla
4.8.42.1. ¤ 5.6.1.
plurales de poseedores de primera y segunda persona
4.8.42.1.
plural de poseedores de primera persona inclusiva
4.4.42.3.
plural de poseedores de tercera persona
4.8.42.2.
plural de respeto
4.3.3.
plural de tercera persona sujeto
5.6.5.4.
sufijos plurales
4.3.1. ¤ 4.8.42.
posesivos
4.4. ¤ 4.8.42.
clasificadores posesivos
=> clasificadores
posesión con prefijos verbales
4.4.1.4.
posesión indefinida
4.4.1.2.
posesión indirecta
4.4.1.5.
posesión predicativa
5.1.1.1.5. ¤ 5.1.1.5.1. ¤ 5.3.1.3.
predicados nominales posesivos
5.1.1.1.2. ¤ 5.1.1.5.4.
prefijos posesivos
4.1.1. ¤ 4.8.42.
predicados nominales
5.1.
predicados verbales
5.1.
prefijo nominales
4.4.1. ¤ 4.7. ¤ 4.9.1. ¤ 6.
prefijos verbales
4.4.1.4. ¤ 5.5. ¤ 5.7.1. ¤ 6.

prefijos nominales y verbales
6.
preguntas
4.1.1.2.1. ¤ 9.
pronombres diferenciales
4.1.1.2.4.
pronombres indefinidos
4.1.1.2.6.
pronombres interrogativos
4.1.1.2.1.
pronombres personales
4.1.1.2.7.
prospectivo
7.1.3.
proximal (aplicativo)
5.3.1.1.1.
puntual (aplicativo)
5.3.1.1.3.
realis
1. ¤ 5.1.1. ¤ 5.1.1.1.8. ¤ 5.1.1.2.7. ¤ 5.1.1.3.5. ¤ 5.1.1.4.7. ¤ 5.1.1.5.
reflexivo-recíproco
5.1.1.4.4. ¤ 5.5.3. ¤ 5.6.5.5. ¤ 5.6.8.
relativas
8.1., 10.1.
relativas con núcleo externo
10.1.2.
relativas con núcleo interno
10.1.1.
reportativo
7.2.1.
reversivo (suf. verbal)
5.6.33.
separativo
5.6.15.
serialización verbal
11.
sílaba
2.4.
síncope
2.7.
subordinación
10.3. ¤ 10.3.1. ¤ 10.3.2.
uso del aplicativo instrumental en la subordinación
5.3.1.2.
subordinadores
10.3.1. ¤ 10.3.2.
sufijos nominales
4.8.
sufijos verbales
5.6.
sufrir/aguantar (suf. verbal)
5.6.9.

tener (suf. verbal)
5.6.11.
tener olor a (suf. verbal)
5.6.12.
ventivo (movimiento asociado)
5.4.2.
ventivo anticipado (movimiento asociado)
5.4.3.
verbalizadores
5.6.16. ¤ 5.6.19. – 5.6.22. ¤ 5.6.35
verbos
paradigmas verbales
5.1.1.
paradigmas verbales complejos
5.3.
verbos con sujeto experientivo
5.1.1.1.4. ¤ 5.1.1.2.6. ¤ 5.1.1.4.2.
verbos de posición y movimiento corporal
5.1.1.2.2. ¤ 5.1.1.4.2.
verbos de actividad volicional
5.1.1.2.3. ¤ 5.1.1.4.1.
verbos de acompañamento
5.1.1.4.5.
verbos de actividad volicional reducida o solamente deseada
5.1.1.3.2.
verbos de lengua
5.1.1.2.5.
verbos descriptivos/ de propiedad
5.1.1.1.1. ¤ 5.1.1.3.3. ¤ 5.1.1.4.6.
verbos psicológicos
5.1.1.3.2.
vocabulario y préstamos
13.
vocales
2.2.
vocales modales
2.2.1.
vocales glotalizadas
2.2.2.

BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA LENGUA NIVACLE (TEXTOS Y ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS)

ASCIM 1995a. *Lo que cuentan los Nivacle del Chaco central* (2ª edición). Yalve Sanga: ASCIM (85p.)

_____ 1995b. *Ti nich'a javanqu'is. Mi primer año escolar. Lectura Nivaclé primer grado.* Filadelfia: ASCIM (66p.)

_____ 1995c. *Mi libro de lectura del 2do grado. Nivaclé y castellano.* Filadelfia: ASCIM (71p.)

_____ 2003. *Temas seleccionados de la Revista Reportaje al País en idioma nivacle*. Traducido por Irma de Hein y Víctor Pérez. Filadelfia: ASCIM.

BALLENA, Camilo – Osvaldo SEGOVIA – José RODRÍGUEZ (eds.) 2015. *Con nuestra voz creamos. Yônashjulh – Wichi lhämet ta tamenej ta icho.* Buenos Aires: Ministerio de Educación.

BECK, Eleonore 2007. *Pa Fitsôc'ôyich tasinôyem napi lhcles. Nava Isis Ya'clishai* (traducción de la versión castellana *Dios habla a sus hijos. Textos bíblicos* por Félix Ramírez). Königstein im Taunus: Kirche in Not/Ostpriesterhilfe.

BINDA, Ricardo - Antonio TOVAR 1960. Algunas notas sobre un idioma del Chaco: el chulupí. *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna 4: 55-58.*

CAMPBELL, Richard Lyle 2006. Rasgos tipológicos inusuales en el Chulupí y su significado. Handout of a paper delivered at the 56th International Congress of Americanists, Seville.

_____ 2007. Internal reconstruction in Chulupi (Nivacle). *Diachronica 24/1: 1-29.*

_____ 2013. Language contact and linguistic change in the Chaco. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica 5/2: 259-291.*

CAMPBELL, Richard Lyle - Verónica GRONDONA 2007. Internal reconstruction in Chulupí (Nivaclé). *Diachronica 24/1: 1-29.*

_____ - _____ 2010. Who speaks what to whom? Multilingualism and language choice in Misión La Paz. *Language in Society, 39: 617-646.*

_____ - _____ 2012a. Linguistic acculturation in Nivaclé and Chorote. *International Journal of American Linguistics 78/3: 335-367.*

CENTRO INDÍGENA PEDAGÓGICO 1994. *Recuerdos de los antiguos Nivaclé del Chaco Central.* Yalve Sanga: ASCIM.

CHASE-SARDI, Miguel, Martha Teresa ORTIZ F. y José SEELWISCHE 1980. El mito Nasuc y su transcripción fonética. *Suplemento Antropológico 15/1-2: 139-169.* Asunción.

DE VRIES, Anne n.d. *El Gran Libro I. El Antiguo Testamento* (traducción del castellano al nivacle por Irma de Hein con Cornelio Gossen, Santiago Crespo y Andrés Rivas). Buenos Aires: Junta de Publicaciones de las Iglesias Reformadas en la Argentina.

_____. 2008. *El Gran Libro II. Nuevo Testamento. Historias bíblicas* (traducción del castellano al nivacle por Irma de Hein, Santiago Crespo y Andrés Rivas). Loma Plata, Chaco: Imprenta Friesen.

FABRE, Alain 2005. Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte. Los mataguayo. *Suplemento Antropológico XL/2: 313-435.*
Versión actualizada en: http://www.ling.fi

_____ 2007a. Notas de campo. Consultantes nivacle: Félix Ramírez y Cornelio Gossen. Filadelfia, Chaco (ms)

_____ 2007b. Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales 4: 67-85.*

_____ 2008. Una raridad tipológica: intersección de alineamiento inverso (jerárquico) y activo en nivacle. Ponencia preparada para el 53º Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México, 19 al 24 de julio de 2009.

_____ 2009. Notas de campo. Consultante nivacle: Félix Ramírez. Filadelfia, Chaco (ms)

_____ 2009-2010. El sufijo -sh del nivacle (familia mataco-mataguayo) como instrumental, incremento de valencia y subordinador. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34: 43-72*.

_____ 2010. The indexation of spatial DPs in the verb and hierarchical, split ditransitive alignment. Two typologically unusual features of Paraguayan Nivacle (Mataco-Mataguayo family).

_____ 2011. Notas de campo. Consultantes nivacle: Félix Ramírez y Nancy Loewen. Filadelfia, Chaco (ms)

_____ 2012a. Interacción entre alineamiento inverso (jerárquico) y orientación verbal hacia P/T o R en los verbos transitivos del nivacle (Chaco paraguayo). *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 12: 7-21.*

_____ 2012b. La conexión causativo-antipasivo-nombre de artefacto en nivacle (familia mataguayo, Chaco paraguayo) (ms.)

_____ 2012c. Applicatives and associated motion suffixes in the expression of spatial relations: A view from Nivacle (Mataguayo family, Paraguayan Chaco) (ms.)

_____ 2012d. Los clasificadores posesivos en el Nivacle del Chaco paraguayo (familia lingüística mataguayo) (ms.)

_____ 2014. Diccionario nivacle-castellano. Kangasala (ms.)

_____ 2015a. Predicative possession in Nivacle. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 15/2: 313-337.*

_____ 2016 [por publicarse en *Linguistic Discovery*]. Some peculiarities of comparative constructions in Nivacle (Mataguayo family, Paraguayan Chaco).

GIANELLI, Luciano 2004. Dimensiones del multilingüismo y la nueva Babel estructurada (Chaco paraguayo). *Suplemento Antropológico 39/2: 217-280.* Asunción.

GÓMEZ GIMÉNEZ, Julia Isabel – Alfonso BENÍTEZ 1993. *Guía didáctica para enseñanza bilingüe Nivaclé-Castellano.* Mariscal Estigarribia: Equipo de Educación del V.A.P.

_____ - _____ 2007. *Guía didáctica para enseñanza bilingüe Nivaclé-Castellano (2ª edición).* Mariscal Estigarribia: Equipo de Educación del V.A.P. (209p.)

GUTIÉRREZ, Analía n.d. On Nivacle determiners na, xa, ka, pa (ms.)

_____ 2010. Metátesis in Nivacle. *Workshop on Structure and Constituency in Languages of the Americas (WSCLA) 15: 115-125*.
_____ 2011. Evidentiality distinctions in Nivacle determiners. *Workshop on Structure and Constituency in Languages of the Americas (WSCLA) 16: 57-73*.
_____ 2012. La metátesis como un fenómeno fonológico: el caso nivacle. En: Hebe González & Beatriz Gualdieri (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y léxico: 75-90*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo/ Sociedad Argentina de Lingüística.
_____ 2014. La ambigüedad fonológica de los segmentos complejos: El caso de la consonante nivaĉle k͡l. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 14: 105-123.*
_____ 2015. *Segmental and prosodic complexity in Nivaĉle: laryngeals, laterals, and* metathesis (Ph.D. Thesis). Vancouver. the University of British Columbia.
_____ 2016. Patterns of (de)glottalization in Nivaĉle. En: Kyeong-min Kim et al. (eds.), *Proceedings of the 33rd West Coast Conference on Formal Linguistics: 176-185*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

HENRY, Jules 1936. The linguistic position of the Ashluslay Indians. *International Journal of American Linguistics 10/2-3: 86-91*.

HUNT, Richard J. 1915. Vocabularios castellano-inglés-chunupí-suhin. *Revista del Museo de La Plata XIII: 265-305.*
_____ 1924. *Chunupi or Suhin grammar lessons and vocabulary*. Embarcación: Misión Chaqueña (ms.)

JUNKER, Paulino – Juan WILKSKAMP – José SEELWISCHE 1968. Manual de la gramática Chulupí. *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo 3/1-2: 159-247.* Asunción.

LEHMANN-NITSCHE 1936. Die sprachliche Stellung der Choropí (Gran Chaco). *Zeitschrift für Ethnologie LXVIII: 118-124; 303-304.*

LUZ A LOS INDIOS 1965. *Libro de cuentos Chulupí.* Filadelfia, Fernheim (125p.)

LUZ A LOS INDÍGENAS 1997. *Vancatôyjatc'oya na tôlh'ejop na Is Ya'clish. Concordancia temática de la Biblia Nivacle*. Filadelfia/Asunción.

MAYORAL SERÓ, Teresa – María de los Ángeles LIZARRAGA 2003. *Salud reproductiva. Castellano-nivacle* (Traducido por Venancio Quiñónez y Miguel Fritz). Mariscal Estigarribia:V.A.P., Equipo de Salud.

NORDENSKIÖLD, Erland 1940. Expeditionsdata och andra anteckningar om sydamerikanska infödingsspråk samlade av Erland Nordenskiöld. Sammanförda för bindning på Etnografiska Museet, Göteborg, år 1940. (Manuscrito sin paginación. En el documento pdf, páginas "Chorote, Ašluslay [Nivacle] y Mataco [Wichí]": 234-249).
www.biblio.etnolinguistica.org/nordenskiold-1940-expeditionsdata
_____ 1943. Anteckningar från expeditionen 1908-1909. Etnografiska Museet, Göteborg. (Manuscrito sin paginación. En el documento pdf, páginas Ašl./Chorote: 276-310)
www.biblio.etnolinguistica.org/nordenskiold-1943-anteckningar

PAPE, Eduard 1935. Die Tschoropí. *Zeitschrift für Ethnologie LXVII: 158-176.*

RAMÍREZ FLORES, Félix (traductor) 2007. *Pa Fitsôc'ôyich tasinôyem napi lhcles. Nava Isis Ya'clishai*. Königstein-im Taunus: Kirche in Not/ Ostpriesterhilfe.

RAMÍREZ FLORES, Félix 2010. *Juegos tradicionales nivacle.* Filadelfia (30p.)

RAMÍREZ FLORES, Félix - Erasmo PINTO – Silvo JUÁREZ – Venancio QUIÑÓNEZ 2011. *Na vat'otivo. Vatsjanesh papu sht'acumelh'e pa shtata'nefenshelh jaspa is jayu na catsivtsat.* Asunción: Ministerio de Salud y Bienestar Social, Programa Nacional de Control de la Tuberculosis (39p.)

SCHMIDT, Max 1940. Vocabulario de la lengua churupí. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay V/1: 73-97.*

SEELWISCHE, José 1972. *Nivacle. Libro inicial de lectura*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1975a. *Castsitenjayish. Lecturas en chulupí*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1975b. *Na lhasinônash napi nivacle. Gramática nivacle.* Asunción (213p.)

_____ 1978. *Shtavanqu'iis. Cartilla para alfabetización nivacle.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1979. *Shtatenelh, primer grado.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1980. *Nivacle lhcliish – sômto lhcliish. Diccionario nivacle-castellano.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 1. Mariscal Estigarribia/ Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (377p.)

_____ 1982. *Cristo lhamanlhajayash. Casmanlhajayash. Catecismo de preparación para la Primera Comunión.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1983. *Esquemas de clases para enseñanza bilingüe*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1985. *Educación idiomática nivaclé-castellano.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1986. *¡Shtasinôi cun! ¡A conversar! Manual de la lengua nivacle.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (mimeo) (124p.)

_____ 1990a. *Diccionario nivacle. Nivacle-castellano. Castellano-nivacle.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. X. Mariscal Estigarribia/ Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (489p.)

_____ n.d. (1990?). *Vocabulario del segundo grado.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (mimeo) (40p.)

_____ 1990. *Shtisjanch'e. Nôque casfanishesh ti shtaiva'ne ti yameic'oya.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1991a. *Plan de Catecismo, 4º año. Na lhamanlhajayash napi cristianos, java catsinyôjijatis.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1991b. *Plan de Catequesis, 3º año. Pa Jesús manlhashi na Iglesia: shinman-lhanitesh java sacramentos.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1991c. *Plan de Catequesis, 4º año, a vida cristiana (los mandamientos).* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1992. *Nava nôyishai nava t'ajuiya pa Jesus. Los caminos que conducen a Jesús.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. XVIII. Mariscal Estigarribia/ Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (93p.).

_____ 1993a. *Na casnôyish. Nuestro camino. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 2º grado.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (80p.)

_____ 1993b. *Na castsitenjayish. Nuestra tierra. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 3º grado.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (119p.)

_____ 1993c. *Plan de Catecismo, 6º año. Na lhamanlhajayash napi cristianos taichisham yinjôt.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1994. *Pa casjunash pavoque nalhus jayu. Nuestro porvenir*. *Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 4º grado.*Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (203p.)

_____ 1995a. *Shtanenelh. Somos amigos. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 1er grado.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (107p.)

_____ 1995b. *Sui papi catsinôvot p'alhaa ti yisclansha'ne na lhcootsjat. Lecturas de historia para el 5º grado.*Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (313p.)

_____ 1995c. *Plan de Catequesis, 3º año. Pa Jesús manlhashi na Iglesia: shinman-lhanitesh java sacramentos. Jesús vive en la Iglesia: nos da su vida en los sacramentos* (segunda edición). Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1996a. *Ritual Romano. Nôque vatfanishesh. La Pastoral de los enfermos. Chi yiclovalh papi aôtesvatsham'in.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1996. *Shtishjanei pa Lhcaanvacle. Cancionero nivacle.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

_____ 1998. *Castaovtses. Con los ojos abiertos. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, sexto grado.* Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (251p.)

_____ 2005. Los valores culturales de un pueblo y sus proyectos de desarrollo. *Suplemento Antropológico XL/1: 291-323.* Asunción (= Seelwische 1984).

_____ 2016. *Nuevo diccionario nivaĉle* (Tercera edición revisada y ampliada, a cargo de Gundolf Niebuhr, Félix Ramírez Flores et al.) Filadelfia: Comisión Lingüística del Pueblo Nivacle. www.nivacle-lhcliish.org

SEELWISCHE, José - Pedro ÁVALOS 1972. *Castsitenjayish. Nuestra tierra. Lecturas en Chulupí.* Asunción (133p.)

SHAW, Pedro 1982. *Cristo lhamanlhajayash casmanlhajayash. Catecismo de preparación para la primera comunión*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

SIFFREDI, Alejandra – Nélida N. STELL 1993. Urdimbre y trama cromáticas. Análisis de una terminología del color de una tejedora niwaklé (Chaco Boreal). *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen, 6 y 7 octubre de 1992: 239-248.* Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

SOCIEDAD BÍBLICA DEL PARAGUAY 1994. *Pa Dios tasinôyjoom nôqueesh. Nava Dios lhasinôc na nivacle lhcliish. Biblia en idioma nivacle.* Asunción.

STELL, Nélida N. 1972. *Fonología de la lengua aˣłuˣłaj.* Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (56p.)

_____ 1986. Categorías del color en la lengua niwakle. *Huaico, Año 7, No. 26: 65-67.* Buenos Aires.

_____ 1989. *Gramática descriptiva de la lengua niwaklé (chulupí), I-II.* Tesis doctoral. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 1992. Gramática de un texto niwaklé. *Jornadas de gramática. Actas V Centenario de la Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija, 18 de agosto de 1992: 163- 172*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 1996. Lengua y cultura niwakle (Chulupí). Análisis etnolingüístico de un relato. In: Eusebia H. Martín & Andrés Pérez Diez (eds.), *Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992: 145-154*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.

_____ 1998. Lengua y cultura niwakle: los pescadores. *II Congreso Argentino de Americanistas, Año 1997, Tomo II: 377-392.* Buenos Aires.

STELL, Nélida N. - José SEELWISCHE 2000. Niwaklé word list. En: Mary Ritchie Key (ed.) *Intercontinental Dictionary Series.* Irvine: University of California (CD-ROM)

SUÁREZ VILELA, Ernesto s.f. *Breve historia de los menonitas*. Filadelfia: ASCIM.

SUSNIK, Branislava (Branka) 1954. *Sistema fónico y principios morfológicos del chulupí.* Estudios Pampeanos I. Asunción.

_____ 1954-1968. *Chulupi. Esbozo gramatical analítico.* Asunción: Museo Etnográfico Andrés Barbero.

_____ 1959. Afinidades estructurales del verbo chulupí y mak'a. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay, vol. 3, Miscelanea 1: 12-80.* Asunción.

TIERRA LIBRE 2014. *Pa lhtsitenĵayish lhapesh napi Nivaĉle. Nôque yit'esh napi Nivaĉle. Tomo I.* Asunción: Tierra Libre. Instituto Social y Ambiental.

WICKE, Charles W. - Miguel CHASE-SARDI 1967. Análisis componencial de la termino-logía de parentesco Chulupí (Ashluslay). *Suplemento Antropológico 4/2: 185-205.* Asunción.

_____ - _____ 1969. Componential analysis of Chulupi (Ashluslay) kinship terminology. *Ethnology VII/4: 484-493.*

OTROS TRABAJOS

AIKHENVALD, Alexandra Y. (ed.) 2000. *Classifiers. A typology of noun categorization devices.* Oxford: Oxford University Press.

AIKHENVALD, Alexandra Y. 2010. Imperatives and commands. Oxford: Oxford University Press.

_____ 2011. Multi-verb Constructions: Setting the Scene. En: Alexandra Y. Aikhenvald & Pieter C. Muysken (eds.), *Multi-verb Constructions. A view from the Americas: 1-26.* Leiden: Brill.

_____ 2012a. The essence of mirativity. *Linguistic Typology 16/3: 435-485*.

_____ 2012b. Language contact in language obsolescence. En: Claudine Chamoreau & Isabelle Léglise (eds.), *Dynamics of contact-induced language change : 77-109*. Berlin: De Gruyter Mouton.

AIKHENVALD, Alexandra Y. – R.M.W. DIXON (eds.) 2001. *Areal diffusion and genetic inheritance. Problems in comparative linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

AIKHENVALD, Alexandra Y. – R.M.W. DIXON (eds.) 2006. *Serial verb constructions. A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.

ALVARSSON, Jan-Åke 1984. *Wenhayek lhamet. Introducción al mundo de los mataconoctenes de Bolivia* (segunda edición). Cochabamba: Misión Sueca Libre en Bolivia.

_____ 2012-2015. *Etnografía 'Weenhayek. Vol. 1-10*. DiCA 11-20. Uppsala: Universidad de Uppsala en cooperación con FI'WEN, Villa Montes, Bolivia.

ALVARSSON, Jan-Åke – Kenneth CLAESSON 2014. 'Weenhayek (mataco). En: Mily Crevels & Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo III. Oriente: 415-465*. La Paz: Plural editores.

ANDREWS, Avery D. 2007. Relative clauses. En: Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions: 206-236.* Cambridge: Cambridge University Press.

ANSALDO, Umberto 2010. Surpass comparatives in Sinitic and beyond: typology and grammaticalization. *Linguistics 48/4: 919-950*.

ARENAS, Pastor 1981. *Etnobotánica lengua-maskoy*. Buenos Aires: Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

_____ 2003. *Etnografía y alimentación entre los Toba-Nachilamole#ek y Wichí-Lhuku'tas del Chaco central (Argentina).* Buenos Aires: El autor.

BAKER, Mark C. 1988. *Incorporation. A theory of grammatical function changing*. Chicago: Chicago University Press.

_____ 1996. *The polysynthesis parameter*. Oxford: Oxford University Press.

BARBOSA, Pablo – Nicolas RICHARD 2010. La danse du captif. Figures nivaclé de l'occupation du Chaco. En : Luc Capdevila, Isabelle Combès, Nicolas Richard & Pablo Barbosa (eds.), *Les hommes transparents. Indiens et militaires dans la guerre du Chaco (1932-1935) : 155-202*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

BARRIGA PUENTE, Francisco 2005. *Los sistemas pronominales indoamericanos*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

BARÚA, Guadalupe – Javier RODRÍGUEZ MIR 2009. Introducción: el área cultural del Gran Chaco. *Revista Española de Antropología Americana 39/2: 139-149.*

BEAVER, John – Beth LEVIN – Shiao WEI TAM 2010. The typology of motion expressions revisited. *Journal of Linguistics 46: 331-377.*

BECK, David 2002. *The typology of parts of speech systems. The markedness of adjectives*. London: Routledge.

BERTINETTO, Pier Marco 2014. Ayoreo. En: Mily Crevels & Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo III. Oriente: 369-413*. La Paz: Plural editores.

BERTINETTO, Pier Marco & Luca CIUCCI 2013. Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the Zamucoan languages. *Linguistic Discovery 10/1: 89-111*.

BICKEL, Balthasar – Giorgio IEMMOLO – Taras ZAKHARKO – Alena WITZLACK-MAKAREVICH 2013. Patterns of alignment in verb agreement. En: D. Bakker & M. Haspelmath (eds.), *Languages across boundaries. Studies in memory of Anna Siewierska: 15-36.* Berlin: De Gruyter.

BICKEL, Balthasar – Johanna NICHOLS 2006. Oceania, the Pacific Rim, and the theory of linguistic areas. *Proceedings of the Berkeley Linguistic Society, 32. Special session: 3-16.*

BLANKENSHIP, Barbara 2002. The timing of nonmodal phonation in vowels. *Journal of Phonetics 30: 163-191*.

BOHNERT, Cristino 2009. *Christliche Mission im paraguayischen Chaco. Das Wirken der Oblaten-Missionare im 20. Jahrhundert*. Nettertal: Steyler Verlag.

BÓRMIDA, Marcelo – Mario CALIFANO 1978. *Los Ayoreo del Chaco boreal*. Buenos Aires. [También en: Zanardini (ed.) 2003: 7-224]

BOSSERT, Federico 2006. Dimensiones históricas de la identidad chané en Argentina. En: Isabelle Combès (ed.), *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitanía: 225-238*. Lima: IFEA.

BOSSERT, Federico – Alejandra SIFFREDI 2011. Las relaciones interéticas en el Pilcomayo medio: la guerra indígena y sus transformaciones (1882-1938). *Población y Sociedad 18/1: 3-47.*

BOSSERT, Federico – Diego VILLAR – Viggo MORTENSON 2015. *Hijos de la selva: la fotografía etnográfica de Max Schmidt/ Sons of the forest: the ethnographic photography of Max Schmidt.* Santa Monica, CA: Perceval Press.

BRAUNSTEIN, José 1983. *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Ciencias Antropológicas, Universidad de Buenos Aires.

_____ 2009. Mataco – Dialecto basanero. Contribución de José Braunstein para el Intercontinental dictionary series wordlist editado por Mary Ritchie Key (1989). *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII: 3-90.* Las Lomitas: Centro de Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).

BRAUNSTEIN, José – Elmer S. MILLER 1999. Ethnohistorical introduction. En: Elmer S. Miller (ed.), *Peoples of the Gran Chaco: 1-22*. Wesport: Bergin & Garvey.

BRIL, Isabelle 2004. Coordinations and inclusory constructions in New Caledonian and other Oceanic languages. En: Martin Haspelmath (ed.), *Coordinating constructions : 499-534*. Amsterdam: John Benjamins.
_____ 2010. Coordination inclusive et comitative dans les langues océaniennes. En : Franck Floricic (ed.), *Essais de typologie et de linguistique générale. Mélanges offerts à Denis Creissels : 361-382*. Lyon : ENS Éditions.

BUCKWALTER, Alberto S. – Lois LITWILLER DE BUCKWALTER 2001. *Vocabulario toba*. Elkhart, Indiana: Mennonite Board of Missions.

BUTT, Miriam 2009. Modern approaches to case. An overview. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 27-43*. Oxford: Oxford University Press.

CADOGÁN, León 1992. *Diccionario mbyá-guaraní-castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología Vol. XVII. Asunción: CEADUC.

CAMPBELL, Lyle 1997. *American Indian languages. The historical linguistics of Native America.* Oxford: Oxford University Press.
_____ 2006. Areal linguistics: A closer scrutiny. En: Yaron Matras, April McMahon & Nigel Vincent (eds.), *Linguistic areas. Convergence i historical and typological perspective: 1-31*. London: Palgrave Macmillan.
_____ 2012. Typological characteristics of South American indigenous languages. En: Lyle Campbell & Verónica Grondona (eds.), *The indigenous languages of South America. A comprehensive guide: 259-330*. Berlin: De Gruyter Mouton.
_____ 2012. Language contact and linguistic change in the Chaco. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica 5/2: 259-291*.
_____ 2016. Language documentation and historical linguistics. En: Andrea L. Berez-Kroeker, Diane M. Hintz & Carmen Jany (eds.), *Language contact and change in the Americas. Studies in honor of Marianne Mithun: 249-272*. Amsterdam: John Benjamins.

CAMPBELL, Lyle – Verónica GRONDONA 2012. Languages of the Gran Chaco and Southern Cone. En: Lyle Campbell & Verónica Grondona (eds.), *The indigenous languages of South America. A comprehensive guide: 625-667*. Berlin: De Gruyter Mouton.

CAMPBELL, Lyle – Terrence KAUFMAN – Thomas C. SMITH-STARK 1986. Mesoamerican as a linguistic area. *Language 62: 530-570*.

CAPDEVILA, Luc – Isabelle COMBÈS – Nicolas RICHARD 2008. Los indígenas en la Guerra del Chaco. Historia de una ausencia y antropología de un olvido. En: Nicolás Richard (ed.), *Mala guerra. Los indígenas en la guerra del Chaco (1932-35): 13-65.* Asunción/ París: ServiLibro, Museo del Barro, CoLibris.

CAROL, Javier 2008. Intransitividad escindida en la concordancia de persona en chorote (mataguayo). XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Coloquio Lenguas Indígenas Sudamericanas: Aspectos morfosintácticos y léxicos. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.

_____ 2011a. Aplicativos/adposiciones en Chorote (Mataguayo): algunos aspectos formales. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 11: 51-74.* Campinas, SP: UNICAMP.

_____ 2011b. Determinantes demonstrativos en chorote (mataguayo). Interrelación con la modalidad, la temporalidad y la evidencialidad. *Indiana 28: 227-254.*

_____ 2013. Marcación de argumentos en el verbo en Chorote: intransitividad escindida y otros sistemas de alineamiento. *International Journal of American Linguistics 79/4: 491-532.*

_____ 2014. *Lengua chorote (Mataguayo). Estudio descriptivo*. Munich: Lincom.

_____ 2015. TAM marking on nominals in Chorote (Mataguayo, Argentine, and Paraguayan Chaco). *Linguistics 53/4: 877-930.*

CARPIO, María Belén 2011. Morfosintaxis y usos pragmáticos de los demostrativos en toba ñachilamole'k (Formosa, Argentina). En: Ana Fernández Garay & Antonio Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas: 19-40.* Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.

_____ 2012. *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas del oeste de Formosa (Argentina)*. Munich: Lincom.

_____ 2014. 'Restricted group' and 'group' within the pronominal system of Western Toba (Guaicuruan, Argentina). *Studies in Language 38/4: 982-994.*

_____ 2015. Estrategias de causativización en toba del oeste de Formosa. En: Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay & Albert González (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística: 75-98*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

CARPIO, María Belén – Marisa CENSABELLA 2012. Clauses as noun modifiers in Tiba (Guaycuruan). In: Bernard Comrie & Zarina Estrada Fernández (eds.), *Relative clauses in languages of the Americas: 173-190.* Amsterdam: John Benjamins.

CARRIÓ, Cintia Valeria 2011. Conflation in verbs of motion: construction of location and direction in the Mocoví language. *Suvremena Lingvistika 71: 1-25*.

_____ 2015. Construcciones causativas y anticausativas en Mocoví. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 15/1: 69-89.*

CARTER, Richard 2006. Polycategoriality and predictability: problems and prospects. En: X. Lois & V. Vapnarsky (eds.), *Lexical categories and root classes in Amerindian languages: 343-389.* Bern: Peter Lang.

CAYRÉ BAITO, Lorena 2010. Los clasificadores de posesión en wichí. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 18/2: 165-194*.

_____ 2013. *Fonología de la lengua wichí (familia Mataguayo). Una interpretación desde la perspectiva de las teorías fonológicas no linerares* (Tesis doctoral). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.

_____ 2015a. La laríngea /h/ y la fricativa /x/ en la lengua wichi'. En: Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay & Albert González (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística: 225-258*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

_____ 2015b. Una primera aproximación a la variación vocálica interdialectal en wichí. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 15/2: 355-374*.

CEBOLLA BADIE, Marilyn 2009. *Etnografía sobre la miel en la cultura Mbyá-Guarani*. Quito: Abya-Yala.

CENSABELLA, Marisa 2002. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (fafilia Guaycurú, Argentina). Sistema finológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica* (Tesis doctoral). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.

_____ 2007. Plurifuncionalidad del valor aspectual continuo en toba. En: Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica: 77-94.* Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

_____ 2008. Roles semánticos y funciones del aplicativo alativo en toba. En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 81-90*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 2009. Chaco ampliado. En: *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina, Tomo 1: 143-226*. Cochambamba: FUNPROIEB/ UNICEF.

_____ 2011. Gramaticalización del aplicativo posicional -ʔot en toba. En: Ana Fernández Garay & Antonio Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas: 41-68.* Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.

CENSABELLA, Marisa – María Belén CARPIO 2009-2010. Tipos de coordinantes en toba (guaycurú). En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34: 289-306*.

CERIA, Verónica – Filomena SANDALO 1995. A preliminary reconstruction of Proto-Waikurúan with special reference to pronominals and demonstratives. *Anthropological Linguistics 37/2: 169-191*.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo 1994. *Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. La Paz: CIPCA.

CICCONE, Florencia – Verónica NERCESIAN 2015. Seguimiento referencial en lenguas sudamericanas: mecanismos sintácticos/pragmáticos y distribución geográfica. En: Bernard Comrie & Lucía Golluscio (eds.), *Language contact and documentation. Contacto lingüístico y documentación: 239-284*. Berlin: De Gruyter Mouton.

CIUCCI, Luca 2013. *Inflectional morphology in Zamucoan languages* (Ph.D. thesis). Pisa: Scuola Normal Superiore di Pisa.

_____ 2014. Tracce di contatto tra la familia Zamuco (ayoreo, chamacoco) e altre lingue del Chaco: prime prospezioni. *Quaderni del Laboratorio di Lingüística, Vol. 13*.

CLAESSON, Kenneth 1989. *Fonologiska principer i Mataco-Noctenes: Introduktion av ett skriftspråk.* Papers from the Institute of Linguistics, University of Stockholm, Publication 58.

_____ 1994. A phonological outline of Mataco-Noctenes. *International Journal of American Linguistics 60/1: 1-38*.

_____ 2008. *Notas sobre el vocabulario 'weenhayek*. Cochabamba: Sociedades Bíblicas.

CLASTRES, Pierre 1992. *Mythologie des indiens Chulupi*. Édition préparée par Michel Cartry et Hélène Clastres. Louvain/Paris : Peeters.

COMBÈS, Isabelle 2012. Etiquetas "versus" neologismos: la antropología como representación. *Boletín Americanista, Año LXII 2, No. 65: 131-144*.

COMBÈS, Isabelle – Diego VILLAR – Kathleen LOWRIE 2009. Comparative studies and the South American Gran Chaco. *Tipiti 7/1: 69-102*.

COMRIE, Bernard 2016. Measuring language typicality, with special reference to the Americas. En: Andrea L. Berez-Kroeker, Diane M. Hintz & Carmen Jany (eds.), *Language contact and change in the Americas. Studies in honor of Marianne Mithun: 365-384*. Amsterdam: John Benjamins.

COMRIE, Bernard – Zarina ESTRADA FERNÁNDEZ (eds.) 2012. *Relative clauses in languages of the Americas*. Amsterdam: John Benjamins.

COMRIE, Bernard – Lucía A. GOLLUSCIO – Hebe GONZÁLEZ – Alejandra VIDAL 2010. El Chaco como área lingüística. En: Zarina Estrada Fernández & Ramón Arzápalo Marín (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 2: 80-130*. Hermosillo, Sonora: UNISON.

CONTINI-MORAVA, Ellen – Eve DANZIGER 2013. Introducing referents in Mopan Maya. *Proceedings of the 2012 Belize Archaeology and Anthropology Symposium.* Belmopan: Institute for Social and Cultural Research.

CÓRDOBA, Lorena – José BRAUNSTEIN 2008. Cañonazos en "La Banda". La Guerra del Chaco y los indígenas del Pilcomayo medio. En: Nicolás Richard (ed.), *Mala guerra. Los indígenas en la guerra del Chaco (1932-35): 125-147*. Asunción/ París: ServiLibro, Museo del Barro, CoLibris.

COULMAS, Florian 1986. Reported speech: Some general issues. En: Florian Coulmas (ed.), *Direct and indirect speech: 1-28*. Berlin: Mouton De Gruyter.

CRAIG, Colette – Kennetn HALE 1988. Relational preverbs in some languages of the Americas. *Language 64: 312-344*.

CREISSELS, Denis 2006a. *Syntaxe générale: une introduction typologique 1. Catégories et constructions*. Paris : Lavoisier.
_____ 2006b. *Syntaxe générale: une introduction typologique 2. La phrase*. Paris : Lavoisier.
_____ 2009. Spatial cases. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 609-625*. Oxford: Oxford University Press.

CRISTOFARO, Sonia 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
_____ 2013. The referencial hierarchy: reviewing the evidence in diachronic perspective. En: D. Bakker & M. Haspelmath (eds.), *Languages across boundaries. Studies in memory of Anna Siewierska: 69-93*. Berlin: De Gruyter.

CROFT, William 2013. Agreement as anaphora, anaphora as coreference. En: D. Bakker & M. Haspelmath (eds.), *Languages across boundaries. Studies in memory of Anna Siewierska: 95-117.* Berlin: De Gruyter.

CÚNEO, Paola 2008. Categorización lingüística: los nombres compuestos en la denominación de plantas y animales en toba (Guaycurú). En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 257-268*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 2015. De la existencia al foco. Polifuncionalidad de las construcciones existenciales com woʔo en toba (guaycurú). En: Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay & Albert González (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística: 285-312*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

CÚNEO, Paola – Patricia DANTE – Temis TACCONI 2009. Tipología léxica. Una aproximación a dos lenguas chaqueñas: toba (guaycurú) y maká (mataguaya). *Cadernos de Etnolingüística 1/2.* http://www.etnolinguistica.org/vol1:2

CHAFE, Wallace 2012. Are adjectives universals? The case of Northern Iroquoian. *Linguistic Typology 16/1: 1-39.*

CHAMOREAU, Claudine 2008. Voz antipasiva en lenguas nominativo-acusativas. El caso del purépecha. *Encuentro de Lingüística en el Noroeste IX: 105-124.*

CHAMOREAU, Claudine – Isabelle LÉGLISE 2012. A multi-model approach to contact-induced language change. En: Claudine Chamoreau & Isabelle Léglise (eds.), *Dynamics of contact-induced language change : 1-15*. Berlin: De Gruyter Mouton.

CHASE-SARDI, Miguel 1972. *La situación actual de los indígenas en el Paraguay* [con mapa desplegable]. Asunción: CEADUC.

_____ 1979. El uso mágico-religioso y medicinal de algunas solanáceas en la cultura nivakle. *Simposio internazionale sulla medicina indígena e popolare dell'America Latina, Roma 1977: 191-209*. Roma: Instituto Italo-latinoamericano.

_____ 2003. *¡Palavai nuu! Etnografía Nivacle, I-II*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 45. Asunción: CEADUC.

CHASE-SARDI, Miguel – Augusto BRUN – Miguel Ángel ENCISO 1990. *Situación socio-cultural, económica, jurídico-política actual de las comunidades indígenas en el Paraguay*. Asunción: Centro Interdisciplinario de Derecho Social y Economía Política, Universidad Católica.

DANIELSEN, Swintha – Lena TERHART 2014. Paunaka. En: Mily Crevels & Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo III. Oriente: 221-258*. La Paz: Plural editores.

DE LA CRUZ, Luis María 1991. La presencia nivakle (chulupí) en el territorio formoseño. Contribución de la etnohistoria de Formosa. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco II: 87-106.* Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).

DELANCEY, Scott 1985. On active typology and the nature of agentivity. En: Max Plank (ed.), *Relational typology: 47-60.* Berlin: Mouton de Gruyter.

_____ 2005. Adpositions as a non-universal category. En: Zygmunt Frajzyngier, Adam Hodges & David S. Rood (eds.), *Linguistic diversity and language theories: 185-202.* Amsterdam: John Benjamins.

DIMMENDAAL, Gerrit J. 2003. Locatives as core consituents. En: Erin Shay & Uwe Seibert (eds.), *Motion, direction and location in languages. In honor of Zygmunt Frajzyngier: 91-109*. Amsterdam: John Benjamins.

DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA, ENCUESTAS Y CENSOS 2014. *Pueblos indígenas en el Paraguay. Resultados finales de población y viviendas 2012.* Fernando de la Mora: DGEEC.
_____ 2015. *Censo de comunidades de los pueblo indígenas*. Resultados finales 2012. Fernando de la Mora: DGEEC.

DIXON, R.M.W. 1997. *The rise and fall of languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
_____ 2008. Comparative constructions. A cross-linguistic typology. *Language 32/4: 787-817.*

DIXON, R.M.W. – Alexandra Y. AIKHENVALD (eds.) 2002. *Word. A cross-linguistic typology*. Cambridge: Cambridge University Press.

DIXON, R.M.W. – Alexandra Y. AIKHENVALD (eds.) 2006. Complementation. A *cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.

DIXON, R.M.W. – Alexandra Y. AIKHENVALD (eds.) 2009. *The semantics of clause linking. A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.

DRAYSON, Nicolás 2009. 'Niwak samtis. Diccionario Iyojwa'ja 'Lij – Kilay 'Lij (Chorote-Castellano). *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII: 91-174.* Las Lomitas: Centro de Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).

DRYER, Matthew S. 1986. Primary objects, secondary objects, and antidative. *Language 62: 808-845*.

DURÁN ESTRAGO, Margarita 2010. *La Misión del Pilcomayo 1925-2000*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 35. Mariscal Estigarriabia/ Asunción: Vicariato Apostólico del Pilcomayo/ CEADUC.

ELLIOTT, Jennifer R. 2000. Realis and irrealis: Forms and concepts of the grammaticalization of reality. *Linguistic Typology 4/1: 55-90.*

ENFIELD, Nicholas J. 2005. Areal linguistics and mainland South Asia. *Annual Review of Anthropology 34: 181-206*.

FERNÁNDEZ GARAY, Ana 2007. Comparación de cláusulas relativas en tehuelche y selknam. En: Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur: estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica: 29-44*. Caracas: Universidad Católoca Andrés Bello.

FISCHERMANN, Bernd 1988. *Zur Weltsicht der Ayoréode Ostboliviens*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät Rheinichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn.

FORTIS, Jean-Michel – Colette GRINEVALD – Anetta KOPECKA – Alice VITTRANT 2011. L'expression de la trajectoire : perspectives typologiques. *Faits de Langues. Les Cahiers No. 3: 33-41.*

FRANÇOIS, Alexandre 2008. Semantic maps and the typology of colexification. www.alex.francois.free.fr

_____ 2010. Des valeurs en héritage. Les isomorphismes sémantiques et la reconstruction des langues. En : Injoo Choi-Jonin, Marc Duval & Olivier Soutet (eds.), *Typologie et comparatisme. Orbis Supplément 29: 129-145*.

_____ 2014. Trees, waves and linkages. Models of language diversification. En: Claire Bowern & Bethwyn Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Historical Linguistics: 161-189*. London: Routledge.

_____ 2016 [prepublicación]. Méthode comparative et chaînages linguistiques. Pour un modèle diffusionniste en généalogie des langues. www.alex.francois.free.fr

FRAZIER, Melissa 2013. The phonetics of Yucatec Maya and the typology of laryngeal complexity. *Language Typology and Universals 66: 7-21*.

FRITZ, Miguel 1994a. *"Nos han salvado". Misión: ¿Destrucción o salvación? Comienzo de una misión entre etnocentrismo e inculturación*. Mariscal Estigarribia/ Quito: Abya-Yala.

_____ 1994b. *Los Nivacle. Rasgos de una cultura paraguaya*. Quito: Abya-Yala.

_____ 2008. Indígenas y la Guerra del Chaco. El impacto de lo indicible. En. Nicolás Richard (ed.), *Mala Guerra. Los indígenas en la Guerra del Chaco 1932-1935: 149-170.* Asunción/Paris: ServiLibro/Museo del Barro/ CoLibris.

GERZENSTEIN, Ana 1995. *Lengua Maká. Estudio descriptivo*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 1999. *Diccionario Etnolingüístico Maká-Español (DELME)*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 2001. La construcción causativa en la lengua maká. En: Elvira N. de Arnoux & Ángela Di Tullio (eds.), *Homenaje a Ofelia Kovacci*: *233-252*. Buenos Aires: Eudeba.

_____ 2002. Lengua indígena maká: el adjetivo, ¿una categoría autónoma o una subclase nominal o verbal? *IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Córdoba, 14-16 de noviembre de 2002* (CD-ROM).

_____ 2004. Las consonantes laterales y las labializadas en lenguas mataguayas del Chaco argentino-paraguayo. En: Z. Estrada Fernández, A.V. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.), *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale: 183-197.* Hermosillo: Universidad de Sonora.

GERZENSTEIN, Ana – Beatriz GUALDIERI 2003. La armonía vocálica en lenguas chaqueñas de las familias Guaycurú y Mataguaya. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 3: 99-112.* Campinas, SP: UNICAMP.

GIANELLI, Luciano 2004. Dimensiones del multilingüismo y la nueva Babel estructurada (Chaco pataguayo). *Suplemento Antropológico XXXIX/2: 217-280.*

GIESBRECHT, Gerd G. 2000. *Ich sah der Lengua Hütten. Erfahrungen und Beobachtungen in der Missionsarbeit*. Filadelfia/ Asunción.

GIVÓN, Talmy 2001. *Syntax, I-II*. Amsterdam: John Benjamins.
_____ 2012. Toward a diachronic typology of relative clauses. Bernard Comrie & Zarina Estrada Fernández (eds.), *Relative clauses in languages of the Americas:1-26.* Amsterdam: John Benjamins.

GODDARD, Cliff 2001. Lexico-semantic universals: A critical survey. *Language Typology 5: 1-65*.

GODDARD, Cliff – Anna WIERZBICKA 2014. Semantic fieldwork and lexical universals. *Studies in Language 38/1: 80-126*.

GONZÁLEZ, Hebe A. 2011. Léxico etnobotánico tapiete (tupí-guaraní), lengua del Chaco argentino. *Indiana 28: 255-288*.
_____ 2014. Procesos fonológicos como rasgos areales: el caso de la palatización en las lenguas chaqueñas. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 14: 11-39*.
_____ 2015. El Chaco como área lingüística: una evaluación de los rasgos fonológicos. En: Bernard Comrie & Lucía Golluscio (eds.), *Language contact and documentation. Contacto lingüístico y documentación: 165-203*. Berlin: De Gruyter Mouton.

GONZÁLEZ, Raúl Eduardo 2008. Roles semánticos de argumentos promovidos por aplicativos locativos en toba. *XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*.
_____ 2010. Análisis sintáctico y semántico de dos aplicativos locativos en toba (familia Guaycurú). *Lingüística 24: 123-140*.
_____ 2011. El comitativo y el recíproco en toba. En: Ana Fernández Garay & Antonio Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas: 143-168.* Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.

GORDON, Matthew 1997. Phoneric correlates of stress and the prosodic hierarchy of Estonian. En: J. Ross & I. Lehiste (eds.), *Estonian prosody. Papers from a symposium: 100-124*. Tallinn.
_____ 1998. The phonetics and phonology of non-modal vowels: a cross-linguistic perspective. *Proceedings of the Twenty-Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. General session and parasession on phonetics and phonological universals: 93-105*.
_____ 2014. Disentangling stress and pitch accent: A typology of prominence at different prosodic levels. En: Harry van der Hulst (ed.), *Word stress: theoretical and typological issues: 83-118*. Oxford: Oxford University Press.

GRANT, Suzanne M. 2006. *Beconing similar. Knowledge, sociality and the aesthetics of relatedness amongst the Nivacle of the Paraguayan Chaco* (Ph.D. Thesis). University of St. Andrews.

GRINEVALD, Colette 2000. Typologie des systèmes de classification nominale. *Faits de Langues, 14 : 101-122.*
_____ 2011. On constructing a working typology of the expression of path. *Faits de Langues. Les Cahiers No. 3: 43-70.*

GRONDONA, Verónica María 1998a. *A Grammar of Mocoví* (Ph.D. Thesis). University of Pittsburgh.

_____ 1998b. Location and direction in Waikuruan languages. *Proceedings of the Twenty-Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. General session and parasession on phonetics and phonological universals: 106-116*.

GRÜNBERG, Georg – Friedl GRÜNBERG 1975. *Los chiriguanos – guarani occidentales – del Chaco central paraguayo*. Asunción: CEADUC.

GUALDIERI, Beatriz 1998. *Mocovi (Guaicuru). Fonologia e morfossintaxe* (Tese de doutorado). Campinas, SP: UNICAMP.

_____ 2008. Dativos y benefactivos en mocoví (guaycurú). En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 139-147*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

GUENTCHEVA, Zlatka (ed.) 1996. *L'énonciation médiatisée*. Louvain/ Paris: Éditions Peeters.

GUENTCHEVA, Zlatka – Jon LANDABURU (eds.) 2007. *L'énonciation médiatisée* II. *Le traitement épistémologique de l'information : illustrations amérindiennes et caucasiennes.* Louvain/Paris : Éditions Peeters.

GUILLAUME, Antoine 2006. La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña : apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire. *Bulletin de la Société Linguistique de Paris 101/2 : 415-436.*

_____ 2009. Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña. *Faits de Langues, Les Cahiers 1: 181-204*.

_____ 2013. Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos seriales 'contiguas e incorporantes' y el sistema de movimiento asociado en Cavineña. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas: 17-37*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia.

GUILLAUME, Antoine – Françoise ROSE 2011. Introduction to argument-coding systems in Bolivian Amazonian languages. *International Journal of American Linguistics 77/4: 459-468.*

HARRIS, Alice C. – Lyle CAMPBELL 1995. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.

HASPELMATH, Martin 2003. The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. In: M. Tomasello (ed.). *The new psychology of language, vol. 2: 211-242*. Mahwah, NJ: Erlbaum.

_____ 2004. Coordinating constructions: An overview. En: Martin Haspelmath (ed.), *Coordinating constructions : 3-40*. Amsterdam: John Benjamins.

_____ 2007. Coordination. En: Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions: 1-51*. Cambridge: Cambridge University Press.

_____ 2009a. Terminology of case. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 505-517*. Oxford: Oxford University Press.

_____ 2009b. Lexical borrowing: concepts and issues. En: Martin Haspelmath & Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook: 35-54.* Berlin: Walter de Gruyter.
_____ 2011. On S,A,P,T, and R as comparative concepts for alignment typology. *Linguistic Anthropology 15/3: 535-567.*
_____ 2013. Argument indexing: a conceptual framework for the syntactic status of bound person forms. En: D. Bakker & M. Haspelmath (eds.), *Languages across boundaries. Studies in memory of Anna Siewierska: 197-226.* Berlin: De Gruyter.
_____ 2015. The serial verb construction: Comparative concept and cross-linguistic generalizations" (draft, January 2015).

HAUDE, Katharina 2009a. Reference and predication in Movima. En: P. Epps & A. Arkhipov (eds.), *New challenges in typology: Transcending the borders and refining the distinctions: 323-342*. Berlin: Mouton de Gruyter.
_____ 2009b. Hierarchical alignment in Movima. *International Journal of American Linguistics 75/4: 513-532*.

HEINE, Bernd 2010. On metatypy: What is possible in language contact? Estudos *Lingüísticos/Linguistic Studies 5: 17-34.*

HEINE, Bernd – Tania KUTEVA 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
_____ - _____ 2005. *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.

HELMBRECHT, Walter 2001. Head-marking vs. dependent-marking languages. En : M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher & W. Raible (eds.), *Language typology and language universals. An international Handbook, Vol. II: 1424-1432*. Berlin: De Gruyter.

HERRERA ZENDEJAS, Esther 2009. *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas* (acompañado de CD-ROM). México, D.F.: El Colegio de México.

HERRERA Z., Esther – Pedro Martín BUTRAGUEÑO (eds.) 2003. *La tonía. Dimensiones fonéticas y fonológicas*. México, D.F.: El Colegio de México.

HERRERA Z., Esther – Pedro Martín BUTRAGUEÑO (eds.) 2008. *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación*. México, D.F.: El Colegio de México.

HEWITT, B.G. 1979. *Abkhaz*. Lingua Desciptive Series. Amsterdam: North Holland.

HICKEY, Raymond 2010. Language contact: Reconsideration and reassessment. En: Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of language change: 1-28*. Oxford: Wiley-Blackwell.

[HIGHAM, Alice – Maxine MORARIE – Greta PAUL] 2000. *Ayoré-English Dictionary, I-II-III.* Sanford, FL: New Tribes Mission, Inc.

HIMMELMANN, Nikolaus P. – Eva F. SCHULTZE-BERNDT (eds.). *Secondary predication and adverbial modification. The typology of depictives*. Oxford: Oxford University Press.

HIRSCH, Silvia María 2006. ¿Aborigen, tapiete o tapii? Procesos de construcción de la identidad tapiete en Argentina. En: Isabelle Combès (ed.), *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitanía: 181-189*. Lima: IFEA.

HYMAN, Larry M. 2012. Do all languages have accent? *UCB Phonology Lab Annual Report 2012: 32-54*.

HOPPER, Paul J. – Elizabeth Closs TRAUGOTT 2003. *Grammaticalization* (Second edition). Cambridge: Cambridge University Press.

HUNT, Richard J. 1913. El vejoz ó aiyo, con una introducción del Prof. Samuel A. Lafone Quevedo, M.A. *Revista del Museo de La Plata XXII: 7-214*.

_____ 1940. *Mataco grammar*. Revisada por el Rev. B.A. Tompkins. Tucumán: Instituto de Antropología.

IMBERT, Caroline – Colette GRINEVALD – Anna SŐRES 2011. Pour une catégorie 'satellite' de Trajectoire dans une approche fonctionnelle-typologique. *Faits de Langues. Les Cahiers No. 3: 99-116.*

JACQUES, Guillaume – Anton ANTONOV 2014. Direct/inverse systems. *Language and Linguistic Compass 8/7: 301-318*.

JEŽEK, Elisabetta – Paolo RAMAT 2009. On parts-of-speech transcategorization. *Folia Linguistica 43/2: 391-416.*

KALISCH, Hannes 2009-2010. Los constituyentes de la cláusula enlhet (enlhet-enenlhet). Esbozo de una cláusula omnipredicativa. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34: 109-150*.

KALISCH, Hannes – Ernesto UNRUH 2014. *Wie schön sind deine Stimme. Berichte der Enlhet in Paraguay zur ihrer Geschichte*. Münster: Edition Octupus im Verlagshaus Monsenstein und Vannerdat.

KALYAN, Siva – Alexandre FRANÇOIS 2016 [prepublicación]. Freeng the comparative method from the tree model. A framework for historical glottometry. www.alex.francois.free.fr

KARSTEN, Rafael 1932. *Indian tribes of the Argentine and Bolivian Chaco. Ethnological studies*. Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum IV.1. Helsinki.

KIBRIK, Aleksandr E. 1997. Beyond subject and object: Toward a comprehensive relational typology. *Linguistic Typology 1/3: 279-346*.

KIBRIK, Andrej A. 2011. *Reference in discourse*. Oxford: Oxford University Press.

_____ 2012a. What's in the head of head-marking languages? En: Pirkko Suihkonen, Bernard Comrie & Valery Solovyev (eds.), *Argument structure and grammatical relations. A cross-linguistic typology: 211-240*. Amsterdam: John Benjamins.

_____ 2012b. Towards a typology of verbal lexical systems. A case study in Northern Athabaskan. *Linguistics 50/3: 495-532*.

KLAIMAN, M.H. 1992. Inverse languages. *Lingua 88: 227-261*.

KLASSEN, Peter P. 1991. *Die Mennoniten in Paraguay. Band 2. Begegnung mit Indianern und Paraguayern*. Bolanden – Weierhof: Mennonitischer Geschichtsverein e.V.

KLEIN, Harriet E. Manelis 1973. *A grammar of Argentine Toba* (Ph.D. Thesis), Columbia University.
_____ 1981. Location and direction in Toba: Verbal morphology. *International Journal of American Linguistics 47/3: 227-235*.
_____ 1991. Lexicography of the Indian languages of Southern Brazil and the Rio de La Plata Region. En: F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires, Vol. 3. HSK 5.3: 2706-2708*. Berlin: Walter de Gruyter.

KOPTJEVSKAJA-TAMM, Maria 2008. Approaching lexical typology. En: Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations: 1-52.* Amsterdam: John Benjamins.

KULIKOV, Leonid I. 2006. Passive and middle in Indo-European. En: W. Abraham & L. Leisiö (eds.), *Passivization and typology. Form and function: 62-81*. Amsterdam: John Benjamins.

KULIKOV, Leonid I. – Vladimir P. NEDJALKOV 1992a. Questionnaire zur Kausativisierung. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 45/2 : 137-149*.
_____ - _____ 1992b. Die Typologie der kausativen Konstruktionen: Probleme und Perspektiven. *AKUP. Arbeiten des Kölner Universalien Projekts 87: 39-58.*

LAAKSO, Johanna 2014. The prehistoric multilingual speaker. What can we know about the multilingualism of Proto-Uralic speakers? *Finnisch-Ugrissche Mitteilungen, 38.*

LADEGOGED, Peter 2001. *Vowels and consonants*. Oxford: Blackwell.
_____ 2003. *Phonetic data analysis. An introduction to fieldwork and instrumental techniques*. Oxford: Blackwell.

LADEGOGED, Peter – Ian MADDIESON 1996. *The Sounds of the World's Languages*. Oxford: Blackwell.

LANGACKER, Ronald W. 1987. *Foundations of cognitive grammar. Volume I. Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.

LAUNEY, Michel 1994. *Une grammaire omniprédicative. Essai sur la morphosyntaxe du nahuatl classique*. Paris : CNRS Editions.

LEHISTE, Ilse 1978. Polytonicity in the area surrounding the Baltic Sea. En: Eva Gårding, Gösta Bruce & Robert Bannert (eds.), *Nordic Prosody I: 237-248*. Lund.

LEHMANN, Christian 1984. *Der Relativsatz. Typologie seiner Strukturen. Theorie seiner Funktionen. Kompendium seiner Grammatik.* Tübingen: Narr.

_____ 1986. On the typology of relative clauses. *Linguistics 24/4: 663-681*.
_____ 1988. Towards a typology of clause linkage. En: John Haiman & Sandra Thompson (eds.), *Clause combining in grammar and discourse: 181-225*. Amsterdam: John Benjamins.
_____ 2013. The nature of parts of speech. *Sprachtypologie und Universalien-forschung 66/2: 53-92*.

LEVINA, Ekaterina 2013. Information structure in Wichí: focus marker hop. *Simbiótica 5 : 36-56.*

LEVINSON, Stephen C. 2003. *Space in language and cognition. Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

LEVINSON, Stephen C. – David WILKINS (eds.) 2006. *Grammars of space. Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

LI, Charles N. 1986. Direct and indirect speech: A functional study. En: Florian Coulmas (ed.), *Direct and indirect speech: 29-45*. Berlin: Mouton De Gruyter.

LOEWEN, Jacob A. 1966. The anatomy of an unfinished crisis in Chulupí culture change. *Suplemento Antropológico 2/1: 231-234.*

LOIS, Ximena – Valentina VAPNARSKY 2006. Root indeterminacy and polyvalence in Yukatekan Mayan languages. En : X. Lois & V. Vapnarsky (eds.), *Lexical categories and root classes in Amerindian languages: 69-115.* Bern: Peter Lang.

LONGFELLOW, Scott 2007. *Faire de nécessité vertu, de la colonie Fernheim à l'ethnie mennonite. Processus d'acculturation et reconstruction identitaire des mennonites dans le Chaco paraguayen.* Rennes: Sciences-Po.

LOUKOTKA, Čestmír 1968. *Classification of South American Indian languages*. Los Angeles: Latin American Center, University of California.

LOZANO, Elena 2006. *Textos vilelas. Edición y prólogo de Lucía A. Golluscio*. Serie Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.

LUCY, John A. 1997. The linguistics of "color". En: C.L. Hardin & L. Maffi (eds.), *Color categories in thought and language: 320-346.* Cambridge: Cambridge University Press.

LUNT, Roberto M. 1999. *Wichi lhämtes. Una gramática del idioma Wichí con ejercicios*. Tartagal (Salta): ASOCIANA.

LYONS, John 1977. *Semantics 1-2*. Cambridge: Cambridge University Press.

MALCHUKOV, Andrej L. 2009. Rare and 'exotic' cases. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 635-648*. Oxford: Oxford University Press.
_____ 2013. Alignment preferences in basic and derived ditransitives. En: Dik Bakker & Martin Haspelmath (eds.), *Languages across boundaries. Studies in memory of Anna Siewierska: 263-289.* Berlin: De Gruyter Mouton.

MALCHUKOV, Andrej L. – Martin HASPELMATH – Bernard COMRIE (eds.) 2010. *Studies in ditransitive constructions*. Berlin: De Gruyter Mouton.

MALCHUKOV, Andrej L. – Martin HASPELMATH – Bernard COMRIE 2010. Ditransitive constructions: a typological overvew. En: Andrej L. Malchukov, Martin Haspelmath & Bernard Comrie (eds.), *Studies in ditransitive constructions: 1-65*. Berlin: De Gruyter Mouton.

MALCHUKOV, Andrej L. – Heiko NARROG 2009. Case polysemy. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 518-534*. Oxford: Oxford University Press.

MARGETTS, Anna – Peter AUSTIN 2007. Three-participant events in the languages of the world: towards a crosslinguistic typology. *Linguistics 43/3: 393-451*.

MARTÍNEZ CROVETTO, Raúl N. 2012. Estudios etnobotánicos V. Nombres de plantas y su utilidad según los mbya guaraní de Misionoes, Argentina. *Bonplandia 21/2: 109-133*.

MCINTYRE, William James Michael 2009. A retrospective survey of the problems with Berlin & Kay (1969). *California Linguistic Notes XXXIV/1: 1-21*.

MCMAHON, April – Robert McMahon 2006. Keeping contact in the family: Approaches to language classification and contact-induced change. En: Yaron Matras, April McMahon & Nigel Vincent (eds.), *Linguistic areas. Convergence i historical and typological perspective: 51-74*. London: Palgrave Macmillan.

MELIÀ, Bartomeu 1997. *Pueblos indígenas en el Paraguay. Demografía histórica y análisis de los resultados del Censo Nación de Población y Viviendas, 1992*. Asunción: Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (DGEEC).

_____ 2004. Las lenguas indígenas en el Paraguay. Una visión desde el censo 2002. En: J.A. Argenter et al. (eds.), *Endangered languages and linguistic rights on the margin of nations. Proceedings of the Eighth FEL Conference, Barcelona, 1-3 October 2004: 77-88*. Batheaston Villa: Foundation of Endangered Languages.

_____ 2010. Lenguas indígenas en el Paraguay y políticas lingüísticas. *Currículo sem Fronteiras 10/1: 12-32*.

MESSINEO, Cristina 2002. La marcación verbal activa / inactiva en Toba (Guyaycurú) y sus motivaciones. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 2: 49-62*. Campinas, SP: UNICAMP.

_____ 2003. *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. Munich: Lincom.

_____ 2004. Categorías ptagmáticas del toba (guaycurú): deixis y evidencialidad. En: Z. Estrada Fernández, A.V. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.), *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale: 269-293*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

_____ 2008. Entre nombres y verbos. Categorización de los "conceptos de propiedad" en toba. En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 157-167*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

_____ 2011. Aproximación tipológica a las lenguas indígenas del Gran Chaco. Rasgos compartidos entre toba (familia guaycurú) y maká (familia mataco-mataguayo). *Indiana 28: 183-225*.
_____ 2015. Indexación y sistemas de alineamiento en maká (mataco-mataguayo). *Revista UniverSOS 12: 125-146*.

MESSINEO, Cristina – Javier CAROL – Harriet Manelis KLEIN 2011. Los determinantes demostrativos en las lenguas guaycurúes y mataguayas (región del Gran Chaco). Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. http://www.ailla.utexas.org/site/events.html

MESSINEO, Cristina – Paola CÚNEO 2009-2010. Construcciones seriales en toba (guaycurú). En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34: 217-248*.
_____ - _____ 2010. Modos de clasificación nominal en toba (guaycurú) y maká (mataguaya): zoonimia y fitonimia. En: Cristina Messineo, Gustavo F. Scarpa & Florencia Tola (eds.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco: 27-64*. Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.

MESSINEO, Cristina - Harriet Manelis KLEIN 2005. Expresión de la trayectoria en verbos de movimiento y posición en Toba (flia. guaycurú). *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica II*. University of Texas at Austin.

MESSINEO, Cristina – Andrés PORTA 2009. Cláusulas relativas en toba (guaycurú). *International Journal of American Linguistics 75/1: 49-68*.

MESSINEO, Cristina – Gustavo F. SCARPA – Florencia TOLA (eds.) 2010. *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.

MESSINEO, Cristina – Temis TACCONI 2010. Recursos de formación del léxico en maká (mataguayo): zoonimia y fitonimia. En: Cristina Messineo, Gustavo F. Scarpa & Florencia Tola (eds.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco: 83-116*. Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.

MÉTRAUX, Alfred 1946. Ethnography of the Chaco. En: Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians, Volume 1. The Marginal Tribes: 197-370.* Bulletin 143. Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American ethnology.
_____ 1948. Tribes of the Eastern slopes of the Bolivian Andes. Chaco. En: Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians, Volume 3. The tropical forest tribes: 465-506.* Bulletin 143. Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American ethnology.

MITHUN, Marianne 1995. On the relativity of irreality. En: J. Bybee & S. Fleichman (eds.), *Modality in grammar and discourse: 367-388.* Amsterdam: John Benjamins.
_____ 1999. *The languages of Native North America*. Cambridge: Cambridge University Press.
_____ 2002. Understanding and explaining applicatives. *Proceedings of the Chicago Linguistic Society 37/2: 73-98.*

_____ 2004. The non-universality of obliques (Paper presented at The Symposium Syntax of the World's Languages, Leipzig, 5 August 2004)
_____ 2005. Beyond the core: Typological variation in the identification of participants. *International Journal of American Linguistics 71: 445-472*.
_____ 2006. Voice without subjects, objects or obliques. Manipulating argument structure in Agent/Patient systems. En: Tasaku Tsunoda, Yoshihiro Nishimitsu & Taro Kageyama (eds.), *Voice and Grammatical Relations.* Amsterdam: John Benjamins.

[MORARIE, Maxine] 1980. *Simplified Ayore Grammar*. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida.

MORAVCSIK, Edith 2009. The distribution of case. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 231-245*. Oxford: Oxford University Press.

MOREL, Marie 2015. Bosquejo de demografía chaqueña: chulupí y misioneros oblatos en el Pilcomayo, 1924-1940. En: Lorena Córdoba & Isabelle Combès (eds.), *En el corazón de América del Sur. Antropología, arqueología, historia, Volumen 1: 215-242*. Santa Cruz de la Sierra: UAGRM.

MORENO, Marcos – Verena REGHER 2013. *Marcos Nujach'e Moreno: côque yimônlhajayash. Testimonio de mi vida y de mis pensamientos*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 90. Asunción: CEADUC. [Texto castellano monolingüe]

NAJLIS, Elena L. 1966. *Lengua abipona, I-II*. Buenos Aires. Centro de Estudios Lingüísticos, Universidad de Buenos Aires.
_____ 1984. *Fonología de la protolengua mataguaya*. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

NERCESIAN, Verónica 2008. La negación en wichí (mataco-mataguayo). En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 167-179*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
_____ 2009-2010. Construcciones de verbos seriales en Wichí (mataguayo). Características sintácticas y semánticas. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34: 187-216.*
_____ 2014. *Wichi lhomtes. Estudio de la gramática y la interacción fonología-morfología-sintaxis-semántica.* Munich: Lincom.

NERCESIAN, Verónica – Alejandra VIDAL 2014. Operaciones de aumento de Valencia y clases verbales en wichí (Mataguayo). En: F. Queixalós, S. Telles & A.C. Bruno (eds.), *Incremento de Valencia en las lenguas amazónicas.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

NICHOLS, Johanna 1986. Head-marking and dependent-marking grammar. *Language 62/1: 56-119*.
_____ 1998. On alienable and inalienable possession. En: W. Shipley (ed.), *In honor of Mary Haas. From the Haas Festival Conference on Native American Linguistics: 557-609*. Berlin: Mouton de Gruyter.
_____ 2003. Genetic and typological diversification of language. En: B. Joseph & R. Janda (eds.), *Handbook of historical linguistics: 283-310*. London: Blackwell.

_____ 2012. *Linguistic diversity in space and time*. Chicago: The University of Chicago Press.

NOONAN, Michael 2007. Complementation. En: Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions: 52-150.* Cambridge: Cambridge University Press.

NORDENSKIÖLD, Erland 2010a. *Indianlif i El Gran Chaco (Syd-Amerika).* Stockholm : Bonniers förlag.
_____ 1910b. Sind die Tapiete ein guaranisierte Chacostamm ? *Globus 98 : 181-186.*
_____ 1912. Les Indiens du Chaco. *Revue de Géographie, VI: 1-278.*
_____ 1917. The Guarani invasion of the Inca empire in the sixteenth century : an historical Indian migration. *Geographical Review 4: 103-121*.
_____ 1922. *Deductions suggested by the geographical distribution of some post-columbian words used by the Indians of S. America*. Comparative Ethnographical Studies 5. Göteborg: Pehrssons förlag.
_____ 1929. *Analyse ethno-géographique de la culture matérielle de deux tribus indiennes du Grand Chaco*. Paris : Les Editions Genet.

OBERMEIER, Franz 2015. Die Anfänge der argentinischen Ethnolinguistik im 19. Jahrhundert. *Auskunft 35/2: 217-257.*

PAGES LARRAYA, Fernando 1982. *Lo irracional en la cultura, II*. Buenos Aires: FECIC.

PAJUNEN, Anneli (ed.) 2000. *Näkökulmia kielitypologiaan*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

PALMER, Frank R. 1994. *Grammatical roles and relations*. Cambridge: Cambridge University Press.

PAYNE, David L. 1991. A Classification of Maipuran (Arawakan) Languages Based on Shared Lexical Retentions. En: Desmond C. Derbyshire & Geoffrey K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian Languages. Volume 3:355-499.* Berlin: Mouton de Gruyter.

PAYNE, Doris L. 2009. Cuestiones tipológicas de la transitividad. *Dimensión Antropológica, Año 16, Vol. 47: 7-37.*

PERIS, Carlos 2014. *Branislava Susnik, antropóloga del Paraguay*. Asunción: El Lector.

PETERSON, David A. 2007. *Applicative Constructions*. Oxford: Oxford University Press.

PÜTZ, Martin – René DIRVEN (eds.) 1996. *The construal of space in language anf thought*. Berlin: Mouton de Gruyter.

QUEIXALÓS, Francesc 2006. The primacy and fate of predicativity in Tupi-Guarani. En : X. Lois & V. Vapnarsky (eds.), *Lexical categories and root classes in Amerindian languages: 249-287.* Bern: Peter Lang.

_____ 2007. Ergatividad y relaciones gramaticales en katukina-kanamari. *Forma y Función 20: 95-146.*

RATZLAFF, Gerhard et al. (eds.) 2009. *Lexikon der Mennoniten in Paraguay.* Loma Plata/ Asunción: Verein für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay.

REGEHR, Walter 1979. *Die lebensräumliche Situation der Indianer im paraguayischen Chaco.* Basler Beiträge zur Geographie, Heft 25. Basel.

RIAD, Tomas 2006. Scandinavian accent typology. *Linguistic Typology and Universals/ Sprachtypologie und Universalienforschung 59/1: 36-55*.

RICE, Keren D. 1986. Some remarks on direct and indirect speech in Slave (Northern Athapaskan). En: Florian Coulmas (ed.), *Direct and indirect speech: 47-76*. Berlin: Mouton De Gruyter.

ROSE, Françoise 2015. Associated motion in Mojeño Trinitario : Some typological considerations. *Folia Linguistica 49/1: 117-158.*

ROSS, Malcom 2006. Language contact, language loss and ethnosyntax : reflections from the Pacific. https://anu.au.academic.edu/MalcomRoss

ROUSSEAU, André (ed.) 1995. *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation.* Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

SCARPA, Gustavo F. 2007. Hacia una etnotaxonomía vegetal Chorote I: fitonimia, sistema nomenclatural y comparación dialectal. *Suplemento Antropológico 42/1: 81-119*.

SCHMEDA HIRSCHMANN, Gullermo 1994. Etnobotánica ayoreo. *Universum: 107-256*. [También en: Zanardini (ed.) 2003: 505-590]

SCHMIDT, Max 1903. Guaná. *Zeitschrift für Ethnographie 35/4: 560-604*.

SCHREUDER, Maartje 2006. *Prosodic processes in language and music*. Groningen Dissertations in Linguistics 60.

SHIBATANI, Masayoshi 1996. Applicatives and benefactives: A cognitive account. In: Masayoshi Shibatani & Sandra A. Thompson (eds.), *Grammatical constructions, their form and meaning: 157-194.* Oxford: Oxford University Press.

SIEWIERSKA, Anna 1998. On nominal and verbal person marking. *Linguistic Typology 2/1: 1-55*.
_____ 1999. From anaphoric pronoun to grammatical agreement marker: why objects don't make it? *Folia Linguistica 33/2: 225-251*.
_____ 2004. *Person*. Cambridge: Cambridge University Press.

SIFFREDI, Alejandra 2009. A Roman Catholic missionary attempt in the Chaco boreal (1925-1940). Father Walter Vervoort as an ethnographer. *Social Sciences and Missions 22: 28-54.*

_____ 2001. Indígenas, misioneros y Estado-Nación: cambio sociorreligioso a través de múltiples voces. La interacción nivaclé-misioneros católicos. En: *Actas del III Congreso Argentino de Americanistas, vol. II: 307-347*. Buenos Aires.

SLOBIN, Dan I. 2006. What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology. En: M. Hickmann & S. Roberts (eds.), *Space in language. Linguistic systems and linguistic categories: 59-8*1. Amsterdam: John Benjamins.

SONG, Jae Jung 1996. Ca*usatives and causation. A universal-typological perspective*. London: Longman.
_____ (ed.) 2011. *The Oxford handbook of linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.

SOUZA, Ilda de 2007. *Koenukunoe emo'u. A língua dos índios Kinikinau* (Tese de doutorado). Institudo de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, SP.

SPENCER, Andrew 2009. Case as a morphological phenomenon. En: A. Malchukov & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case: 185-199*. Oxford: Oxford University Press.

STAHL, Wilmar 1982. *Escenario indígena chaqueño. Pasado y presente*. Filadelfia: A.S.C.I.M.

STASSEN, Leon 1985. *Comparison and universal grammar*. Oxford : Basil Blackwell.
_____ 2000. AND-languages and WITH-languages. *Linguistic Typology 4/1 : 1-54*.
_____ 2001a. Predicative possession. En : M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher & W. Raible (eds.), *Language typology and language universals. An international Handbook, Vol. II: 954-960*. Berlin: De Gruyter.
_____ 2001b. Comparative constructions. . En : M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher & W. Raible (eds.), *Language typology and language universals. An international Handbook, Vol. II: 993-997*. Berlin: De Gruyter.

STERPIN, Adriana 1993. L'espace social de la prise de scalps chez les Nivacle du Gran Chaco. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, V: 129-192.* Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).

STUNNENBERG, P. W. 1993. *Entitled to land. The incorporation of the Paraguayan and Argentinean Gran Chaco and the spatial marginalization of the Indian people*. Saarbrücken/ Fort Lauderdale: Verlag Breitenbach Publishers.

STURZENEGGER, Odina 1992. Juegos de hilo de los nivaklé. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco III: 82-100.* Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).

SUSNIK, Branislava 1962a. *Estudios Emok-Toba. Parte 1ra: Fraseario*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico. Volumen VII/Etnolingüística 7.
_____ 1962b. Algunas palabras culturales del área chaqueña. Comparaciones. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico, 6*. Asunción.

_____ 1971. Los principales verbos del vocabulario Eyiguayegi-Mbaya. Orden estructural (Lenguas chaqueñas, vol. II). Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1971-1972. Gramática y vocabulario Eyiguayegi Mbaya, según el manuscrito del P. José Sánchez Labrador, S.J., del siglo XVIII. Vol. I-II-III. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1972a. *Dimensiones migratorias y pautas culturales de los pueblos del Gran Chaco y su periferia*. Resistencia: Instituto de Historia, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
_____ 1972b. Dimensiones migratorias y pautas culturales de los pueblos del Gran Chaco y su periferia (= 1972a). *Suplemento Antropológico XVII/1-2: 85-105.*
_____ 1977. Lengua-Maskoy. Su hablar. Su pensar (Lenguas chaqueñas, Vol. VI). Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1978. *Los aborígenes del Paraguay" I. Etnología del Chaco Boreal y su periferia (Siglos XVI y XVII).* Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1981. *Los aborígenes del Paraguay" III/1 Etnología de los chaqueños 1650-1910.* Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1986-1987. *"Los aborígenes del Paraguay" VII/1. Lenguas chaqueñas*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1991. *Prof. Dr. Max Schmidt. Su contribución etnológica y su personalidad*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
_____ 1998a. *Artesanía indígena*. Asunción: El Lector.
_____ 1998b. *Tendencias psicosociales y verbomentales Guaycuru – Maskoy – Zamuco. Ensayo analítico*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

TACCONI, Termis Lucía 2013. Algunas observaciones sobre el orden de constituyentes en maká (Mataco-Mataguayo) con especial referencia a la FN y a la FV. En: Ana Fernández Garay, Marisa Censabella & Marisa Malvestitti (eds.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas.* Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
_____ 2016. Construcciones causativas y desiderativas en maká (mataguayo). *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 16/1: 95-117*.

TALMY, Leonard 2003a. *Toward a cognitive semantics. Vol. I. Concept structuring systems*. Cambridge, MA: The MIT Press.
_____ 2003b. *Toward a cognitive semantics. Vol. II. Typology and process in concept structuring*. Cambridge, MA: The MIT Press.

TERRAZA, Jimena 2008. La estrategia comitativa entre los SN en wichí. En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 191-197*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
_____ 2009a. *Grammaire du Wichí: phonologie et morphosyntaxe*. Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal.
_____ 2009b. Marcadores espaciales y temporales en wichí (mataguayo): resultados preliminares. En: R. Arzápalo Marín & J.L. Moctezuma Zamarrón (eds.), *Lingüística amerindia. Aportaciones recientes: 371-387*. México, D.F.: UNAM.
_____ 2014. The role of agency and animacy in the alignment system of Wichí. *Anthropological Linguistics 56/3-4: 315-333.*

THOMASON, Sarah Grey 2016. Language contact and language change in the Americas: The state of the art. En: Andrea L. Berez-Kroeker, Diane M. Hintz &

Carmen Jany (eds.), *Language contact and change in the Americas. Studies in honor of Marianne Mithun: 1-16*. Amsterdam: John Benjamins.

THOMASON, Sarah Grey – Terrence KAUFMAN 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

TOMASINI, Alfredo 1997. *El shamanismo de los Nivaklé del Gran Chaco*. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana (CAEA).
_____ 1999. *Figuras protectoras de animales y plantas en la religiosidad de los indios nivacle (Chaco boreal – Paraguay)*. Quito: Ediciones Abya-Yala.

TOVAR, Antonio 1964. El grupo mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur. *XXXV Congreso Internacional de Americanistas, Actas y Memorias, 2: 439-452*. México, D.F.

TOVAR, Antonio – Consuelo LARRUCEA DE TOVAR 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Nueva edición refundada*. Madrid: Editorial Gredos.

UNICEF 2013. *Escuelas de comunidades indígenas en Paraguay. Análisis de datos 2006-2011*. Asunción.

UNRUH, Ernesto – Hannes KALISCH 1997. *Moya'ansaeclha' Nengelpayvaam Nengeltomha Enlhet.* Biblioteca Paraguaya de Antropología Vol. XXVII. Ya'alve-Saanga/ Asunción: Comunidad Enlhet/CEADUC.
_____ - _____ 2002. *Die Sprachidee des Enlhet. Abriss der funktionalen Grundkonzeption des Enlhet*. Ya'alve-Saanga : Nengvaanemkescama Nempayvaam Enlhet (ms.)
_____ - _____ 2003. Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista italiana di studi americanistici 14/15: 207-231.*
_____ - _____ 2005. Indexación personal del nombre enlhet (ms.)

UNRUH, Ernesto – Hannes KALISCH - Manolo ROMERO 2003. *Enenlhet Apaivoma. Guía para el aprendizaje del idioma materno toba.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 43. Asunción: CEADUC.

VAN DER AUWERA, Johan 1998. Revisiting the Balkan and Mesoamerican linguistic áreas. *Language Sciences 20: 259-270*.

VAN DER HULST, Harry 2010. Representing accent. *Phonological Studies 13: 117-128*.
_____ 2012. Deconstructing stress. *Lingua 122: 1494-1521*.
_____ 2014a. Word stress: past, present and future. En: Harry van der Hulst (ed.), *Word stress: theoretical and typological issues: 3-55*. Cambridge: CUP.
_____ 2014b. Representing rhythm. En: Harry van der Hulst (ed.), *Word stress: theoretical and typological issues: 325-365*. Cambridge: CUP.

VAN DER HULST, Harry – Rob GOEDEMANS 2014. The separation of accent and rhythm: evidence from StressTyp. . En: Harry van der Hulst (ed.), *Word stress: theoretical and typological issues: 119-148* Cambridge: CUP.

VAN VALIN Jr., Robert D. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: Cambridge University Press.

_____ 2008. RPs and the nature of lexical and syntactic categories. In: Robert D. Van Valin, Jr. (ed.), *Investigations of the syntax-semantics-pragmatic interface:161-178.*Amsterdam: John Benjamins.
_____ 2013. Head-marking languages and linguistic theory. En: Balthasar Bickel, Lenore A. Grenoble, David A. Peterson & Alan timberlake (eds.), *Language typology and historical contingences. In honor of Johanna Nichols: 91-123.* Amsterdam: John Benjamins.

VELÁZQUEZ CASTILLO, Maura 2004. Serial verb constructions in Paraguayan Guarani. *International Journal of American Linguistics 70/2: 187-213*.

VIDAL, Alejandra 1997. Noun classification in Pilagá (Guaykuruan). *Journal of Amazonian Languages 1/1: 58-111.*
_____ 2001. *Pilagá Grammar (Guaykuruan family).* Ph.D. Thesis, University of Oregon.
_____ 2002. Oraciones complejas en pilagá (guaycurú). En: Ana Fernández Garay & Lucía Golluscio (eds.), *Temas de Lingüística Aborigen II: 161-187.* Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
_____ 2008a. Compuestos nominales en wichí (mataco-mataguaya). En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 199-210*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
_____ 2008b. Affectedness and viewpoint in Pilagá (Guaykuruan): a semantically aligned case-marking system. En: Søren Wichmann & Mark Dohahue (eds.*), The typology of active-inactive alignment: 412-430*. Oxford: Oxford University Press.
_____ 2013. *Gramática pedagógica [Pilagá]*. *Libro 1*. Formosa: Universidad Nacional de Formosa.

VIDAL, Alejandra – Analía GUTIÉRREZ 2010. La categoría de 'tiempo nominal' en las lenguas chaqueñas. En: Víctor M. Castel & Liliana Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística: 1347-1355.* Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.

VIDAL, Alejandra – Harriet E. Manelis KLEIN 1998. Irrealis in Pilagá and Toba? Syntactic versus pragmatic coding. *Anthropological Linguistics 40/2: 175-197*.

VIDAL, Alejandra – Verónica NERCESIAN 2005. Sustantivos y verbos en wichí: hacia una taxonomía de clases de palabras. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 5: 7-24.* Campinas, SP: UNICAMP.
_____ - _____ 2009a. Loanwords in Wichí, a Mataco-Mataguayan language of Argentina. En: Martin Haspelmath & Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook: 1015-1034.* Berlin: Walter de Gruyter.
_____ - _____ 2009b. Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino. *Cuadernos Interculturales 7/12: 141-158.*

VIEGAS BARROS, J. Pedro 1993. ¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes? *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco V: 193-213.* Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).

_____ 2001. *Evidencias del parentesco de las lenguas lule y vilela*. Folklore y Antropología 4. Santa Fe: Secretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe.

_____ 2002. Fonología del Proto-Mataguayo: las fricativas dorsales. En: Mily Crevels, Simon van de Kerke, Sérgio Meira & Hein van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages. Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 3: 137-148.* Leiden: Research School of Asia, African, and Amerindian Studies (CNWS).

_____ 2013a. La hipótesis de parentesco Guaicurú-Mataguayo: estado actual de la cuestión. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica 5/2: 293-333*.

_____ 2013b. *Proto-Guaicurú: una reconstrucción fonológica, léxica y morfológica*. Munich: Lincom.

VILLAR, Diego 2006. Repensando el "complejo cultural chiriguano-chané". En: Isabelle Combès (ed.), *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitanía: 205-224*. Lima: IFEA.

VINCENT, Nigel 2013. Conative. *Linguistic Typology 17: 269-289.*

VUILLERMET, Marine 2013. Dónde, cuándo y con quién ocurren acciones: el movimiento asociado en ese ejja. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), *Expresiones de nociones espaciales en lenguas amazónicas: 39-59.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/Universidad Nacional de Colombia.

WÄLCHLI, Bernhard – Fernando ZÚÑIGA 2009. Source-Goal (in)difference and the typology of motion events in the clause. *Linguistic Typology and Universals/ Sprachtypologie und Universalienforschung 59/3: 284-303*.

WETTERLIN, Allison 2010. *Tonal accents in Norwegian. Phonology, morphology and lexical spectifications.* Berlin: DeGruyter.

WIIK, Kalevi 1995. The Baltic Sea prosodic area revisited. En: Seppo Suhonen (ed.), *Itämerensuomen kulttuurialue/ The Fenno-Baltic cultural area. Castrenianumin toimitteita 49: 75-90*. Helsinki

WILBERT, Johannes – Karin SIMONEAU (eds.) 1987. Folk literature of the Nivaklé Indians. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

WOHLGEMUTH, Jan – Michael CYSOUW (eds.) 2010a. *Rethinking universals. How rarities affect linguistic theory.* Berlin: de Gruyter Mouton.

_____ - _____ (eds.) 2010b. *Rara & rarissima: Documenting the fringes of linguistic diversity*. Berlin: de Gruyter Mouton.

YOUNG, Robert W. – William MORGAN, Sr. 1987. *The Navajo language. A grammar and colloquial dictionary* (revised edition). Albuquerque: University of New Mexico Press.

ZANARDINI, José 2013. Lenguas indígenas del Paraguay. En: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, *Actas del Congreso Latinoamericano de las Lenguas en la Educación: 35-42.* Madrid.

ZANARDINI, José (ed.) 2003. *Cultura del pueblo ayoreo. Manual para los docentes*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 44. Asunción: CEADUC.

ZANARDINI, José – Walter BIEDERMANN 2001. *Los indígenas del Paraguay*. Asunción: CEADUC.

ZÚÑIGA, Fernando 2002. *Inverse systems in indigenous languages of the Americas* (Tesis doctoral). University of Zurich.

ZÚÑIGA, Fernando – Seppo KITTILÄ (eds.) 2010. *Benefactives and malefactives: typological perspectives and case studies*. Amsterdam: John Benjamins.

ZWARTJES, Otto 2012. The historiography of missionary linguistics. Present state and research opportunities. *Historiographia Linguistica XXXIX/2-3: 185-242*.